[VERSIÓN PARCIALMENTE CORREGIDA]

Bibliografía selectiva de la historia de la lengua española en América, África y el Pacífico

Jens Lüdtke

con la colaboración de
Carlos Gabriel Perna

JENS LÜDTKE

Prólogo

Esta bibliografía se divide en tres grandes secciones: la historia, las fuentes y la historia de la lengua. Tal vez haya quien considere que la primera parte es superflua; sin embargo, en mi opinión, resulta esencial. No por ser lingüistas podemos dejar a un lado las obras de los historiadores cuando contribuyen a la historia de la lengua. La historia de la lengua exige más que la descripción de la lengua. Con la ampliación de los planteamientos de la historia de la lengua se necesitan más fuentes de información y de otro tipo de las que sirven para documentar fenómenos de la estructura de la lengua. Entre otras cosas aduzco como justificación las siguientes razones:

No es posible separar, en primer lugar, la historia de la lengua de la historia de sus hablantes, de su penetración en el continente, su composición social, su educación y formación, de la fundación de ciudades y villas, las instituciones, el conocimiento de las culturas con las que los españoles entraron en contacto, la etnohistoria de las comunidades indígenas, por citar los campos de interés común más evidentes. Si estos dominios pertenecen enteramente a la historia, hay otros, en segundo lugar, en los que las tareas de los historiadores y de los historiadores de la lengua (y de los lingüistas en general) coinciden o deben coincidir. Las nuevas experiencias amplían el saber que subyace al hablar y tienen como consecuencia un uso diverso del lenguaje y de la lengua en el Nuevo y en el Viejo Mundo. Los historiadores describen las nuevas experiencias y las nuevas culturas en parte con el léxico histórico, en parte con el léxico actual. Son útiles en la historia de la lengua en cuanto introducen y usan el léxico histórico. Y, en tercer lugar, los historiadores asumen las tareas que los historiadores de la lengua desatienden. Esto último coincide en parte con la descripción del nuevo saber enciclopédico, pero desde otra perspectiva los mismos fenómenos se reúnen en la descripción de campos léxicos de determinadas épocas. Los historiadores consideran las lenguas, siempre que sea necesario en sus planteamientos, que se trate de contactos lingüísticos, de las literaturas indígenas y su paso a la escritura alfabética.

Se impone una rigurosa selección de las obras, que no queda exenta de subjetividad por el acceso aleatorio a la información, la valoración personal de las obras y, sobre todo, la concepción de la historia lingüística que la condiciona.

Las fuentes son, básicamente, de cuatro tipos:

1. La documentación oficial que, bajo el real patronato, emana del rey o se extiende por orden del rey en España y en las Indias. Se distinguen la documentación estatal o pública en sentido estricto y la documentación eclesiástica y de las órdenes religiosas. La documentación estatal, municipal y jurídica, que concierne a intereses públicos o particulares, se puede llamar pública en el verdadero sentido de la palabra. En los primeros tiempos, pueden tener acceso a los documentos públicos todos los vecinos como autores de los documentos cuando se carece de funcionario y toda la población puede conocer y solicitar por lo menos una parte de estos documentos. El nivel cultural de los autores de los documentos públicos varía considerablemente. Los documentos redactados por miembros del clero no son públicos por regla general, ya que los destinatarios no son los creyentes, o sólo en una mínima parte. Más aún, los documentos son muchas veces secretos, como en el caso de los documentos inquisitoriales. El interés reside en que las actas inquisitoriales reflejan aspectos de la vida cotidiana y privada que desconoceríamos sin estas fuentes.

2. La documentación privada. Depende del azar que cartas, diarios u otros escritos de particulares se hayan conservado. En muchos casos los autos de procesos y las actas inquisitoriales nos sirven de documentación privada.

3. Llamamos “crónicas” a un tercer tipo de fuentes que se toma como término consagrado, pero que son en realidad un conjunto heteregéneo de fuentes: crónicas, obras enciclopédicas, cosmografías, relaciones cuyo nivel cultural varía en alto grado. Estas fuentes son, desde una perspectiva moderna, literatura especializada. Si ésta se escribe por encargo oficial, entra también en la documentación oficial como, por ejemplo, las relaciones y las relaciones geográficas.

4. La literatura. No se da cabida a muchas obras literarias en esta bibliografía y para más informaciones remito a las historias de la literatura hispoanoamericana.

La literatura representa dos cosas: la presencia de la lengua literaria en el mundo colonial, que participa en el proceso de la estandarización de la lengua española, y la documentación de la lengua a falta de documentos menos elaborados.

Las informaciones bibliográficas contienen los siguientes elementos: apellido(s), nombre(s), editor(es) o coordinador(es), año de la publicación, título de la obra o del artículo, volumen o volúmenes, lugar(es), casa(s) editorial(es). Por regla general, si se controlaban las informaciones en el original, se siguen las indicaciones de la misma publicación, por lo cual puede darse alguna variación en las informaciones. Las informaciones que varían mucho según las lenguas se dan en su forma latina abreviada: por ejemplo, *ed.* y *eds.* por *editor* y *editores*, *vol.* por *volumen* y *volumina*, etc. Cuando se incluye una traducción española, ésta se menciona en primer lugar y la versión original en segundo lugar. Otro problema diferente surge por las indicaciones de artículos tomados de obras colectivas. Si la información se encuentra en el mismo apartado no hay ninguna referencia a la obra colectiva. Si está en otro apartado, se añade ésta al final de la información bibliográfica. De todos modos, no se dan más informaciones de lo necesario para identificar una publicación.

JENS LÜDTKE

La elaboración de esta bibliografía no habría sido posible sin la ayuda de numerosas personas. Las primeras fueron Waltraud Weidenbusch y Rolf Kailuweit, hoy en día profesores; se sumaron a ellos con el tiempo Iris Wagner, Sophie Schlatte, Hans Schreiner, Isabel Eisenmann, Erika Sarié, Claudia Ullrich de Flores y algunos más. A todos agradezco el cuidado que dieron a la bibliografía. Sin embargo, quien con más detenimiento e independencia elaboró una parte considerable fue Carlos Gabriel Perna, que merece un particular reconocimiento.

JENS LÜDTKE

Índice

0. Siglas, obras colectivas y misceláneas ----- / 15

1. Historia de Hispanoamérica y las Islas Canarias ----- / 42

1.1. Obras generales ----- / 42

1.1.1. Generalidades
1.1.2. Historia de España
1.1.3. Historia de Hispanoamérica

1.2. Las Islas Canarias ----- / 79

1.3. Las Antillas ----- / 87

1.3.1. Los indígenas de las Antillas
1.3.2. Colón
1.3.3. Las Antillas españolas
1.3.3.1. La Isla Española y la República Dominicana
1.3.3.2. Cuba
1.3.3.3. Puerto Rico
1.3.3.4. Jamaica

1.4. México, Centroamérica ----- / 100

1.4.1. México
1.4.2. Guatemala
1.4.3. Honduras
1.4.4. Nicaragua
1.4.5. El Salvador
1.4.6. Costa Rica

1.5. Los Estados Unidos de América ----- / 114

1.6. Las Filipinas y el Pacífico ----- / 116

1.7. Castilla del Oro, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile ----- / 118

1.7.1. Castilla del Oro/Panamá
1.7.2. Ecuador
1.7.3. Perú
1.7.4. Alto Perú/Bolivia
1.7.5. Chile

1.8. Venezuela y Colombia ----- / 127

1.8.1. Venezuela
1.8.2. Colombia

1.9. El Río de la Plata ----- / 131

1.9.1. Argentina

JENS LÜDTKE

1.9.2. Uruguay
1.9.3. Paraguay

1.10. África ----- / 138

2. Fuentes ----- / 139
2.1. Generalidades ----- / 139
2.1.1. Fuentes: documentos
2.1.2. Fuentes: crónicas de Indias, relatos de viajeros y obras generales
2.1.3. Sobre cronistas e historiadores

2.2. Las Islas Canarias ----- / 160

2.3. Las Antillas ----- / 168
2.3.1. La Isla Española y La República Dominicana
2.3.2. Cuba
2.3.3. Puerto Rico
2.3.4. Jamaica

2.4. Norte- y Centroamérica ----- / 171
2.4.1. Generalidades
2.4.2. México
2.4.3. Centroamérica
2.4.3.1. Guatemala
2.4.3.2. Honduras
2.4.3.3. Nicaragua
2.4.3.4. El Salvador
2.4.3.5. Costa Rica
2.4.4. Los Estados Unidos de América

2.5. Las Filipinas ----- / 183

2.6. Panamá y los países andinos ----- / 184
2.6.1. Panamá
2.6.2. Ecuador
2.6.3. Perú
2.6.4. Bolivia
2.6.5. Chile

2.7. Colombia y Venezuela ----- / 194
2.7.1. Colombia
2.7.2. Venezuela

2.8. El Río de la Plata ----- / 197
2.8.1. Argentina
2.8.2. Paraguay
2.8.3. Uruguay

2.9. África ----- / 201

JENS LÜDTKE

3. Historia de la lengua ----- / 202
3.1. Generalidades ----- / 202
3.1.1. Generalidades acerca de la historia lingüística
3.1.1.1. Parentesco lingüístico
3.1.1.2. Lenguas en contacto
3.1.1.3. Variedades
3.1.1.4. Fonética y fonología
3.1.1.5. Gramática
3.1.1.6. Léxico
3.1.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.1.2. Generalidades acerca de la historia de la lengua española
3.1.2.1. Las lenguas de la Península Ibérica
3.1.2.2. Lenguas en contacto
3.1.2.3. Variedades
3.1.2.4. Fonética y fonología
3.1.2.5. Gramática
3.1.2.6. Léxico
3.1.2.7. Aspectos discursivos y textuales
3.1.3. Generalidades acerca de la historia de la lengua española en América
3.1.3.1. Las lenguas indígenas
3.1.3.2. Lenguas en contacto
3.1.3.3. Variedades
3.1.3.4. Fonética y fonología
3.1.3.5. Gramática
3.1.3.6. Léxico
3.1.3.7. Aspectos discursivos y textuales

3.2. La lengua de Colón ----- / 313

3.3. La historia de la lengua española en América hasta la Independencia: Generalidades ----- / 316
3.3.1. Las lenguas indígenas
3.3.2. Lenguas en contacto
3.3.3. Variedades
3.3.4. Fonética y Fonología
3.3.5. Gramática
3.3.6. Léxico
3.3.7. Aspectos discursivos y textuales

3.4. La historia de la lengua española en América desde la Independencia hasta la actualidad: Generalidades ----- / 329
3.4.1. Las lenguas indígenas
3.4.2. Lenguas en contacto
3.4.3. Variedades
3.4.4. Fonética y fonología
3.4.5. Gramática
3.4.6. Léxico
3.4.7. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

3.5. La historia de la lengua española en las Islas Canarias ----- / 342
3.5.1. Las Islas Canarias hasta las guerras napoleónicas
3.5.1.1. La antigua lengua canaria
3.5.1.2. Lenguas en contacto
3.5.1.3. Variedades
3.5.1.4. Fonética y fonología
3.5.1.5. Gramática
3.5.1.6. Léxico
3.5.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.5.2. Las Islas Canarias desde el principio del siglo XIX hasta la actualidad
3.5.2.1. El silbo gomero
3.5.2.2. Lenguas en contacto
3.5.2.3. Variedades
3.5.2.4. Fonética y fonología
3.5.2.5. Gramática
3.5.2.6. Léxico
3.5.2.7. Aspectos discursivos y textuales

3.6. La historia de la lengua española en las Antillas ----- / 374
3.6.0.1. Lenguas en contacto
3.6.0.2. Variedades
3.6.0.3. Fonética y fonología
3.6.0.4. Gramática
3.6.0.5. Léxico
3.6.0.6. Aspectos discursivos y textuales
3.6.1. Las Antillas hasta la Independencia
3.6.1.1. Las lenguas de los indios de las Antillas
3.6.1.2. Los indigenismos antillanos
3.6.1.3. La Española/ La Isla de Santo Domingo hasta 1795
3.6.1.3.1. Lenguas en contacto
3.6.1.3.2. Variedades
3.6.1.3.3. Fonética y fonología
3.6.1.3.4. Gramática
3.6.1.3.5. Léxico
3.6.1.3.6. Aspectos discursivos y textuales
3.6.1.4. Cuba (hasta 1898)
3.6.1.4.1. Lenguas en contacto
3.6.1.4.2. Variedades
3.6.1.4.3. Fonética y fonología
3.6.1.4.4. Gramática
3.6.1.4.5. Léxico
3.6.1.4.6. Aspectos discursivos y textuales
3.6.1.5. Puerto Rico (hasta 1898)
3.6.1.5.1. Lenguas en contacto
3.6.1.5.2. Variedades
3.6.1.5.3. Fonética y fonología
3.6.1.5.4. Gramática
3.6.1.5.5. Léxico
3.6.1.5.6. Aspectos discursivos y textuales
3.6.1.6. Jamaica

JENS LÜDTKE

3.6.1.6.1. Lenguas en contacto
3.6.1.6.2. Variedades
3.6.1.6.3. Fonética y fonología
3.6.1.6.4. Gramática
3.6.1.6.5. Léxico
3.6.1.6.6. Aspectos discursivos y textuales
3.6.2. Las Antillas desde la Independencia hasta la actualidad
3.6.2.0.1. Lenguas en contacto
3.6.2.0.2. Variedades
3.6.2.0.3. Fonética y fonología
3.6.2.0.4. Gramática
3.6.2.0.5. Léxico
3.6.2.0.6. Aspectos discursivos y textuales
3.6.2.1. La República Dominicana desde 1795
3.6.2.1.1. Lenguas en contacto
3.6.2.1.2. Variedades
3.6.2.1.3. Fonética y fonología
3.6.2.1.4. Gramática
3.6.2.1.5. Léxico
3.6.2.1.6. Aspectos discursivos y textuales
3.6.2.2. Cuba
3.6.2.2.1. Lenguas en contacto
3.6.2.2.2. Variedades
3.6.2.2.3. Fonética y fonología
3.6.2.2.4. Gramática
3.6.2.2.5. Léxico
3.6.2.2.6. Aspectos discursivos y textuales
3.6.2.3. Puerto Rico
3.6.2.3.1. Lenguas en contacto
3.6.2.3.2. Variedades
3.6.2.3.3. Fonética y fonología
3.6.2.3.4. Gramática
3.6.2.3.5. Léxico
3.6.2.3.6. Aspectos discursivos y textuales
3.6.2.4. Jamaica
3.6.2.4.1. Lenguas en contacto
3.6.2.4.2. Variedades
3.6.2.4.3. Fonética y fonología
3.6.2.4.4. Gramática
3.6.2.4.5. Léxico
3.6.2.4.6. Aspectos discursivos y textuales

3.7. Norte- y Centroamérica: Generalidades ----- / 402
3.7.1. Norte- y Centroamérica hasta la Independencia
3.7.1.1. La Nueva España
3.7.1.1.1. Las lenguas indígenas
3.7.1.1.2. Lenguas en contacto
3.7.1.1.3. Variedades
3.7.1.1.4. Fonética y fonología
3.7.1.1.5. Gramática
3.7.1.1.6. Léxico

JENS LÜDTKE

3.7.1.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.1.2. Centroamérica
3.7.1.2.1. Guatemala
3.7.1.2.1.1. Las lenguas indígenas
3.7.1.2.1.2. Lenguas en contacto
3.7.1.2.1.3. Variedades
3.7.1.2.1.4. Fonética y fonología
3.7.1.2.1.5. Gramática
3.7.1.2.1.6. Léxico
3.7.1.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.1.2.2. Honduras
3.7.1.2.2.1. Las lenguas indígenas
3.7.1.2.2.2. Lenguas en contacto
3.7.1.2.2.3. Variedades
3.7.1.2.2.4. Fonética y fonología
3.7.1.2.2.5. Gramática
3.7.1.2.2.6. Léxico
3.7.1.2.2.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.1.2.3. Nicaragua
3.7.1.2.3.1. Las lenguas indígenas
3.7.1.2.3.2. Lenguas en contacto
3.7.1.2.3.3. Variedades
3.7.1.2.3.4. Fonética y fonología
3.7.1.2.3.5. Gramática
3.7.1.2.3.6. Léxico
3.7.1.2.3.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.1.2.4. El Salvador
3.7.1.2.4.1. Las lenguas indígenas
3.7.1.2.4.2. Lenguas en contacto
3.7.1.2.4.3. Variedades
3.7.1.2.4.4. Fonética y fonología
3.7.1.2.4.5. Gramática
3.7.1.2.4.6. Léxico
3.7.1.2.4.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.1.2.5. Costa Rica
3.7.1.2.5.1. Las lenguas indígenas
3.7.1.2.5.2. Lenguas en contacto
3.7.1.2.5.3. Variedades
3.7.1.2.5.4. Fonética y fonología
3.7.1.2.5.5. Gramática
3.7.1.2.5.6. Léxico
3.7.1.2.5.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.1.3. Los Estados Unidos de América
3.7.1.3.1. Las lenguas indígenas
3.7.1.3.2. Lenguas en contacto
3.7.1.3.3. Variedades
3.7.1.3.4. Fonética y fonología
3.7.1.3.5. Gramática
3.7.1.3.6. Léxico
3.7.1.3.7 Aspectos discursivos y textuales
3.7.2. Norte- y Centroamérica desde la Independencia hasta la actualidad

JENS LÜDTKE

3.7.2.1. México
3.7.2.1.1. Las lenguas indígenas
3.7.2.1.2. Lenguas en contacto
3.7.2.1.3. Variedades
3.7.2.1.4. Fonética y fonología
3.7.2.1.5. Gramática
3.7.2.1.6. Léxico
3.7.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.2.2. Centroamérica
3.7.2.2.1. Guatemala
3.7.2.2.1.1. Las lenguas indígenas
3.7.2.2.1.2. Lenguas en contacto
3.7.2.2.1.3. Variedades
3.7.2.2.1.4. Fonética y fonología
3.7.2.2.1.5. Gramática
3.7.2.2.1.6. Léxico
3.7.2.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.2.2.2. Honduras
3.7.2.2.2.1. Las lenguas indígenas
3.7.2.2.2.2. Lenguas en contacto
3.7.2.2.2.3. Variedades
3.7.2.2.2.4. Fonética y fonología
3.7.2.2.2.5. Gramática
3.7.2.2.2.6. Léxico
3.7.2.2.2.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.2.2.3. Nicaragua
3.7.2.2.3.1. Las lenguas indígenas
3.7.2.2.3.2. Lenguas en contacto
3.7.2.2.3.3. Variedades
3.7.2.2.3.4. Fonética y fonología
3.7.2.2.3.5. Gramática
3.7.2.2.3.6. Léxico
3.7.2.2.3.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.2.2.4. El Salvador
3.7.2.2.4.1. Las lenguas indígenas
3.7.2.2.4.2. Lenguas en contacto
3.7.2.2.4.3. Variedades
3.7.2.2.4.4. Fonética y fonología
3.7.2.2.4.5. Gramática
3.7.2.2.4.6. Léxico
3.7.2.2.4.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.2.2.5. Costa Rica
3.7.2.2.5.1. Las lenguas indígenas
3.7.2.2.5.2. Lenguas en contacto
3.7.2.2.5.3. Variedades
3.7.2.2.5.4. Fonética y fonología
3.7.2.2.5.5. Gramática
3.7.2.2.5.6. Léxico
3.7.2.2.5.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.2.2.6. Belice
3.7.2.2.6.1. Las lenguas indígenas

JENS LÜDTKE

3.7.2.2.6.2. Lenguas en contacto
3.7.2.2.6.3. Variedades
3.7.2.2.6.4. Fonética y fonología
3.7.2.2.6.5. Gramática
3.7.2.2.6.6. Léxico
3.7.2.2.6.7. Aspectos discursivos y textuales
3.7.2.3. Los Estados Unidos de América
3.7.2.3.1. Las lenguas indígenas
3.7.2.3.2. Lenguas en contacto
3.7.2.3.3. Variedades
3.7.2.3.4. Fonética y fonología
3.7.2.3.5. Gramática
3.7.2.3.6. Léxico
3.7.2.3.7. Aspectos discursivos y textuales

3.8. Las Filipinas y el Pacífico ----- / 459
3.8.1. Las lenguas indígenas
3.8.2. Lenguas en contacto
3.8.3. Variedades
3.8.4. Fonética y fonología
3.8.5. Gramática
3.8.6. Léxico
3.8.7. Aspectos discursivos y textuales

3.9. Panamá y los países andinos ----- / 464
3.9.1. Panamá y los países andinos hasta la Independencia
3.9.1.1. Panamá
3.9.1.1.1. Las lenguas indígenas
3.9.1.1.2. Lenguas en contacto
3.9.1.1.3. Variedades
3.9.1.1.4. Fonética y fonología
3.9.1.1.5. Gramática
3.9.1.1.6. Léxico
3.9.1.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.9.1.2. Virreinato del Perú
3.9.1.2.1. Las lenguas indígenas
3.9.1.2.2. Lenguas en contacto
3.9.1.2.3. Variedades
3.9.1.2.4. Fonética y fonología
3.9.1.2.5. Gramática
3.9.1.2.6. Léxico
3.9.1.2.7. Aspectos discursivos y textuales
3.9.1.3. Chile
3.9.1.3.1. Las lenguas indígenas
3.9.1.3.2. Lenguas en contacto
3.9.1.3.3. Variedades
3.9.1.3.4. Fonética y fonología
3.9.1.3.5. Gramática
3.9.1.3.6. Léxico
3.9.1.3.7. Aspectos discursivos y textuales
3.9.1.4. El Noroeste Argentino

JENS LÜDTKE

3.9.1.4.1. Las lenguas indígenas
3.9.1.4.2. Lenguas en contacto
3.9.1.4.3. Variedades
3.9.1.4.4. Fonética y fonología
3.9.1.4.5. Gramática
3.9.1.4.6. Léxico
3.9.1.4.7. Aspectos discursivos y textuales
3.9.2. Panamá y los países andinos desde la Independencia hasta la actualidad
3.9.2.1. Panamá
3.9.2.1.1. Las lenguas indígenas
3.9.2.1.2. Lenguas en contacto
3.9.2.1.3. Variedades
3.9.2.1.4. Fonética y fonología
3.9.2.1.5. Gramática
3.9.2.1.6. Léxico
3.9.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.9.2.2. Ecuador
3.9.2.2.1. Las lenguas indígenas
3.9.2.2.2. Lenguas en contacto
3.9.2.2.3. Variedades
3.9.2.2.4. Fonética y fonología
3.9.2.2.5. Gramática
3.9.2.2.6. Léxico
3.9.2.2.7. Aspectos discursivos y textuales
3.9.2.3. Perú
3.9.2.3.1. Las lenguas indígenas
3.9.2.3.2. Lenguas en contacto
3.9.2.3.3. Variedades
3.9.2.3.4. Fonética y fonología
3.9.2.3.5. Gramática
3.9.2.3.6. Léxico
3.9.2.3.7. Aspectos discursivos y textuales
3.9.2.4. Bolivia
3.9.2.4.1. Las lenguas indígenas
3.9.2.4.2. Lenguas en contacto
3.9.2.4.3. Variedades
3.9.2.4.4. Fonética y fonología
3.9.2.4.5. Gramática
3.9.2.4.6. Léxico
3.9.2.4.7. Aspectos discursivos y textuales
3.9.2.5. Chile
3.9.2.5.1. Las lenguas indígenas
3.9.2.5.2. Lenguas en contacto
3.9.2.5.3. Variedades
3.9.2.5.4. Fonética y fonología
3.9.2.5.5. Gramática
3.9.2.5.6. Léxico
3.9.2.5.7. Aspectos discursivos y textuales

3.10. Colombia y Venezuela ----- / 500
3.10.1. Colombia y Venezuela hasta la Independencia

JENS LÜDTKE

3.10.1.1. Colombia
3.10.1.1.1. Las lenguas indígenas
3.10.1.1.2. Lenguas en contacto
3.10.1.1.3. Variedades
3.10.1.1.4. Fonética y fonología
3.10.1.1.5. Gramática
3.10.1.1.6. Léxico
3.10.1.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.10.1.2. Venezuela
3.10.1.2.1. Las lenguas indígenas
3.10.1.2.2. Lenguas en contacto
3.10.1.2.3. Variedades
3.10.1.2.4. Fonética y fonología
3.10.1.2.5. Gramática
3.10.1.2.6. Léxico
3.10.1.2.7. Aspectos discursivos y textuales
3.10.2. Colombia y Venezuela desde la Independencia hasta la actualidad
3.10.2.1. Colombia
3.10.2.1.1. Las lenguas indígenas
3.10.2.1.2. Lenguas en contacto
3.10.2.1.3. Variedades
3.10.2.1.4. Fonética y fonología
3.10.2.1.5. Gramática
3.10.2.1.6. Léxico
3.10.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.10.2.2. Venezuela
3.10.2.2.1. Las lenguas indígenas
3.10.2.2.2. Lenguas en contacto
3.10.2.2.3. Variedades
3.10.2.2.4. Fonética y fonología
3.10.2.2.5. Gramática
3.10.2.2.6. Léxico
3.10.2.2.7. Aspectos discursivos y textuales

3.11. El Río de la Plata: Generalidades ----- / 514
3.11.1. El Río de la Plata hasta la Independencia
3.11.1.1. Argentina
3.11.1.1.1. Las lenguas indígenas
3.11.1.1.2. Lenguas en contacto
3.11.1.1.3. Variedades
3.11.1.1.4. Fonética y fonología
3.11.1.1.5. Gramática
3.11.1.1.6. Léxico
3.11.1.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.11.1.2. Paraguay
3.11.1.2.1. Las lenguas indígenas
3.11.1.2.2. Lenguas en contacto
3.11.1.2.3. Variedades
3.11.1.2.4. Fonética y fonología
3.11.1.2.5. Gramática
3.11.1.2.6. Léxico

JENS LÜDTKE

3.11.1.2.7. Aspectos discursivos y textuales
3.11.1.3. Uruguay
3.11.1.3.1. Las lenguas indígenas
3.11.1.3.2. Lenguas en contacto
3.11.1.3.3. Variedades
3.11.1.3.4. Fonética y fonología
3.11.1.3.5. Gramática
3.11.1.3.6. Léxico
3.11.1.3.7. Aspectos discursivos y textuales
3.11.2. El Río de la Plata desde la Independencia hasta la actualidad
3.11.2.1. Argentina
3.11.2.1.1. Las lenguas indígenas
3.11.2.1.2. Lenguas en contacto
3.11.2.1.3. Variedades
3.11.2.1.4. Fonética y fonología
3.11.2.1.5. Gramática
3.11.2.1.6. Léxico
3.11.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales
3.11.2.2. El Noroeste Argentino
3.11.2.2.1. Las lenguas indígenas
3.11.2.2.2. Lenguas en contacto
3.11.2.2.3. Variedades
3.11.2.2.4. Fonética y fonología
3.11.2.2.5. Gramática
3.11.2.2.6. Léxico
3.11.2.2.7. Aspectos discursivos y textuales
3.11.2.3. Uruguay
3.11.2.3.1. Las lenguas indígenas
3.11.2.3.2. Lenguas en contacto
3.11.2.3.3. Variedades
3.11.2.3.4. Fonética y fonología
3.11.2.3.5. Gramática
3.11.2.3.6. Léxico
3.11.2.3.7. Aspectos discursivos y textuales
3.11.2.4. Paraguay
3.11.2.4.1. Las lenguas indígenas
3.11.2.4.2. Lenguas en contacto
3.11.2.4.3. Variedades
3.11.2.4.4. Fonética y fonología
3.11.2.4.5. Gramática
3.11.2.4.6. Léxico
3.11.2.4.7. Aspectos discursivos y textuales

3.12. Lenguas criollas, influencias africanas, Papiamento, etc. ----- / 553
3.12.1. Generalidades
3.12.2. Palenquero
3.12.3. Papiamento

3.13. África ----- / 559

JENS LÜDTKE

0. Siglas, actas, obras colectivas y misceláneas

A

AA — Anales de Antropología. México: Instituto de Investigaciones Históricas.

AAFCIH I — (1964): *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

AAFV — Anuario de la Asociación "Francisco de Vitoria". Madrid.

AAHIF — Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura. Fuerteventura.

AAIFHL V — Ciocchini, M. E. (ed.) (1968): *Actas de la V Asamblea Interuniversitaria de Filología y Literatura Hispánicas.* Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

ACAEEA I — *Actas del I Congreso de la Asociación Española de Estudios Angloamericanos* (Granada, del 15 al 17 de diciembre de 1977). Granada: Universidad de Granada.

ACAIH I — Pierce, Frank/ Jones, Cyril A. (eds) (1964): *Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas* (Oxford, 6-11 setiembre 1962). Oxford: Dolphin Books.

ACAIH II — Sánchez Romeralo, Jaime/ Paulussen, Norbert (eds.) (1967): *Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas* (Nijmegen, 20-25 agosto de 1965). Nijmegen: Instituto Español de la Universidad de Nimega.

ACAIH III — Magis, Carlos H. (ed.) (1970): *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas* (México, 26-31 agosto de 1968). México D.F.: El Colegio de México.

ACAIH IV — Bustos Tovar, Eugenio de (ed.) (1982): *Actas del IV Congreso Internacional de Hispanistas* (Salamanca, agosto de 1971). 2 vol. Salamanca: Univ. de Salamanca/Asoc. Internacional de Hispanistas/Consejo de Castilla y León.

ACAIH V — Chevalier, Maxime/ López, François/ Perez, Joseph/ Salomon, Noël (eds.) (1977): *Actas del V Congreso Internacional de Hispanistas* (Bordeaux 2-8 setiembre de 1974). 2 vol. Bordeaux: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos/Universidad de Bordeaux III.

ACAIH VI — Gordon, Alan M./ Rugg, Evelyn (eds.) (1980): *Actas del VI Congreso Internacional de Hispanistas* (Toronto 22-26 agosto de 1977). University of Toronto.

ACAIH VII — Bellini, Giuseppe (ed.) (1982): *Actas del VII Congreso Internacional de Hispanistas* (Venecia, 25-30 agosto 1980). 2 vol. Roma: Bulzoni Editore.

JENS LÜDTKE

ACAIH VIII Kossof, A. David/ Amor y Vázquez, José/ Kossof, Ruth H./ Ribbans, Geoffrey W. (eds.) (1986): *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. (Brown University, 22-27 agosto 1983). 2 vol. Madrid: Istmo.

ACAIH IX Neumeister, Sebastian (ed.) (1989): *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. 2 vol. Frankfurt/ Main: Vervuert.

ACAIH X Vilanova Antonio (ed.) (1992): *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Barcelona, 21-26 de Agosto de 1989. Barcelona: Univ. de Barcelona.

ACAIH XI (1989): *Actas del XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*.

ACAIH XII Ward, Angus (ed.) (1998): *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Birminghan, 21-26 de agosto de 1995. 7 vol. Edgbaston, Birminghan: Department of Hispanic Studies/ University of Birminghan.

ACAIH XIII Sevilla, Florencio/ Alvar, Carlos (eds.) (2000): *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Madrid, 6-11 de julio de 1998. 4 vol. Madrid: Castalia.

ACAIH XIV Lerner, Isaías/ Nival, Rober/ Alonso, Alejandro (eds.) (2004): *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. New York, 16-21 de Julio de 2001.

ACAIH XV Mariscal Hay, Beatriz/ González, Aurelio (eds.) (2007): *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas "Las dos orillas"*. Monterrey, México, 19-24 de julio de 2004. 4 vol. México, D.F.: F.C.E.

ACAIH XVI Civil, Pierre/ Crémoux, Françoise (eds.) (2010): *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Nuevos caminos del hispanismo*... Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

ACAISLLI X Branca, Vittore (ed.): *Il Rinascimento. Aspetti e problemi attuali. Atti del X Congresso dell'Associazione Internazionale per gli studi di lingua e letteratura italiana* (Belgrad 1979), Firenze, Olschki.

ACAMLA III *Actas del III Congreso de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*

ACB II (1982): *Actas del III Congreso Bicentenario.*

ACCLE XXIV *Actas del XXIV Congreso Luso-Español para el Progreso de las Ciencias*. Madrid.

ACEEC I Congreso Español de Estudios Clásicos (1958): *Actas del I Congreso Español de Estudios Clásicos*, 15 al 19 abril de 1956. Madrid: Publicaciones de la Sociedad Española de Estudios Clásicos.

ACF Annuaire du Collège de France. Paris.

JENS LÜDTKE

ACHCA I — *Actas del I Coloquio de Historia Canario-Americana*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

ACHCA III — (1978): *Actas del III Coloquio de Historia Canario-Americana*. 2 Tomos.Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

ACHCA IV — (1980/ 1982): *Actas del IV Coloquio de Historia Canario-Americana.* 2 Tomos. Tomo I (1980), tomo II (1982). Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

ACHCA V — (1982): *Actas del V Coloquio de Historia Canario-Americana*. 4 Tomos. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

ACHCA VI — (1984): *Actas del VI Coloquio de Historia Canario-Americana*. 3 Tomos. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

ACHCA VIII — (1991): *Actas del VIII Coloquio de Historia Canario-Americana*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

ACHCA X — *Actas del X Coloquio de Historia Canario-Americana*. Las Palmas de Gran Canaria: Casa de Colón.

ACHCA XI — (1994): *Actas del XI Coloquio de Historia Canario-Americana*. Las Palmas de Gran Canaria: Casa de Colón.

ACHCA XII — (1996): *Actas del XII Coloquio de Historia Canario-Americana*. Las Palmas de Gran Canaria: Casa de Colón.

ACHCA XIII — (1998): *Actas del XIII Coloquio de Historia Canario-Americana*. En: Béthencourt Massieu, Antonio (coord.) (2000): *Felipe II, el Atlántico y Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.

ACHCA XIV — (2000): *Actas de XIV Coloquio de Historia Canario-Americana*. En: Béthencourt Massieu, Antonio (coord.) (2002): *Felipe V y el Atlántico*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.

ACHCA XVI — (2004): *Actas de XVI Coloquio de Historia Canario-Americana*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.

ACHI III — *Actas del III Coloquio hispano-italiano*. Sevilla: Publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

ACHLEAE I — Echenique, M.ª Teresa/ Aleza, Milagros/ Martínez, M.ª José/ con la colaboración de Juan P. Sánchez Méndez (eds.) (1995): *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España (Noviembre de 1994 - Febrero de 1995)*. Valencia: Universitat de València, Departamento de Filología Española.

ACHM III — *Actas y documentos del III Congreso Histórico Municipal*. San Juan Bautista de Puerto Rico.

JENS LÜDTKE

ACI ALFAL I (1975): *Actas del Simposio de Montevideo, enero de 1966, I Congreso de la ALFAL, III Simposio del P.I.L.E.I.* México: Galache.

ACI ALFAL II (1987): *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación de Lingüísticas y Filología de América Latina* (Janeiro 1969). São Paulo: Universidade de São Paulo.

ACI ALFAL III López Morales, Humberto (ed.) (1976): *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación de Lingüísticas y Filología de América Latina* (junio de 1971). San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico.

ACI ALFAL IV López Morales, Humberto (ed.) (1978): *Lingüística y Educación, Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüísticas y Filología de América Latina* (Lima, 6-10 de enero de 1975). Lima: UNMSM.

ACI ALFAL VI (1988): *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (Phoenix, Arizona, Septiembre de 1981), México: UNAM.

ACI ALFAL VII Congreso de la ALFAL (1985): *Homenaje a Pedro Henríquez Ureña, Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüísticas y Filología de América Latina*. 2 vol. (1984). Santo Domingo, R.D.

ACI ALFAL VIII (1999): *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüísticas y Filología de América Latina* (1987). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

ACI ALFAL IX (1992): *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. Campinas: Universidad Estatal de Campinas/ Instituto de Estudios del Lenguaje (agosto 1990). São Paulo.

ACI ALFAL X Arjona Iglesia, Marina, et al. (ed.) (1996): *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüísticas y Filología de América Latina* (11 al 16 de abril de 1993). Veracruz: UNAM.

ACI ALFAL XI Samper Padilla, José Antonio, et al. (eds.) (1999): *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüísticas y Filología de América Latina* (22 al 27 de julio de 1996). Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

ACI ALFAL XII *Actas del XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüísticas y Filología de América Latina* (1999).

ACI ALFAL XIII (2004): *Actas del XIII Congreso Internacional, Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).* Univ. de Costa Rica. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, 18-23 de febrero de 2002, San José, C. R.

ACI ALFAL XIV Valencia, Alba (ed.) (2006): *Actas del XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüísticas y Filología de América Latina*. (Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, México, del 17 al 21 de octubre de 2005). Santiago de Chile: ALFAL [edición en CD-Rom].

JENS LÜDTKE

ACI ALFAL XV (2008): *Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüísticas y Filología de América Latina*. Montevideo: ALFAL [edición en CD-Rom].

ACIAH I Deyermond, Alan/ Penny, Ralph (eds.) (1993): *Actas del I Congreso Internacional Anglo Hispano* (1992). Madrid: Editorial Castilia.

ACIAm XXXIV (1975): *Lingüística e indigenismo moderno de América, XXXIV Congreso Internacional de Americanistas*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

ACIAm XXXVI (1966): *Actas y Memorias del XXXVI Congreso Internacional de Americanistas* (Barcelona 1964). Sevilla: Editorial Católica Española.

ACIAm XXXVII (1968): *Actas y memorias del XXXVII Congreso Internacional de Americanistas*. 4 vol. Mar del Plata, 3 al 11 de setiembre de 1966. Buenos Aires.

ACIAm XXXVIII (1971): *Actas y memorias del XXXVIII Congreso Internacional de Americanistas*. Stüttgart - München.

ACIAm XXXIX Matos, Rosalia Avalos de/ Ravines, Rogger (1972): *Actas y Memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas* (Lima 1970). Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

ACIAm XL (1973): *Atti del XL Congresso Internazzionale degli Americanisti*. Roma-Genova, 3 – 10 settembre 1972. Genova: Tilgher.

ACIAm XLI Chiaramonte, José Carlos (ed.) (1976): *Actas del XLI Congreso Internacional de Americanistas*. México, 2 al 7 de setiembre de 1974.

ACIAm XLIV *XLIV Congreso Internacional de Americanistas*. Manchester, 5 al 10 de setiembre de 1982.

ACIAm XLV *XLV Congreso Internacional de Americanistas*. Bogotá, Universidad de los Andes, 1 al 7 de julio de 1985.

ACIAm XLVI *XLVI Congreso Internacional de Americanistas*. Amsterdam, 4 al 8 de julio de 1988.

ACIAm XLVII *XLVII Congreso Internacional de Americanistas*. Tulane, Nueva Orleans, 7 al 11 de julio de 1991.

ACIAm XLVIII *XLVIII Congreso Internacional de Americanistas*. Estocolmo y Uppsala, 4 al 9 de julio de 1994.

ACIAm IL *XLIX Congreso Internacional de Americanistas*. Quito, 1997.

ACIAm L Dembicz, Andrzej/ Olejniczak, Dorota (eds.) (2001): *Actas del L Congreso Internacional de Americanistas*. Varsovia, 10 al 14 de julio de 2000.

ACIAm LI *LI Congreso Internacional de Americanistas*. Santiago de Chile, 14 al 18 de julio de 2003.

JENS LÜDTKE

ACIAm LII — *LII Congreso Internacional de Americanistas*. Sevilla, 14 al 24 de julio de 2006.

ACIAm LIII — *LIII Congreso Internacional de Americanistas.* Ciudad de México, 19 al 24 de julio de 2009.

ACIC I — *Actas del I Congreso Internacional de Comunicaciones de la Asociación Europea de Profesores de Español, publicadas en la RAEPE.*

ACICLLR — *Actes du Colloque International de Civilisations, Littératures et Langues Romanes*, 1959. Bukarest: Commission Nationale roumaine pour l'Unesco.

ACIEA I — López Morales, Humberto/ Vaquero, María (ed.) (1987): *Actas del I Congreso Internacional sobre* El español de América (San Juan de Puerto Rico 4-9 de octubre de 1982). San Juan, Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

ACIEA II — Moreno de Alba, José G. (ed.) (1991): *Actas del II Congreso Internacional sobre* El español de América (Ciudad de México 27-31 de enero de 1986). México: UNAM.

ACIEA III — Hernández, César, et al. (ed.) (1991): *Actas del III Congreso Internacional sobre* El español de América. 3 vol. Valladolid: Junta de Castilla y León.

ACIEA IV — Matus, Alfredo, et al. (1995): *Actas del IV Congreso Internacional de* El español de América. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.

ACIEA V — (2001): *Actas del V Congreso Internacional de* El español de América. Burgos, 6-10 de noviembre de 1995. CD. Burgos: Universidad de Burgos

ACIEA X — Villanova, Antonio (ed.): *Actas del X Congreso Internacional de El español de América*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias.

ACIEC I — Academia Canaria de la Lengua (2003): *Estudios sobre el español de Canarias. Actas del I Congreso Internacional sobre el español de Canarias*. 2 vol. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua.

ACIHD — *Actas do Congresso Internacional de História dos Descobrimentos.* Lisboa.

ACIHL — Escavy, R./ Hernández Terrez, M. / Roldán, A. (eds.) (1994): *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario: 1492-1992*. Murcia: Secretaria de Publicaciones e Intercambio científico.

ACIHLE I — Ariza, Manuel/ Salvador, Antonio/ Viudas, Antonio (eds.) (1988): *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cáceres 30 de marzo – 4 de abril de 1987). 2 vol. Madrid: Arco/Libros.

ACIHLE II — Ariza, Manuel, et al. (eds.) (1992): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Universidad de Sevilla 5-10 de marzo de 1990). 2 vol. Madrid: Pabellón de España.

JENS LÜDTKE

ACIHLE III — Alonso González, Alegría, et al. (eds.) (1996): *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Salamanca 22-27 noviembre de 1993). Madrid: Arco/Libros.

ACIHLE IV — García Turza, Claudio, et al. (eds.) (1998): *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (La Rioja 1-5 abril de 1997). 2 vol. Logroño: Universidad de La Rioja.

ACIHLE V — Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (2002): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000). 2 vol. Madrid: Gredos.

ACIHLE VI — Bustos Tovar, José Jesús de/ Girón Alconchel, José Luis (eds.) (2006): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid 29 setiembre - 3 octubre de 2003). 3 vol. Madrid: Arco/Libros.

ACIHLE VII — Company Company, Concepción/ Moreno de Alba, José G. (eds.) (2008): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Mérida, Yucatán, 4-8 de setiembre de 2006. Madrid: Arco/Libros.

ACIHLE VIII — Montero Cartelle, Emilio (ed.) (2012): *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. 2 vol. Santiago de Compostela: Meubook.

ACIHLE IX — García Martín, José María (dir.)/ Bastardín Candón, Teresa/ Rivas Zancarrón, Manuel (coords.) (2015): *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española.* 2 tomos. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

ACILE III — (2006): *III Congreso Internacional de la Lengua Española: Identidad lingüística y globalización*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

ACILFR XIX — Lorenzo, Ramón (ed.) (1994): *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*. 8 vol. Universidade de Santiago de Compostela, 1989. A Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa.

ACILFR XXIII — Sánchez Miret, Fernando (ed.) (2003): *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica.* Salamanca, 24-30 septiembre 2001. 5 vol. Tübingen: Max Niemeyer.

ACILFR XXVI — Casanova Herrero, Emili/ Calvo Rigual, Cesáreo (eds.) (2013): *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*. 8 vol. Berlin/ Boston: De Gruyter.

ACILPR XIII — Boudreault, Marcel/ Möhren, Frankwalt (eds.) (1976): *Actes du XIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (29. aug.-5. sept. 1971). 2 vol. Québec: Presses de l'Université Laval.

ACILPR XVIII — Kremer, Dieter (ed.) (1988/92): *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Université de Trèves, Trier, 1986). 7 vol. Tübingen: Niemeyer.

JENS LÜDTKE

ACILR cf. ACILFR, ACILPR

ACILR IX (1961): *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*. 3 vol. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos.

ACILR XI Quilis, Antonio/ Carril, Ramón B./ Cantarero, Margarita (eds.) (1968-69): *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*. 4 vol. Madrid: C.S.I.C./RFE (Anejo XXXVI).

ACILR XII Rosetti, Alexandru (ed.) (1971): *Actele celui-de-al XII-lea Congres Internaţional de Lingvistică şi Filologie Romanică (Bucureşti, 1968)*. 2 vol. Bucureşti: Editura Academiei Republicii Socialiste România.

ACISDLL II (1992): *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad de la didáctica de la lengua y la literatura*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

ACI SEHL I Fernández Rodríguez, Mauro/ García Gondar, Francisco/ Vázquez Veiga, Nancy (eds.) (1999): *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. A Coruña, 18-21 de febrero de 1997. Madrid: Arco/Libros.

ACI SEHL II Maquieira Rodríguez, Marina/ Martínez Gavilán, Mª Dolores/ Villayandre Llamazares, Milka (eds.) (2001): *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. León, 2-5 de marzo de 1999.

ACI SEHL V Roldán Pérez, Antonio/ Escavy Zamora, Ricardo et al. (eds.) (2006): *Caminos actuales de la historiografía lingüística*. *Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Murcia, 7-11 de noviembre de 2005. 2 vol. Murcia: Universidad de Murcia

ACLE (1994): *Actas del Congreso de la Lengua Española.* Sevilla, 7-10 octubre de 1992. Madrid: Instituto Cervantes.

ACLG III (1998): *Actas del III Congreso de Lingüística General.* Salamanca: Univ. de Salamanca.

ACLG IV Muñoz Núñez, María Dolores, et al. (eds.) (2002): *Actas del IV Congreso de Lingüística General. Cádiz, del 3 al 6 de abril de 2000*. Vol. IV. Córdoba: Univ. de Cádiz/Univ. de Alcalá

ACLG V Villayandre Llamazares, Milka (ed.) (2004): *Actas del V Congreso de Lingüística General*. León, 5-8 de marzo de 2002. 3 vol. Madrid: Arco/Libros.

ACN AJIHLE IV Rodríguez Molina, Javier/ Sáez Rivera, Daniel (coords.) (2006): *Diacronía, lengua española y lingüística*. Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE). Madrid, 1-3 de abril de 2004. Madrid: Síntesis.

JENS LÜDTKE

ACNL II	(1986): *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan.
ACNLA II	Actas del II Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA). 3 al 5 de Mayo de 1984. Universidad de Murcia, Facultad de Letras.
ACNLA XI	Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA). 1993. Valladolid: Universidad de Valladolid.
ACSEL	Álvarez Martínez, María Ángeles (ed.) (1990): *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, XX Aniversario. Madrid: Gredos.
AdL	Anuario de Letras. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM. México, D.F.
AEAm	Anuario de Estudios Americanos. Sevilla
AEAt	Anuario de Estudios Atlánticos. Madrid, etc.: C.S.I.C.
AEE	*Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos Doutor José Leite de Vasconcelos* (junio de 1958). 3 vol. Oporto.
AEES	Gardín, Paul L./ Lastra de Suárez, Yolanda (eds.) (1974): *Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*. México: UNAM.
AEF	Anuario de Estudios Filológicos. Cáceres: Universidad de Extremadura.
AEIC I	*Actas del I Encuentro Inernacional Colombiano.*
AEM	Anuario de Estudios Medievales. Barcelona: C.S.I.C.
AF	Anuario de Filología. Barcelona: Facultad de Filología.
AFA	Archivo de Filología Aragonesa. Zaragoza: Institución Fernando el Católico de la Diputación Provincial.
AFC	Archivos del Folklore Cubano. La Habana.
AFH	Anales de Filología Hispánica. Univ. de Murcia.
Aguayro	Aguayro. Las Palmas de Gran Canaria: Caja Insular de Ahorros de Canarias.
AHSI	Archivum Historicum Societatis Iesus. Roma: Institutum Historicum Societatis Iesu.
AI	América Indígena. Instituto Indigenista Interamericano. México.
AIEA	Archivos del Instituto de Estudios Africanos. Madrid: C.S.I.C./ Instituto de Estudios Africanos.
AIIH	Anuario del Instituto de Investigaciones Históricas. Rosario.
AIL	Anales del Instituto de Lingüística. Mendoza: Univ. Nacional de Cuyo.

JENS LÜDTKE

AJAA VII	(1990): *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América*. Sevilla: Junta de Andalucía.
AJEFL V	(1994): *Actas de las V Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote*. Puerto del Rosario: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.
AJPh	American Journal of Philology
AL	Archivum Linguisticum. Glasgow.
ALDDU	Thun, Harald (2000-): *Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay*. Kiel.
ALE	Anuario de Lingüística Española
ALEA	Alvar, Manuel (1961-1973): *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador. 6 vol. Granada: Universidad de Granada/ C.S.I.C.
ALEC	Flórez, Luis (1981-1983): *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*. 6 vol. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
ALEICan	*Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*
ALFAL	(1973): *Actas de la Primera Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología*. Viña del Mar (Chile) 1964. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
ALH	Anuario de Lingüística Hispánica. Valladolid: Universidad de Valladolid.
ALMex	Lope Blanch, Juan M. (1990-): *Atlas Lingüístico de México*. México, D.F.
Almogaren	Almogaren. Jahrbuch des Institutum Canarium. Hallein.
Amerindia	Revue d'ethnolinguistique amérindienne. Paris.
AL	América Latina
AMM	Anales del Museo Michoacano. Morelia, México.
AN	América Negra. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
AnL	Anuario de Lingüística.
ANLE	Academia Norteamericana de la Lengua Española.
Anuario L/L	Anuario L/L. Estudios Literarios. La Habana.
APA	Almanaques de Puertorriqueño Asenjo. San Juan, Puerto Rico.
AQ	Aula Quechua. Lima: Signo Universitario.

JENS LÜDTKE

Aquila	Aquila. Chestnut Hill Studies in Modern Languages and Literatures. The Hague.
Arbor	Arbor. Ciencia pensamiento y cultura. Madrid.
Archivum	Archivum. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Oviedo. Oviedo.
Arizona Quarterly	Arizona Quarterly. A Journal of American Literatures, Culture, and Theory. Tucson: University of Arizona.
ARLLF I	(1973): *Actas de la I Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
Asclepio	Asclepio. Revista de historia de la medicina y de la ciencia. Madrid: C.S.I.C./ Archivo Iberoamericano de Historia de la Medicina.
ASHL I	*Actas del I Simposio de Historiografía Lingüística.*
ASILE I	Alvar, Manuel (ed.) (1978): *Actas del I Simposio Internacional de Lengua Española*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.
ASILE II	Alvar, Manuel (ed.) (1981): *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española*. Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria.
ASNS	Archiv für das Studium der Neueren Sprachen.
Asomante	Asomante. Asociación de Graduados de la Universidad de Puerto Rico. San Juan de Puerto Rico.
Atenea	Atenea. Mayagüez.
AUCh	Anales de la Universidad de Chile. Santiago de Chile.

B

BAA	Boletín de Antropología Americana. México, D.F.
BAAL	Boletín de la Academia Argentina de Letras. Buenos Aires.
BAChH	Boletín de la Academia Chilena de la Historia. Santiago de Chile.
BACLH	Boletín de la Academia Cubana de la Lengua. La Habana.
BACol	Boletín de la Academia Colombiana. Bogotá.
BADL	Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua. Santo Domingo.
BAE	Biblioteca de Autores Españoles
BAL	Boletín de la Academia de Letras

JENS LÜDTKE

BALM	Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo. Venezia.
BANLE	Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. New York.
BAPeL	Boletín de la Academia Peruana de la Lengua. Lima.
BAPLE	Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. San Juan.
BAV	Boletín de la Academia Venezolana de la Lengua Correspondiente de la Real Española. Caracas.
BBMP	Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. Santander.
BDE	Boletín de Dialectología Española.
BDHA	Biblioteca de Dialectología Hispano-Americana. Buenos Aires: Instituto de Filología/ Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
BF	Boletim de Filologia. Lisboa.
BFE	Boletín de Filología Española. Madrid.
BFLS	Bulletin de la Faculté de Lettres de Strasbourg. Strasbourg.
BFM	Boletín de Filología. Montevideo.
BFUCh	Boletín de Filología de la Universidad de Chile. Santiago de Chile.
BH	Bulletin Hispanique. Annales de la Faculté de Lettres de Bordeaux et des Universités du Midi. Bordeaux.
BHPR	Boletín Histórico de Puerto Rico. San Juan de Puerto Rico.
BHS	Bulletin of Hispanic Studies. Liverpool.
BICC	Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Santa Fé de Bogotá.
BIEA	Boletín del Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo.
BIILLH	Boletín del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas
BIRA	Boletines del Instituto Riva-Agüero. Lima.
BLA	Boletín de Literatura Argentina. Córdoba.
BLC	Boletín de Lingüística. Caracas.
BMAGN	Boletín del Archivo de la Nación. México.
BMHD	Boletín del Museo del Hombre Dominicano. Santo Domingo.
BRABLB	Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.

JENS LÜDTKE

BRAE	Boletín de la Real Academia Española. Madrid.
BRAH	Boletín de la Real Academia de la Historia. Madrid.
BRPh	Beiträge zur Romanischen Philologie. Berlin.
BSAP	Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris. Paris.

C

CA	Cuadernos Americanos. México: UNAM.
Caravelle	Caravelle. Cahiers du Monde Hispanique et Luso-Brésilien. Toulouse: Université de Toulouse/ Le Mirail.
Caribana	Caribana. Roma.
Cauce	Cauce. Revista de Filología y su Didáctica. Sevilla: Escuela Univeritaria de Formación de Profesorado.
CC	Cuadernos Cervantes de la lengua española.
CCLE XXIX	(1970): Colóquio XXIX Congreso Luso-espanhol, Lisboa.
CDI	(1864-1884): *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas de América y Oceanía*. 42 vol. Madrid: Imprenta de Manuel de Quirós/ Imprenta de Frías y Compañía, etc. [reimpresión (1964-1966), Kraus Reprint Ltd.].
CdL	Cahiers de Lexicologie. Revue internationale de lexicologie et lexicographie. Paris.
CDU	(1885-1932): *Colección de documentos inéditos de Ultramar*. 25 vol. Madrid: Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra", etc.
CFH	Cuadernos de la Facultad de Humanidades. Río Piedras.
CFV	Cuadernos de Filología. Valencia.
CH	Cuadernos Hispanoamericanos. Madrid.
CIF	Cuadernos de Investigación Filológica. Logroño.
CIIHDI	Congreso del Instituto Internacional de Historia del Derecho Indiano.
cilengua	Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua. San Millán de la Cogolla.
CILL	Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain
CLAJ	College Language Association Journal

JENS LÜDTKE

CLAR	Colonial Latin America Review. New York, etc.: Routledge.
CLHM	Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale. Paris.
CMS X	Hamel, Rainer Enrique/ Lastra de Suárez, Yolanda/ Muñoz Cruz, Héctor (eds.) (1983): *Sociolingüística Latinoamericana.* X Congreso mundial de sociología (México 1982). México: UNAM.
CN	Cultura Neolatina. Bollettino dell'Instituto di Filologia Romanza dell'Università di Roma. Modena.
COLMEX	El Colegio de México. México.
Criticón	Criticón. France-Ibérie Recherche. Institut d'Études Hispaniques et Hispano-Américaines.Toulouse
CS	Caribbean Studies
CSSH	Comparative Studies in Society and History. An International Quarterly. Cambridge: Cambridge University Press.
C.S.I.C.	Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid.
CuadH	Cuadernos de Historia
CuadL	Cuadernos de Literatura. Resistencia.
CuadS	Cuadernos del Sur. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
Cuicuilco	Cuicuilco. Revista de la Escuela Nacional de Antropología e Historia. México.

D

DCRLC	Cuervo, Rufino J. (1886-1994): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana (DCRLC)*. 8 vol. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
DE	Divulgaciones Etnológicas. Barranquilla: Univ. del Atlántico.
DEA	Seco, Manuel/ Andrés, Olimpia/ Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. 2 vol. Madrid: Aguilar.
DECLC	Coromines, Joan (1979-1988): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana.* 9 vol. Barcelona: Ed. Catalanes.
DEUM	Lara Ramos, Luis Fernando (ed.) (1996): *Diccionario del español usual en México*. México.
DREA	Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. Madrid.

JENS LÜDTKE

DSp	Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation. Berlin.

E

EA	Estudios Americanos. Revista de la Escuela de estudios hispano-americanos. Sevilla.
EAc	Español Actual. Revista del español vivo. Madrid.
ead.	Eadem
ECN	Estudios de Cultura Náhuatl. México: UNAM.
ED	Estudios Dominicanos
EFE	Estudios de Fonética Experimental. Barcelona: Laboratorio de Fonética de la Universidad de Barcelona.
EFil	Estudios Filológicos. Valdivia: Universidad Austral de Chile/ Facultad de Filosofía y Humanidades.
EHLH	Estudios sobre historia lingüística hispanoamericana.
EI	Estudios Indianos.
EL	Estudios Lulianos. Palma de Mallorca.
ELA	Estudios de Lingüística Aplicada. México: UNAM.
ELD	Estudios lingüísticos y dialectológicos
ELH	Enciclopedia de Lingüística Hispánica.
ELUA	Estudios de Lingüística: revista de lengua española y lingüística en general. Universidad de Alicante.
ELHisp	Estudios Lingüísticos Hispánicos. Tokio: Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos.
Eme-Eme	Eme-eme: estudios dominicanos. Santiago, Rep. Dominicana: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
EP	Estudios Paraguayos.
ES	Estudios Sociológicos.
ESEEH	Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América. México: UNAM.
ESL	Estudios sociolingüísticos.
Estudios	Estudios. Revista de la Orden de la Merced. Madrid.

JENS LÜDTKE

et al.	et alii
Eudeba	Editorial Universitaria de Buenos Aires.
EUNSA	Editorial de la Universidad de Navarra.
ETL	Explicación de Textos Literarios. California State University, Department of Spanish and Portuguese. Sacramento, Calif.

F

F.C.E.	Fondo de Cultura Económica. México.
FEW	Wartburg, Walther von (1922 – [en vías de publicación]): *Französisches Etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes (FEW).* 25 vol. Bonn/ Berlin/ Basel: Klopp etc.
Filología	Filología. Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas «Dr. Amado Alonso”. Universidad de Buenos Aires.
FLH	Folia Linguistica Historica: Acta Societatis Linguisticae Europaeae. Berlin.
FMLS	Forum for Modern Language Studies. Oxford.
Fremdsprachen	Fremdsprachen. Leipzig.
FrM	Le Français dans le monde. Paris.
FSUS	Florida State University Studies

G

GC	Gaceta de Canarias
Geographica	Geographica. Madrid: Instituto de Geografía Aplicada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
GMN	Gaceta de los Museos Nacionales. Caracas: Lit. y Tip. del Comercio
GRM	Germanisch-Romanische Monatsschrift. Heidelberg.
Guiniguada	Guiniguada. Universidad de La Laguna.

H

HAHR	The Hispanic American Historical Review. Durham, N.C.: Duke University Press.

JENS LÜDTKE

HEL	Histoire-Epistémologie-Langage: revue editée par la Société d'Histoire et d'Epistémologie des Sciences du Langage. Saint-Denis: Pr. Univ. de Vincennes.
Hespéris	Hespéris. Archives berbères et Bulletin de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines.
Hispania	Hispania. A Journal devoted to the interests of the teaching of Spanish and Portuguese. Appleton, Wisconsin. Ann Arbor, Minneapolis/ Pittsburgh, Pennsylvania.
Hispania (Madrid)	Hispania. Revista Española de Historia. Madrid: C.S.I.C.
Hispanorama	Hispanorama. Zeitschrift des Deutschen Spanischlehrerverbandes (DSV). Nürenberg.
HispL	Hispanic Linguistics / Hispanic Linguistics Journal. Pittsburgh, Pa.
HL	Historiographia Linguistica. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
HMex	Historia Mexicana. Revista trimestral publicada por El Colegio de México. México.
HR	Hispanic Review. University of Pennsylvania.
HSK	Wiegand, Herbert Ernst (ed.): Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin/ New York: de Gruyter
Humanitas	Humanitas. Monterrey

I

IAA	Ibero-Amerikanisches Archiv. Zeitschrift für Sozialwissenschaften und Geschichte. Berlín.
IAP	Ibero-Americano Pragensia. Anuario del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga. Praga.
Iberoamericana	Iberoamericana. América Latina – Portugal – España. Ensayos sobre letras, historia y sociedad. Berlín/ Hamburgo/ Madrid/ Frankfurt: Instituto Iberoamericano/ GIGA/ Iberoamericana/ Vervuert.
Iberoromania	Iberoromania. Revista dedicada a las Lenguas y Literaturas iberorrománicas de Europa y América. München (1969-76) / Tübingen (1976-).
id.	idem
IJAL	International Journal of American Linguistics. Chicago.

JENS LÜDTKE

IJSL	International Journal of the Sociology of Language. Berlín, etc.: Mouton de Gruyter.
IL	Investigaciones Lingüísticas. México.
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia. México.
Insula	Insula. Revista de letras y ciencias humanas. Madrid.
IP	Investigación y Progreso. Buenos Aires.
Italienisch	Italienienisch. Zeitschrift für italienienische Sprache und Literatur
IyE	Investigaciones y Ensayos. Buenos Aires: Academia Nacional de Historia.

J

JAH	The Journal of African History. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha.
JbLA	Jahrbuch für Geschichte Lateinamerikas (Anuario de História de América Latina). Graz.
JBS	Journal of Basque Studies
JECA II	(1981): II Jornadas de Estudios Canarias-América. Santa Cruz de Tenerife: Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife.
JECA VII	Clavijo Hernández, Fernando J. (ed.) (1985): *VII Jornadas de Estudios Canarias-América antes del descubrimiento: La expansión europea*. Santa Cruz de Tenerife: Ed. Confederación de Cajas de Ahorros.
JGSWGL	Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas. Köln: Böhlau.
JHLF II	II Jornadas de Historia de Lanzarote Fuerteventura. Arrecife: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Lanzarote.
JIMA I	I Jornadas Internacionales sobre la Migración de América
JLZWWUM	Jahrbuch des Lateinamerika-Zentrums der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster.
JNH	Journal of Negro History. Lancaster/ Washington.
JSA	Journal de la Société des Américanistes de Paris. N.S. Paris.
JSI	Journal of Social Issues: a journal of the Society for the Psychological Studies of Social Issues. Malden, Mass., etc.: Wiley-Blackwell.

JENS LÜDTKE

K

KHIPU	Khipu. Revista bilingüe de cultura sobre América Latina.
KN	Kwartalnik Neofilologiczny. Polska Akademia Nauk. Warszawska Drukarnia Naukowa. Warszawa

L

LAB	Linguistische Arbeitsberichte. Leipzig.
LaLi	Langues et Linguistique
Langages	Langages. Paris.
Language	Language. Journal of the Linguistic Society of America. Baltimore, MD.
La Torre	La Torre. Puerto Rico.
LB	Linguistische Berichte. Hamburg: Buske.
LC	Lenguaje y Ciencias. Trujillo.
LEA	Lingüística Española Actual. Madrid.
LEI	Pfister, Max (1979 - [obra en vías de publicación]): *Lessico etimologico italiano (LEI)*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
Lendemains	Lendemains: études compareés sur la France. Tübingen.
LeS	Langage & société / Editions de la Maison des Sciences de l'Homme. Paris: Maison.
Lexis	Lexis. Revista de Lingüística y Literatura. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
LiLi	Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. Stuttgart/ Weimar.
Lingua	Lingua. An international review of general linguistics. Amsterdam.
LiS	Language in Society. Cambridge.
LM	Literatura Mexicana.
LN	Lingua Nostra. Firenze.
LNl	Les Langues néolatines. Revue de toutes les langues romanes.
LRL	(1988-2005): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. 8 vol. Tübingen: Max Niemeyer.

JENS LÜDTKE

LSP	Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis.
LSRL XIX	The Nineteenth Linguistic Symposium on Romance Languages

M

MH	Missionalia Hispanica. Madrid.
MA XXII	*XXII Mesa de Antropología*. México: Gobierno del Estado de Chiapas/ Instituto Chiaponeco de Cultura/ DIF Chiapas/ Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología/ Sociedad Mexicana de Antropología.
MAM	Memorias de la Academia Mexicana correspondiente de la Real Academia Española. México.
MC	El Museo Canario. Las Palmas de Gran Canaria.
MCALE I	(1952): *Actas de reuniones científicas. Memoria del I Congreso de Academias de la Lengua Española* 1951. México: Comisión Permanente del Congreso de Academias de la Lengua Española.
MCALE II	Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ed.) (1956): *Memoria del II Congreso de Academias de la Lengua Española*. Madrid: Talleres de Silverio Aguirre Torre.
MCALE III	(1960): *Actas de reuniones científicas. Memoria del III Congreso de Academias de la Lengua Española* 1960. Santa Fé de Bogotá: Actas y labores: Academia Colombina de la Lengua.
MCALE IV	(1966): *Actas de reuniones científicas. Memoria del IV Congreso de Academias de la Lengua Española* 1964. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
MCALE V	(1968): *Actas de Reuniones científicas. Memoria del V Congreso de Academias de la Lengua Española*. Quito.
MCALE VI	(1974): *Actas de reuniones científicas. Memoria del VI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española* 1972. Caracas: Academia Venezolana.
MCALE VIII	(1980): *Actas de reuniones científicas. Memoria del VIII Congreso de Academias de la Lengua Española* 1980. Lima: Edición del Ministerio de Educación.
MCALE X	(1997): *Actas de reuniones científicas. Memoria del X Congreso de Academias de la Lengua Española* 1994. Madrid: Espasa-Calpe.
Mesoamérica	Mesoamérica.
MCV	Mélanges de la Casa de Velázquez. Madrid.

JENS LÜDTKE

Mester	Mester. Revista literaria de los estudiantes y graduados. Los Ángeles, Calif.
MELN II	(1994): *Memorias del II Encuentro de Lingüística en el Noroeste (1992).* Hermosillo: Universidad de Sonora.
MELN III	Estrada Fernández, Zarina/ Figueroa Esteva, Max/ López Cruz, Gerardo (eds.): Memorias del III Encuentro de Lingüística en el Noroeste. Hermosillo: Universidad de Sonora.
MHU	Manual de Historia Universal
MLib	Mundo Libre
MLN	Modern Language Notes. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
Moenia	Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura. Santiago de Compostela.
Montalbán	Montalbán. Caracas.
MP	Mercurio Peruano. Revista mensual de ciencias sociales y letras. Lima.
MR	Medioevo Romanzo. Napoli/ Bologna.

N

NA	Nueva Antropología
NEF	Notas y Estudios Filológicos.
Neophilologus	Neophilologus. An international journal of modern and mediaeval language and literature. Dordrecht, The Nederlands: Springer.
NGM	National Geographic Magazine.
NI	Namenkundliche Informationen. Leipzig.
NM	Noroeste de México
NR	Neue Romania. Berlin.
NRFH	Nueva Revista de Filología Hispánica. México.
NTS	Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap. Oslo.

O

Odisea	Odisea. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
OBST	Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie. Osnabrück.

JENS LÜDTKE

OFINES	OFINES (1963): *Presente y Futuro de la Lengua Española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. 2 vol. Publicaciones de la Oficina Internacional de Información y Observación del español (OFINES). Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
Olivar	Olivar: Revista de Literatura y Cultura Españolas. La Plata.
Onomázein	Onomázein. Departamento de Lingüística General e Hispánica. Universidad de Zaragoza. España.
Orbis	Orbis. Bulletin international de documentation linguistique. Louvain.

P

PC	Philologica Canariensia. Revista de filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
PCECEL XXX	América y los centros de estudios locales. Ponencias, XXX Pleno de la Confederación Española de los Centros de Estudios Locales. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
PH	Philologia Hispalensis. Sevilla: Universidad de Sevilla.
Phonetica	Phonetica. Karger.
PICL XIV	Bahner, Werner/ Schildt, Joachim/ Viehweger, Dieter (eds.) (1990): *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguistics.* Berlin IGDR, 10.-15. August 1987. 3 vol. Berlin: Akademie Verlag.
Plural	Plural: Revista Cultural de Excelsior. México, D.F.
PMLA	Publications of the Modern Language Association of America. New York.
Prohemio	Prohemio. Revista cuatrimestral de Lingüística y Crítica Literaria. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Ed. Planeta.
PU Rennes	Presses Universitaires de Rennes. Rennes

R

RA	Revista Andina. Género y sociedad en los Andes.
RAE	Real Academia Española
RAEPE	Revista de la Asociación Europea de Profesores de Español.
RAL	Revista Argentina de Lingüística
RAnd	Revista Andina. Género y sociedad en los Andes

JENS LÜDTKE

RAntSP	Revista de Antropologia. São Paulo.
RASAL	Revista Anual de la Sociedad Argentina de Lingüística
RBC	Revista Bimestre Cubana
RCA	Revista Colombiana de Antropología
RCan	Revista de Canarias.
RCEH	Revista Canadiense de Estudios Hispánicos. Toronto.
RChilHG	Revista Chilena de Historia y Geografía.
RCP	Revista de Cultura Puertorriqueña.
RDTP	Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Madrid: Instituto "Miguel de Cervantes".
RDV	Res diachronicae virtual. www.resdi.com
RELA	Revista Española de Lingüística Aplicada. Madrid.
Res Gesta	Res Gesta. Rosario.
RET	Revista Española de Teología.
Revista Lotería	Revista Lotería. Panamá: Impr. Panamá.
RF	Romanische Forschungen. Vierteljahresschrift für romanische Sprachen und Literaturen. Tübingen.
RFE	Revista de Filología Española. Madrid.
RFH	Revista de Filología Hispánica. Buenos Aires.
RFHC	Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias.
RFLUCR	Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica. San José de Costa Rica.
RFR	Revista de Filología Románica. Universidad Complutense de Madrid.
RFULL	Revista de Filología de la Universidad de La Laguna.
RGG	Romanistik in Geschichte und Gegenwart. Hamburg: Buske.
RH	Revue Hispanique. Paris
RHA	Revista de Historia de América. Devoted to the study of the literature of Latin America, Portugal and Spain.Columbia University.
RHC	Revista de Historia Canaria. Dedicada a estudios de historia, lingüística y literatura relacionados con las Islas Canarias. Universidad de La Laguna.

JENS LÜDTKE

RHiM	Revista Hispánica Moderna
RHist	Revista de Historia
RHistSCh	Revista de Historia. Santiago de Chile
RHL	Revista de Historia. La Laguna.
RHLE IV	IV Reunión de Historiadores Latinoamericanistas Europeos
RI	Revista Iberoamericana. Pittsburgh.
RICP	Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña. San Juan de Puerto Rico.
RILI	Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. Madrid/ Frankfurt.
RIn	Romania Ingeniosa
RInd	Revista de Indias. Madrid: C.S.I.C.
RJb	Romanistisches Jahrbuch. Hamburg: Romanisches Seminar/ Universität Hamburg.
RLA	Romance Languages Annual. Purdue Research Foundation.
RLTA	Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción.
RLiR	Revue de Linguistique Romane. Strasbourg.
RLPL	Revista Latina de Pensamiento y Lenguaje
RLR	Revista de Lingüística Románica
RMC	Revista del Ministerio de Comunicaciones
RMCarm	Revista Misional Carmelitana. San Sebastián.
RNC	Revista Nacional de Cultura. Caracas.
RO	Revista de Occidente. Madrid.
Románica	Románica. Univ. Nacional de La Plata
RN	Romance Notes. University of North Carolina at Chapel Hill.
RPF	Revista Portuguesa de Filologia. Coimbra.
RPh	Romance Philology. University of California.
RPL	Res Publica Litterarum
RQL	Revue Québécoise de la Linguistique. Quebec.
RRI	Review Interamericana

JENS LÜDTKE

RRL	Revue Roumaine de Linguistique. Bucureşti.
RRLP	Revista del Río de la Plata
RRo	Revue Romane. Langue et Literature. Copenhague / Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
RSAL	Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística.
RSEL	Revista Española de Lingüística. Órgano de la Sociedad Española de Lingüística. Madrid.
RSG	Ernst, Gerhardtf/ Gleßgen, Martin-Dietrich/ Schmitt, Christian/ Schweickard, Wolfgang (eds.) (2003/2006): Romanische Sprachgeschichte/ Histoire Linguistique de la Romania. HSK 23. 2 vol.
RUBA	Revista de la Universidad de Buenos Aires
RUCC	Revista de la Universidad Cristóbal Colón
RUM	Revista de la Universidad de Madrid.
Rumbos	Revista Rumbos. Revista del Círculo de Estudios Sociales de Canarias.
RUNLP	Revista de la Universidad de La Plata.
RXQ	Revista "Ximénez de Quesada"

S

s.a.	sine anno, sin año
s.l.	sine loco, sin lugar
SA	Scientific American. New York.
SAnt	Suplemento Antropológico. Asunción
SBl	El Simposio de Bloomington, Indiana. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
Science	Science. New York: American Asossiation for Advance of Science (AAAS).
SCL	Studii şi Cercetări Lingvistice. Bucureşti.
Scriptura	Scriptura. Edicions de la Universitat de Lleida. Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica.
Scriptura (S. D.)	Scriptura. Santo Domingo.

JENS LÜDTKE

SD VI	Alba, Orlando (ed.) (1982): *El español del Caribe*. Ponencias del VI Simposio de Dialectología del Caribe Hispánico. Santiago de los Caballeros: Universidad Católica Madre y Maestra.
SEP	Secretaría de Educación Pública. México.
SFI I	Frago Gracia, Juan A./ de Mora Valcárcel, Carmen (eds.) (1990): *I Simposio de Filología Iberoamericana*. Zaragoza: Pórtico.
SFI II	(1992): *II Simposio de Filología Iberoamericana* (Literatura Hispanoamericana y Español de América). Sevilla, del 11 al 15 de marzo de 1991. Zaragoza: Pórtico.
S.G.E.L.	Sociedad General Española de Librerías.
SI	Sociological Inquiry: journal of the National Sociology Honor Society / United Chapters of Alpha Kappa Delta. Malden, Mass., etc.: Blackwell
Signos	Revista Signos: estudios de lingüística. Valparaíso.
Signo & Seña	Signo & Seña: Revista del Instituto de Lingüística. Buenos Aires.
SILE	Primer simposio internacional de la lengua española
SILLH	Cvitanovic, Dinko/ Fontanella de Weinberg, María Beatriz (eds.) (1980): *Simposio Internacional de Lengua y Literatura Hispánicas*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
SJL	Southwest Journal of Linguistics. Denton, TX.
SL	Studia Linguistica.
SLWU	Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht. Paderborn: Schöningh; München: Fink.
SM	San Marcos
SMex	Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (1969): *El Simposio de México del P.I.L.E.I.* México: UNAM.
Sociolinguistica	Sociolinguistica. Internationales Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik. Tübingen: Niemeyer.
SPL	Studies in Philippine Linguistics.
Sphinx	Sphinx. Lima: Universidad Nacional de San Marcos, Facultad de Letras, Instituto de Filología.
SRL	Studies in Romance Linguistics.
SS	Signo & Seña: Revista del Instituto de Lingüística, UBA.
SSP	O Simpósio de São Paulo. Atas.

JENS LÜDTKE

SLIA	Studi di letteratura ispano-americana. Milano.
StL	Studium Linguistik. Frankfurt a. M.: Hain.
StN	Studia Neophilologica. A Journal of Germanic and Romance Philology. Uppsala
STUF	Sprachtypologie und Universalienforschung. Berlin.

T

TAPS	Transactions of the American Philosophical Society
Tebeto	Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura.
Tefros	Revista Tefros. Taller de Etnohistoria de la Frontera Sur. Universidad de Río Cuarto.
TeLF	Texas Linguistic Forum. Austin: University of Texas Press.
The Americas	The Americas. Washington.
Thesaurus	Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo (BICC). Bogotá.
TLF	(1971-1994): *Trésor de la langue française* (Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle [1789-1960]). Paris: Editions du CNRS.

U

UBA	Universidad de Buenos Aires.
UCMM	Universidad Católica Madre y Maestra. República Dominicana.
ULaHab	Universidad de La Habana
UM	Universidad de México
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México.
UNMSM	Universidad Nacional Mayor San Marcos. Lima.
UNT	Universidad Nacional de Tucumán.
UT	Universitas Tarraconensis. Tarragona

V

Verba	Verba. Anuario galego de Filoloxía. Santiago de Compostela.

JENS LÜDTKE

Virtud y Letras	Virtud y Letras. Manizales.
VKR	Volkstum und Kultur der Romanen. Hamburg.
VR	Vox Romanica. Annales Helvetici explorandis linguis Romanicis destinati. Tübingen/ Basel: Francke.

W

Watapana	Watapana. Curaçao.
Word	Word. Journal of the International Linguistic Association. New York.

Z

ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
ZE	Zeitschrift für Ethnologie. Organ der deutschen Gesellschaft für Völkerkunde. Braunschweig.
ZM	Zeitschrift für Missionswissenschaft
ZPSK	Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. Berlin.
ZrP	Zeitschrift für romanische Philologie. Tübingen.

JENS LÜDTKE

1. Historia

1.1. Obras generales

Bátiz, José Antonio, et al. (1995): *Reflexiones sobre el oficio del historiador*. México: UNAM.

Burckhardt, Jacob (1971): *Reflexiones sobre la historia universal*. Prólogo de Alfonso Reyes. Traducción de Wenceslao Roces. México: F.C.E. [título original (1938; [1]1905): *Weltgeschichtliche Betrachtungen*. Stuttgart: Kröner].

Trejo, Elvira/ Matute, Álvaro (eds.) (2005): *Escribir la historia en el siglo XX*. México: UNAM.

1.1.1. Generalidades

Afflerbach, Holger (2001): *Das entfesselte Meer. Die Geschichte des Atlantiks.* München: Piper Verlag.

Aguilar Piñal, Francisco (1988): *Bibliografía de estudios sobre Carlos III y su época*. Madrid: C.S.I.C.

Barreto, Luis Felipe (1983): *Descobrimentos e Renascimento. Formas de ser e pensar nos séculos XV e XVI*. Lisboa: Impresa Nacional/ Casa da Moeda.

Bénot, Yves (1992): *La démence coloniale sous Napoléon*. Paris: Découverte.

Cortesão, Armando (1970): *História da cartografia portuguesa*. Coimbra: Junta de Investigações do Ultramar.

Cortesão, Jaime (1979): *História dos descobrimentos portugueses*. Lisboa: Círculo de Lectores.

Costa, M. Fernandes (1979): *As navegações atlânticas no século XV*. Lisboa: Instituto de Cultura Portuguesa.

Dünne, Jörg (2011): *Die kartographische Imagination. Erinnern, Erzählen und Fingieren in der frühen Neuzeit.* Paderborn: Wilhelm Fink.

Febvre, Lucien/ Martin, Henri-Jean (1958): *L'apparition du livre*. Paris: Albin Michel.

Hardtwig, Wolfgang (ed.) (1990): *Über das Studium der Geschichte.* München: DTV.

López Poza, Sagrario (ed.) (2006): *Las noticias en los siglos de la imprenta manual. Homenaje a Mercedes Agulló, Henry Ettinghausen, Mª Cruz García de Enterría, Giuseppina Ledda, Augustin Redondo y José Simón.* A Coruña: SIELAE/ Sociedad de Cultura Valle Inclán.

Mintz, Sidney W. (1987): *Die süße Macht. Kulturgeschichte des Zuckers*. Frankfurt/ New York: Campus Verlag [versión original (1985): *Sweetness and Power*. New York: Viking Penguin].

Parry, John H. ([2]1983): *Das Zeitalter der Entdeckungen*. München: DTV ([1]1978).

JENS LÜDTKE

Parry, John H. ([2]1983): *Europäische Kolonialreiche. Welthandel und Weltherrschaft im 18. Jahrhundert.* München: DTV ([1]1978).

Raga Gimeno, Francisco (2005): *Comunicación y cultura. Propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Ryan, Michael T. (1981): "Assimilating new worlds in the sixteenth and seventeenth centuries". *CSSH* 23:519-538.

JENS LÜDTKE

1.1.2. Historia de España

(1990): *Los aragoneses en la empresa de Indias*. Ponencias de las Jornadas sobre Los aragoneses en la empresa de Indias, se celebraron del 9 al 11 de diciembre de 1987, en el Palacio Provincial de Zaragoza, organizadas por la Institución Fernando el Católico. Zaragoza: Inst. Fernando el Católico.

Aljovín de Losada, Cristóbal (ed.) (2009): *Diccionario político y social del mundo iberoamericano. La era de las revoluciones, 1750-1850*. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

Andrés-Gallego, José (ed.) (2001): *La historia de la Iglesia en España y el mundo hispano*. S.l.: Universidad Católica San Antonio/ UCAM-AEDOS.

Arranz Guzmán, Ana (1989): "El tercer estado castellano ante las relaciones realengo-abadengo. Siglos XIII-XV". *Hispania* (Madrid) 49: 443-476.

Arregui Zamorano, Pilar (1999): "El señorío, una razón de ser de los adelantamientos modernos". *Hispania* (Madrid) 59: 493-531.

Baras Escolà, Fernando (1993): *El reformismo político de Jovellanos (nobleza y poder en la España del siglo XVIII)*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Barceló, Carmen/ Birriel, Margarita M./ Labarta, Ana/ Malpica, Antonio (eds.) (1993): *Producción y comercio del azúcar de caña*. Actas del Tercer Seminario Internacional, Motril, 23-27 de septiembre de 1991. Granada: Diputación Provincial de Granada.

Benassar, Bartolomé (1981): *Inquisición española: Poder político y control social*. Barcelona: Grijalbo/ Crítica [traducción de (1979): *L'inquisition espagnole. XVe – XIXe siécle*. Paris: Hachette].

Berzal de la Rosa, Enrique (2008): *Los comuneros. De la realidad al mito*. Madrid: Silex.

Blasco Ibáñez, Vicente (2007): *Las Cortes de Cádiz. Historia de la revolución española*. Introducción, edición y apéndice de P. Fernández. Cádiz: Diputación de Cádiz.

Bœglin, Michel (2003): *L'Inquisition espagnole au lendemain du concile de Trente. Le tribunal du Saint-Office de Séville (1560 – 1700)*. Montpellier: Publications Montpellier III/ Université Paul-Valéry.

Calvo Buezas, Tomás (ed.) (2006): *Hispanos en Estados Unidos, inmigrantes en España. ¿Amenaza o nueva civilización?* Madrid: La Catarata.

Carrasco, Raphaël (éd.) (2002): *Aux premiers temps de l'Inquisition espagnole (1478 – 1561)*. Montpellier: Publications Montpellier III/ Université Paul-Valéry.

Casares Rodicio, Emilio (2001): *La ópera en España e Hispanoamérica. Actas del Congreso Internacional "La ópera en España e Hispanoamérica. Una creación propia" (Madrid, 29 de noviembre a 3 de diciembre de 1999)*. Madrid: Instituto Complutense de Ciencias Musicales.

JENS LÜDTKE

Castillo Gómez, Antonio (ed.) (2003): *Libro y lectura en la Península Ibérica y América (siglos XIII a XVIII)*. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Cerezo Martínez, Ricardo (1975): *España y el poder marítimo*. Madrid: Editora Nacional.

Cerezo Martínez, Ricardo (1991): *Proyección marítima de España en la época de los Reyes Católicos*. Madrid: Instituto de Historia y Cultura Naval.

Cerezo Martínez, Ricardo (1994): *La cartografía náutica española en los siglos XIV, XV y XVI*. Madrid: C.S.I.C.

Chevalier, Maxime (1976): *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*. Madrid: Ediciones Turner.

Cortesão, Jaime (1947): *Génesis del descubrimiento. La Edad Media*. Ballesteros y Beretta, Antonio (ed.): *Historia de América*. Vol. 3. Barcelona: Salvat.

Cortés López, José Luis (1986): *Los orígenes de la esclavitud negra en España*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Crespo Solana, Ana (1996): *La casa de contratación y la intendencia general de la marina en Cádiz (1717-1730)*. Cádiz: Univ. de Cádiz.

Cuesta Martínez, Manuel (1997): *Oficios públicos y sociedad. Administración urbana y relaciones de poder en la Córdoba de finales del Antiguo Régimen*. Córdoba: Universidad de Córdoba.

Díaz Martín, Luis Vicente (1997): *Los orígenes de la Audiencia Real Castellana*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Díaz-Trechuelo, M.ª Lourdes (1965): *Navegantes y conquistadores vascos*. Madrid: Publicaciones españolas.

Di Camillo, Ottavio (1976): *El humanismo castellano del siglo XV*. Valencia: Fernando Torres.

Domínguez Ortiz, Antonio (1973): *El antiguo régimen: los Reyes Católicos y los Austrias*. Madrid: Alianza Editorial-Alfaguara.

Edwards, John (2005): *La Inquisición*. Barcelona: Crítica.

Egido, Teófanes (ed.)/ Burrieza Sánchez, Javier/ Revuelta González, Manuel (2004): *Los jesuitas en España y en el mundo hispánico*. Madrid: Marcial Pons.

Escudero, José Antonio (ed.) (1989): *Perfiles jurídicos de la Inquisición española*. Madrid: Instituto de Historia de la Inquisición/ Universidad Complutense de Madrid (?1992).

Escudero, José Antonio (2005): *Estudios sobre la Inquisición*. Madrid: Marcial Pons.

Fernández Álvarez, Manuel ([2]1974): *La sociedad española del Renacimiento*. Madrid: Cátedra ([1]1970).

Fernández de Castro, Ignacio (1968): *De las Cortes de Cádiz al Plan de Desarrollo: 1808-1966; ensayo de interpretación política de España*. París: Ruedo Ibérico.

JENS LÜDTKE

Fernández García, Antonio (ed.) (2002): *La Constitución de Cádiz (1812) y Discurso preliminar a la Constitución*. Madrid: Castalia.

Fox, Inman (1997): *La invención de España. Nacionalismo liberal e identidad nacional*. Madrid: Cátedra.

Fundación Santa María (1992): *Historia de la educación en España y América*. 3 vol. Madrid: Ediciones SM/ Ediciones Morata.

García-Baquero González, Antonio (2002): *Andalucía y la carrera de Indias*. Estudio preliminar de Carlos Martínez Shaw. Granada: Editorial Universitaria de Granada.

García, José Manuel (ed.) (1983): *Viagens dos descobrimentos*. Lisboa: Editorial Presença.

Gismero, Enrique (2009): *Historia de la literatura española e hispanoamericana. Desde su origen hasta el siglo XVIII*. Barcelona: Huerga y Fierro.

Gullón, Ricardo (1969): *La invención del 98 y otros ensayos*. Madrid: Gredos.

Huertas, Pilar/ Miguel, Jesús de/ Sánchez, Antonio (2003): *La Inquisición. Tribunal contra los delitos de fe*. Alcobendas: LIBSA.

Johansen, H. Ángelius (1992): *Die Bevölkerung Kastiliens und ihre räumliche Verteilung im 16. Jahrhundert*. Münster: Aschendorff.

Juliá, Santos/ García Delgado, José Luis/ Jiménez, Juan Carlos/ Fusi, Juan Pablo (2007): *La España del siglo XX*. Madrid: Marcial Pons.

Kagan, Richard I. (1974): *Students and society in early modern Spain*. Baltimore: The John Hopkins University Press.

Kamen, Henry (1967): *Die spanische Inquisition*. München: Rütten + Loening Verlag [traducción de (1965): *The Spanish Inquisition*. London: George Weidenfeld & Nicolson Ltd.].

Ladero Quesada, Miguel Ángel (1988): *Castilla y la conquista del Reino de Granada*. Granada: Diputación Provincial.

Ladero Quesada, Miguel Ángel (1992): *Andalucía en torno a 1492. Estructuras. Valores. Sucesos*. Madrid: MAPFRE.

Ladero Quesada, Miguel Ángel (2005): *La España de los Reyes Católicos*. Madrid: Alianza.

Lea, Henry Charles (1983): *Historia de la Inquisición española*. Madrid: Fundación Universitaria Española.

Lea, Henry Charles ([2]2007): *Los moriscos españoles. Su conversión y expulsión*. Estudio preliminar y notas de Rafael Benítez Sánchez-Blanco. Alicante: Univ. de Alicante.

López-Cordón Cortezo, María Victoria (2001): *La España de Fernando VII. La posición europea y la emancipación americana*. Madrid: Espasa Calpe.

López Sánchez, José María (2006): *Heterodoxos españoles. El Centro de Estudios Históricos, 1910-1936*. Madrid: Marcial Pons/ C.S.I.C.

JENS LÜDTKE

Malagón Barceló, Javier/ Díaz-Marta Pinilla, Manuel (1996): *El Reino de Toledo en el poblamiento y ordenación del Nuevo Mundo*. Toledo: Inst. Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, Diput. Provincial de Toledo.

Mancho Duque, María Jesús (dir.)/ Quirós García, Mariano (coord.) (2005): *La ciencia y la técnica en la época de Cervantes: textos e imágenes*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Maravall, José Antonio (1982): *Utopía y reformismo en la España de los Austrias*. Madrid: Siglo XXI.

Marías, Julián (1968): *La España posible en tiempos de Carlos III*. Madrid: Sociedad de Estudios y Publicaciones.

Mira Caballos, Esteban (1996): "Aproximación al estudio de una minoría étnica: indios en la España del siglo XVI". *Hispania* (Madrid) 56: 945-964.

Mira Caballos, Esteban (2000): *Indios y mestizos americanos en la España del siglo XVI*. Prólogo de Antonio Domínguez Ortiz. Madrid/ Frankfurtam Main: Iberoamericana/ Vervuert.

Nemésio, Vitorino (2006): *Vida e obra do Infante D. Henrique*. Lisboa: IN-CM.

Ortega, Julio (ed.) (2010): *Nuevos hispanismos interdisciplinarios y transatlánticos*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Ortega Villoslada, Antonio (2008): *El reino de Mallorca y el mundo atlántico (1230-1349). Evolución político-mercantil*. La Coruña: Netbiblo.

Pérez Fernández, I. (2001): *El derecho hispano-indiano. Dinámica de su proceso histórico constituyente*. Salamanca: Editorial San Esteban.

Pérez Garzón, Juan Sisinio (2008): *Las Cortes de Cádiz. El nacimiento de la nación liberal (1808-1814)*. Madrid: Síntesis.

Prado Moura, Ángel de (2003): *El tribunal de la inquisición en España (1478 – 1834)*. Madrid: Actas Editorial.

Russell, Peter (1985): *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*. Bellaterra: Escuela Univ. de Traducción e Interpretación/Universidad Autónoma de Barcelona.

Sánchez Agesta, Luis (1955): *Historia del constitucionalismo español*. Madrid: Instituto de Estudios Políticos.

Sánchez Albornoz, Claudio (1991): *España, un enigma histórico*. 4 vol. Barcelona: Edhasa ([1]1956).

Sánchez Alonso, Blanca (1995): *Las causas de la emigración española 1880 – 1930*. Madrid: Alianza.

Sánchez Gómez, Julio (1989): *De minería, metalurgia y comercio de metales. La minería no férrica en el Reino de Castilla, 1450-1610*. 2 vol. Salamanca: Universidad de Salamanca.

JENS LÜDTKE

Sota Rius, José de la (2002): *Tras las huellas de Malaspina. Crónica de una expedición científica de la ilustración española*. Barcelona: Lunwerg.

Stewart, Paul (1969): "The soldier, the bureaucrat, and fiscal records in the army of Ferdinand and Isabella". *HAHR* 49, 2: 281-292.

Stoll, André (ed.) (1995): *Sepharden, Morisken, Indianerinnen und ihresgleichen. Die andere Seite der hispanischen Kulturen*. Bielefeld: Aisthesis Verlag.

Suárez, Federico (1967, 1968): *Cortes de Cádiz*. 2 vol. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra.

Suárez, Federico ([2]2002): *Las Cortes de Cádiz*. Madrid: Ediciones RIALP ([1]1982).

Tietz, Manfred (ed.) (2001): *Los jesuitas españoles expulsos. Su imagen y su contribución al saber sobre el mundo hispánico en la Europa del siglo XVIII*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Vicens Vives, Jaime (dir.) (1957): *Historia social y económica de España y América*. 5 Vol. Barcelona: Teide.

Vincent, Bernard (1991): *1492 - "L'Année admirable"*. París: Aubier [trad. al alemán de Una Pfau (1992): *1492: "Das Jahr der Wunder". Spanien 1492: Die Vertreibung der Juden und Mauren und die Einführung der Grammatik*. Berlin: Verlag Klaus Wagenbach].

JENS LÜDTKE

1.1.3. Historia de Hispanoamérica

(1981): *La trata negrera del siglo XV al XIX*. París/ Barcelona: Unesco/ Ediciones del Serbal.

(1990): *Los aragoneses en la empresa de Indias*. Ponencias de las Jornadas sobre Los aragoneses en la empresa de Indias, se celebraron del 9 al 11 de diciembre de 1987, en el Palacio Provincial de Zaragoza, organizadas por la Institución Fernando el Católico. Zaragoza: Inst. Fernando el Católico.

(1991): *Actas del III Congreso Internacional sobre los franciscanos en el Nuevo Mundo (siglo XVII)*. La Rábida, 18-23 de septiembre de 1989. Madrid: Deismos.

(1994): *El Reino de Granada y el Nuevo Mundo. Actas del V Congreso Internacional de Historia de América* (Granada, 26 al 29 de mayo de 1992). 3 vol. Granada: Excma. Diputación Provincial de Granada y Asociación Española de Americanistas.

(2004): *El urbanismo en el nuevo mundo*. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura.

Abad Pérez, Antolín (1992): *Los franciscanos en América*. Madrid: Mapfre.

Abellán, José Luis ([2]2009): *La idea de América. Origen y evolución*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert ([1]1972).

Acosta Rodríguez, Antonio/ González Rodriguez, Adolfo/ Vila Vilar, Enriqueta (coord.) (2003): *La casa de la Contratación y la navegación entre España y las Indias*. Sevilla: Univ. de Sevilla/ C.S.I.C./ Fundación El Monte.

Aguirre Beltrán, Gonzalo (1967): *Regiones de refugio. El desarrollo de la comunidad y el proceso dominical en Mestizo-América*. México: Imprenta Universitaria.

Aguirre Salvador, Rodolfo (coord.) (2014): *Espacios de saber, espacios de poder. Iglesia, universidades y colegios en Hispanoamérica, siglos XVI-XIX*. Madrid/ México: Iberoamericana/ Bonilla.

Aguirre Salvador, Rodolfo/ Enríquez, Lucrecia (2008): *La iglesia hispanoamericana: de la colonia a la república*. Simposio: "Iglesia, monarquía y sociedad en América bajo el dominio español". *ACIAm* LII. México, D.F.: Inst. de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación/ UNAM.

Albònico, Aldo (1982): *Bibliografia della storiografia e pubblicistica italiana sull'America Latina 1940-1980*. Milano: Ed. Cisalpino-LaGoliardica.

Alcázar, Cayetano (1920): *Historia del correo en América*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.

Alcina Franch, José (1965): *Manual de arqueología americana*. Madrid: Aguilar.

Almeida, Ileana (ed.) (1998): *En defensa del pluralismo y la igualdad: los derechos de los pueblos indios y el Estado*. Simposio Político Nr. 7 en homenaje a Mons. Leonidas Proaño. *ACIAm* IL. Quito: Abya-Yala.

JENS LÜDTKE

Aljovín de Losada, Cristóbal (ed.) (2009): *Diccionario político y social del mundo iberoamericano. La era de las revoluciones, 1750-1850*. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

Altamirano, Carlos (dir.) (2008/2010): *Historia de los intelectuales en América Latina*. 2 vol. Madrid: Katz.

Altman, Ida (1988): "Emigrants and society: An approach to the background of colonial Spanish America". *CSSH* 30: 170-190.

Álvarez Pinedo, Francisco Javier (2005): *Catálogo de expediciones a Indias (años 1711-1783).* Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

Amores Carredano, Juan Bosco (2009): *Las independencias iberoamericanas. ¿Un proceso marginado?* Bilbao: Universidad del País Vasco.

Andrés-Gallego, José (ed.) (2001): *La historia de la Iglesia en España y el mundo hispano*. S.l.: Universidad Católica San Antonio/ UCAM-AEDOS.

Andrés-Gallego, José (2005): *La esclavitud en la América española*. Madrid: Encuentro/Fundación Ignacio Larramendi.

Andreu Ocáriz, Juan J. (1970): "La rebelión de los esclavos de Beca Nigua". *AEAm* 21: 551-581.

Annino, Antonio/ Guerra, François-Xavier (coords.) (2003): *Inventando la nación. Iberoamérica. Siglo XIX*. México: F.C.E.

Ardao, Arturo (1993): *América Latina y la latinidad*. México: UNAM.

Armellada, Fray Cesáreo de (1959): *La causa indígena en las Cortes de Cádiz*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Armillas, Vicente (ed.) (1998): *La Corona de Aragón y el Nuevo Mundo: del Mediterráneo a las Indias*. Ponencias y comunicaciones del VII Congreso Internacional de Historia de América, Zaragoza, 2 al 6 de julio de 1996. Vol. 1. Zaragoza: Gobierno de Aragón/Dep. de Educación y Cultura.

Arnoldsson, Sverker ([2]1965): *Los momentos históricos de América según la historiografía hispanoamericana del período colonial*. Madrid: Insula ([1]1956).

Arpini, Adriana M. (dir.)/ Jalif de Bertranou, Clara A. (2010): *Diversidad e integración en nuestra América*. Vol. I: *Independencia, estados nacionales e integración continental (1804-1880)*. Buenos Aires: Biblos.

Ashburn, Percy Moreau (1947): *The ranks of death. A medical history of the conquest of America*. New York: Coward-McCann.

Aspurz, Lázaro de (1946): *La aportación extranjera a las misiones españolas del patronato regio*. Madrid: C.S.I.C.

Ayala Mora, Enrique/ Posada Car, Eduardo (2008): *Historia general de América Latina.* Vol. VIII: *Los proyectos nacionales latinoamericanos: sus instrumentos y articulación, 1870-1930*. Madrid: Trotta.

JENS LÜDTKE

Bahamonde Magro, Ángel/ Martínez Lorente, Gaspar/ Otero Carvajal, Luís Enrique (eds.) (1995): *Las comunicaciones entre Europa y América: 1500-1993*. Madrid: Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente.

Ballesteros y Beretta, Antonio (ed.) (1936): *Historia de América y de los pueblos americanos*. 23 vol. Barcelona: Salvat.

Bargallo, Modesto (1955): *La minería y la metalurgia en la América española durante la época colonial*. México: F.C.E.

Barrera, Trinidad (ed.) (2008): *Herencia cultural de España en América. Siglos XVII y XVIII*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Barrientos Grandón, Javier (2004): *El gobierno de las Indias*. Madrid: Marcial Pons.

Baudot, Georges (1983): *La vida cotidiana en la América española en tiempos de Felipe II. Siglo XVI*. Traducción de Stella Mastrángelo. México: F.C.E. (título original (1981): *La vie quotidienne dans l'Amérique Espagnole de Philippe II. XVIe siècle*. Paris: Hachette).

Bayle, Constantino, S. J. ([2]1939): *España en Indias*. S. l.: Ediciones Jerarquía ([1]1934).

Bayle, Constantino, S. J. ([2]1941): *España y la educación popular en América*. Madrid: Editora Nacional ([1]1934).

Bayle, Constantino, S. J. (1950): *El clero secular y la evangelización de América*. Madrid: Instituto Santo Toribio de Mogrovejo.

Bayle, Constantino, S. J. (1952): *Los cabildos seculares en la América Española*. Madrid: Sapientia.

Beare O'Sullivan, Nancy Marie (1956): *Las mujeres de los conquistadores*. Madrid: Compañía Bibliográfica Española.

Becerra, Irma (2006): *La América encubierta, 1492-1992*. Tegucigalpa: Baktun.

Beck, Thomas/ Menninger, Annerose/ Schleich, Thomas (eds.) (1992): *Kolumbus' Erben. Europäische Expansion und überseeische Ethnien im Ersten Kolonialzeitalter 1415-1815*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Bejarano, Eric Javier/ Grebe, Marc-André/ Grewe, David/ Lobensteiner, Nadja (2013): *Movilizando etnicidad. Políticas de identidad en contienda en las Américas/ Mobilizing ethnicity. Competing identity politics in the Americas: Past and present.* Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert.

Bellini, Giuseppe ([2]1982): *Bibliografia dell'ispanoamericanismo italiano. Contributi critici*. Milano: Cisalpino-La Goliardica ([1]1981).

Belmonte, José (1971): *Historia contemporánea de Iberoamérica*. 3 vol. Madrid: Guadarrama.

Bernabeu Albert, Salvador/ Giudicelli, Christophe/ Havard, Gilles (eds.) (2012): *La indianización. Cautivos renegados, «hombres libres» y misioneros en los confines americanos (s. XVI-XIX).* Aranjuez: Doce Calles.

JENS LÜDTKE

Bernard, Carmen (2001): *Negros esclavos y libres en las ciudades hispanoamericanas*. Madrid: Fundación Histórica Tavera.

Bernard, Gildas (1972): *Le Secrétariat d'Etat et le Conseil Espagnol des Indes (1700-1808)*. Geneva: Hautes Etudes Médiévales et Modernes. Publications du Centre de Recherches d'Histoire et de Philologie de la IVe Section de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes.

Bertoni, Lilia Ana (ed.) (1985): *La inmigración a América Latina: trabajos presentados a las JIMA I*. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

Bethel, Leslie (ed.) (1986): *The Cambridge history of Latin America*. Vol. 1-2 (1984): *Colonial Latin America*. Vol. 3 (1985): *From Independence to c. 1870*. Cambridge etc.: University Press.

Bitterli, Urs (^{3}2004): *Die 'Wilden' und die 'Zivilisierten'. Grundzüge einer Geistes- und Kulturgeschichte der europäisch-überseeischen Begegnung*. München: C.H. Beck.

Blanco-Fombona, Rufino (1922): *El conquistador español del siglo XVI. Ensayo de interpretación*. Madrid: Mundo Latino.

Blázquez Miguel, Juan (1994): *La inquisición en América (1569-1820)*. Santo Domingo: Corripio.

Bocchetti, Carla (ed.) (2010): *La influencia clásica en América Latina*. Bogotá: Univ. Nacional de Colombia.

Böhm, Günter (1992): *Los sefardíes en los dominios holandeses de América del Sur y del Caribe, 1630-1750*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Bonifacio, Claudio (2007): *Galeones con tesoros. Dónde están ubicados. Qué llevaban*. Brenes: Muñoz Moya Editores Extremeños.

Bonnett Vélez, Diana/ Castañeda, Felipe (eds.) (2006): *Juan de Solórzano y Pereira. Pensar la Colonia desde la Colonia*. Bogotá: Universidad de los Andes.

Borges, Analola (1963): "Ilustres isleños en el imperio español de Ultramar". *MC* 24: 79-97.

Borges, Analola (1974): "Notas para un estudio sobre la proyección de Canarias en la conquista de América". *AEAt* 20: 145-265.

Borges, Analola (1982): "La región canaria en los orígenes americanos". *AEAt* 18: 199-276.

Borges, Pedro (1960): *Métodos misionales en la cristianización de América*. Madrid: C.S.I.C.

Borges, Pedro (1961): *Los conquistadores espirituales de América*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Boscolo, Alberto/ Giunta, Francesco (1982): *Saggi sull'età colombiana*. Milano: Cisalpino-LaGoliardica (Letterature e culture dell'America latina, 4).

Boyd-Bowman, Peter (1956): "The regional origins of the earliest Spanish colonists of America". *PMLA* 71: 1152-1172.

JENS LÜDTKE

Boyd-Bowman, Peter (1962): "Quiénes trajeron el español a América". *RXQ* 3: 79-91.

Boyd-Bowman, Peter (1963): "La emigración peninsular a América: 1520 a 1539". *HMex* 13: 165-192.

Boyd-Bowman, Peter (1964): *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI.* Tomo I: *1493-1519*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Boyd-Bowman, Peter (1967): "La procedencia de los españoles de América: 1540-1559". *HMex* 17: 37-71.

Boyd-Bowman, Peter (1973): *Patterns of Spanish emigration to the New World (1493-1580)*. Buffalo: State University of New York.

Boyd-Bowman, Peter (1974): "La emigración española a América: 1560-1579". *Studia Hispanica in honorem Rafael Lapesa*. Madrid: Gredos: 123-147.

Boyd-Bowman, Peter (1985): *Índice geobiográfico de más de 56 mil pobladores de la América hispánica*, I, 1493-1519. 1.ª edicion completa. México: UNAM/F.C.E. ([1]1964).

Breña, Roberto (2006): *El primer liberalismo español y los procesos de emancipación de América, 1808-1824. Una revisión historiográfica del liberalismo hispánico.* México: El Colegio de México.

Bueno, Salvador (ed.) ([2]1979): *Introducción a la cultura africana en la América Latina*. Con la colaboración del centro de Documentación de la Oficina Regional de Cultura de la UNESCO para América Latina y el Caribe (La Habana). Paris: UNESCO.

Burguet Huerta, José Luis/ Barrado Barquilla, José/ Fueyo Suárez, Bernardo (eds.) (2006): *Influencia lascasiana en el siglo XVI. VIII Congreso de historiadores dominicos*. Salamanca: Editorial San Esteban.

Burkholder, Mark A./ Chandler, D. S. (1984): *De la impotencia a la autoridad. La Corona española y las Audiencias en América, 1687-1808*. México: F.C.E.

Butrón Prida, Gonzalo (ed.) (2012): *Las Españas y las Américas: los españoles de ambos hemisferios ante la crisis de la independencia.* Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Caldera, Rafael, et al. (1987): *Significación histórica y vigencia moderna en la obra de Andrés de Bello. Derecho y política*. Caracas: La Casa de Bello.

Campagna, Norbert (2010): *Francisco de Vitoria: Leben und Werk*. Münster, Wien, etc.: LIT Verlag.

Canaparo, Claudio (2009): *Geo-epistemology: Latin America and the location of knowledge*. Bern, etc.: Peter Lang.

Cantù, Francesca (ed.) (2008): *Las cortes virreinales de la monarquía española: América e Italia*. Actas del coloquio internacional, Sevilla, 1-4 junio 2005. Roma: Viella.

JENS LÜDTKE

Carbia, Rómulo D. (2004): *Historia de la leyenda negra hispano-americana*. Estudio preliminar Miguel Molina Martínez. Madrid: Marcial Pons/Centro de Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos ([1]1944).

Carcer y Disdier, Mariane de (1953): *Apuntes para la historia de la transculturación indoespañola*. México: Instituto de Historia.

Carriquiry Lecour, Guzmán (2011): *El bicentenario de la independencia de los países hispanoamericanos. Ayer y hoy*. Madrid: Encuentro.

Casares Rodicio, Emilio (2001): *La ópera en España e Hispanoamérica. Actas del Congreso Internacional "La ópera en España e Hispanoamérica. Una creación propia" (Madrid, 29 de noviembre a 3 de diciembre de 1999)*. Madrid: Instituto Complutense de Ciencias Musicales.

Castillo Gómez, Antonio (ed.) (2003): *Libro y lectura en la Península Ibérica y América (siglos XIII a XVIII)*. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Castillo Martos, Manuel (1994): *Minería y metalurgia. Intercambio tecnológico y cultural entre América y Europa durante el período colonial español*. Sevilla/ Bogotá: Muñoz Moya y Montraveta.

Céspedes del Castillo, Guillermo (1945): *La avería en el comercio de Indias*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos/ C.S.I.C.

Céspedes del Castillo, Guillermo (1972): "Las Indias durante los siglos XVI y XVII". Vicens Vives, J. (dir.): *Historia de España y América social y económica*. Vol. III. Madrid: Vicens bolsillo: 319-539.

Céspedes del Castillo, Guillermo (1972): "Las Indias en tiempos de los Reyes Católicos". Vicens Vives, J. (dir.): *Historia de España y América social y económica*. Vol. III. Madrid: Vicens bolsillo: 431-481.

Céspedes del Castillo, Guillermo (1983): *América hispánica (1492-1898)*. Barcelona: Editorial Labor [[2]2009].

Chacón Jiménez, Francisco/ Vera Estrada, Ana (eds.) (2009): *Dimensiones del diálogo americano contemporáneo sobre la familia en la época colonial*. Murcia: Universidad de Murcia.

Chaudeigne, Michael (ed.) (1992): *Lisboa extramuros, 1415-1580. El descubrimiento del mundo por los navegantes portugueses*. Madrid: Alianza.

Chaunu, Huguette/ Chaunu, Pierre (1955-1957): *Séville et l'Atlantique (1504-1650)*. 7 vol. Paris: Armand Colin/ S.E.V.P.E.N.

Chaunu, Huguette/ Chaunu, Pierre (1959): *Séville et l'Atlantique (1504-1650)*. Partie interprétative. 3 vol. Paris: Armand Colin.

Chaunu, Pierre (1964): *L'Amérique et les Amériques de la préhistoire à nos jours*. Paris: Armand Colin.

Chaunu, Pierre (1964): "La population de l'Amérique indienne. Nouvelles recherches". *RHL* 132: 111-118.

JENS LÜDTKE

Chaunu, Pierre (1972, 1973): *La expansión europea (siglos XIII al XV) y conquista y explotación de los Nuevos Mundos*. 2 vol. Barcelona: Labor [títulos originales: (1969): *L'expansion européenne du XIIIe au XVe siècle*. Paris: P.U.F.; ([3]1987): *Conquête et exploitation des nouveaux mondes (XVIe siècle)*. Paris: P.U.F.].

Chaunu, Pierre (1983): *Sevilla y América, siglos XVI y XVII*. Con la colaboración de Huguette Chaunu. Sevilla: Publicaciones de la Universidad.

Chaunu, Pierre (1987): *Conquête et exploitation des nouveaux mondes (XVIe. siècle)*. 3e. édition corrigée. Paris: P.U.F. ([1]1969).

Chevalier, François (1979): *América Latina de la independencia a nuestros días*. Barcelona: Labor (Colección Nueva Clío).

Chust Calero, Manuel/ Mínguez Cornelles, Víctor (eds.) (2004): *El imperio sublevado: monarquía y naciones en España e Hispanoamérica*. Madrid: C.S.I.C.

Chust, Manuel (coord.) (2006): *Doceañismo, constituciones e independencias. La Constitución de 1812 y América*. Madrid: Fundación MAPFRE Tavera.

Chust, Manuel/ Marchena, Juan (eds.) (2007): *Las armas de la nación. Independencia y ciudadanía en Hispanoamérica (1750-1850)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Chust, Manuel/ Serrano, José Antonio (eds.) (2007): *Debates sobre las independencias iberoamericanas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Coe, Michael/ Snow, Dean/ Benson, Elisabeth (2007): *América antigua. Civilizaciones precolombinas*. Barcelona: Folio [traducción de *Atlas of Ancient America*. Oxford: Equinox].

Colom González, Francisco (ed.) (2005): *Relatos de nación: la construcción de las identidades nacionales en el mundo hispánico*. 2 vol. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Coluccio, Félix (1948): *Folklore de las Américas*. Buenos Aires: El Ateneo.

Comellas, José Luis (1992): *El cielo de Colón. Técnicas navales y astronómicas en el viaje del descubrimiento*. Madrid: Tubapress.

Córdova Bello, Eleazar (1964): *Compañías holandesas de navegación, agentes de la colonización neerlandesa*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Cortés Alonso, Vicenta (1965): "Los esclavos domésticos de América". *AEAm* 22: 533-568.

Cortés, Hugo R./ Godoy, Eduardo/ Insúa, Mariela (eds.) (2008): *Rebeldes y aventureros. Del Viejo al Nuevo Mundo*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Costa, Sérgio/ Kohlhepp, Gerd/ Nitschak, Horst/ Sangmeister, Hartmut (eds.) ([2]2010): *Brasilien heute. Geographischer Raum, Politik, Wirtschaft, Kultur*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Crespo, Eduardo Daniel (2010): *Continuidaes medievales de la conquista de América*. Navarra: EUNSA.

JENS LÜDTKE

Crespo Solana, Ana (1996): *La casa de contratación y la intendencia general de la marina en Cádiz (1717-1730)*. Cádiz: Univ. de Cádiz.

Cro, Stelio (1983): *Realidad y utopía en el descubrimiento y la conquista de la América hispana (1492-1682)*. Troy, Mich./ Madrid: International Book Publishers/ Fundación Universitaria Española.

Crosby, Alfred W. (1967): "Conquistador and pestilencia: The first New World pandemic and the fall of the great Indian empires". *HAHR* 47, 3: 321-337.

Curtin, Philip De Armond (1975): *The Atlantic slave trade. A census*. Madison/ Milwaukee/ London: The University of Wisconsin Press.

Curtin, Philip D. (1990): *The rise and fall of the plantation complex: Essays in Atlantic history*. New York: Cambridge University Press.

Daus, Ronald (1983): *Die Erfindung des Kolonialismus*. Wuppertal: Hammer.

Delgado Ribas, Josep M. (2007): *Dinámicas imperiales (1650-1796). España, América y Europa en el cambio institucional del sistema colonial español*. Barcelona: Bellaterra.

Dembicz, Andrzej/ Velasco Toro, José (coord.) (1995): *El lugar y el espacio en la tradición de las culturas latinoamericanas*. Memorias de la VII Reunión del Grupo de Trabajo de CEISAL. *ACIAm* XLVIII.

Demélas, Marie Danielle/ Saint-Geours, Yves (1987*): La vie quotidienne en Amérique du Sud au temps de Bolívar, 1809-1830*. Paris: Hachette.

Denevan, William Maxfield (ed.) (1976): *The native population of the Americas in 1492*. Madison, Wisconsin/ London: The University of Wisconsin Press.

Díaz-Polanco, Héctor (ed.) (1995): *Etnia y nación en América Latina*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Díez Torre, Alejandro R. (ed.) (1991): *La ciencia española en ultramar. Actas de las I Jornadas sobre "España y las Expediciones Científicas en América y Filipinas".* Madrid: Doce Calles.

Diffie, Bailey Wallys (1945): *Latin American Civilization: Colonial Period*. Harrisburg, Pa.: Stackpole Sons.

Domínguez Compañy, Francisco (1984): *Política de poblamiento de España en América. La fundación de ciudades*. Madrid: Instituto de Estudios de Administración Local.

Domínguez Ortiz, Antonio (1971): *Los judeoconversos en España y América*. Madrid: Istmo.

Domínguez Ortiz, Antonio (2010): *América y la monarquía española*. Estudio preliminar de Miguel Molina Martínez. Granada: Comares.

Durand Flores, José (1953): *La transformación social del conquistador*. 2 vol. México: Porrúa y Obregón.

Dusel, Enrique (1967): *Hipótesis para una historia de la Iglesia en América Latina*. Barcelona: Estela/S.A.I.E.P.A.L.

JENS LÜDTKE

Dusel, Enrique (1969): *El episcopado hispanoamericano. Institución misionera en defensa del indio (1504-1620)*. 3 vol. Cuernavaca (México).

Dusel, Enrique (1972): *Historia de la Iglesia en América Latina*. Barcelona: Nova Terra.

Egido, Teófanes (ed.)/ Burrieza Sánchez, Javier/ Revuelta González, Manuel (2004): *Los jesuitas en España y en el mundo hispánico*. Madrid: Marcial Pons.

Elliott, John Huxtable (1972): *El Viejo Mundo y el Nuevo (1492-1650)*. Madrid: Alianza Editorial [título original (1970): *The Old World and the New. The history of an uncertain impact*. Cambridge: Cambridge University Press, 1970].

Elliott, John Huxtable (1963): *Imperial Spain: 1469-1716*. London: Edward Arnold (versión española: (1965): *La España imperial, 1469-1716*. Barcelona: Ed. Vicens Vives).

Elliott, John H. (2006): *Imperios del mundo atlántico. España y Gran Bretaña en América (1492-1830)*. Madrid: Taurus.

Ertler, Klaus-Dieter (ed.) (2005): *Fronteras e identidades – identidades e fronteiras: civilización y barbarie – sertão e litoral*. *ACIAm* LI. Frankfurt am Main, etc.: Lang.

Escobari de Querejazu, Laura/ Mauriño Martínez, José Ángel (coord.) (1995): *Colonización agrícola y ganadera en América, siglos XVI-XVIII: su impacto en la población aborigen.* Simposio "Recursos Agrícolas y Ganaderos Prehispánicos y Coloniales, Siglos XVI-XVII". *ACIAm* XLVIII. Quito: Abya-Yala.

Escobar Quevedo, Ricardo (2008): *Inquisición y judaizantes en América española (siglos XVI-XVII)*. Prólogo de Charles Amiel. Bogotá: Editorial Universidad del Rosario.

Esteva Fábregat, Claudio (1988): *El mestizaje en Iberoamérica*. Madrid: Alhambra.

Ette, Ottmar/ Bernecker, Walther L. (eds.) (2001): *Ansichten Amerikas. Neuere Studien zu Alexander von Humboldt*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Faverón Patriau, Gustavo (2006): *Rebeldes: sublevaciones indígenas y naciones emergentes en Hispanoamérica en el siglo XVIII*. Madrid: Tecnos.

Fernández Alvarez, Manuel (1983): *La sociedad española en el Siglo de Oro*. Madrid: Editora Nacional.

Fernández de Recas, Guillermo S. (1956): *Aspirantes americanos a cargos del Santo Oficio*. México: Librería de M. Porrúa.

Fernández Pérez, Joaquín/ González Tascón, Ignacio (eds.) (1990): *La agricultura viajera. Cultivos y manufacturas de plantas industriales y alimentarias en España y en la América virreinal*. Barcelona: C.S.I.C.

Figuera, Guillermo (1965): *La formación del clero indígena en la historia eclesiástica de América, 1500-1810*. Caracas: Gráficos Impresores Asociados.

Foster, George M. (1960): *Culture and conquest. America's Spanish heritage*. Chicago: Quadrangle Books [versión española (1962): *Cultura y conquista: La herencia española en*

JENS LÜDTKE

América. Xalapa (México): Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Veracruz].

Frasquet, Iván (coord.) (2006): *Bastillas, cetros y blasones. La independencia en Iberoamérica*. Madrid: Fundación MAPFRE Tavera.

Frasquet Miguel, Iván/ Sleiman, Andrea (eds.) (2009): *De las independencias iberoamericanas a los estados nacionales (1810-1850). 200 años de historia*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Friede, Juan (1951): "The "Catálogo de Pasajeros" and Spanish emigration to America to 1550". *HAHR* 31: 333-348.

Friede, Juan (1952): "Algunas observaciones sobre la realidad de la emigración española a América durante la primera mitad del siglo XVI". *RInd* 12: 467-496.

Friedemann, Nina S. (1993): *Africa* y *America caminos de encuentro*. Bogotá: Expedición Humana a la Zaga de la América Oculta/ Pontificia Universidad Javeriana.

Fuentes, Juan Francisco (ed.) (1988): *Si no hubiera esclavos no habría tiranos (Proclamas, artículos y documentos de la Revolución española, 1789-1837)*. Madrid: El Museo Universal.

Fuentes Gómez de Salazar, Eduardo de (1992): *Estrategias de la implantación española en América*. Madrid: Mapfre.

Fundación Santa María (1992): *Historia de la educación en España y América*. 3 vol. Madrid: Ediciones SM/ Ediciones Morata.

Furlong, Guillermo, S. J. (1951): *La cultura femenina en la época colonial*. Buenos Aires: Kapeluz.

Gabriel, Leo/ López y Rivas, Gilberto (coords.) (2005): *Autonomías indígenas en América Latina. Nuevas formas de convivencias políticas*. México: Plaza y Valdés.

Galloway, J. H. (1989): *The sugar cane industry. An historical geography from its origins to 1914*. Cambridge, etc.: Cambridge Univ. Press.

Gandía, Enrique de (1929): *Historia crítica de los mitos de la conquista americana*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Garavaglia, Juan Carlos/ Marchena, Juan (2005): *América Latina. De los orígenes a la Independencia*. 2 vol. Vol. I: *América precolombina y la consolidación del espacio colonial*. Vol. II: *La sociedad colonial ibérica en el siglo XVIII*. Barcelona: Crítica.

García, Antonio, et al. (1989): *La protección del indio*. Salamanca: Universidad Pontificia.

García-Baquero González, Antonio (1996): "Las remesas de metales preciosos americanos en el siglo XVIII: una aritmética controvertida". *Hispania* (Madrid) 56: 203-266.

García-Baquero González, Antonio (2002): *Andalucía y la carrera de Indias*. Estudio preliminar de Carlos Martínez Shaw. Granada: Editorial Universitaria de Granada.

JENS LÜDTKE

García Bernal, Manuela Cristina/ Olivero Guidobono, Sandra (coords.) (2009): *El municipio indiano: relaciones interétnicas, económicas y sociales. Homenaje a Luis Navarro García*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

García García, Alejandro (1986): *Civilización y salvajismo en la colonización del Nuevo Mundo. Un ensayo sobre la penetración de la cultura europea*. Murcia: Universidad de Murcia.

García Gutiérrez, Jesús (1941): *Apuntes para la historia del origen y desenvolvimiento del regio patronato indiano hasta 1857*. México: Jus.

García, Jesús (Chucho) (1995): *La diáspora de los Kongos en las Américas y los Caribes*. Caracas: APICUM/ UNESCO.

García Hernán, David (ed.) (2010): *La historia sin complejos. La nueva visión del imperio español (Estudios en honor de John A. Elliott)*. San Sebastián de los Reyes: Ed. Actas.

García Mercadal, José (1959): *Lo que España llevó a América*. Madrid: Taurus.

García Soriano, Manuel (1954): *El conquistador español del siglo XVI*. Tucumán: Imprenta Nacional.

García Soriano, Manuel (1954): *La ciudad en cuadrícula o hispanoamericana. Origen, evolución y situación actual*. Salamanca: Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal.

Garrido Aranda, Antonio (1979): *Organización de la Iglesia en el Reino de Granada y su proyección en Indias. Siglo XVI*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispánicos.

Gerbi, Antonello (1955): *La disputa del Nuovo Mondo: Storia di una polemica, 1750-1900*. Milano: R. Ricciardi [versión española ([2]1960): La disputa del Nuevo Mundo. México: F.C.E.].

Germani, Gino (1962): *Política y sociedad en una época de transición*. Buenos Aires: Paidós.

Gewecke, Frauke ([2]1992): *Wie die neue Welt in die alte kam*. Stuttgart: Klett-Cotta im dtv ([1]1986).

Gibson, Charles (1977): *España en América*. Barcelona/ Buenos Aires/ México: Grijalbo.

Gil, Juan (1989): *Mitos y utopías del Descubrimiento*. 3 vol. Vol. 1: *Colón y su tiempo*. Vol. 2: *El Pacífico*. Vol. 3: *El Dorado*. Madrid: Alianza.

Ginés de Sepúlveda, Juan (1987): *Historia del Nuevo Mundo (De Orbo novo)*. Introd., trad. y notas de Antonio Ramírez de Verger. Madrid: Alianza.

Gismero, Enrique (2009): *Historia de la literatura española e hispanoamericana. Desde su origen hasta el siglo XVIII*. Barcelona: Huerga y Fierro.

Gómez Canedo, Lino (1977): *Evangelización y conquista. Experiencia franciscana en Hispanoamérica*. México: Porrúa.

Gómez Canedo, Lino (1982): *Los gallegos en América: entre el descubrimiento y la emancipación. Algunas notas y un guión provisional para escribir su historia*. Santiago de Compostela: Consellería de Cultura da Xunta de Galicia/ Instituto Gallego de Cooperación Iberoamericana.

JENS LÜDTKE

Gómez Tabanera, José Manuel (ed.) (1968): *Las raíces de América*. Madrid: Instituto Español de Antropología Aplicada.

Góngora, Mario (1951): *El Estado en el Derecho Indiano. Época de fundación (1492-1570)*. Santiago de Chile: Instituto de Investigaciones Histórico-Culturales/ Universidad de Chile.

Gonzalbo Aizpuru, Pilar (ed.) ([2]1999): *Educación rural e indígena en Iberoamérica*. Con la colaboración de Gabriela Ossenbach. México: El Colegio de México ([1]1996).

González Casanova, Pablo (1948): *El misionismo y la modernidad cristiana en el siglo XVIII*. México: El Colegio de México.

González Cruz, David (ed.) (2010): *Extranjeros y enemigos en Iberoamérica: la visión del otro. Del imperio español a la Guerra de la Independencia*. Madrid: Silex.

González Cruz, David (ed.) (2011): *Pueblos indígenas y extranjeros en la Monarquía Hispánica. La imagen del otro en tiempos de guerra (siglos XVI-XIX)*. Madrid: Sílex.

González Manrique, Luis Esteban (2006): *De la conquista a la globalización. Estados, naciones y nacionalismos en América Latina*. Madrid: Biblioteca Nueva.

González Sánchez, Carlos Alberto (2003): "La Casa de la Contratación y la historia cultural". Acosta Rodríguez, Antonio/ González Rodríguez, Adolfo/ Vila Vilar, Enriqueta (coord.): *La Casa de la Contratación y la navegación entre España y las Indias*. Sevilla: Univ. de Sevilla/ C.S.I.C./Fundación El Monte: 543-566.

Gordon, Richard A. (2006): "Following Estevanico: The influential presence of an African slave in sixteenth-century New World historiography". *CLAR* 15, 2: 183-206.

Gruber, Vivian (1951): "Peninsular origins of Spain's first American colonists". *FSUS* 3: 1-7.

Gruzinski, Serge (1990): *La guerre des images de Christophe Colomb à Blade Runner (1492-2019).* Paris: Fayard [traducción española (1994): *La guerra de la imágenes: de Cristobal Colón a 'Blade Runner'* . México: F.C.E.].

Gruzinski, Serge (1991): *Histoire du Nouveau Monde. De la découverte à la Conquête. Tome I. Une expérience européenne*. Paris: Fayard [traducción española (1996): *Historia del Nuevo Mundo I: del descubrimiento a la Conquista. La experiencia europea 1492-1550.* México: F.C.E.].

Gruzinski, Serge (1993): *Histoire du Nouveau Monde. Les Métissages, Tome II*. Avec la colab. de Carmen Bernand. Paris: Fayard [traducción española (1999): *Historia del Nuevo Mundo II: los mestizajes (1550-1640).* México: F.C.E.].

Gruzinski, Serge (1996): *Los caminos del mestizaje.* México: Condumex.

Guarda, Gabriel, O.S.B. (1973): *Los laicos en la cristianización de América (Siglos XV-XIX)*. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.

Guerra, Francisco (1953): *Historiografía de la medicina colonial hipanoamericana*. México: Abastecedora de Impresos.

JENS LÜDTKE

Guerra, François-Xavier (1992): *Modernidad e independencias. Ensayos sobre las revoluciones hispánicas*. Madrid: Mapfre.

Guerrero, Carolina (2006): *Súbditos ciudadanos. Antinomias en la ilustración de la América Andina*. Caracas: Fundación de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos.

Guerrero, José G. / Veloz-Maggiolo, Marcio (1988): *Los inicios de la colonización* en *America*. San Pedro de Macorís: Universidad Central del Este.

Gutiérrez Chong, Natividad (coord.) (2009): *Conflictos étnicos y etnonacionalismos en las Américas. Reportes de investigación*. Quito: Abya-Yala/CONACYT.

Gutiérrez Estévez, Manuel (2000*): Sustentos, aflicciones y postrimerías de los indios de América*. Madrid: Consorcio Casa de América.

Hamann, Günther (1968): *Der Eintritt der südlichen Hemisphäre in die europäische Geschichte. Die Erschließung des Afrikaweges nach Asien vom Zeitalter Heinrichs des Seefahrers bis zu Vasco da Gama*. Wien/ Graz/ Köln: Böhlau.

Hanke, Lewis (1949): *La lucha por la justicia en la conquista de América*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana [(1959): Madrid: Aguilar].

Hanke, Lewis (1964): *Los primeros experimentos sociales en América*. Madrid: Congreso de Estudios Sociales/ Ministerio de Trabajo.

Hanke, Lewis (ed.), con la colaboración de Rodríguez, Celso (1978): *Los virreyes españoles en América durante el gobierno de la Casa de Austria*. 7 vol. Madrid: Atlas.

Haring, Clarence Henry (1939): *Comercio y navegación entre España y las Indias*. Versión española revisada por Emma Salinas. México: F.C.E. [nueva impresión 1979].

Haring, Clarence Henry (1958): *El imperio hispánico en América*. Buenos Aires: Peusear.

Hera, Alberto de la (1963): *El Regalismo borbónico (en su proyección indiana)*. Madrid: Rialp.

Hermann, Christian (1988): *L'Eglise d'Espagne sous le patronage royal (1476-1884)*. Madrid: Casa Velázquez.

Hernández Palomo, José Jesús/ Moreno Jeria, Rodrigo (coords.) (2005): *La misión y los jesuitas en la América española, 1566-1767: cambios y permanencias*. Sevilla: C.S.I.C.

Hernández Sánchez-Barba, Mario (1957): *La última expansión española en América*. Madrid: Inst. de Estudios Políticos.

Hernández Sánchez-Barba, Mario (1963): *Historia universal de América*. 2 vol. Madrid: Ediciones Guadarrama.

Hernández Sánchez-Barba, Mario (1972): "Los Estados de América en los siglos XIX y XX". Vicens Vives, Jaime (ed.): *Historia de España y América social y económica*. Vol. 5. Madrid: Vicens bolsillo: 443-607.

JENS LÜDTKE

Hernández Sánchez-Barba, Mario (1972): "Las Indias en el siglo XVIII". Vicens Vives, Jaime (ed.): *Historia de España y América social y económica*. Vol. 4. Madrid: Vicens bolsillo: 259-428.

Hernández Sánchez-Barba, Mario (1981): *Historia de América*. 3 vol. Madrid: Alhambra.

Hernández Sánchez-Barba, Mario (2004): *Simón Bolívar. Una pasión política*. Barcelona: Ariel.

Hernández Sánchez-Barba, Mario (2009): *Las independencias americanas (1767-1878). Génesis de la descolonización*. Madrid: Universidad Francisco de Vitoria.

Hernández Sánchez-Barba, Mario (2012): *América española. Historia e identidad en un Mundo Nuevo.* Madrid: Trebede.

Herring, Hubert Clinton (1972): *Evolución histórica de América Latina* [versión inglesa (1968): *A history of Latin America from the beginnings to the present*. Traducción de la 3ª edición por Miguel A. Giménez y Amelia Aguardo. New York: Alfred A. Knopf].

Humboldt, Alexander von (1892): *Cristóbal Colón y el descubrimiento de América.* 2 vol. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Humphreys, Robert Arthur (1946): *The evolution of modern Latin America*. Oxford: The Clarendon Press.

Ibáñez, Pedro Manuel (1992*): Memoria del Nuevo Mundo. Castilla-La Mancha y América en el Quinto Centenario*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

Inikori, Joseph E. (1976): "Measuring the Atlantic slave trade: an assessment of Curtin and Austey". *JAH* 17: 197-223.

Jara, Álvaro (1966): *Tres ensayos sobre economía minera hispano-americana*. Santiago de Chile: Universidad de Santiago de Chile/ Centro de Investigaciones de Historia Americana.

Jáuregui, Carlos A. (2008): *Canibalia. Canibalismo, calibanismo, antropofagia cultural y consumo en América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Jiménez Núñez, Alfredo (1983/ 1984): *Gran enciclopedia de España y América*. Vol. 1 (1983): *Los habitantes, hasta Colón*. Vol. 2 (1984): *Los habitantes, mestizaje, población actual*. Madrid: Espasa-Calpe.

Jiménez Nuñez, Alfredo (1989): *Gran enciclopedia de España y América*. Vol. I: *Los habitantes, hasta Colón* (Biblioteca del V Centenario). Madrid: GELA/Espasa Calpe/Argantonio.

Jiménez Nuñez, Alfredo (1989): *Gran enciclopedia de España y América*. Vol. II: *Mestizaje. Población actual* (Biblioteca del V Centenario). Madrid: GELA/Espasa Calpe/Argantonio.

Johnson, Harold B. jr. (ed.) (1979): *From Reconquest to Empire: The Iberian background to Latin American history*. New York: Alfred A. Knopf.

Jurt, Joseph (1982): "Entstehung und Entwicklung der LATEINamerika-Idee". *Los habitantes, mestizaje, población actual*. *Lendemains* 7, 27: 17-26.

JENS LÜDTKE

Kellogg, Susan (2005): *Weaving the past: A history of Latin America's indigenous women from the prehispanic period to the present*. New York/Oxford: Oxford University Press.

King, James F. (1943): "Decriptive data on Negro slaves in Spanish importation records and bills of sale". *JNH* 28: 204-230.

Klein, Herbert S./ Rawley, James A. (1981): *The Transatlantic slave trade. A history*. New York: Norton.

Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.) (1997): *Pensamiento europeo y cultura colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.) (2000): *La formación de la cultura virreinal*. Vol. 1: *La etapa inicial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.) (2004): *La formación de la cultura virreinal*. Vol. 2: *El siglo XVIII*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.) (2006): *La formación de la cultura virreinal*. Vol. 3: *El siglo XVIII*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Kohut, Karl/ Torales Pacheco, María C. (eds.) (2007): *Desde los confines de los imperios ibéricos. Los jesuitas de habla alemana en las misiones alemanas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Konetzke, Richard (1948): "Las fuentes de la historia demográfica de Hispanoamérica durante la época colonial". *AEAm* 5: 267-324.

Konetzke, Richard (1950): "La condición legal de los criollos y las causas de la independencia". *EAm* 5: 31-54.

Konetzke, Richard (1951): "La formación de la nobleza de Indias". *EAm* 3: 329-357.

Konetzke, Richard (1963): *Entdecker und Eroberer Amerikas. Von Christoph Kolumbus bis Hernán Cortés*. Frankfurt am Main: Fischer Bücherei.

Konetzke, Richard (1964): "Ramón Menéndez Pidal und der Streit um Las Casas". *RF* 76: 447-453.

Konetzke, Richard (1965/70): *Die Indianerkulturen Altamerikas und die spanisch-portugiesische Kolonialherrschaft. Fischer Weltgeschichte*. Vol. 22: Süd- und Mittelamerika. Reinbek. [traducción española (1970): *América Latina. La época colonial*. Madrid: Castilla].

Konetzke, Richard (1983): *Lateinamerika. Entdeckung, Eroberung, Kolonisation*. Köln/ Wien: Böhlau (ed. de Günter Kahle und Horst Pietschmann).

König, Hans-Joachim (ed.) (1998): *El indio como sujeto y objeto de la historia latinoamericana. Pasado y presente.* Actas del simposio ADLAF del 25 al 28 octubre de 1995. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Kuethe, Allan J./ Blaisdell, Lowell (1991): "French influence and the origins of the Bourbon colonial reorganization". *HAHR* 71: 579-607.

JENS LÜDTKE

Kuethe, Allan J./ Marchena F., Juan (eds.) (2005): *Soldados del rey. El ejército borbónico en América colonial en vísperas de la independencia*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Lafaye, Jacques (1970): *Los conquistadores*. México: Siglo XXI.

Laguardia Trías, Rolando A. (1990): *La ciencia española en el descubrimiento de América: Las tablas de coordenadas geográficas compiladas en la España medieval*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Lavallé, Bernard, et al. (1990): *La nature américaine en débat. Identités, représentations, idéologies*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.

Lavallé, Bernard/ Poupeney Hart, Catherine/ Chacón Gutiérrez, Albino (eds.) (2002): *El discurso colonial. Construcción de una diferencia americana*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional.

Laviña, Javier/ Ruiz-Peinado, José Luis (2006): *Resistencias esclavas en las Américas*. Aranjuez: Doce Calles.

Leith, James A. (ed.) (1977): *Facets of education in the eighteenth century*. Oxford: The Voltaire Foundation.

Leonard, Irving Albert (1953): *Los libros del conquistador*. México: F.C.E.

Levene, Ricardo (1951): *Las Indias no eran colonias*. Buenos Aires: Espasa-Calpe (Col. Austral, no 1.060).

Levillier, Roberto (1948): *América, la bien llamada*. 2 vol. Vol. 1*: La conquista de occidente*. Vol. 2: *Bajo la Cruz del Sur*. Buenos Aires: Editorial Guillermo Kraft.

Lienhard, Martin (2008): *Disidentes, rebeldes, insurgentes. Resistencia indígena y negra en América Latina. Ensayos de historia testimonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Linton, Ralph (1940): *Acculturación in seven American indian tribes*. New York: Appleton Century.

Lipschutz, Alejandro ([1]1967): *El problema racial en la conquista de América y el mestizaje*. Santiago de Chile: Andrés Bello [([2]1963): Santiago de Chile: Austral].

Lisocka-Jaegermann, Bogumila (ed.) (2001): *El espacio en la cultura latinoamericana: El espacio en la cultura latinoamericana e interpretaciones de la historia regional*. Memorias de la XIII Reunión del Proyecto. *ACIAm* L. Varsovia: Univ. de Varsovia/Centro de Estudios Latinoamericanos.

Lobo Cabrera, Manuel (1987): "Esclavos negros a Indias a través de Gran Canaria". *América y los centros de estudios locales*. Tenerife: Instituto de Estudios Canarios: 17-41.

Lockhart, James (1969): "Encomienda and hacienda: The evolution of the great estate in the Spanish Indies". *HAHR* 49, 3: 412-429.

Lockhart, James/ Schwartz, Stuart (1983): *Early Latin America*. Cambridge: Cambridge University Press.

JENS LÜDTKE

Lockhart, James (1992): *América Latina en la edad moderna*. Madrid: Akal.

Lohmann Villena, Guillermo (1947): *Los americanos en las órdenes nobiliarias (1529-1900)*. 2 vol. Madrid: C.S.I.C./ Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo.

Lohmann Villena, Guillermo (1953): *El Gran Canciller de Indias de A. León Pinelo*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Lopetegui, León/ Zubillaga, Félix (1965): *Historia de la Iglesia en la América Española. Desde el descubrimiento hasta comienzos del siglo XIX. México. América Central. Antillas*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.

López Alijarde, Jesús, C.M.F. (1930): *Carlos III de España y las Misiones*. Barcelona, Sarriá: Escuela Tipográfica Salesiana [Bibliotheca hispana missionum].

López de Ascona, Juan Manuel/ Ruiz de Castañeda, Esther (1992): *Minería iberoamericana*. 4 vol. Repertorio bibliográfico y biográfico. Madrid: Instituto Tecnológico Geominero de España.

Losada, Ángel (1973): *Juan Ginés de Sepúlveda a través de su "Epistolario" y nuevos documentos*. Madrid: C.S.I.C./ Instituto de Derecho Interno "Francisco de Vitoria" ([1]1949).

Lucena Giraldo, Manuel (2006): *A los cuatro vientos. Las ciudades de la América Hispánica.* Madrid: Marcial Pons.

Lucena Salmoral, Manuel (2002): *La esclavitud en la América española*. Varsovia: Universidad de Varsovia/ CESLA.

Lucena, Manuel (ed.) ([4]2008): *Historia de Iberoamérica*. Vol. 2: *Historia moderna*. Madrid: Cátedra.

Lucena, Manuel (2010): *Naciones de rebeldes. Las revoluciones de independencia latinoamericanas*. Madrid: Taurus.

Luján Muñoz, Jorge (2002): *Inicios del dominio español en Indias*. Ciudad de Guatemala: Editorial Universitaria/ Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lynch, John (1962): *Administración colonial española: 1782-1810*. Buenos Aires: EUDEBA.

Lynch, John (1970): *España bajo los Austrias*. 2 vol. Vol. 1*: Imperio y absolutismo, 1516-1598*. Vol. 2: *España y América, 1598-1700*. Barcelona: Pen.

Macías Domínguez, Isabelo (1999): *La llamada del Nuevo Mundo. La emigración española a América (1701-1750)*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Madariaga, Salvador de (1945): *Cuadro histórico de Indias. Introducción a Bolívar*. Buenos Aires: Editorial Suramericana.

Magalhães Godinho, Vitorino (1982-84): *Os descubrimentos e a economia mundial*. 4 vol. Lisboa: Presença.

Mahn-Lot, Marianne (1977): *Una aproximación histórica a la conquista de la América Española*. Barcelona: Oikos-Tau.

JENS LÜDTKE

Majo Framis, Ricardo (1946, 1954): *Vida de los navegantes, conquistadores y colonizadores españoles de los siglos XVI, XVII y XVIII*. 2 vol. Madrid: Aguilar.

Malagón Barceló, Javier/ Díaz-Marta Pinilla, Manuel (1996): *El Reino de Toledo en el poblamiento y ordenación del Nuevo Mundo*. Toledo: Inst. Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, Diput. Provincial de Toledo.

Malamud, Carlos (2010): *Historia de América*. Segunda edición actualizada. Madrid: Alianza.

Maniqués, Robert M./ Martí, Oscar R./ Pérez, Joseph (1989): *La revolución francesa y el mundo ibérico*. Madrid: Quinto Centenario/ Turner.

Mann, Charles C. (2006): *1491. Una nueva historia de las Américas antes de Colón*. Madrid: Taurus [traducción de (2005): *1491 The new revelations of the America before Colombus*. New York: Knopf].

Marañón, Luis (1984): *Cultura española y América hispana*. Madrid: Espasa-Calpe.

Márquez Macías, Rosario (1995): *La emigración española a América, 1765-1824*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Martín Pinto, José/ González Matas, Enrique (2013): *Andalucía y las reducciones jesuíticas. Una utopía hecha realidad.* Málaga: Arguval.

Martínez, José Luis (1983): *Pasajeros de Indias. Viajes transatlánticos en el siglo XVI*. Madrid: Alianza Editorial.

Martínez, José Luis (1992): *El mundo privado de los emigrantes a Indias*. México: F.C.E.

Martínez Rodríguez, Antonia M./ Santana Enríquez, Germán (coords.): *El humanismo español, su proyección en América y Canarias en la época del humanismo*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Martiré, Eduardo (2005): *Las audiencias y la administración de justicia en las Indias*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Mate, Reyes (ed.) (2007): *Responsabilidad histórica. Preguntas del nuevo al viejo mundo.* Barcelona: Anthropos.

Mateo, Andrés L. (2002): *Pedro Henríquez Ureña. Vida, errancia y creación*. Santo Domingo: Comisión Permanente de la Feria del Libro.

Matos Mar, José (1968): *Urbanización y barriadas en América del Sur*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

McAlister, Lyle N. (1984): *Spain and Portugal in the New World 1492-1700*. Oxford: Oxford University Press.

McCaa, Robert/ Schwartz, Stuart B./ Grubessich, Arturo (1979): "Race and class in colonial Latin America: A critique". *CSSH* 21: 413-425.

McPherson, Alan (ed.) (2006): *Anti-Americanism in Latin America and the Caribbean*. New York/Oxford: Berghahn Books.

JENS LÜDTKE

Mellafe, Rolando (1973): *Breve historia de la esclavitud en América Latina*. México: Colección Sep Setenta.

Méndez Venegas, Eladio (1995): *Emigrantes a América. Siglos XVI-XVIII*. Mérida: Junta de Extremadura/ Consejería de Cultura y Patrimonio.

Menéndez Pidal, Ramón (2001): *La España de Fernando VII: la posición europea y la emancipación americana*. Madrid: Espasa Calpe.

Millones Figueroa, Luis/ Ledezma, Domingo (eds.) (2005): *El saber de los jesuitas, historias naturales y el Nuevo Mundo*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Minguet, Charles (1987): *Hacia una interpretación de Hispanoamérica*. Roma: Bulzoni.

Mires, Fernando (2006): *En nombre de la cruz. Discusiones teológicas y políticas frente al holocausto de los indios*. Buenos Aires: Libros de la Araucaria.

Morales Padrón, Francisco (1987): *Historia de unas relaciones difíciles (EE.UU.-América Española)*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Mörner, Magnus (1957): *Lateinamerika. Kulturlandernas historia*. Stockholm: Natur och Kultur.

Mörner, Magnus (1969): *La mezcla de razas en la historia de América Latina*. Buenos Aires: Paidós.

Mörner, Magnus (1970): *La corona española y los foráneos en los pueblos de indios de América*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Mörner, Magnus (1974): *Estado, razas y cambio social en la Hispanoamérica colonial*. México: Sep Setenta.

Monge, Fernando (2002): *En la costa de la niebla. El paisaje y el discurso etnográfico ilustrado en la expedición Malaspina en el Pacífico*. Madrid: C.S.I.C..

Montoro, José (1991): *Virreyes españoles en América. Relación de virreinatos y biografía de los virreyes españoles en América*. Barcelona: Editorial Mitre.

Moore, David R. (1945): *Historia de la América Latina*. Buenos Aires: Poseidon.

Morales, Ernesto (2006): *Exploradores y piratas en la América del Sur. Historia de la aventura*. Sevilla: Renacimiento.

Morales Folguera, José Miguel (2001): *La construcción de la utopía. El proyecto de Felipe II (1556-1598) para Hispanoamérica*. Pról. de Ramón Gutiérrez. Madrid: Biblioteca Nueva.

Morales Padrón, Francisco (1974): *Los conquistadores de América*. Madrid: Espasa-Calpe.

Morales Padrón, Francisco ([2]1975): *Historia de América*. 2 vol. *Manual de Historia Universal*. Vol. 6-7. Madrid: Espasa Calpe.

Morales Padrón, Francisco (1977): "La ciudad del quinientos". Id. (ed.): *Historia de Sevilla*. Vol. 3. Sevilla: Publicaciones de la Universidad.

JENS LÜDTKE

Morales Padrón, Francisco ([2]2008): *Teoría y leyes de la Conquista*. Sevilla: Universidad de Sevilla. ([1]1979 Madrid: Cultura Hispánica/ Centro Iberoamericano de Cooperación).

Morales Padrón, Francisco ([5]1981): *Historia del descubrimiento y conquista de América*. Madrid: Editora Nacional ([1]1963).

Morales Padrón, Francisco (1986): *América hispana. Hasta la creación de las nuevas naciones*. Madrid: Gredos.

Morales Padrón, Francisco (1986): *América hispana. Las nuevas naciones*. Madrid: Gredos.

Morales Padrón, Francisco (1987): *Historia de unas relaciones difíciles (EEUU-América Española)*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Morales Padrón, Francisco (1988): *Atlas histórico cultural de América*. 2 vol. Las Palmas de Gran Canaria: Comisión de Canarias para la Conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América/ Consejería de Cultura y Deportes, Gobierno de Canarias.

Morales Padrón, Francisco (1992): *Andalucía y América*. Madrid: Mapfre.

Moraña, Mabel/ Jáuregui, Carlos A. (eds.) (2008): *Revisiting the colonial question in Latin America*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Morón, Guillermo (ed.) (1983): *Historia general de América*. Caracas: Asuntos Culturales de la OEA/ Comisión de Historia del I.P.G.H./ Universidad Simón Bolívar/ Academia Nacional de la Historia de Venezuela.

Morse, Richard M. (1961/62): "Latin American cities: Aspects of function and structure". *CSSH* 4: 473-493.

Morse, Richard M. (1974): "Trends and patterns of Latin American urbanization, 1750-1920". *CSSH* 16: 416-447.

Murillo Rubiera, Fernando, et al. (1987): *L'Amérique espagnole à l'époque des lumières. Tradition, innovation, représentations*. Paris: Ed. du Centre National de la Recherche Scientifique.

Muro Romero, Fernando (1975): *Las presidencias-gobernaciones en Indias (siglo XVI)*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Muzzopappa, M. Eva/ Salomone, Alicia/ Tala, Pamela/ Zapata, Claudia (eds.) (2004): *Identidad y nación en América Latina*. Santiago de Chile: Universidad de Chile.

Navarro García, J. Raul (coord.) (2006): *Insurgencia y republicanismo*. Sevilla: C.S.I.C.

Navarro García, Luis (1959): *Intendencias en Indias*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Navarro García, Luis (1975): *Hispanoamérica en el siglo XVIII*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Navarro García, Luis (1995): *Las reformas borbónicas en América. El plan de intendencias y su aplicación*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

JENS LÜDTKE

Navarro García, Luis (coord.) (2005): *Elites urbanas en Hispanoamérica. De la conquista a la independencia*. Grupo de investigación sobre elites urbanas en Hispanoamérica y el Caribe en el siglo XVIII. Sevilla: Univ. de Sevilla.

Newland, Carlos (1991): "La educación elemental en Hispanoamérica: desde la independencia hasta la centralización de los sistemas educativos nacionales". *HAHR* 71: 335-364.

Noejovich Chernoff, Héctor (ed.) (2001): *América bajo los Austrias: Economía, cultura y sociedad*. *ACIAm* L. Lima: Pontificia Univ. Católica del Perú.

Novoa, Emilio (1955): *Las sociedades económicas de amigos del país. Su influencia en la emancipación colonial americana*. Madrid: Talleres Prensa Española.

Núñez, Benjamín (1980): *Dictionary of Afro-Latin American civilization*. Westport, Conn./ London: Greenwood Press.

O'Gorman, Edmundo (1953, 1954): "La idea del descubrimiento de América". *BH* 55: 23-55; 56, 345-365.

O'Gorman, Edmundo (1993): *La invención de América. Investigación acerca de la estructura histórica del Nuevo Mundo y del sentido de su devenir*. México: F.C.E. [[1]1958, [2]1977: México: F.C.E.].

Olschki, Leonardo (1937): *Storia letteraria delle scoperte geografiche, studi e ricerchi*. Firenze: Olschki.

Ortega, Julio (ed.) (2010): *Nuevos hispanismos interdisciplinarios y transatlánticos*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Otero, Gustavo Adolfo ([3]1975): *Vida social en el coloniaje*. La Paz: Biblioteca del Sesquicentenario de la República ([1]1942).

Otero Lana, Enrique (1992): *Los corsarios españoles durante la decadencia de los Austrias. El corso español del Atlántico peninsular en el siglo XVII (1621-1697)*. Madrid: Editorial Naval.

Ots Capdequí, José María (1941): *El Estado español en Indias*. México: El Colegio de México.

Otte, Enrique (1971), "Semblanza espiritual del poblador de Indias (siglos XVI y XVII)". *ACIAm* XXXVIII, 3: 44-49.

Otte, Enrique (2004): *Von Bankiers und Kaufleuten, Räten, Reedern und Piraten, Hintermännern und Strohmännern. Aufsätze zur atlantischen Expansion Spaniens*. Edición a cargo de Günter Vollmer y Horst Pietschmann. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Paniagua Pérez, Jesús (ed.) (2005): *España y América entre el Barroco y la Ilustración, 1722-1804. II centenario de la muerte del Cardenal Lorenzana, 1804-2004.* León: Universidad de León.

Peralta Rivera, Germán (2005): *El comercio negrero en América Latina (1595-1640)*. Lima: Universidad Nacional Federico Villareal/ Universitaria.

Peralta Ruíz, Víctor (2006): *Patrones, clientes y amigos: El poder burocrático indiano en la España del siglo XVIII*. Madrid: C.S.I.C.

JENS LÜDTKE

Pereda Valdés, Ildefonso (1941): *Negros esclavos y negros libres*. Montevideo: Imprenta Gaceta Comercial.

Perera, Miguel Ángel (1994): *La mirada perdida. Etnohistoria y antropología del siglo XVI*. Caracas: Monte Ávila.

Pereyra, Carlos (1947): *Las huellas de los conquistadores*. Madrid: Publicaciones del Consejo de la Hispanidad.

Pereyra, Carlos ([2]1959): *Historia de América española*. 8 vol. Madrid/ México: Editora Nacional ([1]1920).

Pérez de Tudela Bueso, Juan (1955): "Política de poblamiento y política de contratación de las Indias (1502-1505)". *RInd* 15: 371-420.

Pérez de Tudela Bueso, Juan (1956): *Las armadas de Indias y los origenes de la política de colonización*. Madrid: Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo.

Pérez de Tudela Bueso, Juan (1960, 1961): "Ideas jurídicas y realizaciones políticas en la historia indiana". *AAFV* 13: 137-171.

Pérez Fernández, I. (2001): *El derecho hispano-indiano. Dinámica de su proceso histórico constituyente*. Salamanca: Editorial San Esteban.

Pérez, Joseph (2005): *La Inquisición española. Crónica negra del Santo Oficio*. Madrid: Ediciones Martínez Roca.

Pérez Luño, Antonio-Enrique ([2]1995): *La polémica sobre el Nuevo Mundo. Los clásicos españoles de la Filosofía del Derecho*. Madrid: Editorial Trotta ([1]1992).

Pericot García, Luis (1936): *América indígena*. Vol. 1: *El hombre americano. Los pueblos de América*. Ballesteros y Beretta, Antonio (ed.): *Historia de América y de los pueblos americanos*. Vol. 1. Barcelona: Salvat.

Peterson, Harold L. (1959): "Las armas de los conquistadores españoles". *RICP* 2: 13-14.

Picón Salas, Mario (1944): *De la conquista a la independencia. Tres siglos de historia cultural hispanoamericana*. México: F.C.E. (reimpresiones).

Pineda Camacho, Roberto (ed.) (1990): *Los meandros de la historia en Amazonía. Memorias del Simposio sobre Etnohistoria Amazónica*. *ACIAm* XLV. Quito: Abya-Yala.

Puiggrós, Rodolfo ([5]1995): *La España que conquistó el Nuevo Mundo*. Santafé de Bogotá: Áncora ([1]1961).

Puig Sámper, Miguel Ángel (coord.) (2000): *Alejandro de Humboldt y el mundo hispánico. La Modernidad y la independencia americana*. Madrid: Fundación Histórica Tavera.

Rama, Carlos M. (1981): *Nacionalismo e historiografía en América Latina*. Madrid: Tecnos.

Rama, Carlos M. (1982): *Historia de las relaciones culturales entre España y la América Latina. Siglo XIX*. México/Madrid/Buenos Aires: F.C.E.

JENS LÜDTKE

Rama, Carlos M. ([2]1982): *Historia de América Latina*. Barcelona: Bruguera ([1]1978).

Ramos, Arthur (1943): *Las culturas negras en el Nuevo Mundo*. Versión española de Ernestina de Champourcin. Glosario de voces. Por Vivó Escoto, Jorge Abilio. México: F.C.E. [original brasileño: ([1]1937) Rio de Janeiro: Civilização Brasileira Ed.; ([2]1946) São Paulo: Campanhia Editora Nacional].

Ramos Pérez, Demetrio (1947): *Historia de la colonización española en América*. Madrid: Pegaso.

Ramos Pérez, Demetrio (1965): *Determinantes formativos de la "hueste" indiana y su origen*. Santiago de Chile: Editorial Jurídica de Chile.

Ramos Pérez, Demetrio (1981): *Audacia, negocios y política en los viajes españoles de "descubrimiento y rescate"*. Valladolid: Casa-Museo Colón.

Ramos Pérez, Demetrio ([2]1991): *El descubrimiento y la fundación de los Reinos Ultramarinos hasta fines del siglo XVI.* Suárez Fernández, Luis (ed.): *Historia general de España y América*. 24 vol. Vol. 7. Madrid: Rialp ([1]1982).

Ramos Pérez, Demetrio (1992): "La conquista". *Historia de Iberoamérica*. Vol. II: *Historia moderna*. Madrid: Cátedra: 109-199.

Randles, William Graham Lister (1961): "Le nouveau monde, l'autre monde et la pluralité des mondes". *Actas do Congresso Internacional de História dos Descobrimentos*. Vol. 4: 347-385.

Reid Andrews, George (2004): *Afro-Latin America, 1800-2000*. New York/Oxford: Oxford University Press [traducción al español de Óscar de la Torre Cueva (2007): *Afro-Latinoaméricca, 1800-2000*].

Reinhard, Wolfgang (ed.) (1987): *Deutsche Forschungsgemeinschaft. Humanismus und Neue Welt*. Weinheim: Acta humaniora (Mitteilungen der Kommission für Humanismusforschung, 15).

Rey Pastor, Julio (1942): *La ciencia y la técnica en el descubrimiento de América*. Buenos Aires: Espasa-Calpe.

Reza, Germán de la (2006): *El congreso de Panamá de 1826 y otros ensayos de integración latinoamericana en el siglo XIX. Estudios y fuentes documentales*. México: UNAM.

Ribeiro, João (1939): *O elemento negro. História - folklore – lingüística*. Introducção e notas do Prof. Joaquim Ribeiro e illustrações de Augusto Rodrigues. Rio de Janeiro: Record.

Rodríguez Arzúa, Joaquín (1947): "Las regiones españolas y la población de América, 1509-38". *RInd* 8: 695-748.

Rodríguez Casado, Vicente (1951): "Notas sobre las relaciones de la Iglesia y el Estado en Indias en el Reinado de Carlos III". *RInd* 11: 89-109.

Rodríguez Moya, Inmaculada (ed.) (2008): *Arte, poder e identidad en Iberoamérica: de los virreinatos a la construcción nacional*. Castellón: Universidad Jaume I.

JENS LÜDTKE

Rodríguez O., Jaime E. (1996): *La independencia de la América española*. México: El colegio de México. (Traducción inglesa: (1998): *The Independence of Spanish America*. Cambridge: Cambridge University Press).

Rodríguez O., Jaime E. (ed.) (2005): *Revolución, independencia y las nuevas naciones de América*. Madrid: Fundación Histórica Tavera.

Rodríguez Prampolini, Ida (1947): *La Atlántida de Platón en los cronistas del siglo XVI.* México: Junta Mexicana de Investigaciones Históricas.

Rodríguez Prampolini, Ida (1990): *Amadises de América: hazaña de las Indias como empresa caballeresca*. México: Academia Mexicana de la Historia [[1]1948].

Romero Iruela, Luis/ Galbis Díez, María del Carmen (eds.) (1980): *Catálogo de pasajeros de Indias durante los siglos XVI, XVII, XVIII*. 2 vol. Madrid: Ministerio de Cultura/ Dirección General de Bellas Artes, Archivos y Bibliotecas/ Subdirección General de Archivos. Vol. 4 y 5 en dos tomos. Continuación de los comenzados a publicar en 1940.

Rosenblat, Ángel (1954): *La población indígena y el mestizaje en América*. Vol. 1: *La población indígena 1492-1950*. Vol. 2: *El mestizaje y las castas coloniales*. Buenos Aires: Editorial Nova.

Rosenblat, Ángel (1967): *La población de América en 1492. Viejos y nuevos cálculos*. México: El Colegio de México.

Rovira Gaspar, María del Carmen (2004): *Francisco de Vitoria. España y América. El poder y el hombre*. México: Porrúa.

Rueda Ramírez, Pedro J. (2005): *Negocio e intercambio cultural. El comercio de libros con América en la carrera de Indias (siglo XVII)*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Rumeu de Armas, Antonio (1956-57): *España en el Africa atlántica*. 2 vol. Madrid: C.S.I.C./ Instituto de Estudios Africanos.

Rumeu de Armas, Antonio (1992): *El tratado de Tordesillas*. Madrid: MAPFRE.

Saco, José Antonio (1938): *Historia de la esclavitud de la raza africana en el Nuevo Mundo, y en especial en los países américo-hispanos*. 4 vol. La Habana: Cultural.

Sader, Emir/ Jinkings, Ivana (coord.) (2006): *Encicopédia contemporânea da América Latina e do Caribe*. São Paulo: Boitempo Editorial/Univ. do Estado do Rio de Janeiro.

Sáez Arance, Antonio (2013): *Simón Bolívar. El libertador y su mito*. Madrid: Marcial Pons Historia.

Salas, Alberto Mario de (1950): *Las armas de la conquista*. Buenos Aires: Emecé.

Salas, Alberto Mario de (1960): *Crónica florida del mestizaje de las Indias*. Buenos Aires: Losada.

Sánchez Albornoz, Claudio (1965): *Estudio sobre las instituciones medievales españolas*. México: Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional.

JENS LÜDTKE

Sánchez-Albornoz, Nicolás ([2]1994): *La población de América Latina. Desde los tiempos precolombinos al año 2025*. Madrid: Alianza Editorial.

Sandner, Gerhard/ Steger, Hanns-Albert, con colaboradores (1973): *Lateinamerika*. Frankfurt am Main: Fischer (Fischer Länderkunde).

Santamaría, Daniel J., et al. (1990): *Estructuras sociales y mentalidades en América Latina. Siglos XVII y XVIII*. Buenos Aires: Fundación Simón Rodríguez/ Ed. Biblos.

Sanz Camañes, Porfirio (2004): *Las ciudades en la América hispana. Siglos XV al XVIII*. Madrid: Sílex.

Saranyana, Josp Ignasi (dir.) (1999): *Teologia en América Latina/ Theology in Latin America. Desde los Orígenes a la guerra de sucesión 1493-1715/ From the origins to the succession war 1493-1715*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Scelle, Georges (1906): *La traite négrière aux Indes de Castille*. 2 vol. Paris: Larousse.

Schlüter, Heinz (ed.) (1996): *Die Anderen. Indianer in Lateinamerika*. Frankfurt/Main: Vervuert.

Schmieder, Ulrike/ Füllberg-Stolberg, Katja/ Zeuske, Michael (eds.) (2011): *The end of slavery in Africa and the Americas. A comparative approach.* Wien/ Berlin, etc.: LIT.

Schröter, Bernd/ Schüller, Karin (eds.) (1995): *Tordesillas y sus consecuencias. La política de las grandes potencias europeas respecto a América Latina (1494-1898)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Schurz, William Lytle (1954): *This New World. The Civilization of Latin America*. New York: E.P. Dutto and Co.

Sedillot, René (1961): *Historia de las colonizaciones*. Barcelona: Aymá.

Segré, Roberto (2005): *Tres décadas de reflexiones sobre el hábitat latinoamericano*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Sepúlveda Muñoz, Isidro (2005): *El sueño de la madre patria. Hispanoamericanismo y nacionalismo*. Madrid: Marcial Pons.

Serrano Mangas, Fernando (1990): *Armadas y flotas de la Plata* (1620-1648). Madrid: Banco de España.

Serrano Mangas, Fernando (1991): *Naufragios y rescates en el tráfico indiano durante el siglo XVII*. Madrid: Siruela/ Junta de Extremadura/ Quinto Centenario.

Serrano y Sanz, Manuel (1918): *Orígenes de la dominación española en América*. Madrid: Bailly-Baillières.

Serrera Contreras, Ramon M. (1994): "La implantación de las instituciones castellanas en el Nuevo Mundo: Conocimiento Geográfico y ordenación del territorio en Indias". *El Reino de Granada y el Nuevo Mundo. Actas del V Congreso Internacional de Historia de América.* Vol. III. Granada: Excma. Diputación Provincial de Granada y Asociación Española de Americanistas: 255-264.

JENS LÜDTKE

Sierra, Vicente D. (1944): *El sentido misional de la conquista de América*. Madrid: Publicaciones del Consejo de la Hispanidad.

Sierra, Vicente D. (1968): *Américo Vespucci. El enigma de la historia de América*. Madrid: Editora Nacional.

Sievernich, Michael/ Spelthahn, Dieter (eds.) (1995): *Fünfhundert Jahre Evangelisierung Lateinamerikas. Geschichte - Kontroversen - Perspektiven*. Akten der Fachtagung der Katholischen Akademie Die Wolfsburg und der Bischöflichen Aktion Adveniat in Mühlheim (Ruhr) vom 19. bis 21. November 1992. Frankfurt am Main: Vervuert.

Slatta, Richard W. (1990): *Cowboys of the Americas*. New Haven: Yale University Press.

Solano, Francisco de (1990): *Ciudades hispanoamericanas y pueblos de indios*. Madrid: C.S.I.C.

Sota Rius, José de la (2002): *Tras las huellas de Malaspina. Crónica de una expedición científica de la ilustración española*. Barcelona: Lunwerg.

Specker, Johann (1953): *Die Missionsmethode in Spanisch-Amerika im 16. Jahrhundert, mit besonderer Berücksichtigung der Konzilien und Synoden*. Schönbeck/ Beckenried: Administration der Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft.

Stoll, André (ed.) (1995): *Sepharden, Morisken, Indianerinnen und ihresgleichen. Die andere Seite der hispanischen Kulturen*. Bielefeld: Aisthesis Verlag.

Suárez, Luis (1991): *La expulsión de los judíos de España*. Madrid: Mapfre.

Suárez Albán, María del Rosario (ed.) (1998): *Língua e imigração galegas na América Latina*. Salvador: EDUFBA.

Subirá, José (1953): *Historia de la música española e hispanoamericana*. Barcelona: Salvat.

Szászdi León-Borja, István (2003): "La Casa de la Contratación de Sevilla y sus hermanas indianas". Acosta Rodríguez, Antonio/ González Rodriguez, Adolfo/ Vila Vilar, Enriqueta (coord.): *La casa de la Contratación y la navegación entre España y las Indias*. Sevilla: Univ. de Sevilla/ C.S.I.C./Fundación El Monte: 101-128.

Szászdi, István (2004): "Los precedentes portugueses a los acuerdos hispano-taínos y el valor de los pactos de guatiao". *CLAR* 13, 2: 243-261.

Tardieu, Jean-Pierre (1984): *Le destin des noirs aux Indes de Castille, XVIe-XVIIIe siècles*. Paris: Ed. Harmattan.

Tejera, Eduardo J. (2005): *Causas de dos Américas. Modelo de colonización hispano e inglés en el Nuevo Mundo*. Madrid: Dykinson.

Todorov, Tzvetan (1982): *La conquête de l'Amérique. La question de l'autre*. Paris: Seuil (versión española: México: Siglo XXI, 1987).

Tormo, Leandro (1962): *Historia de la Iglesia en América Latina*. Vol.1: *La evangelización*. Fribourg/Bogotá/Madrid: Centro de Información y Sociología de la Obra de Cooperación Sacerdotal Hispanoamericana (Ocsham).

JENS LÜDTKE

Toro, Alfonso de/ Toro, Fernando de (eds.) (1999): *El debate de la postcolonialidad en Latinoamérica. Una postmodernidad periférica o cambio de paradigma en el pensamiento latinoamericano*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Trimborn, Hermann (1948): *Vergessene Königreiche*. Braunschweig: Limbach.

Tudela, José/ Barón y Castro, Rodolfo (eds.): *El legado de España a América*. 2 vol. Madrid: Pégaso.

Turner Bushnell, Amy (2002): "Gates, Patterns, and Peripheries. The Field of Frontier Latin America". Daniel, Christine/ Kennedy, Michael V. (eds.): *Negotiated empires. Centers and peripheries in the Americas, 1500-1820*. New York/London: Routledge: 15-28.

Uribe-Uran, Víctor M. (2007): "'*Iglesia me llamo*': Church asylum and the law in Spain and colonial Spanish America". *CSSH* 49: 446-472.

Vangelista, Chiara (ed.) (1996): *Fronteras, etnias, culturas: América Latina, siglos XVI-XX*. Simposio "Fronteras y grupos indígenas en la América del Sur, siglos XVI-XIX". *ACIAm* XLVIIII. Quito: Abya-Yala.

Vázquez Vera, Josefina Zoraida (1957): *El indio americano y su circunstancia en la obra de Oviedo*. México: UNAM.

Velázquez, María del Carmen (1965): *Hispanoamérica en el siglo XIX*. México: Pormaca.

Verlinden, Charles (1954): *Précédents médiévaux de la colonie en Amérique*. México: Fournier.

Verlinden, Charles (1966): *Les origines de la civilisation atlantique. De la Renaissance à l'Age des Lumières*. Neuchâtel: La Baconnière.

Vial Correa, Gonzalo (1964): "Teoría y práctica de la igualdad en Indias". *RhistSCh* 3: 87-163.

Vicens Vives, Jaime (dir.) (1957): *Historia social y económica de España y América*. 5 Vol. Barcelona: Teide.

Vieira, Alberto (1995): *Guia para a história e investigação das ihlas atlânticas*. Funchal: Centro de estudios de história do Atlântico.

Vigneras, Louis André (1970): *The Discovery of South America and the Andalusian Voyages*. The Newberry Library: The Chicago University Press.

Vila Vilar, Enriqueta (1977): *Hispano-América y el comercio de esclavos. Los asientos portugueses*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Villalba Pérez, Enrique (2003*): Consecuencias educativas de la expulsión de los jesuitas en América*. Madrid: Dykinson.

Vitulli, Juan M./ Solodkow, David (comp.) (2009): *Poéticas de lo criollo. La transformación del concepto criollo en las letras hispanoamericanas (siglos XVI a XIX)*. Buenos Aires: Corregidor.

Vives, Pedro A./ Vega, Pepa (eds.) (1992): *Historia general de la emigración española a Iberoamérica*. 2 vol. Madrid: Historia 16.

JENS LÜDTKE

Weber, David J. (2005): *Bárbaros. Spaniards and their savages in the Age of Enlightenment*. New Haven/London: Yale University Press.

Wehr, Ingrid (ed.) (2006): *Un continente en movimiento: migraciones en América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Whitaker, Arthur Preston (ed.) (1942): *Latin America and the Enlightenment*. New York/London: D. Appleton-Century Co.

Whitaker, Arthur Preston (1955): "La historia intelectual de Hispanoamérica en el siglo XVIII". *RHA* 40: 553-573.

Whitten, Norman E., jr. (1974): *Black Frontiersmen. A South American Case*. New York/ London/ Sydney/ Toronto: Wiley (Halsted Press).

Wilgus, Alva Curtis (1969): *Historical Atlas of Latin America. Political, Geographic, Economic, Cultural* (nueva edición aumentada). New York: Cooper Square Publ. (ediciones anteriores.: id. (1943, [2]1951): *Latin America in Maps*. New York: Barnes & Noble).

Wolf, Eric/ Hansen, Edward (1966/67): "Caudillo Politics". *CSSH* 9: 168-179.

Ybot León, Antonio (1954, 1963): *La Iglesia y los eclesiásticos españoles en la empresa de Indias*. Ballesteros y Beretta, Antonio (ed.): *Historia de América y de los pueblos americanos*. Vol. 16-17. Barcelona: Salvat.

Zaballa Beascoechea, Ana de (1990): *Transculturación y misión en Nueva España. Estudio histórico-doctrinal del Libro de los "Coloquios" de Bernardino de Sahagún*. Presentación de Josep Ignasi Saranyana. Pamplona: Universidad de Navarra.

Zaballa Beascoechea, Ana de (ed.) (2010): *Indios, derecho canónico y justicia eclesiástica en la América virreinal*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Zaballa Beascoechea, Ana de/ Trasloheros, Jorge E. (2010): *Los indios ante los foros de justicia religiosa en la Hispanoamérica virreinal*. México: UNAM.

Zaragoza, Justo (2005): *Piraterías y agresiones de los ingleses y de otros pueblos de Europa en la América española desde el siglo XVI al XVII deducidas de las obras de D. Dionisio Alsedo y Herrera*. Edición de José María Sanchez. Sevilla: Renacimiento.

Zavala, Silvio Arturo (1967): *El mundo americano en la época colonial*. 2 vol. México: Porrúa.

Zavala, Silvio Arturo ([3]1977): *La filosofía política en la conquista de América*. México: F.C.E. ([1]1947).

Zavala, Silvio Arturo ([2]1983): *América en el espíritu francés del siglo XVIII*. México: Ed. del Colegio Nacional ([1]1949).

Zavala, Silvio Arturo ([3]1988): *Las instituciones jurídicas en la conquista de América* (edición revisada y aumentada). México: Porrúa ([1]1935).

Zavala, Silvio Arturo (1992): *Por la senda hispana de la libertad.* Madrid: Mapfre.

JENS LÜDTKE

Zavala, Silvio Arturo ([3]1992): *La encomienda indiana*. Madrid: Centro de Estudios Históricos (edición aumentada)/ México: Porrúa ([1]1935).

Zea, Leopoldo (1949): *Dos etapas del pensamiento en Hispanoamérica*. México: El Colegio de México.

Zea, Leopoldo (1957): *América en la historia*. México: F.C.E. (1970: Madrid: Ediciones de la Revista de Occidente).

Zea, Leopoldo (1987): *Filosofía de la historia americana*. México: F.C.E.

Zea, Leopoldo (1981): *Sentido de la difusión cultural latinoamericana*. México: UNAM.

Zeuske, Michael (2004): *Francisco de Miranda y la modernidad en América = Francisco de Miranda e a modernidade na América*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

Zoraida Vázquez, Josefina (coord.) (2004): *El nacimiento de las naciones iberoamericanas. Síntesis histórica: VIII Congreso de la Asociación Iberoamericana de Academias de Historia, México, octubre 2002*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

JENS LÜDTKE

1.2. Las Islas Canarias

Anaya Hernández, Luis Alberto (1987): "Huida de esclavos desde Canarias a Berbería en la segunda mitad del siglo XVI". Olmedo Jiménez, Manuel (coord.): *España y el norte de África. Bases históricas de una relación fundamental: aportaciones sobre Melilla. Congreso hispano-africano de culturas mediterráneas "Fernando de los Ríos Urruti" (1.1984, Melilla)* 1, 1. Granada: Univ. de Granada: 325-332.

Anaya Hernández, Luis Alberto (1990): "La religión y la cultura de los moriscos de Lanzarote y Fuerteventura a través de los procesos inquisitoriales". Temimi, Abdeljelil (ed.): *Actes du IVe symposium international d'études morisques*. Zaghouan: CEROMDI: 175-190.

Anaya Hernández, Luis Alberto (1993): "Visita inquisitorial a los moriscos de Lanzarote y Fuerteventura". Temimi, Abdeljelil (ed.): *Actes du Ve symposium international d'études morisques*. Vol. 1. Zaghouan: CEROMDI: 69-78.

Anaya Hernández, Luis Alberto (1996): *Judeoconversos e inquisición en las Islas Canarias (1402-1605)*. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Anaya Hernández, Luis Alberto (1999): "La cuantificación de los moriscos canarios a través del cómputo inquisitorial de 1595". Bernardo Ares, José Manuel de/ Pereira Iglesias, José Luis (eds.): *Felipe II y su tiempo: Actas de la V reunión científica de la Asociación Española de Historia Moderna*. Cádiz: Univ. de Cádiz: 401-408.

Anaya Hernández, Luis Alberto (2010): "Las particularidades de los moriscos canarios (XV-XVII)". López Bargados, Alberto/ Martínez Milán, Jesús (eds.): *Culturas del Litoral. Dinámicas fronterizas entre Canarias y la costa sahariano-mauritana*. Barcelona: Bellaterra:___-___.

Aranda Mendíaz, Manuel (2000): *El Tribunal de la inquisición de Canarias durante el reinado de Carlos III*. Las Palmas: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

Aznar Vallejo, Eduardo (1985): "La colonización de las Islas Canarias en el siglo XV". *JECA* VII: 195-226.

Aznar Vallejo, Eduardo ([2]1992): *La integración de las Islas Canarias en la Corona de Castilla (1478-1526)*. Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria [([1]1983): La Laguna/ Sevilla: Publicaciones de la Universidad de La Laguna].

Berthelot, Sabin (1978): *Etnografía y anales de la Conquista de las Islas Canarias* ([1]1842). Traducción al castellano por Juan Arturo Malibrán en 1849. Santa Cruz de Tenerife: Goya [original francés (1836-1850): Berthelot, Sabin/ Barker, Webb: *Histoire naturelle des îles Canaries*. 3 vol. Paris, Béthune: Merklein].

Berthelot, Sabin (1980): *Antigüedades canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Goya Ediciones.

JENS LÜDTKE

Bethencourt Alfonso, Juan (1991/ 1994): *Historia del pueblo guanche*. Vol. 1 (1991): *Su origen, caracteres etnológicos, históricos y lingüísticos*. Vol. 2 (1994): *Etnografía y organización socio-política*. Ed. anotada por M. Fariña González. La Laguna: F. Lemus Editor.

Béthencourt Massieu, Antonio de (ed.) (1995): *Historia de Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Biedermann, Hans (1984/85): "Die Herkunft der Altkanarier". *Almogaren* 15-16: 107-125.

Biedermann, Hans ([3]1984): *Die Spur der Altkanarier. Eine Einführung in die Völkerkunde der Kanarischen Inseln*. Hallein: Burgfried (versión española: ([2]1984): *La huella de los antiguos canarios*. Hallein: Burgfried) ([1]1983).

Bonnet y Reverón, Buenaventura (1944/ 1954): *Las Canarias y la conquista franco-normanda*. 2 vol. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

Bonnet y Reverón, Buenaventura (1944): "Las Canarias y el primer libro de geografía medieval, escrito por un fraile español en 1350". *RHL* 10: 205-227.

Borges, Analola (1977): "Aproximación al estudio de la emigración canaria a América en el siglo XVI". *AEAt* 23: 239-262.

Brito González, Alexis D. (2002): *Los extranjeros en las Canarias orientales en el siglo XVIII.* Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Bruquetas de Castro, Fernando (1995): *La esclavitud en Lanzarote 1618 – 1650*. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Cabrera Déniz, Gregorio J. (1996): *Canarios en Cuba: un capítulo en la historia del archipélago (1875-1931)*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Camacho y Pérez Galdós, Guillermo (1961): "El cultivo de la caña de azúcar y la industria azucarera en Gran Canaria (1510-1535)". *AEAt* 7: 11-70.

Camacho y Pérez Galdós, Guillermo (1966): "Cultivos de cereales, viña y huertos en Gran Canaria (1510-1537)". *AEAt* 12: 239-279.

Castellano Gil, José M./ Macías Martín, Francisco J. (1993): *History of the Canary Islands*. Santa Cruz de Tenerife: Centro de Cultura Popular Canaria.

Castillo Ruiz de Vergara, Pedro Agustín del (1994): *Descripción histórica y geográfica de las islas de Canaria*. Las Palmas: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria (ed. facsímil de la ed. de 1848).

Castro Alfín, Demetrio (1983): *Historia de las Islas Canarias. De la prehistoria al descubrimiento*. Madrid: Editora Nacional.

Cebrián Latasa, José Antonio (2003): *Ensayo para un diccionario biográfico de conquistadores de Canarias*. Introd. de María Rosa Alonso. Islas Canarias: Gobierno de Canarias.

Chaunu, Pierre (1972): *La expansión europea (siglos XIII a XV)*. Barcelona: Ed. Labor [original francés (1969): *L" expansion européenne du XIIIe au XVe siècle*. Paris: P.U.F.].

JENS LÜDTKE

Chil y Naranjo, Gregorio (1876, 1880, 1891): *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias*. 3 vol. Las Palmas de Gran Canaria: Imprenta de La Atlántida.

Cioranescu, Alejandro ([2]1982): *Juan de Béthencourt*. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife (versión abreviada y actualizada de *Le Canarien* 1959).

Clar Fernández, José Manuel (1996): *Lanzarote. Apuntes para su historia*. Lanzarote: Cabildo Insular de Lanzarote/ Centro de la Cultura Popular Canaria.

Clavijo Hernández, Fernando J. (ed.) (1985): *VII Jornadas de Estudios Canarios - América antes del descubrimiento: La expansión europea*. Santa Cruz de Tenerife: Ed. Confederación de Cajas de Ahorros.

Cortés, Vicenta (1955): "La conquista de las Islas Canarias a través de las ventas de esclavos en Valencia". *AEAt* 1: 479-547.

Cortés, Vicenta (1963): "La trata de esclavos durante los primeros descubrimientos (1489-1516)". *AEAt* 9: 23-50.

Darias y Padrón, Dacio Victoriano ([3]1988): *Noticias generales históricas sobre la isla del Hierro*. Santa Cruz de Tenerife: Goya Ediciones ([1]1929).

Díaz Hernández, Ramón F. (1988): "El poblamiento de Fuerteventura hasta el siglo XVII". *Tebeto* 1: 13-27.

Diego Cuscoy, Luis (1968): *Los guanches. Vida y cultura del primitivo habitante de Tenerife*: Santa Cruz de Tenerife: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.

Dupuis, Jacques (1979): "Les Iles Canaries avant la conquête espagnole (d'après le manuscrit de Torriani)". *Caravelle* 33: 92-102.

Estévez González, Fernando (1987): *Indigenismo, raza y evolución. El pensamiento antropológico canario (1750-1900)*. Santa Cruz de Tenerife: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.

Fabrellas, María Luisa (1952): "La producción de azúcar en Tenerife". *RHL* 18: 455-475.

Fajardo Spínola, Francisco (1992): *Hechicería y brujería en Canarias en la Edad Moderna*. Las Palmas: Ed. del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Fernández-Armesto, Felipe (1982): *The Canary Islands After the Conquest. The Making of a Colonial Society in the Early Sixteenth Century*. Oxford: Clarendon Press.

Fernández-Armesto, Felipe (1987): *Before Columbus: Exploration and Colonization from the Mediterranean to the Atlantic, 1229-1492*. Houndmills/ Basingstoke, Hamp./ London: MacMillan Education (versión española (1993): *Antes de Colón. Exploración y colonización desde el Mediterráneo hacia el Atlántico, 1229-1492*. Madrid: Cátedra).

Gaudio, Attilio (1958): "Sur l'origine des Canariens préhispaniques (étude comparée)". *AEAt* 4: 115-167.

Guerrero Belfagón, Enrique (1960): "La emigración de los naturales de las Islas Canarias a las repúblicas del Río de la Plata en la primera mitad del siglo XIX". *AEAt* 6: 493-517.

JENS LÜDTKE

Heers, Jacques (1971): *Gênes au XVe siècle*. Paris: Flammarion.

Hernández García, Julio (1981): *La emigración de las Islas Canarias en el siglo XIX*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Hernández González, Manuel (1995): *Canarias: la emigración. La emigración canaria a América a través de la historia*,. Santa Cruz de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria/ Ayuntamiento/ Cabildo de Tenerife.

Herrera, Salvador López (1978): *Die Kanarischen Inseln; ein geschichtlicher Überblick*. Prólogo de Manuel Ballesteros Gaibrois. Madrid: Dosbe.

Jiménez González, José Juan (1999): *Gran Canaria prehistórica. Un modelo desde la arqueología antropológica*. Tenerife/Gran Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Jiménez Sánchez, Sebastián (1948): *Presencia de bereberes en Canarias y de canarios en Berbería*. Las Palmas de Gran Canaria: Tipogr. Alzola.

Krutwig-Sagredo, Federico C. (1978): *Garaldea: sobre el origen de los vascos y su relación con los guanches*. San Sebastián: Txertoa (Colección "Ipar Haizea").

Ladero Quesada, Miguel Ángel (1979): *Los primeros europeos en Canarias (siglos XIV y XV)*. Las Palmas de Gran Canaria: Mancomunidad de Cabildos.

Lobo Cabrera, Manuel (1979): *Grupos humanos en la sociedad canaria del siglo XVI*. Las Palmas de Gran Canaria: Mancomunidad de Cabildos/ Plan Cultural/ Museo Canario.

Lobo Cabrera, Manuel (1982): *La esclavitud en las Canarias orientales en el siglo XVI (negros, moros y moriscos)*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria [con documentación].

Lobo Cabrera, Manuel (1982): "La población esclava de Telde en el siglo XVI". *Hispania* (Madrid) 42: 47-89.

Lobo Cabrera, Manuel (1983): "Esclavos indios en Canarias: precedentes". *RInd* 43: 515-532.

Lobo Cabrera, Manuel (1983): *Los libertos en la sociedad canaria del siglo XVI*. Madrid/ Tenerife: C.S.I.C./ Instituto de Estudios Canarios.

Lobo Cabrera, Manuel (1983c): "Los indígenas canarios y la inquisición". *AEAt* 29: 63-84.

Macías Hernández, Antonio M. (1995): "La migración Canarias-América. Un proceso histórico-sociocultural". *Guize* 2: 9-36.

Macías Hernández, Antonio M. (2009): "La colonización europea y el derecho de aguas. El ejemplo de Canarias, 1480-1525". *Hispania* 59: 715-738.

Marín y Cubas, Tomás Arias (1993): *Historia de las siete islas de Canaria, origen, descubrimiento y conquista*. Santa Cruz de Tenerife: Canarias Clásica.

Marrero Rodríguez, Manuela (1952): "De la esclavitud en Tenerife". *RHL* 18: 428-441.

JENS LÜDTKE

Marrero Rodríguez, Manuela (1966): *La esclavitud en Tenerife a raíz de la conquista*. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

Marrero Suárez, Vicente (1964): "Teoría de Canarias. En el archipiélago tuvo lugar el primer ensayo de hispanidad". *Mundo Hispánico* 17: 9-14.

Martinell Gifre, Emma (1992): *Canarias antes de la Edad Moderna*. Las Palmas de Gran Canaria: Fundación MAPFRE Guanarteme.

Martínez Hernández, Marcos (2002): *Las Islas Canarias en la antigüedad clásica. Mito, historia e imaginario*. Santa Cruz de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Martínez, Marcos (1996): *Las Islas Canarias de la antigüedad al Renacimiento. Nuevos aspectos*. Santa Cruz de Tenerife: Cabildo de Tenerife/ Centro de la Cultura Popular Canaria.

Mederos Martín, Alfredo/ Escribano Cobo, Gabriel (2002): *Fenicios, púnicos y romanos. Descubrimiento y poblamiento de las Islas Canarias*. Las Palmas: Dir. General de Patrimonio Histórico/Viceconsejería de Cultura y Deportes/Gobierno de Canarias.

Mederos Martín, Alfredo/ Escribano Cobo, Gabriel (2002): *Los aborígenes y la prehistoria de Canarias*. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Millares Torres, Agustín (1945): *Historia general de las Islas Canarias*. Refundición, prólogo y notas y adiciones por Agustín Millares Carlo y Antonio Fleites Santana. Epílogo de Tomás Felipe Camacho. La Habana.

Millares Torres, Agustín (1977-1980): *Historia general de las Islas Canarias*. 6 vol. Las Palmas de Gran Canaria: Edirca.

Mitjà, Marina (1962): "Abandó de les Illes Canàries per Joan I d'Aragó". *AEAt* 8: 325-353.

Mollat, Michel (1958): "La place de la conquête normande des Canaries (XVe siècle) dans l'histoire coloniale française". *AEAt* 4: 537-553.

Morales Padrón, Francisco (1951): "Colonos canarios en Indias". *AEAm* 8: 399-441.

Morales Padrón, Francisco (1952): "Canarias y Sevilla en el comercio con América". *AEAm* 8: 173-207.

Morales Padrón, Francisco (1955): *El comercio canario-americano (siglos XV, XVI, XVII y XVIII)*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Morales Padrón, Francisco (1961): "Canarias en el Archivo de Protocolos de Sevilla". *AEAt* 7: 239-338.

Morales Padrón, Francisco (1970): *Sevilla, Canarias y América*, Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo de Gran Canaria.

Morales Padrón, Francisco (1977): "Los canarios y la política migratoria a Indias". *ACHCA* I: 211-291.

Morales Padrón, Francisco (1982): *Canarias y América*. Las Palmas de Gran Canaria: Mancomunidad de Cabildos.

JENS LÜDTKE

Morales Padrón, Francisco (1991): *Canarias en los cronistas de Indias*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Moreno Fuentes, Francisca (1978): "Repartimiento de vecinos de La Laguna en 1514". *AEAt* 24: 383-395.

Otte, Enrique (1980): "Canarias: Plaza bancaria europea en el siglo XVI". *ACHCA* IV, 1: 157-174.

Peraza de Ayala, José (1950): "El régimen comercial de Canarias con América". *RHL* 16: 199-244.

Peraza de Ayala, José (1950): "El régimen comercial de las Canarias con las Indias en los siglos XVI, XVII y XVIII". *RHL* 16: 199-244, 359-382.

Peraza de Ayala, José (1964): "Las Islas Canarias y América". *JbLA* 1: 358-364.

Pérez Vidal, José (1955): "Aportación de Canarias a la población de América. Su influencia en la lengua y en la poesía tradicional". *AEAt* 1: 91-197.

Pérez Vidal, José (1968): "Aportación portuguesa a la población de Canarias". *AEAt* 14: 41-106.

Pérez-Embid, Florentino (1948): *Los descubrimientos en el Atlántico y la rivalidad castellano-portuguesa hasta el tratado de Tordesillas*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Ramírez Muñoz, Manuel (1995): *Historia del Cabildo Insular de Gran Canaria (1913-1936)*. Las Palmas: Ed. del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Ricard, Robert (1935): "Recherches sur les relations des Iles Canaries et de la Berbérie du XVIe siècle". *Hespéris* 21: 70-129.

Roldán Verdejo, Roberto (1995): "Canarias en la Corona de Castilla". Béthencourt Massieu, Antonio de (ed.): *Historia de Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria: 251-366.

Ronquillo Rubio, Manuela (1991): *Los orígenes de la Inquisición en Canarias, 1488-1526*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Rosa Olivera, Leopoldo de la (1956): "Los Béthencourt en las Canarias y en América". *AEAt* 2: 111-164.

Rosa Olivera, Leopoldo de la (1972): "Francisco de Riberol y la colonia genovesa en Canarias". *AEAt* 18: 61-138.

Rumeu de Armas, Antonio (1947/1950): *Piraterías y ataques navales contra las islas Canarias*. 2 vol. Madrid: C.S.I.C.

Rumeu de Armas, Antonio (1955): "La torre africana de Santa Cruz de la Mar Pequeña". *AEAt* 1: 397-477.

Rumeu de Armas, Antonio (1967): "Los problemas derivados del contacto de razas". *CuadH* 1: 61-103.

JENS LÜDTKE

Rumeu de Armas, Antonio (1969): *La política indigenista de Isabel la Católica*. Valladolid: Instituto “Isabel la Católica" de Historia Eclesiástica.

Rumeu de Armas, Antonio (1975): *La conquista de Tenerife 1494-1496*. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife/ Madrid: Gráficas Uguina.

Rumeu de Armas, Antonio (1978): “El origen de las Islas de Canaria del Licenciado Luis Melián de Betancor”. *AEAt* 24: 15-79.

Rumeu de Armas, Antonio ([2]1986): *El Obispado de Telde. Misioneros mallorquinos y catalanes en el Atlántico*. Madrid/ Telde: Ayuntamiento de Telde/Cabildo Insular ([1]1960).

Salvador, Gregorio (1977): *Cuatro conferencias de tema canario*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Santana Santana, Antonio (2002): *El conocimiento geográfico de la costa noroccidental de África en Plinio: la posición de las Canarias*. Hildesheim/Zürich/New York: Olms.

Serra Ráfols, Elías (1941): *Los portugueses en Canarias*. Discurso inaugural del año académico 1941-1942. La Laguna: Imprenta y Librería “Curbelo”.

Serra, Elías (1949): “Los árabes y las Canarias prehispánicas”. *RHL* 86-87: 161-177.

Serra Ráfols, Elías (1968): “La repoblación de las Islas Canarias”. *AEM* 5: 409-429.

Serra Ráfols, Elías (1970): “Canarias en las “Crónicas de Castilla’”. *RHC* 33: 39-46.

Serra y Ràfols, Elías (1957): “Las Canarias y Cuba”. *Miscelánea de estudios dedicados a Fernando Ortíz por sus discípulos, colegas y amigos con ocasión de cumplirse 60 años de la publicación de su primer impreso en Menorca en 1895*. Vol. 3. La Habana: 1381-1386.

Sevillano Colom, Francisco (1972): “Los viajes medievales desde Mallorca a Canarias”. *AEAt* 18: 27-57.

Stevens-Arroyo, Anthony M. (1993): “The inter-Atlantic paradigm: The failure of Spanish medieval colonization of the Canary and Caribbean Islands”. *CSSH* 35: 515-543.

Tejera Gaspar, Antonio (1992): *Majos y europeos. El contacto de culturas en Lanzarote en los siglos XIV y XV (Un precedente americano)*. La Laguna: Univ. de la Laguna, Secretariado de Publicaciones.

Tejera Gaspar, Antonio/ González Antón, Rafael (1987): *Las culturas aborígenes canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Canarias.

Trapero, Maximiano/ Lobo Cabrera, Manuel (1994): “Un capítulo desconocido de la historiografía de Canarias: El *Epítome de la Crónica de Juan II* de J. Martínez de la Puente (1678)”. *ACHCA* X, 2: 892-920.

Ulbrich, Hans-Joachim (1989): “Die Entdeckung der Kanaren vom 9. bis zum 14. Jh.: Araber, Genuesen, Portugiesen, Spanier”. *Almogaren* 20, 1: 60-138.

Verlinden, Charles (1966): *Les origines de la civilisation atlantique: de la Renaissance à l’Âge des Lumières*. Neuchâtel: La Baconnière.

JENS LÜDTKE

Wölfel, Dominik Josef (1931): "Quiénes fueron los primeros conquistadores y obispos de Canarias". *IP* 5: 130-136.

Wölfel, Dominik Josef (1992): "Sind die Ureinwohner der Kanaren ausgestorben?". *Almogaren* 23: 13-40 ([1]1931).

Zavala, Silvio (1935-36): "Las conquistas de Canarias y América". *Tierra Firme* (Madrid) 1-2. [Reimpreso en id. (1948): *Estudios indianos.* México: Colegio Nacional: 11-94.]

Zavala, Silvio Arturo ([2]1984): *Estudios indianos*. México: Colegio Nacional ([1]1948).

Zunzunegui, Juan Antonio de (1941): "Los orígenes de las misiones en las Islas Canarias". *RET* 1: 361-408.

JENS LÜDTKE

1.3. Las Antillas

Ardilla, Martha (ed.) (2005): *El Gran Caribe. Historia, cultura, política*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia.

Boscolo, Alberto/ Giunta, Francesco (1982): *Saggi sull'età colombiana*. Milano: Cisalpino-La Goliardica (Letterature e culture dell'America latina, 4).

Böttches, Nikolaus (1995): *Aufstieg und Fall eines atlantischen Handelsimperiums*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Cook, Sherburne Fried/ Borah, Woodrow (1971): *Essays in Population History. Mexico and the Caribbean*. Vol. I. Berkeley: Univ. Of California Press.

Fleischmann, Ulrich/ Phaf, Ineke (eds.) (1987): *El Caribe y América Latina*. Actas del III Coloquio Interdisciplinario sobre el Caribe: "The Caribbean and Latin America" (9 y 10 de noviembre de 1984). Org. y publ. por el Lateinamerika-Inst. de la Univ. Libre de Berlín. Frankfurt: Vervuert.

Gewecke, Frauke ([3]2007): *Die Karibik. Zur Geschichte, Politik und Kultur einer Region*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Ladero Quesada, M. A. (2002): *El primer oro de América. Los comienzos de la Casa de la Contratación de las Yndias (1503-1511)*. Madrid: Real Academia de la Historia.

Melón, Amando (1952): "Los primeros tiempos de la colonización". Ballesteros Berreta, Antonio (ed.): *Historia de América y de los pueblos americanos*. Vol. 6. Barcelona/Buenos Aires: Salvat.

Paravisini-Gebert, Lizabeth/ Romero-Cesareo, Ivette (eds.) (2008): *Displacements and transformations in Caribbean cultures*. Gainesville: University Press of Florida.

Ponce, Juan Bernal (1993): *Ciudades del Caribe y Centroamérica: del siglo XV al siglo XIX*. Cartago: Ed. Tecnológica de Costa Rica.

Ramos Pérez, Demetrio (1981): *Audacia, negocios y política en los viajes españoles de "descubrimiento y rescate"*. Valladolid: Casa-Museo Colón.

Stevens-Arroyo, Anthony M. (1993): "The inter-Atlantic paradigm: The failure of Spanish medieval colonization of the Canary and Caribbean Islands". *CSSH* 35: 515-543.

1.3.1. Los indígenas de las Antillas

Alegría, Ricardo Enrique (1950): *Historia de nuestros indios* (Versión elemental). San Juan, P. R.: Sección de Publicaciones e Impresos/ Departamento de Instrucción.

JENS LÜDTKE

Alegría, Ricardo Enrique (1955): "La tradición cultural arcaica antillana". *Miscelánea de estudios dedicados a Fernando Ortiz por sus discípulos, colegas y amigos con ocasión de cumplirse sesenta años de la publicación de su primer impreso en Menorca en 1895*. Vol. 1. La Habana: Impresores Ucar García: 43-62.

Arrom, José Juan (1975): *Mitología y artes prehispánicas de las Antillas*. México/ Madrid/ Buenos Aires: Siglo Veintiuno Ed.

Cárdenas Ruíz, Manuel (ed.) (1981): *Crónicas francesas de los indios caribes*. Recopilación, traducción y notas Manuel Cárdenas Ruíz. Introducción Ricardo E. Alegría. Río Piedras: Editorial Universidad de Puerto Rico, en colaboración con el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe.

Cassá, Roberto (1974): *Los taínos de La Española*. Santo Domingo: Universidad Autónoma de Santo Domingo.

Cassá, Roberto (1992): *Los indios de las Antillas*. Madrid: MAPFRE.

Coll y Toste, Cayetano (1907): *Prehistoria de Puerto Rico*. San Juan: Tip. Boletín Mercantil.

Dacal Moure, Ramón/ Rivero de la Calle, Manuel (1984): *Arqueología aborigen de Cuba*. La Habana: Editorial Gente Nueva.

Fewkes, Jesse Walter (1907): *The aborigenes of Puerto Rico and neighboring Islands*, Washington, D.C.: Government Printing Office (New York/ London: Johnson Reprint Corporation, 1970).

Lovén, Sven (1935): *Origins of the Tainan culture, West Indies*. Göteborg: Eleudeos Boktryckeri Aktiebolag.

Morales Cabrera, Pablo (1932): *Puerto Rico indígena. Prehistoria y protohistoria de Puerto Rico*. San Juan: Imprenta Venezuela.

Moya Pons, Frank (1973): *La sociedad taína*. Santo Domingo: UCMM.

Moya Pons, Frank (1974): "Nuevas consideraciones sobre la historia de la población dominicana. Curvas, tasas y problemas". *EME EME* 3: 3-28.

Moya Pons, Frank (1975): "Datos para el estudio de la demografía aborigen en La Española". *Estudios sobre política indigenista española en América*. Vol. 3. Valladolid: Seminario de Historia de América/ Universidad de Valladolid: 9-18.

Pichardo Moya, Felipe (1956): *Los aborígenes de las Antillas*. México/Buenos Aires: F.C.E.

Rivero de la Calle, Manuel (1966): *Las culturas aborígenes de Cuba*. La Habana: Editora Universitaria.

Rouse, Irving (1948): "The West Indies". Steward, Julin H. (ed.): *Handbook of South American Indians*. Vol. 134, 4. Washington: Bulletin of the Bureau of American Ethnology: 495-565.

Rouse, Irving (1964): "Prehistory of the West Indies". *Science* 144: 499-513.

JENS LÜDTKE

Rouse, Irving (1992): *The Tainos: rise and decline of the people who greeted Columbus*. New Haven/ etc.: Yale University Press.

Stahl, Agustín (1889): *Los indios boriqueños (Estudios etnográficos)*. San Juan, P. R.: Imprenta y Librería de Acosta.

Sued Badillo, Jalil (1978): *Los Caribes, realidad o fábula*. *Ensayo de rectificación histórica*. Río Piedras: Antillana.

Taylor, Douglas MacRae (1951): *The Black Carib of British Honduras*. New York: Wenner-Gren Foundation for Antropological Research.

Tió, Aurelio (1966): "Etnología Taína de Boriquén". En: *Dr. Diego Alvarez Chanca (Estudio biográfico)*. San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña/ Universidad Interamericana de Puerto Rico: 255-306.

Veloz Maggiolo, Marcio (1972): *Arqueología prehistórica de Santo Domingo*. Singapur: McGraw-Hill Far Eastern Publishers (S) Ltd.

Veloz Maggiolo, Marcos (1981): *Los modos de vida mellacoide*. Santo Domingo, R. D.: Ediciones del Museo del Hombre Dominicano.

Zavala, Silvio Arturo (1938): "Los trabajadores antillanos en el siglo XVI". *RHA* 3: 60-88 [reimpreso en:id. (1948): *Estudios Indianos*. México: Ediciones del Colegio Nacional: 97-203].

JENS LÜDTKE

1.3.2. Colón

Alvar, Manuel (1971): "Colón en su aventura". *Prohemio* 2: 165-193 [reimpreso en id. (1975): *España y América cara a cara*. Valencia: Bello: 49-93].

Alvar, Manuel (1975): *España y América cara a cara*. Valencia: Bello.

Arranz Márquez, Luis (1982): *Don Diego Colón*. Madrid: C.S.I.C.

Arrom, José Juan (1978): "La otra hazaña de Colón". *Anuario L/L* 9: 5-23.

Ballesteros y Beretta, Antonio (1945): *Cristóbal Colón y el descubrimiento de América*. Vol. 4-5. Id. (ed.): *Historia de América y de los pueblos americanos*. 5 vol. Buenos Aires/ Barcelona: Salvat.

Beding, Silvio A. (1991): *Christopher Columbus Encyclopaedia*. 2 vol. New York: Palgrave Macmillan.

Caddeo, Rinaldo (ed.) (1957-58): *Colombo, Fernando: Le historie della vita e dei fatti di Cristoforo Colombo*. 2 vol. Milano: Istituto Editoriale Italiano.

Colón, Cristóbal (1976): *Diario del descubrimiento*. Estudios, ediciones y notas por Manuel Alvar. 2 vol. Madrid: La Muralla.

Colón, Cristóbal ([3]1997): *Textos y documentos completos. Relaciones de viajes, cartas y memoriales*. Edición, prólogo y notas de Consuelo Varela. Madrid: Alianza Editorial ([1]1982).

Colón, Cristobal (2006): *Los cuatro viajes del almirante y su testamento*. Prólogo de Manuel Fernández Álvarez. Pozuelo de Alarcón: Espasa.

Colón, Hernando ([3]1985): *Historia del Almirante*. Edición de Luis Arranz. Madrid: Historia 16 ([2]1984).

Columbus, Christopher (1987): *The Log of C.C.* Translated by Robert H. Fuson. Camden, Maine: International Marine Publishing Company.

Delaney, Carol (2006): "Columbus's ultimate goal: Jerusalem". *CSSH* 48: 260-292.

Diego Fernández, Rafael (1987): *Capitulaciones colombinas (1492-1506)*. Zamora: El Colegio de Michoacán.

Enseñat de Villalonga, Alfonso (2009): *Cristóbal Colón. Orígenes, formación y primeros viajes (1446-1484)*. Madrid: Ediciones Polifemo.

Gil, Juan/ Varela, Consuelo (eds.) (1984): *Cartas de particulares a Colón y Relaciones coetáneas*. Madrid: Alianza Editorial.

Heers, Jacques (1992): *Cristóbal Colón*. Traducción de José Esteban Calderón y Ortiz Monasterio. México: F.C.E. [título original (1981): *Christophe Colomb*. Paris: Hachette].

JENS LÜDTKE

Judge, Joseph/ Stanfield, James L. (1986): "Where Columbus found the New World". *NGM* 170: 566-572, 578-599.

Krack, Niels (1980/81): "Über Wappen und Abstammung der Familie Colombo (Zu einem Wappenfund auf den Kanarischen Inseln)". *Almogaren* 11-12: 76-80.

Madariaga, Salvador de ([5]1992): *Vida del muy magnífico señor don Cristóbal Colón*. Madrid: Espasa-Calpe ([1]1940).

Manrique, Antonio María (2006): *Guanahaní. Investigaciones histórico-geográficas sobre el derrotero de Cristóbal Colón por las Bahamas y costa de Cuba que comprenden la situación exacta de la primera tierra descubierta del Nuevo Mundo*. Tenerife: Artemisa.

Manzano Manzano, Juan (1964): *Cristóbal Colón. Siete años decisivos de su vida, 1485-1492*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Manzano Manzano, Juan (1976): *Colón y su secreto*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Manzano Manzano, Juan (1988): *Los Pinzones y el descubrimiento de América*. Madrid: Ediciones de cultura hispánica.

Morison, Samuel Eliot (1942): *Admiral of the Ocean Sea*: *A life of Christopher Columbus. Boston*: Little, Brown and Company.

Nebenzahl, *Kenneth* (1990): *Der Kolumbus Atlas*. *Karten aus der Frühzeit der Entdeckungsreisen*. Braunschweig: Westermann Verlag.

Pérez de Tudela Bueso, Juan (1983): Mirabilis in altis. *Estudio crítico sobre el origen y significado del proyecto descubridor de Cristóbal Colón*. Madrid: C.S.I.C./ Instituto "Gonzalo Fernández de Oviedo".

Pérez-Embid, Florentino/ Verlinden, Charles (1967): *Cristóbal Colón y el descubrimiento de América*. Madrid: Ediciones Rialp.

Pleticha, Heinrich (1987): *Christoph Kolumbus. Der Beginn der Neuzeit*. Herrsching: Manfred Pawlak.

Ramos Pérez, Demetrio (ed.) (1982): *Memorial de Zamora sobre las Indias*. Granada: Excma. Diputación de Granada y de la Fundación Ramos de Castro de Zamora.

Ramos Pérez, Demetrio/ González Quintana, Marta (eds.) (1995): *Diario del primer viaje de Colón*. Granada: Diputación Provincial.

Rumeu de Armas, Antonio (1970): *Hernando Colón, historiador de América*. Discurso leído el día 22 de nov. de 1970. Madrid: DIANA/ Artes gráficas.

Rumeu de Armas, Antonio (1972): *Un escrito desconocido de Cristóbal Colón: El memorial de la Mejorada*. Madrid: Cultura Hispánica.

Rumeu de Armas, Antonio (1985): *Nueva luz sobre las Capitulaciones de Santa Fe de 1492. Reyes Católicos y Cristóbal Colón*. Madrid: C.S.I.C.

JENS LÜDTKE

Rumeu de Armas, Antonio (1999): "El Almirante don Cristóbal Colón en la corte de los Reyes Católicos en 1497. Estancias en Valladolid, Burgos y Medina del Campo. El «memorial del oro que se ha vendido en Castilla»". *Hispania* (Madrid) 59: 857-870.

Vallés Formosa, Alba (1967): "En demanda de la isla de Baneque". *RICP* 10: 3-5.

Varela, Consuelo (ed.) (1990): *Actas del Primer Encuentro Internacional Colombino*. Madrid: Sociedad Estatal Quinto Centenario/ Turner.

Varela, Consuelo (2003): "Colón y la Casa de la Contratación". Acosta Rodríguez, Antonio/ González Rodríguez, Adolfo/ Vila Vilar, Enriqueta (coord.): *La Casa de la Contratación y la navegación entre España y las Indias*. Sevilla: Univ. de Sevilla/ C.S.I.C./Fundación El Monte: 221-236.

Varela, Consuelo (2005): *Cristóbal Colón: de corsario a almirante*. Barcelona: Lunwerg Editores.

Varela Marcos, Jesús/ León Guerrero, María Montserrat (2003): *El itinerario de Cristóbal Colón (1451-1506)*. Valladolid: Diputación Provincial de Valladolid.

JENS LÜDTKE

1.3.3. Las Antillas españolas

Bosch, Juan (1985): *De Cristóbal Colón a Fidel Castro. El Caribe, frontera imperial*. Madrid: Sarpe.

Huetz de Lemps, Xavier/ Moulin Civil, Françoise/ Naranjo Orovio, Consuelo (comp.) (2009): *De la isla al archipielago en el mundo hispano*. Madrid: C.S.I.C./Casa de Velázquez/Université Cergy-Pontoise.

Meza Villalobos, Víctor (1947): "Significado del período 1493-1508 en el proceso de la Conquista". *RChilHG* 110: 41-55.

Mintz, Sidney Wilfred/ Price, Richard (1976): *An anthropological approach to the Afroamerican past. A Caribbean perspective*. Philadelphia: Institute for the Study of Human Issues.

Mira Caballos, Esteban (1997): *El indio antillano: repartimiento, encomienda y esclavitud (1492-1542)*. Prólogo: Alfonso Luis González Rodríguez. Sevilla/ Santa Fé de Bogotá: Muñoz Moya.

Mira Caballos, Esteban (2000): *Las Antillas Mayores (1492-1550)*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Moya Pons, Frank (1987): *Después de Colón*. Madrid: Alianza.

Otte, Enrique (2004): "Die Expedition des Diego Ingenios zur Perleninsel 1528". Id.: *Von Bankiers und Kaufleuten, Räten, Reedern und Piraten, Hintermännern und Strohmännern. Aufsätze zur atlantischen Expansion Spaniens*. Edición a cargo de Günter Vollmer y Horst Pietschmann. Stuttgart: Franz Steiner Verlag: 33-116.

Parry, John Horace/ Sherlock, Philip Manderson (1956): *A short history of the West Indies*. London: Macmillan.

Rochefort, César de (1658): *Histoire naturelle et morale des Iles Antilles de l'Amérique*. Rotterdam: Arnold Leers.

Sauer, Carl Ortwin (1966): *The Early Spanish Main*. Berkeley: University of California Press [traducción española: *Descubrimiento y dominación española del Caribe*. México: F.C.E., 1984].

Serrano Sanz, Manuel (1918): *Orígenes de la dominación española en América*. Madrid: Nueva Biblioteca de Autores Españoles.

Szászdi León-Borja, István (2001): *Los viajes de rescate de Ojeda y las rutas comerciales indias. Valor económico del señorío del mar de los Reyes Católicos*. Santo Domingo: Fundación García-Arévalo.

Tolentino Rojas, Vicente (1944): *Historia de la división territorial, 1492-1943*. Santiago: Edición del Gobierno Dominicano.

1.3.3.1. La Isla Española y la República Dominicana

Arranz Márquez, Luis (1991): *Repartimientos y encomiendas en la Isla Española (El repartimiento de Alburquerque de 1514)*. Madrid: Ed. Fundación García Arévalo.

JENS LÜDTKE

Ayuso, Juan José (2003): *En busca del pueblo dominicano*. Santo Domingo: La Trinitaria.

Cassá, Roberto ([2]2003): *Historia social y económica de la República Dominicana*. 2 vol. Edición ampliada y corregida. Santo Domingo: Editora Alfa y Omega [[1]1976].

Cordero Michel, Emilio (ed.) (1975): *Seminario sobre problemas de población en la República Dominicana*. Santo Domingo: Ed. de la Universidad Autónoma de Santo Domingo.

Corten, André y Andrée (1968): *Cambio social en Santo Domingo*. Río Piedras: Instituto del Caribe/ Universidad de Puerto Rico.

Deive, Carlos Esteban (1980): *La esclavitud del negro en Santo Domingo, 1492-1844*. 2 vol. Santo Domingo, R. D.: Museo del Hombre Dominicano.

Despradel Cabral, Alberto E. (2004): *Las relaciones dominico haitianas. Desde 1915 hasta nuestros días*. Santo Domingo: Manatí.

Errasti, Mariano (2006): *El primer convento de América. Historia y forma de vida de los franciscanos en su convento de la ciudad de Santo Domingo, 1516-1820*. Santo Domingo: Arantzazu Ediciones Franciscanas.

Franco, Franklin J. (1969): *Los negros, los mulatos y la nación dominicana*. Santo Domingo: Ed. Nacional.

Franco Pichardo, Franklin (2006): *Historia del pueblo dominicano*. Santo Domingo: Ed. Universitaria.

García Arevalo, Manuel A. (1988): *Indigenismo, arqueología e identidad nacional*. Santo Domingo: Fundación García Arévalo.

García, José Gabriel ([5]1982): *Compendio de la historia de Santo Domingo*. 4 vol. Santo Domingo: Central de Libros ([2]1879).

Gil-Bermejo, Juana (1983): *La Española. Anotaciones históricas (1600-1650)*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Gutiérrez Escudero, Antonio (1984): "Inmigración canaria a Santo Domingo (1684-1764)". *ACHCA* VI, 1: 115-133.

Henríquez Ureña, Pedro (1936): *La cultura y las letras coloniales en Santo Domingo*. Buenos Aires: Imprenta de la Universidad.

Hernández González, Manuel (2005): *La colonización de la frontera dominicana (1670-1795)*. Santo Domingo: Academia Dominicana de la Historia.

Hoetink, Harmannus (1971): *El pueblo dominicano. 1850-1900. Apuntes para su sociología histórica*. Santiago de los Caballeros, R. D.: Universidad Católica Madre y Maestra.

Larrazábal Blanco, Carlos (1975): *Los negros y la esclavitud en Santo Domingo*. Santo Domingo, R. D.: Julio D. Postigo e Hijos.

Malagón Barceló, Javier (1943): *El distrito de la audiencia de Santo Domingo en los siglos XVI a XIX*. Santo Domingo, R. D.: Universidad Católica Madre y Maestra.

JENS LÜDTKE

Milhou, Alain (1977): "Los intentos de repoblación de la Isla Española por colonias de labradores (1518-1633). Razones de un fracaso". *ACAIH* V, 2: 643-654.

Moya Pons, Frank (1972-73): "Azúcar, negros y sociedad en La Española del siglo XVI". *EME EME* 1: 3-18.

Moya Pons, Frank ([3]1977): *Historia colonial de Santo Domingo*. Santiago de los Caballeros, R. D.: UCMM ([2]1976).

Moya Pons, Frank ([3]1978): *La Española en el siglo XVI. 1493-1520. Trabajo, sociedad y política en la encomienda del oro*. Santiago de los Caballeros: UCMM [[1]1971: *Después de Colón*. Madrid: Alianza].

Moya Pons, Frank ([9]1992): *Manual de historia dominicana*. Santiago de los Caballeros, R. D.: UCMM ([4]1978).

Otte, Enrique (1984): "La despoblación de la Española: La crisis de 1528". *IAA* 10, 3: 241-265.

Peguero, Valentina/ Santos, Danilo de los ([11]1987): *Visión general de la historia dominicana*. Santiago de los Caballeros, R. D.: UCMM ([3]1981).

Pérez, Odalís G. (2002): *La ideología rota. El derrumbe del pensamiento pseudonacionalista dominicano*. Santo Domingo: Manatí/Centro de Información Afroamericano.

Ratekin, Mervyn (1954): "The early sugar industry in Española". *HAHR* 34: 1-19.

Rodríguez Demorizi, Emilio (1955): *La era de Francia en Santo Domingo. Contribución a su estudio*. Ciudad Trujillo: Ed. del Caribe.

Rodríguez Demorizi, Emilio (1978): *El pleito Ovando-Tapia (Los comienzos de la vida urbana en América)*. Santo Domingo: Editora del Caribe.

Rodríguez Morel, Genaro (1992): "Esclavitud y vida rural en las plantaciones azucareras de Santo Domingo. Siglo XVI". *AEAm* 49: 89-117.

Rodríguez Morel, Genaro (2004): "The sugar economy of Española in the sixteenth century". Schwartz, Stuart B. (ed.): *Tropical Babylons: Sugar and the making of the Atlantic world, 1450-1680*. Chapel Hill: University of North Carolina press: 84-114.

Sáez, José Luis (2006): *La expulsión de los jesuitas de Santo Domingo (17*66-1767). Santo Domingo: Academia Dominicana de la Historia.

Sánchez Valverde, Antonio (1947): *Idea del valor de la Isla Española (y utilidades que de ella puede sacar su Monarquía)*. Prólogo y notas de Fr. Cipriano de Utrera. Con notas adicionales de E. Rodríguez Demorizi. Ciudad Trujillo: Montalvo.

Serrano Mangas, Fernando (1992): *La crisis de la isla de oro. Ensayo sobre circulación y política monetaria de La Española (1530-1580)*. Badajoz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.

Sevilla Soler, María Rosario (1980): *Santo Domingo, tierra de frontera* (1750-1800). Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

JENS LÜDTKE

1.3.3.2. Cuba

Bergad, Laird W. (2007): *The comparative histories of slavery in Brazil, Cuba, and the United States*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

Castellanos, Jorge/ Castellanos, Isabel (1992): *Cultura afrocubana*. Vol. 3. Miami: Ediciones Universal.

De la Fuente García, Alejandro (1991): "¿Decadencia o crecimiento? Población y economía en Cuba, 1530-1700". *Arbor* 139 (547-548): 11-38.

Foner, Philip S. (1962): *A History of Cuba and its Relations with the United States*. New York: International Publishers.

Franco, José Luciano (1980): *Comercio clandestino de esclavos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Fuentes, Jesús/ Schwegler, Armin (2004): *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: dioses cubanos y sus fuentes africanas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

García Laguardia, Jorge Mario ([3]1994): *Centroamérica en las Cortes de Cádiz*. México: F.C.E. ([1]1971).

González-Ripoll, M.ª Dolores (eds.) (2004): *El rumor de Haití en Cuba. Temor, raza y rebeldía, 1789-1844*. Madrid: C.S.I.C.

Guanche, Jesús (1983): *Procesos etnoculturales de Cuba*. La Habana: Editorial Letras Cubanas.

Guanche, Jesús (1996): *Componentes étnicos de la nación cubana*. La Habana: Ediciones Unión.

Guerra, Ramiro (1985): *Manual de historia de Cuba*: La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Huerta Martínez, Ángel (1992): *La enseñanza primaria en Cuba en el siglo XIX (1812-1868)*. Sevilla: Excma. Diputación Provincial de Sevilla.

Ibarra, Jorge (1985): *Un análisis psicosocial del cubano: 1898-1925*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Kiple, Kenneth (1976): *Blacks in colonial Cuba 1774-1899*. Gainesville, Fl.: University of Florida Press.

Knight, Franklin (1970): *Slave society in Cuba during the Nineteenth Century*. Madison, Wis.: University of Wisconsin Press.

Laviña Gómez, Javier (2007): *Cuba. Plantación y adoctrinamiento*. Tenerife: Idea.

Naranjo Orovio, Consuelo (ed.) (2009): *Historia de las Antillas*. 1: *Historia de Cuba*. Madrid: C.S.I.C.

JENS LÜDTKE

Ortiz, Fernando (1916). *Hampa negro-cubana: Los negros esclavos. Estudio sociológico y de derecho público*. La Habana: RBC [nueva edición aumentada: id.([2]1975): *Los negros esclavos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales].

Ortiz, Fernando (1983). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Ortiz, Fernando (1984): *Ensayos etnográficos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Ortiz, Fernando (1986): *Los negros curros*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Ortiz, Fernando (1987): *Entre Cubanos. Psicología tropical*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Pérez Cisneros, Enrique (1987): *La abolición de la esclavitud en Cuba*. Tibás (Costa Rica): Impr. LiL.

Perissinotto, Giorgio (1989): "El segundo viaje de Colón según Michele da Cuneo". *Iberoromania* 30: 70-78.

Pichardo Viñals, Hortensia (1986): *La fundación de las primeras villas de la isla de Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Portuondo, Fernando (1975): *Historia de Cuba*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Rojas, María Teresa de (1956): "Algunos datos sobre los negros esclavos y horros en La Habana del siglo XVI". *Miscelánea de estudios dedicados a Fernando Ortiz por sus discipulos, colegas y amigos con ocasión de cumplirse setenta años de la publicación de su primer impreso en Menorca en 1895*. Vol. II. La Habana: 1275-1287.

Serra y Ràfols, Elías (1957): "Las Canarias y Cuba". *Miscelánea de estudios dedicados a Fernando Ortíz por sus discípulos, colegas y amigos con ocasión de cumplirse 60 años de la publicación de su primer impreso en Menorca en 1895*. Vol. 3. La Habana: 1381-1386.

Torres-Cuevas, Eduardo/ Reyes, Eusebio (1986): *Esclavitud y sociedad. Notas y documentos para la historia de la esclavitud negra en Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Valdés, Antonio J. (1964): *Historia de la Isla de Cuba y en especial de La Habana*. La Habana: Comisión Nacional Cubana de la UNESCO.

Vidal Rodríguez, José Antonio (2005): *La emigración gallega a Cuba: trayectos migratorios, inserción y movilidad laboral, 1898-1968*. Madrid: C.S.I.C.

1.3.3.3. Puerto Rico

Álvarez Nazario, Manuel (1966) "La inmigración canaria en Puerto Rico durante los siglos XVI y XVII. *RICP* 9: 12-16.

Álvarez Nazario, Manuel (1966) "La inmigración canaria en Puerto Rico durante los siglos XVIII y XIX. *RICP* 9: 52-56.

JENS LÜDTKE

Brau, Salvador ([2]1975): *Historia de Puerto Rico*. New York: D. Appleton y Compañía. Ed. facs.: San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña ([1]1904).

Brau, Salvador (1980): *Puerto Rico y su historia. Investigaciones críticas*. Ann Arbor/ London: University Microfilms International (Valencia: Imprenta de Francisco Vives Mora, [1]1894).

Brau, Salvador ([5]1981): *La colonización de Puerto Rico. Desde el descubrimiento de la Isla hasta la reversión a la Corona española de los privilegios de Colón*. Ed. anotada por Isabel Gutiérrez del Arroyo. San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña ([1]1907).

Cifre de Loubriel, Estela (1995): *La formación del pueblo puertorriqueño. La contribución de los Isleño-Canarios*. San Juan de Puerto Rico: Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe.

Coll y Toste, Cayetano (1910): *Historia de la instrucción pública en Puerto Rico hasta 1898*. San Juan: Talleres Tipográficos Boletín Mercantil.

Coll y Toste, Cayetano (1914): "Armas para Diego Ramos". *BHPR* 1: 201.

Coll y Toste, Cayetano (1915): "Fundación del pueblo de Utuado". *BHPR* 2: 158ss.

Coll y Toste, Cayetano (1923): "Reglamento sobre la educación, trato y ocupaciones que deben dar a sus esclavos los dueños o mayordomos de esta Isla". *BHPR* 10: 262-273.

Cruz Monclova, Lidio (1952): *Historia de Puerto Rico (Siglo XIX)*. 6 vol. Vol. 1: *(1808-1868)*. Río Piedras/ Santurce: Ed. Universitaria/ Universidad de Puerto Rico.

Díaz Soler, Luis M. (1953): *Historia de la esclavitud negra en Puerto Rico (1493-1890)*. Río Piedras: Ediciones de la Universidad de Puerto Rico.

Fernández Méndez, Eugenio (1964): *Historia de la cultura en Puerto Rico (1493-1960)*. Puerto Rico: Ed. Rodadero.

Fernández Méndez, Eugenio (1970): *Proceso histórico de la conquista de Puerto Rico (1508-1640)*. San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña.

Fernández Méndez, Eugenio (1975): *Historia cultural de Puerto Rico (1493-1968)*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

Fernández Méndez, Eugenio (1976): *Las encomiendas y esclavitud de los indios de Puerto Rico. 1508-1550*. Puerto Rico: Editorial Universitaria.

Go, Julian (2000): "Chains of empire, projects of state: Political education and U.S. colonial rule in Puerto Rico and the Philippines". *CSSH* 42: 333-362.

Gómez Núñez, Severo (1902): *La guerra hispano-americana. Puerto-Rico y Filipinas*. Madrid: Impr. del Cuerpo de Artillería.

González Vales, Luis/ Magallanes Pernas, Luis (2008): *Documentación de Puerto Rico en el Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército*. Madrid: Ministerio de Defensa.

JENS LÜDTKE

Iñigo y Lasierra, Iñigo (2002): *Historia geográfica, civil y natural de la isla de San Juan Bautista de Puerto Rico*. Aranjuez: Ediciones Doce Calles.

Miller, Paul G. ([5]1949): *Historia de Puerto Rico*. New York/Chicago: Rand Mc Nally Company ([1]1922).

Murga Sanz, Vicente (1959): *Juan Ponce de León. Fundador y primer gobernador del pueblo puertorriqueño, descubridor de la Florida y del Estrecho de las Bahamas*. San Juan: Universidad de Puerto Rico.

Pagán Jiménez, Jaime R. (2007): *De antiguos pueblos y culturas botánicas en el Puerto Rico indígena. El archipiélago borincano y la llegada de los primeros pobladores agroceramistas*. BAR International Series/Paris Monographs in American Archaeology 18. Oxford: Archaeopress/British Archaeological Reports.

Portela Yáñez, Charo (ed.) (1996): *Jornadas de la emigración gallega a Puerto Rico, Actas del Congreso celebrado en San Juan, 30, 31 de enero y 1 de febrero de 1996*. Sada/ A Coruña: Edición do Castro.

Rodríguez Bou, Ismael (1947, 1965): "Problemas de educación en Puerto Rico". Consejo Superior de Enseñanza de P.R. (ed.): *Dos décadas de investigaciones pedagógicas*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico: 11-21.

Santamaría García, Antonio (2005): *Historia económica y social de Puerto Rico (1750-1902). Bibliografía, fuentes publicadas (1745-2002)*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

1.3.3.4. Jamaica

Carreras, Julio Ángel (1984): *Breve historia de Jamaica*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

JENS LÜDTKE

1.4. México, Centroamérica

(2003): *Historical atlas of Central America*. Norman: University of Oklahoma Press.

Avendaño Rojas, Xiomara (2009): *Centroamérica entre lo antiguo y lo moderno. Institucionalidad, ciudadanía y representación política, 1810-1838*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Bancroft, Hubert Howe (1883-1887): *History of Central America*. 3 vol. García Añoveros, Jesús María (comp.) (2001): *Textos clásicos para la historia de Centroamérica* (CD-ROM). Col. Textos Clásicos Tavera, vol. 5. Madrid: Fundación Histórica Tavera/Digibis.

Casaus Arzú, Marta Elena/ García Giráldez, Teresa (2005): *Las redes intelectuales centroamericanas: un siglo de imaginarios nacionales (1820-1920)*. Guatemala: F&G Editores.

García Añoveros, Jesús María (comp.) (2001): *Textos clásicos para la historia de Centroamérica* (CD-ROM). Col. Textos Clásicos Tavera, vol. 5. Madrid: Fundación Histórica Tavera/Digibis.

García Laguardia, Jorge Mario ([3]1994): *Centroamérica en las Cortes de Cádiz*. México: F.C.E. ([1]1971).

Genet, Jean (1927)**:** *Histoire des peuples Mayas-Quichés (Mexique, Guatémala, Honduras)*. Paris: Genet.

Green, William A. (1984): "The Perils of Comparative History: Belize and the British Sugar Colonies after Slavery". *CSSH* 26: 112-119.

Hammond, Norman (ed.) (1991): *Cuello: an early Maya community in Belize*. Cambridge, etc.: Cambridge University Press.

Hasemann, George/ Lara Pinto, Gloria/ Cruz Sandoval, Fernando (1996): *Los indios de Centroamérica*. Madrid: Mapfre.

Helfritz, Hans (1977): *Guatemala, Honduras, Belize: die versunkene Welt der Maya*. Köln: DuMont.

Kurtenbach, Sabine/ Mackenbach, Werner/ Maihold, Günther/ Wünderich, Volker (eds.) (2008): *Zentralamerika heute. Politik, Wirtschaft, Kultur*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert

Marroquín Arredondo, Jaime (2014): *Diálogos con Quetzalcóatl: humanismo, etnografía y ciencia (1492-1577)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Pastor, Rodolfo (2013): *Historia mínima de Centroamérica*. Madrid/ México: Turner/ El Colegio de México.

Pérez Brignoli, Hector (1985): *Breve historia de Centroamérica*. Madrid: Alianza.

JENS LÜDTKE

Phillips, Charles (2006): *El mundo azteca y maya*. Barcelona: Folio.

Ponce, Juan Bernal (1993): *Ciudades del Caribe y Centroamérica: del siglo XV al siglo XIX*. Cartago: Ed. Tecnológica de Costa Rica.

Rodríguez, Mario (1984): *El experimento de Cádiz en Centroamérica, 1808-1826*. México: F.C.E.

West, Robert/ Augelli, John ([3]1989): *Middle America. Its lands and peoples*. Eglewood Cliffs: Prentice Hall ([1]1966).

Willey, Gordon R. (1982): "Some Thoughts on the Chronological-Developmental Configuration of Lower Central American Cultures". *Gedenkschrift Walter Lehmann.* Bd. 2. Berlin: Gebr. Mann Verlag: 177-182.

Wolf, Eric (1964): *Pueblos y culturas de Mesoamérica*. México: Ediciones Era.

Ximénez, Francisco (1965): *Historia de la provincia de Sari Vicente de Chiapa y Guatemala*. García Añoveros, Jesús María (comp.) (2001): *Textos clásicos para la historia de Centroamérica* (CD-ROM). Col. Textos Clásicos Tavera, vol. 5. Madrid: Fundación Histórica Tavera/ Digibis.

1.4.1. México

Aboites Aguilar, Luis (1995): *Norte precario. Poblamiento y colonización en México (1760-1940)*. México: El Colegio de México.

Aguila, Yves (2002): "Le premier journalisme mexicain. 1722-1742". *BH* 104, 1: 3-21.

Aguirre Beltrán, Gonzalo ([2]1970): *El proceso de aculturación y el cambio sociocultural en México*. México: Edición Comunidad/ Inst. de Ciencias Sociales ([1]1957).

Aguirre Beltrán, Gonzalo ([3]1989): *La población negra de México. 1519-1810. Estudio etnohistórico*. México: F.C.E. ([1]1946).

Aguirre Beltrán, Gonzalo (1973): *Teoría y práctica de la educación indígena*. México: SEP.

Alba, Francisco (1977): *La población de México: evolución y dilemas*. México: El Colegio de México.

Alberro, Solange (1988): *Inquisición y sociedad en México, 1571-1700*. México: F.C.E. (traducción francesa de Solange Alberro (1988): *Inquisition et société au Mexique, 1571-1700*. México: Centre d'Etudes Mexicaines et Centraméricaines).

Alberro, Solange (1992): *Les Espagnols dans le Mexique colonial. Histoire d'une acculturation*. Paris: Armand Colin.

Altman, Ida (1991): "Spanish society in Mexico City after the conquest". *HAHR* 71: 413-445.

Altman, Ida (2002): "Reconsidering the center. Puebla and Mexico City, 1550-1650". Daniel, Christine/ Kennedy, Michael V. (eds.): *Negotiated empires. Centers and peripheries in the Americas, 1500-1820*. New York/London: Routledge: 43-58.

JENS LÜDTKE

Álvarez Martinez, Félix (1993): *Galeón de Acapulco. El viaje de la Misericordia de Dios. Relato histórico*. Madrid: Polifemo.

Arellano, Ignacio/ Rice, Robin Ann (eds.) (2009): *Doctrina y diversión en la cultura española y novohispana*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Arizpe Schlosser, Lourdes ([2]1982): *Indígenas en la ciudad de México. El caso de las "Marías"*. México: SEP ([1]1975).

Azuela, Alicia/ Palacios, Guillermo (coords.) (2009): *La mirada. Transculturalidad e imaginarios del México revolucionario, 1919-1945*. México: El Colegio de México.

Azuela de la Cuba, Alicia/ González Martínez, Carmen (eds.) (2010): *México y España: huellas contemporáneas. Resimbolización, imaginarios, iconoclastia*. Murcia: Universidad de Murcia.

Baena Zapatero, Alberto (2009): *Mujeres novohispanas e identidad criolla, ss. XVI-XVII*. Alcalá de Henares: Ayuntamiento de Alcalá de Henares.

Barrett, Ward (1970): *The sugar hacienda of the Marqueses del Valle*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Bazant, Jan ([3]1995): *Cinco haciendas mexicanas. Tres siglos de vida rural en San Luis Potosí (1600-1910)*. México: El Colegio de México ([1]1975).

Bernabéu Albert, Salvador (coord.) (2009): *El Gran Norte mexicano. Indios, misioneros y pobladores entre el mito y la historia*. Sevilla: C.S.I.C.

Bernecker, Walther L./ Braig, Marianne/ Hölz, Karl/ Zimmermann, Klaus ([3]2004): *Mexiko heute. Politik, Wirtschaft, Kultur*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert.

Bonfil Batalla, Guillermo (1993): *Simbiosis de culturas. Los inmigrantes y su cultura en México*. México: F.C.E.

Boyd-Bowman, Peter (1969): "Negro slaves in early colonial Mexico". *The Americas* 16: 134-151.

Bracamonte y Sosa, Pedro (1994): *La memoria enclaustrada. Historia indígena de Yucatán 1750-1915*. México: CIESAS.

Bravo Ahuja, Gloria (1977): *Los materiales didácticos para la enseñanza del español a los indígenas mexicanos*. México D.F.: COLMEX.

Bravo Ahuja, Gloria ([2]1995): *La enseñanza del español a los indígenas mexicanos*. México: El Colegio de México.

Bricker, Victoria (1973): *Ritual humor in Highland Chiapas*. Austin/ London: University of Texas Press.

Briesemeister, Dietrich/ Zimmermann, Klaus (eds.) (1992): *Mexiko heute. Politik, Wirtschaft, Kultur*. Frankfurt am Main: Vervuert.

JENS LÜDTKE

Cañeque, Alejandro (2004): *The king's living image: The culture and politics of viceregal power in Colonial Mexico*. London/ New York: Routledge.

Carbó, Teresa (1982): *Los indígenas debatidos y legislados. La educación indígena en la cámara de diputados 1920-1969*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Caso, Alfonso (2002-2004): *Obras. El México antiguo. Mixtecos y zapotecos*. 3 vol. México: El Colegio Nacional.

Castañeda, Carmen (1984): *La educación en Guadalajara durante la colonia, 1552-1821*. Guadalajara: El Colegio de Jalisco/ El Colegio de México.

Castro Aranda, Hugo (ed.) (1977): *1er censo de población de la Nueva España. 1790. Censo de Revillagigedo*. México.

Chevalier, François ([2]1976): *La formación de latifundios en México. Tierra y sociedad en los siglos XVI y XVII*. Traducción de Antonio Alatorre. México: F.C.E.

Chocano Mena, Magadalena (2000): *La fortaleza docta. Élite letrada y dominación social en México colonial (siglos XVI-XVII)*. Barcelona: Edic. Bellaterra.

Clendinnen, Inga (1980): "Landscape and world view: The survival of Yucatec Maya culture under Spanish conquest". *CSSH* 22:374-393.

Cook, Sherburne Fried/ Borah, Woodrow (1971): *Essays in population history. Mexico and the Caribbean*. Vol. I. Berkeley: Univ. of California Press.

Cosío Villegas, Daniel (ed.), et al. ([3]1981): *Historia general de México*. 2 vol. México: El Colegio de México ([1]1976).

Cotten, Mathilde Geneviève Micheline (2007): *La pédagogie spirituelle dans les couvents de femmes en Nouvelle-Espagne au XVIIe siècle*. Lille: Atelier national de reproduction des thèses.

Cue Cánovas, Agustín (1974): *Historia social y económica de México (1521-1854)*. México: Trillas.

Cuevas, Mariano ([2]1942): *Historia de la Iglesia en México*. 5 vol. México: Editorial Cervantes ([1]1921-22).

Durand Ponte, Víctor Manuel (1979): *México: La formación de un país dependiente*. México: UNAM.

Duverger, Christian (1987): *La conversion des Indiens de Nouvelle Espagne*. Paris: Ed. du Seuil.

Estela, Pedro de (1959): *El viajero universal. La Nueva España al finalizar el siglo XVIII*. México: Bibliófilos Mexicanos.

García Granados, Rafael (1952-1953): *Diccionario biografico de historia antigua de Méjico*. México: Instituto de Historia.

JENS LÜDTKE

García Martínez, Bernardo (1969): *El Marquesado del Valle: Tres siglos de régimen señorial en Nueva España*. México: El Colegio de México.

García Martínez, Bernardo (1987): *Los pueblos de la Sierra: El poder y el espacio entre los indios del norte de Puebla hasta 1700*. México: El Colegio de México.

García Martínez, Bernardo (1991): *Los pueblos de indios y las comunidades*. México: El Colegio de México.

García Martínez, Bernardo (2008): *Las regiones de México: breviario geográfico e histórico*. México: COLMEX.

García Valencia, Enrique Hugo/ Romero Redondo, Iván (coords.) (2009): *Los pueblos indígenas de Veracruz. Atlas etnográfico*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Garibay, Ángel María (1964): "Los historiadores del México antiguo en el Virreinato de la Nueva España". *CA* 23: 129-147.

Garrido Aranda, Antonio (1980): *Moriscos e indios. Precedentes históricos de la evangelización en México*. México: UNAM.

Gerhard, Peter (1986): *Geografía histórica de la Nueva España, 1519-1821*. México: Instituto de Investigaciones Históricas.

Gibson, Charles (1952): *Tlaxcala in the sixteenth century*. Stanford: Stanford University Press.

Gibson, Charles (1959/60): "The Aztec aristocracy in colonial Mexico". *CSSH* 2: 169-196.

Gibson, Charles (1967): *Los aztecas bajo el dominio español, 1519-1810*. México: Siglo XXI (original inglés (1964): *The Aztecs under Spanish rule*. Stanford: Stanford University Press).

Gidi Villareal, Emilio (2005): *Los derechos políticos de los pueblos indígenas mexicanos*. México: Porrúa.

Gonzalbo Aizpuru, Pilar (1990): *Historia de la educación en la época colonial. El mundo indígena.* México: El Colegio de México (reimpresión 2000).

Gonzalbo Aizpuru, Pilar (1990): *Historia de la educación en la época colonial. La educación de los criollos y la vida urbana*. México: El Colegio de México (reimpresión 1999).

Gonzalbo Aizpuru, Pilar (coord.) (2004): *Historia de la vida cotidiana en México*. Tomo I: *Mesoamérica y los ámbitos indígenas de la Nueva España*. México: El Colegio de México/ F.C.E.

Gonzalbo Aizpuru, Pilar (coord.) (2005): *Historia de la vida cotidiana en México*. Tomo II: *La ciudad barroca*. México: El Colegio de México/ F.C.E.

Gonzalbo Aizpuru, Pilar (coord.) (2005): *Historia de la vida cotidiana en México*. Tomo III: *El siglo XVIII: Entre tradición y cambio*. México: El Colegio de México/ F.C.E.

Gonzalbo Aizpuru, Pilar (dir.)/ Staples, Anne (coord.) (2005): *Historia de la vida cotidiana en México*. Tomo IV: *El siglo XIX: Bienes y vivencias*. México: El Colegio de México/ F.C.E.

JENS LÜDTKE

Greenleaf, Richard E. (1988): *Zumárraga y la Inquisición mexicana, 1536-1593*. México: F.C.E.

Gubler, Ruth (ed.) (2001): *Yucatán a través de los siglos*. *ACIAm* IL. Mérida: Edit. de la Univ. Autónoma de Yucatán.

Gruzinski, Serge (1985): *Les Hommes-Dieux du Mexique. Pouvoir indigène et domination coloniale, XVIe-XVIIIe siècle.* Paris: Editions des Archives Contemporaines [traducción española: Mexico: Instituto Nacional de Antropología e Historia].

Gruzinski, Serge (1988): *La colonisation de l'imaginaire*. *Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XVIe-XVIIIe siècle.* Paris: Gallimard, Bibliothèque des Histoires (traducción española (1991): *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI al XVIII.* México: F.C.E.).

Gruzinski, Serge (1988): *Le destin brisé de l'empire aztèque*. Paris: Gallimard.

Gruzinski, Serge (1996): *Histoire de Mexico.* Paris: Fayard.

Gruzinski, Serge (2004): *La ciudad de México: una historia*. México: F.C.E.

Guzmán Pérez, Moisés (coord.) (2009): *Cabildos, repúblicas y ayuntamientos constitucionales en la independencia de México*. Morelia: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

Haskett, Robert S. (1987): "Indian town government in colonial Cuernavaca". *HAHR* 67: 203-231.

Hausberger, Bernd (2000): *Für Gott und König: Die Mission der Jesuiten im kolonialen Mexiko*. Wien/ München: Verlag für Geschichte und Politik/ R. Oldenbourg.

Hernández Chávez, Alicia (2000): *México. Breve historia comtemporánea*. México: F.C.E.

Himmerich, Robert Theron (1985): *The* Encomenderos *of New Spain, 1521-1555*. Los Ángeles: California/ Ann Arbor, Univ. Microfilms International.

Jackson, Robert H. (1994): *Indian population decline. The missions of northwestern New Spain, 1687-1840*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Jiménez Moreno, Wigberto/ Miranda, José/ Fernández, María Teresa (1973): *Historia de México*. México: Porrúa.

Kobayashi, José María ([2]1997): *La educación como conquista. Empresa franciscana en México*. México: El Colegio de México ([1]1985).

Köhler, Ulrich (s.a.): *Gelenkter Kulturwandel im Hochland von Chiapas. Eine Studie zur angewandten Ethnologie in Mexico*. Bielefeld: Bertelsmann Universitätsverlag.

Lacueva Muñoz, Jaime J. (2010): *La plata del rey y sus vasallos. Minería y metalurgia en México (siglos XVI y XVII)*. Sevilla: Univ. de Sevilla.

Landavazo Arias, Marco Antonio (2009): *Caras de la revolución. Un ensayo sobre las complejidades de la independencia en México.* Toluca: Gobierno del Estado de México.

JENS LÜDTKE

Leinen, Frank (2000): *Visionen eines neuen Mexiko. Das aus dem «Ateneo de la Juventud» hervorgegangene Kulturmodell im Kontext der mexikanischen Selbstsuche*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

León, Nicolás (1924): *Las castas del México colonial o Nueva España. Noticias etno-antropológicas*. México: Talleres Gráficos del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía.

León-Portilla, Miguel (1961): *La visión de los vencidos*. México: Biblioteca del Estudiante Universitario (UNAM 1959, reediciones).

León-Portilla, Miguel (1963): "Mestizaje cultural y étnico en México". *AI* 23: 183-199.

Léon-Portilla, Miguel (1985): *Hernán Cortés y la Mar del Sur*. Madrid: Cultura Hispánica/ Instituto de Cooperación Iberoamericana (reedición (2005): Madrid: Algaba).

León-Portilla, Miguel (2005): *Aztecas-mexicas: desarrollo de una civilización originaria*. Madrid: Algaba Ediciones.

Liehr, Reinhard (ed.) (2006): *Empresas y modernización en México desde las reformas borbónicas hasta el Porfiriato*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Lira González, Andrés ([2]1995): *Las comunidades indígenas frente a la ciudad de México. Tenochtitlan, Tlatelolco, sus pueblos y barrios, 1812-1919*. México: El Colegio de México ([1]1983).

Lockhart, James (1999): *Los nahuas después de la Conquista. Historia social y cultural de los indios de México central, del siglo XVI al XVIII*. México: F.C.E. (título original (1992): *The Nahuas after the conquest. A social and cultural history of Central Mexico, sixteenth through eigteenth centuries*. Stanford, Calif.: Stanford University).

Magriñá, Laura, et al. (2004): *Misiones en el noroeste de México*. México: CONACULTA.

Maniau, Joaquín (1995): *Compendio de historia de la real hacienda de la Nueva España*. Con notas y comentarios de Alberto M. Carreño. México: UNAM/ Instituto de Investigaciones Jurídicas.

Martínez, José Luis (1990): *Hernán Cortés*. México/ Madrid/ Buenos Aires: UNAM/ F.C.E.

Martínez López, María del Pilar (2010): *La iglesia en Nueva España. Problemas y perspectivas de investigación*. México: U.N.A.M.

Martínez López-Cano, María del Pilar/ Cervantes Bello, Francisco Javier (2005): *Los concilios provinciales en Nueva España. Reflexiones e influencias*. México: UNAM.

Martínez Martínez, María del Carmen (2013): *Veracruz 1519. Los hombres de Cortés*. México/ León: CONACULTA/ INAH/ Universidad de León.

Martínez Rosales, Alfonso (ed.) (1988): *Francisco Xavier Clavigero en la Ilustración mexicana, 1731-1787*. México: El Colegio de México.

Mason, J. Alden (ed.) (1940): *The Maya and their neighbors*. New York: D. Appleton-Century C.

JENS LÜDTKE

Medin, Tzvi (2009): *Mito, pragmatismo e imperialismo. La conciencia social en la conquista del imperio azteca*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Méndez Plancarte, Gabriel (1946): *Humanismo mexicano del siglo XVI*. México: UNAM.

Mier y Terán Rocha, Lucía (2005): *La primera traza de la ciudad de México 1524-1535*. 2 vol. México: F.C.E.

Miralles, Juan (2001): *Hernán Cortés. Inventor de México*. Barcelona: Tusquets.

Modiano, Nancy (1974): *La educación indígena en los Altos de Chiapas*. México: INI.

Montell, Jaime (2005): *México. El inicio (1521-1534)*. México: Joaquín Moritz.

Ngou-Mve, Nicolás (1994): *El África Bantú en la colonización de México (1595-1640)*. Madrid: Consejo Superior de Cooperación Internacional.

Oliva de Coll, Josefina (1974): *La resistencia indígena ante la conquista*. México/ Madrid/ Buenos Aires: Siglo XXI.

Orozco, Víctor (2005): *¿Hidalgo o Iturbide? Un viejo dilema y su significado en la construcción del nacionalismo mexicano (1821-1867)*. México: Doble Hélice/ Univ. Autónoma de Ciudad Juárez.

Ortelli, Sara (2007): *Trama de una guerra conveniente. Nueva Vizcaya y la sombra de los apaches (1748-1790).* México: El Colegio de México.

Ortuño Martínez, Manuel (ed.) (2007): *Fray Servando Teresa de Mier*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.

Osowski, Edward W. (2010): *Indigenous miracles: Nahua authority in colonial Mexico*. Tucson: University of Arizona Press.

Palmer, Colin A. (1976): *Slaves of the White God. Blacks in Mexico, 1570-1640*. Cambridge, Mass./ London: Harvard Univ. Press.

Palomo Infante, María Dolores (2009): *Juntos y congregados. Historia de las cofradías en los pueblos de indios tzotziles y tzeltales de Chiapas, siglos XVI al XIX*. México: CIESAS.

Pardo, Osvaldo (2006): "How to punish Indians: Law and cultural change in early colonial Mexico". *CSSH* 48: 79-109.

Parry, John H. (1948): *The Audiencia of New Galicia in the sixteenth century*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pastor, Marialba (2004): *Cuerpos sociales, cuerpos sacrificiales*. México: F.C.E./UNAM.

Pastrana Flores, Miguel (2004): *Historias de la conquista. Aspectos de la historiografía de tradición náhuatl*. México: UNAM.

Pérez Pérez, Elías (2004): *La crisis de la educación indígena en el área tzotzil. Los Altos de Chiapas*. México: Miguel Ángel Porrúa.

JENS LÜDTKE

Pozas, Ricardo/ Pozas, Isabel (1971): *Los indios en las clases sociales de México*. México: Siglo XXI.

Prem, Hanns J., (1978): *Milpa y hacienda. Tenencia de la tierra indígena y española en la cuenca del alto Atoyac, Puebla, México (1520-1650)*. Wiesbaden: Franz Steiner.

Preuss, Mary H. (1988): *Gods of the Popol Vuh*. Culver City, California: Labyrinthos.

Ramírez de Alba, Horacio (2009): *A pie por la ruta de Cortés. Del Popocatépetl al Templo Mayor*. Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura.

Rausch, Jane M. (1987): "Frontiers in crisis: The breakdown of the missions in far Northern Mexico and New Grenada, 1821-1849". *CSSH* 29: 340-359.

Ricard, Robert (1933): *La «conquête spirituelle» du Mexique. Essai sur l'apostolat et les méthodes missionnaires des ordres mendiants en Nouvelle-Espagne de 1523-24 à 1572*. Paris: Université de Paris/ Institut d'Ethnologie (versión española (1947): *La conquista espiritual de México. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523-24 a 1572*. México: Jus).

Rodríguez Sala, Mª Luisa (2002): *Exploraciones de Baja y Alta California, 1769-1775*. Escenarios y personajes. México: UNAM.

Rodríguez-Sala, María Luisa/ Gómezgil, Ignacio/ Cué, María Eugenia (1995): *Exploradores en el septentrión novohispano*. México: CONACULTA/ Fund. Pape/ UNAM.

Rubial García, Antonio (2005): *Monjas, cortesanos y plebeyos. La vida cotidiana en la época de sor Juana*. México: Alfaguara/Santillana.

Ruiz de Gordejuela Urquijo, Jesús (2006): *La expulsión de los españoles de México y su destino incierto, 1821-1836*. Sevilla: C.S.I.C.

Ruiz Medrano, Ethelia (2006): *Re-shaping New Spain: Government and private interests in the colonial bureaucracy, 1531-1550*. Boulder, CO: University of Colorado.

Russell, Philip L. (2010): *The history of Mexico: from pre-conquest to present*. New York: Routledge.

Sawatzky, Harry Leonard (1971): *They sought a country: Mennonite colonization in Mexico; with an appendix on Mennonite colonization in British Honduras*. Berkeley, Calif., etc.: Univ. of Calif. Press.

Schmieder, Oskar (1930): *The settlement of the Tzapotec and Mije Indians, State of Oaxaca*. Berkeley, Cal.: University of California Press.

Serrano Gassent, Paz (2001): *Vasco de Quiroga. Utopía y derecho en la conquista de América*. Madrid: Historia 16.

Smith, Ralph (1963): "Indians in American-Mexican relations before the war of 1846". *HAHR* 43, 1: 34-64.

Soberanes Fernández, José Luis ([4]1998): *Historia del derecho mexicano*. Edición revisada. México: Porrúa ([1]1990).

JENS LÜDTKE

Solana, Fernando/ Cardiel Reyes, Raúl/ Bolaños Martínez, Raúl (eds.) (1982): *Historia de la educación pública en México*. México: SEP/ F.C.E.

Solloch, Conrad (2005): *Performing Conquista. Kulturelle Inszenierungen Mexikos in europäischen und U.S.-amerikanischen Medien im 20. Jahrhundert*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Staples, Anne (2005): *Recuento de una batalla inconclusa: la educación mexicana de Iturbide a Juárez*. México: El Colegio de México.

St. Clair Segurado, Eva María (2005): *Expulsión y exilio de la provincia jesuita mexicana, 1767-1820*. San Vicente del Rapeig: Universidad de Alicante.

Stenzel, Werner (2006): *Das kortesische Mexiko. Die Eroberung Mexikos und der darauf folgende Kulturwandel*. Frankfurt/ Berlin/ Bern/ New York/ Bruxelles/ Oxford/ Wien: Peter Lang.

Tanck de Estrada, Dorothy ([2]1998): *La educación ilustrada, 1786-1836. Educación primaria en la ciudad de México*. México: El Colegio de México ([1]1982).

Tanck de Estrada, Dorothy (1999): *Pueblos de indios y educación en el México colonial, 1750-1821*. México: El Colegio de México.

Taylor, William B. (1972): *Landlord and peasant in colonial Oaxaca*. Stanford: Stanford University Press.

Taylor, William B. (1979): *Drinking, homicide and rebellion in colonial Mexican villages*. Stanford: Stanford University Press.

Terán, Marta/ Páez, Norma (ed.) (2004): *Miguel Hidalgo. Ensayos sobre el mito y el hombre (1953-2003)*. México: INAH.

Terrazas Basante, Marcela (1995): *En busca de una nueva frontera. Baja California en los proyectos expansionistas norteamericanos, 1846-1853*. México: UNAM.

Torres Puga, Gabriel (2004): *Los últimos años de la Inquisición en la Nueva España*. México: Porrúa.

Torre Villar, Ernesto de la (2007): *Construyendo la patria. Ensayo histórico de México*. 2 vol. México: UNAM.

Townsend, Camilla (2015): *Malintzin. Una mujer indígena en la Conquista de México*. México D.F.: Ediciones Era [título original (2006): *Malintzin's Choices: An Indian Woman in the Conquest of Mexico*. Albuquerque: University of New Mexico Press].

Villoro, Luis (1950): *Los grandes momentos del indigenismo en México*. México: El Colegio de México.

Viqueira Alba, Juan Pedro (1987): *¿Relajados o reprimidos? Diversiones públicas y vida social en la Ciudad de México durante el Siglo de las Luces*. México: F.C.E.

Weckmann, Luis ([2]1994): *La herencia medieval de México*. México: El Colegio de México/ F.C.E. ([1]1984).

JENS LÜDTKE

Woodrow, Borah (ed.) (2002): *El gobierno provincial en la Nueva España 1570-1787*. México: UNAM.

Velasco Cruz, Saúl (2003): *El movimiento indígena y la autonomía en México*. México: UNAM.

Velázquez Gutiérrez, M. Elena/ Correa Duró, Ethel (comp.) (2004): *Poblaciones y culturas de origen africano en México*. México: INAH.

Velázquez, María del Carmen (1979): *Tres estudios sobre las Provincias Internas de Nueva España*. México: El Colegio de México.

Warman, Arturo/ Argueta, Arturo (coord.) (1991): *Nuevos enfoques para el estudio de las etnias indígenas en México*. México: Miguel Ángel Porrúa/ UNAM.

Zaballa Beascoechea, Amparo de (ed.) (2009): *Nuevas perspectivas sobre el castigo de la heterodoxia indígena en la Nueva España. Siglos XVI-XVIII*. Bilbao: Universidad del País Vasco.

Zavala, Silvio Arturo ([3]1994): *Los esclavos indios en Nueva España*. México: El Colegio de México ([1]1967).

Zavala, Silvio Arturo (1984, 1985): *El servicio personal de los indios en la Nueva España*. Vol. 1: *1521-1550*. Vol. 2: *1550-1575*. México: El Colegio de México/ El Colegio Nacional.

Zea, Leopoldo ([4]1987): *Conciencia y posibilidad del mexicano. El occidente y la conciencia de México. Dos ensayos sobre México y lo mexicano*. México: Porrúa ([1]1952, [1]1953, [1]1952).

1.4.2. Guatemala

Adams, Richard N. (2005): *Ensayos sobre evolución social y etnicidad en Guatemala*. Primera edición en español, revisada y corregida. México, D.F.: UNAM/ Iztapalapa.

Arriola, Jorge Luis (2009): *Diccionario enciclopédico de Guatemala*. 2 vol. Ciudad de Guatemala: Universitaria/ Univ. de San Carlos.

Bose, Walter/ Björn, Ludovico (1947): *Evolución del correo en el Guatemala*. Buenos Aires: Biblioteca Afra.

Casaus Arzú, Marta (1992): *Guatemala: linaje y racismo*. San José, Costa Rica: FLACSO.

Casaus Arzú, Marta/ Peláez Almengor, Guillermo (2001): *Historia intelectual de Guatemala*. Guatemala: Centro de Estudios Urbanos y Regionales/Universidad de San Carlos de Guatemala.

Cojtí Cuxil, Demetrio (2006): *Runa'oj ri maya" amaq". Configuración del pensamiento del pueblo Maya (Primera Parte)*. Ciudad de Guatemala: Cholsamaj.

Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio de (1882-1883): *Historia de Guatemala ó recordación florida*. 2 vol. Madrid: Luis Navarro.

JENS LÜDTKE

García Añoveros, Jesús María (comp.) (2001): *Textos clásicos para la historia de Centroamérica* (CD-ROM). Col. Textos Clásicos Tavera, vol. 5. Madrid: Fundación Histórica Tavera/ Digibis.

García Granados, Sergio (2005): *Libre crezca fecunda. Guatemala en el Siglo de las Luces, 1729-1821*. México D.F.: El Colegio de México/ FCE.

Gubler, Ruth (ed.) (2001): *Yucatán a través de los siglos*. *ACIAm* IL. Mérida: Edit. de la Univ. Autónoma de Yucatán.

Guzmán Böckler, Carlos/ Herbert, Jean-Loup (2002): *Guatemala: una interpretación histórico-social*. Ciudad de Guatemala: Cholsamaj.

Hirschmann, Barbara (2010): *Del indio al maya. Identitätspolitik der Maya-Bewegung in Guatemala.* Wien/ Berlin, etc.: LIT.

Hutcheson, Maury (2009): "Memory, mimesis, and narrative in the K'iche' Mayan serpent dance of Joyabaj, Guatemala". *CSSH* 51.

Martínez Peláez, Severo ([10]1985): *La patria del criollo*. *Ensayo de interpretación de la realidad colonial guatemalteca.* San José: Ed. Univ. Centroamericana.

Móbil, José Antonio/ Déleon Meléndez, Ariel (1991): *Guatemala: su pueblo y su historia*. Vol. 1. Guatemala: Serviprensa Centroamericana.

Polo Sifontes, Francis Ramón (1988): *Historia de Guatemala. Visión de conjunto de su desarrollo político-cultural*. Guatemala: Everest.

Polo Sifontes, Francis Ramón (2005): *Los cakchiqueles en la conquista de Guatemala*. Guatemala: Cultura.

Pompejano, Daniele (2009): *Popoyá-Petapa. Historia de un poblado maya, siglos XVI-XIX*. Ciudad de Guatemala: Universitaria.

Rojas Lima, Flavio (1992): *Los indios de Guatemala. El lado oculto de la historia*. Madrid: Mapfre.

Zamora Acosta, Elías (1985): *Los mayas de las Tierras Altas en el siglo XVI. Tradición y cambio en Guatemala*. Sevilla: Diputación Provincial de Sevilla.

1.4.3. Honduras

Barahona, Marvin (2005): *Honduras en el siglo XX. Una síntesis histórica*. Tegucigalpa: Guaymuras.

Coelho, Ruy Galvão de Andrade (1955): *The Black Carib of Honduras. A study in acculturation*. Evanston, Illinois: Northwestern University [traducción española ([2]1995): *Los negros caribes de Honduras*. Tegucigalpa: Guaymuras ([1]1981).

Davidson, William V. (2009): *Etnología y etnohistoria de Honduras*. Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.

JENS LÜDTKE

Griffin, Wendy (2005): *Los garífunas de Honduras: cultura, lucha y derechos bajo el Convenio 169 de la OIT*. Tegucigalpa: Central impresora.

Leiva Vivas, Rafael (1982): *Tráfico de esclavos negros a Honduras*. Tegucigalpa: Ed. Guaymuras.

Martínez Castillo, Mario Felipe (2009): *Temas históricos inéditos de Honduras*. Tegucigalpa: Fundación para el Museo del Hombre Hondureño.

Meyer, Harvey K./ Meyer, Jessie H. ([2]1994): *Historical dictionary of Honduras*. Metuchen, N.J.: Scarecrow Pr.

Milady Salinas, Iris (1991): *Arquitectura de los grupos étnicos de Honduras*. Quito/Tegucigalpa: Ediciones ABYA-YALA/Editorial Guaymuras.

Rivas, Ramón D. (1993): *Pueblos indígenas y garífuna de Honduras*. Tegucigalpa: Guaymuras.

Rivas, Ramón D. (1994): *Los antiguos dueños de la tierra*: *pueblos indígenas y garífuna de Honduras. Una caracterización socio-económica, política y cultural.* Nijmegen. Disertación.

1.4.4. Nicaragua

García Añoveros, Jesús (1991): "Las misiones franciscanas de la Mosquitia Nicaragüense". *Actas del III Congreso Internacional sobre los Franciscanos en el Nuevo Mundo (siglo XVII)*. La Rábida, 18-23 de septiembre de 1989. Madrid: Deismos: 885-922.

Kinloch Tijerino, Frances (2005): *Historia de Nicaragua*. Managua: IHNCA-UCA.

Kirkland Lothrop, Samuel/ Incer, Jaime/ Romero Vargas, Germán/ Bobadilla, Fr. Francisco/ Mántica, Carlos (2003): *Culturas indígenas de Nicaragua.* Managua: Hispamer.

Romero, Jilma (coord.) (2002): *Historia de Nicaragua. Texto básico*. Managua: Editorial Ciencias Sociales.

Wheelock Román, Jaime ([5]2015): *La comida nicaragüense*. Managua: Hispamer ([1]1998).

1.4.5. El Salvador

Colindres, Carlos R. (2003): *El Salvador. Resumen histórico ilustrado 1501-2001)*. El Salvador: s.n. [CD-ROM].

Dutrénit, Silvia (ed.) (1989): *El Salvador, textos de su historia*. México: Instituto de Investigaciones Dr. José María Mora/Univ. de Guadalajara/Nueva Imagen.

Ticas, Pedro (2005): *Apuntes sobre la historia nacional. Historia y actualidad*. El Salvador: Universidad Pedagógica de El Salvador.

Tilley, Virginia Q. (2005): *Seeing Indians: A study of race, nation and power in El Salvador*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

JENS LÜDTKE

1.4.6. Costa Rica

(1998): *Reservas indigenas de Costa Rica*. San José: Comisión Nacional de Asuntos Indígenas.

Edelman, Marc (1998): "A Central America genocide: Rubber, slavery, nationalism, and the destruction of the Guatusos-Malekus". *CSSH* 40: 356-390.

Meléndez Chaverri, Carlos/ Duncan, Quince ([2]1979): *El negro en Costa Rica*. San José de Costa Rica: Ed. Costa Rica. ([1]1978).

Meléndez Chaverri, Carlos (1982): *Conquistadores y pobladores. Orígenes histórico-sociales de los costarricenses*. San José de Costa Rica: Ed. Universidad Estatal a Distancia.

Meléndez Chaverri, Carlos (1984): "Huellas de la inmigración canaria a Costa Rica, durante la dominación hispánica (hasta 1821)". *ACHCA* VI, 1: 151-164.

Molina, Iván/ Palmer, Steven (1997): *Historia de Costa Rica. Breve, actualizada y en ilustraciones*. San José de Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Zamora Acosta, Elías (1980): *Etnografía histórica de Costa Rica (1561-1615)*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

JENS LÜDTKE

1.5. Los Estados Unidos de América

Alessio Robles, Vito (1978): *Coahuila y Texas en la época colonial*. México: Porrúa.

Arias, David (2006): *Las raíces hispanas de los Estados Unidos*. León: Ediciones Leonesas.

Armillas, Vicente (ed.) (1998): *España en América del Norte*. Ponencias y comunicaciones del VII Congreso Internacional de Historia de América, Zaragoza, 2 al 6 de julio de 1996. Vol. 2. Zaragoza: Gobierno de Aragón/Dep. de Educación y Cultura.

Bartroli, Tomás (1970): "Presencia hispánica en la costa noroeste de América (siglo XVIII)". *ACAIH* III: 105-115.

Bayle, Constantino (1933): *Historia de los descubrimientos y colonización de la Baja California por los padres de la Compañia de Jesús*. Bilbao: Editorial Cultura misional [Bibliotheca hispana missionum, III].

Bills, Garland D. (1989): "The US census of 1980 and Spanish in the Southwest". *IJSL* 79: 11-28.

Borjas, George J. (ed.) (2007): *Mexican immigration to the United States*. Chicago/ London: Chicago University Press.

Buck, Samuel M. (1949): *Yanaguana's Successors. The story of the Canary islanders immigration into Texas in the eighteenth century*. San Antonio, Tex.: The Naylor Company.

Calvo Buezas, Tomás (ed.) (2006): *Hispanos en Estados Unidos, inmigrantes en España. ¿Amenaza o nueva civilización?* Madrid: La Catarata.

Camarillo, Albert (1979): *Chicanos in a Changig Society. From Mexican Pueblos to American Barrios in Santa Barbara and Southern California, 1848-1930.* Cambridge/London: Harvard University Press.

Faulk, Odie B. (1965): "Ranching in Spanish Texas". *HAHR* 45, 2: 257-266.

Gann, Lewis H./Duignan, Peter (1986): *The hispanics in the United States: a history*. Boulder etc.: Westview Press etc.

González, Gilbert G. / Fernández, Raúl A (2003): *A century of Chicano history: Empire, nations, and migration*. New York etc.: Routledge.

Gonzales, Manuel G. (1999): *Mexicanos: A history of Mexicans in the United States*. Bloomington etc.: Indiana Univ. Press.

Holmes, Jack D. L. (1962): "Some economics problems of Spanish governors of Louisiana". *HAHR* 42, 4: 521-543.

Langer, Erick D./ Jackson, Robert H. (1988): "Colonial and republican missions compared: The cases of Alta California and Southeastern Bolivia". *CSSH* 30: 286-311.

JENS LÜDTKE

Meier, Matt S./ Rivera, Feliciano (1981): *Dictionary of Mexican American history*. Westport, Conn. etc.: Greenwood.

Officer, James E. (1987): *Hispanic Arizona: 1536-1856*. Tucson: University of Arizona Press.

Rausch, Jane M. (1987): "Frontiers in crisis: The breakdown of the missions in far Northern Mexico and New Grenada, 1821-1849". *CSSH* 29: 340-359.

Reff, Daniel T. (1991): *Disease, depopulation and culture change in northwestern New Spain, 1518-1764*. Salt Lake City: Univ. of Utah Press.

Roeder, Beatrice A. (1988): *Chicano folk medicine from Los Ángeles, California*. Berkeley etc.: Univ. of California Pr.

Rueda Hernanz, Germán (1993): *La emigración contemporánea de españoles a Estados Unidos, 1820-1950: de dons a misters*. Madrid: MAPFRE.

Sánchez, George J. (1993): *Becoming Mexican American: Ethnicity, culture and identity in Chicano Los Ángeles, 1900-1945*. New York etc., Oxford University Press.

Santana Pérez, Juan Manuel/ Sánchez Suárez, José Antonio (1992): *Emigración por reclutamientos. Canarios en Luisiana*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Smith, Ralph (1963): "Indians in American-Mexican relations before the war of 1846". *HAHR* 43, 1: 34-64.

Sobrequés i Callicó, Jaume (2010): *Orígenes hispanos de California. De la expedición de Portolá a la independencia de México*. Barcelona: Base.

Surace, Samuel J. (1982): "Achievement, discrimination, and Mexican Americans". *CSSH* 24: 315-339.

Terrazas Basante, Marcela (1995): *En busca de una nueva frontera: Baja California en los proyectos expansionistas norteamericanos 1846-1853*. México: UNAM.

Velázquez, María del Carmen ([2]1997): *Establecimiento y pérdida del Septentrión de Nueva España*. México: El Colegio de México ([1]1974).

Villa Roiz, Carlos (1995): *González Guerrero. Memoria olvidada. Trauma de México*. México: Plaza y Valdés.

Weber, David J. (ed.) (1979): *New Spain's far Northern frontier. Essays on Spain in the American West 1540-1821*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Weber, David J. (1992): *The Spanish frontier in North America*. New Haven/London: Yale University Press.

JENS LÜDTKE

1.6. Las Filipinas y el Pacífico

Alva Rodríguez, Inmaculada (1997): *Vida municipal en Manila (Siglos XVI-XVII)*. Córdoba: Servicios de Publicaciones/Univ. de Córdoba.

Alonso Álvarez, Luis (2009): *El costo del imperio asiático. La formación colonial de las islas Filipinas bajo dominio español, 1565-1800*. La Coruña: Universidad de La Coruña.

Álvarez Martinez, Félix (1993): *Galeón de Acapulco. El viaje de la Misericordia de Dios. Relato histórico*. Madrid: Polifemo.

Alzona, Encarnación (1956): *El legado de España a Filipinas*. Ciudad de Pasay: E. Alzona.

Arcilla, José S. (1991): "La herencia española en Filipinas: su pasado, su futuro". *Presencia y destino. El epañol de América hacia el siglo XXI*. Tomo 1. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 1-10.

Bernabéu Albert, Salvador (coord.) (2014): *La Nao de China, 1565-1815. Navegación, comercio e intercambios culturales*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Cabrero, Leoncio (ed.) (2000): *Historia general de Filipinas*. Madrid: Ed. de Cultura Hispánica.

Celdrán Ruano, Julia (1994): *Instituciones hispanofilipinas del siglo XIX*. Madrid: MAPFRE.

Díaz-Trechuelo, María-Lourdes (2001): *Filipinas. La gran desconocida, 1565-1898*. Pamplona: Universidad de Navarra.

Díez Torre, Alejandro R. (ed.) (1991): *La ciencia española en ultramar. Actas de las I Jornadas sobre "España y las Expediciones Científicas en América y Filipinas"*. Madrid: Doce Calles.

Elizalde, María Dolores (1993): "La proyección de España en el Pacífico durante la época del imperialismo". *Hispania* (Madrid) 53: 277-295.

Elizalde Pérez-Grueso, María Dolores (2002): *Las relaciones entre España y Filipinas. Siglos XVI-XX*. Madrid: C.S.I.C.

Francia, Luis H. (2010): *A history of the Philippines. From* indios bravos *to filipinos*. New York: The Overlook Press.

Go, Julian (2000): "Chains of empire, projects of state: Political education and U.S. colonial rule in Puerto Rico and the Philippines". *CSSH* 42: 333-362.

Gómez Núñez, Severo (1902): *La guerra hispano-americana. Puerto-Rico y Filipinas*. Madrid: Impr. del Cuerpo de Artillería.

Gutiérrez, Lucio (1992): *Historia de la Iglesia en Filipinas*. Madrid: Mapfre.

Hidalgo Nuchera, Patricio (1995): *Encomienda, tributo y trabajo en Filipinas (1579-1608)*. Madrid: Universidad Autónoma.

JENS LÜDTKE

Hidalgo Nuchera, Patricio (2001): *La recta administración. Primeros tiempos de la colonización hispana en Filipinas: la situación de la población nativa*. Madrid: Polifemo.

Huetz de Lemps, Xavier/ Moulin Civil, Françoise/ Naranjo Orovio, Consuelo (comp.) (2009): *De la isla al archipielago en el mundo hispano*. Madrid: C.S.I.C./Casa de Velázquez/Université Cergy-Pontoise.

Leddy Phelan, John (1958/59): "Free versus compulsory labor: Mexico and the Philippines. 1540-1648". *CSSH* 1: 189-201.

Liria Rodríguez, Jorge A. (2014): *Filipinas y el último colonialismo español en el Pacífico*. Madrid: Mercurio.

Lorenzo García, Santiago (1999): *La expulsión de los jesuitas de Filipinas*. Alicante: Universidad de Alicante.

Lorenzo Sanz, Eufemio (1995): *Cuatro mil vallisoletanos y cien poblaciones en América y Filipinas.* Valladolid: Ed. Provincial.

Manchado López, Marta María/ Luque Talabán, Miguel (eds.) (2011): *Filipinas en el contexto de las regiones liminares novohispanas*. Córdoba: Universidad de Córdoba.

Martín Cerezo, Saturnino (2002): *La pérdida de Filipinas* [1904]. Edición de Juan Bautista González. Madrid: Dastin.

Yuste López, Carmen (2007): *Emporios transpacíficos: Comerciantes mexicanos en Manila, 1710-1815*. México: UNAM.

JENS LÜDTKE

1.7. Castilla del Oro, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile

(1990): *Culturas indígenas de los Andes Septentrionales. Las culturas de América en la época del descubrimiento*. Madrid: Turner/Quinto Centenario.

Cahill, David P./ Tovías, Blanca (eds.) (2003): *Élites indígenas en los Andes: nobles caciques y cabildantes bajo el yugo colonial*. Simposio "Elites indígenas de los Andes en la época colonial: Kurakas, nobles y cabildantes". *ACIAm* L. Quito: Ed. Abya-Yala.

Duviols, Pierre (1977): *La destrucción de las religiones andinas (durante de la Conquista y la Colonia)*. México: UNAM [versión original (1971): *La lutte contre les religions autochtones dans le Pérou colonial. "L'extirpation de l'idolâtrie" entre 1532 et 1660*. Lima: Inst. Français d'Etudes Andines].

Fischer, John (ed.) (2008): *De la etnohistoria a la historia en los Andes. ACIAm* LI. Quito: Ed. Abya-Yala.

Laurencich-Minelli, Laura (ed.) (2004): *El silencio protagonista: el primer siglo jesuita en el Virreinato del Perú; 1567-1667*. Simposio "El primer siglo jesuita en el Virreinato del Perú". *ACIAm* LI. Quito: Abya-Yala.

Lisi, Francisco Leonardo (1990): *El tercer Concilio Limense y la aculturación de los indígenas sudamericanos*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

López de Riego, Visitación (2006): *El Darién y sus perlas. Historia de Vasco Núñez de Balboa*. Madrid: Jacipit.

Lumbreras, Luis G. (1981): *Arqueología de la América Andina*. Lima: Editorial Milla Batres.

Nagy-Zekmi, Silvia (ed.) (2007): *Identidades en transformación. El discurso neoindigenista de los países andinos*. Quito: Abya-Yala.

Salomon, Noël (1964): *La campagne de Nouvelle Castille à la fin du XVIe siècle: d'après les Relaciones topográficas*. Paris: S.E.V.P.E.N.

Valls, Rafael (2005): *Los procesos independentistas iberoamericanos en los manuales de historia*. Vol I: *Países Andinos y España*. Madrid: Organización de Estados Iberoamericanos/Fundación Mapfre Tavera.

1.7.1. Castilla del Oro/Panamá

Aram, Bethany (2008): *Leyenda negra y leyendas doradas en la conquista de América. Pedrarias y Balboa*. Madrid: Fundación Jorge Juan/ Marcial Pons.

Castillero Calvo, Alfredo (1967): *Estructuras sociales y económicas de Veragua desde sus orígenes históricos, siglos XVI y XVII*. Panamá: Editora Panamá.

JENS LÜDTKE

Castillero Calvo, Alfredo (1970): *La sociedad panameña: historia de su formación e integracion.* Panamá: Comisión de Estudios Interdisciplinarios para el Desarrollo de Nacionalidad.

Castillero Calvo, Alfredo (1972): *Políticas de poblamiento en Castilla del Oro y Veragua en los orígenes de la colonización.* Panamá: Editorial Universitaria.

Castillero Calvo, Alfredo (1973): *Los negros y mulatos libres en la historia social panameña*. *Revista Lotería* 164. Panamá.

Chong Ruiz, Eustorgio A. (1993): *Los chinos en la sociedad panameña*. [Panamá]: Instituto Nacional de Cultura/ Dirección Nacional de Extensión Cultural, Departamento de Letras.

Guardia, Roberto de la (1977): *Los negros del istmo de Panamá*. Panamá: Ediciones INAC.

Jaén Suárez, Omar ([2]1979): *La población del istmo de Panamá del siglo XVI al siglo XX*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura ([1]1978).

Lucena Salmoral, Manuel (ed.) (2013): *Vasco Núñez de Balboa. Descubridor del Mar del Sur.* Madrid: Taberna Literaria.

Medina, José Toribio (1913-1920): *El descubrimiento del Océano Pacífico. Vasco Núñez de Balboa, Hernando de Magallanes y sus compañeros*. 4 vol. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria (Vol. 1-3)/ Imprenta Elseviriana (Vol. 4).

Medina, José Toribio (2010): *El descubrimiento del Océano Pacífico*. Reedición facsimilar. Charleston, South Carolina: BiblioBazaar.

Mena García, María del Carmen (1984): *La sociedad de Panamá en el siglo XVI*. Sevilla: Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial de Sevilla.

Mena García, Carmen (2004): *Un linaje de conversos en tierras americanas: Los testamentos de Pedrarias Dávila, gobernador de Castilla de Oro y Nicaragua*. León: Universidad de León.

Mercado Sousa, Elsa (1959): *El hombre y la tierra en Panamá (siglo XVI) según las primeras fuentes*. Madrid: Seminario de Estudios Americanistas.

Pereira Iglesias, José Luis (1989): *Vasco Núñez de Balboa*. Mérida: Ed. Regional de Extremadura.

Reverte Coma, José Manuel (1967): *Los indios teribes de Panamá*. Trabajo presentado en *ACIAm* XXXVII. Incluye vocabulario esp. – teribe / teribe – esp. Panamá: Estrella de Panamá.

Serrano y Sanz, Manuel (1911): *El Archivo de Indias y las exploraciones del istmo de Panamá en los años 1527 á 1534*. Madrid: Anales de la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Tardieu, Jean Pierre (2009): *Cimarrones de Panamá. La forja de una identidad afroamericana (siglo XVI)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

1.7.2. Ecuador

JENS LÜDTKE

Almeida Vinuez, José (coord.) (1995): *Identidades indias en el Ecuador contemporaneo*. Quito: Abya-Yala.

Bazurco Osorio, Martín (2006): *Yo soy más indio que tú. Resignificando la etnicidad. Exploración teórica e introducción al proceso de reconstrucción étnica en las Comunas de la Península de Santa Elena, Ecuador*. Silvia G. Álvarez, editora. Quito: Abya-Yala.

Carmona Moreno, Félix (2009): *Agustinos en Guayaquil. Desde 1588, evangelización, parroquia y colegio*. San Lorenzo de El Escorial: Escurialenses.

Costales, Alfredo/ Costales, Piedad (2006): *La nación shuar*. 2 vol. Quito: Abya Yala.

Espinosa Soriano, Waldemar (1988): *Los cayambes y carangues: siglos XV-XVI*. Quito: Instituto Otavaleño de Antropología.

García Jordán, Pilar (ed.) (1995): *La construcción de la Amazonía andina (siglos XIX-XX): Procesos de ocupación y transformación de la Amazonía peruana y ecuatoriana entre 1820 y 1960*. Simposio "Procesos de ocupación y transformaciones del paisaje social, económico, político, ideológico y ecológico de la Amazonía (1830-1930)". *ACIAm* XLVIII. Quito: Abya-Yala.

Ibarra Dávila, Alexia (2004): *Estrategias de mestizaje. Quito a finales del siglo XVIII*. Quito: Abya-Yala.

Leddy Phelan, John (1995): *El Reino de Quito en el siglo XVII*. Quito: Ediciones del Banco Central del Ecuador.

Morelli, Federica (2005): *Territorio o nación. Reforma y disolución del espacio imperial en Ecuador, 1765-1830*. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

Paniagua Pérez, Jesús/ Truhan, Deborah L. (2003): *Oficios y actividad paragremial en la Real Audiencia de Quito (1557-1730). El Corregimiento de Cuenca*. León: Universidad de León.

Tardieu, Jean Pierre (2006): *El negro en la Real Audiencia de Quito*. Quito: Abya-Yala.

1.7.3. Perú

Aguirre, Carlos (2005): *Breve historia de la esclavitud en el Perú. Una herida que no deja de sangrar*. Lima: Fondo Editorial del Congreso de Perú.

Armas Medina, Fernando de (1953): *Cristianización del Perú (1532-1600)*. Sevilla: C.S.I.C.

Bartet, Leyla (2005): *Memorias de cedro y olivo. La inmigración árabe al Perú (1885-1985)*. Lima: Congreso del Perú.

Bartet, Leyla/ Kahhat, Farid (comps.) (2010): *La huella árabe en el Perú*. Lima: Fondo del Congreso de Perú.

Bose, Walter/ Björn, Ludovico (1945): *Evolución del correo en el Perú*. Buenos Aires: Biblioteca Afra.

JENS LÜDTKE

Bowser, Frederick P. (1974): *The African slave in colonial Peru (1524-1650)*. Stanford: Stanford University Press.

Burga, Manuel (2005): *Nacimiento de una utopía. Muerte y resurrección de los incas*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Burns, Kathryn (2010): *Into the archive: writing and power in colonial Peru*. Durham, N.C.: Duke University Press.

Busto Duthurburu, José Antonio del (1994): *Fundadores de ciudades en el Perú (siglo XVI)*. Piura: Universidad de Piura/ Petróleos del Perú.

Busto Duthurburu, José Antonio del (2001): *Pizarro*. 2 vol. Lima: Ediciones Copé/ Departamento de Relaciones Públicas de PETROPERÚ.

Carnero Albarrán, Nadia (1981): *Minas e indios del Perú. Siglos XVI-XVIII*. Lima: Dir. Universidad de Proyección Social.

Castañeda Delgado, Paulino/ Hernández Aparicio, Pilar (eds.) (1989/ 1995): *La Inquisición de Lima*. Vol. I: *(1570-1635)*; vol. II: *(1635-1696)*; Millar Carvacho, René (ed.) (1998): Vol. III: *(1697-1820)*. Madrid: Deimos.

Cuche, Denys (1981): *Pérou nègre: Les descendants d'esclaves africains du Pérou; des grands domaines esclavagistes aux plantations modernes*. Paris: L'Harmattan.

Dammert Bellido, José (1996): *El clero diocesano en el Perú del S. XVI*. Lima: CEP/ Instituto Bartolomé de las Casas.

Díaz Rementería, Carlos J. (1977): *El cacique en el virreinato del Perú. Estudio histórico-jurídico*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Departamento de Antropología y Etnología de América/ Facultad de Filosofía y Letras.

Escobari de Querejazu, Laura (2001): *Caciques, yanaconas y extravagantes: La sociedad colonial en Charcas, S. XVI-XVIII*. Presentación M. Viturro de la Torre. La Paz: Embajada de España en Bolivia.

Espinoza Soriano, Waldemar (2006): *La etnia guayacundo en Ayabaca, Huancabamba y Caxas (siglos XV-XVI)*. Lima: Pedagógico: San Marcos.

Fanger, Ulrich (1980): *Reform des Schulwesens in Peru*. Münster: Westfälische Wilhelms-Universität, Forschungsgruppe Lateinamerika.

García Jordán, Pilar (ed.) (1995): *La construcción de la Amazonía andina (siglos XIX-XX): Procesos de ocupación y transformación de la Amazonía peruana y ecuatoriana entre 1820 y 1960*. Simposio "Procesos de ocupación y transformaciones del paisaje social, económico, político, ideológico y ecológico de la Amazonía (1830-1930)". *ACIAm* XLVIII. Quito: Abya-Yala.

Garscha, Karsten/ Klein, Horst G. (1979): *Einführung in die Lateinamerikastudien am Beispiel Peru*. Tübingen: Niemeyer.

Gómez, Leila (2009): *Iluminados y transfugas. Relatos de viajeros y ficciones nacionales en Argentina, Paraguay y Perú*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

JENS LÜDTKE

Guibovich Pérez, Pedro M. (2004): *Censura, libros e inquisición en el Perú colonial, 1570-1754*. Sevilla: C.S.I.C.

Guillén Guillén, Edmundo (1994): *La guerra de reconquista inka. Historia épica de como los incas lucharon en defensa de la soberanía del Perú o Tawantinsuyu entre 1536 y 1572*. Lima: Autor.

Gutiérrez Arbulú, Laura (coord.) (2005): *Lima en el siglo XVI*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Hampe Martínez, Teodoro (1987): "La difusión de libros e ideas en el Perú colonial. Análisis de bibliotecas particulares (siglo XVI)". *BH* 89: 55-84.

Klarén, Peter F. (2004): *Nación y sociedad en la historia del Perú*. Lima: IEP.

Lamana, Gonzalo (2008): *Domination without dominance. Inca-Spanish encounter in early colonial Peru.* Durham/ London: Duke University Press.

Lavallé, Bernard (1982): *Recherches sur l'apparition de la conscience créole dans la viceroyauté du Pérou. L'antagonisme hispano-créole dans les ordres religieux, XVIième-XVIIIième siècles*. 2 vol. Bordeaux: Université de Bordeaux.

Lavallé, Bernard (2005): *Francisco Pizarro. Biografía de una conquista*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.

Lavallé, Bernard (2005): *Francisco Pizarro y la conquista del Imperio Inca*. Madrid: Espasa.

Lockhart, James (1972): *The men of Cajamarca: A social and biographical study of the first conquerors of Peru.* Austin: University of Texas Press.

Lockhart, James (1982): *El mundo hispanoperuano, 1532-1560*. México: F.C.E. [título original (1969): *Spanish Peru. 1532-1560. A colonial society*. Madison: The University of Wisconsin Press].

Macchi, Fernanda (2009): *Incas ilustrados: Reconstrucciones imperiales en la segunda mitad del siglo XVIII*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Macera, Pablo (2006): *El inca colonial*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Martín, Luis (2001): *La conquista intelectual de Perú. El Colegio Jesuita de San Pablo, 1568-1767*. Barcelona: Casiopea.

Matos Mar, José (1978): *Estudios de las barriadas limeñas*. Lima: Industrial Graf.

Métraux, Alfred (1962): *Les Incas*. Paris: Seuil.

Millar Carvacho, René (2005): *La inquisición en Lima. Signos de su decadencia 1726-1750*. Santiago de Chile: DIBAM/Lom.

Murúa, Martín de (1987): *Historia general del Perú*. Ed. de Manuel Ballesteros. Madrid: Historia 16.

JENS LÜDTKE

Orrego Penagos, Juan Luis (2005): *La ilusión del progreso. Los caminos hacia el Estado-nación en el Perú y en América Latina (1820-1880)*. Lima: Universidad Pontificia Católica del Perú.

Osorio, Alejandra (2004): "The king in Lima: Simulacra, ritual, and rule in seventeenth-century Peru". *HAHR* 84, 3: 447-474.

Pease G. Y., Franklin (1995): *Breve historia contemporánea del Perú*. México: F.C.E.

Pérez Cantó, María Pilar (1985): *Lima en el siglo XVIII. Estudio socioeconómico*. Madrid: Univ. Autónoma de Madrid.

Pérez Galán, Beatriz (2004*): Somos como Incas. Autoridades tradicionales en los Andes Peruanos, Cuzco*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Pino, Fermín del (ed.) (2004): *De historias naturales y morales. Encuentros culturales entre España y el Perú*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Puente Brunke, José de la (1992): *Encomienda y encomenderos en el Perú. Estudio social y político de una institución colonial*. Sevilla: Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial de Sevilla.

Renard-Casevitz, France Marie/ Saignes, Thierry/ Taylor, Anne Cecil (1986): *L'Inca, l'Espagnol et les sauvages. Rapports entre les sociétés amazoniennes et andines du XVe au XVIIe siècle*. Paris: Ed. Recherche sur Les Civilisations.

Sáenz, Moisés (1933): *Sobre el indio peruano y su incorporación al medio nacional*. México: Publicaciones de la SEP.

Schjellerup, Inge R. (2005): *Incas y españoles en la conquista de los Chachapoya*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Silverblatt, Irene (1988): "Imperial dilemmas, the politics of kinship, and Inca reconstructions of history". *CSSH* 30: 83-102.

Sternfeld, Gabriela (2007): *La organización laboral del Imperio Inca. Las autoridades locales básicas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Tardieu, Jean-Pierre (1990): *Noirs et Indiens au Pérou, XVIe – XVIIe siècles. Histoire d'une politique ségrégationniste*. Prólogo de Bernard Lavallé. Paris: L'Harmattan.

Triveños Zela, Hipólito (1986): *Historia de la Inquisición. El Santo Oficio para católicos en el Perú 1569-1821*. Arequipa: Flores Tristán.

Vargas Ugarte, Rubén, S.J., (1951-54): *Concilios Limenses (1551-1772)*. 3 vol. Lima: Tipogr. Peruana.

Vargas Ugarte, Rubén, S.J., (1953-1962): *Historia de la Iglesia en el Perú*. Vol. 1-5. Vol.1. Lima: Imprenta Santa Maria. Vol. 2-5 Burgos: Imprenta de Aldecoa.

Vargas Ugarte, Rubén, S.J., (1966): *Historia general del Perú*. 10 vol. Lima: Carlos Milla.

JENS LÜDTKE

Wachtel, Nathan (1976): *Los vencidos. Los indios del Perú frente a la conquista española (1530-1570)*. Madrid: Alianza [versión original (1971): *La vision des vaincus. Les indiens du Pérou devant la conquête espagnole 1530-1570*. Paris: Gallimard, 1971].

Zárate Botía, Carlos G. (2008): *Silvícolas, siringueros y agentes estatales: el surgimiento de una sociedad transfronteriza en la Amazonía de Brasil, Perú y Colombia 1880-1932*. Leticia: Universidad Nacional de Colombia, Sede Amazonia/Instituto Amazónico de Investigaciones-Imani/Saber y Gestión Ambiental.

Zavala, Silvio (1978-1980): *El servicio personal de los indios en el Perú*. Vol. 1 (1978): *Extractos del siglo XVI*. Vol. 2 (1979): *Extractos del siglo XVII*. Vol. 3 (1980): *Extractos del siglo XVIII*. México: El Colegio de México.

1.7.4. Alto Perú/Bolivia

Abad Pérez, Antolín (1991): "Las misiones de Apolobamba. Bolivia". *Actas del III Congreso Internacional sobre los Franciscanos en el Nuevo Mundo (siglo XVII)*. La Rábida, 18-23 de septiembre de 1989. Madrid: Deismos: 999-1052.

Arnade, Charles W. (1962): "The historiography of colonial and modern Bolivia". *HAHR* 42, 3: 333-384.

Bakewell, Peter John (1984): *Miners of the Red Mountain: Indian labor in Potosí, 1545-1650*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Beyersdorff, Margot (2003): *Historia y drama ritual en los Andes bolivianos (siglos XVI-XX)*. La Paz: Plural Editores.

Capdevila, Luc, et al. (2010): *Les hommes transparents. Indiens et militaires dans la guerre du Chaco (1932-1935)*. Rennes: PU Rennes.

Castillo, Fidel Gabriel (2004): *La amazonia boliviana indígena. Estudio etnohistórico de la economía, la sociedad y la civilización de los pueblos de las selvas bolivianas*. La Paz: Colegio Nacional de Historiadores.

Combes, Isabelle (2005): *Etno-historias del Isoso. Chané y chiriguanos en el Chaco boliviano (siglos XVI a XX)*. La Paz: Programa de Investigación Estratégica en Bolivia.

Espinoza Soriano, Waldemar (2003): *Temas de etnohistoria boliviana*. La Paz: Producciones Cima.

Franco, Rafael (2005): *Campo Vía. La batalla que debió terminar con la guerra del Chaco*. Introducción de Luis Agüero Wagner. Asunción: F17.

Gutiérrez Brockington, Lolita (2006): *Blacks, Indians, and Spaniards in the eastern Andes: Reclaiming the forgotten in colonial Mizque, 1550-1782*. Lincoln: University of Nebraska Press.

Langer, Erick D./ Jackson, Robert H. (1988): "Colonial and republican missions compared: The cases of Alta California and Southeastern Bolivia". *CSSH* 30: 286-311.

JENS LÜDTKE

Mesa, Juan de/ Gisbert, Teresa/ Mesa Gisbert, Carlos D. (2003): *Historia de Bolivia*. La Paz: Editorial Gisbert.

Plaza Martínez, Pedro/ Carvajal Carvajal, Juan (1985): *Etnias y lenguas de Bolivia*. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura.

Serulnikov, Sergio (2006): *Conflictos sociales e insurrección en el mundo colonial andino. El norte de Potosí en el siglo XVIII*. México: F.C.E.

1.7.5. Chile

Bohoslavsky, Ernesto (2009): *El complot patagónico. Nación, conspiración y violencia en el sur de Argentina y Chile (siglos XIX y XX)*. Buenos Aires: Prometeo Libros.

Collier, Simón (2005): *Chile: la construcción de una República 1830-1865. Política e ideas*. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.

Concha Cruz, Alejandro/ Maltés Cortés, Julio ([12]1998): *Historia de Chile*. Bibliográfica Internacional.

De Armond, Louis (1994): "Frontier warfare in colonial Chile". Weber, David J./ Rausch, Jane (eds.): *Where cultures meet. Frontiers in Latin American history*. Wilmington, Delaware: Jaguar Books: 115-122.

Foerster, Rolf G. (1996): *Jesuitas y mapuches: 1593-1767*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

Golluscio, Lucía (2006): *El pueblo mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Biblos.

Imbusch, Peter/ Messner, Dirk/ Nolte, Detlef (eds.) (2004): *Chile heute. Politik, Wirtschaft, Kultur*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Jocelyn-Holt Letelier, Alfredo (2001): *La independencia de Chile. Tradición, modernidad y mito*. Santiago de Chile: Planeta/ Ariel.

Martínez C., José Luis (1998): *Pueblos del chañar y el algarrobo. Los atacamas en el siglo XVII*. Santiago de Chile: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos.

Moreno Jeria, Rodrigo (2007): *Misiones en Chile austral: los jesuitas en Chiloé (1608-1768)*. Madrid/ Sevilla: C.S.I.C./Univ. de Sevilla.

Paatz, Annette (2011): *Liberalismus und Lebensart. Romane in Chile und Argentinien (1847-1866)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Parentini Goyani, Luis Carlos (1996): *Introducción a la etnohistoria mapuche*. Santiago de Chile: Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Museos y Archivos.

Ramón, Armando de (2001): *Breve historia de Chile: desde la invasión incaica hasta nuestros días (1500-2000)*. Buenos Aires: Biblos.

JENS LÜDTKE

Schindler, Helmut (1990): *Bauern und Reiterkrieger. Die Mapuche-Indianer im Süden Amerikas*. München: Hiomer.

Schlüter, Heinz (comp.) (2012): *El proceso de la Inpedendencia política en Chile (1808-1823)*. Münster/Berlin/Wien/Zürich: LIT.

Sierra, Malú (2010): *Un pueblo sin estado. Mapuche. Gente de la tierra*. Santiago de Chile: Catalonia.

Solberg, Carl (1969): "Inmigration and urban social problems in Argentina and Chile, 1890-1914". *HAHR* 49, 2: 215-232.

Urbina Burgos, Rodolfo (2004): *Población indígena, encomienda y tributo en Chiloe: 1567-1813. Política estatal y criterios locales sobre el servicio personal de veliches*. Valparaíso: Universidad de Valparaíso.

JENS LÜDTKE

1.8. Venezuela y Colombia

Bolaños, Álvaro Félix (2000): "Indígenas, fracasos y frontera cultural en Pascual de Andagoya (Nuevo Reino de Granada, siglo XVI". Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.): *La formación de la cultura virreinal*. Vol. 1: *La etapa inicial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 299-317.

Civrieux, Marc de (1976): *Los Caribes y la conquista de la Guayana española*. Caracas: Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Católica "Andrés Bello".

Góngora, Mario (1962): *Los grupos de conquistadores en tierra firme (1509-1530). Fisonomía histórico-social de un tipo de conquista*. Santiago de Chile: Centro de Historia Colonial/ Editorial Universitaria.

Izard, Miguel (1987): *Tierra firme. Historia de Venezuela y Colombia*. Madrid: Alianza.

König, Hans-Joachim (1988): *Auf dem Wege zur Nation. Nationalismus im Prozeß der Staats- und Nationbildung Neu-Granadas 1750-1856*. Stuttgart: Steiner.

Lynch, John (2006): *Simón Bolívar*. Barcelona: Crítica.

Nimuendaju, Curt (1926): *Die Palikur-Indianer und ihre Nachbarn*. Göteborg: Elanders Boktryckeri.

Ortega Díaz, Pedro (2004): *Bolivar, Rodríguez, Zamora, ideas hermanadas*. Caracas: Universidad Simón Rodríguez.

Polanco Alcántara, Tomás (1994): *Simón Bolívar. Ensayo de una interpretación biográfica a través de sus documentos*. Caracas: Academia Nacional de la Historia Ediciones GE.

Ramos, Aristides/ Saldarriaga, Óscar/ Gaviria, Radamiro (eds.) (2009): *El Nuevo Reino de Granada y sus provincias. Crisis de la Independencia y experiencias republicanas*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana/Univ. del Rosario.

Rausch, Jane M. (1987): "Frontiers in crisis: The breakdown of the missions in far Northern Mexico and New Grenada, 1821-1849". *CSSH* 29: 340-359.

Silva, Renán ([2]2008): *Los ilustrados de Nueva Granada, 1760-1808: genealogía de una comunidad de interpretación*. Medellín: Banco de la República/Fondo Editorial Universidad EAFIT.

1.8.1. Venezuela

Acosta Saignes, Miguel (1967): *Vida de los esclavos negros en Venezuela*. Caracas: Hespérides Ed.

JENS LÜDTKE

Borges, Analola (1960): *Isleños en Venezuela. La gobernación de Ponte y Hoyo*. Santa Cruz de Tenerife: Goya.

Bracho Reyes, José (2005): *Chimbánguele: paradigma del cimarronaje cultural en Venezuela*. Caracas: Ministerio de Cultura/Consejo Nacional de la Cultura.

Mago de Chópite, Lila/ Hernández Palomo, José J. (2002): *El Cabildo de Caracas (1750-1821)*. Madrid: C.S.I.C.

Whitehead, Neil Lancelot (1988): *Lords of the tiger spirit. A history of the Caribs in colonial Venezuela and Guayana, 1498-1820*. Dordrecht: Foris.

1.8.2. Colombia

(1998): *Los pueblos indigenas de Colombia 1997*. Bogotá: Departamento nacional de Planeación.

Arcila, María Teresa/ Gómez, Lucella (2009): *Libres, cimarrones y arrochelados en la frontera entre Antioquia y Cartagena. Siglo XVIII*. Bogotá: Siglo del Hombre/ Univ. de Antioquia/ Inst. de Estudios Regionales.

Colmenares, Germán (1975): *Cali: terratenientes, mineros y comerciantes, siglo XVIII*. Cali: Universidad del Valle.

Colmenares, Germán (1979): *Historia económica y social de Colombia*. Vol. 2: *Popayán, una sociedad esclavista, 1600-1800*. Cali: Universidad del Valle.

Eugenio Martínez, María Ángeles (1977): *Tributo y trabajo del indio en la Nueva Granada*. Sevilla: C.S.I.C./ Publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Friede, Juan (1960): *Descubrimiento del Nuevo Reino de Granada y Fundación de Bogotá (1536-1539)*. Bogotá: Imprenta del Banco de la República.

Friede, Juan (1966): *Invasión del país de los chibchas. Conquista del Nuevo Reino de Granada y fundación de Santafé de Bogotá. Revaluaciones y rectificaciones*. Bogotá: Tercer Mundo.

Friedemann, Nina S. de/ Aroche, Jaime (1986): *De sol a sol: génesis, transformación y presencia de los negros en Colombia*. Bogotá: Planeta.

Gamboa Mendoza, Jorge Augusto (2010): *El cacicazgo muisca en los años posteriores a la Conquista: del sihipkua al cacique colonial*. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia.

González Bueno, Antonio (2008): *José Celestino Mutis (1732-1808). Naturaleza y arte en el Nuevo Reyno de Granada*. Edición conmemorativa del II centenario. Madrid: AECID.

González, Jorge Enrique (2005): *Legitimidad y cultura. Educación, cultura y política en los Estados Unidos de Colombia, 1863-1886*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

González, Margarita ([3]1992): *El resguardo en el Nuevo Reino de Granada*. Prólogo de Bernardo Tovar. Santafé de Bogotá: Ancora ([1]1970).

JENS LÜDTKE

González Ortega, Nelson (2013): *Colombia. Una nación en formación en su historia y literatura (siglos XVI al XXI)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Gutiérrez Azopardo, Ildefonso (1980): *Historia del negro en Colombia, ¿sumisión o rebeldía?*. Bogotá: Nueva América.

Hensel Riveros, Franz D. (2006): *Vicios, virtudes y educación moral en la construcción de la República, 1821-1852*. Bogotá: Universidad de Los Andes.

Jaramillo Uribe, Jaime (1968): *Ensayos sobre la historia social colombiana*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Langebaek, Carl Henrik (2007): *Indios y españoles en la antigua provincia de Santa Marta, Colombia: documentos de los siglos XVI y XVII*. Bogotá D.C.: Facultad de Ciencias Sociales/Universidad de Los Andes.

Lee López, Fray Alberto (1962): *Clero indígena en el Arzobispado de Santa Fé en el siglo XVI*. Bogotá: Kelly.

López de Riego,Visitación (2006): *El Darién y sus perlas. Historia de Vasco Núñez de Balboa*. Madrid: Incipit.

Navarrete P., María Cristina (2008): *San Basilio de Palenque, memoria y tradición: surgimiento y avatares de las gestas cimarronas en el Caribe colombiano*. Cali, Colombia: Programa Editorial/Universidad del Valle.

Nieto Lozano, Danilo (1955): *La educación en el Nuevo Reino de Granada*. Bogotá: Santafé.

Ocampo López, Javier ([6]1997): *Historia básica de Colombia*. Santafé de Bogotá: Plaza y Janés ([1]1978).

Ospina, Eduardo, S.J. (1938): *La obra educativa de la Iglesia en Colombia*. Bogotá: Escuelas Gráficas Salesianas.

Pacheco, Juan Manuel, S.J. (1959, 1962): *Los jesuitas en Colombia*. Vol. 1 (1959): *1567-1654*. Vol. 2 (1962): *1654-1696*. Santa Fé de Bogotá: San Juan Endes.

Pérez Martínez, Manuel Enrique (2004): *Los jesuitas en Cartagena de Indias, 1604-1767*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.

Polo Acuña, José (2005): *Etnicidad, conflicto social y cultura fronteriza en la Guajira (1700-1850)*. Bogotá: Universidad de los Andes.

Rey Fajardo, José del (2006): *Biblioteca de escritores jesuitas neogranadinos*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.

Rey Fajardo, José del/ Gonzáloez Mora, Felipe (2008): *Los jesuitas en Antioquia, 1727-1767. Aportes a la historia de la cultura y el arte*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.

Rodríguez Baquero, Luis Enrique et al. (2006): *Historia de Colombia. Todo lo que hay que saber*. Bogotá: Taurus.

JENS LÜDTKE

Rodríguez Bobb, Arturo (2008): *Exclusión e integración del sujeto negro en Cartagena de Indias en perspectiva histórica*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Sharp, William Frederick (1976): *Slavery on the Spanish Frontier. The Colombian Chocó, 1680-1810*. Norman: University of Oklahoma Press.

Sotomayor, María Lucia (2004): *Cofradías, caciques y mayordomos: reconstrucción social y reorganización política en los pueblos de indios, siglo XVIII*. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia.

Werner Cantor, Erik (2003): *Ni aniquilados, ni vencidos. Los emberá y la gente negra del Atrato bajo el dominio español. Siglo XVIII*. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia.

Zapata O., Ramón (1919): *Historia de la instrucción pública en Cundinamarca*. Bogotá: J. M. Rosales.

Zárate Botía, Carlos G. (2008): *Silvícolas, siringueros y agentes estatales: el surgimiento de una sociedad transfronteriza en la Amazonía de Brasil, Perú y Colombia 1880-1932*. Leticia: Universidad Nacional de Colombia, Sede Amazonia/Instituto Amazónico de Investigaciones-Imani/Saber y Gestión Ambiental.

JENS LÜDTKE

1.9. El Río de la Plata

Arnaud, Vicente Guillermo (1950): *Los intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización del Río de la Plata*. Buenos Aires: Didot/Academia Nacional de la Historia.

Borthagaray, Juan M. (2006): *El Río de la Plata como territorio*. Buenos Aires: Infinito.

Bracco, Diego (2004): *Charruas, guenoas y guaraníes: interacción y destrucción, indígenas en el Río de la Plata*. Montevideo: Linardi y Risso.

Di Stefano, Roberto (2001): "Religión y cultura: libros, bibliotecas y lecturas del clero secular rioplatense (1767-1840)". *BH* 103, 2: 511-541.

Eguía Ruiz, Constancio (1953): *España y sus misioneros en los países del Plata*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.

Folch, Christine (2010): "Stimulating consumption: Yerba mate myths, markets, and meanings from conquest to present". *CSSH* 52: 6-36.

García Santillán, Juan Carlos (1928): *Legislación sobre indios del Río de la Plata*. Madrid: Impr. del Asilo de Huérfanos del J. C. de Jesús.

Lafuente Machain, Ricardo (1937): *Conquistadores del Río de la Plata*. Buenos Aires: Amorrortu.

Lozano, Pedro (1994): *Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*. Buenos Aires: Secretaría de Cultura de la Nación/ Gram. Ed.

Luna Guinot, Dolores (2005): *La guerra grande (1864-1870). La triple alianza secreta contra el Paraguay*. Madrid: Imaginepress.

Mallo, Silvia C./ Telesca, Ignacio (eds.) (2010): "*Negros de la Patria": los afrodescendientes en las luchas por la independencia en el antiguo Virreinato del Río de la Plata.* Buenos Aires: Editorial SB.

Mörner, Magnus (2008): *Actividades políticas y económicas de los Jesuitas en el Río de la Plata*. Buenos Aires: Centro Editor de Cultura ([1]1986).

Ortiz Oderigo, Néstor (1974): *Aspectos de la cultura africana en el Río de la Plata*. Buenos Aires: Plus Ultra.

Palacios, Silvio/ Zoffoli, Ena (1991): *Gloria y tragedia de las misiones guaraníes. Historia de las Reducciones Jesuíticas durante los siglos XVII y XVIII en el Río de la Plata*. Bilbao: Mensajero.

Pastore, Rodolfo/ Calvo, Nancy (2005): "Ilustración y economía en el primer periódico impreso del Virreinato del Río de la Plata (1801-1802)". *BH* 107, 2: 433-462.

Quarleri, Lia (2009): *Rebelión y guerra en las fronteras del Plata. Guaraníes, jesuitas e imperios coloniales*. México: F.C.E.

JENS LÜDTKE

Pereda Valdés, Ildefonso (1937): *El negro rioplatense y otros ensayos*. Montevideo: Claudio García & Cía.

Riekenberg, Michael (1995): *Nationbildung. Sozialer Wandel und Geschichtsbewußtsein am Río de la Plata (1810-1916)*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Silva, Hernán (1984): "El Río de la Plata y Canarias: esperanza y fracaso del intento de relación estable". *ACHCA* VI, 1: 353-386.

Valls, Rafael (2006): *Los procesos independentistas iberoamericanos en los manuales de historia*. Vol. II: *Argentina, Paraguay, Uruguay*. Madrid: Organización de Estados Iberoamericanos/ Fundación MAPFRE Tavera.

Zavala, Silvio Arturo (1977): *Orígenes de la colonización en el Río de la Plata*. México: Ed. del Colegio Nacional.

1.9.1. Argentina

Avendaño, Santiago (2000): *Usos y costumbres de los indios de la Pampa*. Recopilación de P. Meinrado Lux. Buenos Aires: El Elefante Blanco.

Avendaño, Santiago ([2]2004): *Memorias del ex cautivo Santiago Avendaño (1834-1874)*. Recopilación de P. Meinrado Hux. Buenos Aires: El Elefante Blanco.

Azcona Pastor, José Manuel (1992): *Los paraísos posibles. Historia de la inmigración vasca a la Argentina y al Uruguay en el siglo XIX*. Bilbao: Universidad de Deusto.

Barral, María Elena (2007): *De sotanas por la Pampa: religión y sociedad en el Buenos Aires rural tardocolonial*. Buenos Aires: Prometeo Libros.

Becco, Horacio Jorge (1951): *El tema del negro en cantos, bailes, y villancicos de los siglos XVI y XVII*. Buenos Aires: Ollantay.

Bechis, Martha (2008): *Piezas de etnohistoria del sur sudamericano*. Madrid: C.S.I.C.

Bernand, Carmen (2000): "La población negra de Buenos Aires (1777-1862)". En Quijada, Mónica/ Bernand, Carmen/ Schneider, Arnd: *Homogeneidad y nación con un estudio de caso: Argentina, siglos XIX y XX*. Madrid: C.S.I.C.: 93-140.

Bilotti, Eduardo (2006): *Enciclopedia argentina de agrupaciones políticas. 1800-2003*. 3 vol.Buenos Aires: De los Cuatro Vientos.

Birle, Peter/ Bodemer, Klaus/ Pagni, Andrea (eds.) (2010): *Argentinien heute. Politik, Wirtschaft, Kultur*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Bohoslavsky, Ernesto (2009): *El complot patagónico. Nación, conspiración y violencia en el sur de Argentina y Chile (siglos XIX y XX)*. Buenos Aires: Prometeo Libros.

Bonatti, Andrés/ Valdez, Javier (2015): *Una guerra infame: la verdadera historia de la conquista del desierto*. Buenos Aires: Edhasa.

JENS LÜDTKE

Brown, Jonathan C. (2009): *Breve historia de la Argentina*. Buenos Aires: Prometeo Libros.

Buchbinder, Pablo (2005): *Historia de las universidades argentinas*. Buenos Aires: Sudamericana.

Buonocuore, Domingo (1974): *Libreros, editores e impresores de Buenos Aires. Esbozo para una historia del libro argentino*. Buenos Aires: Browker Editores.

Cirio, Norberto Pablo (2009): *Tinta negra en el gris de ayer. Los afroporteños a través de sus periódicos entre 1873 y 1882*. Buenos Aires: Teseo.

Comadrán Ruiz, Jorge (1969): *Evolución demográfica argentina durante el período hispano*. Buenos Aires: EUDEBA.

Cristóforis Morroni, Nadia Andrea (2009): *Proa al Plata: las migraciones de gallegos y asturianos a Buenos Aires (fines del siglo XVIII y comienzos del XIX)*. Madrid: C.S.I.C.

Cutolo, Vicente Osvaldo (1969-1982): *Nuevo diccionario biográfico argentino. 1750-1930*. Buenos Aires: Elche.

Devoto, Fernando J. (1985): *La inmigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Ed. Biblos.

Devoto, Fernando/ Pagano, Nora (2009): *Historia de la historiografía argentina*. Buenos Aires: Sudamericana.

Durán, Juan Guillermo (2006): *Namuncurá y Zeballos: El archivo del cacicazgo de Salinas Grandes (1870-1880)*. Buenos Aires: Bouquet.

Elía, Tomás de (1995): *Argentina. Las grandes estancias*. Introducción de Bonifacio del Carril. Textos de César Aira. Buenos Aires: Brambila.

Faberman, Judith (2000): "Las hechicheras de la salamanca. Pueblos de indios y cultura folclórica en las márgenes del imperio español. Santiago del Estero (actual noroeste argentino), 1761". *BH* 102, 1: 65-91.

Fernández, Alejandro (2004): *Un mercado étnico en el Plata. Emigración y exportaciones españolas a la Argentina, 1880-1935*. Madrid: C.S.I.C.

Floriá, Carlos Alberto/ García Belsunce, César A. (1992): *Historia de los argentinos*. 2 Vol. Buenos Aires: Larousse.

Furlong, Guillermo, S. J. (1947): *Orígenes del arte tipográfico en América, especialmente en la República Argentina*. Buenos Aires: Huarpes.

Golluscio, Lucía (2006): *El pueblo mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Biblos.

Gómez, Leila (2009): *Iluminados y transfugas. Relatos de viajeros y ficciones nacionales en Argentina, Paraguay y Perú*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Gordillo, Gastón (2006): *En el Gran Chaco. Antropologías e historias*. Buenos Aires: Prometeo Libros.

JENS LÜDTKE

Gracia S. J., Joaquín (2006): *Los jesuitas en Córdoba. Desde la Colonia hasta la Segunda Guerra Mundial. Volumen I: 1585-1626*. Prólogo de Cristina Bajo. Córdoba: Universidad Católica de Córdoba.

Hernández, Isabel (1992): *Los indios de Argentina.* Madrid: Mapfre.

Johnson, Lyman L. (2007): "'A lack of legitimate obedience and respect": Slaves and their masters in the courts of late colonial Buenos Aires". *HAHR* 87, 4: 631-657.

Levaggi, Abelardo (2000): *Paz en la frontera. Historia de las relaciones diplomáticas con las comunidades indígenas en la Argentina (Siglos XVI – XIX)*. Buenos Aires: Universidad del Museo Social Argentino/ Dunken.

Levene, Ricardo (1936-1950): *Historia de la nación argentina*. Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia.

Lizondo Borda, Manuel (1941): *Historia del Tucumán (Siglos XVII y XVIII)*. Tucumán: UNT.

Lizondo Borda, Manuel (1942): *Historia del Tucumán (Siglo XIX)*. Tucumán: UNT.

López, Vicente F. (1910): *Manual de la historia argentina*. Buenos Aires: A.V. López.

Mandrini, Raúl (ed.) (1984): *Indígenas y fronteras. Los araucanos de las pampas en el siglo XIX*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

Mandrini, Raúl J. (ed.) (2006): *Vivir entre dos mundos. Las fronteras del sur de la Argentina. Siglos XVIII y XIX*. Buenos Aires: Taurus.

Mases, Enrique Hugo (2010): *Estado y cuestión indígena. El destino final de los indios sometidos en el sur del territorio (1878-1930)*. Buenos Aires: Prometeo Libros.

Mayo, Carlos A. (1989): "Landed but not powerful: The colonial estancieros of Buenos Aires (1750-1810)". *HAHR* 71: 761-779.

Mayo, Carlos A. (ed.) (2000): *Vivir en la frontera. La casa, la dieta, la pulpería, la escuela (1770-1870)*. Buenos Aires: Biblos.

Migden Socolow, Susan (1992): "Spanish captives in Indian societies: Cultural contact along the Argentine frontier, 1600-1835". *HAHR* 72: 73-99.

Míguez, Eduardo José/ Argeri, M.ª Elba/ Bjerg, M.ª Mónica/ Otero, Hernán (1991): "Hasta que la Argentina nos una: reconsiderando las pautas matrimoniales de los inmigrantes, el crisol de razas y el pluralismo cultural". *HAHR* 71: 781-808.

Míguez, Eduardo (2008): *Historia económica de la Argentina. De la Conquista a la crisis de 1930*. Buenos Aires: Sudamericana.

Mühn, Juan (1946): *La Argentina vista por viajeros del siglo XVIII*. Buenos Aires: Huarpes.

Nicoletti, María Andrea (1998): "Conversión y civilización en las misiones salesianas de la Patagonia". *IyE* 48: 321-353.

JENS LÜDTKE

Nolte, Detlef/ Werz, Nikolaus (eds.) (1996): *Argentinien. Politik, Wirtschaft, Kultur und Außenbeziehungen*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Orden, María Liliana D (2004): *Inmigración española, familia y movilidad social en la Argentina moderna. Una mirada desde Mar del Plata (1890-1930*. Buenos Aires: Biblos.

Paatz, Annette (2011): *Liberalismus und Lebensart. Romane in Chile und Argentinien (1847-1866)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Pigna, Felipe ([2]2009): *Los mitos de la historia argentina. 1. De los pueblos originarios y la conquista de América a la independencia*. Buenos Aires: Planeta.

Porro, Nelly Raquel, et al. (1982): *Aspectos de la vida cotidiana en el Buenos Aires virreinal*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras/ UBA.

Quijada, Mónica (ed.) (2011): *De los cacicazgos a la ciudadanía. Sistemas políticos en la frontera, Río de la Plata, siglos XVIII-XX*. Berlin: Gebr. Mann/ Ibero-Amerikanisches Institut/ Preußischer Kulturbesitz.

Ratto, Silvia (2007): *Indios y cristianos. Entre la guerra y la paz en las fronteras*. Buenos Aires: Sudamericana.

Rosal, Miguel Ángel (1981): "Algunas consideraciones sobre las creencias religiosas de los africanos porteños (1750-1820)". *IyE* 31: 369-382.

Saborido, Jorge/ Privitellio, Luciano de (2006): *Breve historia de la Argentina*. Madrid: Alianza.

Sagarzazu, M.ª Elvira (2002): *La conquista furtiva. Argentina y los hispanoárabes*. Rosario: Ovejero Martín Editores.

Sánchez Alonso, Blanca (1992): *La inmigración española en Argentina, siglos XIX y XX*. Oviedo: Jucar.

Sarramone, Alberto (1993): *Bearneses, gascones y otros franceses en la Pampa*. Azul: Biblos.

Schindler, Helmut (1990): *Bauern und Reiterkrieger. Die Mapuche-Indianer im Süden Amerikas*. München: Hiomer.

Sierra, Malú (2010): *Un pueblo sin estado. Mapuche. Gente de la tierra*. Santiago de Chile: Catalonia.

Slatta, Richard W. (1985): *Los gauchos y el ocaso de la frontera*. Buenos Aires: Sudamericana.

Solberg, Carl (1969): "Inmigration and urban social problems in Argentina and Chile, 1890-1914". *HAHR* 49, 2: 215-232.

Tamagno, Liliana (coord.) (2009): *Pueblos indígenas. Interculturalidad, colonialidad, política*. Buenos Aires: Biblos.

Tapson, Alfred (1962): "Indian warfare on the Pampa during the colonial period". *HAHR* 42,1: 1-28.

JENS LÜDTKE

Tau Anzoátegui, Víctor ([7]2005): *Manual de historia de las instituciones argentinas*. Buenos Aires: Librería Histórica.

Udaondo, Enrique (1945): *Diccionario biográfico colonial argentino*. Buenos Aires: Huarpes.

Valls, Rafael (2006): *Los procesos independentistas iberoamericanos en los manuales de historia. Vol. II: Argentina, Paraguay, Uruguay*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera/O.E.A.

Vitar, Beatriz (1997): *Guerra y misiones en la frontera chaqueña del Tucumán (1700-1767)*. Madrid: C.S.I.C.

Wolf, Ema/ Patriarca, Cristina ([3]1994): *La gran inmigración*. Buenos Aires: Sudamericana.

Wright, Ione S./ Nekhom, Lisa M. (1990): *Diccionario histórico argentino*. Buenos Aires: Emecé.

1.9.2. Uruguay

Alonso, Elfidio (1987): *De Tenerife a Montevideo*. Santa Cruz de Tenerife: Centro de Cultura Popular Canaria.

Azcona Pastor, José Manuel (1992): *Los paraísos posibles. Historia de la inmigración vasca a la Argentina y al Uruguay en el siglo XIX*. Bilbao: Universidad de Deusto.

Borucki, Alex/ Chagas, Karla/ Stalla, Natalia (2004): *Esclavitud y trabajo: un estudio sobre los afrodescendientes en la frontera uruguaya, 1835-1855*. Montevideo: Pulmón.

Caetano, Gerardo/ Rilla, José (2005): *Historia contemporánea del Uruguay. De la colonial al siglo XXI*. Montevideo: Claeh/ Fin de Siglo.

Espina, Eduardo (2007): *Historia universal del Uruguay*. Montevideo: Sudamericana.

Facal Santiago, Silvia (2006): *Auf Wiedersehen Deutschland, Shalom Uruguay / Vida de los judíos alemanes en Uruguay*. Montevideo: Fundación de Cultura Universitaria.

Frega, Ana (coord.) (2009): *Historia regional e independencia del Uruguay. Proceso histórico y revisión cítica de sus relatos*. Montevideo: Banda Oriental.

Luque Azcona, Emilio José (2007): *Ciudad y poder. La construcción material y simbólica del Montevideo colonial*. Madrid/ Sevilla: C.S.I.C./Diputación de Sevilla/Univ. de Sevilla.

Schurmann Pacheco, Mauricio/ Coolighan Sanguinetti, María Luísa ([6]1985): *Historia del Uruguay, desde los orígenes hasta nuestros días*. 2 vol. Vol. 1: *Épocas indígena, hispánica y libertadora*. Montevideo: Monteverdi.

Tellez Alarcia, Diego (2007): *La manzana de la discordia. Historia de la Colonia del Sacramento desde la fundación portuguesa hasta la conquista por los españoles (1677-1777)*. Barcelona: Rubeo.

JENS LÜDTKE

1.9.3. Paraguay

(1995): *Un camino hacia la Arcadia: Arte, en las misiones jesuíticas de Paraguay* (Casa de América 25 de enero – 25 de febrero de 1995). Madrid: Casa de América.

Astrain, Antonio S. J. (1995): *Jesuitas, guaraníes y encomenderos. Historia de la Compañía de Jesús en el Paraguay*. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos "A. Guasch"/ Fundación Paracuaria.

Capdevila, Luc (2007): *Une guerre totale: Paraguay, 1864-1870. Essai d'histoire du temps présents*. Rennes: Presses Universitaires Rennes.

Capdevila, Luc, et al. (2010): *Les hommes transparents. Indiens et militaires dans la guerre du Chaco (1932-1935)*. Rennes: PU Rennes.

Franco, Rafael (2005): *Campo Vía. La batalla que debió terminar con la guerra del Chaco*. Introducción de Luis Agüero Wagner. Asunción: F17.

Gómez, Leila (2009): *Iluminados y transfugas. Relatos de viajeros y ficciones nacionales en Argentina, Paraguay y Perú*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Gordillo, Gastón (2006): *En el Gran Chaco. Antropologías e historias*. Buenos Aires: Prometeo Libros.

Kleinpenning, Jan M. G. (2009): *Rural Paraguay, 1870-1963. A geography of progress, plunder and poverty*. 2 vol. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Luna Guinot, Dolores (2005): *La Guerra Grande (1864-1870): la Triple Alianza contra el Paraguay*. Madrid: Imaginepress.

Meliá, Bartolomeu (1997): *Pueblos indígenas en el Paraguay. Demografía histórica y análisis de los resultados del Censo Nacional de Población y Viviendas, 1992*. Asunción: Montoya.

Mörner, Magnus (1961): "The Guaraní missions and the segregation policy of the Spanish crown". *AHSI* 30: 367-386.

Palacios, Silvio/ Zoffoli, Ena (1991): *Gloria y tragedia de las misiones guaraníes. Historia de las Reducciones Jesuíticas durante los siglos XVII y XVIII en el Río de la Plata*. Bilbao: Mensajero.

Peramàs, Josep Manuel (2004): *Platón y los guaraníes*. Nueva versión del original latino por Francisco Fernández Pertíñez y Bartolomeu Melià. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos Antonio Guasch.

Service, Elman R. (1994): "The *Encomienda* in Paraguay". Weber, David J./ Rausch, Jane (eds.): *Where cultures meet. Frontiers in Latin American History*. Wilmington, Delaware: Jaguar Books: 99-114.

Telesca, Ignacio (2008): "Esclavos y jesuitas: el Colegio de Asunción del Paraguay". *AHSI* 153: 191-211.

JENS LÜDTKE

1.10. África

Ballano Gonzalo, Fernando (2014): *Aquel negrito del África tropical. El colonialismo español en Guinea (1778-1968)*. Madrid: Sial.

Blake, J. W. (1942): *Europeans in West Africa, 1450-1560*. 2 vol. London: Hakluyt Society.

Castro, Mariano L. de/ Calle, Maria Luisa de la (1992): *Origen de la colonización española en Guinea Ecuatorial (1777 – 1860)*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Creus, Jacint (2007): "Cuando las almas no pueden ser custodiadas: el fundamento identitario en la colonización española de Guinea Ecuatorial". *Hispania* (Madrid) 57: 517-540.

García Arenal, Mercedes (1992): *Los españoles y el Norte de Africa, siglos XV-XVIII*. Madrid: Mapfre.

López Bargados, Alberto (2003): *Arenas coloniales. Los Awlad Dalim ante la colonización franco-española del Sahara*. Barcelona: Bellaterra.

Marín, Manuela (2009): "Orientalismo en España: estudios árabes y acción colonial en Marruecos (1894-1943)". *Hispania* (Madrid) 59: 117-146.

Mateo Dieste, Josep Lluís (2007): "El interventor y el Caíd. La política colonial española frente a la justicia marroquí durante el protectorado de Marrucecos (1912-1956)". *Hispania* (Madrid) 57: 643-670.

Miamprika, Landry-Wilfrid/ Arroyo, Patricia (eds.) (2010): *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispano-africanas*. Málaga: Verbum.

Robles Muñoz, Cristóbal (1999): "Guerra de Melilla y reajustes en Europa". *Hispania* (Madrid) 59: 1033-1061.

Sánchez Gómez, Luis Ángel (2006): "África en Sevilla: la exhibición colonial de la exposición iberoamericana de 1929". *Hispania* (Madrid) 66: 1045-1082.

Serralonga Urquidi, Joan (1998): "La guerra de África y el cólera (1859-60)". *Hispania* (Madrid) 58: 233-260.

JENS LÜDTKE

2. Fuentes

Fernández de Navarrete, Martín (1825-1837): *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde el siglo XV, con varios documentos inéditos concernientes á la historia de la marina castellana y de los establecimientos españoles en Indias*. 5 vol. Madrid: Imprenta Real.

Fradejas Rueda, José Manuel (1991): *Introducción a la edición de textos medievales castellanos*. Madrid: UNED.

Frago Gracía, Juan Antonio (1987): "Una introducción filológica a la documentación del Archivo General de Indias". *ALH* 3: 67-97.

Ramos Pérez, Demetrio (1981): *Las capitulaciones de descubrimiento y rescate*. Valladolid: Casa-Museo Colón.

2.1. Generalidades

(1999): *Libro del conosçimiento de todos los rregnos et tierras et señorios que son por el mundo, et de las señales et armas que han*. Edición facsimilar del manuscrito Z (Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Hisp. 150) al cuidado de M. J. Lacarra, M. C. Lacarra Ducay y A. Montaner. Zaragoza: Instituto "Fernando el Católico".

(2000): *Los archivos de América Latina. Informe experto de la Fundación Histórica Tavera*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

(2008): *Cartas de Indias*. Nota preliminar de Andrés Henestrosa. Estudio introductorio de María del Refugio González. México: Miguel Ángel Porrúa [Edición facsimilar de la publicada en 1877].

Acevedo de Bomba, Elena V. (1998): "Sujeto y pluridiscursividad en la Descripción colonial de Fray Reginaldo Lizárraga". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 139-153.

Acevedo de Bomba, Elena V. (1999): "La construcción del acontecimiento en la anécdota colonial". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 97-107.

Acuña, René (1979): *El teatro popular en Hispanoamérica: una bibliografía anotada*. México: UNAM.

Alonso Barba, Álvaro (1639): *Arte de los metales*. Madrid: Viuda de Manuel Fernández (edición en facsímil (1925): Norwood, Mass.: Plimpton Press).

JENS LÜDTKE

Alonso de Rúffolo, Maria Soledad (1998): "Aproximación a la lingüística textual a través de una carta del s. XVIII". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 101-113.

Álvarez Pinedo, Francisco Javier (2005): *Catálogo de expediciones a Indias (años 1710-1783). Secretaría de Marina, Archivo General de Simancas*. Madrid: Fundación Histórica Tavera.

Arce de Blanco, Carmen (1999): "Actas capitulares: una aproximación desde la pragmalingüística histórica". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 81-96.

Arellano, Ignacio/ Rodríguez Garrido, José A. (eds.) (1999): *Edición y anotación de textos coloniales hispanoamericanos*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert.

Arellano, Ignacio/ Rodríguez Garrido, José A. (eds.) (2008): *El teatro en la Hispanoamérica colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Arrom, José Juan (1956): *El teatro en Hispanoamérica en la época colonial*. La Habana: Anuario Bibliográfico Cubano.

Benso, Silvia (1989): *La conquista di un testo. Il requerimiento*. Roma: Bulzoni.

Bermúdez Plato, Cristóbal (1940, 1942, 1946): *Catálogo de pasajeros a Indias durante los siglos XVI, XVII y XVIII*. Vol. I (1509-1534), vol. II (1535-1538), vol. III (1539-1559). Sevilla: Editorial de la Gravidia.

Bouza Álvarez, Fernando (1992): *Del escribano a la biblioteca. La civilización escrita europea en la alta edad moderna (S. XV-XVII)*. Madrid: Edición Síntesis.

Bravo Lozano, Jesús/ Hidalgo Nuchera, Patricio (1995): *De indianos y notarios*. Madrid: Colegios Notariales de España.

Brendecke, Arndt (2012): *Imperio e información. Funciones del saber en el dominio colonial español*. Traducción de Griselda Mársico. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Bresslau, Harry (1958): *Handbuch der Urkundenlehre*. Berlin: de Gruyter.

Cabanes Pecourt, María Desamparados (1972): *Elementos de paleografía*. Valencia: Anubar.

Canellas López, Ángel (1979): *Diplomática hispano-visigoda*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".

Cañedo, Jesus/ Arellano, Ignacio (eds.) (1987): *Edición y anotación de textos del Siglo de Oro. Actas del seminario internacional para la edición y anotación de textos del Siglo de Oro. Pamplona, Universidad de Navarra, 10-13 de diciembre de 1986*. Pamplona: Universidad de Navarra.

Cárcel Ortí, Vicente (1992): "Una fuente para la historia de España y de Hispanoamérica: el archivo de la nunciatura de Madrid". *Hispania* (Madrid) 52: 585-608.

Carevedo, Rocío (1999): *Lingüística del corpus. Cuestiones teórico-metodológicas aplicadas al español*. Salamanca: Ediciones Universidad.

JENS LÜDTKE

Cavallini de Arauz, Ligia (1986): *Elementos de paleografía hispanoamericana*. San José de Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Celton, Dora Estela (ed.) (1997): *Fuentes útiles para el estudio de la población americana*. Simposio del *ACIAm* IL.

Company Company, Concepción (2001): "Para una historia del español americano. La edición de documentos coloniales de interés lingüístico". Funes, L./ Moure, J. L. (eds.): *Studia in honorem Germán Orduna*. Alcalá: Univ. de Alcalá: 207-224.

Cortés Alonso, Vicenta (1985): *Diez años de cooperación archivística iberoamericana*. Madrid: Arco.

Cortés Alonso, Vicenta (1986): *La escritura y lo escrito: paleografía y diplomática de España y América en los siglos XVI y XVII*. Madrid: Arco.

C.S.I.C. (ed.) (1944): *Normas de transcripción y edición de textos y documentos*. Madrid: Blass.

Dedieu, Jean-Pierre (2002): "El pleito civil como fuente para la historia social". *BH* 104, 1: 141-160.

Díez de Revenga Torres, Pilar (1999): *Lengua y estructura textual de documentos notariales de la Edad Media*. Murcia: Real Academia de Legislación y Jurisprudencia de Murcia.

Dirección General de Archivos y Bibliotecas (1966/ 1969): *Guía de fuentes para la historia de Ibero-América, conservadas en España*. Fascículos IV, 1, y IV, 2. Madrid: Consejo Internacional de Archivos.

Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural (1977): *Guía de los archivos estatales españoles. Guía del investigador*. Madrid: Comisaría Nacional de Archivos.

Fernández Alcaide, Marta (2006): "Variación sintáctica y edición de manuscritos: ejemplos en la documentación indiana". Pons Rodríguez, Lola (ed.): *Historia de la lengua y crítica textual*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 181-194.

Galván Rodríguez, Eduardo (2010): *El Inquisidor General*. Madrid: Dykinson.

Garcés G./ Jorge A. (1949): *Paleografía diplomática española y sus peculiaridades en América*. Quito: Talleres de la Imprenta Municipal.

García Gallo, Alfonso (1971): *Metodología de la historia del Derecho Indiano*. Santiago de Chile: Editorial Jurídica de Chile.

García Gallo, Alfonso (1972): *Estudios de historia del Derecho Indiano*. Madrid: Instituto Nacional de Estudios Jurídicos.

Garrido, M. A., et al. (1998): "Retóricas españolas del siglo XVI en la Biblioteca Nacional de Madrid". *RFE* 78: 327-351.

Garriga, Carlos (1994): *La audiencia y las chancillerías castellanas (1371-1525). Historia política, régimen jurídico y práctica institucional*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales.

JENS LÜDTKE

Gasparri, Françoise (1994): *Introduction à l'histoire de l'écriture*. Louvain-la-Neuve: Brepols.

Giraudo, Laura (ed.) (2008): *Derechos, costumbres y jurisdicciones indígenas en la América Latina contemporánea*. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

Gismero, Enrique (2009): *Historia de la literatura española e hispanoamericana. Desde su origen hasta el siglo XVIII*. Barcelona: Huerga y Fierro.

Gómez Canedo, Lino (1961): *Los archivos de historia de América. Período colonial español*. 2 vol. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

Gómez Gómez, Margarita (2008): *El sello y el registro de Indias. Imagen y representación*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau Verlag.

González, Julio (1951): *Repartimiento de Sevilla*. 2 vol. Madrid: C.S.I.C.

González Echavarría, Roberto/ Pupo-Walker, Enrique (eds.) (2006): *Historia de la literatura hispanoamericana*. 2 Vol.: Vol. I: *Del descubrimiento al modernismo*. Vol. II: *Siglo XX*. Madrid: Gredos.

González-Stephan, Beatriz (2002): *Fundaciones: canon, historia y cultura nacional. La historiografía literaria del liberalismo hispanoamericano del siglo XIX*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Gropp, Arthur Eric (1941): *Guide to libraries and archives in Central America and the West Indies, Panamá, Bermudas and British Guyana*. New Orleans: Middle American Research Institute/ The Tulane University of Louisiana.

Gropp, Arthur Eric (1965): "Bibliografía de fuentes archivísticas relacionadas con Iberoamérica". *AEAm* 22, 919-973.

Gutiérrez, Marco A. (2001): "Historiografía lingüística y edición crítica: propuestas para la adecuación de intereses comunes". *ACI SEHL* II: 523-528.

Hampe Martínez, Teodoro (1996): *Bibliotecas privadas en el mundo colonial. La difusión de libros e ideas en el virreinato del Perú (siglos XVI-XVII)*. Frankfurt/Main: Vervuert.

Hanke, Lewis (ed.), con la colaboración de Rodríguez, Celso (1977): *Guía de las fuentes en el Archivo General de Indias para el estudio de la administración virreinal española en México y en el Perú 1535-1700*. 3 vol. Vol. I: *El gobierno virreinal en América durante la Casa de Austria*. Vol. II: *Catálogo de la correspondencia y documentos de los virreyes de México en el Archivo General de Indias, 1535-1700*. Vol. III: *Catálogo de la correspondencia y documentos de los virreyes del Perú en el Archivo General de Indias, 1552-1700*. Köln/ Wien: Böhlau.

Hausschild Tiessen, Renate/ Bachmann, Elfriede (eds.) (1972): *Führer durch die Quellen zur Geschichte Lateinamerikas in der Bundesrepublik Deutschland*. Bremen: C. Schünemann Verlag.

Heredia Herrera, Antonia (1985): *Recopilación de estudios de diplomática indiana*, Sevilla: Excma. Diputación Provincial.

JENS LÜDTKE

Heredia Herrera, Antonia (1986): *Archivística general. Teoría y práctica*. Sevilla: Excma. Diputación Provincial.

Heredia Herrera, Antonia (1994): "El factor de la distancia como elemento perfilador de la documentación indiana". *El Reino de Granada y el Nuevo Mundo. Actas del V Congreso Internacional de Historia de América* Vol. III. Granada: Excma. Diputación Provincial de Granada y Asociación Española de Americanistas: 599-610.

Hill, Roscoe R. (1945): *The national archives of Latin America*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Humboldt, Alejandro de/ Bonpland, A. (1826): *Viage a las regiones equinocciales del nuevo continente, hecho en 1799 hasta 1804*. Paris: Casa de Rosa.

Isasi Martínez, Carmen (coord.)/ Spence, Paul (coord.)/ Lobo Puga, Ana/ Martín Aizpuru, Leyre/ Pérez Isasi, Santiago/ Pierazzo, Elena: "Guía para editar textos CHARTA según el estándar TEI: una propuesta", "CHARTA-TEI Resumen". http://www.charta.es/investigacion/charta-tei/.

Leonard, Irving A. (1953): *Los libros del conquistador*. México: Fondo de Cultura Económica [reimpresión 1996; título original (1949): *Books of the brave. Being an account of books and of men in the Spanish conquest and settlement of the sixteenth-century New World*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press].

Losada, Ángel (1973): *Juan Ginés de Sepúlveda a través de su "Epistolario" y nuevos documentos*. Madrid: C.S.I.C./ Instituto de Derecho Interno "Francisco de Vitoria" (?1949).

Lüdtke, Jens (1999): "En torno a una selección de documentos coloniales (1993) y su estudio idiomático, discursivo y textual". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 21-43.

Martín Baños, Pedro (2005): *El arte epistolar en el Renacimiento europeo, 1400-1600*. Bilbao: Universidad de Deusto.

Martinell Gifre, Emma/ Piñol, Mar Cruz/ Ribas Moliné, Rosa (eds.) (2000): *Corpus de testimonios de convivencia lingüística (SS. XII-XVIII)*. Kassel: Reichenberger.

Medina, José Toribio (1958): *Historia de la imprenta en los antiguos dominios españoles de América y Oceanía*. Complemento bibliográfico de José Zamudio Z. 2 vol. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico «José Toribio Medina».

Millares Carlo, Agustín (1929): *Paleografía española: Ensayo de una historia de la escritura en España desde el siglo VIII al XVII*. 2 vol. Barcelona/ Buenos Aires: Editorial Labor.

Millares Carlo, Agustín/ Mantecón, José Ignacio (1955): *Album de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII*. 2 vol. México: Editorial Fournier (Barcelona: Albir, [2]1975).

Millares Carlo, Agustín (1961): *Los archivos municipales de Latinoamérica. Libros de actas y colecciones documentales. Apuntes bibliográficos*. Maracaibo: Universidad de Zulia.

Millares Carlo, Agustín (1983): *Tratado de paleografía española*. 3 vol. Madrid: Espasa Calpe ([2]1932).

JENS LÜDTKE

Mora de Nieva, María del Carmen (1998): "Las abreviaturas en los documentos coloniales". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 155-164.

Morales Padrón, Francisco (1979): *Teoría y leyes de la conquista*. Madrid: Cultura Hispánica.

Morterero y Simón, Conrado (1963): *Apuntes de iniciación a la paleografía española de los siglos XII a XVII*. Madrid: Instituto Luis de Salazar y Castro/ C.S.I.C.

Muñoz y Rivero, Jesús ([2]1972): *Manual de paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII*. Edición corregida y aumentada. Madrid: Atlas ([1]1880).

Navarra, Pedro de (2010): *Diálogos de la diferencia del hablar al escrebir*. Vian Herrero, Ana (ed.): *Diálogos españoles del Renacimiento*. Córdoba: Almuzara Editorial.

Neto, Carlos de Araújo Moreira (1996): *Fontes documentais sobre índios nos séculos XVI-XIX*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

Nieto Soria, José Manuel (2000): *Legislar y gobernar en la corona de Castilla: El Ordenamiento Real de Medina del Campo de 1433*. Madrid: Dykinson.

Ortega, Ángel (1925): *La Rábida. Historia documental crítica* (Ed. facsímil). 4 vol. Sevilla: Diputación Provincial de Huelva/Servicio de Publicaciones.

Ots y Capdequí, José María (1967): *Historia del derecho español en América y del derecho indiano*. Madrid: Aguilar.

Peña y Cámara, José María de la (1958): *Archivo General de Indias de Sevilla*. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.

Pérez Bustamente, Rogelio (1997): *Historia del derecho español. Las fuentes del derecho*. Madrid: Dykinson.

Pinedo Álvarez, Francisco Javier/ Rodríguez, José Luis (1993): *Los archivos españoles*, Madrid/ Lunwerg: Ministerio de Cultura.

Real Díaz, José Joaquín ([2]1991): *Estudio diplomático del documento indiano*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos ([1]1970).

Riesco Terrero, Ángel (1974): *Introducción a la paleografía*. Madrid: Istmo.

Riesco Terrero, Ángel (2000): *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*. Madrid: Síntesis.

Rojas Mayer, Elena M. (ed.) (1998): *Estudios sobre la historia del español de América*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT.

Rojas Mayer, Elena M. (1998): "Los tipos textuales en los documentos coloniales de Hispanoamérica entre los siglos XVI y XIX". Ead. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 9-28.

Rojas Mayer, Elena M. (ed.) (1999): *Estudios sobre la historia del español de América II*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT.

JENS LÜDTKE

Román Fernández, Mercedes (1995): "Estudio sobre las fuentes escritas en la historia del español de América". *ACHLEAE* I: 527-536.

Romero Tallafigo, Manuel, et al. ([3]2003): *Arte de leer escrituras antiguas. Paleografía de lectura*. Tercera edición ampliada. Huelva: Univ. de Huelva ([1]1995).

Sánchez, Luis Alberto (1953): *Proceso y contenido de la novela hispanoamericana*. Madrid: Gredos.

Sánchez, Alonso Benito (1952): *Fuentes de la historia española e hispanoamericana. Ensayos de bibliografía sistemática de impresos y manuscritos que ilustren la historia política de España y sus antiguas provincias de ultramar*. 3 vol. Madrid: C.S.I.C. ([1]1919).

Santiago, Ramón/ Valenciano, Ana/ Iglesias, Silvia (eds.) (2006): *Tradiciones discursivas. Edición de textos orales y escritos*. Madrid: Editorial Complutense.

Schäfer, Ernesto (1934): *Las rúbricas del Consejo Real y Supremo de las Indias*. Sevilla: Publicaciones del Centro de Estudios de Historia de América.

Schäfer, Ernesto (1935, 1947): *El Consejo Real y Supremo de las Indias: su historia, organización y labor hasta la terminación de la casa de Austria*. 2 vol. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Serrano y Sanz, Manuel (ed.) (1904-1960): *Colección de libros y documentos referentes a la historia de América*. 22 vol. Madrid: Suárez.

Solano, Francisco de (1984): *Cedulario de tierras. Compilación de legislación agraria colonial (1497-1820)*. México: UNAM.

Tau Anzoátegui, Víctor (1992): *La ley en América hispana: del descubrimiento a la emancipación*. Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia.

Torre Revello, José (1940): *El libro, la imprenta y el periodismo en América durante la dominación española*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

Torre Villar, Ernesto de la (1948): *Las leyes de descubrimientos en los siglos XVI, XVII*. México: Junta Mexicana de Investigaciones Históricas.

Torrens Álvarez, María Jesús/ Sánchez-Prieto Borja, Pedro (eds.) (2012): *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Bern/ Berlin/ Bruxelles/ Frankfurt am Main/ New York/ Oxford/ Wien: Peter Lang.

Tudela de la Orden, José (1954): *Los manuscritos de América en las bibliotecas de España*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.

Vitulli, Juan M./ Solodkow, David (comp.) (2009): *Poéticas de lo criollo. La transformación del concepto criollo en las letras hispanoamericanas (siglos XVI a XIX)*. Buenos Aires: Corregidor.

Wesch, Andreas (1993): "Das *documento indiano* des 16. Jahrhunderts und die Traditionen des Sprechens: Anmerkungen zur Textsorte *instrucción*". Foltys, Christian/ Kotschi, Thomas (eds.): *Berliner romanistische Studien. Festschrift für Horst Ochse zum 65. Geburtstag (= NR 14)*. Berlin: Institut für Romanische Philologie der Freien Universität. 423-431.

JENS LÜDTKE

Wesch, Andreas (1998): "Hacia una tipología lingüística de los textos administrativos y jurídicos españoles (siglos XV-XVII)". Oesterreicher, Wulf/ Stoll, Eva/ Wesch, Andreas (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII.* Tübingen: Narr: 187-217.

Wesch, Andreas (2005): "Spanish documents of the 15th, 16th, and 17th centuries from a pragmatic point of view". Kabatek, Johannes / Pusch, Claus D. / Raible, Wolfgang (eds.): *Korpuslinguistik und Historische Sprachwissenschaft II. Korpora und Datenbanken als Zeugnisse des Sprachwandels. Akten der 2. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen Korpuslinguistik.* Tübingen: Narr: 519-530.

Wesch, Andreas (2006): "Cambio medial y huellas de lo oral en pareceres protocolizados de los siglos XV y XVI". *ACIHLE* VI, 3: 2949-2958.

2.1.1. Fuentes: documentos

(1864-1884): *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas de América y Oceanía*. 42 vol. Madrid: Imprenta de Manuel B. de Quirós/Imprenta de Frías y cía, etc. [reimpresión (1964-66): Kraus Reprint Ltd.].

(1885-1932): *Colección de documentos inéditos de Ultramar*. 25 vol. Madrid: Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra", etc. [reimpresión (1967): Kraus Reprint Ltd.]

(1927-1932): *Colección de documentos inéditos para la historia de Ibero-América*. 14 vol. Madrid: Compañía Ibero-Americana de Publicaciones.

(1943): *Recopilación de leyes de los reynos de las Indias* [1791, edición facsimilar]. Madrid: Consejo de la Hispanidad.

(2003): *Premoniciones de la independencia de Iberoamérica. Las reflexiones de José de Abalos y el Conde de Aranda sobre la situación de la América española a finales del siglo XVIII*. Madrid: Doce Calles/ Fundación Mapfre Tavera.

Avendaño, Diego de (2010): *Privilegios de los indios. Thesaurus indicus, vol. II, Tit. XII, c. I-X*. Introd. y traducción de X. Muñoz García. Pamplona: Eunsa.

Ballesteros Gaibrois, Manuel (1987): *La novedad indiana. Noticias, informaciones y testimonios del Nuevo Mundo*. Madrid: Alhambra.

Carrera de la Red, Micaela/ Gutiérrez Maté, Miguel (2009): "Los documentos americanos (o indianos) en la red CHARTA". Enrique-Arias, Andrés (ed.): *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert: 39-53.

Castillo Meléndez, Francisco/ Figallo Pérez, Luisa J./ Serrera Contreras, Ramón (1994): *Las Cortes de Cádiz y la imagen de América. La visión etnográfica y geográfica del nuevo mundo*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Cline, Howard (1964): "The *Relaciones Geográficas* of Spanish Indies, 1577-1586". *HAHR* 44, 3: 341-374.

JENS LÜDTKE

CORDE: *Corpus Diacrónico del Español*. Disponible en www.rae.es/….

Cortes Generales y Extraordinarias (1813) : *Colección de los decretos y órdenes que han expedido las Cortes Generales y Extraordinarias*. Tomos I-IV. Madrid/Cádiz [tomo IV]: Imprenta Nacional.

Davies, Mark. (2002-): *Corpus del español* (100 millones de palabras, siglo XIII - siglo XX). Disponible en http://www.corpusdelespanol.org.

Elizaicín, Adolfo/ Groppi, Mirta (1991): "La correspondencia familiar como documento para la lingüística histórica". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 1. México: UNAM: 271-284.

Encinas, Diego de (1945/46): *Cedulario indiano*. Ed. facsimil. 4 vol. Recopilado por Alfonso García Gallo. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Fernández Alcaide, Marta (2009): *Cartas de particulares de Indias del siglo XVI*. Edición y estudio discursivo (incluye CD-ROM). Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (ed.) (1993): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*. Anejo LIII del BRAE. Madrid: Real Academia Española.

Galaor, Isabel/ Gloner, Daniela/ Hausberger, Bernd (eds.) (1998): *Las minas hispanoamericanas a mediados del siglo XVIII. Informes enviados al Real Gabinete de Historia Natural*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

García de Palacio, Diego (1944): *Instrucción naútica para navegar* (edición facsímil: México, 1587). Madrid: Cultura Hispánica.

García de Palacio, Diego (1587): *Instrucion nauthica para el buen uso, y regimiento de las naos, su traça, y gobierno conforme à la altura de Mexico*. México: Pedro Ocharte.

García, Gregorio (2005): *Origen de los indios del Nuevo Mundo e Indias Occidentales*. Edición crítica de C. Baciero et al. Madrid: C.S.I.C.

González, Julio (1951): *Repartimiento de Sevilla*. 2 vol. Madrid: C.S.I.C.

Hernández Díaz, José (1935): *Documentos americanos del Archivo de Protocolos de Sevilla. Siglo XVI*. Madrid: Instituto Hispano-Cubano de Historia de América.

Jaca, Fransisco José de (2002): *Resolución sobre la libertad de los negros y sus originarios, en estado de paganos y después ya cristianos. La primera condena de la esclavitud en el mundo hispano*. Edición crítica de Manuel Anxo Pena González. Madrid: C.S.I.C..

Jonoma, Santiago (1992): *Cartas al Abate de Pradt por una indígena de la América del Sur (1818)*. Ed. crítica de Alberto Gil Navales. Barcelona: Bosch.

Juan y Santacilia, Jorge (2004): *Relación histórica del viaje a la América Meridional. Recurso electrónico. Madrid, 1748. Jorge Juan y Santacilia y Antonio de Ulloa*. Valencia: Faximil.

Konetzke, Richard (ed.) (1953, 1958, 1962): *Colección de documentos para la historia de la formación social de Hispanoamérica 1493-1810*. Vol. I (1953): *1493-1592*. Vol. 2,1 (1958):

JENS LÜDTKE

1593-1659. Vol. 2,2 (1958): *1660-1690*. Vol. 3,1 (1962): *1691-1779*. Vol. 3,2 (1962): *1780-1807*. Madrid: C.S.I.C./ Instituto de Sociología Balmes.

Latasa, Pilar (ed.) (2011): *Discursos coloniales. Texto y poder en la América hispana.* S. l.: Universidad de Navarra.

Lehmann, Martin (2010): *Die* Cosmographiae Introductio *Matthias Ringmanns und die Weltkarte Martin Waldseemüllers aus dem Jahre 1507. Ein Meilenstein frühneuzeitlicher Kartographie*. München: Martin Meidenbauer.

León Pinelo, Antonio de (1992): *Recopilación de las Indias.* Estudio preliminar de Ismael Sánchez Bella. 3 vol. México: Instituto de Investigaciones Jurídicas.

Lucas, Francisco (2005): *El arte de escribir*. Facsímil de la edición de Madrid, Francisco Sánchez, 1580. Madrid: Calambur.

Lucena Salmoral, Manuel (2005): *Regulación de la esclavitud negra en las colonias de América Española (1503-1886). Documentos para su estudio*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Manzano, Juan (1950-1956): *Historia de las recopilaciones de Indias*. 2 vol. Madrid: Cultura Hispánica (reimpresión 1981).

Mariluz Urquijo, José María (1952): *Ensayo sobre los juicios de residencia indianos*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Martinell Gifre, Emma (1997): "Valor lexicográfico de las cartas, crónicas y relaciones de Indias". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 185-196.

Martínez Martínez, María del Carmen (2007): *Desde la otra orilla. Cartas de Indias en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (siglos XVI-XVIII)*. León: Universidad.

Montoto, Santiago (ed.) (1927): *Colección de documentos inéditos de Ibero-América*. Madrid: Editorial Ibero-africano-americana.

Moreno Alonso, Manuel (2000): *Retrato de familia andaluza con las Indias al fondo. El Memorial de El Pintado (1697-1780)*. Epílogo de Antonio Domínguez Ortiz de la Real Academia de la Historia. Sevilla: Alfar.

Muro Orejón, Antonio (ed.) ([2]1961): *Las Leyes nuevas de 1542-1543. Ordenanzas para la gobernación de los indios.* Ed. corregida y aumentada. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Nuix, Juan (1782): *Reflexiones imparciales sobre la humanidad de los españoles en las Indias. Contra los pretendidos filósofos y políticos.* Madrid: Imp. Joaquín Ibarra [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Ortiz de la Tabla Ducasse, Javier (ed.) (1996): *Cartas de cabildos hispanoamericanos - audiencia de Santa Fe*. Vol. I: *Santa Fe de Bogotá (Siglos XVI-XIX)*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos, etc.

JENS LÜDTKE

Parodi, Giovanni (2010): *La lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Pellen, René (2006): "Transcription des incunables, histoire de l'écriture et diachronie. Étude critique de l'Édition du Ve centenaire de la *Gramática castellana* par Esparza et Sarmiento". *BH* 108, 1: 67-222.

Resines, Luis (2002): *Catecismo del Sacromonte y Doctrina Christiana de Fr. Pedro de Feria. Conversión y evangelización de moriscos e indios*. Madrid: C.S.I.C..

Romero, José Luis/ Romero, Luis Alberto (eds.) (1977): *Pensamiento político de la emancipación*. Vol. 2: *1810-1815, Uruguay, Paraguay, Centro de América, México, Costas de Cádiz*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Ruiz Jiménez, María (2008): *La Comisión de Guerra en las Cortes de Cádiz (1810-1813). Repertorio documental*. Aranjuez: Doce Calles.

Sánchez Arcilla Bernal, José (1992): *Las ordenanzas de las audiencias de Indias (1511-1821)*. Madrid: Dyckinson.

Sánchez González de Herrero, Mª Nieves/ Sánchez Méndez, Juan/ Söhrmann, Ingmar/ Torrens Álvarez, Mª Jesús (2013): "La Red CHARTA: objetivos y método". *ACILFR* XXVI, 8: 263-274.

Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1991-1995): *Textos para la historia del español. Reproducción facsímil, transcripción paleográfica, presentación crítica y comentario lingüístico de documentos medievales y de los siglos XVI y XVII*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

Sánchez-Prieto, Pedro/ Carrera de la Red, Micaela (2013): "El corpus de CHARTA". *ACILFR* XXVI, 8: 275-289.

Schäfer, Ernesto (1946-1947): *Índice de la colección de documentos inéditos de Indias*. 2 vol. Madrid: C.S.I.C.

Solano Pérez, Franciso de (1988): *Cuestionarios para la formación de las Relaciones Geográficas de Indias. Siglos XVI-XIX*. Preparación de los textos de Francisco de Solano y Pilar Ponce. Estudios previos de Antonio Abellán, Raquel Álvarez et al. Madrid: C.S.I.C.

Solano, Francisco de (1991): *V Centenario del descubrimiento de América. Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica 1942-1800*. Madrid: C.S.I.C./Centro de Estudios Históricos/Departamento de Historia de América.

Solano, Francisco de (1996): *Normas y leyes de la ciudad hispanoamericana*. 2 vol. Madrid: C.S.I.C.

Solórzano Pereyra, Juan (1996): *Política indiana*. 3 vol. Edición e introducción de Francisco Tomás y Valiente y de Ana María Barrero. Madrid: Fundación José Antonio de Castro.

Solórzano Pereira, Juan de (2001): *De Indiarum iure. Lib. I. De inquisitione Indiarum*. Madrid: C.S.I.C..

JENS LÜDTKE

Suess, Paulo (ed.) (2002): *La conquista espiritual de la América española. 200 documentos-siglos XVI*. Quito: Abya-Yala.

Tierno Galván, Enrique (ed.) (1994): *Actas de las Cortes de Cádiz. Antología*. 2 tomos. Madrid: Taurus.

Torre Villar, Ernesto de la (1948): *Las leyes de descubrimientos en los siglos XVI, XVII*. México: Junta Mexicana de Investigaciones Históricas.

Triana y Antorveza, Humberto (1997/ 2001/ 2002/ 2004): *Léxico documentado para la historia del negro en América. Siglos XV-XIX*. Vol. I: Estudio preliminar, vol. II: A-C, vol. III: D-G, vol. IV: H-L. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Ulloa, Antonio de (1792): *Noticias americanas. Entretenimientos físico-históricos*. Madrid: Imprenta Real. [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Vas Mingo, Milagros del (1986): *Las capitulaciones de Indias en el siglo XVI*. Madrid: V Centenario del Descubrimiento de América/ Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Vázquez de Espinosa, Antonio (2008): *Tratado verdadero del viaje y navegación*. Lehman, Sarah (ed.). Newark, Del.: Juan de la Cuesta.

Vilar, Sylvia (1971): "Une vision indigéniste de l'Amérique en 1812. Trente-six questions élaborées par les Cortes de Cadiz". *MCV* 7: 399-404.

2.1.2. Fuentes: crónicas de Indias, relatos de viajeros y obras generales

Acosta, José de (1962): *Historia natural y moral de las Indias*. Edición preparada por Edmundo O'Gorman. México: F.C.E.

Acosta, José de (1987): *Historia natural y moral de las Indias*. Edición de José Alcina Franch. Madrid: Historia 16.

Acosta, Joseph de (2006): *Historia natural y moral de las Indias. Compuesto por el P. Joseph de Acosta, religioso de la Compañía de Jesús.* Edición presentada por Edmundo O'Gorman con un prólogo, tres apéndices y un índice de materias. México: Fondo de Cultura Económica.

Acosta, José de (2008): *Historia natural y moral de las Indias*. Edición crítica de Fermín del Pino-Díaz. Madrid: C.S.I.C.

Acuña, Cristóbal de (2009): *Nuevo descubrimiento del gran río de las Amazonas*. Estudio, edición y notas de Ignacio Arllano, José M. Díaz Borque y Gonzalo Santonja. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Altolaguirre y Duvale, Ángel de (1914): *Vasco Nuñez de Balboa*. Madrid: Impr. del Patronato de Huérfanos de Intendencia e Intervención Militares [reedición facsimilar: (2009), Charleston, South Carolina: BiblioBazaar].

Alvar Manuel (1992): "Cronistas de Indias". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 25-60.

JENS LÜDTKE

Anghiera, Peter Martyr von (1973): *Acht Dekaden über die Neue Welt*. Übersetzt, eingeführt und mit Anmerkungen versehen von Hans Klingelhöfer. 2 vol. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Anglería, Pedro Mártir de (1892): *Fuentes históricas sobre Colón y América*. 4 vol. Comp. de Joaquín Tórres Asensio. Madrid: Imp. de la S. E. de San Francisco de Sales.

Anglería, Pedro Mártir de (1989): *Décadas del Nuevo Mundo.* Traducción de Joaquín Torres Asencio, revisada y corregida por Julio Martínez Mesanza, introducción de Ramón Alba, Madrid: Polifemo.

Anglerius, Petrus Martyr von (1966): *Opera. Legatio Babylonica. De orbe novo decades octo. Opus epistolarum*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt [traducción española (1954): *Décadas del Nuevo Mundo*. 2 vol. México: Porrua].

Benzoni, Girolamo ([2]1969): *La historia del mondo nuovo*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt ([1]1565).

Bernáldez, Andrés (1856): *Historia de los Reyes Católicos, D. Fernando y D.ª Isabel: crónica inédita del siglo XV*. Granada: Imprenta y Librería de José María Zamora.

Casas, Fray Bartolomé de las (1958): *Apologética historia*. 2 vol. Madrid: Atlas.

Casas, Fray Bartolomé de las (1977): *Brevísima relación de la destrucción de Indias*. Introducción y notas de Manuel Ballesteros Gaibrois. Madrid: Fundación Universitaria.

Casas, Fray Bartolomé de las ([2]1984): *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. Edición de André Saint-Lu. Madrid: Cátedra.

Casas, Fray Bartolomé de las (1985): *Obra indigenista.* Edición de José Alcina Franch. Madrid: Alianza.

Casas, Bartolomé de las (2006): *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. Edición de J. M. Martínez Torrejón. Alicante: Universidad de Alicante.

Casas, Bartolomé de las (2004): *Brevíssima relación de la destruyción de las Indias*. Introducción de Miguel León Portilla. México: Edaf.

Casas, Bartolomé de las (2009): *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. Edición, prólogo y notas de J. M. Martínez Torrejón. Estudio preliminar de J. H. Elliott. Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores.

Casas, Fray Bartolomé de las (1969): *De Regia Protestate o Derecho de Autodeterminación.* Edición crítica bilingüe por Luciano Pereña, J.R. Pérez-Prendas, Vida Abril y Joaquín Azcarraga. Madrid: C.S.I.C.

Casas, Fray Bartolomé de las (1957, 1961): *Historia de las Indias*. Texto fijado por Juan Pérez de Tudela y Emilio López Oto. Estudio crítico preliminar por Juan Pérez de Tudela Bueso. 2 vol. Madrid: Ediciones Atlas.

Casas, Bartolomé de (1646): *Las obras del Obispo Fray D Bartolome de las Casas obispo que fve de la civdad Chiapa en las Indias , de la Orden de Santo Domingo*. Barcelona: Antonio Lacavalleria Impresor [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

JENS LÜDTKE

Casas, Fray Bartolomé de las (1989): *Obras completas*. 16 vol. Vol. 14: *Diario del primer y tercer viaje de Cristóbal Colón.* Edición de Consuelo Varela. Madrid: Alianza.

Casas, Fray Bartolomé de las (1995): *Obras completas*. Ed. de Paulino Castañeda et al. Madrid: Alianza.

Casas, Fray Bartolomé de las (1996): *Tratado comprobatorio... sobre las Indias: año 1552. Facsimil*. La Laguna: Univ. de La Laguna.

Castellanos, Juan de (1955): *Elegías de varones ilustres de Indias*. Madrid: Imprenta de los Sucesores de Hernando.

Castellanos, Juan de (1955): *Obras*. 4 vol. Santa Fé de Bogotá: Editorial ABC.

Cieza de León, Pedro de (1947): "La crónica del Perú, nuevamente escrita por Pedro de Cieza de León, vecino de Sevilla". Vedia, Enrique de (ed.): *Historiadores primitivos de Indias*. Vol. 2. Madrid: Atlas: 349-458.

Colombo, Fernando (1990): *Le historie della vita e dei fatti dell'ammiraglio Don Cristoforo Colombo*. Introduzione, note e schede di Paolo Emilio Tavani e Ilaria Luzzana Caraci. 2 vol. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato [Nuova Raccolta Colombiana].

Cortés, Fernando (1947): "Cartas de relación de Fernando Cortés". Vedia, Enrique de (ed.): *Historiadores primitivos de Indias*. Vol. 1. Madrid: Atlas: 1-153.

Cortés, Hernando (1960): *Cartas de relación de la conquista de la Nueva España: Codex Vindobonensis S. N. 1600, escritas por Hernán Cortés al Emperador Carlos V y otros documentos relativos al la conquista, años de 1519 - 1527*. Prólogo de Josef Stummvoll, introd. y bibliografía de Charles Gibson. Graz: Akad. Druck- u. Verlagsanstalt.

Cortés, Martin (1551): *Breve compendio de la sphera y de la arte de navegar con nuevos instrumentos y reglas*. Sevilla: Anton Alvarez.

Cuneo, Michele da (1893): "Lettera". Berchet, Guglielmo (ed.): *Fonti italiane per la storia della scoperta del nuovo mondo*. Vol. 2: *Narrazioni sincrone*. Roma: Il Ministero della Pubblica Istruzione: 95-107.

Díaz del Castillo, Bernal (1947): "Verdadera historia de los sucesos de la conquista de la Nueva España, por el capitán Bernal Díaz del Castillo, uno de sus conquistadores". Vedia, Enrique de (ed.): *Historiadores primitivos de Indias*. Vol. 2. Madrid: Atlas: 1-317.

Fernández de Enciso, Martín (1546): *Suma de geographia*. Sevilla: Andres de Burgos.

Fernández de Enciso, Martín (1974): *Suma de geografía*. Bogotá: Banco Popular.

Fernández de Enciso, Martín (1987): *Suma de geografía*. Edición y estudio de M. Cuesta Domingo. Madrid: Tip. Estados.

Fernández de Enciso, Martín (1999): *Suma de geographia*. Madrid: Universidad Complutense/ Valencia: Vicent ([1]1519).

JENS LÜDTKE

Fernández de Navarrete, Martín (ed.) (1825-1829): *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles*. 3 vol. Madrid: Imprenta Real (reimpresión: *Obras*. 3 vol. Madrid: Atlas/ B.A.E., 1954-1955).

Fernández de Oviedo y Valdés, Gonzalo (1547): *Corónica de las Indias. La hystoria general de las Indias agora nueuamente impressa corregida y emendada. Libros de los infortunios y naufragios de casos acaecidos en las mares de las Indias, yslas y tierra firme del mar oceano y con la conquista del Peru... (por Francisco López de Jerez)*. Salamanca: Juan de Junta.

Fernández de Oviedo, Gonzalo (1959): *Historia general y natural de las Indias*. Edición de Juan Pérez de Tudela y Bueso. 5 vol. Madrid: Atlas.

Fernández de Oviedo, Gonzalo (1995): *Sumario de la natural historia de las Indias*. Edición de Nicolás del Castillo Mathieu. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo/ Universidad de Bogotá "Jorge Tadeo Lozano".

Fernández de Oviedo, Gonzalo (2010): *Sumario de la natural historia de las Indias*. Edición de Álvaro de Baraibar. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Henríquez de Jorquera, Francisco (1987): *Anales de Granada, Descripción del Reino y Ciudad de Granada. Crónica de la Reconquista (1482-1492). Sucesos de los años 1588 a 1646*. Ed. preparada. Según el manuscrito original por A. Marín Ocete. Estudio prelim. por Pedro Gan Giménez. Indice por L. Moreno Garzón. 2 vol. Granada: Publicaciones de la Facultad de Letras.

Kohut, Karl (ed.) (2007): *Narración y reflexión: las cronicas de Indias y la teoria historiográfica*. México: El Colegio de México.

Levillier, Roberto (1951): *Américo Vespucio. El Nuevo Mundo. Cartas relativas a sus viajes y descubrimientos*. Buenos Aires: Ed. Novoa.

López de Gómara, Francisco (1925): "Historia general de las Indias". *Historiadores de Indias*. Vol 1. Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando/ BAE: 155-455.

López de Gómara, Francisco (1947): "Conquista de Méjico. Segunda parte de la *Historia General de las Indias*". Vedia, Enrique de (ed.): *Historiadores primitivos de Indias*. Vol. 2. Madrid: Atlas: 295-455.

López de Gómara, Francisco (1977/ 1978): *Hispania victrix. Historia general de las Indias*. México: Centro de Estudios de México/Condumex ([1]1552).

López de Gómara, Francisco (1979): *Historia general de las Indias y vida de Hernán Cortés*. Prólogo y cronología: Jorge Gurría Lacroix. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

López de Velasco, Juan (1971): *Geografía y descripción universal de las Indias*. Madrid: Atlas.

Martínez Martínez, María del Carmen (ed.) (2007): *Desde la otra orilla. Cartas de Indias en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (siglos XVI-XVIII)*. León: Universidad de León.

Ocaña, Fray Diego de (2010): *Viaje por el Nuevo Mundo: de Guadalupe a Potosí, de Guadalupe a Potosí, 1599-1605*. Edición crítica, introducción y notas de Blanca López de Mariscal y Abraham Madroñal. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

JENS LÜDTKE

Ocaña, Fray Diego de (2014): *Memoria viva de una tierra de olvido. Relación del viaje al Nuevo Mundo, 1599-1607*. Edición, introducción y notas de Beatriz Carolina Peña. Barcelona/ Teruel: Paso de Barca/ CECAL.

Palencia, Alonso de (1998): *Guerra de Granada.* Estudio preliminar por Rafael Gerardo Peinado Santaella. Granada: Universidad de Granada.

Pané, Fray Ramón (1947): "Relación... acerca de las antigüedades de los indios, las cuales, con diligencia, como hombre que sabe su idioma, recogió por mandato del Almirante". *Vida del Almirante Don Cristobal Colón. Escrita por su hijo Hernando Colón*. Edición, prólogo y notas de Ramón Iglesia. México/Buenos Aires: F.C.E.: 186-206.

Pané, Ramon (1957): "Scrittura di Fra Ramon delle antichità degl'Indiani, le quali egli con diligenza, come uomo che sa la lor lingua, ha raccolto per comandamento dello Ammiraglio". Colombo, Fernando (ed.): *Le historie della vita e dei fatti di Cristoforo Colombo.* A cura di Rinaldo Caddeo. Milano: Istituto Editoriale Italiano: 214-228.

Pané, Fray Ramón ([8]1988): *Relación acerca de las antigüedades de los indios: el primer tratado escrito en América*. Nueva versión, con notas, mapa y apéndices por José Juan Arrom. México: Siglo XXI.

Pastrana Flores, Miguel (2004): *Historias de la conquista. Aspectos de la historiografía de tradición náhuatl*. México: UNAM.

Pigafetta, Antonio (1928): *Relazione del primo vaggio intorno al mondo*. A cura di Camillo Manfroni. Milano: Alpes.

Regalado de Hurtado, Liliana (ed.) (2005): *Construyendo historias: aportes para la historia hispanoamericana a partir de las crónicas*. *ACIAm* LI. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Reverte, Javier, et al. (eds.) (2010): *Expedición Malaspina. Un viaje científico-político alrededor del mundo. 1789-1794*. Madrid: Turner.

Rocha, Diego Andrés (2006): *Tratado único y singular del origen de los indios occidentales del Pirú, México, Santa Fé y Chile*. Introd. y notas de José Alcina Franch. Sevilla: Espuela de Plata.

Sandoval, Alonso de (1956): *De instauranda aethiopium salute. El mundo de la esclavitud negra en América*. Bogotá: Empresa Nacional de Publicaciones.

Sandoval, Alonso de (1987): *Un tratado sobre la esclavitud. Introducción y transcripción de Enriqueta Vila Vilar*. Madrid: Alianza.

Sigüenza y Góngora, Carlos de (2008): *Oriental planeta evangélico*. Edición de Antonio Lorente Mediana. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Solórzano Pereyra, Juan de (1972): *Política indiana*. 5 vol. Madrid: BRAE.

Szászdi León-Borja, István (2001): *Los viajes de rescate de Ojeda y las rutas comerciales indias. Valor económico del señorío del mar de los Reyes Católicos*. Santo Domingo: Fundación García-Arévalo.

JENS LÜDTKE

Urdapilleta Muñoz, Marco (2009): "La representación retórica de los mexicas en la *Apologética historia sumaria* de Fray Bartolomé de las Casas". *BH* 111, 2: 319-355.

Vázquez de Espinosa, Antonio (1969): *Compendio y descripción de las Indias Occidentales*. Ed. de Balbino Velasco. Madrid: B.A.E./ Atlas.

Vespucci, Amerigo ([2]1993): *Il mondo nuovo di Amerigo Vespucci. Scritti vespucciani e paravespucciani*.A cura di Mario Pozzi. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Zuazo, Alonso de (2000): *Cartas y memorias (1511-1539)*. México: Cien de México.

2.1.3. Sobre cronistas e historiadores

Alvar, Manuel (1983): "Cronistas de Indias". Id.: *La lengua como libertad*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica: 249-283.

Arango L., Manuel Antonio (2011): *Proceso histórico-social en la literatura de los primeros cronistas de la conquista de América. Cristobal Colón, Hernán Cortés, Alvar Núñez Cabeza de Vaca, Alonso de Ercilla y Zúñiga, Bernal Díaz del Castillo, Inca Garcilaso de la Vega, Juan Bartolomé de las Casas, Juan de Castellanos, Juan Rodríguez Freyle, Pedro de Solís y Valenzuela y sor Juana Inés de la Cruz*. New York/ Bern, etc.: Peter Lang.

Arellano, Ignacio/ Del Pino, Fermín (eds.) (2004): *Lecturas y ediciones de crónicas de Indias. Una propuesta interdisciplinaria*. Actas del V Congreso Internacional de edición y anotación de textos, patrocinado por la Universidad de Navarra y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (2-4 de diciembre de 2002). Madrid/ Pamplona: Vervuert/ Iberoamericana/ Univ. de Navarra.

Ballesteros Gaibrois, Manuel (1957): "Fernández de Oviedo, etnólogo". *RInd* 17: 445-467.

Ballesteros Gaibrois, Manuel (1981): *Gonzalo Fernández de Oviedo*. Madrid: Fundación Universitaria Española.

Bataillon, Marcel (1953): "Las Casas et le licencié Cerrato". *BH* 55: 79-87.

Bataillon, Marcel (1965): *Etudes sur Bartolomé de las Casas*. Réunies avec la collaboration de Raymond Marcus. Paris: Centre de Recherches de l'Institut d'Etudes Hispaniques.

Bayle, Constantino, S.J. (1945): *El protector de indios*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Beauchesne, Kim (2013): *Visión periférica. Marginalidad y colonialidad en las crónicas de América Latina (siglos XVI-XVII y XX-XXI).* Madrid: Iberoamericana.

Bellini, Giuseppe (1995): *Amara America meravigliosa. La Cronaca delle Indie tra storia e letteratura*. Roma: Bulzoni.

Bernecker, Walther L. (1996): *Die Wiederentdeckung Lateinamerikas. Die Erfahrung des Subkontinents in Reiseberichten des 19. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main: Vervuert.

JENS LÜDTKE

Bonnett Vélez, Diana/ Castañeda, Felipe (eds.) (2006): *Juan de Solórzano y Pereira. Pensar la Colonia desde la Colonia*. Bogotá: Universidad de los Andes.

Cárdenas Bunsen, José Alejandro (2011): *Escritura y derecho canónico en la obra de fray Bartolomé de las Casas*. Madrid: Iberoamericana/ Vervuert.

Castañeda Salamanca, Felipe (2002): *El indio: entre el bárbaro y el cristiano. Ensayos sobre filosofía de la conquista en Las Casas, Sepúlveda y Acosta*. Bogotá: Universidad de los Andes.

Castilla, Carlos Enrique (2013): *La versión española de* De Rebus Oceanicis et Novo Orbe Decades *de Pedro Mártir de Anglería. Estudio de las operaciones discursivas del traductor*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

Esteve Barba, Francisco ([2]1992): *Historiografía indiana*. Madrid: Gredos ([1]1964).

Folger, Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.) (2005): *Talleres de la memoria - Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag.

Fuggle, Sonia Rose de (1992): *Discurso colonial hispanoamericano*. Amsterdam/ Atlanta: Editions Rodopi.

García Castellón, Manuel (1995): "Poma de Ayala y *Los pobres de Jesucristo*. Prototeología de liberación en lengua mestiza". *ACHLEAE* I: 63-70.

Gerbi, Antonello (1975): *La naturaleza de las Indias Nuevas. De Cristóbal Colón a Gonzalo Fernández de Oviedo*. México: F.C.E. [título original (1978): *La natura delle Indie Nuove*. Milano/ Napoli: Ricciardi, 1978].

Gil, Juan (2000): "Notas a Bernal Díaz del Castillo". Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros: 395-397.

Giménez Fernández, Manuel ([2]1960): *Bartolomé de las Casas*. Sevilla: C.S.I.C./ Escuela de Estudios Hispano-Americanos ([1]1953).

Greußlich, Sebastian (2012): *Text, Autor und Wissen in der* Historiografía Indiana *der Frühen Neuzeit. Die* Décadas *von Antonio de Herrera y Tordesillas*. Berlin: de Gruyter.

Greußlich, Sebastian (2014): "El *estilo llano* y la historia de la lengua española en el siglo XVI – el caso de la historiografía oficial de Indias." Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 277-

Gumbrecht, Hans Ulrich (1987): "Wenig Neues in der Neuen Welt. Über Typen der Erfahrungsbildung in spanischen Kolonialchroniken des XVI. Jahrhunderts". Stempel, Wolf-Dieter/ Stierle, Karlheinz (eds.): *Die Pluralität der Welten. Aspekte der Renaissance in der Romania* (4. Romanistisches Kolloquium, 18.-21. September 1984, Bad Homburg). München: Fink: 227-249.

Hanke, Lewis (1949): *Bartolomé de las Casas, pensador, político, historiador, antropólogo*. La Habana: Sociedad Económica de Amigos del País.

JENS LÜDTKE

Janik, Dieter (2000): "Observaciones sobre el status de la literatura colonial: el siglo XVI". Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.): *La formación de la cultura virreinal. I. La etapa inicial*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana: 125-132.

Klauth, Carlo (2012): *Geschichtskonstruktion bei der Eroberung Mexikos. Am Beispiel der Chronisten Bernal Díaz del Castillo, Bartolomé de las Casas und Gonzalo Fernández de Oviedo.* Hildesheim: Georg Olms.

Kohut, Karl (2005): "Crónicas y teoría historiográfica. Desde los comienzos hasta mediados del siglo XVI". Folger, Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.): *Talleres de la memoria – Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag: 125-159.

Lechner, Juan (1981): "El concepto de *policía* y su presencia en la obra de los primeros historiadores de Indias". *RInd* 41: 395-409.

López de Mariscal, Blanca (2004): *Relatos y relaciones de viaje al Nuevo Mundo en el siglo XVI. Un acercamiento a la identificación del género*. Madrid: Polifemo.

Lunardi, Ernesto/ Magioncalda, Elisa/ Mazzacane, Rosanna (eds.) (1988): *La scoperta del Nuovo Mondo negli scritti di Pietro Martire d'Anghiera*. Roma: Instituto Poligrafico e Zecca dello Stato.

Marín Nocete, Antonio (1945): "Nebrija y Pedro Mártir de Anglería". *RFE* 29: 161-174.

Mataix, Remedios (2009): "Redescubriendo América: el modelo cronístico en la narrativa del mundonovismo". Serés, Guillermo/ Serna Arnáiz, Mercedes (eds.): *Los límites del océano. Estudios filológicos de crónica y épica en el Nuevo Mundo*. Valladolid/Barcelona: Univ. de Valladolid: 105-133.

Mignolo, Walter (1982): "Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista". Iñigo Madrigal, Luis (ed.): *Historia de la literatura hispanoamericana*. Vol.1: *Época colonial*. Madrid: Cátedra: 57-116.

Mignolo, Walter (1987): "El mandato y la ofrenda: la *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala*, de Diego Muñoz Camargo, y las Relaciones de Indias". *NRFH* 35: 451-484.

Mignolo, Walter (1990): "La grafía, la voz y el silencio: las Relaciones geográficas de Indias en el contexto de las letras virreinales". *Insula* 522: 11-12.

Mignolo, Walter (2005): "La historiografía incipiente: formas de la memoria en las tradiciones amerindias y en la tradición europea". Folger, Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.): *Talleres de la memoria - Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag: 161-181.

Molloy, Sylvia (1982): "Formulación y lugar del yo en los 'Naufragios' de Alvar Núñez Cabeza de Vaca". *ACAIH* VII, 2: 761-766.

Oesterreicher, Wulf (2014): "Fray Bartolomé de las Casas, seine *Brevíssima relación de la destruyçión de las Indias* und die *leyenda negra*." Id./ Schmidt-Riese, Roland (eds.): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 77-95.

JENS LÜDTKE

O'Gorman, Edmundo (1990): *Cuatro historiadores de Indias: siglo XVI. Pedro Mártir de Anglería, Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, Fray Bartolomé de las Casas, Joseph de Acosta.* México, D.F.: Alianza.

Pastor, Beatriz (1983): *Discurso narrativo de la conquista de América*. La Habana: Casa de las Américas.

Pastor, Beatriz (2008): *El segundo descubrimiento. La Conquista de América narrada por sus coetáneos (1492-1589)*. Barcelona: Edhasa.

Pozano León, Antonio Rafael (ed.) (2003): *V Centenario del primer viaje a América de Bartolomé de las Casas (1502-2002)*. Sevilla: Junta de Andalucía/Consejería de Cultura.

Richter, Annegret (2015): *Geschichte und Übersetzung im kolonialen Mexiko. Eine Untersuchung ausgewählter historischer Schriften von Fernando de Alva Ixtlilxochitl, Diego Muñoz Camargo und Hernando Alvarado Tezozomoc*. Hildesheim: Georg Olms.

Ríos Castaño, Victoria (2014): *Translation as conquest. Sahagún and the universal history of the things of New Spain*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Saint-Lu, André (1982): "Hacia un Las Casas verdadero. Novedad y ejemplaridad de los estudios lascasianos de Marcel Bataillon". *ACAIH* VII, 2: 913-922.

Salas, Alberto M. ([2]1986): *Tres cronistas de Indias. Pedro Mártir de Anglería, Gonzalo Fernández de Oviedo, Fray Bartolomé de las Casas*. México: F.C.E. ([1]1959).

Sánchez Alonso, Benito ([3]1941-1950): *Historia de la historiografía española. Ensayo de un examen de conjunto*. 3 vol. Madrid: C.S.I.C.

Scharlau, Birgit (1982): "Beschreiben und Beherrschen. Die Informationspolitik der spanischen Krone im 15. und 16. Jahrhundert". Kohl, Karl-Heinz (ed.): *Mythen der Neuen Welt. Zur Entstehungsgeschichte Lateinamerikas*. Berlin: Fröhlich-Kaufmann, 92-100.

Scharlau, Birgit (1983): "TIGER-SEMANTIK. Gonzalo Fernández de Oviedo und die Sprachprobleme in Las Indias". *Iberoamericana* 7: 51-68.

Scharlau, Birgit (1985): "Abhängigkeit und Autonomie. Die Sprachbetrachtungen des Inca Garcilaso de la Vega". *Iberoamericana* 2/ 3: 53-64.

Scharlau, Birgit (1986): "Abhängigkeit und Autonomie. Die Sprachreflexionen des Inca Garcilaso de la Vega". Niederehe, Hans-Josef (ed.): *Schwerpunkt "Siglo de Oro".* Akten des Deutschen Hispanistentages in Wolfenbüttel 1985. Hamburg: Buske: 235-254.

Scharlau, Brigit (2005): "Tradición y traducción: Momentos de una historiografía híbrida en la América Colonial". Folger, Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.): *Talleres de la memoria - Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag: 201-223.

Serés, Guillermo/ Serna Arnáiz, Mercedes (eds.) (2009): *Los límites del océano. Estudios filológicos de crónica y épica en el Nuevo Mundo*. Valladolid/Barcelona: Univ. de Valladolid.

Someda, Hidefuji (2005): *Apología e historia. Estudios sobre fray Bartolomé de las Casas*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

JENS LÜDTKE

Stoll, Eva (1997): *Konquistadoren als Historiographen. Diskurstraditionelle und textpragmatische Aspekte in Texten von Francisco de Jerez, Diego de Trujillo, Pedro Pizarro und Alonso Borregán*. Tübingen: Gunter Narr.

Stoll, Eva (1998): "Géneros en la historiografía indiana: modelos y transformaciones". Oesterreicher, Wulf/ Stoll, Eva/ Wesch, Andreas (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII.* Tübingen: Narr: 143-168.

Stoll, Eva (2014): "Paratextos en la historiografía indiana del siglo XVI – particularidades en las obras de semicultos." Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 255-276.

Streit, Robert (1920): "Fr. Ramón Pané der erste Ethnograph Amerikas". *ZM* 10 (Münster, Immensee): 192.

Tardieu, Jean-Pierre (2003): "Las Casas et le 'chemin de Mahomet'". *BH* 105, 2: 303-319.

Tate, Robert B. (1970): *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*. Madrid: Gredos.

Terracini, Lore (1988): *I codici del silenzio*. Torino: Edizioni dell'Orso.

Tío, Aurelio (1966): *Dr. Diego Alvarez Chanca (Estudio biográfico)*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.

Turner, Raymond (1966): *Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés. An Annotated Bibliography*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.

Valcárcel Martínez, Simón (1997): *Las crónicas de Indias como expresión y configuración de la mentalidad renacentista*. Granada: Diputación Provincial.

Vélez, Palmira (2007): *La historiografía americanista en España.* Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Wilgus, A. Curtis (1975): *The Historiography of Latin America: a Guide to Historical Writing, 1500-1800*. Metuchen, N.J.: The Scarecrow Press, Inc.

JENS LÜDTKE

2.2. Las Islas Canarias

(1947): *Libro Rojo de Gran Canaria o Gran Libro de Provisiones y Reales Cédulas*. Introducción, notas y transcripción de Pedro Cullén del Castillo. Las Palmas de Gran Canaria: Excmo. Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria.

(1995): *Libro Rojo de Gran Canaria o Gran Libro de Provisiones y Reales Cédulas*. Introducción de Pedro Cullén del Castillo. Presentación de Francisco Morales Padrón. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Cabildo Insular de Gran Canaria.

(1970) *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura, 1605-1659*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canararium, vol. 17).

(1967) *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura, 1660-1728*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canararium, vol. 15).

(1966) *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura, 1729-1798*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canararium, vol. 15).

(1949-1986) *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura*: Edición y estudios de Elías Serra Ráfols y Leopoldo de la Rosa. Vol. 1 (1949): *1497-1507*. Vol. 2 (1952): *1508-1513*. Vol. 3 (1965): *1514-1518*. Vol. 4 (1970): *1518-1525*. Vol. 5 (1986): *1525-1533*. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

Abreu Galindo, Fray Juan de ([2]1977): *Historia de la conquista de las siete islas de Gran Canaria*. Edición crítica con introducción, notas e índice por Alejandro Cioranescu. Santa Cruz de Tenerife: Goya ([1]1848).

Arribas Palau, Mariano (1987): "Documentación sobre Canarias en el Archivo Histórico Nacional". *ACHCA* VI: Vol. 3: 41-68.

Aznar Vallejo, Eduardo (ed.) (1981): *Documentos canarios en el Registro del sello (1476-1517)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios [Fontes Rerum Canariarum, vol. 25].

[Aznar Vallejo, Eduardo ed.] (1990): *Pesquisa de Cabitos (1476/77)*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Aznar Vallejo, Eduardo, et al. (eds.) (1991): *Documentos canarios en el Registro general del sello (1518-1525)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 30).

Aznar, Eduardo et al. (eds.) ([2]2007): *Le Canarien. Retrato de dos mundos*. Vol. I: *Textos*. La Laguna: Inst. de Estudios Canarios.

Aznar, Eduardo et al. (eds.) (2006): *Le Canarien. Retrato de dos mundos*. Vol. II: *Contextos*. La Laguna: Inst. de Estudios Canarios.

Aznar, Eduardo/ Corbella, Dolores/ Tejera, Antonio (eds.) (2012): *La Crónica de Guinea. Un modelo de etnografía comparada*. Barcelona: Edicions Bellaterra/ Casa Africa/ Gobierno de Canarias.

JENS LÜDTKE

Barceló, Carmen/ Birriel, Margarita M./ Labarta, Ana/ Malpica, Antonio (eds.) (1993): *Producción y comercio del azúcar de caña*. Actas del Tercer Seminario Internacional, Motril, 23-27 de septiembre de 1991. Granada: Diputación Provincial de Granada.

Benito Ruano, Eloy (1955): "Manuscritos canarios del Museo Británico". *AEAt* 1: 549-575.

Béthencourt, Jean de/ Gadifer de la Salle (2008): *Le livre nommé «Le Canarien". Textes français de la conquête des Canaries au XVe siècle.* Édité et annoté par Eduardo Aznar, Dolores Corbella, Berta Pico et al. Paris: CNRS Editions.

Birch, Walter de Gray (1903): *Catalogue of a Collection of Original Manuscripts Formerly Belonging to the Holy Office of the Inquisition in the Canary Islands: and Now in the Possession of the Marques of Bute*. 2 vol. Edinburgh/ London: Blackwood (Impresión parcial. Manuscrito en el Museo Canario. Las Palmas: Colección Bute).

Bonet, Buenaventura/ Serra Ráfols, Elías (eds.) (1933): *Conquista de la Isla de Gran Canaria. Crónica anónima conservada en un manuscrito de la Biblioteca Provincial de La Laguna*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum vol. 1).

Cáceres Lorenzo, María Teresa/ Díaz Peralta, Marina (1997): *El español del siglo XVI a través de un texto erudito canario*. Madrid: Iberoamericana.

Caddeo, Rinaldo (a cura di) (1929): *Le navigazioni atlantiche di Alvise da Ca" da Mosto*. Milano: Edizioni "Alpes".

Castillo, Pedro Agustín del (1994): *Descripció de las Yslas de Canaria*. 2 vol. Vol. I: Edición facsimilar de la edición de 1686. Vol. II: Béthencourt Massieu, Antonio de: *Pedro Agustín del Castillo. Su vida y obra.* Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Chil y Naranjo, Gregorio (1880): "Información sobre cuyo es el derecho de las Islas Canarias". Id.: *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias*. Vol. 2. Las Palmas de Gran Canaria: Imp. de La Atlántida: 518-632.

Chil y Naranjo, Gregorio (2006): *Los Guanches*. Estudio introductorio de Marian Montesdeoca y Antonio Tejera Gaspar. La Laguna: Artemisa Ediciones [Edición original en *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las islas Canarias.* Tomo I, Libro III, Segunda época, § III (1876), y Tomo II, Continuación del Libro III, Segunda época, § III (1880). Las Palmas de Gran Canaria: Impr. de La Atlántida].

Cioranescu, Alejandro (1955): "Documentos del Archivo Notarial de Sevilla referentes a Canarias". *RHL* 109-112: 159-212.

Cioranescu, Alejandro (1963): *Thomas Nichols, mercader de azúcar, hispanista y hereje*. Con la edición y traducción de su "Descripción de las Islas Afortunadas". La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Cioranescu, Alejandro (^{3}1986): *Le Canarien. Crónicas francesas de la conquista de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife.

Clavijo Hernández, Fernando (ed.) (1980): *Protocolos de Hernán Guerra (1510-1511)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 23).

JENS LÜDTKE

Coello Gómez, María Isidra/ Rodríguez González, Margarita/ Parrilla López, Avelino (eds.) (1980): *Protocolos de Alonso Gutiérrez (1522-1525)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 24).

Darías y Padrón, Dacio Victoriano (1980): *Noticias generales históricas sobre la Isla del Hierro una de las Canarias por Dacio Victoriano Darías y Padrón. Cronista de la Villa de Santa María de Valverde y oficial de la expresada villa*. Edición facsimilar de la primera de 1929. Santa Cruz de Tenerife: Goya.

Díaz Padilla, Gloria (1993): "Una muestra de los protocolos notariales de La Gomera del inicio del seiscientos". *Strenae Emmanuelae Marrero Oblatae*. Pars Prior. La Laguna: Universitas Canariarum Lacunae: 323-340.

Espinosa, Alonso de (1980): *Del origen y milagros de N.S. de Candelaria*. Santa Cruz de Tenerife: Isleña imp. [[1]1848; varias reimpresiones, últimamente: *Historia de Nuestra Señora de Candelaria*. Introducción de Alejandro Cioranescu. Santa Cruz de Tenerife: Goya].

Frutuoso, Gaspar (1964): *Las Islas Canarias: De "Saudades da Terra"*. Prólogo, traducción, glosario e índice por Elías Serra. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 12).

Fuentes Abajo, María Dolores/ Prieto Lucena, Ana María (1980): "Catálogo de la documentación canaria existente en el Palacio Arzobispal de Sevilla". *ACHCA* III, vol. 1: 455-506.

Galván Alonso, Delfina (ed.) (1990): *Extractos de los protocolos del escribano Bernardino Justiniano (1526-1527)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 29).

Glas, George (1976): *Descripción de las Islas Canarias*. Traducción de Constantino Aznar de Acevedo. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

González de Uriarte Marrón, Cristina (2006): *Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de los viajeros franceses del siglo XVIII*. Madrid: C.S.I.C.

González Yanes, Emma (1985): *Guía del Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife*. Santa Cruz de Tenerife: Gobierno de Canarias.

González Yanes, Emma/ Marrero Rodríguez, Manuela (1958): *Extractos de los protocolos del escribano Hernán Guerra, de San Cristóbal de La Laguna: 1508-1510*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 7).

Guerra, Hernán (1980): *Protocolos de Hernán Guerra*. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife (Fontes Rerum Canariarum, vol. 23).

Harrison y Pizarroso, Emilio (ed.) (1934): *La "Crónica de los Reyes Católicos" de Mosén Diego de Valera*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Heredia Herrera, Antonia M. (1982): "Fondos canarios en la sección de Consulados del Archivo General de Indias". *ACHCA* IV, vol. 1: 297-313.

Heredia Herrera, Antonia M. (1985): "Fondos canarios en la sección de Consulados del Archivo General de Indias". A*CHCA* V, vol. 3: 185-200.

JENS LÜDTKE

Heredia Herrera, Antonia M. (1985): "Fondos canarios en la sección ?Los fondos documentales de los "correos marítimos'?: una sección del Archivo General de Indias". *ACHCA* V, 4: 853-872.

Hernández Correa, Víctor J. (2003): "Un documento para la historia del español de Canarias: los *obsequiosos lemmas y expreciones afectuosas de un amigo de el Rmo. Pe. Fr. Jacob Anto. Delgado Sol. [...] en aplauso de su tercera elecion. Año de 1781*". *ACIEC* I, 2: 841-862.

Higueras Rodríguez, María Dolores (1985): "Documentación manuscrita sobre las Islas Canarias en el Archivo del Museo Naval de Madrid". *ACHCA* V, 3: 387-399.

Lamb, Ursula (1963): "La Inquisición en Canarias y un libro de magia del siglo XVI". *MC* 24: 113-144.

Ledru, André-Pierre (1810): *Voyage aux îles de Ténériffe, La Trinité, Saint-Thomas, Sainte-Croix et Porto-Rico, exécuté par ordre du Gouvernement Français, despuis le 30 Septembre 1796 jusqu" au 7 Juin 1798, sous la direction du capitaine Baudin, pour faire des Recherches et des Collections relatives à l'Histoire Naturelle; contenant des observations sur le climat, le sol, la population, l'agriculture, les productions de ces îles, le caractère, les moeurs et le commerce de leur habitants*. 2 vol.Paris.

Lobo Cabrera, Manuel (ed.) (1979): *Protocolos de Alonso Gutiérrez (1520-1521)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 22).

Lobo Cabrera, Manuel (1980): *Indices y extractos de los protocolos de Hernán González y de Luis Fernández Rasco, escribanos de Las Palmas: 1550-1552*. Las Palmas: Excma. Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas.

Lobo Cabrera, Manuel (1990): *Gran Canaria e Indias durante los primeros Austrias. Documentos para su historia*. Madrid: Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias.

Lobo Cabrera, Manuel, et al. (1994): *Textos para la historia de Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Lüdtke, Jens (2000): "The beginnings of a new period in the overseas expansion of Spanish: the *Pesquisa de Esteban Pérez de Cabitos* (Seville 1477)". Staib, Bruno (ed.): *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr: 291-301.

Madurell Marimón, José María (1961): "El antiguo comercio con las Islas Canarias y las Indias de Nueva España o del Mar Océano (1498-1683). Más documentos para su historia". *AEAt* 7: 71-130.

Marco Dorta, Enrique (1940-41/1942): "Documentos para la historia de Canarias". *RHL* 7: 306-308. *RHL* 8: 99-103.

Margry, Pierre (1896): *La conquête et les conquérants des Iles Canaries: Nouvelles recherches sur Jean IV de Béthencourt et Gadifer de la Salle; le vrai manuscrit du Canarien*. Paris: Ernest Leroux.

Marrero Rodríguez, Manuela (ed.) (1974): *Extractos del protocolo de Juan Ruiz de Berlanga, 1507-1508*. La Laguna: C.S.I.C./ Instituto de Estudios Canarios.

JENS LÜDTKE

Marrero Rodríguez, Manuela (ed.) (1992): *Extractos de los Protocolos de Los Realejos (1521-1524 y 1529-1561)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 34).

Martínez Galindo, Pedro (ed.) (1988): *Protocolos de Rodrigo Fernández (1520-1526)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 27).

Medina López, Javier (1995): "Onomástica del español en Canarias: primeras fuentes". *Lexis* 19: 1-57.

Medina López, Javier (2006): "Las fuentes documentales para la historia del español en Canarias". *ACIHLE* VI, 3: 2537-2549.

Millares Carlo, Agustín (1975): *Descripción y estudio de los impresos de los siglos XV y XVI existentes en la Biblioteca del Museo Canario*. Las Palmas de Gran Canaria: ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Millares Carlo, Agustín/ Hernández Suárez, Manuel (1975-1993): *Bibliografía de escritores canarios (siglos XVI, XVII y XVIII)*. 6 vol. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Morales Padrón, Francisco (1961): "Canarias en el Archivo de Protocolos de Sevilla". *AEAt* 7: 239-338.

Morales Padrón, Francisco (1962): "Canarias en el Archivo de Protocolos de Sevilla". *AEAt* 8: 355-492.

Morales Padrón, Francisco (ed.) (1970): *Cedulario de Canarias 1566-1704*. 3 vol. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Morales Padrón, Francisco (1974): *Ordenanzas del Concejo de Gran Canaria (1531)*. Transcripción y estudio por Francisco Morales Padrón. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Morales Padrón, Francisco (1978): "Inventario de fondos existentes en el Archivo de Indias sobre las Islas Canarias". *AEAt* 24: 419-472.

Morales Padrón, Francisco (1979): "Inventario de fondos existentes en el Archivo de Indias sobre las Islas Canarias". *AEAt* 25: 517-549.

Morales Padrón, Francisco (1985): "Fondos existentes en el Archivo de Indias sobre las Islas Canarias". *ACHCA* V, vol. 3: 103-184.

Morales Padrón, Francisco (ed.) ([2]1993): *Canarias: Crónicas de su conquista*. Transcripción, estudio y notas. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria/ El Museo Canario ([1]1978).

Moreno Fuentes, Francisca (1968): *Índices de los protocolos pertenecientes a la Escribanía de Villaflor*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Moreno Fuentes, Francisca (ed.) (1988): *Las datas de Tenerife (libro V de datas originales)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 28).

JENS LÜDTKE

Moreno Fuentes, Francisca (ed.) (1992): *Las datas de Tenerife (Libro I de datas por testimonio)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 35).

Nuñez de la Peña, Ivan (1994): *Conqvista y antigvedades de las islas de la Gran Canaria y sv descripción. Con mvchas advertencias de ſus Priuilegios, Conquiſtadores, Pobladores, y otras particularidades en la muy poderoſa Isla de Thenerife. Compuesto por el Licenciado Don Ivan Nuñez de la Peña,natural de la dicha Isla de Thenerife en la Ciudad de la Laguna. Año 1676.* Edición al cuidado de Jonathan Allen. Las Palmas: Servicios de Publicaciones de la Univ. de Las Palmas de Gran Canaria.

Nuñez de la Peña, Juan (1847): *Conquista y antigüedades de las islas de La Gran Canaria*. Santa Cruz de Tenerife: La Isleña imp.

Núñez Pestano, J. R./ Viña Brito, A. et al. (1999): *Catálogo de documentos del Concejo de La Palma (1501-1812)*. 2 vol. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios/Dirección General de Patrimonio Histórico.

Padrón Mesa, María (ed.) (1993): *Protocolos de Juan Márquez (1518-1521)*. 2 vol. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 32).

Peraza de Ayala, José ([2]1976): *Las ordenanzas de Tenerife (y otros estudios para la historia municipal de Canarias)*. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife.

Pérez Herrero, Enrique (1992): *Alonso Hernández, escribano público de Las Palmas (1557-1560)*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Pérez Herrero, Enrique (2009): *Historia de los archivos de Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

Pérez Herrero, Enrique/ Rivero Suárez, Benedicta (2006): *Escritura manuscrita y letra procesal (Canarias en el siglo XVI)*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ed.

Pico, Berta/ Aznar, Eduardo/ Corbella, Dolores (eds.) (2003): *Le Canarien*. Manuscritos, transcripción y traducción. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Pulgar, Fernando del (2008): *Crónica de los Reyes Católicos*. 2 vol. Madrid: Marcial Pons.

Rivero Suárez, Benedicta (ed.) (1992): *Protocolos de Juan Márquez (1521-1524)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 33).

Rodríguez, Aurina (1966-1969): "El Museo Canario. Catálogo y extractos de la inquisición de Canarias". *MC* 27-30: 129-143.

Rodríguez Vicente, María Encarnación/Domingo Acebrón, María Dolores (1982): "Fondos canarios en el Archivo Histórico Nacional de Madrid". *ACHCA* IV, vol. 1: 417-503.

Rodríguez Vicente, María Encarnación/ Domingo Acebrón, María Dolores (1985): "Fondos canarios en el Archivo Histórico Nacional de Madrid". *ACHCA* V, Vol. 3: 201-386.

Roldán Verdejo, Roberto (ed.) (1966): *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura (1729-1798)*. Vol. 1. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 14).

JENS LÜDTKE

Roldán Verdejo, Roberto (ed.) (1967): *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura, 1660-1728*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 15).

Roldán Verdejo, Roberto (ed.) (1970): *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura, 1605-1659*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 17).

Roldán Verdejo, Roberto (ed.) (1949-1986): *Acuerdos del Cabildo de Tenerife*. Edición y estudios de Elías Serra Ráfols y Leopoldo de la Rosa. Vol. 1 (1949): *1497-1507*. Vol. 2 (1952): *1508-1513*. Vol. 3 (1965): *1514-1518*. Vol. 4 (1970): *1518-1525*. Vol. 5 (1986): *1525-1533*. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

Roldán Verdejo, Roberto/ Delgado González, Candelaria (colaboradora) (eds.) (1970): *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura (1660-1728)*. Vol. 2. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, Vol. 15).

Roldán Verdejo, Roberto/Delgado González, Candelaria (colaboradora) (eds.) (1970): *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura (1605-1659)*. Vol. 3. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, Vol. 17).

Ronquillo Rubio, Manuela (1990): *El tribunal de la inquisición en Canarias (1505-1526)*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Rosa Olivera, Leopoldo de la/ Serra Ráfols, Elías (eds.) (1949): *El Adelantado D. Alonso de Lugo y su residencia por Lope de Sosa*. La Laguna de Tenerife: C.S.I.C./ Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, Vol. 3).

Rosa Olivera, Leopoldo de la/Marrero Rodríguez, Manuela (eds.) (1986): *Acuerdos del Cabildo de Tenerife (1525-1533)*. Vol. 5. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, Vol. 26).

Salas Salgado, Francisco (1999): *Humanistas Canarios de los siglos XVI a XIX*. 2 vol. Vol. 1*: Contexto histórico-literario*. Vol. 2: *Catálogo bibliográfico*. La Laguna: Universidad de la Laguna.

Salle, Gadifer de la (1976): "Le Canarien (chronique de la conquête française des Iles Canaries)". Rickard, Peter (ed.): *Chrestomathie de la langue française au quinzième siècle*. Cambridge: Cambridge University Press: 62-66.

Serra Ráfols, Elías (ed.) (1949): *Acuerdos del Cabildo de Tenerife (1497-1507)*. Vol. 1. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, Vol. 4).

Serra Ráfols, Elías (ed.) (1978): *Las datas de Tenerife (Libros I a IV de datas originales)*. La Laguna: C.S.I.C./ Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, Vol. 21).

Serra Ráfols, Elías/Rosa Olivera, Leopoldo de la (eds.) (1952): *Acuerdos del Cabildo de Tenerife (1508-1513)*. Vol. 2. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, Vol. 5).

Serra Ráfols, Elías/ Rosa Olivera, Leopoldo de la (eds.) (1953): *Reformación del repartimiento de Tenerife en 1506 y colección de documentos sobre el Adelantado y su gobierno*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, Vol. 6).

JENS LÜDTKE

Serra Ráfols, Elías/ Cioranescu, Alejandro (eds.) (1959-1964): *Le Canarien. Crónicas francesas de la conquista de Canarias*. Publicado a base de los manuscritos con traducción y notas. 3 vol. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, Vol. 8, 9, 11).

Serra Ráfols, Elías/ Rosa Olivera, Leopoldo de la (eds.) (1965): *Acuerdos del Cabildo de Tenerife (1514-1518)*. Vol. 3. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, Vol. 13).

Serra Ráfols, Elías/ Rosa Olivera, Leopoldo de la (eds.) (1970): *Acuerdos del Cabildo de Tenerife (1518-1525)*. Vol. 4. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (Fontes Rerum Canariarum, vol. 16).

Torriani, Leonardo (1978): *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias, antes Afortunadas, con el parecer de su fortificaciones*. Trad. del italiano, con introducción y notas por Alejandro Cioranescu. Santa Cruz de Tenerife: Goya

Ulbrich, Hans-Joachim (1993): "Quellen zur Altkanarierforschung: die Pesquisa de Cabitos". *Almogaren* 23: 85-108.

Viana, Antonio de (1968): *Obras*. Madrid: Aula de Cultura de Tenerife.

Viana, Antonio de (1991): *Antigüedades de las Islas Afortunadas*. Edición de M. G. Alonso. 2 vol. Gobierno de Canarias: Viceconsejería de Cultura y Deportes.

Viera y Clavijo, Joseph de ([8]1982): *Noticias de la historia general de las Islas Canarias*. 2 vol. Santa Cruz de Tenerife: Goya ([6]1967-1971).

Viera y Clavijo, José de (1982): *Diccionario de historia natural de las Islas Canarias*. Edición dirigida y prologada por Manuel Alvar. Las Palmas: Excma. Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas.

Viera y Clavijo, José de (2005): *Diccionario de historia natural de las Islas Canarias o índice alfabético descriptivo de sus tres reinos animal, vegetal y mineral*. La Laguna, Tenerife: Nivaria Ediciones.

Vizcaya Cárpenter, Antonio (1955-56): "Filiación de las crónicas de la conquista de Gran Canaria". *Estudios Canarios* 1: 21-24.

Wolf, Lucien (1926): *Jews in the Canary Islands. Being a Calendar of Jewish Cases Extracted From the Records of the Canariote Inquisition in the Collection of the Marquess of Bute*. London: Spottiswoode, Ballantyne (The Jewish Historical Society of England).

Wölfel, Dominik Josef (1979): *Leonardo Torriani - Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Leipzig: K.F. Koehler [[1]1940; Reprint Hallein, Burgfried. Traducción española: Torriani, Leonardo (1978): *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Goya].

Zurara, Gomes Eanes de (1978, 1981): *Crónica dos feitos notáveis que se passaram na conquista da Guiné por mandado do Infante D. Enrique*. 2 vol. Lisboa: Academia Portuguesa da História.

JENS LÜDTKE

2.3. Las Antillas

Altamira, Rafael (ed.) (1938): "El texto de las Leyes de Burgos, 1512". *RHA* 4: 5-79.

Barceló, Carmen/ Birriel, Margarita M./ Labarta, Ana/ Malpica, Antonio (eds.) (1993): *Producción y comercio del azúcar de caña*. Actas del Tercer Seminario Internacional, Motril, 23-27 de septiembre de 1991. Granada: Diputación Provincial de Granada.

Fernández de Enciso, Martín ([1]1519): *Suma de geographia*. Sevilla: Crc.

Ladero Quesada, Miguel Ángel (2008): *Las Indias de Castilla en sus primeros años. Cuentas de la Casa de Contratación (1503-1521)*. Madrid: Dykinson.

Pichardo Viñals, Hortensia (1984): *Las ordenanzas antiguas para los indios. Las Leyes de Burgos, 1512*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Vaquero, María (1987): "Las Antillas en la *Historia general* de Gonzalo Fernández de Oviedo". *RFE* 67: 1-18.

2.3.1. La Isla Española y la República Dominicana

(1994): *La Iglesia y el negro esclavo en Santo Domingo. Una historia de tres siglos*. Introducción, selección y notas de José Luis Sáez, S. J. Santo Domingo: Patronato de la Ciudad Colonial de Santo Domingo.

[Audiencia de Santo Domingo] (2000): "Información del tesorero Alonso [recte: Cristóbal] de Santa Clara, Santo Domingo, 13 de octubre de 1531 (Incluye un traslado de las cuentas de su período como tesorero de La Española)". Mira Caballos, Esteban: *Las Antillas Mayores (1492-1550)*. Frankfurt am Main: Vervuert: 51-139.

[Audiencia de Santo Domingo] (2000): "Proceso de indios entre Francisco de Solís y la Justicia de La Española, sobre malos tratos a los indios. Empieza en la villa de Santiago el 20 de octubre de 1509 y se presentó en la ciudad de Sevilla el 26 de marzo de 1511 apelado por el dicho Francisco de Solís". Mira Caballos, Esteban: *Las Antillas Mayores (1492-1550)*. Frankfurt am Main: Vervuert: 157-195.

[Audiencia de Santo Domingo] (2000): "Instrucción al capitán general de la Armada del Caribe Juan de Lalo, Santo Domingo, 30 de agosto de 1528". Mira Caballos, Esteban: *Las Antillas Mayores (1492-1550)*. Frankfurt am Main: Vervuert: 239-241.

[Audiencia de Santo Domingo] (2000): "Finiquito de la cuenta que dio en el Consejo don Juan Tello de Guzmán, capitán general de la Armada que anduvo en guarda de la isla Española, de los dineros que recibió de la hacienda de Vuestra Majestad en la dicha Armada". Mira Caballos, Esteban: *Las Antillas Mayores (1492-1550)*. Frankfurt am Main: Vervuert: 242-247.

Arranz Márquez, Luis (ed.) (1991): *Repartimientos y encomiendas en la Isla Española (El repartimiento de Alburquerque de 1514)*. Madrid: Ed. Fundación García Arévalo.

JENS LÜDTKE

Cassá, Roberto (1996): *Directorio de archivos de la República Dominicana*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

Chang-Rodríguez (2000): "Espectáculo, liturgia e ideología en un entremés dominicano del siglo XVI". Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.): *La formación de la cultura virreinal. I. La etapa inicial*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana: 249-260.

Charlevoix, Pierre-François-Xavier de (1730-1731): *Histoire de L'Isle Espagnole ou de S. Domingue ecrite particulierement sur des Memoires du P. Jean-Baptiste Le Pers, Jesuite, Missionnaire à Saint Domingue, & sur les Pieces originales, qui se conservent au Depôt de la Marine*. Paris: Chez Hippolyte-Louis Guerin [traducción española (1977): *Historia de la Isla Española o de Santo Domingo: escrita particularmente sobre las memorias manuscritas del padre Jean Baptiste Le Pers, jesuita, misionero en Santo Domingo, y sobre los documentos originales que se conservan en el Depósito de la Marina*. 2 vol. Santo Domingo: Editora de Santo Domingo].

Rodríguez Demorizi, Emilio (ed.) (1942, 1945, 1952): *Relaciones históricas de Santo Domingo*. 3 vol. Ciudad Trujillo: Ed. Montalvo.

Rodríguez Demorizi, Emilio (ed.) (1944, 1947, 1959): *Documentos para la historia de la República Dominicana*. Vol. 1: Ciudad Trujillo (Santo Domingo): Montalvo; vol. 2: Santiago (R.D.): Editorial "El Diario"; vol. 3: Ciudad Trujillo: Impresora Dominicana.

Wesch, Andreas (1993): *Kommentierte Edition und linguistische Untersuchung der* Información de los Jerónimos. *Mit Editionen der* Ordenanzas para el Tratamiento de los Indios *(Leyes de Burgos, Burgos/ Valladolid 1512/ 1513 und der* Instrucción dada a los Padres de la Orden de San Jerónimo *(Madrid 1516)*. Tübingen: Narr.

2.3.2. Cuba

Chacón y Calvo, José María (1929): *Cedulario cubano, Los orígenes de la colonización*. Madrid: Compañía Iberoamericana de Publicaciones.

Municipio de la Habana, Administración del Alcalde (1937): *Colección de documentos para la historia de Cuba*. La Habana: Municipio de la Habana.

Humboldt, Alexander von (1826): *Essai politique sur l'île de Cuba*. 2 vol. Paris: Gide Fils [traducción española (1960): *Ensayo político sobre la isla de Cuba*. La Habana: Talleres Gráficos del Archivo Nacional de Cuba].

Pérez Murillo, María Dolores (1999): *Cartas de emigrantes escritas desde Cuba. Estudio de las mentalidades y valores en el siglo XIX*. Sevilla: Aconcagua Libros.

Pichardo Viñals, Hortensia (1971): *Documentos para la historia de Cuba*. 2 vol. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Rojas, María Teresa de (1947): *Índice y extractos del Archivo de Protocolos de La Habana*. La Habana: Impresiones Ucar/ García y Cía.

JENS LÜDTKE

2.3.3. Puerto Rico

Coll y Toste, Cayetano (1914): "Relación a Ovando que hizo Juan Ponce de León en su primer viaje a la Isla de San Juan, tomo XXXIV de los *Documentos inéditos*, etc., p. 480". *BHPR* 1: 119-121.

Coll y Toste, Cayetano (1914): "Informe que presentó al Comendador Ovando, el día 1° de mayo de 1509, Juan Ponce de León, de lo que era necesario proveer para continuar la colonización de San Juan". *BHPR* 1: 121-124.

Coll y Toste, Cayetano (1914): "Primeras capitulaciones entre Juan Ponce de León y Frey Nicolás de Ovando, gobernador de la Española, para explorar el Boriquén, en 15 de junio de 1508". *BHPR* 1: 118-119.

Coll y Toste, Cayetano (1914): "Segundas capitulaciones entre el Comendador Ovando y Juan Ponce de León, firmadas en la Villa de la Concepción el día 2 de mayo de 1509". *BHPR* 1: 124-126.

Coll y Toste, Cayetano (1915): "Real Cédula, para que los yndios caribes que truxeren los de San Xoan, los puedan thener por esclavos ellos e sus erederos". *BHPR* 2: 94-95.

Díaz Quiñones, Arcadio (1968): *Documentos lingüísticos de Puerto Rico: Siglo XVI*. Tesis inédita presentada para optar al grado de Doctor. Sección de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: Universidad Complutense.

Ledru, André-Pierre (1810): *Voyage aux îles de Ténériffe, La Trinité, Saint-Thomas, Sainte-Croix et Porto-Rico, exécuté par ordre du Gouvernement Français, despuis le 30 Septembre 1796 jusqu'au 7 Juin 1798, sous la direction du capitaine Baudin, pour faire des Recherches et des Collections relatives à l'Histoire Naturelle; contenant des observations sur le climat, le sol, la population, l'agriculture, les productions de ces îles, le caractère, les moeurs et le commerce de leur habitants*. 2 vol. Paris [traducción al esp. de la parte relativa a Puerto Rico por Julio L. de Vizcarrondo (1863): *Viage a la isla de Puerto-Rico en el año de 1797*. San Juan. Reedición con prólogo de Eugenio Fernández Méndez (1957). Río Piedras].

Ramírez de Arellano, Rafael (1926): *Folklore portorriqueño. Cuentos y adivinanzas recogidos de la tradición oral*. Ávila: Centro de Estudios Históricos [ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Tanodi, Aurelio (ed.) (1971): *Documentos de la Real Hacienda de Puerto Rico*. Vol. 1: *1510-1519*. Río Piedras: Centro de Investigaciones Históricas/ Universidad de Puerto Rico.

2.3.4. Jamaica

JENS LÜDTKE

2.4. Norte- y Centroamérica

2.4.1. Generalidades

Thompson, J. Eric S. ([3]1971): *Maya hieroglyphic writing. An introduction.* Normann: University of Oklahoma Press ([1]1950).

2.4.2. México

(1985): *Hablan los Aztecas. Historia general de las cosas de Nueva España*. Barcelona: Tusquets/ Círculo de Lectores (Biblioteca del Nuevo Mundo).

(2005): *El libro de los libros de Chilam Balam*. México: F.C.E.

Acuña, René (ed.) (1984): *Relaciones geográficas del siglo XVI: Tlaxcala*. México: UNAM.

Acuña, René (ed.) (1984): *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera*. Vol. 2. México: UNAM.

Acuña, René (ed.) (1985): *Relaciones geográficas del siglo XVI: Tlaxcala*. Vol. 2. México: UNAM.

Acuña, René (ed.) (1986): *Relaciones geográficas del siglo XVI: México*. Vol. 2. México: UNAM.

Acuña, René (ed.) (1986): *Relaciones geográficas del siglo XVI: México*. Vol. 3. México: UNAM.

Acuña, René (ed.) (1987): *Relaciones geográficas del siglo XVI: Michoacán*. México: UNAM.

Acuña, René (ed.) (1988): *Relaciones geográficas del siglo XVI: Nueva Galicia*. México: UNAM.

Aimi, Antonio (2009): *La «verdadera» visión de los vencidos. La conquista de México en las fuentes aztecas.* Traduccción de Celia Caballero Díaz. San Vicente de Raspeig: Universidad de Alicante.

Alcalá, Fray Jerónimo de (1988): *La relación de Michoacán.* Versión paleográfica, separación de textos, ordenación coloquial, estudio preliminar y notas Francisco Miranda. México: SEP.

Alva Ixtlilxochitl, Fernando de (1985): *Historia de la nación chichimeca*. Edición de Germán Vázquez. Madrid: Historia 16.

Alvar, Manuel (1972; 1975): "Las "Relaciones" de Yucatán del siglo XVI". *RFE* 55: 1-34 (reimpreso en:id.: *España y América cara a cara.* Valencia: Bello: 145-194).

Alvarado Tezozomoc, Hernando de (2001): *Crónica mexicana*. Edición de Gonzálo Díaz Mogoyo y Germán Vázquez Chamorro. Madrid: Dastin [[1]1598].

JENS LÜDTKE

Arellano Hoffmann, Carmen/ Schmidt, Peer (eds.) ([3]1999): *Die Bücher der Maya, Mixteken und Azteken: die Schrift und ihre Funktion in vorspanischen und kolonialen Codices.* (Katalog - Ausstellung der Universitätsbibliothek Eichstätt in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Geschichte Lateinamerikas). Frankfurt am Main: Vervuert.

Argensola, Bartolomé Leonardo de (1940): *Conquista de México. Gonzalo de Illescas. Un capítulo de su Historia Pontifical sobre la conquista de la Nueva España*. Introducción y notas por Joaquín Ramírez Cabañas. México: de. Pedro Robredo.

Arias Álvarez, Beatriz (2009): "Confección de un corpus para conocer el origen, la evolución y la consolidación del español en la Nueva España". Enrique-Arias, Andrés (ed.): *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert: 55-75.

Arias Álvarez, Beatriz, con la colaboración de Maribel Delgado, Mauro Mendoza e Idanely Mora (2014): *Documentos públicos y privados del siglo XVI. Textos para la historia del español colonial mexicano I.* México: UNAM.

Balbuena, Bernardo de (1954): *Grandeza mexicana*. México: UNAM ([1]1604).

Baudot, Georges (1977): *Utopie et histoire au Mexique. Les premiers chroniqueurs de la civilisation mexicaine (1520-1569)*. Toulouse: Privat (traducción española (1983): *Utopía e historia de México. Los primeros cronistas de la civilización mexicana (1520-1569)*. Madrid: Espasa-Calpe).

Baudot, Georges/ Méndez, María A. (1997): *Amores prohibidos. La palabra condenada en el México de los virreyes. Antología de coplas y versos censurados por la Inquisición de México*. México: Siglo XXI Editores.

Bazant, Mílada/ Jakub Bazant, Jan (2004): *El diario de un soldado: Josef Mucha en México, 1864-1867*. México: Porrúa.

Boturini Benaduci, Lorenzo ([2]1986): *Idea de una Nueva Historia General de la América Septentrional*. Estudio preliminar de Miguel León-Portilla. México: Porrúa ([1]1746).

Boyd-Bowman, Peter (1988): *Índice y extractos del Archivo de Procolos de Puebla de los Ángeles, México (1538-1556)*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies (incluye 4 microfichas).

Brown, Dolores (1987): "Cartas de un militar dieciochesco en Sonora. Introducción y transcripción". *AdL* 25: 273-303.

Calvi, Maria Vittoria (1986): "Problematica del dialogo nella *Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España". SLIA* 17: 7-43.

Calvi, Maria Vittoria (1990): "Visión del Caribe en los cronistas de la conquista de México (Cortés, Bernal Díaz)". *Caribana* 1: 1-12.

Calvi, Maria Vittoria (1990): "La natura «ostile» nella 5ª carta-relación di Hernán Cortés". Bellini, Giuseppe (a cura di): *L'America tra reale e meraviglioso. Scopritori, cronisti, viaggiatori. Atti del Convegno di Milano*. Rom: Bulzoni: 323-336.

JENS LÜDTKE

Campos Moreno, Araceli (1999): *Oraciones, ensalmos y conjuros mágicos del Archivo Inquisitorial de la Nueva España, 1600-1630*. México: El Colegio de México.

Cárdenas, Juan de (1591): *Primera parte de los problemas y secretos marauillosos de las Indias. Compuesta por el doctor Juan de Cárdenas Médico. Dirigida al Ilustrisimo Señor Don Luys de Velasco, Virrey dsta nueua España*. México: Casa de Pedro Ocharte [([2]1913): *Primera parte de los problemas y secretos marauillosos de las Indias*. Con un prólogo de José Terrés. México: Imp. del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología].

Cárdenas, Juan de (1988): *Problemas y secretos maravillosos de las Indias.* Introducción y notas de Ángeles Durán. Madrid: Alianza/ Sociedad Quinto Centenario.

Carvajal, Luis de (1935): *Proceso de Luis de Carvajal*. México: Talleres gráficos de la Nación.

Castañeda, Carmen (2000): "Circulación, censura y apropiación de libros al norte de la Nueva España". Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.): *La formación de la cultura virreinal. I. La etapa inicial*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana: 271-283.

Celestino Solís, Eustaquio/ Valencia R., Armando/ Medina Lima, Constantino (eds.) (1985): *Actas del cabildo de Tlaxcala, 1547-1567*. México: Archivo General de la Nación.

Cervantes de Salazar, Francisco (1971): *Crónica de la Nueva España*. 2 vol. Madrid: Atlas.

Chimalpáhin, Domingo (1998): *Las ocho relaciones y el memorial de Colhuacan.* Paleografía y traducción Rafael Tena. 2 vol. México: Cien de México, Conaculta (reimpresión 2003).

Chimalpain Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón (1991): *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan*. Estudio, paleografía, traducción, notas e índice analítico por Victor M. Castillo F. México: UNAM.

Cid Carmona, Víctor Julián (2004): *Repertorio de impresos mexicanos en la Biblioteca Nacional de España, siglos XVI-XVII*. México: El Colegio de México.

Cisneros, Diego (2009): *Sitio, naturaleza y propiedades de la ciudad de México*. Estudio y edición anotada de Martha Elena Venier. México: El Colegio de México.

(1963): *Codex Vindobonensis Mexicanus*. Österreichische Nationalbibliothek Wien. History and description of the manuscript Otto Adelhofer. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.

(1976): *Códice Aubin.* Manuscrito azteca de la Biblioteca Real de Berlín, anales en mexicano y geroglifos desde la salida de las tribus de Aztlan hasta la muerte de Cuauhtemoc. México: Editorial Innovación.

Company Company, Concepción (1992): "Cartas de amor de un panadero novohispano". *LM* 3: 475-483.

Company Company, Concepción (1994): *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano central*. México: UNAM.

Company Company, Concepción (2007): "El siglo XVIII en los fondos documentales de México. Contribución a la dialectología histórica del español". *Lingüística* 19: 7-29.

JENS LÜDTKE

Cooper, Donald B. (1962): "A selective list of the colonial manuscripts (1564-1800) in the archives of the Department of Health and Welfare, Mexico City: A newly discovered source for religious and architectural history". *HAHR* 42, 3: 385-414.

Cortés, Hernán (1770): *Historia de la Nueva-España, escrita por su esclarecido conquistador Hernan Cortes, aumentada con otros documentos, y notas, por el ilustrissimo señor don Francisco Antonio Lorenzana, Arzobispo de Mexico*. México: José Antonio de Hogal Impresor [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Cortés, Hernando (1960): *Cartas de relación de la conquista de la Nueva España: Codex Vindobonensis S. N. 1600, escritas por Hernán Cortés al Emperador Carlos V y otros documentos relativos al la conquista, años de 1519 - 1527*. Prólogo de Josef Stummvoll, introd. y bibliografía de Charles Gibson. Graz: Akad. Druck- u. Verlagsanstalt.

Cortés, Hernán (1988): *Cartas de relación*. Edizione a cura di Maria Vittoria Calvi. Milano: Cisalpino-LaGoliardica.

Cortés, Hernán (1993): *Cartas de relación*. Edición, introducción y notas de Ángel Delgado Gómez. Madrid: Editorial Castalia.

Cortés, Hernán (2003): *Cartas y memoriales*. Edición, estudio y notas de M. del Carmen Martínez Martínez. León: Universidad de León.

Cortijo Ocaña, Antonio/ Cortijo Ocaña, Adelaida (2003): *Cartas desde México y Guatemala (1540-1635). El proceso de Díaz de la Reguera*. Cáceres: Universidad de Extremadura.

Díaz del Castillo, Bernal (1982): *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: C.S.I.C.

Díaz del Castillo, Bernal (1984): *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Edición de Miguel León-Portilla. 2 vol. Madrid: Historia 16.

Díaz del Castillo, Bernal (2005): *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Edición crítica de José Antonio Barbón Rodríguez. México: El Colegio de México/ UNAM.

Díaz del Castillo, Bernal (2009): *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Edición y notas de Ángel Delgado Gómez y Luis A. Arocena. Madrid: Homo Legens.

Díaz del Castillo, Bernal (2009): *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Texto fijado por C. Sáez de Santa María. Ed. de M. León-Portilla. Madrid: Dastin.

Durán, Fray Diego (1995): *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*. 2 vol. Estudio preliminar de Rosa Carmelo y José Rubén Romero. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (1581, 1867).

Duverger, Christian (1993): *La conversión de los indios de Nueva España. Con el texto de los coloquios de los Doce de Bernardino de Sahagún (1564)*. Quito: Abya-Yala.

Fernández de Echeverría y Veitia, Mariano (1820): *Baluartes de México*. México: Imp. Alejandro Valdés. (Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles).

JENS LÜDTKE

Fernández Sotelo, Rafael Diego (1995): *La Primigenia Audiencia de la Nueva Galicia. 1548-1572. Repuesta al cuestionario de Juan de Ovando por el oidor Miguel Contreras y Guevara. Versión paleográfica*. Guadalajara: El Colegio de Michoacán.

Frago Gracia, Juan Antonio (1999): "Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España". *RPh* 53, 1: 119-136.

Garay Álvarez, Jorge/ Peña Espinosa, Jesús Joel (2004): *Manuscritos de la biblioteca Palafoxiana. Inventario general*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

García, Genaro (1901-1911): *Documentos históricos mexicanos*. 7 vol. México: Museo Nacional de Antropología, Historia y Etnología.

García, Gregorio (1981): *Origen de los indios del Nuevo Mundo [1607]*. Estudio preliminar de Franklin Pease G. Y. México: F.C.E.

García Icazbalceta, Joaquín (1971): *Colección de documentos para la historia de México*. 2 vol. México: Porrúa.

García Panes, Diego (1994): *Diario particular del camino que sigue un Virrey de México. Desde su llegada a Veracruz hasta su entrada pública en la capital*. Madrid: Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo/ Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas.

Garibay, Ángel María (1953-1954): *Historia de la literatura náhuatl*. Vol. I: *Etapa autónoma, de c. 1430 a 1521*. Vol. II: *El trauma de la conquista (1521-1750)*. México: Porrúa.

Hausberger, Bernd (1997): *La Nueva España y sus metales preciosos. La industria minera colonial a través de los "libros de cargo y data" de la Real Hacienda, 1761-1767*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Hernández y Dávalos, Juan E. (1877-1878): *Colección de documentos para la historia de la guerra de Independencia de 1808 a 1821*. 6 vol. México: José María Sandoval Impresor.

Humboldt, Alexander von (1809/1812): *Versuch über den politischen Zustand des Königsreiche Neu-Spanien*. 2 vol., Atlas. Tübingen: J. G. Cotta (en francés (1811/1812): *Essai politique sur le Royaume de la Nouvelle-Espagne*. 2 vol. Atlas. Paris: Schoell (Atlas: Dufour)).

Humboldt, Alejandro de (1985): *Ensayo político sobre el reino de la Nueva España*. México: Instituto Cultural Helénico/ Miguel Ángel Porrúa.

Humboldt, Alejandro de (1993): *Tablas geográfico políticas del Reino de Nueva España*. Introducción, transcripción y notas de José G. Moreno de Alba. México: UNAM.

Islas Jiménez, Celia/ Sánchez Valdés, María Teresa/ Suárez Diez, Lourdes (2008): *Análisis etnohistórico de códices y documentos coloniales*. XXVII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, realizada en Xalapa, Veracruz, en 2004. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).

Izquierdo, Ana Luisa (ed.) (1995): *El abandono de Santa María de la Victoria y la fundación de San Juan Bautista de Villahermosa*. Estudio introductorio, versión paleográfica, comentarios y notas de Ana Luisa Izquierdo. México: UNAM.

JENS LÜDTKE

Jiménez Gómez, Juan Ricardo (2005): *Un formulario notarial mexicano del siglo XVIII. La instrucción de escribanos de Juan Elías Ortiz de Logroño*. México: Miguel Ángel Porrua.

Landa, Diego de (2002): *Relación de las cosas de Yucatán*. Madrid: Dastin.

Le Clézio, Jean-Marie (ed.) (1976): *Les prophéties du Chilam Balam*. Paris: Gallimard.

León-Portilla, Miguel/ Mateos Higuera, Salvador (1957): *Catálogo de los códigos indígenas del México antiguo*. México: Boletín Bibliográfico de la Secretaría de Hacienda, Suplemento del núm. 111.

León-Portilla, Miguel (1980): "Carta en la que los de Xiuhquilpan (Jalisco), solicitan la edificación de un hospital (fines del siglo XVI)". *Gedenkschrift Walter Lehmann.* Bd. 1. Berlin: Gebr. Mann Verlag: 89-93.

León-Portilla, Miguel (ed.) (2002): *Cantos y crónicas del México antiguo*. Madrid: Dastin ([1]1986).

Liebman, Seymour B. (1964): "The Abecedario and a check-list of Mexican Inquisition documents at the Henry E. Huntington Library". *HAHR* 44, 4: 554-567.

Lobo Lasso de la Vega, Gabriel (2005): *De Cortés valeroso, y Mexicana*. Edición de Nidia Pullés-Linares. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Lockhart, James (1993): *We people here: Nahuatl accounts of the conquest of Mexico*. Berkeley/ Los Ángeles/ London: University of California Press.

Lombardo de Ruiz, Sonia (1982): *Antología de textos sobre la Ciudad de México en el período de la Ilustración (1788-1792).* México: INAH/ Departamento de Investigaciones Históricas.

Lope Blanch, Juan M. (1971): *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio*. México: COLMEX.

López de Gómara, Francisco (1997): *Historia de la conquista de México*. Estudio de José Miralles Ostos. México: Porrúa.

López de Gómara, Francisco (2000): *La Conquista de México*. Madrid: Dastin.

Martínez, José Luis (ed.) (1990-1992): *Documentos cortesianos.* Vol. 1 (1990): *1518-1528*. Vol. 2 (1991): *1526-1545*. Vol 3 (1991): *1528-1532*. Vol. 4 (1992): *1553-1548*. México: UNAM/ F.C.E.

Martínez, José Luis (1991): "Die Chroniken der Eroberung Mexikos. Eine Zusammenfassung". Kohut, Karl (ed.): *Der eroberte Kontinent. Historische Realität, Rechtfertigung und literarische Darstellung der Kolonisation Amerikas*. Frankfurt am Main: Vervuert: 183-200.

Méndez, María Águeda, et al. (1992): *Catálogo de textos marginados novohispanos. Inquisición, siglo XVIII y XIX, Archivo General de la Nación*. México: El Colegio de México.

Méndez, María Águeda (1997): *Catálogo de textos marginados novohispanos. Inquisición, siglo XVII, Archivo General de la Nación*. México: El Colegio de México.

JENS LÜDTKE

Mier, Servando Teresa de (1990): *Historia de la revolución de Nueva España, antiguamente llamada Anahuac, o verdadero origen y causas de ella con la relación de los progresos hasta el presente año de 1813.* Edición, introducción y notas por André Saint-Lu. Paris: Publications de la Sorbonne.

Millares Carlo Agustín/ Mantecón, José Ignacio (eds.) (1945-1946): *Indice y extractos de los Protocolos del Archivo de Notarías de México*. Vol. 1. México: El Colegio de México.

Molina, Fr. Alonso (1571): *Vocabulario de la lengua mexicana*. Madrid (Ed. facsímil).

Molina, Alonso de (2004): *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana.* México: Porrúa. [Reproducción facsímil de la primera edición: México 1555-1571].

Motolinía, Fray Toribio de (1979): *Relación de los ritos antiguos, idolatrías y sacrificios de los Indios de la Nueva España, y de la maravillosa conversación que Dios en ellos ha obrado*. Manuscrito de la Ciudad de México. Introducción, transcripción paleográfica y notas de colación con los manuscritos de San Lorenzo El Real de El Escorial y de "The Hispanic Society of America" de la ciudad de Nueva York, por Javier O. Aragón. México: Ediciones del Arq. Juan Cortina Portilla ([1]1569).

Motolinía, Fray Toribio de (1985): *Historia de los indios de la Nueva España*. Edición, introducción y notas de Georges Baudot. Madrid: Clásicos Castilia.

Muñoz Camargo, Diego (1981): *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala de las Indias y del Mar Océano para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas*. Edición facsímil del Manuscrito de Glasgow, con un estudio preliminar de René Acuña. México: UNAM.

Muñoz Camargo, Diego (1999): *Relaciones geográficas de Tlaxcala*. Presentación Boris Berenzon Gorn. Edición, prólogo, introducción y notas de René Acuña. Tlaxcala: Gobierno del Estado de Tlaxcala/ San Luis Potosí: El Colegio de San Luis.

Obregón Baltasar (1997): *Historia de los descubrimientos de Nueva España*. Estudio introductorio, edición y glosario de Eva María Bravo. Sevilla: Alfar.

Orozco y Jiménez, Francisco (1922-27): *Colección de documentos históricos inéditos o muy raros referentes al Arzobispado de Guadalajara*. Vol. 1-6. Guadalajara: Tip. y Lit. Sucs. de Loreto y Ancira.

Otte, Enrique (1966): "Cartas privadas de Puebla del siglo XVI". *JbLA* 3: 10-87.

Otte, Enrique (1966): *Cartas privadas de Puebla del siglo XVI*. Köln/ Graz: Böhlau.

Paso y Troncoso, Francisco del (ed.) (1905-1906): *Papeles de Nueva España*. 8 vol. Madrid/ París: Sucesores de Rivadeneyra.

Paso y Troncoso, Francisco del (ed.) (1939-42): *Epistolario de Nueva España. 1505-1818*. 16 vol. Advertencia de Silvio Zavala. México: Antigua Librería Robredo, de J. Porrúa e hijos.

Paso y Troncoso, Francisco del (1981): *Relaciones geográficas de la diócesis de Oaxaca*. Manuscritos de la Real Academia de la Historia y del Archivo de Indias en Sevilla, años 1579-1581. México: Innovación.

JENS LÜDTKE

Pazos Pazos, M. Luisa (1999): *El Ayuntamiento de la ciudad de México en el siglo XVII: continuidad institucional y cambio social*. Sevilla: Diputación Provincial.

Pérez Fernández del Castillo, Bernardo (1994): *Historia de la escribanía en la Nueva España y del notariado en México*. México: Porrúa.

Pérez Montfort, Ricardo (1990): *Breve antología de documentos hispanistas*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Puga, Vasco de (1945): *Provisiones, cédulas, instrucciones para el gobierno de la Nueva España*. Ed. facsímil de la de 1563. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Quintano, José Miguel (ed.) (1940): *Documentos inéditos referentes al ilustrísimo señor don Vasco de Quiroga*. México.

Resines, Luis (2007): *Catecismos pictográficos de Pedro de Gante, incompleto y Mucagua*. Madrid: Fundación Universitaria Española.

Robles, Antonio de (1946): *Diario de sucesos notables, 1665-1703*. 3 vol. México: Porrúa.

Rojas, Beatriz (comp.) (2005): *Documentos para el estudio de la cultura política de la transición. Juras, poderes e instrucciones: Nueva España y la capitanía general de Guatemala 1808-1820*. México D.F.: Instituto Mora.

Roys, Ralph L. ([2]1967): *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. With an introduction by Eric S. Thompson. Norman: University of Oklahoma Press [reimpresión 1973, [1]1933].

Ruiz Rivera, Leticia (2006): *Catálogo de sermones de la Biblioteca Eusebio F. Kino de la provincia mexicana de la Compañía de Jesús*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

Saavedra Guzmán, Antonio de (2008). *El peregrino indiano*. Edición, introducción y notas de María José Rodilla León. Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert.

Sahagún, Bernardino de (1950-1969): *Florentine Codex*. Translated from the Aztec into English, with notes and illustrations by Arthur J. O. Anderson, Charles E. Dibble. 11 vol. Santa Fe, New Mexico: The School of American Research and the University of Utah (Monographs of The School of American Research, Number 14, Part II).

Sahagún, Bernardino de (1988): *Historia general de las cosas de la Nueva España, primera versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como códice florentino*. Introducción, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Agustín y Josefina García Quintana. 2 vol. Madrid: Alianza.

Sahagún, Bernardino de ([7]1989): *Historia general de las cosas de Nueva España*. México: Porrúa ([1]1956).

Schmidt-Riese, Roland (2003): *Relatando México. Cinco textos del período fundacional de la colonia en tierra firme*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana.

Solano, Francisco de (1994): *Las voces de la ciudad. México a través de sus impresos (1539-1821)*. Madrid: C.S.I.C.

JENS LÜDTKE

Sullivan, Thelma D. (ed.) (1987): *Documentos tlaxcaltecas del siglo XVI en lengua náhuatl*. México: UNAM.

Thompson, J. Eric S. (1991): *A catalogue of Maya hieroglyphs*. Norman: University of Oklahoma Press [[1]1962].

Torre Villar, Ernesto de la (coord.) (1991): *Instrucciones y memorias de los Virreyes Novohispanos*. Compil. e índices de Ramiro Navarro de Anda. México: Porrúa.

Ubieto Arteta, Antonio (ed.) (1987): *Crónicas anónimas de Sahagún*. Ed. crítica, notas e índices por Antonio Ubieto Arteta. Zaragoza: Anubar.

Valenzuela, Nicolás de (1979): *Conquista del Lacandón y Conquista del Chol*. Relación sobre la expedición de 1695 contra los Lacandones e Itzá según el "Manuscrito de Berlín", editado por Götz Freiherr von Houwald. 2 vol. Berlin: Colloquium.

Valton, E. (1947): *El primer libro de alfabetización en América: "Cartilla para enseñar a leer", impresa por Pedro Ocharte en México, 1569*. México: Antigua Librería Robredo.

Vázquez de Tapia, Bernardino (1953): *Relación de méritos y servicios del conquistador Bernardino Vázquez de Tapia, vecino y regidor de esta gran ciudad de Tenustitlán, México*. México: Antigua Librería Robredo.

Vega Sosa, Constanza (comp.) (1994): *Códices y documentos sobre México.* Primer simposio. *ACIAm* XLVIII. México: Inst. Nacional de Antropología e Historia.

Velasco Cevallos, Rómulo (ed.) (1945): *La alfabetización de la Nueva España. Leyes, Cédulas, Ordenanzas, Bandos, Pastoral y otros documentos*. México: Instituto Nacional de Pedagogía/ Ediciones de la Secretaría de Educación Pública.

Vera Cruz, Fray Alonso de la (2004): *Sobre el dominio de los indios y la guerra justa*. México: UNAM.

Vera, Fortino Hipólito (1887): *Colección de documentos eclesiásticos de México o sea antigua y moderna legislación de la Iglesia Mexicana*. 3 vol. Amecameca: Imprenta del Colegio Católico.

Vicente Castro, Florencio/ Rodríguez Molinero, José Luis (1986): *Bernardino de Sahagún, primer antropólogo en Nueva España (siglo XVI)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Vila Vilar, Enriqueta/ Sarabia Viejo, María Justina (1985): *Cartas de cabildos hispanoamericanos. Audiencia de México (siglos XVI y XVII)*. Vol. 1. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos/ C.S.I.C./ Diputación Provincial de Sevilla.

Vila Vilar, Enriqueta/ Sarabia Viejo, María Justina (1990): *Cartas de cabildos hispanoamericanos. Audiencia de México (siglos XVIII y XIX)*. Vol. 2. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos/ C.S.I.C./ Diputación Provincial de Sevilla.

Xirau, Ramón (ed.) (1973): *Idea y querella de la Nueva España. Las Casas, Sahagún, Zumárraga y otros*. Madrid: Alianza.

Zoriba, Alonso de ([2]1963): *Breve y sumaria relación de los señores de la Nueva España.* Prólogo y notas de Ramírez Cabañas. México: UNAM ([1]1942).

JENS LÜDTKE

Zorita, Alonso de (1999): *Relación de la Nueva España*. Edición, versión paleográfica, estudios preliminares y apéndices: Ethelia Ruíz Medrano, Wiebke Ahrndt, José Mariano Leyva. 2 vol. México: CONACULTA.

2.4.3. Centroamérica

Adams, Eleanor B. (1953): *A bio-bibliography of Franciscan authors in colonial Central America*. Washington: Acad. of Amer. Franciscan History.

Gropp, Arthur Eric (1941): *Guide to libraries and archives in Central America and the West Indies, Panamá, Bermudas and British Guyana*. New Orleans: Middle American Research Institute/ The Tulane University of Louisiana.

Serrano y Sanz, Manuel (ed.) (1908): *Colección de libros y documentos referentes a la historia de América. Tomo VIII: Relaciones históricas y geográficas de América Central*. Madrid: Libreria General de Victoriano Suárez.

Weeks, John M. (comp.) (1990): *Mesoamerican ethnohistory in United States libraries: Reconstruction of the William E. Gates Collection of Historical and Linguistic Manuscripts*. Culver City: Labyrinthos.

2.4.3.1. Guatemala

Acuña, René (ed.) (1982): *Relaciones geográficas del siglo XVI: Guatemala*. Vol. 1. México: UNAM.

Cortés y Larranz, Pedro (2001): *Descripción geográfico-moral de la Diócesis de Goathemala, 1768-1770*. Edición de Julio Martín Blasco y Jesús María García Añoveros. Madrid: C.S.I.C.

Cortés y Larranz, Pedro (2002): *Descripción geográfico-moral de la Diócesis de Goathemala hecha por su arzobispo, el Illo. Sr. Don Pedro Cortés y Larraz del Consejo de S.M. en el tiempo que visitó y fue desde el día 3 de noviembre de 1768 hasta el día 1 de julio de 1769, desde el día 22 de noviembre de 1769 hasta el día 9 de febrero de 1770.* Madrid: C.S.I.C.

Cortijo Ocaña, Antonio/ Cortijo Ocaña, Adelaida (2003): *Cartas desde México y Guatemala (1540-1635). El proceso de Díaz de la Reguera*. Cáceres: Universidad de Extremadura.

Falla, Juan José (1994): *Extractos de escrituras públicas*. Vol. 1: *Años 1567-1648. Archivo General de Centroamérica*. Guatemala: Museo Popol Vuh de la Univ. Francisco Marroquín.

Landa, Diego de (2002): *Relación de las cosas de Yucatán*. Madrid: Dastin.

Pineda, Juan de: "Descripción de la Provincia de Guatemala (Año 1594)". Serrano y Sanz, Manuel (ed.) (1908): *Colección de libros y documentos referentes a la historia de América. Tomo VIII*. Madrid: Libreria General de Victoriano Suárez: 415-471.

Rojas, Beatriz (comp.) (2005): *Documentos para el estudio de la cultura política de la transición. Juras, poderes e instrucciones: Nueva España y la capitanía general de Guatemala 1808-1820*. México D.F.: Instituto Mora.

Vallejo García-Hevia, José María (2008): *Juicio a un conquistador. Pedro de Alvarado. Su proceso de residencia en Guatemala (1536-1538)*. 2 vol. Madrid: Marcial Pons.

JENS LÜDTKE

2.4.3.2. Honduras

(1908): "Documentos relativos á la Conversión de los indios Jicaques (Años 1798 y 1799)". Serrano y Sanz, Manuel (ed.): *Colección de libros y documentos referentes a la historia de América. Tomo VIII*. Madrid: Libreria General de Victoriano Suárez: 387-414.

Espino, Fernando (1908): "Relación Verdadera de la Reducción de los indios infieles de la provincia de Tegucigalpa (Año 1674)". Serrano y Sanz, Manuel (ed.): *Colección de libros y documentos referentes a la historia de América. Tomo VIII*. Madrid: Libreria General de Victoriano Suárez: 329-385.

García de Palacio, Diego (1873): *San Salvador und Honduras im Jahre 1576. Amtlicher Bericht des Diego García de Palacio an den König von Spanien über die centralamerikanischen Provinzen San Salvador und Honduras im Jahre 1576*. Traducción y notas de A. Von Frantzius. Berlín etc.: Reimer.

2.4.3.3. Nicaragua

Garrison Brinton, Daniel (ed.) (1883): *The Güegüence, a comedy ballet in the Nahuatl-Spanisch dialect of Nicaragua. Brinton's Library of aboriginal American literature*. Vol. 3. Philadelphia: Harvard University.

Mántica, Carlos/ G. Brinton, Daniel/ Cuadra, Pablo Antonio (1998): *Baile de El Güegüence o Macho Ratón*. Managua: Hispamer.

Obregón, Pedro de (1908): "Diario de ocurrencias particulares acaecidas e las dos ocasiones que el Capitan de Fragata y Comandante de la Corbeta San Pío Don Gonzalo Vallejo se le comisionó en la Costa de Mosquitos desde el río Tinto á los establecimientos de barlovento (Año 1787)". Serrano y Sanz, Manuel (ed.): *Colección de libros y documentos referentes a la historia de América. Tomo VIII*. Madrid: Libreria General de Victoriano Suárez: 219-256.

Oertzen, Eleonore von (ed.) (1990): *The Nicaraguan Mosquitia in historical documents: 1844-1927. The dynamics of ethnic and regional history*. Berlin: Reimer.

Otte, Enrique (1958), "Documentos inéditos sobre la estancia de Gonzalo Fernández de Oviedo en Nicaragua, 1527-1529". *RInd* 73-74: 627-651.

Porta Costas, Antonio (1908): "Relación del Reconocimiento Geométrico y Político de la Costa de Mosquitos desde el Establecimiento del cabo de Gracias á Dios hasta el de Blewfields (Año 1790)". Serrano y Sanz, Manuel (ed.): *Colección de libros y documentos referentes a la historia de América. Tomo VIII*. Madrid: Libreria General de Victoriano Suárez: 257-328.

Vega Bolaños, Andrés (ed.) (1954-57): *Documentos para la historia de Nicaragua. [Colección Somoza]*. 17 vol. Madrid: Imprenta Juan Bravo.

2.4.3.4. El Salvador

García de Palacio, Diego (1873): *San Salvador und Honduras im Jahre 1576. Amtlicher Bericht des Diego García de Palacio an den König von Spanien über die centralamerikanischen Provinzen San Salvador und Honduras im Jahre 1576*. Traducción y notas de A. Von Frantzius. Berlín etc.: Reimer.

JENS LÜDTKE

2.4.3.5. Costa Rica

2.4.4. Los Estados Unidos de América

Abbad y Lasierra, Íñigo (1981): *Descripción de las costas de California*. Edición y estudio de Sylvia Lyn Hilton. Madrid: C.S.I.C. [1793].

Abbad y Lasierra, Íñigo (2003): *Relación de la Florida*. Edición de José María Sánchez y Juan José Nieto Callén. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Barco, Miguel del (1989): *Historia natural de la Antigua California.* Edición de Miguel León-Portilla. Madrid: Historia 16.

Garcilaso de la Vega, el Inca (1723): *La Florida del Inca. Historia del adelantado, Hernando de Soto, governador, y capitan general del Reino de la Florida y de otros heroicos caballeros, españoles, e indios*. Madrid: Nicolás Rodríguez Franco [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Imhoff, Brian (ed.) (2002): *The diary of Juan Domínguez de Mendoza's expedition into Texas (1683-1684)*. Introducción y edición crítica con reproducciones facsimilares de Brian Imhoff. Dallas: William P. Clements Center for Southwest Studies/ Southern Methodist University.

Lacalle, Carlos (1990): *Noticia sobre Alvar Núñez Cabeza de Vaca. Hazañas americanas de un caballero andaluz*. Madrid: Sociedad Estatal Quinto Centenario.

Menéndez de Avilés, Pedro (2002): *Cartas sobre la Florida (1555-1574)*. Edición de Juan Carlos Mercado. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Lope Blanch, Juan M. (1990): *El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos. Materiales para su estudio*. México: UNAM.

Núñez Cabeza de Vaca, Alvar (1984): *Naufragios y Comentarios*. Madrid: Historia 16 [[1]1555].

Núñez Cabeza de Vaca, Alvar (1992): *Los naufragios*. Edición de Enrique Pupo-Walker. Madrid: Castalia.

Nuñez Cabeza de Vaca, Alvar (1996): *Historia en español de las Indias del Nuovo Mondo (Naufragios). 1527*. Transcripción, introducción y notas de Miguel Nieto Nuño. 2 vol. Madrid: Guillermo Blázquez.

Sánchez Molledo, José María/ Nieto Callén, Juan José (2003): *Edición de la relación de Florida de Íñigo Abbad y Lasierra (1785)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Villagra, Gaspar de (1989): *Historia de Nuevo México.* Edición de Mercedes Junguera. Madrid: Historia 16.

JENS LÜDTKE

2.5. Las Filipinas

Franco Figueroa, Mariano (2013): *El español de Filipinas. Documentos coloniales.* Cádiz: Universidad de Cádiz.

Hidalgo Nuchera, Patricio (ed.) (1995): *Los primeros de Filipinas. Crónicas de la Conquista del Archipiélago*. Madrid: Miraguano.

Hidalgo Nuchera, Patricio (2009): *Una corografía ilustrada inédita la descripción de las Yslas Philipinas de la Real Academia de la Historia de Madrid*. León: Univ. de León.

Mojarro Romero, Jorge (2018): "El estudio de la literatura hispano-filipina durante el siglo XX". *NRFH* 66, 2: 651-681.

Quilis, Antonio/ Casado-Fresnillo, Celia (2008): *La lengua española en Filipinas: historia, situación actual. El Chabacano, antología de textos*. Madrid: C.S.I.C.

Sánchez, Cayetano (1991): "La imprenta franciscana en Filipinas en el s. XVII". *Actas del III Congreso Internacional sobre los franciscanos en el Nuevo Mundo (siglo XVII)*. La Rábida, 18-23 de septiembre de 1989. Madrid: Deismos: 1053-1098.

Yepes, Victoria (ed.) (1996): *Historia Natural de las Islas Bisayas del Padre Alzina*. 2 vol. Madrid: C.S.I.C..

JENS LÜDTKE

2.6. Panamá y los países andinos

(1971): *Colección documental de la independencia del Perú. II*. Vol. 1-4. *La rebelión de Tupac Amaru*. Lima: Comisión Nacional del Sequicentenario del Perú.

(1971): *Colección documental de la independencia del Perú. XXIII*. Vol. 1-4. *Memorias, diarios, crónicas*. Lima: Comisión Nacional del Sequicentenario del Perú.

(1971): *Colección documental de la independencia del Perú. XXVI*. Vol. 1-3. *Periódicos*. Lima: Comisión Nacional del Sequicentenario del Perú. Adorno, Rolena (ed.) (1982): *From oral to written expression: Native Andean chronicles of the early colonial period*. Syracuse, N.Y.: Maxwell School of Citizenship and Public Affairs/ Syracuse Univ. (Foreign and Comparative Studies, Latin American Series, 4).

(2006): *Missión a las Indias por el P.e Gerónymo Pallas. De Roma a Lima: La misión a las Indias, 1619*. Estudio y transcripción de José Jesús Hernández Palomo. México/ Madrid/ Torino: El Colegio de México/ C.S.I.C./ Università degli Studi di Torino.

Arellano, Ignacio/ Mazzotti, José Antonio (eds.) (2000): *Edición e interpretación de textos andinos. Actas del congreso internacional, Universidad de Navarra ... y The David Rockefeller Center for Latin American Studies (Harvard University)*. Madrid/ Frankfurt: Univ. de Navarra/ Iberoamericana/ Vervuert.

García de Proodian, Lucía (1966): *Los judíos en América. Sus actividades en los Virreinatos de Nueva Castilla y Nueva Granada. Siglo XVII*. Madrid: C.S.I.C.

Valle Caviedes, Juan del (1984): *Obra completa*. Edición de D. R. Reedy. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

2.6.1. Panamá

(1908): "Descripción de Panamá y su Provincia sacada de la Relación que por mandado del Consejo hizo y embió aquella Audiencia (Año 1607)". Serrano y Sanz, Manuel (ed.): *Colección de libros y documentos referentes a la historia de América. Tomo VIII*. Madrid: Libreria General de Victoriano Suárez: 137-219.

Andagoya, Pascual de (1986): *Relación y documentos*. Edición de Adrián Blázquez. Madrid: Historia 16.

Anderson, Charles L.G. (1944): *Vida y cartas de Vasco Nuñez de Balboa.* Traducción, prólogo y notas de José Rovira Armengol. Buenos Aires: Emecé.

Criado de Castilla Alonso (1883): *Sumaria descripción del Reyno de Tierra Firme llamado Castilla del Oro, 1575*. Peralta, M. M. de: *Costa-Rica, Nicaragua y Panamá en el siglo XVI. Su historia y sus límites según los documentos del Archivo de Indias de Sevilla, de Simancas, etc.* Recogidos y publicados con notas y aclaraciones históricas y geográficas. Madrid/ Paris.

JENS LÜDTKE

Criado de Castilla, Alonso (1984): "Sumaria descripción del Reino de Tierra Firme llamado Castilla del Oro, que está subjeto a la Real Audiencia de la Ciudad de Panamá". Nombre de Dios, 7 de mayo de 1573. Presentado por Patricia Pizzurno. *Revista Lotería* 344-345 (Panamá, noviembre-diciembre 1984).

Espinosa, Gaspar de (1864): "Relación hecha por Gaspar de Espinosa, Alcalde Mayor de Castilla de Oro, dada a Pedrarias de Ávila...". *CDI* II. Madrid: 467-522.

Espinosa, Gaspar de (1873): "Relación e proceso que el Lic. Gaspar Despinosa, Alcalde Mayor, hizo en el viaje...". *CDI* XX. Madrid: 5-119.

Gropp, Arthur Eric (1941): *Guide to libraries and archives in Central America and the West Indies, Panamá, Bermudas and British Guyana*. New Orleans: Middle American Research Institute/ The Tulane University of Louisiana.

Lüdtke, Jens (2009): "La deixis en los entornos de un documento colonial. La carta de Vasco Núñez de Balboa del 20 de enero de 1513 a Fernando el Católico". Haßler, Gerda/ Volkmann, Gesina (eds.): *Deixis y modalidad en textos narrativos*. Münster: Nodus Publikationen: 47-65.

Mena García, Carmen (2004): *Un linaje de conversos en tierras americanas: Los testamentos de Pedrarias Dávila, gobernador de Castilla de Oro y Nicaragua*. León: Universidad de León.

Requejo Salcedo, Juan: "Relación histórica y geográfica de la Provincia de Panamá (Año 1640)". En Serrano y Sanz, Manuel (ed.) (1908): *Colección de libros y documentos referentes a la historia de América. Tomo VIII*. Madrid: Libreria General de Victoriano Suárez: 1-136.

Serrano y Sanz, Manuel (1911): *El Archivo de Indias y las exploraciones del istmo de Panamá en los años 1527 á 1534*. Madrid: Anales de la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

2.6.2. Ecuador

Burgos Guevara, Hugo (1995): *Primeras doctrinas en la Real Audiencia de Quito, 1570-1640, estudio preliminar y transcripción de las relaciones eclesiales y misionales de los siglos XVI y XVII*. Quito: Abya-Yala.

López de Solís, Fray Luis (1996): *Sínodos de Quito 1594 y Loja 1596*. Edición crítica preparada por Fernando Campo del Pozo y Félix Carmona Moreno. Estudio preliminar de F. Campo del Pozo. Madrid: Editorial Revista Agustiniana.

Paniagua Pérez, Jesús/ Ramos Gómez, Luis/ Ruigómez Gómez, Carmen (2000): *Documentos sobre la visita a Cuenca (Ecuador) del oidor Pedro Martínez de Arizala y su proyecto de reforma (1726-1748)*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

Ponce Leiva, Pilar (ed.) (1991): *Relaciones histórico-geográficas de la Audiencia de Quito. S. XVI-XIX*. Vol. I (S. XVI). Estudio introductorio y transcripción de Pilar Ponce Leiva, preámbulo de Francisco de Solano. Madrid: C.S.I.C.

Taylor, Anne Christine (ed.) (1994): *Conquista de la región Jivaro (1550-1650). Relación documental*. Quito/ Lima: Marka-Instituto de Historia y Antropología Andina/ Instituto Francés de Estudios Andinos/ Abya-Yala.

JENS LÜDTKE

2.6.3. Perú

Albertín, Chiara (2008): *De las costumbres antiguas de los naturales del Pirú*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Albertin, Chiara (2014): "Cieza de León y el Inca Garcilaso de la Vega: ¿Copia, reelaboración o préstamo?" Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.) (2014): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 55-75.

Albonico, Aldo (1984): *Le relazioni dei protagonisti e la cronachistica della conquista del Perú*. Milano: Cisalpino-La Goliardica (Letterature e culture dell'America Latina, 11).

Amador, Raysa (1984): *Aproximación histórica a los* Comentarios Reales. Madrid: Pliegos.

Baldinger, Kurt (1983): "Cieza de León. Die Eroberung von Peru. Zum neu entdeckten Original der Chronik von Cieza de León". *ZrP* 99: 367-377.

Ballón Aguirre, Enrique (2006): *Tradición oral peruana. Literaturas ancestrales y populares*. 2 Tomos. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Betanzos, Juan de (1987): *Suma y narración de los Incas* [1551-1558]. Prólogo, transcripción y notas por María del Carmen Martín Rubio. Madrid: Atlas.

Betanzos, Juan de (2004): *Suma y narración de los Incas*. Seguida de *Discurso sobre la descendencia y gobierno de los Incas*. Edición, introducción y notas de Mª del Carmen Martín Rubio. Madrid: Ediciones Polifemo.

Borregán, Alonso (1948): *Crónica de la conquista del Perú.* Madrid: C.S.I.C./ Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Borregán, Alonso (2011): *La conquista del Perú*. Edición de Eva Stoll y María de las Nieves Vázquez Núñez. En colaboración con Sebastian Greußlich y Marte Guzmán. Con un estudio introductorio de Wulf Oesterreicher. Madrid: Iberoamericana.

Bueno Cosme (1767): *El conocimiento de los tiempos, ephemeride del año 1767*. Lima. Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles).

Cánovas, Rodrigo (1993): *Guamán Poma, Felipe: Escritura y censura en el nuevo mundo*. Santiago de Chile: F. Zegers Ediciones.

Cantù, Francesca (1979): *Pedro Cieza de León ed il "Descubrimiento y Conquista del Perú"*. Contributo allo studio e all'interpretazione dell'opera storica di Pedro de Cieza de León: il testo completo del «Descubrimiento y Conquista del Perú". Roma: Instituto Storico Italiano per l'Età Moderna e Contemporanea.

Cantù, Francesca (1995): *Conciencia de América. Crónicas de una memoria imposible.* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Cañedo-Argüelles, Teresa (2005): *La visita de Juan Gutiérrez Flores al Colesuyo y pleitos por los cacicazgos de Torata y Moquegua*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

JENS LÜDTKE

Capoche, Luis/ Carrió de la Vandera, Alonso (1959): *Relación general de la villa imperial de Potosí*. Ed. y estudio preliminar por Lewis Hanke. *El lazarillo de ciegos caminantes*. Estudio preliminar de José J. Real Díaz. Pérez de Tudela, Juan (ed.): *Relaciones histórico-literarias de la América meridional*. Madrid: Atlas.

Carrera, Fernando de la (1939): *Arte de la lengua yunga* (1644). Reedición, con introducción y notas por Radames A. Altieri. Tucumán: Instituto de Antropología.

Cieza de León, Pedro de (1984): *Crónica del Perú. Primera Parte*. Lima: Universidad Católica ([1]1553).

Cieza de León, Pedro de (1985): *Crónica del Perú. Segunda Parte*. Edición, prólogo y notas de Francesca Cantù Lima: Universidad Católica.

Cieza de León, Pedro de (1987): *Crónica del Perú. Tercera Parte*. Edición, prólogo y notas de Francesca Cantù. Lima: Universidad Católica.

Cieza de León, Pedro de (1986): *Descubrimiento y conquista del Perú*. Edición de Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: Historia 16.

Cieza de León, Pedro de (1991): *Crónica del Perú*. *Quarta Parte*. Vol. 1 (1991): *Guerra de las Salinas*. Edición, prólogo y notas de Pedro Guibovich Pérez. Vol. 2 (1994): *Guerra de Chupas*. Edición, prólogo y notas de Gabriela Benavides de Rivero. Vol. 3 (1994): *Guerra de Quito*. Edición, prólogo y notas de Laura Gutiérrez Arbulú. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú/ Academia Nacional de la Historia.

Cieza de León, Pedro (2005): *Crónica del Perú. El señorío de los Incas*. Selección, prólogo, notas, modernización del texto, cronología y bibliografía de Franklin Pease G. Y. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Clément, Jean-Pierre (1997, 1998): *El Mercurio Peruano, 1790-1795*. Vol. 1 (1997): *Estudio*. Vol. 2 (1998): *Antología*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Colombí-Monguió, Alicia de (1988): "Verba significant, res significatur: libros de empresas en el Perú virreinal". *NRFH* 36: 345-364.

Concolorcorvo (2005): *El lazarillo de ciegos caminantes: desde Buenos Aires hasta Lima*. Buenos Aires: Stockcero.

Duviols, Pierre (2000): "Las representaciones andinas de 'La muerte de Atahuallpa'. Sus orígenes culturales y sus fuentes". Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.): *La formación de la cultura virreinal. I. La etapa inicial*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana: 213-248.

Fritz, Sabine (2009): *Hybride andine Stimmen. Die narrative Inszenierung kultureller Erinnerung in kolonialzeitlichen Chroniken der Eroberten*. Hildesheim/ Zürich/ New York: Georg Olms Verlag/ Weidmannsche Verlagsbuchhandlung.

Garcilaso de la Vega, El Inca (1960-63): *Obras completas*. 4 vol. Edición y estudio preliminar de Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: Atlas/ B.A.E.

Garcilaso de la Vega, Inca (1991): *Comentarios Reales de los Incas.* Edición, prólogo, índice analítico y glosario de Carlos Araníbar. 2 vol. México: F.C.E. [reimpresión 2004].

JENS LÜDTKE

Garcilaso de la Vega, Inca (1993): *Comentarios Reales de los Incas*. Edición de Ángel Rosenblat. 2 vol. Buenos Aires: Emecé.

Garcilaso de la Vega, Inca (2003): *Comentarios reales. La Florida del Inca*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe.

Garcilaso de la Vega, Inca (2007): *Comentarios Reales de los Incas.* Prólogo y Cronología por Ricardo González Vigil. Lima: Universidad Inca Garcilaso de la Vega/ Fondo Editorial.

Guamán Poma de Ayala, Felipe (1980): *El Primer Corónica y Bueno Gobierno*. Edición crítica, introducción y notas de Franklin Pease. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Guibovich Pérez, Pedro M. (2014): "Piedad popular y Contrarreforma: los devocionarios en el virreinato del Perú." Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 215-228.

Hampe Martínez, Teodoro (1987): "La difusión de libros e ideas en el Perú colonial. Análisis de bibliotecas particulares (siglo XVI)". *BH* 89: 55-84.

Hampe Martínez, Teodoro (1996): *Bibliotecas privadas en el mundo colonial. La difusión de libros e ideas en el virreinato del Perú (siglos XVI-XVII).* Frankfurt am Main: Vervuert.

Hernández, Max (1993): *Memoria del bien perdido. Conflicto, identidad y nostalgia en el Inca Garcilaso de la Vega*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Hernández Palomo, José Jesús (ed.) (2006): *Misión a las Indias. Por el P. Gerónimo Pallas. De Roma a Lima: La «Misión a las Indias», 1619. Razón y visión de una peregrinación sin retorno*. Madrid/México/Torino: C.S.I.C./ El Colegio de México/ Università degli Studii di Torino.

Huamán Poma de Ayala, Felipe (1980): *El Primer Corónica y Bueno Gobierno*. Edición crítica de John V. Murra y Rolena Adorno. Traducciones del quechua por Jorge L. Urioste. México: Siglo XXI.

Kolbinger, Ulrike (2014): "Juristisch-administrative Schriftlichkeit und indigene Eliten – Bittschriften aus dem Mantaro-Tal im 17. Jahrhundert (Peru, 17. Jahrhundert." Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 301-324.

León, Pedro R. (1973): *Algunas observaciones sobre Pedro de Cieza de León y la Crónica del Perú*. Madrid: Gredos.

León Portocarrero, Pedro de (2009): *Descripción del virreinato del Perú*. Edición y prólogo de Eduardo Huarag Álvarez. Lima: Universidad Ricardo Palma.

López-Baralt, Mercedes (1982): "La crónica de Indias como texto cultural: articulación de los códigos icónico y lingüístico en los dibujos de la Nueva Corónica de Guamán Poma de Ayala". *RI* 120/121: 461-553.

López-Baralt, Mercedes (1988): *Icono y Conquista: Guamán Poma de Ayala.* Madrid: Hiperion.

JENS LÜDTKE

Martínez Riaza, Ascención (1985): *La prensa doctrinal en la independencia del Perú. 1811-1824*. Madrid: Cultura Hispánica/ Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Mazzotti, José Antonio (2008): *Incan insights. El Inca Garcilaso's hints to Andean readers*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Mazzotti, José Antonio (ed.) (2010): *Renacimiento mestizo. Los 400 años de los* Comentarios reales. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Molina, Cristobal de (2010): *Relación de las fábulas y ritos de los incas*. Edición crítica de Paloma Jiménez del Campo. Transcripción paleográfica de Paloma Cuenca Muñoz. Coordinación de Esperanza López Parada. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Mora, Carmen de/ Garrido Aranda, Antonio (eds.) (2008): *Nuevas lecturas de «La Florida del Inca»*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Navarro Gala, Rosario (2007): *La «Relación de antigüedades deste Reyno del Pirú». Gramática y discurso ideológico indígena*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Navarro Gala, Rosario (2015): *El libro de protocolo del primer notario indígena (Cuzco, siglo XVI)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Oliveira Cezar, Filiberto de (1892): *Leyendas de los indios quichuas*. Buenos Aires: Imprenta Méjico. [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Pease G. Y., Franklin (ed.) ([2]1986): *Pedro Cieza de León: Crónica del Perú*. 3 vol. Vol. 1: [sin título particular] Introducción de Franklin Pease G. Y., nota de Miguel Maticorena. Vol. 2: *Del señorío de los Incas Yupanquis*. Edición, prólogo y notas de Francesca Cantù. Vol. 3: *Descubrimiento y conquista del Perú*. Edición, prólogo y notas de Francesca Cantù. Vocabulario etimológico por Kurt Baldinger. Lima: Universidad Católica/ Academia Nacional de Historia.

Pease G. Y., Franklin (1995): *Las crónicas y los Andes*. Lima: F.C.E./ Pontificia Universidad Católica del Perú/ Inst. Riva-Agüero.

Peralta Ruiz, Víctor (ed.) (2005): *Epítome cronológico o idea general del Perú. Crónica inédita de 1776*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

Pérez Cantó, María Pilar (1996): *El buen gobierno de Don Felipe Guamán Poma de Ayala*. Quito: Abya-Yala.

Pizarro, Francisco (1986): *Testimonio. Documentos oficiales, cartas y escritos varios*. Ed. preparada por Guillermo Lohmann Villena, introducción de Francisco de Solano. Madrid: C.S.I.C./ Centro de Estudios Históricos.

Pizarro, Pedro (1978): *Relación del descubrimiento y conquista de los reinos del Perú*. Lima: Universidad Católica [[1]1571].

Rivarola, José Luis (1983): "Las versiones de la *Relación*... de P. Pizarro. Estudio crítico-textual". *Lexis* 7: 159-185.

JENS LÜDTKE

Rivarola, José Luis (1990): "Un documento para la historia del español peruano (siglo XVI)". Ballón Aguirre, Enrique/ Cerrón-Palomino, Rodolfo (eds.): *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú. Homenaje a Alberto Escobar.* Lima: CONCYTEC: 131-135.

Rivarola, José Luis (1995): "El taller del Inca Garcilaso. Sobre las anotaciones manuscritas en la *Historia general de las Indias* de F. López de Gómara y su importancia en la composición de los *Comentarios reales*". *RFE* 75: 57-84.

Rivarola, José Luis (2000): *Español andino. Textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana.

Rivarola, José Luis (2009): *Documentos lingüísticos del Perú. Siglos XVI y XVII*. Madrid: C.S.I.C.

Sáenz de Santa María, Carmelo (1984-1985): *Pedro de Cieza de León: Obras completas*. Edición crítica, notas, comentarios e índices, estudios y documentos adicionales por Carmelo Sáenz de Santa María. 3 vol. Vol. 1: *La crónica del Perú. Las guerras civiles peruanas*. Vol. 2: *Las Guerras civiles peruanas*. Vol. 3: *Estudio bio-bibliográfico: Cieza de León, su persona y su obra; Índice analítico general de las obras completas de Cieza de León*. Madrid: Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo.

Sáenz de Santa María, Carmelo (1987): *Garcilaso de la Vega, El Inca*. Madrid: Historia 16.

Sánchez, Ana (ed.) (1991): *Amancebados, hechiceros y rebeldes (Chancay, siglo XVII)*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

Santacruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua, Juan de (1993): *Relación de antigüedades deste Reyno del Pirú.* Estudio etnohistórico y lingüístico de Pierre Duviols y César Itier. Cusco: Estudios Andinos Bartolomé de las Casas.

Schmelz, Bernd (1988): *Lope de Atienza, Missionar und Ethnograph: sein Werk* Compendio historial del estado de los indios del Perú *(1572-75) als ethnohistorische Quelle*. Bonn: Holos.

Schmitt, Eberhard (ed.) (2004): *Die mittelalterlichen Ursprünge der europäischen Expansion. Dokumente zur Geschichte der europäischen Expansion.* T. 1, Cap. 7. München: Beck.

Szemiński, Jan (2009): *Un ejemplo de larga tradición histórica andina.* Libro 2° de las Memorias antiguas historiales y políticas del Pirú *redactado por Fernando de Montesinos*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Steiner, Michael (1992): *Guamán Poma de Ayala und die Eroberer Perus. Indianischer Chronist zwischen Anpassung und Widerstand*. Saarbrücken: Breitenbach.

Stoll, Eva (2002): *La 'Memoria' de Juan Ruiz de Arce. Conquista del Perú, saberes secretos de caballería y defensa de mayorazgo*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Tarragó, Rafael E. (2006): *Los kurakas: una bibliografía (1609-2005) de fuentes impresas sobre los señores andinos en Perú y Alto Perú entre 1533 y 1825*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

Toledo, Francisco de (1989): *Disposiciones gubernativas para el Virreinato del Perú*. Vol. 1: *1569-1574*. Vol. 2: *1575-1580*. Introd. Guillermo Lohmann Villena, transcripción María Justina Sarabia Viejo. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

JENS LÜDTKE

Valle Caviedes, Juan del (1984): *Obra completa*. Edición de D. R. Reedy. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Vian Herrero, Ana (2009): *El indio dividido. Fracturas de conciencia en el Perú colonial. Edición crítica y estudio de los* Coloquios de la verdad *de Pedro de Quiroga*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Xerez, Francisco de (1985): *Verdadera relación de la conquista del Perú*. Madrid: Historia 16 ([1]1534).

Yupanqui, Titu Cusi (2006): *History of how the spaniards arrived in Peru*. Dual-language edition. Indianopolis/Cambridge: Hackett Publishing Co.

Zamora, Margarita (1988): *Language, authority, and indigenous History in the "Comentarios reales de los Incas".* Cambridge: Cambridge University Press.

Zárate, Agustín de (1947): "Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú". Vedia, Enrique de (ed.): *Historiadores primitivos de Indias*. Vol. 2. Madrid: Atlas: 459-574.

2.6.4. Bolivia

Angles y Gortari, Matías (1769): *Copia del informe que hizo el General D. Mathias de Angles y Gortari, Corregidor del Potosí. Sobre los puntos, que han sido causa de las discordias sucedidas en la Ciudad de la Asunción de la Provincia de Paraguay*. Madrid: Imprenta Real de la Gazeta. [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Berg, Hans van den (2010): *Con los yucares (Bolivia). Crónicas misionales (1765-1825).* Edición de Andrés Eichmann. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Capoche, Luis/ Carrió de la Vandera, Alonso (1959): *Relación general de la villa imperial de Potosí.* Ed. y estudio preliminar por Lewis Hanke. *El lazarillo de ciegos caminantes*. Estudio preliminar de José J. Real Díaz. Pérez de Tudela, Juan (ed.): *Relaciones histórico-literarias de la América meridional*. Madrid: Atlas.

Concolorcorvo (2005): *El lazarillo de ciegos caminantes: desde Buenos Aires hasta Lima*. Buenos Aires: Stockcero.

Díez de Medina, Francisco Tadeo ([2]1994): *El cerco de La Paz 1781. Diario del alzamiento de indios conjurados contra la ciudad de Nuestra Señora de La Paz, 1781*. Edición de María Eugenia del Valle de Siles. La Paz: Banco Boliviano Americano ([1]1981).

Lema, Ana María, et al. (eds.) (1994): *Bosquejo del estado en que se halla la riqueza nacional de Bolivia presentado al examen de la Nación por un aldeano hijo de ella, año de 1830*. La Paz: Plural/ Facultad de Humanidades y Ciencias de la Fundación.

Tarragó, Rafael E. (2005): *Los kurakas: una bibliografía (1609-2005) de fuentes impresas sobre los señores andinos en Perú y Alto Perú entre 1533 y 1825*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

Tomichá Charupa, Roberto (2002): *La primera evangelización en las reducciones de Chiquitos, Bolivia, 1691-1767*. Cochabamba: Editorial Verbo Divino.

JENS LÜDTKE

2.6.5. Chile

Arellano Hoffmann, Carmen/ Holzbauer, Hermann/ Kramer, Roswitha (2006): *Die Mapuche und die Republik Chile. Pater Siegfried von Frauenhäusl und das Parlament der Mapuche von 1907 in Coz Coz*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Arías de Saavedra, Diego (1984): *Purén indómito*. Prólogo y edición crítica de Mario Ferreccio Podestá. Concepción: Biblioteca Nacional/ Universidad de Concepción.

Cartagena, Nelson/ González, Inés, Lastra, Pedro (eds.) (2011): *El Crepúsculo. Periódico literario y científico*. Santiago, 1° de junio de 1843 a 1° de agosto de 1844. Edición semifacsimilar en homenaje al Bicentenario de la Independencia de Chile. Santiago (Chile): Ariel.

Casanueva, Fernando (1993): "Crónica de una guerra sin fin: La 'Crónica del Reino de Chile' del capitán Pedro Mariño de Lobera (1594)". *BH* 95, 1: 119-147.

Cordero, María de Jesús (2001): *The transformations of Araucania from Valdivia's letters to Vivar's chronicle*. New York etc.: Peter Lang.

Dargham Fernández, Soledad/ Samaniego Aldazábal, José Luis (1991): "La Relación autobiográfica de Ursula Suárez como fuente de relevamiento de datos para el estudio de la historia del español de Santiago de Chile". *ACIEA* III, 1: 191-198.

Garcés Gómez, M.ª Pilar (1991): "Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el reino de Chile". *ACIEA* III, 1: 221-230.

Goic, Cedomil (2006): *Letras del Reino de Chile*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Góngora Marmolejo, Alonso de (2010): *Historia de todas las cosas que han acaecido en el Reino de Chile y de los que lo han gobernado*. Edición de Miguel Donoso Rodríguez. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

González de Agüeros, Fr. Pedro (1791): *Descripción historial de la provincia y archipielago de Chiloé en el reyno de Chile*. Madrid: Imp. Benito Cano [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Jara, Álvaro/ Mellafe, Rolando (eds.) (1996): *Protocolos de los escribanos de Santiago. Primeros fragmentos, 1559 y 1564-1566*. Vol. 1. Santiago de Chile: Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos.

Kordiç, Raïsa/ Goic, Cedomil (2005): *Documentos coloniales chilenos*. Estudio preliminar de Cedomil Goic. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Matus Olivier, Alfredo (1993): "Documentos para la historia del español de Chile". Fontanella de Weinberg, María Beatriz (ed.): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica, Siglos XVI a XVIII*. Madrid: RAE: 163-260.

Medina, José Toribio (1889): *Colección de documentos inéditos para la historia de Chile [desde el viaje de Magallanes hasta la Batalla de Maipo] (1515-1818)*. 20 vol. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico.

JENS LÜDTKE

Medina, José Toribio (1929): *Cartas de Pedro de Valdivia que tratan del descubrimiento y conquista de Chile*. Edición facsimilar. Sevilla: [s.n.].

Núñez de Pineda y Bascuñán, Francisco (2001): *Cautiverio feliz*. Edición crítica de Mario Ferreccio Podestá y Raïssa Kordić Riquelme, estudio preliminar de Cedomil Goić. 2 vol. Santiago de Chile: Universidad de Chile/ RIL Editores.

Pávez Ojeda, Jorge (comp.) (2008): *Cartas mapuche: Siglo XIX*. Santiago de Chile: CoLibris ediciones/ Ocho Libros editores.

Peña y Lillo, Sor Dolores (2008): *Epistolario (Chile, 1763-1769)*. Prólogo y edición crítica de Raïsa Kordiç. Pamplona/ Madrid/ Frankfurt: Universidad de Navarra/ Iberoamericana/ Vervuert.

Rabanales, Ambrosio/ Contreras, Lidia (eds.) (1979/ 1990): *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*. Vol. 1 (1979). Anejo N° 2 del Boletín de Filología de la Universidad de Chile. Vol. 2 (1990). Santa Fé de Bogotá: I.C.C.

Sáez, Leopoldo (1990): "Corpus integral del español de Chile". *Actas del Octavo Seminario Nacional de Investigación y Enseñanza de la Lingüística*. Santiago: 94-107.

Solano, Francisco de (ed.) (1995): *Relaciones geográficas del Reino de Chile*. Madrid: C.S.I.C.

Suárez, Úrsula (1984): *Relación autobiográfica (1666-1749)*. Prólogo y edición crítica de Mario Ferreccio Podestá. Estudio preliminar de Armando de Ramón. Santiago: Biblioteca Nacional/ Universidad de Concepción/ Academia Chilena de la Historia.

Subercaseaux, Bernardo (1993): *Historia del libro en Chile (alma y cuerpo)*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello.

Vivar, Gerónimo de (1979): *Crónica y relación copiosa y verdadera de los Reinos de Chile (1558)*. Edición de Leopoldo Sáez-Godoy. Berlin: Colloquium.

JENS LÜDTKE

2.7. Colombia y Venezuela

Bolivar, Simón (1939): *Proclamas y discursos del Libertador*. Caracas: Litografía del Comercio.

Castellanos, Juan de (1972): *Tradición española y realidad americana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Friede, Juan (ed.) (1955-1960): *Documentos inéditos para la historia de Colombia*. 10 vol. Bogotá: Academia Colombiana de Historia.

Jiménez de Quesada, Gonzalo (1952): *El Antijovio* [1567]. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Romero, Mario Germán (1964): *Joan de Castellanos: Un examen de su vida y de su obra*. Bogotá: Banco de la República.

Schmitt, Eberhard (ed.) (2004): *Die mittelalterlichen Ursprünge der europäischen Expansion. Dokumente zur Geschichte der europäischen Expansion.* T. 1, Cap. 7. München: Beck.

Simón, Fray Pedro (1637): *Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales*. Cuenca: Por Domingo de la Inglesia.

Simón, Fray Pedro (1882-1892): *Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales*. 5 vol. Bogotá: Medardo Rivas.

Szászdi León-Borja, István (2001): *Los viajes de rescate de Ojeda y las rutas comerciales indias. Valor económico del señorío del mar de los Reyes Católicos*. Santo Domingo: Fundación García-Arévalo.

2.7.1. Colombia

Alvar, Manuel/ Alvar, Elena (1997): "Grafías y fonética en un legajo bogotano de 1582 a 1586". *RFE* 77: 237-251.

Castellanos, Juan de (1972): *Tradición española y realidad americana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Friede, Juan (1960): *Gonzalo Jiménez de Quesada a través de documentos históricos. Estudio biográfico*. Vol. 1: *1509-1550*. Bogotá: ABC.

García de Proodian, Lucía (1966): *Los judíos en América. Sus actividades en los Virreinatos de Nueva Castilla y Nueva Granada. Siglo XVII*. Madrid: C.S.I.C.

Gómez Restrepo, Antonio (1953): *Historia de la literatura colombiana*. 2 vol. Bogotá: Cosmos.

Langebaek Rueda, Carl Henrik (ed.) (2006): *El diablo vestido de negro y los cunas del Darién en siglo XVIII. Jacobo Walburger y su «Breve noticia de la Provincia del Darién, de la ley y*

JENS LÜDTKE

costumbres de los Yndios, de la poca esperanza de plantar nuestra fé, y del número de sus naturales», 1748. Bogotá: Universidad de Los Andes.

López Medel, Tomás (1989): *Visita de la Gobernación de Popayán. Libro de tributos (1558-1559).* Estudio preliminar. Edición y transcripción de Berta Ares Queija, preámbulo de F. de Solano. Madrid: C.S.I.C.

Rodríguez Jiménez, Pablo (2002): *Testamentos indígenas de Santa Fe de Bogotá*. Edición y prólogo de Pablo Rodríguez Jiménez. Bogotá: Alcaldía Mayor.

Rodríguez Presle, Juan (1859): *Conquista y descubrimiento del Nuevo Reino de Granada*, Bogotá, Imprenta de Pizano y Pérez [(²1884): Bogotá: Tip. de Borda].

Romero, Mario Germán (1964): *Joan de Castellanos: Un examen de su vida y de su obra*. Bogotá: Banco de la República.

Tovar Pinzón, Hermes (1988): *No hay caciques ni señores. Relaciones y visitas a los naturales de América. Siglo XVI.* L'Hospitalitat de Llobregat: Sendai ediciones.

Vaquero de Ramírez, María T.ª (1981): *Fray Pedro de Aguado: lengua y etnografía*. Caracas: Academia Venezolana de la Historia.

Vásquez, Miguel A. (ed.) (1994): *Las caras lindas de mi gente negra. Legislación histórica para las comunidades negras de Colombia*. Santafé de Bogotá: Plan Nacional de Rehabilitación.

Vidal Ortega, Antonio/ Baquero Montoya, Álvaro (comps.) (2007): *De las Indias remotas... Cartas del Cabildo de Santa Marta (1529-1640)*. Barranquilla: Uninorte.

2.7.2. Venezuela

Academia Nacional de Historia (1959): *Textos oficiales de la Primera República*. 2 vol.Caracas: Academia Nacional de Historia.

Arellano Moreno, Antonio (1964): *Relaciones geográficas de Venezuela*. Caracas: Academia Nacional de la Historia.

Carvajal, Jacinto de (1985): *Decubrimiento del río Apure*. Edición de José Alcina. Madrid: Historia 16.

Caulín, Fray Antonio (1779): *Historia coro-graphica natural y evangelica de la Nueva Andalucia. Provincias de Cumaná, Guayana y Vertientes del Orinoco*. Madrid: Imp. Juan de San Martín [edición facsimilar: www.extramuros.es].

Coll y Prat, Narciso (1960): *Memoriales sobre la independencia de Venezuela*. Caracas: Academia Nacional de Historia.

Otte, Enrique (ed.) (1959): *Cedularios de la monarquía española relativos a la provincia de Venezuela, 1529-1552*. 2 vol. Caracas: Fundación John Boulton/ Fundación Eugenio Mendoza.

JENS LÜDTKE

Vaquero de Ramírez, María T.ª (1981): *Fray Pedro de Aguado: lengua y etnografía*. Caracas: Academia Venezolana de la Historia.

JENS LÜDTKE

2.8. El Río de la Plata

Arnaud, Vicente Guillermo (1950): *Los intérpretes en el descubrimiento, conquista y colonización del Río de la Plata*. Buenos Aires: Didot/ Academia Nacional de la Historia.

Azara, Agustín de (ed.) ([2]1896): *Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata*. Madrid: Sanchiz/ Asunción de Paraguay: A. de Uribe y Cía ([1]1847).

Barco Centenera, Martín del (1994): *La Argentina o la conquista del Río de la Plata*. Introducción de Andrés M. Carretero. Buenos Aires: Theoría/ Secretaría de Cultura de la Nacíon.

Brabo, Francisco Javier (ed.) (1872): *Colección de documentos relativos a la expulsión de los jesuitas de la República Argentina y del Paraguay, en el reinado de Carlos III*. Madrid: Establecimiento Tipográfico de José María Pérez.

Capoche, Luis/ Carrió de la Vandera, Alonso (1959): *Relación general de la villa imperial de Potosí*. Ed. y estudio preliminar por Lewis Hanke. *El lazarillo de ciegos caminantes*. Estudio preliminar de José J. Real Díaz. Pérez de Tudela, Juan (ed.): *Relaciones histórico-literarias de la América meridional*. Madrid: Atlas.

Lollo, María Soledad (2010): *Diarios de viaje por América. Un instrumento del reformismo borbónico en el Río de la Plata*. Huelva: Univ. de Huelva.

Serra Canals, Francisco de (1999): *El Perito incógnito y el Curioso aprovechado. Tratado de minería inédito del Virreinato del Río de la Plata*. Estudio preliminar, transcripción y glosario por Alberto Oscar Acevedo. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Schmidl, Ulrich (1962): *Ulrich Schmidls Erlebnisse in Südamerika. Nach dem Frankfurter Druck (1567)*. Edición de Josef Keim. Straubing: Humanistisches Gymnasium und Ludwig-Oberrealschule Straubing.

Schmidl, Ulrich (2010): *Diese Vierte Schifffahrt. Wahrhaftige Geschichte einer wunderbaren Schifffahrt, die Ulrich Schmidl aus Straubing von Anno 1534 bis Anno 1554 nach Amerika oder der Neuen Welt, nach Brasilien und dem Rio de la Plata, unternommen hat*. Faksimile und Transkription nach der Ausgabe von Levinus Hulsius, Nürnberg 1602. Wiefelstede: Edition Stiedenrod.

Torres Revello, José (1941): *Documentos históricos y geográficos relativos a la conquista y colonización rioplatense*. Buenos Aires: Talleres Casa J. Peuser.

Ventura de Molina, Jacinto de (2010): *Los caminos de la escritura negra en el Río de la Plata*. Edición de William G. Acree Jr. y Alex Borucki. Prólogo de George R. Andrews. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

2.8.1. Argentina

(1919): *Documentos para la Historia Argentina*. Tomo XI: *Territorio y población. Padrón de la ciudad de Buenos Aires (1778)*. Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco.

JENS LÜDTKE

Angelis, Pedro de (comp.) (2007): *Viajes por las costas de la Patagonia y los campos de Buenos Aires. Informes, diarios y cartas de viajeros (S. XVIII)*. Buenos Aires: Ediciones Continente.

Araujo, José Joaquín de (1992): *Guia de forasteros en la ciudad y virreynato de Buenos-Ayres: ediciones facsimilares de 1792 y 1803*. Estudio preliminar Ricardo Zorroaquín Becú. Buenos Aires: Honorable Senado de la Nación. Comisión de Cultura. Academia Nacional de la Historia.

Barrenechea, Ana María (ed.) (1987): *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio*. 2 vol. Buenos Aires: Universidad Nacional de Buenos Aires/Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas «Dr. Amado Alonso".

Bixio, Beatriz/ González Navarro, Constanza/ Grana, Romina/ Iarza, Valeria (2009): *Visita a las encomiendas de indios de Córdoba. 1692-1693. Transcripción y estudios sobre la visita de Antonio Martines Luxan de Vargas.* Córdoba: Centro de Estudios Históricos "Prof. Carlos A. Segreti".

Cambours Ocampo, Arturo (1983): *Lenguaje y nación. Materiales para la independencia idiomática en Hispanoamérica*, con un apéndice de Dámaso Alonso. Buenos Aires: Marymar.

Castro Olañeta, Isabel/ Tell, Sonia/ Tudesco, Elida/ Crouzeilles, Carlos (2006): *Actas del Cabildo Eclesiástico Obispado del Tucumán con sede en Santiago del Estero (1681-1699)*. Córdoba: Ferreira Editor.

Concolorcorvo (2005): *El lazarillo de ciegos caminantes: desde Buenos Aires hasta Lima*. Buenos Aires: Stockcero.

Díaz de Guzmán, Ruiz (1986): *Historia argentina del descubrimiento, conquista y poblamiento del Río de la Plata*. Edición de Enrique de Gandía. Madrid: Historia 16.

Falkner, Tomas (2008): *Descripción de la Patagonia. Geografía, recursos y lengua de sus moradores (1730-1767)*. Buenos Aires: Ediciones Continente.

Lobos, Omar (comp.) (2015): *Juan Calfucurá. Correspondencia 1854-1873.* Buenos Aires: Colihue.

Mansilla, Lucio Victorio (1877): *Una escursión á los indios ranqueles*. 2 vol. Leipzig: F. A. Brockhaus [Colección de Autores Españoles XXXIX].

Pávez Ojeda, Jorge (comp.) (2008): *Cartas mapuche: Siglo XIX*. Santiago de Chile: CoLibris ediciones/ Ocho Libros editores.

Pellichi, Pedro María/ Remedi, Joaquín/ Iturralde, Pedro/ Bobelli, Rafael (1995): *Misioneros del Chaco Occidental. Escritos de franciscanos del Chaco salteño (1861-1914)*. Introducción, notas y selección de textos por Ana A. Teruel. San Salvador de Jujuy: Centro de Estudios Indígenas y Coloniales.

Pérez Sáez, Vicente Juan/ Pérez Sáez, María Fanny O. de (1997/ 1998): *El español de la Argentina. Documentos para su historia (Noroeste)*. 2 vol. Salta: Universidad Nacional de Salta.

Ribera Llopis, Juan Miguel/ Mejía Ruiz, Carmen (2002): "El exilio gallego y catalán en Hispanoamérica: aproximación a las fuentes bibliográficas para su estudio". Störl, Kerstin/

JENS LÜDTKE

Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 593-601.

Schmidel, Ulrich (1567): *Warhafftige Beschreibunge aller vnd mancherley sorgfeltigen Schiffarten, auch viler vnbekanten erfundnen Landtschafften, Insulen, Königreichen vnd Stedten. von derselbige[n] gelegenheyt ....* Franckfurt am Mayn: Feierabend & Hüter.

Schmidel, Urich (1599): *Vera historia, Admirandae Cvivsdam nauigationis , quam Huldericus Schmidel, Straubingensis, ab Anno 1534. usque ad annum 1554, in Americam vel nouum Mundum, iuxta Brasiliam & Rio della Plata, confecit. Quid per hosce annos 19. sustinuerit, quam varias & quam mirandas regiones ac homines viderit*. Noribergae: Hulsius.

Schmidel, Ulrich (1903): *Viaje al Río de la Plata en 1534-1554*. Notas de Bartolomé Mitre. Prólogo y traducción de Samuel Lafone Quevedo. Buenos Aires: Cabaut.

Schmidel, Ulrich ([2]1912): *Der erste Geschichtschreiber der La Plata-Länder, 1535-1565*. Ed. de Lehman-Nitsche, Robert. München: Druck und Verlag von M. Müller & Sohn.

Schmidel, Ulrich (1962): *Ulrich Schmidls Erlebnisse in Südamerika*. *Nach dem Frankfurter Druck (1567)*. Edición de Josef Keim. Straubing: Humanistisches Gymnasium und Ludwig-Oberrealschule/ Straubinger Hefte.

Tamagnini, Marcela ([2]2011): *Cartas de frontera. Los documentos del conflicto interétnico*. Río Cuarto: Universidad Nacional de Río Cuarto ([1]1995).

Tamagnini, Marcela (2015): *Los ranqueles y la palabra. Cartas de frontera en tiempos del federalismo cordobés (1840-1852)*. Buenos Aires: Aspha Ediciones.

Torres Revello, José (1941): *Documentos históricos y geográficos relativos a la conquista y colonización rioplatense*. Buenos Aires: Talleres Casa J. Peuser.

2.8.2. Paraguay

Angles y Gortari, Matías (1769): *Copia del informe que hizo el General D. Mathias de Angles y Gortari, Corregidor del Potosí. Sobre los puntos, que han sido causa de las discordias sucedidas en la Ciudad de la Asunción de la Provincia de Paraguay*. Madrid: Imprenta Real de la Gazeta. [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Astrain, Antonio S. J. (1995): *Jesuitas, guaranís y encomenderos. Historia de la Compañía de Jesús en el Paraguay*. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos "A. Guasch'/ Fundación Paracuaria.

Azara, Agustín de (ed.) ([2]1896): *Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata*. Madrid: Sanchiz/ Asunción de Paraguay: A. de Uribe y Cía ([1]1847).

Cardiel, José (1994): *Breve relación de las misiones del Paraguay*. Estudio preliminar de Ernesto J. A. Maeder de la Academia Nacional de la Historia. Buenos Aires: Theoría/ Secretaría de Cultura de la Nación.

Ruiz de Montoya, Antonio (1994): *Arte y bocabvlario de la lengva gvaraní [1640]*. 2 vol. Edición de Silvio M. Liuzzi. Madrid: Ed. de Cultura Hispánica.

JENS LÜDTKE

Ruiz de Montoya, Antonio (2002): *Vocabulario de la lengua guaraní*. Transcripción y trasliteración de Antonio Caballos. Introducción de Bartolomeu Melià. Asunción: Montoya.

Sepp, Antonio (2003): *Los relatos de viajes y de la misión entre los guaraníes*. Asunción: Parroquia de San Rafael.

Techo, Nicolás del (2005): *Historia de la Provincia del Paraguay de la Compañía de Jesús (1673)*. Prólogo de Bartomeu Melià. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos.

2.8.3. Uruguay

Bertolotti, Virginia (2011): *Documentos para la historia del español en el Uruguay.* Vol. 1: *Cartas peronales y documentos oficiales y privados del siglo XVIII*. Montevideo: Retta.

Bertolotti, Virginia/ Coll, Magdalena/ Polakoff, Ana Clara (2012): *Documentos para la historia del español en el Uruguay.* Vol. 2: *Cartas personales y documentos oficiales y privados del siglo XIX*. Montevideo: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Larrañaga, Dámaso Antonio (2004): *Diario del viaje de Montevideo a Paysandú. La primera descripción de los caminos del Uruguay*. Prólogo de Raúl Vallarino. Montevideo: Ministerio de Educación y Cultura/Archivo de la Nación.

JENS LÜDTKE

2.9. África

Blake, John William (ed.) (1942): *Europeans in West Africa (1450-1560). Documents to illustrate the nature and scope of Portuguese enterprise in West Africa, the abortive attempt of Castilians to create an empire there, and the early English voyages to Barbary and Guinea*. 2 vol. London: Hakluyt Society.

JENS LÜDTKE

3. Historia de la lengua

3.1. Generalidades

Albaladejo, Tomás/ Río, Emilio del/ Caballero, José Antonio (eds.) (1998): *Quintiliano: historia y actualidad de la retórica*. 3 vol. Logroño: Gobierno de la Rioja/ Instituto de Estudios Riojanos/ Ayuntamiento de Calahorra.

Báez San José, Valerio (1995-1999): *Bibliografía de lingüística general y española (1964-1990)*. 5 vol. Alcalá de Henares: Universidad, Servicio de Publicaciones.

Heydenreich, Titus/ Strosetzki, Christoph (1988): *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*. Vol. I: 1978-1981. Frankfurt: Vervuert.

Strosetzki, Christoph (1988): *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*. Vol. II: 1982-1986. Frankfurt: Vervuert.

Strosetzki, Christoph (1990): *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*. Vol. III: 1987-1989. Frankfurt: Vervuert.

Strosetzki, Christoph (1994): *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*. Vol. IV: 1990-1992. Frankfurt: Vervuert.

Strosetzki, Christoph (1996): *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*. Vol. V: 1993-1995. Frankfurt: Vervuert.

Strosetzki, Christoph (2000): *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*. Vol. VI: 1996-1998. Frankfurt: Vervuert.

Strosetzki, Christoph (2002): *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*. Vol. VII: 1999-2001. Frankfurt: Vervuert.

Strosetzki, Christoph (2006): *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*. Vol. VIII: 2002-2004. Frankfurt: Vervuert.

Strosetzki, Christoph (2009): *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*. Vol. IX: 2005-2007. Frankfurt: Vervuert.

Weinrich, Harald (1985): *Wege der Sprachkultur.* Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.

JENS LÜDTKE

3.1.1. Generalidades acerca de la historia lingüística

Álvarez Vives, Vicente/ Díez del Corral Areta, Elena/ Reynaud Oudot, Natacha (coords.): *Dándole cuerda al reloj. Ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant Humanidades.

Anglada, Emilia/ Bargalló, María (eds.) (1990): *El cambio lingüístico en la Romania*. Lleida: Virgilio & Pagès.

Antoine, Gérald (1981): "L'histoire de la langue. Problèmes et méthodes". *FM* 45: 145-160.

Appel, René/ Muysken, Pieter (1988): *Language contact and bilingualism*. London etc.: Arnold.

Báez San José, Valerio, et al. (eds.) (1995 -1999): *Bibliografía de lingüística general y española (1964-1990)*. Vol. 1 (1995): *Indices y abreviaturas*. Vol. 2 (1996), vol. 3 (1997), vol. 4 (1998), vol. 5 (1999). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Bailey, Charles-James N. (1973): *Variation and linguistic theory*. Arlington: Center for Applied Linguistics.

Bailey, Charles-James N. (1974): "Contributions of the study of variation to the framework of the New Linguistics". *LAB* 29: 1-10.

Baum, Richard (1987): *Hochsprache, Literatursprache, Schriftsprache. Materialien zur Charakteristik von Kultursprachen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft [traducción española (1989): *Lengua culta, lengua literaria, lengua escrita*. Barcelona: Alfo].

Bochmann, Klaus, et al. (1993): *Sprachpolitik in der Romania. Zur Geschichte sprachpolitischen Denkens und Handelns von der Französischen Revolution bis zur Gegenwart*. Berlin/ New York: de Gruyter.

Boretzki, Norbert (1977): *Einführung in die historische Linguistik*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

Calvet, Louis-Jean (1996). *Les politiques linguistiques*. Paris: P.U.F.

Cerquiglini, Bernard/ Gumbrecht, Hans Ulrich (eds.) (1983): *Der Diskurs der Literatur- und Sprachhistorie. Wissenschaftsgeschichte als Innovationsvorgabe*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Coseriu, Eugenio (1968): "General Linguistics". Sebeok, Thomas A. (ed.): *Current trends in linguistics*. Vol. 4. The Hague: Mouton: 5-62.

Coseriu, Eugenio ([3]1973): *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Madrid: Gredos ([1]1957).

Coseriu, Eugenio (1992): "Harri Meier: Sprachgeschichte als Berufung". Keipert, Helmut (ed.): *In memoriam Harri Meier*. Bonn: Bouvier: 20-37.

Dain, Alphonse (1985): "Il problema della copia". Stussi, Alfredo (a cura di): *La critica del testo*. Bologna: Il Mulino: 129-150.

JENS LÜDTKE

Dieckmann, Walther (1973): "Linguistik und Sozialgeschichtsforschung". Bartsch, Renate/ Vennemann, Theo (eds.): *Linguistik und Nachbarwissenschaften*. Kronberg/ Tschechien: Scriptor: 141-157.

Ducrot, Oswald / Schaeffer, Jean-Marie (1998): *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid: Arrecife [versión española de M. del Camino Girón, T. M. Rodríguez y M. Tordesillas].

Enrique-Arias, Andrés (ed.) (2009): *Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Flydal, Leiv (1951): "Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue". *NTS* 16: 241-258.

Gessinger, Joachim (1982): "Vorschläge zu einer sozialgeschichtlichen Fundierung von Sprachgeschichtsforschung". Schlieben-Lange, Brigitte/ Gessinger, Joachim (eds.): *Sprachgeschichte und Sozialgeschichte*. *LiLi* 47: 119-145.

Glück, Helmut (1987): *Schrift und Schriftlichkeit. Eine sprach- und kulturwissenschaftliche Studie*. Stuttgart: Metzler.

Goebl, Hans (1975): "Die Skriptologie - ein linguistisches Aschenbrödel? Vermischtes zur Methodologie einer *discipline-carrefour*". *RRL* 21: 65-84.

Granda Gutiérrez, Germán de (1977): "Sobre la actual problemática de la Lingüística Románica y su enseñanza universitaria". *Thesaurus* 32: 501-543.

Grosjean, François (1982): *Life with two languages*. London: Harvard University Press.

Haugen, Einar (1987): "Language planning". Ammon, Ulrich/ Dittmar, Norbert/ Mattheier, Klaus (eds.): *Sociolinguistics. An international handbook of the science of language and society*. Vol. 1. Berlin/ New York: de Gruyter: 626-637.

Hock, Hans Heinrich ([2]1991): *Principles of historical linguistics*. Berlin/ New York: Mouton/ de Gruyter.

Holen, John A. (1988): *Pidgins and creoles*. Vol. 1: *Theory and structure*. Cambridge, Mass.: Cambridge University Press.

Hogan, Patrick Colm (ed.) (2011): *The Cambridge encyclopedia of the language sciences*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hymes, Dell (ed.) (1971): *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge, Mass.: Cambridge University.

Kloss, Heinz (1966): "Types of multilingual communities". *SI* 36: 135-145.

Kloss, Heinz (1967): "Bilingualism and nationalism". *JSI* 23: 39-47.

Kloss, Heinz (1976): "Über 'Diglossie'". *DSp* 4: 313-323.

Kloss, Heinz (1978): *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Schwann.

JENS LÜDTKE

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer (traducción española ampliada (2007): *Lengua hablada en la Romania: francés, italiano, español*. Versión española revisada, actualizada y ampliada por los autores. Madrid: Gredos).

Koch, Peter (1990): *Distanz und Schriftlichkeit*. Tübingen: Niemeyer.

Koselleck, Reinhart (1979): "Begriffsgeschichte und Sozialgeschichte". Id. (ed.): *Historische Semantik und Begriffsgeschichte*. Stuttgart: Klett-Cotta: 19-36.

Labov, William (1972): *Sociolinguistic patterns. The study of language in its social context*. Oxford: Blackwell.

Lázaro Carreter, Fernando ([3]1990): *Diccionario de términos filológicos.* Madrid: Gredos.

Lehmann, Winfried P./ Malkiel, Yakov (eds.) (1968): *Directions for historical linguistics*. Austin/ London: University of Texas Press.

Lloyd, Paul M. (1998): "La historia y la gramática histórica". *ACIHLE* I, 1: 77-90.

Lüdtke, Helmut (1980): "Auf dem Wege zu einer Theorie des Sprachwandels". Id. (ed.): *Kommunikationstheoretische Grundlagen des Sprachwandels*. Berlin: de Gruyter & Co.: 182-252.

Maiden, Martin/ Smith, John Charles/ Ledgeway, Adam (eds.) (2011): *The Cambridge history of the Romance languages*. Vol. 1: *Structures*. Cambridge/ New York/ Madrid, etc.: Cambridge University Press.

Malkiel, Yakov (1953-54): "Language history and historical linguistics". *RPh* 7: 65-76.

Malkiel, Yakov, et al. (1985): *The fairest flower. The emergence of linguistic national consciousness in Renaissance Europe: International conference of the Center for Medieval and Renaissaence Studies.* Los Ángeles, 12-13 december 1983. Firenze: L'Accademia della Crusca.

Manzanares Pascual, Antonio (1996): "El paradigma filológico frente al racionalista en la historia de la lingüística". *ACI ALFAL* XI: 1967-1982.

Marcos Marín, Francisco A. (1996): "Prehistoria y Protohistoria de las Lenguas: Metodología". *ACIHLE* III: 765-784.

Martin, Henri-Jean, avec la collaboration de Bruno Delmas (1988): *Histoire et pouvoirs de l'écrit*. Paris: Perrin.

Mattheier, Klaus J. (ed.) (1988): *Standardisierung europäischer Nationalsprachen seit der frühen Neuzeit*. Tübingen: Niemeyer.

Mühlhäusler, Peter (1996): *Pidgin & creole linguistics*. Oxford: Blackwell.

Munteanu Colán, Dan (1996): "Lenguas románicas y lenguas criollas hispánicas: ¿casos similares o diferentes?". *ACI ALFAL* XI: 1989-2000.

JENS LÜDTKE

Oesterreicher, Wulf (1988): "Sprechtätigkeit, Einzelsprache, Diskurs und vier Dimensionen der Sprachvarietät". Thun, Harald (ed.): *Energeia und Ergon. Studia in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 2. Tübingen: Narr: 355-386.

Petrucci, Armando/ Gemino Blay, Francisco M. (1995): *Escribir y leer en Occidente*. València: Universitat de València.

Penny, Ralph (1996): "El árbol genealógico: ¿modelo lingüístico desfasado?". *ACIHLE* III: 827-840.

Percival, William Keith (1986): "Renaissance Linguistics: The Old and the New". Bynon, Theodora/ Palmer, Frank Robert (eds.): *Studies in the history of Western linguistics in honor of R. H. Robins.* Cambridge: Cambridge University Press: 56-68.

Perissinotto, Giorgo (1987): "Las primeras documentaciones de "caribe" ~ "caníbal" en las lenguas occidentales". *ACIEA* II: 289-304.

Romaine, Suzanne (1982): *Socio-historical linguistics: Its status and methodology*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tavoni, Mirko (1984): *Latino, grammatica, volgare: storia di una questione umanista.* Padua: Antenore.

Terracini, Benvenuto ([2]1970): *Lingua libera e libertà linguistica. Introduzione alla linguistica storica.* Con un" introduzione di Maria Corti. Torino: Einaudi [[1]1963].

Semerano, Giovanni (1984): *Le origini della cultura europea. Revelazioni della linguistica storica*. 2 vol. Firenze: Olschki.

Vachek, Josef (1968): "A note on future prospects of diachronistic language research". *Lingua* 21: 483-493.

Vàrvaro, Alberto (1972 - 1973): "Storia della lingua: passato e prospettive di una categoria controversa". *RPh* 26: 509-531.

Vàrvaro, Alberto (1984): *La parola nel tempo. Lingua, società e storia*. Bologna: Mulino.

Wunderli, Peter (1983): "Zum Stand der französischen Sprachgeschichtsschreibung". *SuL* 14: 97-105.

Zimmermann, Klaus (2001): "Los aportes de Hervás a la lingüística y su recepción por Humboldt". Tietz, Manfred (ed.) (2001): *Los jesuitas españoles expulsos. Su imagen y su contribución al saber sobre el mundo hispánico en la Europa del siglo XVIII*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 647-668.

JENS LÜDTKE

3.1.1.1. Parentesco lingüístico

Bossong, Georg (1998): "La typologie des langues romanes / Typologie der romanischen Sprachen". *LRL* VII: 1003-1019.

Croese Mijesen, Robert A. (1999): "Evidencias léxicas y gramaticales para una posible filiación del mapudungun con la familia arawak". *ACI ALFAL* VIII: 387-390.

Ferrero Campos, Francisco (1998): "El español y las lenguas románicas / Spanisch und Romanisch". *LRL* VII: 92-109.

Munteanu Colán, Dan (2008): "La cohesión y la relación genética entre las lenguas: El caso del criollo filipino de Zamboanga". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 909-920.

3.1.1.2. Lenguas en contacto

Conde Silvestre, Juan Camilo (2007): *Sociolingüística histórica*. Madrid: Gredos.

Diebold, Richard A. (1961): "Incipient bilingualism". *Language* 37: 97-112.

Elizaincín, Adolfo (2007): "Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico". *Lingüística* 19: 117-132.

Grimson, Alejandro (2005): *Interculturalidad y comunicación*. Buenos Aires: Norma.

Lang, Jürgen (2009): *Les langues des autres dans la créolisation. Théorie et exemplification par le créole d'empreinte wolof à l'île Santiago du Cap Vert*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Lieb, Hans-Heinrich, et al. (1993): *Linguistic variables: Towards a unified theory of linguistic variation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins [Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science, Series IV: Current issues in linguistic theory].

Munteanu, Dan (1997): "Claves para el bilingüismo". *RFE* 77: 329-341.

Prudent, Lambert-Félix (1981): "Diglossie et interlect". *Langages* 16: 13-38.

Sala, Marius (1988): *El problema de las lenguas en contacto*. Edición preparada por Cecilia Rojas Nieto. México: UNAM.

Sánchez Cámara, Florencio/ Ayala, Felipe (eds.) (1979): *Concepts for communication and development in bilingual-bicultural communities*. The Hague/ Paris/ New York: Mouton.

Thomason, Sarah G./ Kaufman, Terence Scott (1988): *Language contact, creolization, and genetic linguistics.* Berkeley: University of California Press.

JENS LÜDTKE

3.1.1.3. Variedades

Albrecht, Jörn (2015): "*Der Katrin ihren Freund hab ich glatt abgehängt* – ‚Primärer' vs. ‚sekundärer' Substandard. Ein Beitrag zur historischen Varietätenlinguistik". Bernsen, Michael/ Eggert, Elmar/ Schrott, Angela (eds.): *Historische Sprachwissenschaft als philologische Kulturwissenschaft. Festschrift für Franz Lebsanft zum 60. Geburtstag*. Bonn: V & R unipress/ Bonn University Press: 305-316.

Alonso, Amado (1956): "Unidad y defensa del idioma". *MCALE* II: 33-48 [reimpreso en (1956): *CH* 27: 272-288; y en id. (1962): *Del Siglo de Oro a este siglo de siglas*. Madrid: 237-260].

Alvar, Manuel (1999): "De nuevo sobre lengua y dialecto". *BH* 101, 2: 599-612.

Braun, Friederike/ Kohz, Armin/ Schubert, Klaus (1986): *Anredeforschung. Kommentierte Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede*. Tübingen: Narr.

Chafe, Wallace L. (1982): "Integration and involvement in speaking, writing and oral literature". Tannen, Deborah (ed.): *Spoken and written language: Exploring orality and literacy*. Norwood, N.J.: Ablex: 35-53.

Chafe, Wallace L. (1985): "Linguistic differences produced by differences between speaking and writing". Olson, David R./ Torrance, Nancy/ Hildyard, Angela (eds.): *Literacy, language and learning. The nature and consecuences of reading and writing*. Cambridge: Cambridge University Press: 105-123.

Coffen, Beátrice (2002): *Histoire culturelle des pronoms d'adresse: vers une typologie des systèmes allocutoires dans les langues romanes*. Paris: Honoré Champion.

Conde Silvestre, Joan Camilo (2007): *Sociolingüística histórica*. Madrid: Gredos.

Contreras Islas, Isabel/ García Collino, Anna Dolores (2009): *Escritos sobre oralidad*. México: Univ. Iberoamericana.

Coseriu, Eugenio (1980): "Historische Sprache und Dialekt". Göschel, Joachim/ Ivić, Pavel/ Kehr, Kurt (eds.) *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des internationalen Symposions "Zur Theorie des Dialekts". Marburg/ Lahn, 5.-10. September 1977*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag: 106-122.

Coseriu, Eugenio (1981): "La socio- y la etnolingüística. Sus fundamentos y tareas". *AdL* 19: 5-30.

Coseriu, Eugenio (1981): "Los conceptos de «dialecto», «nivel» y «estilo de lengua» y el sentido propio de la dialectología". *LEA* 3: 1-32 (traducción alemana: "Die Begriffe «Dialekte», «Niveau» und «Sprachstil» und der eigentliche Sinn der Dialektologie". Albrecht, Jörn (ed.) (1988): *Energeia und Ergon*. Vol. 1. Tübingen: Narr: 15-44).

Fishman, Joshua (ed.) (1976): *The social dimension of Dialectology. IJSL* 9. La Haya/ París: Mouton.

Gimeno Menéndez, Francisco (1988): "Sociolingüística histórica". *ACILPR* XVIII, 5: 111-120.

JENS LÜDTKE

Grübl, Klaus (2011): "Zum Begriff der Koine(isierung) in der historischen Sprachwissenschaft". Schmid, Sarah Dessi / Hafner, Jochen/ Heinemann, Sabine (eds.): *Koineisierung und Standardisierung in der Romania*. Heidelberg: Winter: 37-64.

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf (2001): "Langage parlé et langage écrit". *LRL* I,2: 584-627.

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf (1994): "Schriftlichkeit und Sprache". Günther, Hartmut/ Ludwig, Otto (eds.): *Schrift und Schriftlichkeit/ Writing and its use. HSK* 10, 1. Berlin/New York: De Gruyter: 587-604.

Koch, Peter (1999): "'Gesprochen/geschrieben' - eine eigene Varietätendimension?". Greiner, Norbert, et al. (eds.): *Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen. Festschrift für Jörn Albrecht*. Trier: WVT: 141-168.

Koch, Peter (2003): "Romanische Sprachgeschichte und Varietätenlinguistik". *HSK* 23, 1: 102-124.

Krefeld, Thomas/ Pustka, Elissa (eds.) (2011): *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Berlin/ Bern, etc.: Peter Lang.

Lüdtke, Jens (1999): "*Varietät*: Biologie und Sprachwissenschaft". Greiner, Norbert, et al. (eds.): *Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen. Festschrift für Jörn Albrecht*. Trier: WVT: 201-217.

Moreno Fernández, Francisco (1990): "Las reglas del método sociolingüístico". Id. (ed.): *Estudios sobre variación lingüística*. Alcalá de Henares: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Alcalá: 103-114.

Oesterreicher, Wulf (1996): "Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología". Kotschi, Thomas/ Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 317-340.

Preston, Dennis (2010): "Language, space and the folk". Auer, Peter/ Schmidt, Jürgen Erich (eds.): *Language and space: theories and methods. HSK 3*0, 1. Berlin/New York: De Gruyter: 179-201.

Schlieben-Lange, Brigitte (1977): *Iniciación a la sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Schreier, Daniel (2010): "The consecuences of migration and colonialism II: Overseas varieties". Auer, Peter/ Schmidt, Jürgen Erich (eds.): *Language and space: theories and methods. HSK* 30, 1. Berlin/New York: De Gruyter: 451-467.

Vanderkerckhove, Reinhild (2010): "Urban and rural language". Auer, Peter/ Schmidt, Jürgen Erich (eds.): *Language and space: theories and methods. HSK* 30, 1. Berlin/New York: De Gruyter: 315-332.

JENS LÜDTKE

3.1.1.4. Fonética y fonología

Martínez Celdrán, Eugenio (1998): "Explicación fonética de los cambios que implican el paso por una aspiración". *ACIHLE* IV, 1: 251-262.

Mosterín, Jesús (1993): *Teoría de la escritura*. Barcelona: Icaria.

Ranson, Diana (1998): "Velarización y posteriorización: variantes, paralelos y mecanismo del cambio". *ACIHLE* IV, 1: 279-287.

3.1.1.5. Gramática

Colombo Airoldi, Fulvia/ Soler Arechalde, María Ángeles (2003): *Cambio lingüístico y normatividad*. México, D.F.: UNAM.

Schwiggers, Pierre/ Vanvolsem, Serge (1987): "Les premières grammaires vernaculaires de l'italien, de l'espagnol et du portugais". *HEL* 9: 157-181.

3.1.1.6. Léxico

(2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid: Gredos.

Abegg-Mengold, Colette (1979): *Die Bezeichnungsgeschichte von Mais, Kartoffel und Ananas im Italienischen*. Bern: Francke.

Blank, Andreas (1993): "Das verwaiste Wort. Zum Bedeutungswandel durch Volksetymologie". *NR* 14: 43-61.

Blank, Andreas (1994): "Zwei Phantome der historischen Semantik: Bedeutungsverbesserung und Bedeutungsverschlechterung". *RJb* 44: 57-85.

Blank, Andreas (1997): *Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer.

Cabré, M.ª Teresa (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/ Empúries.

Coseriu, Eugenio (1975): "Vers une typologie des champs lexicaux". *CdL* 27: 30-51.

Coseriu, Eugenio (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

Coseriu, Eugenio (1987): "Lenguaje y política". Alvar, Manuel: *El lenguaje político*. Madrid: Fundación Friedrich Ebert/ ICI: 9-31.

Coseriu, Eugenio (1990): "Semántica estructural y semántica 'cognitiva'". *Profesor Francisco Marsá/ Jornadas de filología*. Barcelona: Universitat de Barcelona: 239-282.

JENS LÜDTKE

Coseriu, Eugenio (1999): "Nuevos rumbos en la toponomística". Trapero, Maximiano: *Diccionario de toponimia léxica de referencia oronímica*. Las Palmas de Gran Canaria: Gobierno de Canarias/ Universidad Nacional de Educación a Distancia/ Fundación de Enseñanza Superior a Distancia de Las Palmas de Gran Canaria: 15-24.

Coseriu, Eugenio (2003): "Los procedimientos semánticos en la formación de palabras". *Odisea* 3: 179-189.

Cuenca, Maria Josep/ Hilferty, Joseph (1999): *Introducción a la semántica cognitiva*. Barcelona: Ariel.

Garcés Gómez, María Pilar (ed.) (2008): *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

García de Enterría, Eduardo (1994): *La lengua de los derechos. La formación del Derecho Público europeo tras la Revolución Francesa*. Madrid: Alianza.

González Aguiar, M.ª Isabel (1998): "Sobre el orden macroestructural en los diccionarios. Pasado y presente". *ACIHLE* IV, 2: 209-218.

Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1981): *Lingüística y semántica (aproximación funcional)*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Guzzo, Nora V./ Castro Moreno, Carmen (1999): "Estudio lingüístico del fenómeno toponímico". *ACI ALFAL* VIII: 260-263.

Haensch, Günther/ Wolf, Lothar/ Ettinger, Stefan/ Werner, Reinhold (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Hoinkes, Ulrich (ed.) (1995): *Kaleidoskop der Lexikalischen Semantik*. Tübingen: Narr.

Hoinkes, Ulrich (ed.) (1995): *Panorama der Lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstages von Horst Geckeler*. Tübingen: Narr.

Hope, Thomas E. (1971): *Lexical borrowing in the Romance languages. A critical study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1600 to 1800*. Oxford: Basil Blackwell.

Lara, Luis Fernando (2001): *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguas científicas*. México: El Colegio de México.

Lara, Luis Fernando (2006): *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México.

Lida de Malkiel, María Rosa (1948-49): "*Saber, soler* en las lenguas romances y sus antecedentes grecolatinos". *ZrP* 2: 269-283.

Lüdtke, Helmut (1974): *Historia del léxico románico*. Madrid: Gredos.

Pfister, Max (1979 - [obra en vías de publicación]): *Lessico etimologico italiano (LEI).* Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.

Pottier, Bernard (1999): "L'étude du lexique". *BH* 101, 2: 613-620.

JENS LÜDTKE

Rivarola, José Luis (1991): *Signos y significados. Ensayos de semántica lingüística*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Salvador, Gregorio (1988): "Lexemática histórica". *ACIHLE* I: 635-646.

Santos Domínguez, Luis Antonio/ Espinosa Elorza, Rosa María (1996): *Manual de semántica histórica*. Madrid: Síntesis.

Schlösser, Rainer (2006): "Sprachkontakte: Gelehrte Gräzismen in den romanischen Sprachen/ Contacts linguistiques: les hellénismes savants dans les langues romanes". *HSK* 23,2: 1601-1610.

TLF (1971-1994): *Trésor de la langue française* (Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle [1789-1960]). Paris: Editions du CNRS.

Trapero, Maximiliano (1997): "Para una teoría lingüística de la toponimia". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 241-253.

Vidos, Benedek E. (1963): *Prestito, espansione e migrazione dei termini technici nelle lingue romanze e non romanze. Problemi, metodo e risultati.* Firenze: Olschki.

Wartburg, Walther von (1922 – [en vías de publicación]): *Französisches Etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes (FEW).* Bonn, etc.: Klopp etc.

3.1.1.7. Aspectos discursivos y textuales

Adam, Jean-Michel (1992): *Les textes: types et prototypes*. Paris: Nathan.

Adam, Jean-Michel (1994): *Le texte narratif. Traité d'analyse pragmatique et textuelle*. Paris: Nathan.

Adam, Jean-Michel (1999): *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan.

Adam, Jean-Michel (2005): *La linguistique textuelle: introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris: Armand Colin.

Amossy, Ruth (2000): *L'argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d'idées, fiction*. Paris: Nathan.

Aschenberg, Heide (1999): *Kontexte in Texten. Umfeldtheorie und literarischer Situationsaufbau*. Tübingen: Niemeyer.

Austin, J. L. ([2]1975): *How to Do Things With Words*. London/Oxford/New York: Oxford University Press. ([1]1962) [trad. española: (1982): *Cómo hacer cosas con palabras: Palabras y acciones*. Barcelona: Paidós].

Bazzanella, Carla (2005): *Linguistica e pragmatica del linguaggio. Un'introduzione*. Roma/ Bari: Laterza.

JENS LÜDTKE

Beaugrande, Robert-Alain de/ Dressler, Wolfgang Ulrich (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.

Bertuccelli Papi, Marcella (1993): *Che cos'è la pragmatica*. Milano: Bompiani.

Bhabha, Homi K. (1994): *The location of culture*. London/ New York: Routledge.

Bianchi, Claudia (2003): *Pragmatica del linguaggio*. Roma/ Bari: Laterza.

Briz Gómez, Antonio ([2]2001): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel. ([1]1998)

Brown, Gillian/ Yule, George (1983): *Discourse analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bühler, Karl ([2]1965): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart: Gustav Fischer [[1]1934].

Calsamiglia Blancaflort, Helena/ Tusón Valls, Amparo (1999): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Casado Velarde, Manuel (1993): *Introducción a la gramática del texto en español*. Madrid: Arco/Libros.

Charadeau, Patrick/ Maingueneau, Dominique (dir.) (2005): *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires/ Madrid: Amorrortu.

Ciapuscio, Guiomar Elena (2005): "La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual". *Signos* (Valparaíso) 57: 31-48.

Conte, Maria-Elisabeth (1999): *Condizioni di coerenza. Ricerche di linguistica testuale*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Cortés Rodríguez, Luis/ Camacho Adarve, María Matilde (2005): *Unidades de segmentación y marcadores del discurso: elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral*. Madrid: Arco/Libros.

Coseriu, Eugenio (1955/56): "Determinación y entorno. Dos problemas de la lingüística del hablar". *RJb* 7: 29-54.

Coseriu, Eugenio (1980): *Textlinguistik. Eine Einführung*. Herausgegeben und bearbeitet von Jörn Albrecht. Tübingen: Narr ([3]1994). [trad. al italiano: (1997): *Linguistica del testo. Introduzione a una ermeneutica del senso*. Edizione italiana a cura di Donatella Di Cesare. Roma: Carocci].

Coseriu, Eugenio (1988): *Sprachkompetenz. Grundzüge einer Theorie des Sprechens*. Herausgegeben und bearbeitet von Heinrich Weber. Tübingen: Francke.

Coseriu, Eugenio (2003): "*Orationis fundamenta*. La plegaria como texto". *RILCE* 19, 1: 1-25.

Coveri, Lorenzo (a cura di) (1984): *Linguistica testuale. Atti del XV Congresso della Società di Linguistica Italiana*. Roma: Bulzoni.

JENS LÜDTKE

Daneš, F. (1974): "Functional sentence perspective and the organization of the text". Id. (ed.): *Papers on Functional Sentence Perspective*. Prague: Academia: 106-128.

Dijk, Teun A. van (1977): *Text and context. Explorations in the semantics and pragmatics of discourse*. London, etc.: Longman.

Dijk, Teun A. van ([12]1998): *Estructuras y funciones del discurso. Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. Nueva edición aumentada. México: Siglo XXI ([1]1980).

Dijk, Teun A. van (ed.) (1997): *Discourse as structure and process*. London etc.: Sage Publ.

Ducrot, Oswald (1972): *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*. Paris: Hermann. [trad. española: (1982): *Decir y no decir*. Barcelona: Anagrama].

Dünne, Jörg (2011): *Die kartographische Imagination. Erinnern, Erzählen und Fingieren in der frühen Neuzeit.* Paderborn: Wilhelm Fink.

Eggs, Ekkehard (1994): *Grammaire du discours argumentatif. Le topique, le générique, le figuré*. Paris: Kimé.

Franceschini, Rita (1998): *Riflettere sull'interazione. Un'introduzione alla metacomunicazione e all'analisi conversazionale*. Milano: FrancoÁngeli.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco/Libros.

Galatolo, Renata/ Pallotti, Gabriele (1999): *La conversazione. Un'introduzione allo studio dell'interazione verbale*. Milano: Raffaello Cortina.

García Negroni; María Marta/ Tordesillas Colado, Marta (2001): *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*. Madrid: Gredos.

González Ruiz, Ramón/ Casado Velarde, Manuel/ Esparza Torres, Miguel (eds.) (2006): *Discurso, lengua y metalenguaje. Balance y perspectivas*. Hamburg: Buske.

Halliday, M. A. K. (2002): *Linguistic studies of text and discourse*. En: *Collected works of M. A. K. Halliday*. Vol. 2. London/New York: Continuum.

Hamilton, Paul (1996): *Historicism*. London/ New York: Routledge.

Haßler, Gerda (1997): "Texte im Texte: Überlegungen zu einem textlinguistischen Problem". Ead. (ed.): *Texte im Text. Untersuchungen zur Intertextualität und ihren sprachlichen Formen*. Münster: Nodus-Publ.: 11-58.

Heinemann, Wolfgang/ Viehweger, Dieter (1991): *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.

Heinemann, Margot/ Heinemann, Wolfgang (2002): *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion-Text-Diskurs*. Tübingen: Niemeyer.

JENS LÜDTKE

Hindelang, Götz ([5]2010): *Einführung in die Sprechakttheorie. Sprechakte, Äußerungsformen, Sprechaktsequenzen*. Edición ampliada y actualizada. Berlín, etc.: De Gruyter [([1]1983): Tübingen: Niemeyer].

Jungbluth, Konstanze/ Schlieben-Lange, Brigitte ([2]2004): "Text". Ammon, Ulrich/ Dittmar, Norbert/ Mattheier, Klaus/ Trudgill, Peter (eds.): *Soziolinguistik. HSK* 3.1: 614-633.

Kabatek, Johannes (2005): "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico". *Lexis* 29: 151-177.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine ([3]1997): *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris: Armand Colin.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2001): *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*. Paris: Nathan.

Koch, Peter (1997): "Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik". Frank, Barbara, et al. (eds.): *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr: 43-79.

Kuyumcuyan, Annie (2001): *Diction et mention: pour une pragmatique du discours narratif*. Bern etc: Peter Lang.

Lausberg, Heinrich (1960): *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literarurwissenschaft*. 2 Bd. München: Max Hueber. [trad. española: (1983/84): *Manual de retórica literaria, fundamentos de una ciencia de la literatura*. Versión española de José Pérez Riesco. Madrid: Gredos].

Lausberg, Heinrich ([2]1963): *Elemente der literarischen Rhetorik. Eine Einführung für Studierende der klassischen, romanischen, englischen und deutschen Philologie*. München: Max Hueber. [trad. española: (1975): *Elementos de retórica literaria*. Versión española de Mariano Marín Casero. Madrid: Gredos].

Levinson, Stephen C. (1983): *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lüdtke, Jens (1984): *Sprache und Interpretation. Syntax und Semantik reflexiver Strukturen im Französischen*. Tübingen: Narr.

Maingueneau, Dominique ([4]2003): *Linguistique pour le texte littéraire*. Paris: Nathan.

Martínez del Castillo, Jesús Gerardo (2004): *La lingüística del decir. El logos semántico y el logos apofántico*. Granada: Granada Lingvistica.

Mortara Garavelli, Bice (1991): "Tipologia dei testi: Categrie descrittive e generi testualI". Lo Duca, Maria G. (a cura di): *Scrivere nella scuola media superiore*. Firenze: La Nuova Italia: 9-21.

Orletti, Franca (a cura di) (1994): *Fra conversazione e discorso. L'analisi dell'interazione verbale*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.

Oesterreicher, Wulf (1998): "Zur Fundierung von Diskurstraditionen". Frank, Barbara, et al. (eds.): *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr: 19-41.

JENS LÜDTKE

Oesterreicher, Wulf (2007): "Raumkonzepte in der Sprachwissenschaft: Abstraktionen-Metonymien- Metaphern". *RJb* 58: 51-91.

Oesterreicher, Wulf (2009): "Die Philologien und das Projekt "Textwissenschaft'". *GRM* 59: 81-118.

Parodi, Giovanni (2010): *Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Penas Ibáñez, Beatriz (ed.) (1996): *The intertextual dimension of discourse. Pragmalinguistic-cognitive-hermeneutic approaches*. Zaragoza: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza.

Rodríguez Calderón, Mirta (1985): *Hablar sobre el hablar*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Rojas Mayer, Elena M. (2001): "Acerca del discurso y su visión desde la gramática". Arnoux, Elvira N. de/ Di Tullio, Ángela (eds.): *Homenaje a Ofelia Kovacci*. Buenos Aires: Eudeba: 455-463.

Roulet, Eddy/ Filliettaz, Laurent/ Grobet, Anne/ Burger, Marcel (2001): *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Bern/ Berlin/ Bruxeles/ Frankfurt a M./ New York/ Oxford/ Wien: Peter Lang.

Said, Edward W. (1978): *Beginnings. Intention and method*. London/ Baltimore: John Hopkins University Press.

Schiffrin, Deborah (^{2}2004): "Discourse / Diskurs". Ammon, Ulrich/ Dittmar, Norbert/ Mattheier, Klaus/ Trudgill, Peter (eds.): *Soziolinguistik. HSK* 3.1: 597-605.

Searle, John (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press. [trad. española: (1994): *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje*. Trad. de Luis M. Valdés Villanueva. Madrid: Cátedra].

Shiro, Martha/ Charaudeau, Patrick/Granato, Luisa (eds.) (2012): *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas : teorías y análisis.* Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Simonin-Grumbach, Jenny (1975): "Pour une typologie des discours". Kristeva, Julia/ Milner, Jean-Claude/ Ruwet, Nicolas (dir.): *Langue, discours, société. Pour Émile Benveniste*. Paris: Seuil: 85-121.

Spitzmüller, Jürgen/ Warnke, Ingo (2011): *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse.* Berlin, etc.: De Gruyter.

Teubert, Wolfgang/ Čermáková, Anna (2007): *Corpus linguistics. A short introduction*. London: Continuum.

White, Hayden (1987): *The content of the form: Narrative discourse and historical representation*. Baltimore: John Hopkins University Press.

White, Hayden (1978): *Topics of discourse*. Baltimore: John Hopkins University Press.

JENS LÜDTKE

Wilhelm, Raymund (2001): "Diskurstraditionen". Haspelmath, Martin/ König, Ekkehard/ Oesterreicher, Wulf/ Raible, Wolfgang (eds.): *Sprachtypologie und sprachliche Universalien. HSK* 20, 1. Berlin/ New York: De Gruyter: 467-477.

JENS LÜDTKE

3.1.2. Generalidades acerca de la historia de la lengua española

Alatorre, Antonio (1989): *Los 1.001 años de la lengua española*. México: Tezontle.

Alonso, Amado ([2]1943): *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres*. Buenos Aires: Losada ([1]1938).

Alonso, Amado (1939; [3]1967): "Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz". *RFH* 1: 313-350 (reimpreso en: id. ([3]1967): *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos: 268-321).

Alonso, Amado (1941): "Substratum y superstratum". *RFH* 3: 209-218 [reimpreso en: id. ([3]1974): *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos: 259-271].

Alonso, Amado (1956): "Unidad y defensa del idioma". *MCALE* II: 33-48 (reimpreso en (1956): *CH* 27: 272-288; y en id. (1962): *Del Siglo de Oro a este siglo de siglas*. Madrid: 237-260).

Alonso, Amado ([3]1967): *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos.

Alonso, Dámaso (1963): "Para evitar la diversificación de nuestra lengua". *Arbor* 55: 211/ 212 julio/agosto: 7-19.

Alburquerque García, Luis (1995): *El arte de hablar en público. Seis retóricas famosas del siglo XVI (Nebrija, Salinas, G. Matamoros, Suárez, Segura y Guzmán)*. Madrid: Visor [Biblioteca Filológica Hispana, 20].

Aldrete, Bernardo de (1972, 1975): *Del origen y principio de la lengua castellana ò romance que oi se usa en España*. Edición facsimilar. Estudio de Lidia Nieto Jiménez. 2 vol. Madrid: C.S.I.C. [[1]1606 Roma].

Alvar, Manuel (1955): "Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada". *RFE* 39: 284-313.

Alvar, Manuel (1962): *Dialectología española*. Madrid: C.S.I.C.

Alvar, Manuel (1979): "Propagación de la norma lingüística sevillana". *Arbor* 408: 23-38.

Alvar, Manuel (1984): "La lengua y la creación de las nacionalidades modernas". *RFE* 44: 205-238.

Alvar, Manuel (1990): *Norma lingüística sevillana y español de América*. Madrid: Cultura Hispánica.

Alvar, Manuel ([2]1996): *Por los caminos de nuestra lengua*. Zaragoza: Pórtico Librerías.

Alvar, Manuel (ed.) (1986): *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Madrid: Fundación Friedrich Ebert/ Instituto de Cooperación Iberomaricana.

Alvar Ezquerra, Manuel (1994): *Conquista, emigración, repoblación y habla*. Málaga: Ed. del Excmo. Ayuntamiento de Málaga.

JENS LÜDTKE

Álvarez Tejedor, Antonio/ Bueno García, Antonio/ Hurtado González, Silvia/ Mendizábal de la Cruz, Nieves (eds.) (2008): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid.

Anipa, Kormi (2001): *A critical examination of linguistic variation in Golden-Age Spanish*. New York: Lang.

Anipa, Kormi (2007): *The grammatical thought and linguistic behaviour of Juan de Valdés*. München. LINCOM.

Ariza, Manuel (2002): "El habla de Toledo en la Edad Media". *ACIHLE* V: 1083-1092.

Aschenberg, Heidi (2011): "Projektionen und Realitäten: linguistische und sprachpolitische Argumente zur Einheit des Spanischen". Schmid, Sarah Dessi / Hafner, Jochen/ Heinemann, Sabine (eds.): *Koineisierung und Standardisierung in der Romania*. Heidelberg: Winter: 187-201.

Asensio, Eugenio (1960): "La lengua compañera del Imperio. Historia de una idea de Nebrija en España y Portugal". *RFE* 43: 399-413.

Báez San José, Valerio (1995-1999): *Bibliografía de lingüística general y española (1964-1990)*. 5 vol. Alcalá de Henares: Universidad, Servicio de Publicaciones.

Bagola, Beatrice (ed.) (2000): *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburg: Buske.

Bahner, Werner (1956): *Beitrag zum Sprachbewußtsein in der spanischen Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts*. Berlin: Rütten & Loening [traducción española de Jesús Munarviz Peralta (1966): *La lingüística española del siglo de oro: Aportaciones a la conciencia lingüística en la España de los siglos XVI y XVII*. Madrid: Ciencia Nueva].

Bahner, Werner (1977): *Formen, Ideen, Prozesse in den Literaturen der romanischen Völker*. Vol. 1: *Von Dante bis Cervantes*. Berlin: Akademie-Verlag.

Berkenbusch, Gabriele (ed.) (1990): *Klassiker der spanischen Sprachwissenschaft. Eine Einführung in die Sprachwissenschaft des 16. und 17. Jahrhunderts: Quellentexte, Kommentare, Bibliographie*. Bonn: Romanistischer Verlag Jakob Hillen.

Berschin, Helmut/Felixberger, Josef ([4]2012): *Die spanische Sprache. Verbreitung, Geschichte, Struktur*. Hildesheims, etc.: Olms/Weidmann [([1]1987): München: Hueber, con Julio Fernández-Sevilla].

Bialik Hubermann, Gisela (1973): *Mil obras de lingüística española e hispanoamericana: un ensayo de síntesis crítica*. Madrid: Playor.

Binotti, Lucía (1995): *La teoría del* castellano primitivo. *Nacionalismo y reflexión lingüística en el Renacimiento español*. Zaragoza: Pórtico Librerías.

Bochmann, Klaus (1989): *Regional- und Nationalitätensprachen in Frankreich, Italien und Spanien*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Born, Joachim (2006): "'España y América se han entendido siempre, incluso en español'. Problemas de identidad lingüística en la hispanofonía". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter,

JENS LÜDTKE

et al. (eds.): *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Gunter Narr: 173-190.

Brumme, Jenny (1995): *Spanische Sprache im 19. Jahrhundert: sprachliches Wissen, Norm und Sprachveränderungen*. Münster: Nodus Publ.

Brumme, Jenny (2003): "Historia de la reflexión sobre las lenguas románicas: español/ Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Spanisch". *HSK* 23,1: 265-279.

Buceta, Erasmo (1937): "El juicio de Carlos V acerca del español". *RFE* 24: 11-23.

Buesa Oliver, Tomás (1979): "Espigueo sobre el nombre de nuestra lengua". *EP* 7: 229-244.

Camacho Taboada, María Victoria/ Rodríguez Toro, José Javier/ Santana Marrero, Juana (eds.) (2009): *Estudios de lengua española. Descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Candau de Cevallos, María del Carmen (1985): *Historia de la lengua española*. Potomac, Maryl.: Scripta Humanistica.

Cano, Rafael (ed.) (2004): *Historia de la lengua española.* Barcelona: Ariel.

Carrera de la Red, Micaela (1989): *El "problema de la lengua" en el humanismo renacentista español*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Cartagena, Nelson (2002-2003): "Sobre el uso del préstamo coiné y sus derivados en los estudios diacrónicos del español peninsular y americano". *BFUCh* 39: 363-375.

Castillo Lluch, Mónica/ López Izquierdo, Marta (eds.) (2010): *Modelos latinos en la Castilla medieval*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Catalán, Diego (1989): *El español. Orígenes de su diversidad*. Madrid: Paraninfo.

Cejador y Frauca, Julio (1906): *La lengua de Cervantes. Gramática y diccionario de la lengua castellana en el ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Obra premiada en el certámen público. Vol. 2: *Diccionario y comentario*. Madrid: Est. tip. de Jaime Ratés.

Criado de Val, Manuel (^{2}1969): *Teoría de Castilla la Nueva. La dualidad castellana en la lengua, la literatura y la historia*. Madrid: Gredos.

Criado de Val, Manuel (^{2}1972): *Fisionomía del idioma español. Sus características comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés y alemán*. Madrid: SAETA.

Davies, Reginald Trevor (1973): *El gran siglo de España, 1501-1621*. Madrid: Akal Editor.

Dietrich, Wolf (1992): "Sprachwissenschaft". Werz, Nikolaus (ed.): *Handbuch der deutschsprachigen Lateinamerikakunde*. Freiburg i. Br.: Arnold Bergstrasser Institut: 637-676.

Dupont, Pierre (^{3}1991): *La langue du siècle d'or: Syntaxe et lexique de l'espagnol classique*. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle (^{2}1987).

JENS LÜDTKE

Eberenz, Rolf (1991): "*Castellano antiguo* y *español moderno*. Reflexión sobre la periodización en la historia de la lengua". *RFE* 71: 79-106.

Echenique, María Teresa ([2]1987): *Historia lingüística vasco-románica*. Madrid: Paraninfo.

Echenique, M.ª Teresa, et al. (eds.) (1995): *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España (Noviembre de 1994 - Febrero de 1995)*. Valencia: Universitat de València/ Departamento de Filología Española.

Elliott, John H. (1994): *Lengua e Imperio en la España de Felipe IV*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Ernst, Gerhard/ Steffenelli, Arnulf (eds.) (1989): *Studien zur romanischen Wortgeschichte. Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag*. Stuttgart: Steiner.

Escolano, Agustín (ed.) (1992): *Leer y escribir en España. Doscientos años de alfabetización*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez/ Pirámide.

Esparza Torres, Miguel Ángel (1995): *Las ideas lingüísticas de Antonio Nebrija*. Zaragoza: Pórtico Librerías.

Esparza Torres, Miguel Ángel (1999): *Bibliografía nebrisense: las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*. Amsterdam: Benjamins.

Esparza Tórres, Miguel A. (dir.)/ Battaner Moro, Elena/ Calvo Fernández, Vicente/ Álvarez Fernández, Adrián/ Rodríguez Barcia, Susana (eds.) (2008): *Bibliografía temática de historiografía lingüística española*. T. 1: *Fuentes secundarias*. Hamburg: Buske.

Fernández Sevilla, Julio (1974): "Un maestro preferido: E. A. de Nebrija". *Thesaurus* 29: 1-33.

Ferrero, Carmen/ Lasso-Von Lang, Nilsa (eds.) (2005): *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Bloomington, Indiana: AuthorHouse.

Fitzpatrick, J. J. (1958): "El 'Diálogo de la lengua'. Observaciones sobre el lenguaje y la sociedad". *CA* 17, 101: 173-181.

Flasche, Hans (1984): "Über die Schwierigkeit einer Periodisierung der spanischen Sprachentwicklung". Instituto Español de Cultura: *Studia Historica et Philologica in honorem M. Batllori*. Roma: Publicaciones del Instituto Español de Cultura: 629-638.

Frago Gracia, Juan Antonio (1978): "Tres notas de diacronía lingüística". *AFA* 22-23, 185-189.

Frago Gracia, Juan Antonio (1993): *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros.

Fries, Dagmar (1984): *Sprachpflege in der Real Academia Española*. Diss. Aachen, Technische Hochschule: Fotodruck J. Mainz GmbH [traducción española (1989): "*Limpia, fija y da esplendor"*: *La Real Academia Española ante el uso de la lengua (1813-1973)*. Madrid: SGEL].

Fuertes Gutiérrez, Mara (2006): "Prehistoria e historia de la lengua española en la obra de Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809)". *ACIHLE* VI, 2: 1899-1910.

JENS LÜDTKE

Garatea Grau, Carlos (2005): *El problema del cambio lingüístico en Ramón Menéndez Pidal: el individuo, las tradiciones y la historia*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

García, Erica/ Putte, Florimon Camillus Maria v. (1989): "Forms are silver, nothing is gold". *FLH* 8, 1-2: 365-384.

García Blanco, Manuel ([2]1967): *La lengua española en la época de Carlos V*. Madrid: Escelicer.

Gauger, Hans-Martin (1967): "Bernardo Aldrete. Ein Beitrag zur Vorgeschichte der romanischen Sprachwissenschaft". *RJb* 18: 207-248.

Gauger, Hans-Martin (1989): "La conciencia lingüística en el Siglo de Oro". *ACAIH* IX, 1: 45-63.

Gemmingen-Obstfelder, Barbara von (1982): "Limpia, fija y da esplendor: Zur Frage des guten Sprachgebrauchs im *Diccionario de Autoridades"*. Wunderli, Paul/ Müller, Wolf (eds.): *Romania historica et Romania hodierna.* Festschrift O. Deutschmann. Frankfurt am Main/ Bern: Lang: 61-75.

Gillich, Hannelore (1998): "Presse und Sprachpflege in Spanien". Helfrich, Uta/ Klöden, Hildegard (eds.): *Mediensprache in der Romania.* Wilhelmsfeld: Gottfried Egert, 149-164.

González Aranda, Yolanda (2004): "Los elementos constitutivos del español en Aldrete". *ACLG* V: 1375-1386.

González Llubera, Ignasi (1927): "Notas para la crítica del Nebrisense". *BHS* 4: 89-92.

González Ollé, Fernando (1978): "El establecimiento del castellano como lengua oficial". *BRAE* 58: 229-280.

González Ollé, Fernando (1987): "Nuevos datos sobre la primacía lingüística toledana". *RFE* 67, 1-2: 123-126.

González Rolán, Tomás/ Saquero Suárez-Somonte, Pilar (1995): *Latín y castellano en documentos prerrenacentistas*. Madrid: Ed. Clásicas.

García de la Concha, Víctor (2014): *La Real Academia Española*. Madrid: Real Academia Española.

Guitarte, Guillermo L./ Torres Qintero, Rafael (1968): "Linguistic Correctness and the Role of the Academies". Sebeok, Thomas A. (ed.): *Current Trends in Linguistics.* Vol. 4. The Hague: Mouton: 562-604.

Haßler, Gerda (2000): "El *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés y su redescubrimiento tardío". Bagola, Beatrice (ed.): *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburg: Buske: 59-72.

Henríquez Salido, Maria do Carmo (2000): "Língua e poder na *Gramática de la lengua castellana* de Elio Antonio de Nebrixa". Bagola, Beatrice (ed.): *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburg: Buske: 73-84.

Hernando de Larramendi, Ignacio (1995): "Geopolítica del idioma castellano para el siglo XXI". *ACHLEAE* I: 543-559.

JENS LÜDTKE

Hilty, Gerold (2007): *Iva·l con la edat el coraçon creçiendo. Estudios escogidos sobre problemas de lengua y literaturas hispánicas*. Ed. de Itzíar López G. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Ibáñez, Eloy, et al. (1996): *El peso de la lengua española en el mundo*. Valladolid: Universidad de Valladolid/ Fundación Duques de Soria/ INCIPE.

Igualada Belchí, Dolores Anunciación (1996): "El estudio de la conversación. Un precedente español del siglo XVIII". *ACIHLE* III: 725-736.

Kailuweit, Rolf (1998): "Lengua y política en el siglo XVIII. El español frente al francés". *ACIHLE* IV, 2: 497-506.

Klein-Andreu, Flora (2010): *Spanish through time. An introduction*. München: LINCOM.

Laborda, Xavier/ Romera, Lourdes/ Fernández Planas, Ana M. (eds.) (2014): *La lingüística en España. 24 autobiografías*. Barcelona: Editorial UOC (Universitat Oberta de Catalunya, Colección Manuales).

Lapesa, Rafael ([9]2005): *Historia de la lengua española*. Edición corregida y aumentada. Prólogo de MMadrid: Gredos.

Lapesa, Rafael (1996): *El español moderno y contemporáneo. Estudios lingüísticos*. Barcelona: Crítica.

Lapesa, Rafael (2008): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Lara, Luis Fernando (2013): *Historia mínima de la lengua española*. México: El Colegio de México/ El Colegio Nacional + disco DVD.

Lázaro Carreter, Fernando (1971-72): *Lengua española: Historia, teoría y práctica*. 2 vol. Salamanca: Anaya.

Lázaro Carreter, Fernando ([2]1985): *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Barcelona: Crítica ([1]1949).

Lebsanft, Franz (1992): "Fachsprache, Gemeinsprache und präskriptive Norm im europäischen Spanisch". Albrecht, Jörn/ Baum, Richard (eds.): *Fachsprache und Terminologie in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: Narr: 241-255.

Lebsanft, Franz (1997): *Spanische Sprachkultur: Studien zur Bewertung und Pflege des öffentlichen Sprachgebrauchs im heutigen Spanien*. Tübingen: Niemeyer.

Lebsanft, Franz (2000): "Geschichte des Neuspanischen als Geschichte der Sprachkultur". *ZrP* 116: 197-212.

León Rey, José Antonio (1981): "Defensa del idioma español". *BAC* 31: 133, 198-202.

Lépinette, Brigitte/ Martínez Alcalde, María José/ Casanova, Emili (eds.) (2008): *Historiografía lingüística hispánica*. València: Universitat de València.

JENS LÜDTKE

Le Tallec-Lloret, Gabrielle (ed.) (2010): *Vues et contrevues, Actes du XIIe Colloque international de Linguistique ibéro-romane*. Université de Haute-Bretagne-Rennes 2 (24-26 sept. 2008). Limoges: Editions Lambert-Lucas.

Lledó-Guillem, Vicente (2010): "¿Compañera o rebelde? La lengua y el imperio según Bernardo de Aldrete". *BHS* 87,1: 1-15.

Lloyd, Paul M. (1987): *From Latin to Spanish.* Vol. 1: *Historical phonology and morphology of the Spanish language*. Philadelphia: American Philosophical Society.

Lodares, Juan Ramón (1990): "Vicente García de Diego y su contribución a la filología románica hispánica". *BRAE* 70, 251: 591-626.

Lomax, Derek William (1971): "La lengua oficial de Castilla". *ACILR* XII, 2: 411-417.

Lope Blanch, Juan M. (1986): "La lingüística española del Siglo de Oro". *ACAIH* VIII, 1: 37-58.

Lope Blanch, Juan M. (1990): *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid: Arco/Libros.

Lope Blanch, Juan M. (1992): "Los sintagmas extensos en Nebrija". Alvar, Manuel (ed.): *Estudios nebrisenses*. Madrid: Cultura Hispánica: 147-158.

Lope Blanch, Juan M. (1993): *Nuevos estudios de lingüística hispánica*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1997): *La lengua española y sus problemas*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1999): "La enseñanza del español durante el Siglo de Oro". *ACI SEHL* I: 49-74.

Lope Blanch, Juan M. (2005): *Cuestiones de filología española*. México: UNAM.

Lozano, Irene (2005): *Lenguas en guerra. (Ensayo)*. Madrid: Espasa.

Lüdtke, Jens (1989): "Acerca del carácter imperial de la política lingüística de Carlos III". Holtus, Günther/ Lüdi, Georges/ Metzeltin, Michael (eds.): *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*. Tübingen: Narr: 267-274.

Lüdtke, Jens (2015): "Cádiz, la última oportunidad para la unidad de la lengua y una política lingüística unitaria". *ACIHLE* IX, 1: 133-163.

Luque Durán, Juan de Dios/ Pamies Bertrán, Antonio (eds.) (1996): *Actas del Primer Simposio de Historiografía Lingüística*. Granada: Universidad de Granada/ Junta de Andalucía, etc.

Madroñal, Abraham (2009): *Humanismo y filología en el Siglo de Oro: en torno a la obra de Bartolomé Jiménez Patón*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Malkiel, Yakov (1986): "Ramón Menéndez Pidal as Etymologist". Quilis, Antonio/ Niederehe, Hans-Josef (eds.): *The history of linguistics in Spain*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 325-347.

Marcos Marín, Francisco (1979): *Reforma y modernización del español*. Madrid: Cátedra.

JENS LÜDTKE

Marcos Marín, Francisco A. (2006): *Los retos del español*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Marcos Marín, Francisco (ed.) (1982): *Introducción plural a la gramática histórica*. Madrid: Cincel.

Marcos Marín, Francisco (1992): "Periodización". *LRL* VI, 1: 602-607.

Marcos Marín, Francisco A. (2006): *Los retos del español*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Marsá, Francisco (1990): "Vida del nombre propio". Anglada, Emilia/ Bargalló, María (eds.): *El cambio lingüístico en la Romania*. Lleida: Virgili & Pagès: 43-60.

Martínez Alcalde, María José (1992): *Las ideas lingüísticas de Gregorio Mayans*. Valencia: Generalitat.

Martínez González, Antonio/ Torres Montes, Francisco (2003): "Historia externa de la lengua española/ Externe Sprachgeschichte des Spanischen". *HSK* 23,1: 852-870.

Martínez, José A. (1997): "El funcionalismo de Rodolfo Lenz. Una tradición de América a España". *HL* 24: 307-330.

Mata i Araujo, Luis de (1848): *Nuevo Epitome de gramática castellana ó Método sencillo de enseñar la lengua castellana*. Novísima ed., puesta en dialogo, i siguiendo los principios de la Academia española. Madrid: Llorenci.

Menéndez Pidal, Ramón ([5]1944): *Cantar de Mio Cid: Texto, gramática y vocabulario.* Madrid: Espasa-Calpe.

Menéndez Pidal, Ramón (1950): "La lengua en tiempo de los Reyes Católicos (Del retoricismo al humanismo)". *CH* 5: 9-24.

Menéndez Pidal, Ramón (1957): "El lenguaje en el siglo XVI". Id.: *España y su historia.* Vol. 2. Madrid: Minotauro: 129-159.

Menéndez Pidal, Ramón ([13]1968): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Menéndez Pidal, Ramón ([8]1976): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa-Calpe [[1]1926].

Menéndez Pidal, Ramón ([2]1987): "La lengua castellana en el siglo XVII". *Historia de España.* Fundada por Ramón Menéndez Pidal, dirigida por José María Jover Zamora. Vol. 26: *El Siglo del Quijote (1580-1680).* Vol 2. Madrid: Espasa-Calpe: 3-137.

Menéndez Pidal, Ramón (1991): *La lengua castellana en el Siglo XVII*. Madrid: Espasa-Calpe.

Menéndez Pidal, Ramón (2005): *Historia de la lengua española*. 2 vol. Madrid: Seminario Menéndez Pidal.

Merril, Judith Senior (1959): "Dos notas sobre Nebrija". *NRFH* 13: 83-88.

JENS LÜDTKE

Michelena, Luis (1985): *Lengua e historia*. Madrid: Paraninfo.

Molina Redondo, José Andrés de (1968): "Ideas lingüísticas de Bernardo Aldrete". *RFE* 51: 183-207.

Mondéjar, José (1979): "Diacronía y sincronía en las hablas andaluzas". *LEA* 1-2: 375-402.

Mondéjar, José (1989): *Bibliografía sistemática cronológica de las hablas andaluzas*. Granada: Don Quijote.

Mondéjar Cumpián, José (2002): *Castellano y español: dos nombres para una lengua, en su marco literario, ideológico y político*. Granada: Comares.

Moreno Fernández, Francisco/ Otero Roth, Jaime (2007): *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona/Madrid: Ariel/Fundación Telefónica/Instituto Cervantes/Real Instituto Elcano.

Niederehe, Franz-Joseph (1994): *Desde los comienzos hasta el año 1600. Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español.* Amsterdam: Benjamins.

Oliver Asín, Jaime ([3]1939): *Iniciación al estudio de la lengua española*. Zaragoza: Editorial "Heraldo de Aragón".

Ossenkop, Christina/ Winkelmann, Otto (2003): "Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Iberoromania/ Evolution des frontières des langues romanes: l'Ibéroromania". *HSK* 23,1: 658-667.

Padilla Valencia, José María (1995): *Encuentro Internacional de Académicos de la Lengua Española* . Del 16 al 22 de enero de 1994, La Rábida (Huelva). Huelva: Diputación Provincial.

Pastor, José Francisco (1929): *Las apologías de la lengua castellana en el Siglo de Oro.* Madrid: Compañía Ibero-Americana de Publicaciones.

Perdiguero Villareal, Hermógenes (ed.) (2003): "*Lengua romance en textos latinos de la Edad Media". Sobre los orígenes del castellano escrito*. Burgos: Universidad de Burgos, Instituto de la Lengua.

Peñalver Castillo, Manuel (1995): *La escuela de Menéndez Pidal y la historiografía lingüística hispánica. Aproximación a su estudio*. Zaragoza: Pórtico Librerías.

Penny, Ralph (1998): "¿En qué consiste una historia del castellano?". *ACIHLE* IV, 2: 583-594.

Penny, Ralph (2000): *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press (traducción española (2004): *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos).

Penny, Ralph ([2]2007): *A history of the Spanish language*. Cambridge: Cambridge Universtiy Press.

Pérez Martín, Antonio (1989-1990): "Glosas medievales o textos jurídicos hispánicos. Inventario y tipos". *CLHM* 14-15: 17-36.

JENS LÜDTKE

Pöckl, Wolfgang (2006): "Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Spanische/ Traduction et histoire des langues: traductions en espagnol". *HSK* 23,2: 1403-1410.

Polzin-Haumann, Claudia (2006): *Sprachreflexion und Sprachbewußtsein. Beitrag zu einer integrativen Sprachgeschichte des Spanischen im 18. Jahrhundert*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.

Pons Rodríguez, Lola (2010): *La lengua de ayer. Manual práctico de Historia del Español*. Madrid: Arco/Libros.

Pozuelo Yvancos, José María (1986): "Norma, uso y autoridad en la teoría lingüística del siglo XVI". Quilis, Antonio/ Niederehe, Hans-Josef (eds.): *The history of linguistics in Spain*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 77-94.

Quilis, Antonio ([2]1987): *Historia de la lengua española*. Vol. 1. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Quilis, Antonio (2002): *La lengua española en el mundo.* Valladolid: Universidad de Valladolid (Acceso al saber: Lengua Española, 3).

Quilis, Antonio/ Niederehe, Hans-Josef (eds.) (1986): *The history of linguistics in Spain*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Rabanales, Ambrosio (1970): "La obra lingüística de don Ramón Menéndez Pidal". *BFUCh* 21: 193-274 (reimpreso en *RFE* 53: 225-292).

Read, Malcolm K. (1983): *The birth and death of language. Spanish literature and linguistics: 1300-1700.* Potomac, Maryl.: Studia Humanitas.

Resnick, Melvyn C. (1981): *Introducción a la historia de la lengua española*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Restrepo, Félix (1978): *El castellano naciente y otros estudios filológicos*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Rico, Francisco (1978): *Nebrija frente a los bárbaros.* Salamanca: Universidad de Salamanca.

Ridruejo, Emilio (1990): "El cambio sintáctico". Anglada, Emília/ Bargalló, María (eds.): *El cambio lingüístico en la Romania*. Lleida: Virgili & Pagès: 91-111.

Rincón González, María Dolores (2001): "El uso del latín en el entorno de Carlos V". *Iberoromania* 54: 1-15.

Rivers, Elias L. (1979): "L'humanisme linguistique et poétique dans les lettres espagnoles du XVIe siècle". *L'humanisme dans les lettres espagnoles: Etudes réunies et présentées par Augustin Redondo.* Paris: G. Vrin: 169-176.

Rodríguez, Juan Carlos (2001): *La norma literaria*. Madrid: Debate Editorial.

Rodríguez P., Alma Silvia (1981): "Comentando el *Diálogo de la lengua". Humanitas* (Monterrey) 22: 427-431.

Romera Castillo, José (1981): "*El conde Lucanor* y la lengua del siglo XVI". *ADL* 19: 271-291.

JENS LÜDTKE

Romero Aguilera, Laura/ Julià Luna, Carolina (eds.) (2009): *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua*. Actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación de jóvenes investigadores de historiografía e historia de la lengua española (AJIHLE), Barcelona, del 2 al 4 de abril de 2008. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Rosenblat, Ángel (1971): *La lengua del "Quijote".* Madrid: Gredos [reimpresión 1978].

Ross, Christopher J. (2004): *Spain, 1812-2004: Modern History of Modern Language*. Londres: Hodder & Stoughton.

Ruiz Pérez, Pedro (1987): "Sobre el debate de la lengua vulgar en el Renacimiento". *Criticón* (Toulouse) 38: 15-44.

Sacks, Norman P. (1984): "Antonio de Nebrija: Founder of Spanish linguistics (Part I)". *HispL* 1: 1-33.

Salvador, Gregorio (1988): *Política lingüística*. Madrid: Aula de la Real Academia Española.

Satorre Grau, José-Joaquín (1987): "La novela moral de Gracián. Estudio lingüístico". *EL* 27: 85-107.

Schmitt, Christian (1988): "Typen der Ausbildung und Durchsetzung von Nationalsprachen in der Romania". *Sociolinguistica* 2: 73-116.

Sebastián Mediavilla, Fidel (2002): *La puntuación en los siglos XVI y XVII*. Barcelona: Univ. Autónoma de Barcelona.

Sebastián Mediavilla, Fidel (2007): *Puntuación, Humanismo e imprenta en el Siglo de Oro*. Vigo, Pontevedra: Editorial Academia del Hispanismo.

Serís, Homero (1964): *Bibliografía de la lingüística española*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Silvestri, Paolo (2001): "Hervás y Panduro tra linguistica e grammatica". *ACI SEHL* II: 885-894.

Spaulding, Robert K. (1958): *How Spanish grew*. Liverpool: Liverpool University Press.

Suardiaz, Delia Esther (1973): *Sexism in the Spanish language*. Seattle: University of Washington.

Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds.) (2008): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Tamarón, Marqués de (ed.) (1995): *El peso de la lengua española en el mundo*. Zaragoza: Pórtico Librerías.

Terracini, Lore (1959): "Apunti sulle 'coscienza linguistica' nella Spagna del Rinascimento e del Secolo d'Oro". *CN* 19: 69-90.

Terracini, Lore (1979): *La lingua come problema nella letteratura spagnola del Cinquecento (con una frangia cervantina).* Turin: Stampatori.

JENS LÜDTKE

Torquemada, Antonio de (1970): *Manual de escribientes*. Edición de María. Josefa Canellada y A. Zamora Vicente. Madrid: *BRAE* (Anejo 21).

Tuten, Donald N. (2003): *Koineization in medieval Spanish*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Viñaza, Conde de la (1978): *Biblioteca histórica de la filología castellana*. 3 vol. Madrid: Ediciones Atlas.

Voigt, Burkhard (1980): *Juan de Valdés und Bermúdez de Pedraza. Zwei spanische Sprachgeschichtsschreiber.* Bonn: Bouvier.

Valle, José del/ Gabriel-Stheeman, Luis (eds.) (2004): *La batalla del idioma: La intelectualidad hispánica ante la lengua*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Várvaro, Alberto (1998): "La historia de la lengua española modelo para la lingüística histórica". *ACIHLE* IV, 1: 149-162.

Walsh, Thomas J. (1990): "Spanish Historical Linguistics: Advances in the 1980s.". *Hispania* 73, 1: 177-200.

Weinrich, Harald (1973): "Das spanische Sprachbewußtsein im Siglo de Oro". Baader, Horst/ Loos, Erich (eds.): *Spanische Literatur im Goldenen Zeitalter.* Fritz Schalk zum 70. Geburtstag. Frankfurt am Main: Klostermann: 524-547.

Williams, Lynn (2011): "Centros de prestigio lingüístico en la España áurea: replanteamiento del tema". *RHLE* 6: 203-231.

Winkelmann, Otto (1985): "Vom Dialekt zur Nationalsprache. Die Entwicklung des Kastilischen während der Reconquista". Ureland, P. S. (ed.): *Entstehung von Sprachen und Völkern. Glotto- und ethnogenetische Aspekte europäischer Sprachen*. Akten des 6. Symposiums über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1984. Tübingen: Niemeyer: 193-208.

Wunderli, Peter/ Braselmann, Petra (1980): "Positions dialectiques chez Bernardo José de Aldrete". *RRL* 25: 437-453.

Zamorano Aguilar, Alfonso (ed. y coord.) (2012): *Reflexión lingüística y lengua en la España del XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. München: LINCOM.

Zerolo, Elías (1889): *La lengua, la Academia y los académicos.* París: Librería española de Garnier Hermanos (reimpreso en: id. (1897): *Legajo de varios.* París: Garnier: 105-178; 160-172).

3.1.2.1. Las lenguas de la Península Ibérica

Ariza, Manuel (2010): *La lengua del siglo XII. Dialectos centrales*. Madrid: Arco/Libros.

Beltrán, V. (2005): *La corte de Babel. Lenguas, poética y política en la España del siglo XIII*. Madrid: Gredos.

JENS LÜDTKE

Brumme, Jenny (2006): "Planificación lingüística, intervención lingüística y cultivo institucional de la lengua: Península Ibérica/ Sprachplanung, Sprachlenkung und institulionalisierte Sprachpflege: Iberische Halbinsel". *HSK* 23,2: 1487-1510.

Echenique, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos.

Elvira, Javier/ Fernández-Ordóñez, Inés, et al. (eds.) (2008): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Fonseca, Maria do Céu Brás da (2006): *Historiografia linguística portuguesa e missionária: preposições e posposições no século XVII*. Lisboa: Edições Colibri.

Kailuweit, Rolf/ Jaeckel, Volker (2006): "Laienlinguistik und Sprachchroniken: Iberische Halbinsel und Lateinamerika/ Linguistique et chroniques de langage: Péninsule ibérique et Amérique Latine". *HSK* 23,2: 1546-1557.

Lebsanft, Franz (2006): "Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel/ Communication de masse et histoire des langues: Péninsule ibérique". *HSK* 23,2: 1293-1303.

Lodares, Juan Ramón (2001): *Sobre el nacionalismo lingüístico en España*. Madrid: Taurus.

López García, Ángel (1985): *El rumor de los desarraigados. Conflicto de lenguas en la Península Ibérica*. Barcelona: Anagrama.

López García, Ángel (2007): "La polisemia del término «común» aplicado a la lengua española". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 571-589.

López García, Ángel (2009): *La lengua común en la España plurilingüe*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Martín Zorraquino, María Antonia/ Cuartero Sánchez, Juan Manuel (2006): "Educación e historia de las lenguas: dominio español y catalán/ Bildungswesen und Sprachgeschichte: spanischer und katalanischer Raum". *HSK* 23,2: 1232-1247.

Mondéjar, José (1998): "La clasificación histórica de las lenguas romances VI. El Iberorrománico / Die historische Klassifikation der Romania VI. Iberoromanisch". *LRL* VII: 968-977.

Moreno Fernández, Francisco (2005): *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.

Neira Martínez, Jesús (1981-1982): "Lengua y áreas lingüísticas: El proceso dialéctico de su constitución". *Archivum* 31-32: 593-614.

Poch Oliver, Dolors (2016): *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Taboada, Manuel (1989): "Lingüística renacentista: lenguas y dialectos en las gramáticas españolas de los siglos XVI y XVII (1492-1630)". *Verba* 16: 77-93.

JENS LÜDTKE

Torres Montes, Francisco (2006): "Política, desarrollo socioeconómico e historia de las lenguas iberorrománicas/ Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Iberoromania". *HSK* 23,2: 1190-1202.

Valle, José del (ed.) (2007): *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Vázquez Cuesta, Pilar ([2]1987): "La lengua y la cultura portuguesas". *Historia de España* (fundada por Ramón Menéndez Pidal, dirigida por José María Jover Zamora). 26 vol. Vol. 2: *El Siglo del Quijote (1580-1680)*. Madrid: Espasa-Calpe: 467-563.

3.1.2.2. Lenguas en contacto

Albrecht, Sabine (2006): "Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: die Sprachen der iberischen Halbinsel/ Langues romanes des migrants et des exilés: les langues de la Péninsule ibérique". *HSK* 23,2: 1896-1906.

Alonso Montero, Jesús (1968): "La pugna latín-romance en la enseñanza de la lectura en el siglo XVI". *ACEEC* III: 173-175.

Bustos Tovar, José Jesús de (2006): "Contactos lingüísticos: latín e Iberorromania/ Sprachkontakte: Latein und Iberoromania". *HSK* 23,2: 1591-1600.

Conde Silvestre, Juan Camilo (2007): *Sociolingüística histórica*. Madrid: Gredos.

Döhla, Hans-Jürgen/ Montero Muñoz, Raquel/ Báez de Aguilar, Francisco (eds.) (2008): *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Echenique Elizondo, Mª. Teresa (2003): "Substrato, adstrato y superestrato y sus efectos en las lenguas románicas: Iberorromania/ Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Iberoromania". *HSK* 23,1: 607-621.

Elerick, Charles (1983): "Italic bilingualism and the history of Spanish". Bergen, John J./ Bills, Garland D. (eds.): *Spanish and Portuguese in social context*. Washington, D.C.: Georgetown University Press: 12-30.

Elizaincín, Adolfo (1984): "Comparación de dos situaciones de contacto de dialectos: España/Portugal, Uruguay/Brasil". *CuadS* 17: 89-100.

Espinosa Elorza, Rosa María (1990): "Posibles occidentalismos en castellano medieval". *Verba* 17: 315-329.

Ferrero, Carmen/ Lasso-Von Lang, Nilsa (eds.) (2005): *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Bloomington, Indiana: AuthorHouse.

Hoz, Javier de (2010): *Historia lingüística de la Península Ibérica en la Antigüedad.* I: *Preliminares y mundo meridional y prerromano*. Madrid: C.S.I.C. (en línea).

Klee, Carol/ Lynch, Andrew (2009): *El español en contacto con otras lenguas*. Washington: Georgetown University Press.

JENS LÜDTKE

Martínez González, Antonio (2006): "Hablantes alóglotos en la Península Ibérica/ Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Iberische Halbinsel". *HSK* 23,2: 1870-1878.

Montero Muñoz, Raquel (2006): "Sprachkontakte: Arabisch und Iberoromania/ Contacts linguistiques: arabe et Iberoromania". *HSK* 23,2: 1655-1667.

Muysken, Pieter (ed.) (1998): *Foro Hispánico* 13: *Sociolingüística: Lenguas en contacto*. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi.

Niederehe, Hans-Josef (1998): "El español en contacto con el francés". *ACIHLE* IV, 1: 103-125.

Palacios Alcaine, Azucena (2007): "Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos de pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España". *RILI* 10 (nueva época): 109-126.

Potowski, Kim/ Cameron Richard (eds.) (2007): *Spanish in contact: policy, social and linguistic inquiries*. Amsterdam: John Benjamins.

Radatz, Hans-Ingo (2006): "Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Hispanismen in Europa und Nordamerika/ Romanismes dans les langues non romanes: hispanismes en Europe et en Amérique du Nord". *HSK* 23,2: 1821-1826.

Rettig, Wolfgang (2006): "Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Gallizismen/ Romanismes dans les langues non romanes: gallicismes". *HSK* 23,2: 1806-1821.

Román Fernández, Mercedes (1998): "El contacto lingüístico en la investigación diacrónica: la retención gramatical. Propuesta de análisis a través del español en una área de influencia catalana". *ACIHLE* IV, 2: 833-845.

Schmid, Beatrice (2006): "Contactos lingüísticos interrománicos en la Península Ibérica/ Innerromanische Sprachkontakte auf der Iberischen Halbinsel". *HSK* 23,2: 1785-1800.

Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds.) (2008): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Verdonk, Robert A. (1980): *La lengua española de Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias y de su proyección en el español general.* Madrid: Insula.

3.1.2.3. Variedades

Alvar, Manuel (1955): "Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada". *RFE* 39: 284-313.

Alvar, Manuel (con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador) (1961-1965): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucia*. 4 vol. Granada: Universidad de Granada/ C.S.I.C.

Alvar, Manuel (1962): *Dialectología española*. Madrid: C.S.I.C.

JENS LÜDTKE

Alvar, Manuel (con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador) (1961-1973): *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (ALEA).* 6 vol. Granada: Universidad de Granada/ C.S.I.C.

Alvar, Manuel (1975): "Actitud del hablante y sociolingüística". Id.: *Teoría lingüística de las regiones*. Barcelona: Planeta: 91-114 (reimpreso en: Alvar, Manuel/ López Morales, Humberto (1978): *Estudios sociolingüísticos*. México: UNAM: 5-25).

Alvar, Manuel (1979): "Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas". *LEA* 1: 5-29.

Alvar, Manuel (1988): "¿Existe el dialecto andaluz?". *NRFH* 36, 1: 9-22.

Alvar, Manuel (1991): *Estudios de geografía lingüística*. Madrid: Paraninfo.

Alvar, Manuel (ed.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Zaragoza: Pórtico Librerías.

Alvarez Martínez, María Ángeles (1987): "Notas sobre la lengua española hablada en Madrid". *RFE* 67, 3-4: 35-48.

Aschenberg, Heidi (2002): "Literatursprache in Standarisierungsprozessen - Reflexe in der Grammatikographie des Spanischen". Wesch, Andreas, et al. (eds.): *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte. Historia de las variedades lingüísticas. Anläßlich des 60. Geburtstages von J. Lüdtke*. Tübingen: Stauffenburg: 113-122.

Aschenberg, Heidi (2005): "Literatursprache in der Grammatikographie des Spanischen". *RF* 117: 429-461.

Avellaneda, María R., et al. (1966/ 1967): "Contribución a una bibliografía de dialectología española y especialmente hispanoamericana". Presentada por Consuelo Larrucea Tovar y Antonio Tovar. *BRAE* 46: 525-555; 47: 311-342.

Becerra Hiraldo, José María/ Vargas Labella, Cándida (1986): *Aproximación al español hablado en Jaén*. Granada: Universidad de Granada.

Borrego Nieto, Julio (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Braselmann, Petra M. E. (1988): "Architektur der Sprache bei Juan de Valdés". Thun, Harald (ed.): *Energeia und Ergon*. Vol. 2. Tübingen: Narr: 301-315.

Cano Aguilar, Rafael (2005): "¿'Lengua' o 'lengua literaria'?: reflexiones en torno a los estudios lingüísticos sobre el español de los Siglos de Oro". *Iberoromania* 62: 44-58.

Caravedo, Rocío (2014): *Percepción y variación lingüísticas: Enfoque sociolingüístico*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Catalán, Diego (1954): "Concepto lingüístico del dialecto "chinato" en una chinato-hablante". *RDTP* 10: 10-27.

Caudmont, Jean (1954): "La influencia del bilingüismo como factor de transformación de un sistema fonológico". *RCA* 2: 207-218.

JENS LÜDTKE

Christl, Joachim (1996): "Muletillas en el español hablado". Kotschi, Thomas/ Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 117-143.

Clavería, Carlos (1967): "Argot". Alvar, Manuel, et al. (eds.): *Enciclopedia lingüística hispánica*. Vol 2. Madrid: C.S.I.C.: 349-363.

Conde Silvestre, Juan Camilo (2007): *Sociolingüística histórica*. Madrid: Gredos.

Congosto Martín, Yolanda/ Méndez García de Paredes, Elena (eds.) (2011): *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Cortés Rodríguez, Luis (2002): *Los estudios del español hablado entre 1950 y 1999*. Madrid: Arco/Libros.

Díaz-Campos, Manuel (ed.) (2011): *The handbook of Hispanic sociolinguistics*. Chichester, etc.: Wiley-Blackwell.

Eberenz, Rolf/ Torre, Mariela de la (2003): *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*. Zaragoza: Pórtico.

Echenique Elizondo, María Teresa (1980): "Los vascos en el proceso de nivelación lingüística del español moderno". *RSEL* 10: 177-188.

Frago Gracia, Juan Antonio (1991): "Viejos y nuevos dialectos en la evolución lingüística: el caso del andaluz". *ACILR* XVIII, 3: 22-32.

Frago Gracia, Juan Antonio (1994): *Reconquista y creación de las modalidades regionales del español*. Burgos: Caja de Burgos.

Frago Gracia, Juan Antonio (1996): "Dialectología e historia de la lengua". Alvar, Manuel (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel: 22-30.

García Bourrelier, Rocío/ Usunáriz, Jesús María (2005): *Aportaciones a la historia social del lenguaje. España siglos XIV-XVIII*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

García de Diego, Vicente ([2]1959): *Manual de dialectología española*. Madrid: Ediciones de cultura hispánica.

Gimeno Menéndez, Francisco (1990): *Dialectología y sociolingüística españolas*. Alicante: Universidad de Alicante.

González de Sarralde, Alicia (1997): "Die *Real Academia Española* in Verhältnis zu den tertiären Dialekten des Spanischen". Mattheier, Klaus/ Radtke, Edgar (eds.): *Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen*. Berlin/Bern, etc.: Lang: 103-109.

González Ollé, Fernando (1988): "Aspectos de la norma lingüística toledana". *ACIHLE* I, 1. Madrid: Arco/Libros: 859-871.

Granda Gutiérrez, Germán de (1971): "Sobre el origen del "habla de negro" en la literatura peninsular del Siglo de Oro". *Prohemio* 2: 97-109.

JENS LÜDTKE

Jason, Howard M. (1967): "The language of the negro in early Spanish drama". *CLAJ* 10: 330-340.

Lázaro Carreter, Fernando (1984): "Consideraciones sobre la historia de la lengua literaria". *ASILE* II: 525-541.

Lebsanft, Franz/ Mihatsch, Wiltrud/ Polzin-Haumann, Claudia (eds.) (2012): *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Mar-Molinero, Clare (1997): *The Spanish-speaking world. A practical introduction to sociolinguistic issues*. London: Routledge.

Martínez Marín, Juan (1999): "La gramática escolar del español durante los siglos XVIII y XIX". *ACI SEHL* I: 493-502.

Medina Morales, Francisca (2005): *La lengua del Siglo de Oro: un estudio de variación lingüística*. Granada: Universidad de Granada

Montes Giraldo, José Joaquín (1984): "Para una teoría dialectal del español". *Homenaje a Luis Flores*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 72-89.

Moreno Fernández, Francisco (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.

Moreno Fernández, Francisco (ed.) (1990): *Estudios sobre variación lingüística*. Alcalá de Henares: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Moreno Fernández, Francisco (ed.) (2008): *The sociolinguistics of Spanish: Social history, norm, variation, and change in Spain. IJSL* 193/194. Berlín, etc.: Mouton de Gruyter.

Navarro Tomás, Tomás (ed.) (1975): *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Navarro Tomás, Tomás/ Marín de Espinosa (hijo), Agustín/ Rodríguez Castellano, Lorenzo (1933/ 1975): "La frontera del andaluz". *RFE* 20: 225-277 (reimpreso en: Navarro Tomás, Tomás: *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 21-80).

Salvador, Gregorio (1987-1988): "Dialectos y estructuras". Id.: *Estudios dialectológicos*. Madrid: Paraninfo: 35-45 (reimpreso en:Thun, Harald (ed.): *Energeia und Ergon, Studia in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 2. Tübingen: Narr: 275-281.

Satorre Grau, Francisco Javier (1999): "La lengua coloquial en las obras gramaticales y lexicográficas del Siglo de Oro". *ACI SEHL* I: 615-626.

Senabre, Ricardo (1998): *Capítulos de historia de la lengua literaria*. Cáceres: Univ. de Extremadura/ Servicio de Publicaciones.

Weber de Kurlat, Frida (1963): "Sobre el negro como tipo cómico en el teatro español del siglo XVI". *RPh* 17: 380-391.

Wagner, Max Leopold (1990): *Spanische Sondersprachen*. Ed. de Heinz Kröll. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

JENS LÜDTKE

Zamora Vicente, Alonso ([2]1970): *Dialectología española*. Madrid: Gredos, edición muy aumentada.

3.1.2.4. Fonética y fonología

Alarcos Llorach, Emilio ([4]1968): *Fonología española*. Edición aumentada y revisada. Madrid: Gredos.

Alarcos Llorach, Emilio (1998): "El refuerzo de las semiconsonantes iniciales". *ACIHLE* IV,1: 165-169.

Almeida, Manuel (1990): "El timbre vocálico en español actual". *RFR* 7: 75-85.

Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (1993): "Datos acústicos de las líquidas españolas". Díaz Alayón, Carmen (ed.): *Homenaje a José Pérez Vidal*. La Laguna: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma, etc.: 97-110.

Alonso, Amado/ Lida, Raimundo (1945): "Geografía fonética: -*l* y -*r* implosivas en español". *RFE* 7: 313-345.

Alonso, Amado (1949): "Examen de las noticias de Nebrija sobre antigua pronunciación española". *NRFH* 3: 1-82.

Alonso, Amado (1951): "Cronología de la igualación 'C/Z' en español". *HR* 19: 37-58: 143-164.

Alonso, Amado (1951): "Historia del ceceo y del seseo españoles". *Thesaurus* 7: 111-200 (reimpreso en id. (1969): *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Vol. 2. Madrid: Gredos: 47-144).

Alonso, Amado ([3]1967): "La «ll» y sus alteraciones en España y América". Id.: *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos: 159-212.

Alonso, Amado (1967, [2]1969): *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa. Madrid: Gredos.

Alvar, Manuel (1972): "A vueltas con el ceceo-seseo". *Románica* 5: 41-57.

Alvar, Manuel (1974): "Sevilla, macrocosmos lingüístico. Fonética y fonología según el Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía". Díaz Seijas, Pedro, et al. (eds.): *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a Ángel Rosenblat en sus 70 años*. Caracas: Instituto Pedagógico: 13-42.

Ariza Viguera, Manuel (1989): "De nuevo sobre la palatal sonora". *ALH* 5: 11-26.

Ariza, Manuel (2012): *Fonología y fonética históricas del español*. Madrid: Arco/Libros.

Azorín Fernández, Dolores (1987): "Don Gregorio Mayans y la polémica ortográfica en el siglo XVIII". *AFH* 3: 107-120.

Blake, Robert (1987/ 1988): "Ffaro, Faro or Haro? *f* Doubling as a source of linguistic information for the early Middle Ages". *RPh* 41, 3: 267-289.

JENS LÜDTKE

Blake, Robert (1989): "Radiografía de un cambio lingüístico de la Edad Media". *RFE* 69: 39-59.

Blecua, José M. (1984): "Notas sobre la puntuación española hasta el Renacimiento". *Homenaje a Julián Marías*. Madrid: Espasa-Calpe: 119-130.

Cabrera Morales, Carlos (1996): "Reflexiones sobre el valor musical del castellano en los tratadistas del siglo XVIII". *ACIHLE* III: 633-652.

Canellada, María Josefa (1972): "Una nota para la historia de la fonética". *Studia Hispanica in honorem Rafael Lapesa*. Vol. 1. Madrid: Gredos: 181-182.

Canellada, María Josefa (1978): "Velarización temprana (Notas para la historia de la fonética)". *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Vol. 2. Oviedo: Universidad de Oviedo: 61-64.

Carratalá, Fernando (1997): *Manual de ortografía española: acentuación, léxico y ortografía*. Madrid: Ed. Castalia.

Cassano, Paul V. (1977): "Theories of language borrowing tested by American Spanish phonology". *ZrP* 30: 331-342.

Catalán, Diego (1957/ 1982): "The end of the phoneme /z/ in Spanish". *Word* 13: 283-322. [traducción española: "El fin del fonema /Z/ /dz ~ z/ en español". Marcos Marín, Francisco (ed.): *Introducción plural a la gramática histórica*. Madrid: Cincel: 96-129].

Catalán, Diego/ Menéndez Pidal, Ramón (2003): "Centralidad teórica de las hablas fronterizas". *ACIEC* I, 1: 43-62.

Cos Ruiz, Francisco Javier de/ Ruiz Fernández, Francisco (2003): *Teoría y práctica de fonética y fonología diacrónicas del español*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Chasca, Edmund de (1946): "The phonology of speech of the Negroes in early Spanish drama". *HR* 14: 322-339.

Corominas, Juan (1953): "Para la fecha del yeísmo y del lleísmo". *NRFH* 7: 81-87.

Douglas, R. Thomas (1964): *The evolution of Spanish orthography from 1475 to 1726*. University of Pennsylvania, Ph. D, Dissertation.

Douglas, R. Thomas (1982): "Notes on the spelling of Philip II". *Hispania* 65, 3: 418-424.

Douglas, R. Thomas (1988): "Written accents in Spanish to 1726". *Hispania* 71, 4: 927-932.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa (2015): "El componente fónico de la lengua castellana en su diacronía". *ACIHLE* IX, 1: 21-48.

Echevarría Isusquiza, Isabel (1998): "Una contribución vizcaína a la historia del yeísmo español". *ACIHLE* IV, 1: 207-217.

Espinosa (hijo), Aurelio M. (1935): *Arcaísmos dialectales. (La conservación de "s" y "z" sonoras en Cáceres y Salamanca)*. *RFE*, anejo 19. Madrid: Imp. de la Lib. y de la Casa Edit. Hernando.

Esteve Serrano, Abraham (1982): *Estudios de teoría ortográfica del español*. Murcia: Universidad de Murcia.

JENS LÜDTKE

Fernández López, María Carmen (1996): "Una distinción fonética inadvertida en el sistema gráfico medieval: las formas de *j* larga". *ACIHLE* III: 113-124.

Frago Gracia, Juan Antonio (1977-1978): "Para la historia de la velarización española". *Archivum* 27-28: 219-225.

Frago Gracia, Juan A. (1983): "Materiales para la historia de la aspiración de la /-s/ implosiva en las hablas andaluzas". *LEA* 5: 153-171.

Frago Gracia, Juan Antonio. (1989): "Etimología fonética histórica: a propósito del falso catalanismo del esp. *caja". ALH* 5: 125-133.

Frago Gracia, Juan Antonio (1989): "¿Sólo grietas en el edificio del reajuste fonológico?". *LEA* 11: 125-143.

Frago Gracia, Juan Antonio (1990): "El cambio de "ge lo" a "selo" en testimonios andaluces". *ALH* 6: 217-224.

Frago Gracia, Juan Antonio (1990): "Una forma *cochecha* en la historia de *cosecha". RFE* 70, 1/ 2: 161-166.

Frenk, Margit (1986): "La ortografía elocuente (Testimonios de lectura oral en el Siglo de Oro)". *ACAIH* VIII, 1: 549-556.

Galmés de Fuentes, Álvaro (1956): "Lle - yeísmo y otras cuestiones lingüísticas en un relato morisco del siglo XVII". *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Vol. 7. Madrid: C.S.I.C.: 273-307.

Guitarte, Guillermo L. (1988): "Los pasajes de Nebrija sobre los ceceosos". *NRFH* 36, 2: 657-696.

Guitarte, Guillermo L. (1993): "La crítica de Valdés a las equivalencias latinas 'cecear, ceceoso' que da Nebrija". *AdL* 31: 161-182.

Harris-Northall, Ray ([2]1990): *Weakening processes in the history of Spanish consonants.* London: Routledge.

Hernando Cuadrado, Luis Alberto (1998): "Fonética, fonología y etimología. A propósito de las primeras reformas ortográficas de la RAE (1726-1815)". *ACIHLE* IV, 1: 229-237.

Hidalgo Navarro, Antonio/ Quilis Merín, Mercedes (2002): *Fonética y fonología españolas*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Jiménez Patón, Bartolomé (1965): *Epítome de la ortografía latina y castellana. Instituciones de la gramática española.* Estudio y edición de Antonio Quilis y Juan Manuel Rozas. Madrid: C.S.I.C.

Joos, Martin (1952): "The medieval sibilants". *Language* 28: 222-231 (reimpreso en: id. (1958): *Readings in linguistics.* New York: A.C.L.S.).

Kiddle, Lawrence B. (1975): "The chronology of the Spanish sound change: š > x". *Studies in Honour of Lloyd A. Kasten*. Madison: Wisconsin: 73-100.

JENS LÜDTKE

Kramer, Johannes (2000): "Antonio de Nebrija und die Aussprache des Griechischen und Lateinischen". Bagola, Beatrice (ed.): *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburg: Buske: 85-97.

Lloyd, Paul M. (1987): *From Latin to Spanish*. Vol. 1: *Historical phonology and morphology of the Spanish language*. Philadelphia: American Philosophical Society.

Lope Blanch, Juan M. (1989): "Una nota sobre la sibilante africada". *AdL* 27: 263-268.

Malmberg, Bertil (1967): "Aspectos estructurales de la diferenciación fonética del castellano". Alarcos Llorach, Emilio (ed.): *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*. Madrid: C.S.I.C.: 9-28.

Martinet, André (1951-1952): "The unvoicing of Old Spanish sibilants". *RPh* 5: 133-156 (traducción francesa comprimida y revisada: "Structures en contact: le dévoisement des sifflantes en espagnol". Id. ([3]1970): *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique*. Bern: A. Francke: 297-325).

Martínez Alcalde, María José (2010): *La fijación ortográfica del español: norma y argumento historiográfico*. Bern/ Berlin, etc.: Peter Lang.

Martínez de Sousa, José (1985): *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.

Martínez de Sousa, José (1991): *Reforma de la ortografía española*. Madrid: Visor.

Martínez Mier, Julián (1921): *Método de ortografía española fundado en las modernas reglas y usos de la Real Academia Española: contiene reglas, observaciones lingüísticas e históricas, grabados explicativos, modelos de letra manuscrita e impresa, más de 90 prácticas de escritura correcta, listas de barbarismos, galicismos y otros vicios de lenguaje, y un copioso vocabulario de palabras de escritura dudosa*. Madrid: Librería de "Sucesores de Hernando".

Matluch, Joseph H. (1965): "Entonación hispánica". *AdL* 5: 6-32.

Mayáns y Siscar, Gregorio (1991): *Abecé español*. Estudio y ed. de María José Martínez Alcalde. Madrid: Arco/Libros.

Mediavilla, Fidel Sebastián (2002): *La puntuación en los siglos XVI y XVII*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona (Cuaderns de filologia, 3).

Moreno Fernández, Francisco (1987): "B y V en interior de palabra (posición no intervocálica) durante los siglos XIII, XIV y XV". *RFE* 67, 1/ 2: 35-48.

Moreno Fernández, Francisco (1996-97): "La variación de /s/ implosiva en las hablas andaluzas: análisis cuantitativo". *ALH* 12-13: 939-957.

Navarro Carrasco, Ana Isabel (1991): "Ortografía utilizada por los Álvarez Quintero para reflejar la pronunciación andaluza en *las flores". EAc* 55: 55-84.

Newhard, Margaret G. (1960): *Spanish orthography in the thirteenth century*. Ph. D. Thesis. University of North Carolina.

Pensado Ruiz, Carmen (1996): "La velarización castellana [ʃ] > [x] y sus paralelos romances". *ACIHLE* III: 153-170.

JENS LÜDTKE

Penny, Ralph W. (1972): "The re-emergence of /f/ as a phoneme of Castilian". *ZrP* 88: 463-482.

Penny, Ralph W. (1988): "The Old Spanish graphs <i> <g> and the development of Latin $G^{e,i}$- and J-". *BHS* 65: 337-351.

Percival, William Keith (1982): "Antonio de Nebrija and the dawn of modern phonetics". *RPL* 5: 221-232.

Polo, José (1974): *Ortografía y ciencia del lenguaje*. Madrid: Paraninfo.

Quilis, Antonio (1966): "Sobre los alófonos dentales de /s/". *RFE* 49: 335-343.

Read, Malcolm K. (1978): "Orthographical theory in the Spanish Renaissance". *Iberoromania* 8: 42-53.

Real Academia Española (1999): *Ortografía de la lengua española*. Ed. revisada por las Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa Calpe.

Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española (2011): *Nueva gramática de la lengua española*. Vol. 3. *Fonética y fonología*. Madrid: Espasa.

Ridruejo, Emilio (1999): "La concepción del cambio fonético de Ramón Menéndez Pidal". Embleton, Sheila/ Niederehe, Hans-Josef (eds.): *The emergence of the modern language sciences. Studies on the transition from historical-comparative to structural linguistics in honour of E. F. K. Koerner*. Vol. 1: *Historiographical perspectives*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins: 201-217.

Rivarola, José Luis (1989): "Una nota sobre la historia de la velarización de /š/ en español". *ALH* 5: 221-231.

Salvador, Gregorio (1964): "La fonética andaluza y su propagación social y geográfica". Sebeok, Thomas (ed.): *Presente y futuro de la lengua española*. 2 vol. Madrid: Cultura Hispánica. Vol. 2: 183-188.

Salvador, Gregorio (1987): "La nasal velar en español". Id.: *Estudios dialectológicos*. Madrid: Paraninfo: 143-151.

Salvador Plans, Antonio (1982): "El grafema *h* en los tratadistas del Siglo de Oro". *AEF* 5: 167-178.

Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1998): *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: Arco/Libros.

Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1998): "Para una historia de la escritura castellana". *ACIHLE* IV, 1: 289-301.

Sancho Rodríguez, María Isabel/ Conti Jiménez, Carmen (eds.): *Nuevas aportaciones al estudio del seseo*. Conferencias pronunciadas en las "Segundas Jornadas sobre el seseo" (Torredelcampo, 12-14 de marzo de 2009). Jaén: Universidad de Jaén.

Santiago, Ramón (1989): "Hacia la reconstrucción histórica de un problema de adaptación gráfica y fonética: la normativa sobre la *W*.". *BRAE* 69, 246: 41-64.

JENS LÜDTKE

Satorre Grau, Francisco Javier (1989): "*C, ç* y *z* en la zona de Valladolid en el paso del siglo XVI al XVII". *AEF* 12: 267-290.

Satorre Grau, Francisco Javier (1989): "Los grupos consonánticos cultos de un texto vallisoletano del Siglo de Oro". *BRAE* 69: 65-90.

Slawomirsk, Jerzy (1988): "Origins of the Spanish 'lleísmo'. A theoretical approach". *KN* 35, 1: 39-42.

Teschner, Richard V. (1999): *La ortografía sincrónica del español: a base de estadísticas comparativas*. München/Newcastle: LINCOM Europa.

Tollis, Francis (1998): *La description du castillan au XVe siècle: Villena et Nebrija: Sept études d'historiographie linguistique*. Paris etc.: L'Harmattan.

Toro y Gisbert, Miguel de (s.a.): *Ortología castellana de nombres propios*. Paris: Paul Ollendorff.

Torreblanca, Máximo (1984): "La representación gráfica y la reproducción de *h* en el español antiguo". *ACI ALFAL* VII, 1: 437-445.

Torreblanca, Máximo (1986): "Cronología relativa de la caída de la /s/ implosiva". *ACIEA* II: 361-368.

Torreblanca, Máximo (1989): "La /s/ implosiva en español: sobre las fechas de su aspiración". *Thesaurus* 44: 281-303.

Torreblanca, Máximo (1990): "La evolución /kl-, pl-, fl-/ > /l/ en español". *RFE* 70, 3/ 4: 317-328.

Torrens, M.ª Jesús (1998): "¿Ensordecimiento de las consonantes finales? El caso de *–t* y *–d*". *ACIHLE* IV, 1: 303-317.

Trujillo, Ramón (1983): "Algunas observaciones sobre la posición del fonéma /ĉ/ en el sistema consonántico español". *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach.* Oviedo: Universidad de Oviedo: 197-212.

Tuten, Donald N. (2002): "¿Nació el andaluz en el siglo XIII?". *ACIHLE* V: 1457-1466.

Valle, José del (1996): *El trueque* s/x *en español antiguo. Aproximaciones teóricas*. Tübingen: Niemeyer.

Venegas, Alejo (1986): *Tractado de orthografía y accentos en las tres lenguas principales.* Madrid: Arco/Libros.

Viejo Sánchez, María Luísa (1996): "El acento español en la gramática de los Siglos de Oro". *ACIHLE* III: 205-218.

Weber de Kurlat, Frida (1962): "El tipo cómico del negro en el teatro prelopesco: fonética". *Filología* 8: 139-168.

Zimmer, Rudolf (1981): "Die "Ortografía kastellana" des Gonzalo Correas aus dem Jahre 1630". *HL* 8: 23-45.

JENS LÜDTKE

3.1.2.5. Gramática

Abad, Francisco (1985): "Leísmo y laísmo: explicaciones y datos historicos". Salvador, Gregorio (ed.): *Philologica hispaniensa in honorem Manuel Alvar*. Vol. 2. Madrid: Gredos: 11-20.

Alarcos Llorach, Emilio (1947): "Perfecto simple y compuesto en español". *RFE* 21: 108-139.

Aleza Izquierdo, Milagros (1987): *Ser con participios de perfecto en construcciones oblicuas (español medieval)*. Valencia: Departamento de Filología Española.

Alvar, Manuel/ Pottier, Bernard (1983): *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.

Álvarez Martínez, María Ángeles (1994): "Usos adverbiales del español de Hispanoamérica y de España". *LEA*, 16, 1: 5-19.

Arenas Olleta, Julio (2008): "Gramática histórica: orígenes de un género científico en España. Aproximación histórica". *ACIHLE* VII: 2243-2254.

Arias Álvarez, Beatriz (1993): "La forma *amaría* en Nebrija". *AdL* 31: 113-125.

Arias Álvarez, Beatriz (1994): "Estudio histórico de los relativos en español". Alonso, Alegría/ Garza, Beatriz/ Pascual, José (eds.): *II Encuentro de Lingüístas y Filólogos de España y México*. Salamanca: Junta de Castilla y León/ Ediciones Universidad de Salamanca: 413-424.

Arnoux, Elvira N. de/ Di Tullio, Ángela (eds.) (2001): *Homenaje a Ofelia Kovacci*. Buenos Aires: Eudeba.

Arroyo Vega, Paloma (2001): *La diátesis verbal en el castellano del siglo XV*. Valencia: Universitat de València.

Batllori Dillet, Montse (1996): "Breve estudio comparativo de algunas construcciones sintácticas con *haber* y *ser* en castellano medieval". *ACIHLE* III: 219-230.

Bentivoglio, Paola/ Weber, Elisabeth (1986): "A functional approach to subject word order in spoken Spanish". Jaeggli, Osvaldo/ Silva-Corvalán, Carmen (eds.): *Studies in Romance linguistics*. Dordrecht, etc.: Foris: 23-40.

Böhmer, Heiner (2010): *Grammatikalisierungsprozesse zwischen Latein und Iberoromanisch*. Tübingen: Günter Narr [incluye CD-Rom].

Bustos Gisbert, Eugenio (2006): "La morfología histórica del verbo español". *ACIHLE* VI, 1: 387-416.

Calderón Campos, Miguel (2006): "El desgaste pronominal y verbal de vos en la primera mitad del siglo XVI". *ACIHLE* VI, 1: 557-568.

Calero Vaquera, María Luisa (1986): *Historia de la gramática española*. Madrid: Gredos.

Cano Aguilar, Rafael (1985): "Sobre el régimen de las oraciones completivas en español clásico". Salvador, Gregorio (ed.): *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. 4 vol. Madrid: Gredos. Vol. 2: *Lingüística*: 81-93.

JENS LÜDTKE

Cano Aguilar, Rafael (1992): "La sintaxis española en la época del descubrimiento". Bartol Hernández, José A./ García Santos, Juan F./ Santiago Guervós, Javier de (eds.): *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Vol. 1. Salamanca: Universidad de Salamanca: 183-197.

Carrasco Cantos, Inés (1998): "Estructuras sintácticas en ordenanzas locales (siglos XV y XVI)". *ACIHLE* IV, 1: 395-408.

Carrasco Gutiérrez, Ángeles (ed.) (2008): *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Carricaburo, Norma (1997): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.

Cipria, Alicia (2004): "The inchoative interpretation of the *imperfecto*". Auger, Julie, et al. (eds.): *Contemporary approaches to Romance linguistics*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 65-81.

Colombo Airoldi, Fulvia (1983): "De Nebrija a Bello. Antecedentes de la teoría de los tiempos". Lope Blanch, Juan M. (ed.): *Homenaje a Andrés Bello. Memoria*. México: UNAM: 119-143.

Company Company, Concepción (1983): "Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval". *NRFH* 32: 235-257.

Company Company, Concepción (1985): "Los futuros en el español medieval. Sus orígenes y su evolución". *NRFH* 34: 48-108.

Company Company, Concepción (1990): "Datos sintácticos para la clasificación histórica del español": Garza Cuarón, Beatriz/ Demonte, Violeta (eds.): *Estudios de lingüística de España y México*. México: UNAM/ Colegio de México: 243-258.

Company Company, Concepción (1990): "La clasificación histórica del español. Un primer acercamiento sintáctico": Garza Cuarón, Beatriz/ Levy, Paulette (eds.): *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. México: El Colegio de México: 159-175.

Company Company, Concepción (1992): *La frase sustantiva en el español medieval. Cuatro cambios sintácticos*. México: UNAM.

Company Company, Concepción (1994): "Semántica y sintaxis de los posesivos duplicados en el español de los siglos XV y XVI". *RPh* 48: 111-135.

Company Company, Concepción (1994): "Su casa de Juan. Estructura y evolución de la duplicación posesiva en el español". *ACIAH* I: 73-88.

Company Company, Concepción (ed.) (1997): *Cambios diacrónicos en el español*. México: UNAM.

Company Company, Concepción (1998): "Conspiración de cambios sintácticos: dativos prominentes en la historia del español". *ACIHLE* IV, 1: 431-444.

Company Company, Concepción (ed.) (2006): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. 2 vol. México: F.C.E.

JENS LÜDTKE

Company Company, Concepción (ed.) (2009): *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*. México: UNAM/ FCE.

Company, Concepción (dir.) (2014): *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales.* 3 vols. México: UNAM/ FCE.

Contreras, Lidia (1987): "Repercusión de las ideas ortográficas de Bello". *ACIEA* I: 219-230.

Corro, Antonio del (1967): *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*. Madrid: Arco/Libros.

Cortés Rodríguez, Luis (1987): "El *que* relativo y su antecedente en la lengua hablada". *RSEL* 17: 301-325.

Criado de Val, Manuel (1948): *Sintaxis del verbo español moderno.* Vol. 1: *Metodología.* Vol. 2: *Los tiempos pasados del indicativo*. Madrid: C.S.I.C.

De Kock, Josse (1991): "Pretéritos perfectos simples y compuestos en España y América". *ACIEA* III, 1: 481-494.

Delport, Marie-France (2004): *HABER et TENER. Étude lexico-syntaxique. Perspective historique et comparative*. París: Éd. Hispaniques.

Deza Enríquez, Ana-Jimena (2006): "La suerte de las preposiciones españolas en los siglos XV al XX (desde 1492 hasta 1920). Recorrido histórico a través de cuarenta antiguas gramáticas del castellano". *ACIHLE* VI:627-640.

Dorta Luis, Josefa (1987): *Modos y tiempos del verbo en la tradición gramatical hispánica: desde Nebrija hasta Bello (1492-1860).* La Laguna: Univ.

Dworkin, Steven N. (1988): "The diffusion of a morphological change, the reduction of the Old Spanish suffixes *-ades, -edes* and *-ides". MR* 13: 223-236.

Eberenz, Rolf (1991): "*Castellano antiguo* y *español moderno*. Reflexiones sobre la periodización en la historia de la lengua". *RFE* 71: 79-106.

Eberenz, Rolf (2000): *El español en el otoño de la Edad Media. Sobre el artículo y los pronombres*. Madrid: Gredos.

Eberenz, Rolf (2008): "Sobre relaciones espaciales: los adverbios de localización vertical *suso - arriba* vs. *yuso - abajo* en el español preclásico y clásico". *ACIHLE* VII: 537-552.

Echenique Elizondo, Mª. Teresa/ Martínez Alcalde, María José (^{3}2005): *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant lo Blanc.

Elvira González, Javier (1987): "Sobre la extensión del infinitivo en español antiguo". *AdL* 25: 151-156.

England, John (1984): "Observaciones sobre las nuevas formas femininas del castellano del siglo XVI". Ruiz Veintemilla, Jesus María (ed.): *Estudios dedicados a James Leslie Brookes*. Barcelona: Puvill: 31-44.

JENS LÜDTKE

Espinosa Elorza, Rosa María (2010): *Procesos de formación y cambio en las "palabras gramaticales"*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.

Folger, Carlos (1988): "A + topónimo objeto directo en español arcaico". *Verba* 15: 403-420.

Galán Rodríguez, Carmen (1993): *Aproximación histórica al estudio de las oraciones finales en español*. Cáceres: Univ. de Extremadura.

García, Erica C. (1991): "Variación sincrónica y equivalencia diacrónica: el caso de –usco". *CLHM* 16: 5-52.

García Fernández, Luis (2000): *La gramática de los complementos temporales*. Madrid: Visor Libros.

García Martín, José María (1987): "Nota sobre el leísmo en dos autores andaluces del siglo XIX". *ALH* 3: 99-122.

García Martín, José María (2001): *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico. Aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos*. Valencia: Universitat de València (Anejo n.° XLVII de la revista *Cuadernos de Filología*).

García Santos, Juan Felipe (1996): "La investigación en sintaxis histórica". *ACIHLE* III: 293-300.

Garrido Medina, Joaquín (1996): "Gerundio especificativo y de posterioridad en español: corrección y relaciones sintácticas". *ACIHLE* III: 309-324.

Girón Alconchel, José Luis (1988): *Las oraciones interrogativas indirectas en castellano medieval*. Madrid: Gredos.

Girón Alconchel, José Luis (1996): "Gramática histórica en las gramaticas del Siglo de Oro". *ACIHLE* III: 687-698.

Girón Alconchel, José Luis (1998): "Sobre el reajuste morfológico de los demostrativos en el español clásico". *ACIHLE* IV, 1: 493-502.

Girón Alconchel, José Luis/ Sáez Rivera, Daniel M. (eds.) (2014): *Procesos de gramaticalización en la historia del español*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Gómez Asencio, José Jesús (1985): *Subclases de palabras en la tradición española, 1771-1847*. Salamanca: Universidad.

Gómez Asencio, José Jesús (1995): "La *Gramática de la lengua castellana* de Nebrija desde la óptica de la coherencia". *ACHLEAE* I: 293-304.

Gómez Asencio, José J. (ed.) (2006): *El castellano y su codificación gramatical. De 1492 (A. De Nebrija) a 1611 (John Stanford)*. Vol. I. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

González Ollé, F. (1996): "Participio pasado con complemento directo". *ACIHLE* III: 325-348.

Granda Gutiérrez, Germán de (2008): "Hacia la diacronía de una forma de tratamiento en el español: *Su Merced*". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 553-559.

JENS LÜDTKE

Grauberg, Robert (1988): "Observations on the appearance of proclitic forms in late medieval Spanish". *Mester* 17, 2: 139-147.

Helfrich, Uta (1998): "Norma y uso en la prensa de prestigio: En torno a algunos "galicismos" morfosintácticos". Garrido Medina, Joaquín, et al. (eds.): *La lengua y los medios de comunicación*. Vol. 1: *Lenguaje y prensa*. Madrid: Síntesis: 281-298.

Hernández, Secundino (1988): "Filología de «merced»". *Estudios* 44: 161-162.

Hernández Bravo, Arturo (1994): "Infinitivo en función sustantiva en el español del siglo XVI". *ELA* 19/20: 119-129.

Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier (1998): "Las oraciones causales con *pues* y *pues que* en el siglo XV". *ACIHLE* IV, 1: 523-531.

Herrero Ruiz de Loizaga, F. Javier (2005): *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*. Madrid: Gredos.

Hummel, Martin / Kluge, Bettina / Vázquez Laslop, María Eugenia (eds.) (2010): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico.* México (D.F.): El Colegio de México/Karl-Franzens-Universität Graz.

Hurtado Valero, Pedro M. (2002): *Eduardo Benot: una aventura gramatical*. Madrid: Verbum.

Iglesias Casal, Isabel (1996): *Los relativos en la prosa renacentista castellana*. Oviedo: Universidad de Oviedo/ Departamento de Filología Española.

Iordan, Iorgu (1970): "Observaciones sobre la formación de palabras en español". *ACIH* III: 443-451.

Jiménez Juliá, Tomás (2006): *El paradigma determinante en español. Origen nominativo, formación y características*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

Keniston, Hayward (1937): *The syntax of Castilian prose. The sixteenth century*. Chicago: University Press.

Lapesa, Rafael (1970): "Personas gramaticales y tratamientos en español". *Homenaje a Menéndez Pidal. RUM* 19, 74: 141-167.

Lapesa, Rafael (1970): "Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo". *ACAIH* III: 519-531.

Lapesa, Rafael (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Edición de Rafael Cano Aguilar, M.ª Teresa Echenique. Madrid: Gredos.

Lázaro Mora, Fernando A. (2000): "Nebrija, el Brocense, Bello: El género en español". Bagola, Beatrice (ed.): *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburg: Buske: 99-106.

Lema Labadie, José/ Rivero, María Luisa (1992): "Inverted conjugations and verb-second effects in Romance". Laeufer, Christiane/ Morgan, Terrel A. (eds.): *Theoretical analyses in Romance linguistics*. Selected papers from the LSRL XIX. Amsterdam: J. Benjamins: 311-328.

JENS LÜDTKE

León, Ana Emilia (2011): *Extinción de 'vos' en el español peninsular*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Líbano Zumalacárregui, Ángeles (1991): "Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento". *RFE* 71: 107-122.

Lloyd, Paul M. (1987): *From Latin to Spanish*. Vol. 1: *Historical phonology and morphology of the Spanish language*. Philadelphia: American Philosophical Society.

Lope Blanch, Juan M. (1981): "Dos principios gramaticales de Villalón". Geckeler, Horst/ Trabant, Jürgen (eds.): *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 1. Madrid: Gredos/ Walter de Gruyter: 323-328 [publicado también en id. (1990): *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid: Arco/Libros: 103-109].

Lope Blanch, Juan M. (1982): "Bello y el concepto de oración". *ACB* II, 1: 461-470 [publicado también en id. (1990): *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid: Arco/Libros: 213-224].

Lope Blanch, Juan M. (1995): *La clasificación de las oraciones. Historia de un lento proceso*. México: UNAM/ El Colegio de México.

Lope Blanch, Juan M. (1996): "Estructura sintáctica de la cláusula en Nebrija". *ACIHLE* III: 757-764.

Lope Blanch, Juan M. (1997): "Sobre la forma plural de *quienes". AdL* 35: 283-291.

López Bobo, María Jesús (1998): *El vocalismo radical en la conjugación castellana: etapa medieval y clásica*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

López Izquierdo, Marta (2008): "Las perífrasis modales de necesidad: emergencia y renovación". *ACIHLE* VII: 789-806.

López Morales, Humberto (2000): "En torno a la variación sintáctica: activas y pasivas. Datos empíricos". Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros: 579-585.

Luquet, Gilles (2004): *La teoría de los modos en la descripción del verbo español*. Madrid: Arco/Libros.

Luquet, Gilles (2008): "Del origen de una equivalencia expresiva de tres términos: *hubiera cantado, hubiese cantado, habría cantado*". *ACIHLE* VII: 837-844.

Luquet, Gilles/ Le Tallec, Gabriel/ Dumanoir, Virginie (eds.) (2010): *La concordance des temps. Moyen âge et époque moderne*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.

Magaña Juárez, Elsie (2008): "Diacronía de los adverbios temporales *aun, luego, todavía* y *ya*, del siglo XIII al siglo XX". *ACIHLE* VII: 845-858.

Medina Morales, Francisca (2004): "Sobre algunos usos del gerundio en el Siglo de Oro. Una aproximación sociolingüística". *ACLG* V: 1993-2002.

JENS LÜDTKE

Meier, Harri (1970): "Sintaxis verbal española, peninsular e hispanoamericana". *ACIH* III: 601-610.

Meilán García, Antonio J. (1988): "¿Y < IBI? en castellano medieval, ¿sintagma o morfema?". *Verba* 15: 421-432.

Meilán García, Antonio J. (1991): *La oración simple en la prosa castellana del siglo XV*. Oviedo: Dep. de Filología Española, Univ. de Oviedo.

Melis, Chantal (1992): "La preposición *para* del español. Un acercamiento a sus orígenes". Barriga Villanueva, Rebeca/ García Fajardo, Josefina (eds.): *Reflexiones lingüísticas y literarias*. Vol. 1. México: El Colegio de México: 69-86.

Melis, Chantal (1998): "Sobre la historia sintáctica de *gustar*". *ACIHLE* IV, 2: 295-305.

Méndez García de Paredes, Elena (1995): *Las oraciones temporales en castellano medieval*. Sevilla: Universidad.

Menéndez Pidal, Ramón ([13]1968): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe [[1]1904].

Mensching, Guido (1998): "Infinitivo con sujeto léxico en la historia de la lengua española". *ACIHLE* IV, 1: 597-610.

Meyer-Hermann, Reinhard (1988): "¿Se debe la posposición del sujeto en el español a una influencia árabe?". *RFE* 68, 1-2: 67-96.

Montero Cartelle, Emilio (1989): *Gonzalo de Berceo y el* Libro de Alexandre. *Aproximación al sistema verbal de la época desde los esquemas condicionales. Verba* Anexo 30. Santiago de Compostela.

Montero Curiel, María Luisa (2001): *Prefijos aminorativos en español*. Cáceres: Univ. de Extremadura.

Mora-Bustos, Armando (2008): "Los sentidos aspectuales diacrónicos de las perífrasis de gerundio". *ACIHLE* VII: 1987-2002.

Moreno de Alba, José G. (1995): "Sobre la obra gramatical de Bello". *MAM* 25: 272-278.

Muñoz de la Fuente, M.ª Fe (1998): "La expresión de la excepción en textos literarios de los siglos XVI y XVII". *ACIHLE* IV, 1: 647-655.

Navas Ruiz, Ricardo (1991): "La oración y sus partes de Lenz: Contribuciones a la lingüística y al español". *ACIEA* III, 1: 335-340.

Nebrija, Antonio de (1980): *Gramática de la lengua castellana*. Estudio y edición Antonio Quilis. Madrid: Editora Nacional.

Nebrija, Elio Antonio de (1992): *Gramática castellana*. Introd. y notas de Miguel Ángel Esparza y Ramón Sarmiento. Madrid: S.G.E.L./ Fundación Antonio de Nebrija.

Nebrija, Elio Antonio de (1996): *Introduciones latinas contrapuesto el romance al latín (c. 1488)*. Edición de Angel Esparza & Vicente Calvo. Münster: Nodus Publ.

JENS LÜDTKE

Nebrija, Elio Antonio de (2011): *Gramática sobre la lengua castellana*. Ed., estudio y notas de Carmen Lozano. Barcelona: Círculo de Lectores.

Neumann-Holzschuh, Ingrid (1992): "Grammatikographie". *LRL* VI, 1: 616-635.

Nieuwenhuijsen, Dorine (1998): *Cambios en la colocación de los pronombres átonos en la historia del español*. Amsterdam: Thesis Publ.

Obernesser, Alkinoi (2000): *Spanische Grammatikographie im 17. Jahrhundert: der Arte de la lengua española von Gonzalo Correas*. Frankfurt am Main: Lang.

Pato, Enrique (2003): "Contextos neutralizadores de la operación modal y relaciones de alomorfismo desde el español medieval: Las formas *cantase*, *cantara* y *cantaría"*. *Moenia* 9: 223- 252.

Pellen, René (2006): "Transcription des incunables, histoire de l'écriture et diachronie. Étude critique de l'Édition du Ve centenaire de la *Gramática castellana* par Esparza et Sarmiento". *BH* 108, 1: 67-222.

Penas Ibáñez, María Azucena (2009): *Cambio semántico y competencia gramatical*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Pharies, David (2006): "Consideraciones previas sobre el proyecto 'Diccionario etimológico de los prefijos españoles'". *ACIHLE* VI, 1: 1011-1018.

Piccardo, Luis Juan (1949): *Dos momentos en la historia de la gramática española (Esbozo de un estudio crítico)*. Montevideo: Universidad de Montevideo/ Facultad de Humanidades; aptdo. de la revista.

Pountain, Christopher J. (2008): "Las distintas gramáticas de los relativos españoles". *ACIHLE* VII: 967-979.

Pla Cárceles, José (1923): "La evolución del tratamiento de *vuestra merced*". *RFE* 10: 245-280.

Ramajo Caño, Antonio (1987): *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas.* Salamanca: Universidad de Salamanca.

Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española ([2]2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Vol. 1. *Morfología, sintaxis I*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española ([2]2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Vol. 2. *Sintaxis II*. Madrid: Espasa.

Reyes Benítez, Iris Yolanda (1991): "La deixis demostrativa en la lengua hablada de Madrid y de San Juan de Puerto Rico". *ACIEA* III, 1: 551-560.

Ridruejo, Emilio (1987): "Sobre las oraciones interrogativas indirectas deliberativas en español medieval". Lüdi, Georges/ Stricker, Hans/ Wüest, Jacob (eds.): *Romania ingeniosa*. Festschrift für Prof. Dr. Gerold Hilty zum 60. Geburtstag. Bern, etc.: Lang: 365-383.

Riiho, Timo (1988): *La redundancia pronominal en el iberorromano medieval.* Tübingen: Niemeyer.

JENS LÜDTKE

Rini, Joel (1989): "Arabic influence and the medieval Spanish duplicative pronominal system". *HR* 57: 307-315.

Rini, Joel (1990): "Excessive analogical change as an impetus for lexical loss - Old Spanish *connusco, convusco". RF* 102: 58-64.

Rini, Joel (1990): "Dating the grammaticalization of the Spanish clitic pronoun". *ZrP* 106: 354-370.

Rini, Joel (1990): "On the Chronology of Spanish *conmigo, contigo, consigo,* and the Interaction of Phonological, Syntactic, and Morphological Processes". *HR* 58, 4: 503-512.

Rivas, Elena (1997): *La cláusula en castellano medieval: constituyentes funcionales*. Santiago de Compostela: Univ. de Santiago de Compostela, Servicio de Publicación e Intercambio Cientifico.

Rivas, Esteban (1990): "A propósito de condicionales y concesivas reales. Referencias diacrónicas en torno a estas últimas". *Verba* 17: 159-169.

Rivero, María Luisa (1988): "La sintaxis de *qual quiera* y sus variantes en el español antiguo". *NRFH* 36: 47-73.

Rodríguez Gallardo, Ángel (1998): "Complementos preposicionales argumentales con verbos de dirección en español clásico". *ACIHLE* IV, 1: 735-746.

Rojas Mayer, Elena M. (1996): "Sobre algunas fórmulas de tratamiento. Su valorización y desvalorización a través del tiempo". *ACIHLE* III: 535-544.

Romero Cambrón, Ángeles (1998): "Construcciones de *más* de alteridad: ensayo de descripción diacrónica". *ACIHLE* IV, 1: 757-769.

Romero Cambrón, Ángeles (1998): *Historia sintáctica de las construcciones comparativas de desigualdad*. Cuenca: Edic. de la Univ. de Castilla-La Mancha.

Sáez Rivera, Daniel M. (2006): "*Vuestra merced* > *usted*: nuevos datos y perspectivas". *ACIHLE* VI, 3: 2899-2911.

Salvá, Vicente (1988): *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*. Estudio y ed. de Margarita Lliteras. 2 vol. Madrid: Arco/Libros (Bibliotheca philologica).

Sánchez Lancis, Carlos (1998): "La relación existente entre dos cambios gramaticales del español preclásico". *ACIHLE* IV, 1: 771-782.

Sánchez Lancis, Carlos (2008): "La desgramaticalización del partitivo indefinido en español". *ACIHLE* VII: 1105-1124.

Sánchez Regueira, Isolina (1981): "La *Grammaire Espagnole* de César Oudin: Formas y funciones del español en el cruce de los siglos XVI y XVII." *Verba* 8: 113-169.

Sanssol, José María (1978): *Ser y estar. Orígenes de sus funciones en el "Cantar de Mío Cid"*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

JENS LÜDTKE

Sarmiento, Ramón (1986): "The grammatical doctrine of the Real Academia Española (1854)". Quilis, Antonio/ Niederehe, Hans-Josef (eds.): *The history of linguistics in Spain*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 231-261.

Sartor, Mario (1983): "El 'dequeismo' ". *AIL* 11: 75-82.

Satorre Grau, Francisco Javier (1996): "Los criterios de corrección en la gramática de los siglos XVI y XVII". *ACIHLE* III: 923-938.

Schede, Hildegard (1987): *Die Morphologie des Verbes im Altspanischen.* Diss. Basel. Frankfurt am Main/ Bern: Lang.

Schrader-Kniffki, Martina (ed.) (2006): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Serrano, María José (1996): *Cambio sintáctico y prestigio lingüístico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Serrano, María José (ed.) (1999): *Estudios de variación sintáctica*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Serrano Montesinos, M.ª José (1998): "El efecto de la gramaticalización en los procesos de cambio morfosintáctico". *ACIHLE* IV, 1: 831-837.

Sinner, Carsten/ Zamorano Aguilar, Alfonso (eds.) (2010): *La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Slager, Emile (1997): *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor Libros.

Sletjøe, Leif (1979): "Acerca de deslizamientos sintáctico-semánticos". *Mélanges d'études romanes offerts à Leiv Flydal*. *RRo* 18: 89-99.

Sola-Solé, Josep (1974/ 75): "Villalón frente a Nebrija". *RPh* 28: 35-43.

Stark, Elisabeth/ Pomino, Natascha (eds.) (2011): *El sincretismo en la gramática del español*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Suárez Fernández, Mercedes (1999): "La formación de palabras en algunas gramáticas del español de 1492-1777". *ACI SEHL* I: 627-644.

Subirats, Carlos (2000): *Introducción al la sintaxis léxica del español*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Szertics, Joseph (1967): *Tiempo y verbo en el romancero viejo*. Madrid: Gredos.

Thibault, André (1999): *Perfecto simple y perfecto compuesto en el español preclásico: estudio de los perfectos de indicativo en "La Celestina", el "Teatro" de Encina y el "Diálogo de la lengua"*. Tübingen: Niemeyer.

Tollis, Francis (1986): "A propos des "circumloquios" du verbe castillan chez Nebrija: Le "nombre participial infinito'". Quilis, Antonio/ Niederehe, Hans-Josef (eds.): *The history of linguistics in Spain.* Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 55-76.

JENS LÜDTKE

Torres Montes, Francisco (1998): "Sustitución de *haber* por *hacer* en construcciones impersonales con expresión de tiempo". *ACIHLE* IV, 1: 851-861.

Tuten, Donald N. (2008): "Factores socioculturales en el desarrrollo de *vuestra merced/usted*". *ACIHLE* VII: 2189-2200.

Ueta, Hiroto/ Ruiz Tinoco, Antonio (2009): "Factores determinantes del leísmo de persona en español según los resultados de encuestas diatópicas". *LEA* 31: 147-177.

Vázquez, Victoria (1990): "Algunos aspectos de la historia de las funciones sintácticas clausales en la gramática española". *Verba* 17: 427-438.

Vega, Milagros Alfonso (1998): *Construcciones causativas en el español medieval*. México: UNAM.

Veiga, Alexandre (1989): "La sustitución del *futuro subjuntivo* en la diacronía del verbo español". *Verba* 16: 257-338.

Veiga, Alexandre/ Suárez Fernández, Mercedes (eds.) (2002): *Historiografía lingüística y gramática histórica. Gramática y léxico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Verdonk, Robert (2008): "Gramáticas y realidad lingüística en el Siglo de Oro: los cambios en el sistema de los pronombres relativos". *ACIHLE* VII: 185-196.

Viejo Sánchez, M.ª Luisa (1998): "La historia de la lengua española en la gramática de los siglos XVI y XVII". *ACIHLE* IV, 2: 653-664.

Villar, Juan (1997): *Arte de gramática española*. Estudio introductorio por Manuel Peñalver Castillo. Reproducción facsímile de la edición de Valencia de 1651. Jaen: Diputación provincial de Jaén/ Área de Cultura y Deportes.

Weyers, Christian (1988): *Empirie und Typologie in der Sprachgeschichte. Zur Syntax und Pragmatik des Subjektspronomens im älteren Spanisch.* Frankfurt am Main, etc.: Lang.

Wotjak, Gerd (2000): *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo)sintácticos y lexicogenéticos*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Wright, Leavitt O. (1929): "The indicative function of the *-ra* verb form". *Hispania* 12: 259-278.

Wright, Leavitt O. (1931): "The disappearing Spanish verb form in *-re"*. *Hispania* 14: 107-114.

Wright, Leavitt O. (1932): *The* -ra *verb form in Spain*. Berkeley, Calif.: University of California Press.

Zuluaga, Alberto (1982): "El futuro de subjuntivo. Observaciones sobre la distinción lengua hablada/lengua escrita y el verbo español". *ACAIH* VII, 2: 1069-1079.

3.1.2.6. Léxico

(1996): *Libro de Estilo de El Mundo.* Madrid: Unidad Editorial – Temas de Hoy.

JENS LÜDTKE

([2]2001): *Libro de Estilo del ABC*. Barcelona: Ariel.

(2003): *Libro de Estilo El País* ([14]1999). Madrid: Ediciones El País.

ADMYTE (1992): *Diccionario de la lengua medieval española. 1a. etapa: la prosa alfonsí*. CD-ROM. Madrid: Micronet/ Quinto Centenario España/ Ministerio de Cultura/ Biblioteca Nacional.

Ahumada, Ignacio (2003): "Tradición y actualidad en la lexicografía sobre los regionalismos del español: las fuentes escritas". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 61-76.

Ahumada, Ignacio (2004): *Lexicografía regional del español. VI Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 19 al 21 de noviembre de 2003*. Jaén: Universidad de Jaén.

Ahumada Lara, Ignacio (coord.) (2000): *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de lexicografía hispánica*. Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999. Jaén: Univ. de Jaén.

Alcalá Venceslada, Antonio (1998): *Vocabulario andaluz*. Edición facsimilar (1951). Estudio preliminar y estudio por Ignacio Ahumada. Jaén: Univ. de Jaén.

Alemany Bolufer, José (1920): *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana. La derivación y la composición, estudio de los sufijos y prefijos empleados en una y otra*. Madrid: Suárez.

Alfaro, Ricardo J. ([2]1970): *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos ([1]1964).

Alonso, Martín (1986): *Diccionario del español medieval. Desde las Glosas Silenses (s. X) hasta el siglo XV*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.

Alonso, Martín (1986): *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*. Vol. 1: *A-C*. Vol. 2: *Ch-Z*. Madrid: Aguilar.

Alonso Hernández, José Luis (1976): *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Alonso Pedraz, Martín (1958): *Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX) etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano.* 3 vol. Madrid: Aguilar.

Alonso Ramos, Margarita (2009): "Delimitando la intersección entre composición y fraseología". *LEA* 31: 243-275.

Alvar, Manuel (1963): "Portuguesismos en andaluz". Plangg, Guntram (ed.): *Weltoffene Romanistik. Festschrift Alwin Kuhn zum 60.* Innsbruck: Sprachwissenschaftliches Institut der Leopold-Franzens-Universität: 309-324.

Alvar, Manuel (1976): *Proyecto de lexicografía española (léxico, diccionario, glosario, vocabulario, concordancias, enciclopedia, tesoro de la lengua española)*. Barcelona: Planeta.

Alvar, Manuel (1986): "Acepciones de *ladino* en español". Id.: *Estudios de Lengua y Literatura*. Vol. 2. Madrid: Fundación Universitaria Española, 25-34.

JENS LÜDTKE

Alvar Ezquerra, Manuel (ed.) (1994): *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco/Libros.

Alvar Ezquerra, Manuel (1996): *Estudios de historia de la lexicografía del español*. Málaga: Universidad de Málaga.

Alvar Ezquerra, Manuel (2002): *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid: Arco/Libros.

Alvar Ezquerra, Manuel (2009): "The Background to the Lexical Content of the *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726)". *HL* 36,1: 19-38.

Álvarez de Miranda, Pedro (1992): *Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)*. Madrid: Anejos BRAE.

Álvarez de Miranda, Pedro (2008): "Las discontinuidades en la historia del léxico". *ACIHLE* VII: 1-44.

Álvarez de Miranda, Pedro (2011): Los *diccionarios del español moderno*. Gijón: Trea.

Álvarez de Miranda, Pedro/ Polo, José (ed.) (2002): *Lengua y diccionarios: estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid: Arco/Libros.

Álvarez de Miranda, Pedro (2003): "Vicente Salvá, editor y corrector del *Diccionario* de la Academia (1838 y 1841)". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 99-114.

Alzugaray Aguirre, Juan J. (1979): *Voces extranjeras en el lenguaje tecnológico*. Madrid: Alhambra.

Alzugaray Aguirre, Juan J. (1982): *Extranjerismos en el deporte*. Barcelona: Hispano-Europa.

Alzugaray Aguirre, Juan J. (1983): *Extranjerismos en los espectáculos*. Barcelona: Hispano-Europa.

Alzugaray Aguirre, Juan J. (1985): *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat.

Amalric, Jean-Pierre et al. ([2]1989): *Léxico histórico de España: siglos XVI a XX*. Madrid: Taurus ([1]1982).

Arce Fernández, Joaquín (1982): "Italiano e italianismi cinquecenteschi in Lope de Vega". Branca, Vittore (ed.): *Il Rinascimento. Aspetti e problemi attuali. Atti del X Congresso dell'Associazione Internazionale per gli studi di lingua e letteratura italiana*. Firenze: Olschki: 195-214.

Ariza Viguera, A. (1982): *Un intento de bibliografía de la onomástica hispánica*. Cáceres: Univ. de Extremadura.

Azorín Fernández, Dolores (2000): *Los diccionarios del español en su perpectiva histórica*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Azorín Fernández, Dolores (2003): "Un proyecto original en la lexicografía española del siglo XIX: el *Nuevo Diccionario de la lengua castellana (1846)* de Vicente Salvá". Echenique

JENS LÜDTKE

Elizondo, Mª Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 115-132.

Baralt, Rafael M. (1855): *Diccionario de galicismos*. Buenos Aires: Gil.

Baralt, Rafael M. (1874): *Diccionario de Galicismos o sea de las voces, locuciones y frases de la lengua francesa que se han introducido en el habla castellana moderna*. Madrid: Librería de Leocadio López.

Baralt, Rafael M. (1995): *Diccionario de galicismos: voces, locuciones y frases de la lengua francesa; que se han introducido en el habla castellana moderna, con el juicio crítico de las que deben adoptarse, y la equivalencia castiza de las que no se hallan en este caso* (Repr.). Madrid: Visor (Biblioteca filológica hispana; 21).

Baro, José (1987): *Glosario completo de «Los Milagros de Nuestra Señora» de Gonzalo de Berceo*. Boulder, Col.: Society of Spanish-American Studies.

Barrio, Tomás (1986): *Diccionario de barbarismos, neologismos y extranjerismos.* México: Ed. Concepto S.A.

Barrio Estévez, Laura del (1998): "Etimología popular y cambio semántico". *ACIHLE* IV, 2: 23-32.

Battaner Arias, Ma. Paz (1977): *Vocabulario político y social en España (1868-1873)*. Madrid: Anejos BRAE.

Béguelin-Argimón, Victoria (2011): *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico.* Lausanne: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos.

Beniers, Elisabeth (1977): "La derivación de sustantivos a partir de participios". *NRFH* 26: 316-331.

Beniers Jacobs, Elisabeth (1993): "La morfología derivacional en la *Gramática castellana* de Antonio de Nebrija". *AdL* 31: 31-52.

Billick, David J./ Dworkin, Steven N. (eds.) (1987): *Lexical studies of medieval Spanish texts. A Bibliography of concordances, glossaries, vocabularies and selected word Studies*. Madison, Wisc.: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 10.

Blanco, Carmen (2005): *Diversidad léxica del español*. Pamplona: Univ. de Navarra.

Blanco Domínguez, Marta (1998): "Acerca de algunas propuestas de reforma ortográfica del español". *ACIHLE* IV, 2: 413-427.

Boggs, Ralph Steele, et al. (1946): *Tentative dictionary of medieval Spanish*. 2 vol. Chapel Hill, North Carolina.

Bravo Vega, Julián (1998): "Esteban Manuel de Villegas, autoridad léxica". *ACIHLE* IV, 2: 43-52.

Brücher, Heinz (1977): *Tropische Nutzpflanzen*. Berlin/ Heidelberg/ New York: Springer.

JENS LÜDTKE

Bruña Cuevas, Manuel (2006): "El *Nuevo diccionario francés-español y español-francés* (1856) atribuido a Vicente Salvá". *BH* 108, 2: 577-609.

Bruyne, Jacques de (1982): "Hacia una definición de 'guapetona'". *ACAIH* VII, 1: 345-352.

Buenafuentes de la Mata, Cristina (2010): *La composición sintagmática en español*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.

Bustos Tovar, José Jesús de (1974): *Contribución al estudio del cultimo léxico medieval (1140-1252)*. Madrid: RAE (Boletín de la Real Academia Española, Anejo 28).

Bustos Tovar, José Jesús de (2008): "Para la historia del léxico español: la valoración del neologismo prerrenacentista en el siglo XVI". *ACIHLE* VII: 1201-1218.

Cahuzac, Philippe (1988): "Approche méthodologique de l'étude des gallicismes en espagnol d'Amérique": Pottier, Bernard/ Benezech, Jean-Louis (ed.) (1988): *Hommage à Bernard Pottier I*. Paris: Klincksiek: 127-141.

Campodónico, Humberto (1978): "Definiciones y clasificaciones en la lengua natural". *Lexis* 2/ 2: 165-199.

Campos Souto, Mar/ Pérez Pascual, José Ignacio (eds.) (2006): *El Diccionario de la Real Academia Española: ayer y hoy*. A Coruña: Universidade da Coruña.

Campos Souto, Mar/ Cotelo García, Rosalía/ Pérez Pascual, José Ignacio (eds.) (2007): *Historia del léxico español*. La Coruña: Univ. de la Coruña.

Campos Souto, Mar/ Cotelo García, Rosalía/ Pérez Pascual, José Ignacio (eds.) (2007): *Historia de la lexicografía española*. La Coruña: Univ. de la Coruña.

Carbó, Teresa (1987): "Reseña de Fernández Lagunilla, Marina: *Aportaciones al estudio semántico del léxico político: el vocabulario de los republicanos*". *NRFH* 35. 347-351.

Carbonell Basset, Delfín (2007): *Diccionario sohez de uso del español cotidiano*. Barcelona: Edic. del Serbal.

Carrasco, Inés (1981): *Estudio del léxico institucional de la Partida V*. Málaga: Universidad de Málaga.

Carriazo Ruiz, José Ramón (2005): "Bernardino de Escalante, *Discurso de la navegación...* (Sevilla, 1577): Nota léxica". Santos Río, Luis, et al. (eds.): *Palabra, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca: Ediciones Univ. de Salamanca: 239-245.

Carriscondo Esquivel, Francisco M. (2004): *Lingüística, lexicografía, vocabulario dialectal. El vocabulario andaluz de A. Alcalá Venceslada*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Casares, Julio (1961): *Cosas del lenguaje. Etimología. Lexicología. Semántica*. Madrid: Espasa-Calpe.

Cejador y Frauca, Julio (1996): *Vocabulario medieval castellano*. Hildesheim: Olms ([1]1929).

Cejador y Frauca, Julio (1929/ 1968): *Vocabulario medieval castellano*. Madrid: Hernando.

JENS LÜDTKE

Chamorro, María Inés (2006): *Léxico del naipe del Siglo de Oro: juegos, gariteros, gansos, abrazadores, andarríos, floreso, fullerías, fulleros*. Gijón: Trea.

Chevalier, Jean-Claude /Delport, Marie-France (eds.) (2000): *La fabrique des mots. La néologie ibérique*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.

Cillán Apalategui, A. (1970): *El léxico político de Franco en las Cortes españolas*. Zaragoza: Tipo Línea.

Civera García, Pilar (1998): "Sobre la forma de los vocablos extranjeros introducidos en España, según S. de Covarrubias". *ACIHLE* IV, 2: 79-87.

Corbella, Dolores (1997): "Elementos para un análisis del préstamo francés en el español actual". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 39-47.

Córdova Malo, Carlos Joaquín (1995): *Un millar de anglicismos*. Cuenca: Universidad de Azuay.

Corominas, Joan (1954-57, [3]1970): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Bern/ Madrid: Francke/ Gredos.

Corominas, Joan ([3]1973): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos ([1]1961).

Corominas, Joan/ Pascual, José A. (1980-1991): *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico (DCECH)*. 6 vol. Madrid: Gredos.

Coromines, Joan (2008): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Tercera edición muy revisada y mejorada. Prólogo de José Antonio Pascual. Madrid: Gredos [[1]1961].

Coromines, Joan (1979-1988): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. (DECLC)*. 9 vol. Barcelona: Ed. Catalanes.

Corrales Zumbado, Cristóbal (1977): *El campo semántico 'dimensión' en español*. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife.

Corrales Zumbado, Inmaculada (1982): *El campo semántico 'edad' en español*. La Laguna: Secr. de Publicaciones de la Universidad.

Correas, Gonzalo ([2]1924): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*. Madrid: Visor Libros.

Corripio, Fernando F. (1975): *Diccionario de incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona/ Santa Fé de Bogotá/ Buenos Aires/ Caracas/ México: Larousse práctico.

Covarrubias y Orozco, Sebastián de (1943): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Barcelona: Horta [[1]1611].

Covarrubias y Orozco, Sebastián de (1993): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Martín de Riquer. Barcelona: Alta Fulla.

JENS LÜDTKE

Covarrubias y Orozco, Sebastián de (1993, [2]1995): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Felipe C. R. Maldonado, revisada por Manuel Camarero. Madrid: Castalia.

Covarrubias Horozco, Sebastián de (2006): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra + 1 DVD. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Cuartas, A. (1990): *Apellidos gallegos*. Madrid: Paraninfo.

Cuervo, Rufino J. (1886-1994): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana (DCRLC)*. 8 vol. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Deutschmann, Olaf (1988): "*Moros* und *cristianos*. Die Mauren in der spanischen und portugiesischen Sprache". *RJb* 39: 299-322.

Düll, B., et al. (1989): "Etymologisches Potpourri". *Verba* 16: 397-419.

Dworkin, Steven N. (1998): "Cambio semántico y pérdida léxica: la suerte del español antiguo *luengo* ‚largo'". *ACIHLE* IV, 2: 99-107.

Eberenz, Rolf (1975): *Schiffe an den Küsten der Pyrenäenhalbinsel. Eine kulturgeschichtliche Untersuchung zur Schiffstypologie und -terminologie in den iberoromanischen Sprachen bis 1600*. Bern/ Frankfurt am Main: Lang.

Eberenz, Rolf (1989): "Notas para un estudio diferencial de los americanismos del andaluz". *Iberoromania* 30: 79-90.

Eberenz, Rolf (1998): "*Tornar*/*volver* y *descender*/*bajar*, orígenes de dos relevos léxicos". *ACIHLE* IV, 2: 109-125.

Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana.

Eguilaz y Yanguas, Leopoldo L. de (1974): *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de orígen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*. Madrid/ Granada: La Lealtad 1886.

Escarpanter, José A. (1999): *Pastiche: 700 extranjerismos que más se utilizan en español*. Madrid: Playor.

Escobedo Rodríguez, Antonio (1980): "Estructura funcional del campo ʻhablar' en español". *RSEL* 10: 113-134.

Escobedo Rodríguez, Antonio (1992): *El campo léxico 'hablar' en español*. Granada: Universidad de Granada.

Esparza Torres, Miguel Ángel (1995): *Las ideas lingüísticas de Antonio de Nebrija*. Münster: Nodus.

Esparza Torres, Miguel A. (2000): "Notas sobre el «Thesaurus verborum ac phrasium» de Bartolomé Bravo". Bagola, Beatrice (ed.): *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburg: Buske: 43-57.

JENS LÜDTKE

Esparza Torres, Miguel Ángel (2009): "Datos editoriales para la investigación de las ampliaciones y correcciones de los diccionarios nebrisenses hasta 1800". *RGG* 15,2: 161-186.

Fajardo, Alejandro (2006): "La datación del léxico en la lexicografía histórica del español". Arnold, Rafael/ Langenbacher-Liebgott, Jutta (eds.): *Cosmos léxico. Contribuciones a la lexicología y a la lexicografía hispánicas. «Homenaje a Bodo Müller»*. Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang: 51-59.

Fernández de Palencia, Alonso (1490): *Universal Vocabolario en latín y en romance*. Sevilla: Paulus de Colonia.

Fernández Lagunilla, Marina (1980): "Lexicología y política: un campo léxico dentro del vocabulario republicano (1876-1899)". *Verba* 7: 379-387.

Fernández Lagunilla, Marina (1985): *Aportación al estudio semántico del léxico político: el vocabulario de los republicanos*. Hamburgo: Helmut Buske.

Fernández-Ordóñez, Inés (2015): "La denotación de 'España' en la Edad Media. Perspectiva historiográfica". *ACIHLE* IX, 1: 49-105.

Ferrer Chivite, Manuel (1998): "De ‚*espacio*', ‚*de espacio*" y ‚*despacio*'„. *ACIHLE* IV, 2: 467-474.

Folger, Carlos (1988): "Sintaxis semántica de *enviar* en español medieval". *Verba* 15: 289-322.

Fuentes Morán, María Teresa/ Werner, Reinhold (eds.) (1998): *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Fuentes Morán, María Teresa/ Werner, Reinhold (eds.) (2002): *Diccionarios: textos con pasado y futuro*. Madrid: Iberoamericana.

García Aranda, María Ángeles (2006): *La enseñanza del léxico latino en el Renacimiento: Nebrija, su «Lexicon seu paruum vocabularium» y las nomenclaturas del español*. Jaén: Universidad de Jaén.

García de Diego, Vicente ([2]1985): *Diccionario etimológico, español e hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe ([1]1954).

García Gallarín, Consuelo (2007): *El cultismo en la historia de la lengua española*. Madrid: Ediciones Parthenon.

García Gallarín, Consuelo (2014): *Diccionario histórico de nombres de América y España (Estudio preliminar).* Madrid: Sílex.

García Godoy, María Teresa (1998): *Las Cortes de Cádiz y América: el primer vocabulario liberal español y mejicano (1810-1814)*. Sevilla: Diputación de Sevilla.

García-Godoy, M.ª Teresa (2015): "La lengua de las primeras constituciones hispánicas: el cambio léxico-semántico". *ACIHLE* IX, 1: 107-132.

García Macho, M.ª Lourdes (1996): *El léxico castellano de los vocabularios de Nebrija (Concordancia lemantizada*). 3 vol. Hildesheim: Olms-Weidmann.

JENS LÜDTKE

García Macho, M.ª Lourdes (1996): *El léxico castellano de los vocabularios de Antonio de Nebrija (Concordancia lematizada)*. 3 vol. Zaragoza: Pórtico Librerías.

García-Macho, M.ª Lourdes (1998): "Estudio del vocabulario español del *Lexicon* que es sólo peculiar a este diccionario de Antonio de Nebrija". *ACIHLE* IV, 2: 143-178.

García Macho, M.ª Lourdes (2003): "El vocabulario de la navegación en los diccionarios de finales del siglo XV: Alonso de Palencia y Antonio de Nebrija". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 287-310.

García Sánchez, Jairo Javier (2008): "Derivación sufijal propiamente toponímica en los nombres de lugar hispánicos". *ACIHLE* VII: 1301-1318.

García Santos, Juan Felipe (1979): *Léxico político y social en España durante la Segunda República (1931-1936)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

García Santos, Juan Felipe (1987): "El lenguaje político en la Segunda República y en la Democracia". Alvar, Manuel: *El lenguaje político*. Madrid: Fundación Friedrich Ebert/ICI: 89-122.

García Yebra, Valentín (1999): *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid: Gredos.

García-Pelayo y Gross, Ramón / Testas, Jean (1995): *Gran diccionario español-francés francés-español / Grand dictionnaire espagnol-français français-espagnol*. Paris: Larousse-Bordas.

Garriga Escribando, Cecilio (1998): "El ‚Diccionario Universal de Física" de Brisson (1796-1802) y la fijación lexicográfica de la terminología química en español". *ACIHLE* IV, 2: 179-190.

Gavara Gomis, Rosa (1998): "Algunas precisiones acerca de *antojo* y *anteojo"*. *ACIHLE* IV, 2: 191-207.

Gili Gaya, Samuel (1947): *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*. Vol. 1. Madrid: C.S.I.C.

Gili Gaya, Samuel (1960): *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*. *A-E*. Madrid: C.S.I.C.

Gili Gaya, Samuel (1963): *La lexicografía académica del siglo XVIII*. Oviedo: Universidad/ Facultad de Filosofía y Letras.

Godoy Alcántara, J. (1975): *Ensayo histórico etimológico filológico sobre apellidos castellanos*. Barcelona: El Albir.

Gómez Asencio, José J. (2003): "De las locuciones adverbiales, ¿qué se hizo en la tradición gramatical española?". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 329-348.

Gómez de Enterría, Josefa (1996): *Voces de la economía y el comercio en el español del siglo XVIII*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

JENS LÜDTKE

Gómez de Enterría, Josefa (2001): "Neologismos que llegan hasta el español de la segunda mitad del siglo XVIII a través de los textos de la divulgación científica". Brumme, Jenny (ed.) (2001): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*. Barcelona/Madrid/ Frankfurt: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra/Iberoamericana/ Vervuert: 79-88.

Gómez de Silva, Guido (1985): *Elsevier's concise Spanish Etymological Dictionary*. Amsterdam etc.: Elsevier.

González Pérez, Rosario (2008): "Contigüidad semántica y contienda de formas en algunos campos verbales de la percepción". *ACIHLE* VII: 1329-1346.

Guerrero Ramos, Gloria (1995): *El léxico en el Diccionario (1492) y en el "Vocabulario" (¿1495?) de Nebrija*. Prólogo de Manuel Alvar. Sevilla/ Lebrija: Universidad/ Ayuntamiento.

Güida, Eva María (1999): "Acerca de la historia de la palabra «gobernación» en el español". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 44-62.

Güida, Eva-Maria (2006): "Los homónimos en el *Diccionario del español medieval*". Arnold, Rafael/ Langenbacher-Liebgott, Jutta (eds.): *Cosmos léxico. Contribuciones a la lexicología y a la lexicografía hispánicas. «Homenaje a Bodo Müller»*. Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang: 61-75.

Guillén Sutil, Rosario (1987): *El habla culta de Sevilla. Estudio léxico*. Sevilla: Alfar.

Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1981): *Lingüística y semántica (aproximación funcional).* Oviedo: Universidad de Oviedo.

Henríquez Salido, María do Camo/ No Alonso-Misol, Enrique (2010): *Historia del léxico jurídico*. Cizur Menor (Navarra): Thomson Reuters/Aranzadi.

Herrera, María Teresa (1996): *Diccionario español de textos médicos antiguos*. 2 vol. Madrid: Arco/Libros.

Hill, John M. (1949): *Voces germanescas*. Bloomington, Ind.: Indiana University.

Hoyo, Arturo del ([2]1995): *Diccionario de palabras y frases extranjeras en el español moderno*. Madrid: Aguilar ([1]1988).

Iribarren, José Manuel (1955, [4]1974): *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Madrid/ Pamplona: I. G. Castuera, S. A.

Jiménez Ríos, Enrique (2003): "El cultivo de la etimología en España durante el siglo XVIII". *Moenia* 9: 253- 274.

Jiménez Ríos, Enrique (2013): *La crítica lexicográfica y el Diccionario de la Real Academia Española. Obras y autores contra el Diccionario*. La Coruña: Universidade da Coruña.

Kabatek, Johannes (2003): "Bezeichnungen für die Sprachen der Iberoromania/ Désignations des langues de l'Iberoromania". *HSK* 23,1: 174-179.

JENS LÜDTKE

Kamenetskaia Kotserbuba, Sofía (2008): "Antecedentes históricos de la concepción del 'americanismo'". *ACIHLE* VII: 1359-1368.

Kaul de Marlangeon, Silvia Beatriz (2002): *Los adverbios en* -mente *del español de hoy y su función semántica de cuantificación*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Keniston, Hayward (1934): *Spanish idiom list, selected on the basis of range and frequency of occurence*. New York: Henry Holt.

Kiegel-Keycher, Yvonne (2005): *Iberoromanische Arabismen im Bereich Urbanismus und Wohnkultur: sprachliche und kulturhistorische Untersuchungen*. Tübingen: Max Niemeyer.

Knorr Borras, E. (dir.) (1990): *Actas de las I Jornadas de Onomástica*. Bilbao: Euskaltzaindia/ Real Academia de la Lengua Vasca.

Lagüéns García, Vicente (1942): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la edad media (siglos XIV XV).* Zaragoza: Departamento de Cultura y Educación.

Lapesa, Rafael (1966-67): "Ideas y palabras: del vocabulario de la Ilustración al de los primeros liberales". Abellán, José Luis (ed.): *Homenaje a Pedro Laín Entralgo*. *Asclepio* 18-19: 189-218.

Lázaro, Fernando (1963): *Nomenclatura ictiológica. Nombres científicos y vulgares de los peces españoles*. Madrid: Instituto español de oceanografía.

Lázaro Carreter, Fernando (1980): "El primer diccionario de la Academia". Id.: *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica: 83-148 ([2]1981).

Lepinette, Brigitte (2003): "Á propos du *Diccionario de galicismos* de R. M. Baralt (Madrid, 1855)". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 365-384.

Lodares, Juan Ramón (1991): "El diccionario del lenguaje antiguo castellano, de Román Cabrera". *CLHM* 16: 183-188.

Lodares, Juan Ramón (1989): "Más sobre la etimología de *matar*". *RF* 101, 4: 397-406.

Lope Blanch, Juan M. (1977): "Los indoamericanismos en el *Tesoro* de Covarrubias" *NRFH* 26: 296-315 [publicado también en id. (1990): *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid: Arco/Libros: 153-174].

Lope Blanch, Juan M. (2002): "De Nebrija a Ménage a través de Covarrubias". *BH* 94, 2: 479-497.

Lope Blanch, Juan M. (s.a.): *Los indoamericanismos en el Tesoro de Covarrubias*. México: El Colegio de México.

López de Aberasturi Arregui, Ignacio (1993): "Portuguesismos en andaluz: algunos aspectos semánticos". *ACILFR* XIX, 4: 363-377.

Lorenzo, Emilio (1996): *Anglicismos hispánicos.* Madrid: Gredos.

JENS LÜDTKE

Lorenzo, José de/ Murga, Gonzalo de/ Ferreiro, Martín (1864): *Diccionario marítimo español*. Fortanet, F. (ed.): *RJb* 4. Madrid: de Gruyter.

Lüdtke, Jens/ Schmitt, Christian (eds.) (2004): *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Maillo Salgado, Felipe (1983): *Los arabismos del castellano en la baja Edad Media (Consideraciones históricas y filológicas)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca/ Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

Malkiel, Yakov (1995): "Cultismos y semicultismos". Arzápalo, Ramón/ Lastra, Yolanda (eds.): *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh*. México: UNAM: 64-75.

Marcos Marín, Francisco A. (2003): "La determinación cuantitativa del léxico: reconstrucción desde la sincronía". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 425-438.

Martínez Alcalde, M.ª José/ Quilis Merín, Mercedes (2003): "Notas sobre proyectos lexicográficos del siglo XVIII". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 453-462.

Martínez González, Antonio (1992): *Terminología marinera granadina*. Granada: Imprenta Provincial.

Martínez Ruíz, Juan (1964): "Notas sobre el refinado del azúcar de caña entre los morisos granadinos. Estudio léxico". *RDTP* 20. 271-288.

Martín Fernández, María Isabel (1998): *Préstamos semánticos en español*. Cáceres: Univ. de Extremadura.

Medina Guerra, Antonia M. (1998): *Las ediciones del Vocabularium seu lexicon ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella y Diego Jiménez Arias (1499-1798)*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.

Medina Guerra, Antonia María/ Ayala Castro, Marta Concepción (eds.) (2010): *Los diccionarios a través de la historia*. Málaga: Universidad de Málaga.

Messner, Dieter (1989): "Tendencias históricas del léxico español". *AdL* 27: 275-280.

Metzeltin, Michael (1970): *Die Terminologie des Seekompasses in Italien und auf der Iberischen Halbinsel bis 1600*. Basel: Apollonia.

Mir y Noguera, Juan (1908): *Prontuario de hispanismo y barbarismo*. Madrid: Sáez de Jubera hermanos.

Moffett, Elizabeth Jean (1966): *A glossary of the Spanish Inquisition*. Urbana, Illinois: University of Illinois [Dissertation].

Molina Díaz, Francisco de Asís (2008): "Variantes diacrónicas y diatópicas de los diminutivos en la toponimia". *ACIHLE* VII: 1429-1440.

JENS LÜDTKE

Moliner, María ([2]1998, [3]2002): *Diccionario de uso del español*. 2 vol. Madrid: Gredos ([1]1966-1967) + 2a edición en CD-ROM ([1]2001), versión 2.0, 1.ª reimp., 2002.

Mondéjar, José (1988): "De playa ¿playera?". *LEA* 10, 1: 41-54.

Montero Curiel, M.ª Luisa (1998): "La evolución del prefijo *anti-*". *ACIHLE* IV, 2: 321-327.

Moreno, Álvaro J. ([2]1977): *Voces homófonos, homógrafas y homónimas castellanas*. México: Porrúa.

Moreno Villanueva, José Antonio (1998): "Algunas notas sobre la formación del léxico de la electricidad a partir de los textos de la segunda mitad del siglo XVIII". *ACIHLE* IV, 2: 541-552.

Müller, Bodo (1987– 2001): *Diccionario del español medieval (DEM)*. Heidelberg: Winter.

Müller, Bodo (2003): "Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Spanisch/ Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: l'espagnol". *HSK* 23,1: 376-396.

Müller, Bodo (1989-): *Diccionario del español medieval*. Heidelberg: Winter.

Náñez Fernández, Emilio (1973): *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*. Madrid: Gredos.

Navarro Carrasco, Ana Isabel (1990): "Voces del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* no recogidas por el Diccionario Académico (1984, 209 ed.)". *EAc* 54: 41-90.

Navarro Carrasco, Ana Isabel (1995): *Diferencias léxicas entre Andalucía oriental y Andalucía occidental*. Alicante: Universidad de Alicante.

Nebrija, Antonio de (1951): *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem*. [s.a.] Ed. facsímil. Madrid: RAE.

Niederehe, Hans-Josef (1986): "Das "Universal Vocabulario" des Alfonso Fernández de Palencia (1490) und seine Quelle". Quilis, Antonio/ Niederehe, Josef (eds.): *The history of linguistics in Spain*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 39-54.

Nieto Jiménez, Lidio (2001): "Inventario y filogenia de los repertorios de términos marineros españoles anteriores a 1726". *ACI SEHL* II: 93-124.

Nieto Jiménez, Lidio/ Alvar Ezquerra, Manuel (eds.) (2007): *Nuevo tesoro lexicográfico del español (S. XIV-1726)*. 10 vol. Madrid: Arco/Libros.

Orellana, Francisco J. (1890): *Zizaña del lenguaje. Vocabulario de disparates, extranjerismos, barbarismos y demás corruptelas, pedanterías y desatinos introducidos en la lengua castellana*. Barcelona: Librería de Antonio Bartinos, Editor.

Ortiz González, María Dolores (1969): *El primer exilio liberal y el léxico español* [extracto de la tesis doctoral]. Salamanca.

Pando y Villarroya, José Luis de (1956): *Diccionario marítimo*. Madrid: Editorial Dosset.

JENS LÜDTKE

Patterson, William/ Urrutibéheily, Hector (1975): *The lexical structure of Spanish*. The Hague/ Paris: Mouton.

Pascual, José A./ Pérez Pascual, José I. (2003): "La pasión por la etimología. Crónica del *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana* de Joan Corominas". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 509-536.

Pastor Milán, M.ª Ángeles (1990): *Indagaciones lexemáticas. A propósito del campo léxico 'asir'*. Grandada: Universidad de Granada.

Paufler, Hans-Dieter (1980): "Quelques aspects de l'évolution du lexique espagnol au XXe siècle (en comparaison avec celle du français)". *BRPh* 19, 2: 323-327.

Pellen, René (2011): *Categoría gramatical y lexicografía en el Vocabulario de Nebrija (c.1495)*. Lugo: Axac.

Pensado, José Luis (1982): "Nombres de pescado del océano desde Gibraltar hasta Ayamonte en el siglo XVIII". *RDTP* 37: 199-212.

Pensado, José Luis (1983): "Datos para la historia de "Espanhol" en portugués". *BF* 28: 195-206.

Perona, José (1991): "Latina vocabula ex iure civili in voces hispanienses interpretata, II, 1, de Elio Antonio de Nebrija". *CLHM* 16: 189-365.

Pharies, David (1996): "Consideraciones iniciales sobre el proyecto «Diccionario etimológico de los sufijos españoles»". *ACIHLE* III: 497-504.

Pharies, David (2003): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid: Gredos.

Pottier, Bernard (1991): "Lexique médiéval hispanique". *CLHM* 16: 53-102.

Quilis, Antonio, et al. (1981): *¡Vamos a España! Repertorio de galicismos*. Madrid: Musigraf Arabí.

Quintana Cabanas, José M. (1987): *Raíces griegas del léxico castellano, científico y médico*. Madrid: Dykinson.

Real Academia Española (1963-1964): *Diccionario de Autoridades*. 3 vol. Madrid: Gredos (ed. facs. de la ed. de 1726-1739).

Real Academia Española (1960–): *Diccionario histórico de la lengua española*. Vol. I–. Madrid: Real Academia Española.

Real Academia Española (1972-1996): *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española.

Real Academia Española ([19]1992, [22]2001): *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. 2 vol. Madrid: Espasa-Calpe.

JENS LÜDTKE

Rebollo Torío, M. A. (1978): *Lenguaje y política. Introducción al vocabulario político republicano y franquista (1931-1971)*. Valencia: Fernando Torres Editor.

Rivarola Rubio, José Luis (2006): "Sobre las críticas de Valdés a la lexicografía nebrisense". *ACIHLE* VI, 2: 1625-1638.

Rodríguez González, Félix/ Lillo Buades, Antonio (eds.) (1997): *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.

Rodríguez González, Félix (2003): "Orientaciones generales en torno a la elaboración de un corpus de anglicismos". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 559-576.

Rojas, Nelson (1977): "Morfofonología del diminutivo -ito". *ACAIH* V, 2: 743-751.

Romero-Navarro, Miguel (1951): *Registro de lexicografía hispánica*. Madrid: C.S.I.C.

Rosenblat, Ángel (1953): "El género de los compuestos". *NRFH* 7: 95-112.

Rubio, Antonio (1937): *La crítica del galicismo en España (1762-1832)*. México: Universidad Nacional.

Ruiz Morcuende, Federico (1955): *Vocabulario de Leandro Fernández de Moratín*. Madrid.

Salvador, Gregorio (1967): "Lusismos". *ELH* Vol. 2. Madrid (reimpreso en: id. (1985): *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo: 161-180).

Salvador, Gregorio (1985): *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo.

Salvador, Gregorio (1985): "Incorporaciones léxicas en el español del siglo XVIII". Id.: *Semántica y Lexicología del Español*. Madrid: Paraninfo: 145-160.

Salvador Plans, Antonio (1998): "Las consideraciones teóricas sobre la introducción de arcaísmos, dialectalismos, neologismos y barbarismos en los tratadistas del Siglo de Oro". *ACIHLE* IV, 2: 627-642.

Sanmartín Sáez, Julia (1998): *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa.

Santiago Guervós, Javier de (1992): *El léxico político de la transición española*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

San Vicente, Félix (1995): *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*. S.l.: Piovan.

Seco, Manuel (1987): *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo.

Seco, Manuel (1988): "El problema de la diacronía en los diccionarios generales". *RDTP* 43: 559-567.

Seco, Manuel/ Andrés, Olimpia/ Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del español actual (DEA)*. Madrid: Aguilar.

JENS LÜDTKE

Seoane, María Cruz (1968): *El primer lenguaje constitucional español: Las Cortes de Cádiz*. Madrid: Ed. Moneda y Crédito.

Solís Miranda, José Antonio (comp.) (2000): *Guía de todos los apellidos: sus orígenes, su historia, como es su escudo familiar, antepasados destacados, etc.* Sada, La Coruña: El arca de papel.

Tejeda Fernández, Margarita (2006): *Glosario de términos de la indumentaria regia y cortesana en España. Siglos XVII y XVIII*. Málaga: Universidad de Málaga.

Terlingen, Johannes H. (1943): *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del s. XVIII*. Amsterdam: N.V. Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij.

Thibault, André (2009): "Le traitement des gallicismes dans le *Diccionario de la lengua española* de la *Real Academia Española*". Id. (ed.): *Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique*. Paris: L'Harmattan: 107-131.

Thibault, André (2009): "Le *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos* de Valentín García Yebra et la théorie des emprunts". Id. (ed.): *Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique*. Paris: L'Harmattan: 133-145.

Toro y Gisbert, Miguel de (1911): *Tesoro de la lengua española: ortografía, conjugación, construcción y régimen, acentuación, galicismos, neologismos, barbarismos, parónimos*. París: R. Roger et F. Chernoviz.

Toro y Gisbert, Miguel de (1920): "Voces andaluces (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española". *RH* 49: 313-647.

Trapero, Maximiano (1979): *El campo semántico 'deporte'*. La Laguna: Universidad de La Laguna.

Trujillo, Ramón (1970): *El campo semántico de la valoración intelectual en español*. La Laguna: Universidad de La Laguna.

Uritani, Nozomo/ Barrueta de Uritani, Aurora (1985): "Los diminutivos en los atlas lingüísticos españoles". *LEA* 7/ 2: 203-235.

Varela Merino, Elena (2009): *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*. 2 vol. Madrid: C.S.I.C.

Veiga, Alexandre/ Suárez Fernández, Mercedes (eds.) (2002): *Historiografía lingüística y gramática histórica. Gramática y léxico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Verdonk, Robert A./ Mancho Duque, Maria J. (eds.) (2010): *Aspectos de la neología en el Siglo de Oro. Lengua general y lenguajes especializados*. Amsterdam/New York: Rodopi.

Vintilă Rădulescu, Ioana (2003): "Désignations des langues créoles romanes/ Bezeichnungen für die romanischen Kreolsprachen". *HSK* 23,1: 180-184.

Walsh, John K. (1981): *The Loss of arabisms in the Spanish lexicon*. Ann Arbor, Mich.: University Microfilms Intern.

JENS LÜDTKE

Winkelmeier, Harald J. (2010): *Andalusismen im Spanischen. Untersuchungen zu den europäischen Regionalismen*. Frankfurt/ Berlin, etc.: Peter Lang.

3.1.2.7. Aspectos discursivos y textuales

Agudo Ríos, José Ángel (2000): "Semántica y pragmática en el discurso oral. Iteración y replicación". Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros: 73-92.

Aschenberg, Heidi/ Loureda Lamas, Oscar (eds.) (2011): *Los marcadores del discurso: de la descripción a la definición.* Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Ávila, Raúl (2006): *De la imprenta a la internet. La lengua española y los medios de comunicación masiva*. México: El Colegio de México.

Béguelin-Argimón, Victoria (2011): *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico.* Lausanne: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos.

Blas Arroyo, José Luis/ Casanova Ávalos, Manuela/ Velando Casanova, Mónica (eds.) (2006): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en el contexto social*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Bossong, Georg (2006): "Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel/ Religion, philosophie et histoire des langues: Péninsule ibérique". *HSK* 23,2: 1333-1346.

Bravo, Diana (ed.) (2005): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken.

Briesemeister, Dietrich (2006): "Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Iberoromania/ Histoire du langage religieux dans la Romania: Ibéroromania".*HSK* 23,2: 2093-2103.

Brumme, Jenny (ed.) (2001): *Actas del II Coloquio Internacional. La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*. Barcelona/ Madrid/ Frankfurt: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra/ Iberoamericana/ Vervuert.

Bustos Tovar, José Jesús de/ Charaudeau, Patrick, et al. (eds.) (2001): *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*. 2 vol. Madrid: Visor Libros.

Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.) (2000): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros.

Carrera de la Red, Micaela (2008): "Pragmática de *merced* en la historia del español de América. Parte primera: los orígenes latinos". *ACIHLE* VII: 1717-1738.

Casado Velarde, Manuel (1996): "La investigación sobre la gramática del texto en la lingüística española: los marcadores discursivos". Gil, Alberto/ Schmitt, Christian (eds.): *Kohäsion, Kohärenz, Modalität in Texten Romanischer Sprachen*. Bonn: Romanistischer Verlag: 32-52.

JENS LÜDTKE

Casielles-Suárez, Eugenia (2003): "On the interaction between syntactic and information structures in Spanish". *BHS* 80: 1-20.

Ciapuscio, Guiomar Elena (2001): "Procesos y recursos de producción textual en la divulgación de ciencia". Brumme, Jenny (ed.): *Actas del II Coloquio Internacional. La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*. Barcelona/ Madrid/ Frankfurt: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra/ Iberoamericana/ Vervuert: 17-42.

Eberenz, Rolf /Torre, Mariela de la (2003): *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*. Zaragoza: Libros Pórtico.

Enrique-Arias, Andrés (ed.) (2010): *Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Frago Gracia, Juan A. (2002): *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*. Madrid: Gredos.

Garachana Camarero, Mar (2008): "En los límites de la gramaticalización. La evolución de *encima (de que)* como marcador del discurso". *RFE* 88: 7-36.

Garatea, Carlos (2001): "Variedades de tradiciones discursivas en *Orígenes del español* de Menéndez Pidal". Jacob, Daniel/ Kabatek, Johannes (eds.): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical – pragmática histórica – metodología*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert: 249-271.

Garcés Gómez, María Pilar (2008): *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

García-Medall, Joaquín (2008): "El insulto desde la pragmática intercultural". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 667-680.

García Negroni, María Marta (2006): "Normatividad, transgresión y refuerzo argumentativo. A propósito de tres partículas escalares del español, *incluso / hasta / aun*". Poloni, Noelia/ Cabrera, Rosana (eds.): *Homenaje a Ana María Barrenechea*. Buenos Aires: Eudeba: 171-186.

Hernández, César (2006): "Historia de la lengua literaria en la Romania: español/ Geschichte der Literatursprache in der Romania: Spanisch". *HSK* 23,2: 2028-2045.

Jacob, Daniel/ Kabatek, Johannes (eds.) (2001): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica: descripción gramatical - pragmática histórica - metodología*. Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Kabatek, Johannes (ed.) (2008): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Leal Abad, Elena (2008): *Configuraciones sintácticas y tradiciones textuales. Los diálogos medievales*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

JENS LÜDTKE

Lebsanft, Franz (2006): "Sprecher zwischen Tradition und Innovation: Zum Problem von «Diskurstraditionen» und «Diskursgemeinschaften» am Beispiel der Sprache der Politik". *ZrP* 122: 531-548.

López Grigera, Luisa ([2]1995): *La retórica en la España del Siglo de Oro: teoría y práctica*. Salamanca: Univ. de Salamanca.

Loureda Lamas, Oscar/ Acín Villa, E. (eds.) (2010): *La investigación sobre marcadores del discurso del español, hoy*. Madrid: Arco/Libros.

Maravall, José Antonio ([3]1983): *Estudios de historia del pensamiento español*. 2 vol. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Marcos Marín, Francisco A. (2006): "Historia de la lengua de la política, del derecho y de la administración: Península Ibérica/ Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung auf der Iberischen Halbinsel". *HSK* 23,2: 2138-2148.

Martí, Antonio (1972): *La preceptiva retórica española en el Siglo de Oro*. Madrid: Gredos.

Martínez Moraga, Consuelo (2004): *La «rhetórica» ilustrada de Mayans y Siscar*. Oliva: Ayuntamiento de Oliva.

Oesterreicher, Wulf (2008): "Configuraciones actanciales - variedades lingüísticas - tradiciones discursivas (siglos XVI-XVII)". *ACIHLE* VII: 2043-2064.

Parra, Marina (1999): *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa*. Santafé de Bogotá: Inst. Caro y Cuervo.

Pieper, Renate (2005): "Cartas de nuevas y avisos manuscritos en la época de la imprenta. Su difusión de noticias sobre América durante el siglo XVI". Bouzas, Fernando (coord.): *Cultura epistolar en la alta Edad Moderna. Usos de la carta y de la correspondencia entre el manuscrito y el impreso*. Madrid: Publicaciones de la Univ. Complutense de Madrid: 83-94.

Pons Rodríguez, Lola (ed.) (2006): *Historia de la lengua y crítica textual*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Portolés Lázaro, José (2000): "El origen de los marcadores y la deixis discursiva". Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros: 773-782.

Röntgen, Karl-Heinz (2006): "Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania. Iberische Halbinsel/ Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: Péninsule ibérique". *HSK* 23,2: 2226-2238.

Rico Verdú, José (1973): *La retórica española de los siglos XVI y XVII*. Madrid: C.S.I.C.

Santiago, Ramón/ Valenciano, Ana/ Iglesias, Silvia (eds.) (2006): *Tradiciones discursivas. Edición de textos orales y escritos*. Madrid: Editorial Complutense.

Torres Montes, Francisco (1998): *La lengua de* La infancia de Jesu-Christo*: (contribución al estudio histórico del habla andaluza)*. Almería: Univ. de Almería.

JENS LÜDTKE

Woolard, Kathryn (2002): "Bernardo de Aldrete and the Morisco problem: A study in early modern Spanish language ideology". *CSSH* 44: 446-480.

JENS LÜDTKE

3.1.3. Generalidades acerca de la historia de la lengua española en América

(1992): *Presencia y destino: el español de América hacia el siglo XXI. Encuentro Internacional sobre el Español de América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Abad Nebot, Franciesco (1991): "Historiografía del concepto de 'español atlántico'". *ACIEA* III, 1: 155-164.

Aleza Izquierdo, Milagros/ Enguita Utrilla, José María (2002): *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Alkmim, Tania (org.) (2002): *Para a história do português brasileiro. Vol. I: Primeiras ideias*. São Paulo: Universidade de São Paulo.

Alkmim, Tania (org.) (2002): *Para a história do português brasileiro. Vol. II: Primeiros estudos*. São Paulo: Universidade de São Paulo.

Alonso, Amado (1935): *El problema de la lengua en América*. Madrid: Espasa-Calpe.

Alonso, Amado ([3]1976): "La base del español americano". Id.: *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos: 102-150 [[1]1953].

Alvar, Manuel (1982): "Lengua nacional y sociolingüística: las constituciones de América". *BH* 84: 347-414.

Alvar, Manuel (1986): *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid: Gredos.

Alvar Manuel (1991): *El español de las dos orillas*. Madrid: MAPFRE.

Alvar, Manuel (ed.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Zaragoza: Pórtico Librerías.

Arnoux, Elvira Narvaja de/ Nothstein, Susana (eds.) (2014): *Temas de glotopolítica. Integración regional sudamericana y panhispanismo*. Buenos Aires: Editorial Biblos.

Aschenberg, Heidi (2011): "Projektionen und Realitäten: linguistische und sprachpolitische Argumente zur Einheit des Spanischen". Schmid, Sarah Dessi / Hafner, Jochen/ Heinemann, Sabine (eds.): *Koineisierung und Standardisierung in der Romania*. Heidelberg: Winter: 187-201.

Ávila Sánchez, Raúl (1992): "La lengua española en América cinco siglos después". *ES* 30: 677-692.

Born, Joachim (2006): "'España y América se han entendido siempre, incluso en español'. Problemas de identidad lingüística en la hispanofonía". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter, et al. (eds.): *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Gunter Narr: 173-190.

Buffa, Josefa Luisa (1974): "Política lingüística de España en América". *Romanica* 7: 7-47.

JENS LÜDTKE

Caravedo, Rocío (2006): "La constitución de las normas en el español de América". *ACIHLE* VI, 1: 1-19.

Carilla, Emilio (1989): "Pedro Henríquez Ureña y Paul Groussac". *AdL* 27: 365-375.

Cartagena, Nelson (2002-2003): "Sobre el uso del préstamo coiné y sus derivados en los estudios diacrónicos del español peninsular y americano". *BFUCh* 39: 363-375.

Catalán, Diego (1958): "Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del Océano". *RHC* 24: 233-242.

Catañeda Delgado, Paulino (1990): "La Iglesia y la Corona ante la nueva realidad lingüística en Indias". *SFI* I: 29-41.

Cathart Roca, Mercedes (1985): "El problema del español en América". *BH* 87: 181-193.

Chiossone, Tulio (1971): "El castellano en la época colonial". *BAV* 127-128: 44-69.

Coseriu, Eugenio (1977): "Panorama de la lingüística iberoramericana (1940-1965)". Id.: *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje. Estudios de historia de la lingüística*. Madrid: Gredos: 266-364.

Cotton, Eleanor Greet/ Sharp, John M. (1988): *Spanish in the Americas*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Cuervo, Rufino José (1901): "El castellano en América". *BH* 3: 35-62; 5: 58-77 [también en id. (1954): *Obras*. Vol. II. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 518-586].

Cuervo, Rufino José (1944): "Castellano popular y castellano literario". Id.: *Obras inéditas*. Santa Fé de Bogotá: Librería Voluntad: 1-318.

Cuervo, Rufino José (1947): *El castellano en América*. Precedido de un estudio sobre Rufino José Cuervo por Rodolfo M. Ragucci. Buenos Aires: El Ateneo.

Cuervo, Rufino José (1947): "El castellano en América [1935]". Id.: *El castellano en América*. Buenos Aires: El Ateneo: 223-296.

Cuervo, Rufino José (1950): *Disquisiciones sobre filología castellana*. Santa Fé de Bogotá: Librería Voluntad.

Cuervo, Rufino José (1954): *Obras*. 2 vol. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Cuervo, Rufino José (^{9}1955): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Cuervo, Rufino José (1999): *El reencuentro con la palabra; celebración del Día del Idioma en el Instituto Caro y Cuervo [la lengua es el espíritu de un pueblo]*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Danesi, Marcel (1977): "The case for *andalucismo* re-examined". *HR* 45: 181-193.

Enguita Utrilla, José María (1988): "Factores determinantes en la formación del español de América". *CIF* 14: 57-73.

JENS LÜDTKE

Enguita Utrilla, José María (1992): "Rasgos lingüísticos andaluces en las hablas de Hispanoamérica". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 85-111.

Escobar, Alberto (1972): *Lenguaje y discriminación social en América Latina*. Lima: Milla Batres.

Fernández-Sevilla, Julio (1987): "La polémica andalucista: estado de la cuestión". *ACIEA* I: 231-253.

Ferrero, Carmen/ Lasso-Von Lang, Nilsa (eds.) (2005): *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Bloomington, Indiana: AuthorHouse.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1976): *La lengua española fuera de España*. Buenos Aires: Editorial Paidós.

Frago Gracia, Juan Antonio (1994): *Andaluz y español de América: Historia de un parentesco lingüístico*. Sevilla: Junta de Andalucía.

Fuertes Gutiérrez, Mara (2006): "Prehistoria e historia de la lengua española en la obra de Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809)". *ACIHLE* VI, 2: 1899-1910.

Garza Cuarón, Beatriz (1994): "Sobre el sentir del español americano (divergencias en la conciencia lingüística en Europa y América)". Alonso, Alegría/ Garza, Beatriz/ Pascual, José A. (eds.): *II Encuentro de Lingüístas y Filólogos de España y México*. Salamanca: Junta de Castilla y León/ Ediciones Universidad Salamanca: 331-346.

Gifford, Douglas (ed.) (1986): "Language (American Spanish)". *The Year's Work in Modern Language Studies* (Cambridge (GBR)) 48: 466-472.

Gimeno Gómez, Ana (1970): "El Consejo de Indias y la difusión del castellano". Ramos Pérez, Demetrio, et al. (eds.): *El Consejo de Indias en el siglo XVI*. Valladolid: Universidad de Valladolid 191-210.

Gimeno Gómez, Ana (1991): "Notas sobre la implantación de la lengua castellana en América". *ACIEA* III, 1: 231-240.

Granda, Germán de (1982): "Origen y formación del leísmo en el español de Paraguay. Ensayo de un método". *RFE* 62: 259-283.

Granda Gutiérrez, Germán de (1978): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos*. Madrid: Gredos.

Granda Gutiérrez, Germán de (1987): "Puntos sobre algunas íes. En torno al español atlántico". *ALH* 3: 35-54.

Granda Gutiérrez, Germán de (1988): *Lingüística e historia. Temas afro-hispánicos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Grenz, Wolfgang (ed.), con la colaboración de Briggite Farenholz, Ulrike Moritz y Monika Ohst (1993): *Deutschsprachige Lateinamerika-Forschung. Institutionen, Wissenschaftler und Experten in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Frankfurt am Main: Vervuert.

JENS LÜDTKE

Guitarte, Guillermo L. (1958/1959): "Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América". *VR* 17: 363-461; versión aumentada en *Thesaurus*. *BICC* 14: 20-81.

Guitarte, Guillermo L. (1974): "Proyecto de estudio histórico del español americano". *Actas del VI Simposio del Programa Interamericano de Lingüística*. *El simposio de San Juan, Puerto Rico*. San Juan: Departamento de Instrucción Pública: 169-172.

Guitarte, Guillermo L. (1980): "Para una periodización de la historia del español de América". Lope Blanch, Juan M. (ed.): *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica. Memoria*. México: UNAM: 119-137 [reimpreso en id. (1983): *Siete estudios sobre el español de América*. México: UNAM: 167-182].

Guitarte, Guillermo L. (1981): "El origen del pensamiento de Rufino José Cuervo sobre la suerte del español de América". Trabant, Jürgen (ed.): *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 1: *Geschichte der Sprachphilosophie und der Sprachwissenschaft*. Berlin/ New York / Madrid: Gredos: 435-446.

Guitarte, Guillermo L. (1983): "El camino de Cuervo al español de América". Salvador, Gregorio (ed.): *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Vol. 1: *Dialectología*. Madrid: Gredos: 243-318.

Guitarte, Guillermo L. (1983): *Siete estudios sobre el español de América*. México: UNAM.

Guitarte, Guillermo L. (1991): "Varia sobre Cuervo". *Voz y Letra. Revista de Filología* 2: 143-155.

Guitarte, Guillermo L. (1991): "«Del español de España al español de veinte naciones». La integración de América al concepto de lengua española". *ACIEA* III, 1: 65-86.

Guitarte, Guillermo L. (1998): "Un concepto de la filología hispanoamericana: la 'base' del español de América". *La Torre* 3: 417-434.

Guitarte, Guillermo L./ Torres Quintero, Rafael (1968): "Linguistic correctness and the role of the academies". Sebeok, Thomas A. (ed.): *Current trends in linguistics*. Vol. 4. The Hague: Mouton: 562-604.

Haßler [Hassler], Gerda (2001): "Teoría lingüística y antropología en las obras de Lorenzo Hervás y Panduro". Tietz, Manfred (ed.): *Los jesuitas españoles expulsos. Su imagen y su contribución al saber sobre el mundo hispánico en la Europa del siglo XVIII*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 379-399.

Hatzfeld, Helmut (1946/ 1947): "Hispanic philology in Latin America". *The Americas* 3: 347-363.

Henríquez Ureña, Pedro (1921, 1930): "Observaciones sobre el español en América". *RFE* 8: 357-390; 17: 277-284.

Henríquez Ureña, Pedro (1931): "Comienzos del español de América". *RFE* 18: 120-148.

Henríquez Ureña, Pedro (1932): *Sobre el problema del andalucismo dialectal de América*. Buenos Aires: Instituto de Filología.

JENS LÜDTKE

Henríquez Ureña, Pedro (1976): *Observaciones sobre el español en América y otros estudios filológicos*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

Hernández Alonso, César (ed.) (1992): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Jansen, Silke (2008): "La 'defensa' del español en Hispanoamérica: normas y legislaciones acerca del uso de la lengua". Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 239-270.

Isaza Calderón, Baltasar (1976): *El español en América: enfoques y perspectivas de estudio*. Panamá: Editorial Universitaria.

Kailuweit, Rolf/ Jaeckel, Volker (2006): "Laienlinguistik und Sprachchroniken: Iberische Halbinsel und Lateinamerika/ Linguistique et chroniques de langage: Péninsule ibérique et Amérique Latine". *HSK* 23,2: 1546-1557.

Kerkhof, Maxim P. A. M. (1979): *Het "andalucismo" van het spaans in Amerika*. Nijmegen: Katholieke Universiteit.

Klengel, Susanne (ed.) (1997): *Contextos, historias y transferencias en los estudios latinoamericanistas europeos. Los casos de Alemania, España y Francia*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Konetzke, Richard (1964): "Die Bedeutung der Sprachenfrage in der spanischen Kolonisation Amerikas". *JbLA* 1: 74-116.

Lang, Jürgen (2009): *Les langues des autres dans la créolisation. Théorie et exemplification par le créole d'empreinte wolof à l'île Santiago du Cap Vert*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Lapesa, Rafael (1964): "El andaluz y el español de América". *Presente y futuro de la lengua española*. Vol 2. Madrid: OFINES: 173-182 [reimpreso en id. (1985): *Estudios de historia lingüística española*. Madrid: Paraninfo: 167-282].

Lapesa Melgar, Rafael (1991): "El estudio del español americano en los últimos decenios: aportaciones y cuestiones pendientes". *ACIEA* III, 1: 7-28.

Lapesa Melgar, Rafael (1992): "El español llevado a América". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 11-24.

Lapesa, Rafael (1992): "Español de España y Español de América". *SFI* II: 9-25.

Lapointe, Jacques (1968): *Bibliographie de l'espagnol d'Amérique*. Dakar: Centre des Hautes Etudes Afro-Ibéro-Américaines de l'Université de Dakar.

Lara, Luis Fernando (2005): "Para una reconstrucción de la idea de la lengua española. Más allá de las fronteras instituidas". *RiLi* 6: 171-189.

Lebsanft, Franz (2002): "Frühneuzeitliche Kartographie und Sprachgeschichte. Die Amerika-Karte des Abraham Ortelius (1570)". Nitsch, Wolfram/ Teubert, Bernhard (eds.): *Vom Flugblatt zum Feuilleton. Mediengebrauch und ästhetische Antropologie in historischer Perspektive*. Tübingen: Gunter Narr: 35-48.

JENS LÜDTKE

Lara, Luis Fernando (2013): *Historia mínima de la lengua española*. México: El Colegio de México/ El Colegio Nacional + disco DVD.

Lenz, Rodolfo (1893): "Beiträge zur Kenntnis des Amerikaspanischen, I. Die Grundlagen der Entwicklung des Amerikaspanischen". *ZrP* 17: 188-214 [traducción española (1940): "Para el conocimiento del español de América". *BDHA* 6: 209-258].

Lipski, John M. (1996): *El español de América*. Madrid: Cátedra.

Lope Blanch, Juan M. (1968-69): "El supuesto arcaísmo del español americano". *AdL* 7: 85-109 [reimpreso en id. (1983): *Estudios sobre el español de México*. México: UNAM: 33-53].

Lope Blanch, Juan M. (1979): *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica. Memoria*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1983): "Los estudios generales sobre el español de América". *CuadS* 16: 17-26.

Lope Blanch, Juan M. (1985): *El habla de Diego de Ordaz. Contribución a la historia del español americano*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1989): *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1991): "El español de América y la norma lingüística hispánica". *ACIEA* III, 3: 1179-1184.

Lope Blanch, Juan M. (1992): "El estudio histórico del español americano". *RUCC* 7: 45-50.

Lope Blanch, Juan M. (1992): "La falsa imagen del español americano". *RFE* 72: 313-335.

Lope Blanch, Juan M. (1993): "El proyecto de estudio histórico del español americano". *ACI ALFAL* IX, 2: 213-221.

Lope Blanch, Juan M. (1993): "El estudio histórico del español de América". Id.: *Ensayos sobre el español de América*. México: UNAM: 95-107.

Lope Blanch, Juan M. (1993): *Ensayos sobre el español de América*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1994): "Perspectivas de la investigación sobre el español de América". *ACILFR* XIX, 6: 861-868.

Lope Blanch, Juan M. (2000): "Diversidad léxica y uniformidad gramatical. En torno al porvenir de la lengua española". *RFE* 80: 201-214.

Lope Blanch, Juan M. (2000): *Español de América y español de México*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (2003): *Cuestiones de filología hispanoamericana*. México: UNAM.

López-Ocón, Leoncio/ Chaumeil, Jean-Pierre/ Verde Casanova, Ana (eds.) (2005): *Los americanistas del siglo XIX. La construcción de una comunidad científica internacional*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

López Morales, Humberto (1998): *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa Calpe.

JENS LÜDTKE

Lorenzo, Emilio (1980): "Dos lenguas trasplantadas: el inglés y el español en América". Id.: *El español y otras lenguas.* Madrid: S.G.E.L.: 139-152.

Lüdtke, Jens (1988): "Proyecto de una historia del español ultramarino". *ACIHLE* I, 2: 1511-1515.

Lüdtke, Jens (1990): "Geschichte des Spanischen in Übersee [Historia del español ultramarino]". *RJb* 41: 290-301.

Lüdtke, Jens (1994): "Diferenciación y nivelación del español en la expansión a Canarias y al Caribe en el período de orígenes". Id. (ed.): *El español de América en el siglo XVI*. Frankfurt am Main: Vervuert: 39-55.

Lüdtke, Jens (1998): "Español colonial y español peninsular. El problema de su historia común en los siglos XVI y XVII". Oesterreicher, Wulf/ Stoll, Eva/ Wesch, Andreas (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas.* Tübingen: Narr: 13-36.

Lüdtke, Jens (2007): "Las corrientes de la hispanización lingüística de Hispanoamérica". *ACAIH* XV: 123-147.

Lüdtke, Jens (2015): "Cádiz, la última oportunidad para la unidad de la lengua y una política lingüística unitaria". *ACIHLE* IX, 1: 133-163.

Malaret, Augusto (1932): *Por mi patria y por mi idioma*. Cádiz: Cerón.

Malkiel, Yakov (1972): *Linguistics and philology in Spanish America. A survey (1925-1970)*. The Hague/ Paris: Mouton.

Malmberg, Bertil (1947, 1948): "L'espagnol dans le Nouveau Monde - problème de linguistique générale". *SL* 1: 79-116; 2: 1-36 [reimpreso en id. (1973): *Linguistique générale et romane*. The Hague/ Paris: Mouton: 265-318].

Malmberg, Bertil ([3]1974): *La América hispanohablante*. *Unidad y diferenciación del castellano*. Madrid: Istmo.

Malmberg, Bertil (1962): "L'extension du castillan et le problème des substrats". *Actes du Colloque International de Civilisations, Littératures et Langues Romanes*: 249-260 [reimpreso en id. (1973): *Linguistique générale et romane*. The Hague/ Paris: Mouton: 335-343].

Malmberg, Bertil (1963): "Encore une fois le substrat". *SL* 17: 40-46 [reimpreso en: id. (1973): *Linguistique générale et romane*. The Hague/ Paris: Mouton: 424-429].

Malmberg, Bertil (1987): "El español del nuevo mundo: evolución de perspectivas durante medio siglo". *ACIEA* I: 255-265.

Malmberg, Bertil (1991): "La lingüística en Latino-América en el siglo pasado y sus raíces europeas. Observaciones metódicas". *ACIEA* III, 1: 87-97.

Marcos-Marín, Francisco A. (2006): *Los retos del español*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

JENS LÜDTKE

Matamoro, Blas (2006): "El español en América: ¿independencia o autonomía?". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter et al. (eds.): *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Gunter Narr: 159-172.

Mattalía, Sonia (1995): "Idioma y literatura: reflexiones de identitad". *ACHLEAE* I: 131-142.

Medina Lopez, Javier (1995): *El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica*. Madrid: Editorial Verbum.

Menéndez Pidal, Ramón (1964): "Sevilla frente a Madrid". Catalán, Diego (ed.): *Estructuralismo e historia. Miscelánea homenaje a André Martinet*. Vol. 3. La Laguna: Universidad de La Laguna: 99-165.

Mignolo, Walter (1992): "On the colonization of Amerindian languages and memories: Renaissance theories of writing and the discontinuity of the classical tradition". *CSSH* 34: 301-330.

Montes Giraldo, José Joaquín (1982): *Dialectología general e hispanoamericana: Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Moreno de Alba, José G. (1988): *El español de América*. México: F.C.E.

Moreno de Alba, José G. (1992): "Estado actual y perspectivas de la investigación del español en América". *SFI* II: 27-49.

Moreno Fernández, Francisco (1992): "Norma y prestigio en el español de América. Apuntes para una planificación de la lengua española". *RFE* 72: 345-360.

Moreno Fernández, Francisco/ Otero Roth, Jaime (2007): *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona/ Madrid: Ariel/ Fundación Telefónica/ Instituto Cervantes/ Real Instituto Elcano.

Morera, Marcial (1986): "La modernidad del pensamiento semántico de Cuervo". *ACIEA* II: 575-582.

Morínigo, Marcos A. (1959): *Programa de filología hispánica*. Buenos Aires: Nova.

Noll, Volker/ Zimmermann, Klaus/ Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.) (2004): *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Obediente, Enrique/ D'Introno, Francesco (1997): "Andrés Bello: sus antecedentes en la filosofía britántica y su proyección en la lingüística moderna". *HL* 24: 331-348.

Oesterreicher, Wulf / Schmidt-Riese, Roland (eds.) (2010): *Esplendores y miserias de la evangelización de América. Antecedentes europeos y alteridad indígena*. Coloquio internacional, Múnich 1 – 3 de junio de 2006. Berlín: De Gruyter.

Ontañón de Lope Blanch, Paciencia (1967): *La posible fragmentación del español de América. Historia de un problema*. México: UNAM.

Perl, Matthias/ Pörtl, Klaus (eds.) (1999): *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*. Tübingen: Niemeyer.

JENS LÜDTKE

Polo, José (2001): "Sobre la correspondencia Cuervo-Menéndez Pidal". *RFE* 81: 165-183; 273-316.

Porras Troconis, Gabriel (1961): *El castellano viejo en América*. Cartagena: Talleres de Artes Gráficas Mogollón.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2000): *El español de América*. Cartago, C. R.: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Quilis Merín, Mercedes/ Martínez Alcalde, María José (1996): "Nuevas observaciones sobre periodización en la historia de la lengua española". *ACIHLE* III: 873-886.

Ramírez Luengo, José Luis (2007): *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco/Libros.

Ribeiro, Joaquim (1959): *História da romanização da América*. Rio de Janeiro: Serviço Nacional de Teatro/ Ministerio da Educação e Cultura.

Rivarola, José Luis (1993): "Aspectos de la historia y de la historiografía del español de América". *Lexis* 17: 75-91.

Rivarola, José Luis (1996): "La base lingüística del español de América: ¿existió una *koiné* primitiva?". *Lexis* 20: 577-595.

Rivarola, José Luis (1997): "Modelos historiográficos sobre los orígenes del español de América". Narbona Jiménez, Antonio/ Ropero Núñez, Miguel (eds.): *El habla andaluza*. (Actas del Congreso del Habla Andaluza. Sevilla, 4-7 marzo 1997). Sevilla: Univ. de Sevilla: 349-370.

Rivarola, José Luis (1991): "En torno a los orígenes del español de América". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 1. México: UNAM: 445-468.

Rivarola, José Luis (2001): *El español de América en su historia*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Rojas Mayer, Elena M. (ed.) (1998): *Estudios sobre la historia del español de América*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT.

Rojas Mayer, Elena M. (ed.) (1999): *Estudios sobre la historia del español de América II*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT.

Rosenblat, Ángel (1964): "Base del español de América: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores". *BFUCh 16*: 171-230 [reimpreso en id. (1977): *Los conquistadores y su lengua*. Caracas: Universidad Central de Venezuela: 7-89].

Rosenblat, Ángel (1964): "La hispanización de América". *Presente y futuro de la Lengua Española*. Vol. 2. Madrid: OFINES: 188-216 [reimpreso en id. (1977): *Los conquistadores y su lengua*. Caracas: Universidad Central de Venezuela: 91-136].

Rosenblat, Ángel (1969): "El debatido andalucismo del español de América". *SMex*: 149-190.

Rosenblat, Ángel ([2]1969): *La primera visión de América y otros estudios*. Caracas: Ministerio de Educación/ Departamento de Publicaciones.

JENS LÜDTKE

Rosenblat, Ángel (1977): *Los conquistadores y su lengua*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Rosenblat, Ángel ([2]1977): "La primera visión de América". Id.: *Los conquistadores y su lengua*. Caracas: Ediciones de la Biblioteca: 137-161.

Roth, Wolfgang (1991): "La problemática de la historiografía de la lengua y el español de América". *ACIEA* II: 265-272.

Ruiz Miyares, Leonel/ Muñoz Alvarado, Álex/ Álvarez Moreno, Celia (eds.) (2007): *Simposio Internacional de Comunicación Social*. 2 vol. Actas I y II. Santiago de Cuba, 22-26 de enero 2007. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.

Salvador, Gregorio (1992): "El español y las Academías de la Lengua". *BRAE* 72: 411-427.

Sánchez Méndez, Juan (2003): *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Saralegui, Carmen ([2]2004): *El español americano. Teoría y textos*. Pamplona: EUNSA, Ediciones Universidad de Navarra ([1]1997).

Scharlau, Birgit (1994): "El español hablado en América. Fuentes y métodos para su reconstrucción histórica". *ACILFR* XIX, 6: 489-495.

Solé, Carlos A. (1970): *Bibliografía sobre el español en América 1920-1967*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Solé, Carlos A. (1972): "Bibliografía sobre el español en América, 1967-1971". *AdL* 10: 253-288.

Suárez, Marco Fidel (1991): *Estudios gramaticales: introducción a las obras filológicas de Andrés Bello*. Facsimil de la ed. de Madrid de 1885. Madrid: El Bibliófilo.

Sueiro Justel, Joaquín (2002): *La política lingüística española en América y Filipinas (siglos XVI – XIX).* Lugo: Tris Tram.

Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds.) (2008): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Taylor, René (1987): *El arte de la memoria en el Nuevo Mundo*. Madrid: Swan.

Terracini, Lore (1988): *I codici del silenzio*. Torino: Edizioni dell'Orso.

Torrent-Lenzen, Aina (2006): *Unidad y pluricentrismo en la comunidad hispanohablante: cultivo y mantenimiento de una norma panhispánica unificada*. Titz: Lenzen.

Torres Quintero, Rafael (1979): *Caro, defensor de la integridad del idioma*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Tovar, Antonio ([2]1981): *Lo medieval en la conquista y otros ensayos americanos*. México: F.C.E. ([1]1970).

JENS LÜDTKE

Tovar, Antonio (1983): "La lengua española en vísperas del V centenario del descubrimiento de América". *BRAE* 63: 485-499.

Velleman, Barry L. (1976): "El influjo del empirismo inglés en el pensamiento gramatical de Andrés Bello". *Thesaurus* 31: 1-13.

Wagner, Max Leopold (1920): "Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein". *ZrP* 40: 286-312 [traducción española (1930): *El español de América y el latín vulgar*. Buenos Aires: Instituto de Filología/ BDHA 3].

Zavala, Silvio (1996): *Poder y lenguaje desde el siglo XVI*. México: El Colegio de México.

Zimmermann, Klaus (2015): "Kolonialismus und Sprachgeschichte in Iberoamerika. Wie soll die Sprachgeschichte der ehemaligen Kolonialgebiete konzipiert werden?" Daniel Schmidt-Brücken/ Susanne Schuster/ Thomas Stolz/ Ingo H. Warnke/ Marina Wienberg: *Kolonial-linguistik. Sprache in kolonialen Kontexten.* Berlin: De Gruyter: 2-19.

JENS LÜDTKE

3.1.3.1. Las lenguas indígenas

Ver también 3.3.1.

(1975): *Lingüística e indigenismo moderno de América. ACIAm* XXXIX. Vol. 5. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

(1980): *Indigenismo y lingüística*. México: UNAM.

(1980/82/83): *Gedenkschrift Walter Lehmann. Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde, Archäologie und Anthropologie des indianischen Amerika*. 3 vol. Berlin: Gebr. Mann Verlag.

(2007): *Paradigmas de la palabra. Gramáticas indígenas de los siglos XVI, XVII, XVIII*. Madrid: Turner.

Arzápalo, Ramón/ Lastra, Yolanda (eds.) (1995): *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh*. México: UNAM.

Astorgano Abajo, Antonio (2010): *Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809). El abate Hervás y Panduro, sabio polígrafo*. Cuenca: Almud/Edic. de Castilla-La Mancha.

Altman, Cristina (1999): "As gramáticas das 'linguas gerais' sul-americanas como um capítulo da historiografia lingüística ocidental". *ACI SEHL* I: 151-160.

Barriga Puente, Francisco (2005): *Los sistemas pronominales indoamericanos*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Basso, Ellen B. (ed.) (1990): *Native Latin American Cultures Through Their Discourse*. Special Publications of the Folklore Institute. Bloomington: Indiana University.

Blanco Sánchez, Antonio (1997): *Aislados en su lengua (1521-1995)*. Madrid: RAE.

Breva Claramonte, Manuel (1999): "El análisis de lenguas indígenas en Lorenzo Hervás (1735-1809) y sus repercusiones en Europa". *ACI SEHL* I: 161-172.

Breva-Claramonte, Manuel (2008): "El marco doctrinal de la tradición lingüística europea y los primeros misioneros de la colonia". *BH* 110, 1: 25-59.

Brokaw, Galen (2010): *A history of the khipu*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1977): "Cambios gramaticalmente condicionados en quechua: una desconfirmación de la teoría neogramática del cambio fonético". *Lexis* 1: 163-186.

Comrie, Bernard (1995): "La forma inversa: contribución de las lenguas indígenas americanas a la tipología lingüística". Arzápalo, Ramón/ Lastra, Yolanda (eds.): *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh*. México: UNAM: 3-27.

Coronel-Molina, Serafín M./ Grabner-Coronel, Linda L. (eds.) (2005): *Lenguas e identidades en los Andes. Perspectivas ideológicas y culturales*. Quito: Abya-Yala.

Correa, Pedro (2006): *La cultura literaria de los incas. Musae ibericae neolatinae*. Granada: Universidad de Granada.

JENS LÜDTKE

Crevels, Mily (ed.) (2002): *Current studies on South American languages. Contribuciones seleccionadas del 50 Congreso Internacional de Americanistas en Varsovia y del Taller Spinoza de Lenguas Amerindias en Leiden, 2000*. Leiden: Research School for Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS)/ Univ. Leiden.

Delgado, Feliciano (2001): "Fuentes de Hervás para su clasificación de las lenguas americanas". *ACI SEHL* II: 317-326.

Derbyshire, Desmond C. (1998): *Handbook of Amazonian languages*. Vol. 4. Berlin: De Gruyter.

Dietrich, Wolf (1993): "Die indianischen Sprachen und die lateinamerikanische Identität". *JLZWWUM, Anuario1993*: 13-31.

Dietrich, Wolf (2000): "La sintaxis en las primeras gramáticas del quechua y del guaraní". Bagola, Beatrice (ed.): *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburg: Buske: 31-42.

Dietrich, Wolf/ Symeonidis, Haralambis (eds.) (2006): *Guaraní y „Mawetí-Tupí-guaraní". Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur.* Münster: LIT.

Fabre, Alain (1998): *Manual de las lenguas indígenas sudamericanas*. 2 vol. München, etc.: LINCOM Europa.

Garcés Velásquez, Fernando (2009): *¿Colonialidad o interculturalidad? Representaciones de la lengua y el conocimiento quechuas*. La Paz/Quito: PIEB/Univ. Andina Simón Bolivar.

Gerzenstein, Ana (1999): "La estructura verbal del macá". *ACI ALFAL* VIII: 395-399.

[Hervás, Lorenzo] (1986): *El lingüista español Lorenzo Hervás*. Estudio y selección de obras básicas de Antonio Tovar. Edición al cuidado de Jesús Bustamante. Vol. 1. *Catalogo delle lingue*. Madrid: Historiografía de la Lingüística Española/ Sociedad General Española de Librería, S.A.

Hervás y Panduro, Lorenzo (1991): Vol. 1: *Vocabolario poligloto (1787).* Vol. 2: *Saggio pratico delle lingue (1787).* Estudio introductorio y edición facímil Manuel Breva-Claramonte, Ramón Sarmiento. Alcobendas: Historiografía de la Lingüística Española/ Sociedad General Española de Librería, S.A.

Hornberger, Nancy H. (ed.) (1989): *Bilingual Education and Language Planning in Indigenous Latin America. IJSL* 77. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.

Hornberger, Nancy H. (ed.) (1997): *Indigenous literacies in the Americas: language planning from the bottom up*. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.

Humboldt, Wilhelm von (2009): *Mittelamerikanische Grammatiken*. Edición de Manfred Ringmacher y Ute Tintemann. Paderborn: Ferdinand Schöningh.

Humboldt, Wilhelm von (2011): *Südamerikanische Grammatiken*. Edición de Manfred Ringmacher y Ute Tintemann. Paderborn: Ferdinand Schöningh.

Johnson Frederick (1940): "The linguistic map of Mexico and Central America". Mason, J. Alden (ed.): *The Maya and their neighbors*. New York: D. Appleton-Century C.: 88-114.

JENS LÜDTKE

Kiddle, Lawrence B. (1968): "Hispanismos en las lenguas indígenas de América". *ACILR* XI: 2069-2083.

Kloss, Heinz/ McCornell, Grant D. (1979): *Linguistic composition of the nations of the world.* Vol. 3: *Central and South America*. Québec: Presses de l'Université Laval.

Kowii, Ariruma (2005): *Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la región andina*. Quito: Abya Yala.

Larrucea de Tovar, Consuelo (1986): "José Celestino Mutis (1732-1808) and the Report on American Language Ordered by Charles III of Spain for Catherine the Great of Russia". Quilis, Antonio/ Niederehe, Hans-Josef (eds.): *The history of linguistics in Spain.* Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 213-229.

Ligorred, Francesc (1992): *Lenguas indígenas de México y Centroamérica: (de los jeroglíficos al siglo XXI).* Madrid: MAPFRE.

Lizarralde, Manuel (1993): *Índice y mapa de grupos etnolingüísticos autóctonos de América del Sur*. Caracas: Instituto Caribe de Antropología y Sociología.

Lope Blanch, Juan M. (1993): "La originalidad del español y las lenguas amerindias". Id.: *Ensayos sobre el español de América*. México: UNAM: 37-93.

MacQuown, Norman A. (ed.) (1967): *Handbook of Middle American Indians*. *Vol. V: Linguistics*. (R. Wauchope, ed.). Austin: Univ. of Texas Press.

Marcus, Joyce (1992): *Mesoamerican writing systems: propaganda, myth, and history in four ancient civilization:* Princeton, NJ: Princeton Univ. Pr.

Mason, J. Alden (1940): "The native languages of Middle America". Id. (ed.): *The Maya and their neighbors*. New York: D. Appleton-Century C.: 52-87.

Masson, Peter (1994): "Quechua: Syntax, Morphologie und Lexik bei Humboldt und Buschmann". Zimmermann, Klaus / Trabant, Jürgen/ Mueller-Vollmer, Kurt (eds.): *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*. Berlin: Schöningh: 195–212.

McQuown, Norman A. (1956): "The classification of the Maya languages". *IJAL* 22: 191-196.

Meléndez Lozano, Miguel Ángel (ed.) (2001): *Diferencias y similitudes en la estructura del léxico de lenguas aborígenes*. *ACIAm* IL. Bogotá: Univ. de los Andes/Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes.

Moyano Martín, Dolores (1980): *Handbook of Latin American studies*. Austin, Tex.: University of Texas Press.

Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (1999): "Amerikanische Sprachenvielfalt und europäische Grammatiktradition. Missionarslinguistik im Epochenumbruch der Frühen Neuzeit". Schlieben-Lange, Brigitte (ed.): *Katechese, Sprache, Schrift. LiLi* 116: 62-100.

Pérez Bustamante, Ciriaco (1944): *El problema lingüístico en la colonización de América*. Conferencias pronunciadas en la Escuela Diplomática durante el curso de 1943-44. Madrid [s.n.]: 165-189.

JENS LÜDTKE

Pérez de Vega, F. (1960): *Las lenguas aborígenes. Contribución a la lingüística comparativa e histórica de los idiomas aborígenes americanos y su correlación con las lenguas orientales*. Madrid/ Caracas: Editorial Ciencia.

Pottier, Bernard (2001): "La etnolingüística, ayer y hoy". Calvo Pérez, Julio (ed.): *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano*. V Jornadas Internacionales de Lenguas y Culturas Amerindias. Contacto Interlingüístico e Intercultural. Vol. 1. Valencia, 8-12 de noviembre de 1999. València: Universitat de València: 9-27.

Ridruejo, Emilio/ Fuertes, Mara/ García-Medall, Joaquín, et al. (eds.) (2003): *1 Simposio Antonio Tovar sobre Lenguas Ameríndias*. Tordesillas/ Valladolid, 29 y 30 de septiembre de 2000. Valladolid: Seminario Iberoamericano de Descubrimientos y Cartografía.

Ringmacher, Manfred (1988): "Guaraní-Typologie: Aktivisch oder wie sonst?". Albrecht, Jörn (ed.): *Energeia und Ergon. Studia in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 3. Tübingen: Narr: 141-159.

Sarmiento, Ramón (2000): "Antonio de Nebrija y la lingüística en la época del descubrimiento". Bagola, Beatrice (ed.): *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburg: Buske: 157-173.

Scharlau, Birgit/ Münzel, Mark (1986): *Qellqay. Mündliche Kultur und Schrifttradition bei den Indianern Lateinamerikas*. Frankfurt am Main/ New York: Campus.

Schlenther, Ursula (1965)**:** *Die geistige Welt der Maya. Einführung in die Schriftzeugnisse einer indianischen Priesterkultur*. Berlin: Deutscher Verlag der Wissenschaften.

Schlieben-Lange, Brigitte (1999): "Missionarslinguistik in Lateinamerika. Zu neueren Veröffentlichungen und einigen offenen Fragen". Ead. (ed.): *Katechese, Sprache, Schrift. LiLi* 116: 9-33.

Schrage, Harald (2000): "Las lenguas indígenas de México, América Central y el Caribe". Bagola, Beatrice (ed.): *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburg: Buske: 175-190.

Schütz, Birgit K. (2004): "Das Amerika-Werk Wilhelm von Humboldts. Eine Rekonstruktion". *History of the linguistics in texts and concepts*. Münster: Nodus: 631-646.

Seler, Eduard (1990): *Collected works in Mesoamerican linguistics and archaeology*. Vol. 1. Culver City: Labyrinthos.

Staib, Bruno (ed.) (2000): *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr.

Steward, Julian (ed.) (1946-50): *Handbook of South American Indians*. Washington: United States Government Printing Office.

Suárez, Jorge Alberto (1983): *The Mesoamerican Indian languages*. Cambridge: Cambridge University Press [traducción al español (1995): *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. México: CIESAS/ INI].

Tanodi, Branka (2010): *Escrituras de los pueblos originarios e hispanoamericanos*. Córdoba: Brujas.

JENS LÜDTKE

Taylor, Gerald (2007): *Amarás a Dios sobre todas las cosas. Confesionarios quechuas, siglos XVI y XVII*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos/ Lluvia.

Tovar, Antonio (1961): "Bosquejo de un mapa tipológico de las lenguas de América del Sur". *Thesaurus* 16: 452-470.

Tovar, Antonio (1961): "Español, lenguas generales, lenguas tribales, en América del Sur". Zamora Vicente, Antonio (ed.): *Studia Philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. Vol. 3. Madrid: Gredos: 509-525.

Tovar, Antonio (1964): "Español y lenguas indígenas. Algunos ejemplos". Sebeok, Thomas (ed.): *Presente y futuro de la lengua española*. Vol. 2. Madrid: Cultura Hispánica: 245-257.

Tovar, Antonio (1966): "Genealogía, léxico-estadística y tipología en la comparación de lenguas americanas". *ACIAm* XXXVI, 2: 229-238.

Tovar, Antonio/ Larrucea de Tovar, Consuelo ([2]1984): *Catálogo de las lenguas de América del Sur. Con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía*. Madrid: Gredos.

Van den Voort, Hein (ed.) (2000): *Ensayos sobre lenguas indígenas de las tierras bajas de Sudamérica: Contribuciones al IL Congreso Internacional de Americanistas en Quito 1997*. Leiden: Research School for Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS)/ Univ. Leiden.

Viñaza, Conde de la (1892): *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*. Madrid. Reimpresión en facsímile. Madrid: Atlas, 1977.

Westphal, Wilfried (1991): *Die Mayaforschung. Geschichte, Methoden, Ergebnisse*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Wölck, Wolfgang (1977): "Un problema ficticio: ¿lengua o dialecto quechua?". *Lexis* 1: 151-162.

Wolf, Dietrich/ Symeonidis, Haralambos (eds.) (2008): *Geschichte und Aktualität der deutschsprachigen Guaraní-Philologie*. Akten der Guaraní-Tagung in Kiel und Berlin 25.-27-Mai 2000. Berlin/ Münster/ Wien/ Zürich/ London: LIT Verlag.

Zimmermann, Klaus (1999): *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Zimmermann, Klaus/ Kellermeier-Rehbein, Birte (eds.) (2015): *Colonialism and missionary linguistics.* Berlin: Walter de Gruyter.

JENS LÜDTKE

3.1.3.2. Lenguas en contacto

Albrecht, Sabine (2006): "Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: die Sprachen der iberischen Halbinsel/ Langues romanes des migrants et des exilés: les langues de la Péninsule ibérique". *HSK* 23,2: 1896-1906.

Bierbach Christine/ Zimmermann, Klaus (eds.) (1996): *Lenguaje y comunicación intercultural*. Madrid/ Frankfurtam Main: Iberoamericana/ Vervuert.

Binotti, Lucia (1996): "La ¿Lengua Compañera del Imperio? Discursos peninsulares sobre la hispanización de América". *ACIHLE* III: 621-632.

Briggs, Lucy T. (1985): "Bilingual education in Peru and Bolivia". Wolfson, Nessa/ Manes, Joan (eds.): *Language of inequality*. Berlin/ New York/ Amsterdam: Mouton: 297-310.

Calderón Campos, Miguel (2008): "El español y las lenguas indígenas americanas". Moya Corral, Juan Antonio/ Sosinski (eds.): *El español en los territorios bilingües. Actas de las XIII Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza*. Granada: Univ. de Granada: 11-22.

Calvo Pérez, Julio (ed.) (2000): *Teoría y práctica del contacto – el español de América en el candelero*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Calvo Pérez, Julio (ed.) (2001): *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano: 5° Jornadas Internacionales de Lenguas y Culturas Amerindias*. Valencia, 8-12 de noviembre de 1999. València: Universitat de València.

Canfield, Delos Lincoln (1982): "The diachronic factor in American Spanish in contact". *Word* 33: 109-118.

Cassano, Paul V. (1976): "Teorías de lenguas en contacto: el concepto del estado (según Jakobson y Weinreich versus el del cambio exógeno) averiguado en el náhuatl, quechua, y maya en contacto con el español de América". *ACILR* XIII, 2: 543-552.

Cassano, Paul V. (1983): "A theory of language borrowing and New World Spanish". *Orbis* 32: 37-51.

Cichon, Peter (2006): "Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Iberoromania (außerhalb Europas)/ Locuteurs alloglottes dans la Romania: Ibéroromania (hors d'Europe)". *HSK* 23,2: 1878-1885.

Cichon, Peter (2002): "Contacto vs. conflicto lingüístico: sobre el valor explicativo de algunos conceptos sociolingüísticos para Hispanoamérica". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 249-257.

Díaz, Norma/ Ludwig, Ralph/ Pfänder, Stefan (eds.) (2002): *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Dietrich, Wolf (1998): "Amerikanische Sprachen und Romanisch". *LRL* VII: 428-499.

Elizaincín, Adolfo (2002): "Historias paralelas: español y portugués en América". *ACIHLE* V: 85-102.

JENS LÜDTKE

Escobar, Ana María (2007): "Migración, contacto de lenguas encubierto y difusión de variantes lingüísticas". *RILI* 10: 93-108.

Escobar, Ana María/ Wölck, Wolfgang (2009): *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1983): "Contactos lingüísticos del español americano". *CuadS* 16: 27-49.

Gimeno Gómez, Ana (1966): "La aculturación y el problema del idioma en los siglos XVI y XVII". *ACIAm* XXXVI, 3: 303-317.

Godenzzi, Juan Carlos (2007): "El español de América y el español de los Andes: universalización, vernacularización y emergencia". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 29-50.

Gómez Mango de Carriquiry, Lídice ([2]1996): *El encuentro de lenguas en el "Nuevo Mundo"*. Prólogo de Francisco Morales Padrón. Córdoba: Publ. Obra Social y Cultural CajaSur.

Granda Gutiérrez, Germán de (1985): *Estudios de lingüística afro-románica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Granda, Germán de (1999): *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Haensch, Günther (1984): "La comunicación entre españoles e indios en la conquista". *Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner: Estudis de llengua i literatura*. *Quaderns de Filologia*. Valencia: Universitat de València, 2: 157-167.

Hamel, Rainer Enrique/ Lastra de Suárez, Yolanda/ Muñoz Cruz, Héctor (eds.) (1983): *Sociolingüística Latinoamericana. X Congreso mundial de sociología*. México 1982. México: UNAM.

Hamel, Rainer Enrique/ Sierra, T. (1983): "Diglosía y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes". *BAA* 8: 89-110.

Hornberger, Nancy H. (ed.) (1989): *Bilingual Education and Language Planning in Indigenous Latin America. IJSL* 77. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.

Jiménez, Wigberto (1965): *La transculturación lingüística hispanoindígena*. Santander: Publicaciones de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Klee, Carol/ Lynch, Andrew (2009): *El español en contacto con otras lenguas*. Washington: Georgetown University Press.

Lastra, Yolanda/ Suárez, J. (1980): "La investigación de las interferencias entre las lenguas amerindias y el español". Lope Blanch, Juan M. (ed.): *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica. Memorias.* México: UNAM: 31-43.

Lastra de Suárez, Yolanda (1992): *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. México: El Colegio de México.

JENS LÜDTKE

Lee, Tae Yoon (1997): *Morfosintaxis amerindia en el español americano: desde la perspectiva del quechua*. Madrid: Ed. Clásicas.

Lope Blanch, Juan M. (1989): "En torno a la influencia de las lenguas indoamericanas sobre la española". Id.: *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México: UNAM: 121-137.

Lope Blanch, Juan M. (1989): "Consideraciones sobre la influencia de las lenguas amerindias en las iberorrománicas". Id.: *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México: UNAM: 105-119.

López Morales, Humberto (1992): "Los primeros contactos lingüísticos del español de América". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 281-293.

Máynez, Pilar (2007): "Acerca del concepto de «transculturación»". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 249-261.

Meo Zilio, Giovanni (1989): "El elemento lingüístico italiano en Iberoamérica". Id.: *Estudios hispanoamericanos*. Vol. I: *Temas lingüísticos*. Roma: Bulzoni Editore: 11-131.

Muntzel, Martha C. (1987): "Contribución del español a la pérdida de lenguas mesoamericanas". *ACIEA* I: 853-864.

Muysken, Pieter (ed.) (1998): *Foro Hispánico* 13: *Sociolingüística: Lenguas en contacto*. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi.

Olbertz, Hella/ Muysken, Pieter (eds.) (2005): *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto en el mundo andino*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamercana/ Vervuert.

Palacios Alcaine, Azucena (2007): "¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema?". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 263-283.

Palacios, Azucena (ed.) (2008): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel.

Parodi, Claudia (2007): "La semántica cultural y la indianización en América. Un análisis del contacto lingüístico". *ACAIH* XV: 211-223.

Parodi, Claudia/ Dakin, Karen (2008): "Contacto lingüístico y reconstrucción histórica del español en América: aspectos teóricos y metodológicos". *ACIHLE* VII: 293-310.

Perl, Matthias (1984): "Zur Präsenz von afrikanischen Sprachen in Amerika - Aufgaben für Lehre und Forschung". *LAB* 45: 90-96.

Potowski, Kim/ Cameron, Richard (2007) (eds.): *Spanish in contact: policy, social and linguistic inquiries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Ricard, Robert (1961): "Le problème de l'enseignement du castillan aux Indiens d'Amérique durant la période coloniale". *BFLS* 39: 281-296.

JENS LÜDTKE

Rodríguez Cadena, Yolanda (1996): *Los semihablantes bilingües, habilidad e interacción comunicativas*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Rosenblat, Ángel (1967): "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América". *ACAIH* II: 109-154.

Solano, Francisco de (1975): "El intérprete: uno de los ejes de la aculturación". *Estudios sobre política indigenista española en América*. Vol. 1. Valladolid: Universidad de Valladolid: 265-278.

Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.) (2002): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Sinner, Carsten (2007): „Spanglish, Portunhol & Co.: Hybride, Interlekte, Kreole...? Zu einem Problem nicht nur auf terminologischer Ebene". In Döhring, Martin (ed.): *Sprachliche Diversität*. Bonn: Romanistischer Verlag: 1-40.

Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds.) (2008): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Wölck, Wolfgang (2009): "*Etnolectos* americanos: características y métodos de investigación". Escobar, Ana María/ Wölck, Wolfgang: *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 161-171.

Wright, Roger (1996): "Expansión y divergencia: el latín en el viejo mundo, el español en el nuevo". ACI *ALFAL* XI: 107-124.

Zimmermann, Klaus (1995): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Zimmermann, Klaus/ Stolz, Thomas (eds.) (2001): *Lo propio y los ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*. Frankfurt a. M.: Vervuert.

JENS LÜDTKE

3.1.3.3. Variedades

(2001-2002): *Géolinguistique*. Hors série nº 2: *La géolinguistique en Amérique latine.* Grenoble: Université Stendhal-Grenoble 3/Centre de Dialectologie.

Alba, Orlando (1992): "Zonificación dialectal del español de América". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 63-84.

Alonso, Amado (1930): "Problemas de dialectología hispanoamericana". *BDHA* 1: 315-469.

Alvar Ezquerra, Manuel/ Quilis, Antonio (1984): *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*. Cuestionario. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Bartos, Lubomir (1987): "Síntomas de fragmentación del español en Hispanoamérica". *ERB* 18: 27-35.

Bayo, Ciro (1931): *Manual del lenguaje criollo de Centro y Sudamérica*. Madrid: R. Caro Raggio.

Bentivoglio, Paola (1991): "Análisis de la variación lingüística en el español de América: una propuesta metodológica". *ACIEA* III, 2: 947-954.

Bustamante, Jesús (2004): "Español, lenguas generales y lenguas regionales: la definición de lengua imperial y de los niveles lingüísticos en el siglo XVI ante la experiencia americana". Bádenas de la Peña, Pedro, et al. (eds.): *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*. Madrid: C.S.I.C.: 245-258.

Caballero Rubio, María del Carmen/ Corral Hernández, Julia Beatriz (1991): "Informatización del Atlas Lingüístico y etnográfico de Hispanoamérica". *LEA* 13, 2: 223-250.

Cartagena, Nelson (1997): "Zur Problematik der Standardisierung tertiärer Dialekte: das schwere Erbe der spanischen Sprach-, Sozial-, und Einwanderungspolitik in Kolonialamerika". Mattheier, Klaus/ Radtke, Edgar (eds.): *Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen*. Berlin/ Bern, etc.: Lang: 87-102.

Cestero Mancera, Ana M.ª/ Molina Martos, Isabel/ Paredes García, Florentino (eds.) (2006): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco/Libros.

Congosto Martín, Yolanda/ Méndez García de Paredes, Elena (eds.) (2011): *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Díaz-Campos, Manuel (ed.) (2011): *The handbook of Hispanic sociolinguistics*. Chichester, etc.: Wiley-Blackwell.

Frago Gracia, Juan A. (1992): "Variación dialectal y sociocultural en la documentación indiana del siglo XVI". *RFE* 72: 399-428.

Galasinski, Dariusz (eds.): *Metalanguage: social and ideological perspectives*. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter: 75-101.

García Mouton, Pilar (1992): "Sobre geografía lingüística del español de América". *RFE* 72: 699-714.

JENS LÜDTKE

Granda Gutiérrez, Germán de (1968): "Un temprano testimonio sobre las hablas 'criollas' en Africa y América (P. Alonso de Sandoval: *De instauranda aethiopum salute.* Sevilla: 1627)". *Thesaurus* 23: 193-205.

Hidalgo, Margarita (ed.) (2001): *Between Koineization and Standardization: New World Spanish Revisited. IJSL* 149. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.

Kluge, Bettina (2007): "Algunos puntos descuidados en la investigación sociolingüística del habla rural latinoamericano: la relación campo-ciudad y la dinámica migratoria". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 73-98.

Lavandera, Beatriz R. (1974): "On sociolinguistic research in New World Spanish. A review article". *LiS* 2: 247-337.

Lope Blanch, Juan M. (1968): "Hispanic dialectology". Sebeok, Thomas A. (ed.): *Current trends in linguistics.* The Hague: Mouton. Vol. 4: 106-157 [traducción española (1968): *El español de América.* Madrid: Troutmann Press].

Lope Blanch, Juan M. (1984): "La estructura del habla en cuatro ciudades de Hispanoamérica". Alvar Manuel (ed.): *Actas del II Simposio Internacional de la Lengua española* (1981). Las Palmas: Spanische Sprache: 367-379.

Mar-Molinero, Clare (1997): *The Spanish-speaking world. A practical introduction to sociolinguistic issues*. London: Routledge.

Martínez Alcalde, M.ª José/ Quilis Merín, Mercedes (1995): "El español de América en los tratados gramaticales e históricos sobre la lengua española". *ACHLEAE* I: 513-524.

Martínez Montiel, Luz María (ed.) (1993): *Presencia africana en Centroamérica.* San Angel: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Moreno Fernández, Francisco (ed.) (1993): *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

Moreno Fernández, Francisco (2005): "Geografía lingüística de Hispanoamérica". Enguita, José M.ª/ Buesa, Tomás/ Martín Zorraquino, M.ª Teresa (eds.): *Jornadas internacionales en memoria de Manuel Alvar*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico"/Gobierno de Aragón: 89-108.

Moreno Fernández, Francisco (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.

Osán de Pérez Sáez, Fanny y Pérez Sáez, Vicente Juan (1998): "Historia de la lengua y variedades regionales actuales". *ACIHLE* IV, 2: 571-582.

Patzelt, Carolin/ Herling, Sandra (eds.) (2013): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung*. Stuttgart: Ibidem-Verlag.

Perl, Matthias/ Schwegler, Armin (eds.) (1998): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana.

JENS LÜDTKE

Porras Troconis, Gabriel (1961): *El castellano viejo en América*. Cartagena, Colombia: Talleres de Artes Gráficas Mogollón.

Rona, José Pedro (1958): *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*. Montevideo: Impresora Ligu.

Rona, José Pedro (1964): "El problema de la división del español americano en zonas dialectales". *Presente y futuro de la lengua española*. Vol. 1. Madrid: OFINES: 215-226.

Schlösser, Rainer (2002): "Das Judenspanische in Amerika". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 497-508.

Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.) (2002): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Triana y Antorveza, Humberto (1997/ 2001/ 2002/ 2004): *Léxico documentado para la historia del negro en América. Siglos XV-XIX*. Vol. I: Estudio preliminar, vol. II: A-C, vol. III: D-G, vol. IV: H-L. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Vaquero de Ramírez, María (2006): "La formación de las grandes zonas dialectales del español en América". *ACIHLE* VI, 1: 185-215.

Wagner, Max Leopold (1949): *Lingua e dialetti dell'América spagnola*. Firenze: Edizioni "Le Lingue Estere".

Wagner, Max Leopold (1990): *Spanische Sondersprachen*. Ed. de Heinz Kröll. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Zamora Munné, Juan Clemente (1979-80): "Las zonas dialectales del español americano". *BANLE* 4-5: 57-67.

Zamora Munné, Juan Clemente/ Guitart, Jorge M. (1982): *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*. Salamanca: Ed. Almar.

JENS LÜDTKE

3.1.3.4. Fonética y fonología

Alonso, Amado ([3]1967): "La «ll» y sus alteraciones en España y América". Id.: *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos: 159-212.

Arias Álvarez, Beatriz (1997): "Nuevamente sobre las sibilantes". *AdL* 35: 43-59.

Alvar, Manuel (1972): "A vueltas con el ceceo-seseo". *Románica* 5: 41-57.

Bjorkman, Peter C./ Hammond, Robert (eds.): *American Spanish pronunciation*. Georgetown: University Press.

Canfield, Delos Lincoln (1952): "Spanish American data for the chronology of sibilant changes". *Hispania* 35: 25-30.

Carrión Ordóñez, Enrique, Reseña de L. Canfield (1967): "La pronunciación del español en América". *Sphinx* 3, 16: 120-127.

Cartagena, Nelson (1989): "Über die phonischen Besonderheiten des amerikanischen Spanisch". *Iberoromania* 30: 91-100.

Catalán, Diego (1956-57): "El çeçeo-zezeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla". *BFM* 16: 306-334.

Ferreas Recio, Eloy (1991): "Dificultades hispanoamericanas en la aplicación del acento gráfico". *ACIEA* III, 1: 411-422.

Frago Gracia, Juan Antonio (1989): "El seseo entre Andalucía y América". *RFE* 69, 3/ 4: 277-310.

Frago, Juan Antonio (1992): "El «seseo». Orígenes y difusión americana". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 113-142.

Frenk, Margit (1989): "Fernán González de Eslava y las sibilantes". *AdL* 27: 255-262.

García Macho, María Lourdes (1996): "Oscilaciones gráfico-fonéticas en el *Tercer Abecedario* de Francisco de Osuna". *ACI ALFAL* XI: 1915-1922.

Gimeno Menéndez, Francisco (2008): "En torno a comunidad de habla: la elisión de -s final". *ACIHLE* VII: 255-274.

Guitarte, Guillermo L. (1967): "La constitución de una norma del español general: el seseo". *El simposio de Bloomington*, agosto de 1964: Actas, informes y comunicaciones, PILEI. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 166-175.

Guitarte, Guillermo L. (1971): "Notas para la historia del yeísmo". *Sprache und Geschichte, Festschrift für H. Meier*. München: Fink: 179-198.

Guitarte, Guillermo L. (1976): "Las supuestas tres etapas del seseo". *Aquila* 3: 106-139.

Hara, Makoto (1991): "Una interpretación cronológica de la distribución fonética de lo tenso y lo relajado del español de América". *ACIEA* III, 1: 405-410.

JENS LÜDTKE

Lapesa, Rafael (1956): “Sobre el *ceceo* y el *seseo* en Hispanoamérica”. *RI* 21: 409-416.

Lapesa, Rafael (1957): “Sobre el ceceo y el seseo andaluces”. Catalán, Diego (ed.): *Estructuralismo e Historia. Miscelánea homenaje a André Martinet*. La Laguna: Universidad de La Laguna: 67-94 (reimpreso en id. (1985): *Estudios de historia lingüística española*. Madrid: Paraninfo: 249-266).

Malkiel, Yakov (1987): “La teoría de las sibilantes propuesta por Rufino José Cuervo: noventa años de discusiones”. *NRFH* 35, 1: 5-36.

Malkiel, Yakov (1987): “La teoría de las sibilantes propuesta por Rufino José Cuervo”. *ACIEA* I: 79-104.

Malmberg, Bertil (1964): “Tradición hispánica e influencia en la fonética hispanoamericana”. *Presente y futuro de la lengua española*. Vol. 2. Madrid: OFINES: 227-245.

Martínez Alcalde, María José (2010): *La fijación ortográfica del español: norma y argumento historiográfico*. Bern/Berlin, etc.: Peter Lang.

Navarro Tomás, Tomás (1949): “The old aspirated “h“ in Spain and in the Spanish of América”. *Word* 5: 166-169.

Revert Sanz, Vicente (2002): “Los estudios sobre la entonación en el español de América”. Muñoz Núñez, María Dolores, et al. (eds.): *Actas del IV Congreso de Lingüística General. Cádiz, del 3 al 6 de abril de 2000*. Vol. IV. Córdoba: Univ. de Cádiz/ Univ. de Alcalá: 2199-2212.

Sancho Rodríguez, María Isabel/ Conti Jiménez, Carmen (eds.): *Nuevas aportaciones al estudio del seseo*. Conferencias pronunciadas en las "Segundas Jornadas sobre el seseo" (Torredelcampo, 12-14 de marzo de 2009). Jaén: Universidad de Jaén.

JENS LÜDTKE

3.1.3.5. Gramática

Álvarez Martínez, M.ª Ángeles (1997): "Tradición y modernidad en las ideas lingüísticas de Andrés Bello: el concepto de transposición". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. I. Barcelona: Montesinos: 115-121.

Arnoux, Elvira N. de/ Di Tullio, Ángela (eds.) (2001): *Homenaje a Ofelia Kovacci*. Buenos Aires: Eudeba.

Boretti de Macchia, Susana (1999): "Formas verbales de voseo: la segunda persona singular de presente de subjuntivo". *ACI ALFAL* VIII: 364-367.

Carrasco, Félix (2004): "El paradigma del voseo y la correlación familiaridad / cortesía: perspectiva diacrónica". *Lexis* 28: 261-272.

Company Company, Concepción (1995): "Cantidad *vs.* cualidad en el contacto de lenguas. Una incursión metodológica en los posesivos peculiares del español americano". *NRFH* 43: 305-337.

Company Company, Concepción (1997): "El costo gramatical de las cortesías en el español americano. Consecuencias sintácticas de la pérdida de *vosotros*". *AdL* 35: 167-191.

Company Company, Concepción (2004): "Rasgos sintácticos caracterizadores del español americano en gramáticas de los siglos XIX y XX". *Lexis* 28: 311-348.

Company Company, Concepción (2006): "Aportaciones teóricas y descriptivas de la sintaxis histórica del español americano a la sintaxis histórica del español general". *ACIHLE* VI, 1: 21-66.

Company Company, Concepción (ed.) (2006): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera Parte: La frase verbal*. 2 vol. México: F.C.E.

Company Company, Concepción (ed.) (2009): *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*. México: UNAM/ FCE.

Contreras, Lidia (1987): "Repercusión de las ideas ortográficas de Bello". *ACIEA* I: 219-230.

Dominicy, Marc (1982): "La evolución del español *hasta* en Hispanoamérica". *AdL* 20: 41-90.

De Kock, Josse (1991): "Pretéritos perfectos simples y compuestos en España y América". *ACIEA* III, 1: 481-494.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1976): "Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo". *Thesaurus* 31: 249-272.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1977): "La constitución del paradigma del voseo". *Thesaurus* 32, 2: 227-241.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1979): "Algunos aspectos del voseo hispanoamericano". *Homenaje a Fernando Antonio Martínez*. Santa Fé de Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

JENS LÜDTKE

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992): "Fusión de paradigmas, variación y cambio lingüístico. El caso del voseo." Vaquero, María/ Morales, Amparo (eds.): *Homenaje a Humberto Morales*. Madrid: Arco/Libros: 185-194.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1996): "Lingüística histórica con orientación al estudio del español de América". *ACI ALFAL X*.

Gainza, Gastón (1966): "Notas a la «Clasificación de las Preposiciones» de Andrés Bello". *Efil* 2: 131-160.

García, Érica C. (1989): "La historia se repite con sigo". *ACAIH* IX, 1: 113-124.

García, Érica C. (1991): "Variación sincrónica y equivalencia diacrónica: el caso de *-usco*." *CLHM* 16: 5-51.

García, Érica C. (1994): "Una casilla vacía en el paradigma pronominal del voseo: *convusco*." Lüdtke, Jens (comp.): *El español de América en el siglo XVI*. Frankfurt am Main: Vervuert: 13-38.

García, Érica C. (1997): "*Convusco*: a casualty of analogy, or of differential '(un)fitness'?". *Linguistics* 35: 57-87.

García, Érica/ De Jonge, Robert/ Nieuwenhuijsen, Dorine/ Lechner, C. (1990): "*(V)os(otros)*: ¿dos y el mismo cambio?". *NRFH* 38: 63-132.

Granda Gutiérrez, Germán de (1966): "La evolución del sistema de posesivos en el español atlántico". *BRAE* 46: 69-82 [reimpreso en id. (1978): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos*. Madrid: Gredos: 80-94].

Granda Gutiérrez, Germán de (1968): "Formas en -re en el español atlántico y problemas conexos". *Thesaurus* 23: 1-22 [reimpreso en id. (1978): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos*. Madrid: Gredos: 95-117].

Granda Gutiérrez, Germán de (1978): "Las formas verbales diptongadas en el voseo hispanoamericano. Una interpretación sociohistórica de datos dialectales". *NRFH* 27: 80-92 (reimpreso en id. (1978): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos*. Madrid: Gredos: 118-138).

Granda Gutiérrez, Germán de (2008): "Hacia la diacronía de una forma de tratamiento en el español: *Su Merced*". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 553-559.

Große, Sybille (2007): "Arcaísmos y variantes: expresión de posesión en español". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 99-117.

Hidalgo Navarro, Antonio (1995): "Tradición y novedad en el español hablado actual: la hiperutilización del reflexivo *se* en español americano". *ACHLEAE* I: 93-100.

Hummel, Martin / Kluge, Bettina / Vázquez Laslop, María Eugenia (eds.) (2010): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico.* México (D.F.): El Colegio de México/ Karl-Franzens-Universität Graz.

JENS LÜDTKE

Körner, Karl-Hermann (1992): "La sintaxis hispanoamericana desde el punto de vista tipológico". *ACAIH* X: 1201-1209.

Lapesa, Rafael (1970): "Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del "voseo'". *ACAIH* III: 519-531.

Lee, Tae Yoon (1997): *Morfosintaxis amerindia en el español americano*. Madrid: Clásicos.

Lenz, Rodolfo (1891): "Zur spanischamerikanischen Formenlehre". *ZrP* 15: 518-522.

León, Ana Emilia (1998): "Bosquejo diacrónico de *vusted* > *usted* en el español del Nuevo Mundo". *ACIHLE* IV, 1: 565-572.

Lope Blanch, Juan M. (ed.) (1983): *Homenaje a Andrés Bello. Memoria*. México: UNAM.

Meier, Harri (1970): "Sintaxis verbal española, peninsular e hispanoamericana". *ACIH* III: 601-610.

Moreno de Alba, José G. (2006): "Evolución diacrónica y diatópica de los valores del pretérito perfecto". *ACIHLE* VI, 3: 2105-2122.

Páez Urdaneta, Iraset (1981): *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La Casa de Bello.

Paredes Duarte, María Jesús (2001): "La teoría de la elipsis en la *Gramática* de Andrés Bello". *ACI SEHL* II: 737-744.

Parodi, Claudia/ Luna, Kenneth V./ Helmer, Ángela (2012): "El leísmo en América y en España: bifurcación de una norma". *BHS* 89, 3: 217-236.

Quiroga, Luis (1991): "Andrés Bello y los llamados verbos performativos". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 1. México: UNAM: 439-443.

Ringer Uber, Diane (1996): "Fórmulas de tratamiento en el español comercial de cinco ciudades hispanoamericanas". *ACI ALFAL* XI: 829-838.

Rojas Mayer, Elena (1995): "Aspectos de la interacción lingüística en documentos de indias de los siglos XVII y XVIII". *ACHLEAE* I: 163-172.

Rojas Mayer, Elena (1998): "Los verbos *haber* y *tener* en los documentos coloniales americanos". *ACIHLE* IV, 1: 747-755.

Rojas, Elena (1992): "El «voseo» en el español de América". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 143-165.

Rojas Mayer, Elena M. (1999): "La función deíctica de las fórmulas de tratamiento en español". *ACI ALFAL* VIII: 159-164.

Schrader-Kniffki, Martina (ed.) (2006): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

JENS LÜDTKE

Sedano, Mercedes (1999): "El uso del llamado *que* galicado: Posibles explicaciones". *ACI ALFAL* VIII: 368-376.

Ueta, Hiroto/ Ruiz Tinoco, Antonio (2009): "Factores determinantes del leísmo de persona en español según los resultados de encuestas diatópicas". *LEA* 31: 147-177.

Veiga, Alexandre (2006): "Sobre la decadencia de *cantara-cantase* en español americano y la reorganización de los contenidos modo-temporales expresados por el 'presente de subjuntivo'". *ACIHLE* VI, 3: 2369-2384.

Velleman, Barry L. (1977): "Bello, Bull y el sistema verbal del español". *Thesaurus* 32: 213-226.

Velleman, Barry L. (1988): "Bello en la tradición: temas morfológicos". *ACI ALFAL* VI: 467-480.

JENS LÜDTKE

3.1.3.6. Léxico

(2010): *Diccionario de americanismos*. Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española.

Ahumada, Ignacio (2004): *Lexicografía regional del español. VI Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 19 al 21 de noviembre de 2003*. Jaén: Universidad de Jaén.

Albalá Hernández, Paloma (2000): *Americanismos en las Indias del poniente. Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Aleza Izquierdo, Milagros (1995): "Procedimientos lingüísticos y retóricos en la presentación de "lo americano". De las crónicas a la narrativa del XX". *ACHLEAE* I: 15-30.

Alonso, Ricardo N. (1995): *Diccionario minero. Glosario de voces utilizadas por los mineros de Iberoamérica*. Zaragoza: Pórtico Librerías.

Altamira, Rafael (1951): *Diccionario castellano de palabras jurídicas y técnicas tomadas de la legislación indiana*. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

Altamira y Creve, Rafael (1951): *Diccionario castellano de palabras jurídicas y técnicas tomadas de la legislación indiana*. México: Ed. Cultura.

Alvar, Manuel (1972): *Juan de Castellanos. Tradición española y realidad americana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Alvar, Manuel (1975): "Juan de Castellanos. Tradición española y realidad americana". Id.: *España y América cara a cara*. Valencia: Bello: 195-293.

Alvar, Manuel (1987): *Léxico del mestizaje en Hispanoamérica*. Madrid: Arco.

Alvar Ezquerra, Manuel (1997): *Vocabulario de indigenismos en las crónicas de Indias*. Madrid: C.S.I.C.

Álvarez García, Manuel (2000): "Toponimia riojana en América". Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros: 145-150.

Alvarez, Isabel G. (1975): *Sufijos nominales en el español de América en el siglo XVI. Dissertations Abstracts International* 35, 4496-A (State University of New York at Buffalo, 1974).

Arango L., Manuel Antonio (1987): "Aporte léxico de las lenguas indígenas al español de América". *Montalbán* 19 (Caracas): 43-60.

Ares Pons, Roberto (1987): "Gringo y gaucho: dos enigmas etimológicos". *Plural* 191: 53-55.

Arias de la Cruz, Miguel A. (1980): *Diccionario temático. Americanismos*. Madrid, etc.: Everest.

Arraya, Guillermo (ed.) (1982): *Homenaje a Andrés Bello en el bicentenario de su nacimiento (1781-1981)*. Zaragoza: Pórtico.

Arrom, José Juan (1970): "Para la historia de las voces *conuco* y *guajiro*". *BRAE* 50. 337-348.

JENS LÜDTKE

Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Diccionario de americanismos*. Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española.

Avila, Raúl/ Samper, José Antonio/ Ueda, Hiroto, et al. (2003): *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Ayala, Manuel José de (1995): *Diccionario de voces americanas*. Presentación y edición de Miguel Ángel Quesada Pacheco. Madrid: Arco/Libros.

Azorín Fernández, Dolores (2003): "El léxico americano en el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1846) de Vicente Salvá". *ACILFR* XXIII, 5: 91-103.

Baldinger, Kurt (1964): "Designaciones de la "cabeza" en la América española". *AdL* 6: 25-56.

Baldonado, Joanne M. (1975): "Problems in New World lexical "survivals"". *RPh* 29: 229-240.

Ballero, Vicente (2002): "De Americanismos, hispanidad y otras porfías". Fehrmann, Georg/ Siepmann, Helmut (eds.): *Sprachkultur und Kultursprachen: Festschrift für Richard Baum*. Bonn: Romanistischer Verlag: 3-22.

Bohórquez Gútemberg, Jesús C. (1984): *El concepto de "americanismo" en la historia del español. Punto de vista lexicológico y lexicográfico*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Boyd-Bowman, Peter (1980): "Sobre el *Léxico hispanoamericano del siglo XVII*". *ACAIH* VI: 123-125.

Boyd-Bowman, Peter ([2]1987): *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*. London: Tamesis/ Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies (suplemento + 16 microfichas) ([1]1971).

Boyd-Bowman, Peter (1982): *Léxico hispanoamericano del siglo XVIII*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies (suplemento + 10 microfichas).

Boyd-Bowman, Peter (1983): *Léxico hispanoamericano del siglo XVII*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies (suplemento + 8 microfichas).

Boyd-Bowman, Peter (1984): *Léxico hispanoamericano del siglo XIX*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies (suplemento + 13 microfichas).

Boyd-Bowman, Peter (1994): *Léxico hispanoamericano del siglo XX*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

Brumme, Jenny (2002): "*Lucir*: aproximación a su uso aquende y allende del Atlántico". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 509-522.

Buesa, Tomás (1992): "Indoamericanismos léxicos". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 169-199.

Buesa Oliver, Tomás/ Enguita Utrilla, José Ma. (1992): *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Mapfre.

JENS LÜDTKE

Cáceres Lorenzo, María Teresa (2006): "Interinfluencia y proyección de materiales léxicos comunes en los orígenes del español de Ultramar". *ACIHLE* VI, 2: 1285-1294.

Calderón Quijano, José Antonio ([2]1990): *Toponimia española en el Nuevo Mundo*. Sevilla: Eds. Guadalquivir.

Campos Souto, Mar, et al. (eds.) (2006): *América y el diccionario*. A Coruña: Universidade da Coruña.

Carrión Ordóñez, Enrique (1983): *La lengua en un texto de la Ilustración*. Edición y estudio filológico de la *Noticia de Arequipa* de Antonio Pereira y Ruiz. Lima.

Cartagena, Nelson (2002): "Los nombres de referentes culturales específicos en el «Sumario de la natural historia de las Indias» de Gonzalo Fernández de Oviedo". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 275-285.

Contreras Oyarzún, Constantino (1984): *Visión de América en el léxico de la* Apologética *del padre las Casas*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Corrales Zumbado, Cristóbal (1981): "Arcaísmos léxicos en el español de Canarias y de América". *JECA II*: Santa Cruz de Tenerife: Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife: 223-237.

Corrales, Cristóbal/ Corbella, Dolores/ Viña, Ana (2015): *Léxico azucarero atlántico (siglos XVI-XVII)*. Logroño: Instituto Historia de la Lengua (CILENGUA).

Corominas, Juan (1944): "Indianorromanica. Occidentalismos americanos". *RFH* 6: 2-35, 139-175, 209-274.

Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana.

Enguita Utrilla, José María (1978): "El fondo patrimonial y la nueva realidad americana". *EP* 7, 1: 165-175.

Enguita Utrilla, José María (1980): *La influencia americana en el léxico de la "Historia General y Natural de las Indias" de Gonzalo Fernández de Oviedo*. Tesis doctoral, inédita. Zaragoza.

Enguita Utrilla, José María (1980): "Indoamericanismos léxicos en el *Sumario de la natural historia de las Indias". AdL* 18: 117-163.

Enguita Utrilla, José María (1980-1981): "Fernández de Oviedo ante el léxico indígena". *BFUCh* (Homenaje a Ambrosio Rabanales) 31: 203-210.

Enguita Utrilla, José María (1984): "Notas sobre el léxico marinero en Fernández de Oviedo". *Homenaje a Luis Flórez*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 285-299.

Enguita Utrilla, José María (1987): "Sobre la evolución del fondo léxico patrimonial en el Nuevo Mundo". *LEA* 9, 1: 139-151.

JENS LÜDTKE

Enguita Utrilla, José M.ª (1995): "El léxico indígena y la división del español americano en zonas dialectales". *ACHLEAE* I: 45-62.

Enguita Utrilla, José María (1999): "Notas léxicas sobre la *Relación* de Cristóbal de Molina". En López Morales, Humberto, et al. (eds.): *Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico: 207-231.

Estellés, José M.ª (1995): "Gregorio Mayans, el latín y la introducción de americanismos en la lengua española". *ACHLEAE* I: 501-506.

Ferreccio Podestá, Mario (1978): *El diccionario académico de americanismos*. Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile.

Ferreccio Podestá, Mario (1991): "El gentilicio. Identificación de la categoría léxica, pautas de prospección para Hispanoamérica". *ACIEA* III, 1: 477-480.

Frago Gracia, Juan Antonio. (1990): "Nuevo planteamiento para la historia del occidentalismo léxico en el español de América". *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América*: 151-167.

Frago Gracia, Juan Antonio (1991): "*Rancho* "vivienda rural o finca de campo': un andalucismo léxico más del español de América". *RFE* 71: 339-345.

Frago Gracia, Juan Antonio (1997): "Japonesismos entre Acapulco y Sevilla: sobre *biombo, catana* y *maque". BFUCh* 36: 101-118.

Frago Gracia, Juan Antonio (2003): "*Alarife*, un americanismo léxico entre la tradición y la innovación". *RFE* 83: 291-298.

Frago Gracia, Juan Antonio (2004): "Fundamentos sociológicos y documentales del afroamericanismo léxico". *Lexis* 28: 369-395.

Friederici, Georg ([2]1960): *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfswörterbuch für den Amerikanisten*. Hamburg: de Gruyter ([1]1947).

Galeote, Manuel (1990): *Notas de lexicología colonial. Algunos nombres de animales y plantas.* Kassel: Reichenberger.

Galeote, Manuel (1997): *Léxico indígena de flora y fauna en tratados sobre las Indias Occidentales de autores andaluces*. Granada: Universidad de Granada.

García Blanco, Manuel (1964): "Nombres de lugar en España y en América". *Presente y futuro de la lengua española*. Vol. 1. Madrid: OFINES: 449-460.

García Mouton, Pilar (1986): "Los nombres españoles de maíz". *AdL* 24: 121-146.

Garasa, Delfín Leocadio (1953): "Voces náuticas en Tierra Firme". *Filología* (Buenos Aires) 4: 169-209.

García Español, Antonio M. (1996): "Aspectos etnolingüísticos en la *Historia Natural y Moral* del P. Acosta". *ACI ALFAL* XI: 1905-1914.

JENS LÜDTKE

Gleßgen, Martin-Dietrich (1997): "Prolegómenos para un *Diccionario Histórico de Americanismos* (1492-1836)". Holtus, Günter/ Kramer, Johannes/ Schweickard, Wolfgang: *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer: 403-434.

Gleßgen, Martin-Dietrich (1998): "Aspekte hispanoamerikanischer Lexikographie". *ZrP* 114: 290-300.

Gómez Capuz, Juan (1995): "El efecto del anglicismo en el español hablado y coloquial de España y de Hispanoamérica: análisis contrastivo". *ACHLEAE* I: 507-512.

Grace, Lee Ann (1980): "Los mestizos y los indigenismos, 1550-1600". Scavnicky, Gary E. (ed.): *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales.* Washington, D.C.: Georgetown University Press: 113-127.

Granda, Germán de (1991): *El español en tres mundos: Retenciones y contactos lingüísticos en América y África.* Valladolid: Secretariado de Publicaciones/ Universidad de Valladolid.

Granda Gutiérrez, Germán de (1968): "Acerca de los portuguesismos en el español de América". *Thesaurus* 23: 344-358.

Grandjot, Werner (1976): *Reiseführer durch das Pflanzenreich der Tropen*. Leichlingen b. Köln: Schröder.

Güida, Eva-Maria (2004): "*Indio* e *indiano* en el español anterior a 1400". Lüdtke, Jens/ Schmitt, Christian (eds.) (2004): *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 73-87.

Guillén Tato, Julio (1948): "Algunos americanismos de origen marinero". *AEAm* 5: 615-634.

Haensch, Günther (1983): "El *Nuevo Diccionario de Americanismos* (NDA) y la problemática de la lexicografía del español de América". *AIL* 11: 111-117.

Haensch, Günther (1988): "Antécédents et situation actuelle de la lexicographie de l'espagnol d'Amérique". *RQL* 17, 2: 37-60.

Henríquez Ureña, Pedro (1938): *Para la historia de los indigenismos. BDH*, Anejo III. Buenos Aires: Instituto de Filología.

Hernández Cabrera, Clara E./ Samper Padilla, José Antonio (1996): "El campo léxico de la enseñanza en la norma lingüística culta de España y América". *ACI ALFAL* XI: 1067-1078.

Jiménez, Javier (1999): "La construcción metafórica en palabras americanas". Paunero, Xavier, et al. (eds.): *Voces y territorios de América*. Girona: Servi de Publicacions de la Universitat de Girona: 35-47.

Jorques Jiménez, Daniel (1995): "Recreación conceptual en español americano: cambio de aplicación y modificación". *ACHLEAE* I: 101-130.

Langue, Frédérique/ Salazar-Soler, Carmen (1993): *Dictionnaire des termes miniers en usage en Amérique espagnole: (XVIe - XIXe siècles)*. Paris: Recherche sur les Civilisations.

JENS LÜDTKE

Lens Tuero, Jesús (1994): "Los orígenes clásicos de la denominación 'Nuevo Mundo' y la representación colombina del paisaje americano". *El Reino de Granada y el Nuevo Mundo. Actas del V Congreso Internacional de Historia de América* Vol. III. Granada: Excma. Diputación Provincial de Granada y Asociación Española de Americanistas: 37-46.

Lerner, Isaías (1974): *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid: Ínsula.

Lévêque, Daniel (2010): *Diccionario del español de Centroamérica. Los usos lingüísticos de la literatura social de América Central*. Prólogo de Juan Antonio Frago Gracia. Valladolid: Univ. de Valladolid.

Lope Blanch, Juan M. (1997): "Un andalucismo más en el español americano". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. I. Barcelona: Montesinos: 209-212.

López Morales, Humberto (1983): *Augusto Malaret, diccionarista. Discurso de incorporación a la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico*. San Juan: Ed. Corripio.

López Morales, Humberto (1990): "Penetración de indigenismos antillanos en el español del siglo XVI". *SFI* I: 137-150.

López Morales, Humberto (2000): "Diccionarios generales de americanismos". Ahumada Lara, Ignacio (coord.): *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de lexicografía hispánica*. Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999. Jaén: Univ. de Jaén: 161-176.

López Morales, Humberto (2006): "América en el *Diccionario* académico". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter et al. (eds.): *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Gunter Narr: 191-201.

Lüdtke, Jens (1995): "Zur Geschichte des spanischen Wortschatzes in Amerika". Hoinkes, Ulrich (ed.): *Panorama der Lexikalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstages von Horst Geckeler*. Tübingen: Narr: 449-459.

Lüdtke, Jens (1996): "Para una lexemática histórica del español de América". *ACI ALFAL* XI: 1957-1966.

Malaret, Augusto ([3]1946): *Diccionario de americanismos*. Buenos Aires: Emecé Editores.

Malaret, Augusto (1961): *Lexicón de fauna y flora*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Malaret, Augusto (1970): *Lexicón de fauna y flora*. Madrid: Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Maldonado, Silvia D. (2003): "Referencias a personas en el léxico eclesiástico en los documentos coloniales". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 403-424.

Martínez Peñaloza, María Teresa (1977): *Vocabulario de términos en documentos históricos*. México: Publicaciones del Archivo General de la Nación.

Metzeltin, Michael (1987): "La toponimización española de América según "La historia general de las Indias" de Francisco López de Gómara". *KHIPU* 19: 45-54.

JENS LÜDTKE

Metzeltin, Michael (1992): "Toponimia hispanoamericana. Toponomastik Hispanoamerikas". *LRL* VI, 1: 482-494:

Miyoshi, Jun-Nosuke (2006): "Algunas observaciones sobre el americanismo *chiche*". *ACIHLE* VI, 3: 2269-2278.

Morínigo, Marcos A. (1953): "La formación léxica regional hispanoamericana". *NRFH* 7: 238-241.

Morínigo, Marcos (1959): "La formación del léxico regional hispanoamericano". Id.: *Programa de filología hispánica*. Buenos Aires: Nova: 56-70.

Morínigo, Marcos A. (1966): *Diccionario manual de americanismos*. Buenos Aires: Muchnik.

Miyoshi, Jun-nosuke (2003): "Un aspecto lexicográfico referente a los americanismos". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 493-508.

Moreno de Alba, José G. (1991): "El léxico andaluz y el español de América". *ACIEA* III, 1: 99-116.

Neagu, Valeria (1976): "Categorii onomasiologice de lexicului indigen în spaniola americană (II)". *SCL* 27: 389-398.

Neagu, Valeria (1994): "Los anglicismos en el léxico del español americano. La distribución de los sinónimos". *ACILFR* XIX, 6: 543-550.

Ontañón de Lope, Paciencia (1979): "Observaciones sobre la génesis de algunos indigenismos americanos". *AdL* 17: 273-284.

Ontañón de Lope, Paciencia (1987): "Observaciones sobre la génesis de algunos indigenismos americanos". *ACI ALFAL* II: 193-201.

Palma, Ricardo (1896): *Neologismos y americanismos*. Lima: Imprenta y librería de Carlos Prince.

Payán Sotomayor, Pedro (1996): "Portuguesismos en el español. A propósito del vocablo *morsegar*". *ACI ALFAL* XI: 1207-1214.

Perl, Matthias (ed.) (1982): *Estudios sobre el léxico del español de América*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

Polanco, Fernando (1999): "La entrada de indoamericanismos en español a partir de dos casos concretos: Motolinia y Reginaldo de Lizárraga". Paunero, Xavier, et al. (eds.): *Voces y territorios de América*. Girona: Servi de Publicacions de la Universitat de Girona: 15-20.

Porto Dapena, José-Alvaro (1986): "Pasado y presente del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana"*. Quilis, Antonio/ Niederehe, Hans-Josef (eds.): *The history of linguistics in Spain*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 287-324.

Postigo de Beidía, Ana M.ª (2003): "Unidades fraseológicas, ideología y praxis moral en un documento de la América colonial". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez,

JENS LÜDTKE

Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 537-546.

Pottier-Navarro, Huguette (1992): "El concepto de *americanismo* léxico". *RFE* 72: 297-312.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1990): "Para un diccionario histórico del español de América: el caso de Costa Rica (DHECR)". *EAc* 53: 95-110.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1995): "Los americanismos del *Diccionario de voces americanas* (siglo XVIII). *ACHLEAE* I: 143-162.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1996): "El *Diccionario de América* de la biblioteca del Palacio Real (Madrid, siglo XVIII). Contribución a la historia del español de América". *ACIHLE* III: 859-872.

Restrepo, Félix ([5]1958): *Diseño de semántica general. El alma de las palabras*. Santa Fé de Bogotá: Libreria Voluntad.

Richard, Renaud (coord.)/ Caplán, Raúl (2006): *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia; (formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas)*. Tercera edición puesta al día y aumentada. Madrid: Cátedra.

Rivarola, José Luis (1985): "Para la historia de los americanismos léxicos". *Filología* (Buenos Aires) 21, 1: 69-88.

Rivarola, José Luis (1988): "De nuevo sobre el origen de *baquía* y *baquiano". ZrP* 104: 419-421.

Rodríguez Marín, Rafael (1996): "Los americanismos en el *Diccionario de la Real Academia Española*: pasado, presente y futuro". *ACI ALFAL* XI: 411-418.

Rona, José Pedro (1969): "¿Qué es un americanismo?". *SMex*: 135-148.

Sala, Marius (1970): "Arcaísmos e innovaciones en el léxico del español americano". *ACAIH* III: 770-786.

Sala, Marius (1983): "El elemento léxico español del español americano". *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Vol. 5. Oviedo: Univ. de Oviedo: 145-149.

Sala, Marius/ Munteanu, Dan/ Neagu, Valeria/ Sandru-Olteanu, Tudora (1982): *El español de América*. Vol. 1: *Léxico*. 2 vol. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Salvá, Vicente (1901): *Nuevo diccionario francés-español con la pronunciación figurada*. Edición cuidadosamente revisada, corregida y aumentada con diez y ocho mil voces y acepciones nuevas, proverbios, locuciones, etc. por Miguel de Toro Gómez (*Nouveau dictionaire espagnol-français avec la pronunciation figurée*). París: Garnier.

Sánchez Méndez, Juan P. (1995): "El Vocabulario de americanismos de fray Pedro Simón". *ACHLEAE* I: 173-184.

Sandru Olteanu, Tudora (1983): "Sobre la contribución del elemento hispánico regional en el léxico del español de América". *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Vol. 5. Oviedo: Univ. de Oviedo: 173-195.

JENS LÜDTKE

Şandru Olteanu, Tudora (1994): “Tipos productivos de nombres compuestos en el español de América”. *ACILFR* XIX, 6: 573-580.

Sanmartín, Julia (1995): “Reflexiones sobre el léxico del español coloquial peninsular y de América”. *ACHLEAE* I: 537-542.

Santamaría, Francisco J. (1988): *Diccionario general de americanismos*. México: Gobierno del Estado de Tabasco.

Schwauss, Maria (1977): *Lateinamerikanisches Sprachgut*. Vol. 1 (1977): *Wörterbücher der regionalen Umgangssprache in Lateinamerika. Amerikaspanisch-Deutsch mit einer Liste der Indiostämme*. Vol. 2 (1970): *Wörterbuch der Flora und Fauna in Lateinamerika. Amerikaspanisch-Deutsch*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Siebenäuger, Gerhard Philipp (1993): *Quechuismen im Spanischen Südamerikas. Andines Kulturgut im Spanischen und Spanisch-Amerikanischen.* Frankfurt/M./ Berlin/ Bern/ New York/ Paris/ Wien: Peter Lang.

Taylor, Douglas MacRae (1956): “Spanish Huracán and its congeners”. *IJAL* 22: 275-276.

Thiemer, Eberhard (1984): "Diccionarios de americanismos - Criterios, proyectos y problemas". *Fremdsprachen* 28: 100-106.

Tibón, Gutierre (1961): *Onomástica hispanoamericana: indice de siete mil nombres y apellidos castellanos, vascos, árabes, judíos, italianos, indoamericanos etc. y un índice toponímico*. México: Unión Tipográfica/ Ed. Hispano-Americana.

Tibón, Gutierre (1995): *Diccionario etimológico comparado de apellidos españoles, hispanoamericanos y filipinos*. México: F.C.E.

Toro Mérida, Juan (1984): *Andalucismos léxicos en el español de América*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Toro y Gisbert, Miguel de (1912): *Americanismos*. Paris: Paul Dupont.

Tovar, Antonio (1983): “La palabra americana “maíz’”. *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Vol. I: *Dialectología*. Madrid: Gredos: 601-607.

Tovar, Antonio (1979): “Notas etimológicas”. *Homenaje a V. García de Diego*. *RDTP* 32: 557-560.

Wagner, Max Leopold (1950): “El sufijo hispanoamericano *-eco* para denotar defectos físicos y morales”. *NRFH* 4: 105-114.

Werner, Reinhold (1994): “El diccionario de Esteban Pichardo”. Lüdtke, Jens/ Perl, Matthias (eds.): *Lengua y Cultura en el Caribe Hispánico. Actas de una sección del Congreso de la Asociación de Hispanistas Alemanes celebrado en Augsburgo, 4-7 de marzo de 1993*. Tübingen: Niemeyer: 109-129.

Werner, Reinhold (2001): “La lematicización de formas gramaticales inexistentes o poco frecuentes de sustantivos y adjetivos en los Diccionarios del Español de América”. *BFUCh* 37 (Homenaje a Antonio Rabanales): 1271-1281.

JENS LÜDTKE

Weydt, Harald (2008): "The semantics of ethnic denominations: What is the meaning of "Mexican', "American', etc.?". Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 99-110.

Wojsky, Zygmunt (1991): "El léxico llanero y gauchesco de la ganadería". *ACIEA* III, 2: 925-928.

Wotjak, Gerd/ Zimmermann, Klaus (eds.) (1994): *Unidad y variación léxicas en el español de América*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Zamora Munné, Juan C. (1992): "La penetración de los indoamericanismos léxicos en el español del siglo XVI". Bartol Hernández, José A./ García Santos, Juan F./ Santiago Guervós, Javier de (eds.): *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Vol. 1. Salamanca: Universidad de Salamanca: 971-980.

JENS LÜDTKE

3.1.3.7. Aspectos discursivos y textuales

Bravo, Diana (ed.) (2005): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken.

Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.) (2000): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros.

Ciapuscio, Guiomar/ Jungbluth, Konstance/ Kaiser, Dorothee/ Lopes, Célia (2006): *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*. Madrid/ Frankfurt a.M.: Iberoamericana/ Vervuert.

Cienfuegos Salgado, David (2005): *Políticas y derechos lingüísticos. Reflexiones sobre la lengua y el derecho*. México: Porrúa.

Folger, Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.) (2005): *Talleres de la memoria - Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag.

Harvey A., Ana María (ed.) (2005): *En torno al discurso. Contribuciones de América Latina*. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.

Henríquez Ureña, Pedro (1949): *Las corrientes literarias en la América hispánica*. México/ Buenos Aires: F.C.E.

Klein, Franz-Joseph (2009): "*Pinturas, figuras, letras*: Zur Darstellung logographischer und phonographischer Schriftsysteme bei José de Acosta und Gregorio García". *HL* 36,1: 1-17.

König, Brigitte (2006): "La tradición discursiva de la *proclama*". Ciapuscio, Guiomar/ Jungbluth, Konstance/ Kaiser, Dorothee/ Lopes, Célia: *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*. Madrid/ Frankfurta.M.: Iberoamericana/ Vervuert: 225-240**.**

Lüdtke, Jens (2009): "La deixis en los entornos de un documento colonial. La carta de Vasco Núñez de Balboa del 20 de enero de 1513 a Fernando el Católico". Haßler, Gerda/ Volkmann, Gesina (eds.): *Deixis y modalidad en textos narrativos*. Münster: Nodus Publikationen: 47-65.

Luque Talaván, Miguel (2003): *Un universo de opiniones. La literatura jurídica indiana*. Madrid: C.S.I.C.

Mataix, Remedios (2009): "Redescubriendo América: el modelo cronístico en la narrativa del mundonovismo". Serés, Guillermo/ Serna Arnáiz, Mercedes (eds.): *Los límites del océano. Estudios filológicos de crónica y épica en el Nuevo Mundo*. Valladolid/Barcelona: Univ. de Valladolid: 105-133.

Mignolo, Walter (2005): "La historiografía incipiente: formas de la memoria en las tradiciones amerindias y en la tradición europea". Folger, Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.): *Talleres de la memoria - Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag: 161-181.

Mignolo, Walter (2010): *Desobediencia epistémica: retórica de la modernidad, lógica de la colonialidad y gramática de la descolonialidad*. Buenos Aires: Ediciones del Signo.

JENS LÜDTKE

Oesterreicher, Wulf (2004): "Mission am Rande der Alten Welt und die Christianisierung Amerikas". Hofmann, Sabine/ Wehrheim, Monika (eds.): *Lateinamerika. Orte und Ordnungen des Wissens. Festschrift für Birgit Scharlau*. Tübingen: Gunter Narr: 27-43.

Rojas Mayer, Elena M. (1998): *El diálogo en el español de América. Estudio pragmalingüístico-histórico*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Solodkow, David Mauricio Adriano (2014): *Etnógrafos coloniales. Alteridad y ecritura en la Conquista de América (siglo XVI)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Zamudio, Luz Elena (2004): *Espacio, viajes y viajeros*. México: Aldus/ Universidad Autónoma Metropolitana.

JENS LÜDTKE

3.2. La lengua de Colón

(1964): *Pleitos colombinos*. Vol. 8: *Rollo del proceso sobre la Apelación de la Sentencia de Dueñas (1534-1536)*. Edición de Francisco Morales Padrón, Antonio Muro Orejón y Florentino Pérez-Embid. Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos.

(1967): *Pleitos colombinos*. Vol. 1: *Proceso hasta la sentencia de Sevilla*. Edición de Francisco Morales Padrón, Antonio Muro Orejón y Florentino Pérez-Embid. Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos.

(1983): *Pleitos colombinos*. Vol. 2: *Pleito sobre el Darién (1512-1515)*. Edición de Francisco Morales Padrón, Antonio Muro Orejón y Florentino Pérez-Embid. Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos.

(1984): *Pleitos colombinos*. Vol. 3: *Probanzas del Almirante de las Indias (1512-1515)*. Edición de Francisco Morales Padrón, Antonio Muro Orejón y Florentino Pérez-Embid. Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos.

(1989): *Pleitos colombinos*. Vol. 4: *Probanzas del fiscal (1512-1515)*. Edición de Antonio Muro Orejón y Florentino Pérez-Embid. Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos.

Anglería, Pedro Mártir de (1892): *Fuentes históricas sobre Colón y América*. 4 vol. Comp. de Joaquín Tórres Asensio. Madrid: Imp. de la S. E. de San Francisco de Sales.

Arce, Joaquín (1971): "Significado lingüístico-cultural del diario de Colón". *Diario de a bordo de Cristóbal Colón*. Estudio preliminar de Joaquín Arce. Edición de J. Arce y M. Gil Esteve. [Alpignano]: Imprenta de A. Tallone: 11-28.

Arce, Joaquín (1977): "Sobre la lengua y origen de Colón (A vueltas con la tesis de Madariaga". *Arbor* 375 (marzo 1977): 121-125.

Arrom, José Juan (1970): "Baneque y Borinquén: Apostillas a un enigma colombino". *RICP* 13: 45-51.

Blanche-Benveniste, Claire/ Valli, André (1997): "Les langues de Christophe Colomb". Id. (eds.): *L'intercompréhension: le cas des langues romances. FrM. Recherches et applications*, numéro spécial, janvier, 37: 54-58.

Castellnou i Grau, Josep M. (1989): *Cristòfor Colom, català (com parlava Cristòfor Colom?)*. Barcelona: La Llar del Llibre.

Cioranescu, Alejandro (1967): *Colón, humanista*. Madrid: Prensa Española.

Fernández de Navarrete, Martín (1825): *Viages de Colón: Almirantazgo de Castilla*. Id.: *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde el siglo XV*. Vol. 1. Madrid: Imprenta Real.

García Ramos, Juan Manuel (2006): *Colón, entre la historia y la literatura*. Tenerife: Artemisa.

JENS LÜDTKE

Gestoso y Pérez (1902): *Nuevos documentos colombinos*. Sevilla: La Andalucía Moderna [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Gómez-Moriana, Antonio (1991): "Narración y argumentación en las 'crónicas de Indias'. Sobre el *Diario* de Colón, entrada del 12 de octubre de 1492". *NRFH* 39: 801-824.

Guillén y Tato, Julio Fernando (1951): *La parla marinera en el Diario del primer viaje de Cristóbal Colón.* Madrid: Instituto Histórico de Marina.

Gutiérrez Cuadrado, Juan (1992): "Volviendo sobre la lengua de Colón". Berchem, Theodor/ Leitenberger, Hans (eds.): *Lengua y literatura en la época de los descubrimientos*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 221-245.

Isasi Martínez, Carmen (1996): "Léxico marinero del Cantábrico en la época del descubrimiento: noticias vizcaínas". *ACI ALFAL* XI: 1923-1932.

Henige, David (1992): "To read is to misread. To write is to miswrite. Las Casas as transcriber". Jara, René/ Spadaccini, Nicolás (eds.): *Amerindian images and the legacy of Columbus*. Minneapolis: University of Minnesota Press: 182-197.

Humboldt, Alexander von (1892): *Cristóbal Colón y el descubrimiento de América.* 2 vol. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra [Ed. facsimilar. Sevilla: Extramuros Facsímiles].

Jáimez, Rita (2002): "Cuatro cartas de Colón: qué dice, por qué lo dice y para qué lo dice". *AdL* 40: 159-204.

Lázaro de la Escosura, Pilar/ Simó Rodríguez, María Isabel (eds.) (2006): *Cartas autógrafas de Cristóbal Colón. Archivo General de Indias*. Madrid: Taberna Libraria.

Lens Tuero, Jesús (1994): "Los orígenes clásicos de la denominación 'Nuevo Mundo' y la representación colombina del paisaje americano". *El Reino de Granada y el Nuevo Mundo. Actas del V Congreso Internacional de Historia de América.* Vol. III. Granada: Excma. Diputación Provincial de Granada y Asociación Española de Americanistas: 37-46.

Lope Blanch, Juan M. (1999): "La estructura sintáctica del discurso en el *Diario* de Cristobal Colón". *BH* 101, 2: 375-385 [publicado también en id. (2005): *Cuestiones de filología española*. México: UNAM: 89-104.].

Martinell Gifre, Emma (1988): "Manifestación lingüística del asombro: el diario del primer viaje de Cristóbal Colón". *ACIHLE* I, 2: 1261-1271.

Martínez Shaw, Carlos/ Parcero Torre, Celia (dirs.) (2006): *Cristóbal Colón*. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Menéndez Pidal, Ramón (1940): "La lengua de Cristóbal Colón". *BH* 42: 98-101 [reimpreso en id. (1942): *La lengua de Cristóbal Colón, el estilo de Santa Teresa y otros estudios sobre el siglo XVI.* Madrid: Espasa-Calpe: 11-47].

Milani, Virgil I. (1973): *The written language of Christopher Columbus*. Suppl. to *Forum Italicum.* Buffalo, N.Y.: State University of New York.

JENS LÜDTKE

Perissinotto, Giorgio (1991): "Indigenismos americanos en una relación italiana del segundo viaje de Colón". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 1. México: UNAM: 427-437.

Rico, Francisco (1983): "El Nuevo Mundo de Nebrija y Colón. Notas sobre la geografía humanística en España y el contexto intelectual del descubrimiento de América". García de la Concha, Víctor (ed.*): Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca: 157-185.

Rivarola, José Luis (1999): "Sinonimias colombinas, sinonimias lascasianas". *RFE* 79: 33-64.

Romera Castillo, José (1989): "Rasgos kinésicos en el 'Diario' de Cristóbal Colón". Criado del Val, Manuel (ed.): *Literatura hispánica. Reyes Católicos y descubrimiento*. Barcelona: PPU: 115-124.

Romero Lema, Francisco (1969): *La lengua de Cristóbal Colón*. La Coruña: Moret.

Varela, Consuelo (2006): *La caída de Cristobal Colón. El juicio de Bobadilla*. Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia.

Varela, Consuelo/ Gil, Juan (eds.) (2006): *Documentos colombinos en el Archivo General de Simancas*. Prólogo de José Luis Rodríguez. Madrid: Taberna Libraria.

Verdera, Nito (2000): *De Ibiza y Formentera al Caribe: Cristóbal Colón y la toponomia*. Barcelona: Ajuntament de la Ciutat de Eivissa.

Vidos, Benedek E. (1977): "Contributo ai portoghesismi nel Diario di Cristoforo Colombo". *ASNS* 114: 49-59.

Zamora, Margarita (1989): "Todas son palabras formales del almirante". *HR* 57: 198-299.

JENS LÜDTKE

3.3. La historia de la lengua española en América hasta la Independencia: Generalidades

Abad, Francisco (1985): "El lenguaje del siglo XVI". Montoya Martínez, Jesús/ Paredes Níñez, Juan (eds.): *Estudios románicos. Dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega en el 25 aniversario de la Cátedra de literaturas románicas*. Vol. 1. Granada: Universidad de Granada/ Departamento de Filología Románica: 4-15.

Böhm, Günter (1992): *Los sefardíes en los dominios holandeses de América del Sur y del Caribe (1630 – 1750)*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Frago Gracia, Juan A. (1991): "El lenguaje de los escritores franciscanos de América en el s. XVII". *Actas del III Congreso Internacional sobre los franciscanos en el Nuevo Mundo (siglo XVII)*. La Rábida, 18-23 de septiembre de 1989. Madrid: Deismos: 621-638.

Gómez Gómez, Margarita (2008): *El sello y el registro de Indias. Imagen y representación*. Köln/ Weimar/ Wien: Böhlau Verlag.

Haßler [Hassler], Gerda (2002): "Sprachkontakt und Sprachbeschreibung. Zum Bewusstwerden der Grenzen einer Tradition der Grammatikschreibung". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 193-206.

Hernández Alonso, César/ Ridruejo Alonso, Emilio (1992): *Política lingüística de España en América en los primeros tiempos*. Palencia: UNED/ Centro de Palencia.

Kohut, Karl/ Torales Pacheco, María C. (eds.) (2007): *Desde los confines de los imperios ibéricos. Los jesuitas de habla alemana en las misiones alemanas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Larrucea de Tovar, Consuelo (1986): "José Celestino Mutis (1732-1808) and the Report on American Language Ordered by Charles III of Spain for Catherine the Great of Russia". Quilis, Antonio/ Niederehe, Hans-Josef (eds.): *The history of linguistics in Spain*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 213-229.

León-Portilla, Miguel et al. (eds.) (1992): *La palabra y obra en el Nuevo Mundo*. Vol. 1: *Imágenes interétnicas*. Vol. 2: *Encuentros interétnicos*. Madrid: Siglo XXI de España Editores.

Lodares Marrodán, Juan R. (2006): "La contradictoria legislación lingüística americana (1500-1700)". *ACIHLE* VI, 3: 2235-2242.

Lope Blanch, Juan M. (1992): "La originalidad del español americano y las lenguas amerindias". *ACIHLE* II, 1: 73-110.

Lüdtke, Jens (1989): "Acerca del carácter imperial de la política lingüística de Carlos III". Holtus, Günther/ Lüdi, Georges/ Metzeltin, Michael (eds.): *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*. Tübingen: Narr: 267-274.

Lüdtke, Jens (1992): "Fuentes de la historia de la lengua española: Pedro Mártir de Anglería". *ACIHLE* II, 2: 437-447.

JENS LÜDTKE

Lüdtke, Jens (2006): "La arquitectura de las lenguas en América a principios del siglo XVI". *ACIHLE* VI, 3: 2123-2142.

Martinell Gifre, Emma (1988): *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y de la conquista*. Madrid: C.S.I.C.

Mignolo, Walter (1991): "Zur Frage der Schriftlichkeit in der Legitimation der Conquista". Kohut, Karl (ed.): *Der eroberte Kontinent. Historische Realität, Rechtfertigung und literarische Darstellung der Kolonisation Amerikas*. Frankfurt am Main: Vervuert: 86-102.

Mörner, Magnus (1967): "La difusión del castellano y el aislamiento de los indios. Dos aspiraciones contradictorias de la corona española". *Homenaje a Jaime Vicens Vives.* Vol. 2. Barcelona: Universidad/ Facultad de Filología y Letras: 435-446.

Rico, Francisco (1983): "El Nuevo Mundo de Nebrija y Colón. Notas sobre la geografía humanística en España y el contexto intelectual del descubrimiento de América". García de la Concha, Víctor (ed.*): Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca: 157-185.

Rivarola, José Luis (1990): *La formación lingüística de Hispanoamérica*. *Diez estudios.* Lima: Pontificia Universidad Católica de Perú.

Rivarola, José Luis (1990): "La formación del español de América". *EAc* 53: 13-26.

Rosenblat, Ángel (1977): "La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492". Id. (1977): *Los conquistadores y su lengua*. Caracas: Universidad Central de Venezuela: 124-126.

Zavala, Silvio (1946): "Sobre la política lingüística del Imperio Español en América". *CA* 27: 159-166.

JENS LÜDTKE

3.3.1. Las lenguas indígenas

Ver también 3.1.3.1.

Borrero, María José (1999): "La conciencia lingüística de los relatores de Indias a través de la escritura. Los sistemas gráficos indígenas y el alfabeto latino". Paunero, Xavier, et al. (eds.): *Voces y territorios de América*. Girona: Servi de Publicacions de la Universitat de Girona: 21-27.

Breva-Claramonte, Manuel (2007): "The European linguistic and early missionary grammars in Central and South America". Kibbee, Douglas A. (ed.): *History of linguistics 2005: selected papers from the Tenth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS X), 1-5 September 2005, Urbana-Champaign, Illinois*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 236-251.

Campbell, Lyle/ Grondona, Verónica (eds.) (2012): *The indigenous languages of South America. A comprehensive guide*. Berlin/ etc.: De Gruyter Mouton.

Cerrón Palomino, Rodolfo (1997): "La primera codificación del aimara". Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial.* Frankfurt/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 195-258.

Hamilton, Roland (1978): "El Padre Bernabé Cobo y las lenguas indígenas de América". *Lexis* 2: 91-96.

Hernández de León Portilla, Ascensión (2003): "Las primeras gramáticas mesoamericanas: Algunos rasgos lingüísticos". *HL* 30: 1-44.

Hervás y Panduro, Lorenzo (1800-1805): *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos.* 6 vol. Madrid: Librería de Ranz (reimpresión: Madrid: Ediciones Atlas. 1979).

Hervás, Lorenzo (1986): *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas, Antonio Tovar* (Edición al cuidado de Jesús Bustamante). Vol. 1: *Catalogo delle lingue.* Alcobendas: Sociedad General Española de Librería.

Krüger, Reinhard (2002): "Spanische Missionare und alt-amerikanische Sprachen: Europäische Sprachmodelle als Grundlage des europäisch-amerikanischen (Miß-)Verstehens". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 207-240.

León-Portilla, Ascención/ León-Portilla, Miguel (2009): *Las primeras gramáticas del Nuevo Mundo*. México: F.C.E.

Neto, Carlos de Araújo Moreira (1996): *Fontes documentais sobre índios nos séculos XVI-XIX*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera.

Ridruejo, Emilio (2007): "Lingüística misionera". Dorta, Josefa/ Corrales, Cristobal/ Corbella, Dolores (eds.): *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco/Libros: 435-477.

JENS LÜDTKE

Riese-Schmidt, Roland (2003): "Spielräume der Form. Jesuitisches Curriculum und die Ordnung grammatischer Texte". Wulf Oesterreicher/ Gerhard Regn/ Winfried Schulze (eds.): *Autorität der Form – Autorisierung – institutionelle Autorität.* Münster etc.: LIT: 55–74.

Rivet, Paul/ Loukotka, Cestmir (1952): "Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles". *Les langues du monde*. Par un groupes de linguistes sous la direction de A. Meillet et Marcel Cohen. Paris: Nouvelle: 1099-1160.

Taylor, Gerald (2003): *El sol, la luna y las estrellas no son Dios... La evangelización en quechua (siglo XVIII)*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Taylor, Gerald (2007): *Amarás a Dios sobre todas las cosas. Confesionarios quechuas, siglos XVI y XVII*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos/ Lluvia.

Thielemann, Werner (2004): "Amerindische Sprachen in der Grammatik-Schreibung. Von José de Anchietas *Arte de Grammatica* bis zu Wilhelm von Humboldts *Mexikanischer Grammatik*". *History of the linguistics in texts and concepts*. Münster: Nodus: 611-630.

Unzueta, Ángel María (1986): "Evangelización y lenguas indígenas. La Obra Máxima". *RMCarm* 749: Junio: 12-13.

Zimmermann, Klaus (ed.) (1997): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Zwartjes, Otto (2007): "Los «romances» en las gramáticas andinas de la tradición misionera española". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 817-835.

Zwartjes, Otto (dir.) (2000): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam/ Atlanta: Editions Rodopi.

Zwartjes, Otto/ Hovdhaugen, Even (eds.) (2004): *Missionary linguistics / Lingüística misionera: Selected papers from the first International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March 13th-16th, 2003*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

3.3.2. Lenguas en contacto

Beilharz, Alexandra (2002): "Predigt und Sprachenfragen in der Kolonisation Spanischamerikas". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 183-192.

Ferrero, Carmen/ Lasso-Von Lang, Nilsa (eds.) (2005): *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Bloomington, Indiana: AuthorHouse.

Krüger, Reinhard (2002): "Spanische Missionare und alt-amerikanische Sprachen: Europäische Sprachmodelle als Grundlage des europäisch-amerikanischen (Miß-)Verstehens". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 207-240.

JENS LÜDTKE

Perl, Matthias (1989): "Algunos resultados de la comparación de fenómenos morfosintácticos del "habla bozal', de la "linguagem dos musseques', del "palenquero" y de lenguas criollas de base portuguesa". Montes Giraldo, José Joaquín / Patiño, C. (eds.): *Estudios sobre español de América y lingüística afroamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 369-380.

3.3.3. Variedades

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992): "Variedades conservadoras e innovadoras del español en América durante el período colonial". *RFE* 72: 361-378.

3.3.4. Fonética y fonología

Castro, Francisco (1995): "La riqueza minera de las colonias hispanoamericanas como causa de la ultracorreción y nivelación resultantes del conflicto entre la aspiración andaluza y la oposición (C ~ s) castellana". *RLA* 7: 419-422.

Parodi, Claudia (1977): "El yeísmo en América durante el siglo XVI". *AdL* 15: 241-248.

3.3.5. Gramática

Bentivoglio, Paola (2003): "Spanish forms of address in the sixteenth century". Taavitsainen, Irma/ Jucker, Andreas H. (eds.): *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 177-191.

Carrera de la Red, Micaela (2002): "Prefijación y parasíntesis en el español americano del siglo XVI. Una cala en las formaciones verbales". *ACIHLE* V: 515-540.

Castillo Mathieu, Nicolás del (1982): "Testimonios del uso de "vuestra merced', "vos', y "tú" en América (1500-1650)". *Thesaurus* 37: 602-644.

Duo de Brottier, Ofelia (2002): "Valores del participio en textos coloniales jurídico-administrativos". *ACIHLE* VI, 3: 2181-2188.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1989): "Los usos de segunda persona singular en el período colonial". *ALH* 5: 109-124.

Guzmán, Martha (2009): "¿Español de América en textos coloniales?". Jansen, Silke (ed.): *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas*. Frankfurt am Main, etc.: Lang: 125-144.

Mora de Nieva, María del Carmen (1999): "Combinatorias clíticas en los documentos coloniales". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 73-80.

Palacios Alcaine, Azucena (2002): "Leísmo y loísmo en cronistas del área andina: las construcciones causativas". *ACIHLE* V: 839-852.

JENS LÜDTKE

3.3.6. Léxico

Alegría, Ricardo Enrique (1959): "Origen y difusión del vocablo cacique". *RICP* 2: 33-34.

Alonso de Rúffolo, María Soledad (2006): "La adjetivación en el léxico religioso de los documentos coloniales". *ACIHLE* VI, 3: 2143-2154.

Andión Herrero, María Antonieta (2004): *Los indigenismos en la «Historia de las Indias» de Bartolomé de las Casas*. Madrid: C.S.I.C.

Antonil, André João (1982): *Cultura e opulência do Brasil*. Belo Horizonte: Editora Itatiaia.

Arce de Blanco, María del Carmen (2002): "El léxico en la construcción social de la realidad hispanoamericana. Actas capitulares: siglo XVII". *ACIHLE* V: 1887-1898.

Arrom, José Juan (1951): "Criollo: definición y matices de un concepto". *Hispania* 34: 172-176.

Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Diccionario de americanismos*. Lima: Alfaguara.

Boyd-Bowman, Peter (1982): "El léxico hispanoamericano del siglo XVI". *ACAIH* IV, 1: 191-198.

Bravo-García, Eva/ Cáceres-Lorenzo, M. Teresa (2013): *El léxico cotidiano en América a través de las Relaciones Geográficas de Indias (Tierra Firme y América del Sur, s. XVI)*. Bern/ Berlin/ Bruxelles/ Frankfurt am Main/ New York/ Oxford/ Wien: Peter Lang.

Buesa Oliver, Tomás (1965): *Indoamericanismos léxicos en español*. Madrid: C.S.I.C.

Cáceres Lorenzo, María Teresa (2015): "¿Existe un criterio común para el uso del indigenismo léxico en las *Relaciones histórico-geográficas*?". *StN* 87: 218-235.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa/ Díaz Peralta, Marina (2002): "El léxico canario-americano en el siglo XVI". *ACIHLE* V: 1927-1936.

Carreño Pérez, José Ángel (1991): "Asimilación y deformación de términos americanos en los cronistas del siglo XVI". *ACIEA* III, 1: 181-190.

Congosto Martín, Yolanda (2000): "Los nombres de color en la Documentación Indiana (Siglo XVII)". Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros: 211-225.

Contreras Seitz, Manuel (2002): "Aspectos léxicos de la criollización lingüística". *Efil* 37: 53-64.

Corrales, Cristóbal/ Corbella, Dolores (2012): "La aportación del portugués a la formación de la terminología azucarera". *AEAt* 58: 705-50.

Corrales, Cristóbal/ Corbella, Dolores (2013): "La impronta canaria en América: precisiones lexicográficas". *AEAt* 59: 633-679.

JENS LÜDTKE

Enguita Utrilla, José María (1980-81): "Fernández de Oviedo ante el léxico indígena". *BFUCh (Homenaje a Ambrosio Rabanales)* 31: 203-210.

Enguita Utrilla, José M. (1991): "Recepción de indigenismos en algunos textos cronísticos del siglo XVI". *ACIEA* III, 1: 199-212.

Galeote, Manuel (1994): "La terminología de la agricultura americana en la obra científica del médico andaluz Juan de Cárdenas (1591) y del padre José de Acosta (1590)". *ACILFR* XIX, 6: 551-572.

Herrán Santiago, Andrea (1991): "Léxico americano del siglo XVI". *ACIEA* III, 1: 261-270.

Jiménez Calvente, Teresa (2008-09): "La flora del Nuevo Mundo en los escritos de los primeros cronistas: problemas y soluciones". *Archivum* 58-59: 165-192.

Lope Blanch, Juan M. (2000): "La lexicografía española y los vocabularios de lenguas amerindias". Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros: 555-565.

Lüdtke, Jens (1996): "Das indianische Fremde als arabisches Fremdes". *NR* 17: 231-144 [reimpreso en id. (ed.): *Romania Arabica. Festschrift für Reinhold Kontzi*. Tübingen: Narr: 481-493].

Lüdtke, Jens (2008): "Las vías de comunicación en la expansión ultramarina de la lengua española y su diferenciación léxica: el ejemplo de *estancia*". Albrecht, Jörn, Harslem, Frank (eds.): *Heidelberger Spätlese. Ausgewählte Tropfen aus verschiedenen Lagen der spanischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft. Festschrift anlässlich des 70. Geburtstages von Prof. Dr. Nelson Cartagena.* Bonn: Romanistischer Verlag: 133-147.

Martinell Gifre, Emma (1997): "Valor lexicográfico de las cartas, crónicas y relaciones de Indias". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 185-196.

Mejía Sánchez, Ernesto (1970): "Un vocabulario de indigenismos americanos del siglo XVII". *AdL* 8: 19-30.

Mejías, Hugo A. (1980): *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII.* México: UNAM.

Mora de Nieva, María del Carmen (2002): "Aspectos del léxico en los documentos coloniales". *ACIHLE* V: 2265-2274.

Moreno de Alba, José G. (1996): "Indigenismos en las *Décadas del Nuevo Mundo* de Pedro Mártir de Anglería". *NRFH* 44: 1-26.

Morínigo, Marcos Augusto (1964): "La penetración de los indigenismos americanos en el español". *Presente y futuro de la lengua española.* Vol. 2. Madrid: OFINES: 217-226.

Oesterreicher, Wulf (1998): "Bloqueos epistémicos en la lexicología histórica o el miedo a la variación. Considerando el español en América (siglo XVI)". Oesterreicher, Wulf/ Stoll, Eva/ Wesch, Andreas (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII.* Tübingen: Narr: 37-81.

JENS LÜDTKE

Ontañón de Lope, Paciencia (1979): "Observaciones sobre la génesis de algunos indigenismos americanos". *AdL* 17: 273-284.

Osuna, Rafael (1973): *Cuestiones de onomatología americana en los cronistas de Indias*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Paufler, Hans-Dieter (1990): "Lexikbeschreibung und Lexikographie zum Spanischen in Amerika". Niederehe, Hans Josef/ Koerner, E. F. K. (eds.): *History and historiography of linguistics*. Vol. I: *Antiquitity-17th century*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 329-336.

Rivarola, José Luis (1985): "*Albaquía, baquía, baquiano*. Notas sobre el origen de un americanismo". *ZrP* 101: 45-51.

Rivarola, José Luis (1988): "De nuevo sobre el origen de *baquía* y *baquiano". ZrP* 104: 419-421.

Schrage, Harald (2002): "Los vocabularios de los misioneros españoles como fuentes de la incorporación de préstamos indígenas al español". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 241-247.

Torres, Antonio (2001): "Bases para el estudio del léxico hispánico de flora, fauna y minería recogido en el *Diccionario de voces americanas* (siglo XVIII) de Manuel José de Ayala". Brumme, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*. Barcelona/Madrid/ Frankfurt: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra/ Iberoamericana/ Vervuert: 195-205.

Ugarte Chamorro, Miguel A. (1967): *Las descripciones geográficas de Indias y un primer diccionario de americanismos.* Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Val Julián, Carmen (2000): "Aspects de la création toponymique au Nouveau Monde". Chevalier, Jean-Claude /Delport, Marie-France (eds.): *La fabrique des mots. La néologie ibérique*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne: 265-276.

Val Julián, Carmen (2006): "Albores de la toponimia indiana: Colón y Cortés". Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.): *La formación de la cultura virreinal*. Vol. 1: *La etapa inicial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 287-297.

Valdés Acosta, Gema (2013): *Diccionario de bantuismos en el español de América*. Madrid: Sial.

Weidenbusch, Waltraud (2004): "Denominaciones en el reino natural en crónicas del siglo XVI". Lüdtke, Jens/ Schmitt, Christian (eds.): *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 265-284.

Woll, Dieter (1997): "Esp. *criollo* y port. *crioulo*: volviendo a la cuestión del origen y la historia de las dos palabras". Bollée, Annegret/Kramer, Johannes (eds.): *Latinitas et romanitas. Festschrift für Hans Dieter Bork zum 65. Geburtstag*. Bonn: Romanistischer Verlag: 517-535.

Zamora Munné, Juan Clemente (1976): *Indigenismos en la lengua de los conquistadores.* Río Piedras: Editorial Universitaria de Puerto Rico.

JENS LÜDTKE

3.3.7. Aspectos discursivos y textuales

Bénat Tachot, Louise (2006): "El relato corto en la *Historia general y natural de Indias* de *Gonzalo Fernández de Oviedo*". Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.): *La formación de la cultura virreinal*. Vol. 1: *La etapa inicial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 103-123.

Binotti, Lucia (2001): "'La lengua compañera del imperio'. Observaciones sobre el desarrollo de un discurso de colonialismo lingüístico en el renacimiento español". Zwartjes, Otto (dir.): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam/ Atlanta: Editions Rodopi: 259-288.

Borge, Francisco J. (2002-03): "El discurso colonial en la España e Inglaterra renacentistas: paralelismos y contrastes en los casos de Bartolomé de las Casas y Richard Hakluyt". *Archivum* 52-53: 7-30.

Cano Aguilar, Rafael (1996): "Lenguaje 'espontáneo' y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias". Kotschi, Thomas/ Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 375-404.

Carrera de la Red, Micaela (2006): "La persuasión en el 'discurso diplomático' indiano". *ACIHLE* VI, 3: 2681-2696.

Cline, Howard (1964): "The *Relaciones Geográficas* of Spanish Indies, 1577-1586". *HAHR* 44, 3: 341-374.

Company Company, Concepción (2001): "Para una historia del español americano. La edición de documentos coloniales de interés lingüístico". Funes, L./ Moure, J. L. (eds.): *Studia in honorem Germán Orduna*. Alcalá: Univ. de Alcalá: 207-224.

Dúo de Brottier, Ofelia (2002): "Los procedimientos de cita o la polifonía textual en documentos coloniales". *ACIHLE* V: 1155-1170.

Fernández Alcaide, Marta (2006): "Variación sintáctica y edición de manuscritos: ejemplos en la documentación indiana". Pons Rodríguez, Lola (ed.): *Historia de la lengua y crítica textual*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 181-194.

Fernández Alcaide, Marta (2009): "Práctica privada del arte epistolar en el siglo XVI.". Camacho Taboada, María Victoria, et al. (eds.): *Estudios de lengua española: Descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 261-284.

Fernández Alcaide, Marta (2009): *Cartas de particulares de Indias del siglo XVI*. Edición y estudio discursivo (incluye CD-ROM). Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Folger, Robert (2003): "Die Institutionalisierung einer Institution - oder wie die Autorität in die Geschichten von Amerika kam". Oesterreicher, Wulf/ Regn, Gerhard/ Schulze, Winfried (eds.): *Autorität der Form - Autorisierung - Institutionelle Autorität*. Münster: LIT Verlag: 277-291.

JENS LÜDTKE

Fuggle, Sonia Rose de (1992): *Discurso colonial hispanoamericano*. Amsterdam, Atlanta: Editions Rodopi.

García Gallarín, Consuelo (2014): *Diccionario histórico de nombres de América y España (Estudio preliminar).* Madrid: Sílex.

Garatea Grau, Carlos (2004): "Español de América, español del Perú. Sobre normas y tradiciones discursivas". *Lexis* 28: 397-428.

Heredia Herrera, Antonia H. (1977): "La carta como tipo diplomático indiano". *AEAm* 34: 65-95.

Henríquez Ureña, Pedro (1949): *Las corrientes literarias en la América hispánica*. México/ Buenos Aires: F.C.E.

Janik, Dieter (2006): "Observaciones sobre el status de la literatura colonial". Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.): *La formación de la cultura virreinal*. Vol. 1: *La etapa inicial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 125-132.

Jara, René/ Spadaccini, Nicholas (eds.) (1989): *1492-1992: Re/discovering colonial writing.* Ann Arbor, Mich.: University of Michigan [Hispanic Issues, 4].

Kailuweit, Rolf (1999): "Los verbos ilocutivos en documentos de Tucumán –cuestiones pragmáticas, sintácticas y semánticas". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 127-144.

Kohut, Karl (ed.) (1991): *Der eroberte Kontinent. Historische Realität, Rechtfertigung und literarische Darstellung der Kolonisation Amerikas*. Akten des Symposiums "Eroberung und Inbesitznahme Amerikas im 16. Jahrhundert" vom 23.-26. November 1987. Frankfurt am Main: Vervuert.

Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.) (2000): *La formación de la cultura virreinal*. Vol. 1: *La etapa inicial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.) (2004): *La formación de la cultura virreinal*. Vol. 2: *El siglo XVII*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Kohut, Karl/ Rose, Sonia V. (eds.) (2006): *La formación de la cultura virreinal*. Vol. 3: *El siglo XVIII*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Kohut, Karl (2005): "Crónicas y teoría historiográfica. Desde los comienzos hasta mediados del siglo XVI". Folger, Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.): *Talleres de la memoria - Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag: 125-159.

Kohut, Karl (ed.) (2007): *Narración y reflexión: las crónicas de Indias y la teoria historiográfica*. México: El Colegio de México.

Kohut, Karl (2009): "Raum und Zeit in der spanisch-amerikanischen Chronistik". Dolle, Verena/ Helfrich, Uta (eds.): *Zum* spatial turn *in der Romanistik*. Akten des XXX. Romanistentages (Wien, 23.-27. September 2007). München: Martin Meidenbauer: 1-21.

JENS LÜDTKE

López de Mariscal, Blanca (2004): *Relatos y relaciones de viaje al Nuevo Mundo en el siglo XVI. Un acercamiento a la identificación del género*. Madrid: Polifemo.

Lumsden, Kouvel (1982): "La huella de la retórica ciceroniana en el siglo XVII". *ACAIH* IV, 2: 193-198.

Martinell Gifre, Emma (2005): "Descripciones y Relaciones Geográficas: la fuerza de modelos, pautas y filtros en la percepción, la interpretación y el testimonio". Folger, Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.): *Talleres de la memoria - Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag: 183-199.

Martinell Gifre, Emma/ Vallés Labrador, Nuria (1998): "Voluntad informativa y grado de competencia lingüística en las crónicas". Oesterreicher, Wulf, et al. (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas*. Tübingen: Narr: 111-124.

Martín Menéndez, Salvio (2002): "Estrategias discursivas en el discurso epistolar de América (siglos XVI a XVIII)". *ACIHLE* V: 1283-1294.

Mignolo, Walter (1981): "El metatexto historiográfico y la historiografía indiana". *MLN* 94: 358-402.

Mignolo, Walter (1982): "Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista". Iñigo Madrigal, Luis (ed.): *Historia de la literatura hispanoamericana*. Vol.1: *Época colonial*. Madrid: Cátedra: 57-116.

Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.) (2014): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter.

Oesterreicher, Wulf/ Stoll, Eva/ Wesch, Andreas (eds.) (1998): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII.* Tübingen: Narr.

Paden, Jeremy (2007): "The Iguana and the Barrel of Mud: Memory, natural history, and hermeneutics in Oviedo's *Sumario de la natural historia de las Indias*". *CLAR* 16, 2: 203-226.

Pastor, Beatriz (1983): *Discurso narrativo de la conquista de América*. La Habana: Casa de las Américas.

Pastor, Beatriz (2008): *El segundo descubrimiento. La Conquista de América narrada por sus coetáneos (1492-1589)*. Barcelona: Edhasa.

Pérez-Amador Adam, Alberto (2010): *Translatio Imperii. De la vindicación jurídica de la empresa americana y su representación en la literatura de los Siglos de Oro en España y los virreinatos americanos*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Pieper, Renate (2005): "Cartas de nuevas y avisos manuscritos en la época de la imprenta. Su difusión de noticias sobre América durante el siglo XVI". Bouzas, Fernando (coord.): *Cultura epistolar en la alta Edad Moderna. Usos de la carta y de la correspondencia entre el manuscrito y el impreso*. Madrid: Publicaciones de la Univ. Complutense de Madrid: 83-94.

Pietschmann, Horst (2005): "El desarrollo de la práctica del gobierno indiano durante el siglo XVI: novedades, relaciones personales, narrativa, simbolismo, normas y burocracia". Folger,

JENS LÜDTKE

Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.): *Talleres de la memoria - Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag: 3-21.

Portuondo, María M. (2013): *Ciencia secreta. La cosmografía española y el Nuevo Mundo*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Ray Green, James (1986): "La retórica y la crónica de Indias: el caso de Bernal Díaz del Castillo". *ACAIH* VIII, 1: 645-651.

Ribas, Rosa (2005): *Testimonios de la conciencia lingüística en textos de viajeros alemanes en el siglo XVI*. Kassel: Reichenberger.

Roa-de-la-Carrera, Cristián (2002): "El Nuevo Mundo como problema de conocimiento: Américo Vespucio y el discurso geográfico del siglo XVI". *HR* 70: 557-580.

Rojas Mayer, Elena M. (1998): "Los tipos textuales en los documentos coloniales de Hispanoamérica entre los siglos XVI y XIX". Ead. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 9-28.

Rojas Mayer, Elena M. (1999): "La perspectiva pragmática en la comprensión histórica del discurso colonial". Ead. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 7-20.

Rojas Mayer, Elena (2002): "Relevancia y estructuración del discurso en los documentos coloniales de América". *ACIHLE* V: 179-206.

Rojas Mayer, Elena M. (2002): "El concepto de lo humano y su construcción pragmalingüística en los documentos coloniales de Hispanoamérica". Wesch, Andreas/ Weidenbusch, Waltraud/ Kailuweit, Rolf/ Laca, Brenda (eds.): *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte. Historia de las variedades lingüísticas. Anläßlich des 60. Geburtstages von Jens Lüdtke*. Tübingen: Stauffenburg: 125-134.

Rojas Mayer, Elena M. (2006): "Los recursos de cortesía y atenuación en los documentos coloniales de América. Variación y cambio pragmalingüístico". *ACIHLE* VI, 3: 2887-2897.

Rojas Mayer, Elena M. (2008): "Formas de expresión del afecto entre familiares, en cartas de la época colonial". *ACIHLE* VII: 2131-2140.

Scharlau, Birgit (1982): "Beschreiben und Beherrschen. Die Informationspolitik der spanischen Krone im 15. und 16. Jahrhundert". Kohl, Karl-Heinz (ed.): *Mythen der Neuen Welt. Zur Entdeckungsgeschichte Lateinamerikas*. Berlín: Fröhlich & Kaufmann: 92-100.

Scharlau, Brigit (2005): "Tradición y traducción: Momentos de una historiografía híbrida en la América Colonial". Folger, Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.): *Talleres de la memoria - Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag: 201-223.

Schmidt-Riese, Roland (1997): "Schreibkompetenz, Diskurstradition und Varietätenwahl in der frühen Kolonialhistoriographie Hispanoamerikas". *LiLi* 108: 45-86.

Schmidt-Riese, Roland (2003): "Spielräume der Form. Jesuitisches Curriculum und die Ordnung grammatischer Texte". Oesterreicher, Wulf/ Regn, Gerhard/ Schulze, Winfried (eds.): *Autorität der Form - Autorisierung - Institutionelle Autorität*. Münster: LIT Verlag: 55-74.

JENS LÜDTKE

Schmidt-Riese, Roland (ed.) (2010): *Catequesis y derecho en la América colonial. Fronteras borrosas*. Con la colaboración de Lucía Rodríguez. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Serés, Guillermo/ Serna Arnáiz, Mercedes (eds.) (2009): *Los límites del océano. Estudios filológicos de crónica y épica en el Nuevo Mundo*. Valladolid/ Barcelona: Univ. de Valladolid.

Stoll, Eva (1994): "Observaciones sobre las tradiciones discursivas en la historiografía indiana: los *Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca". Lüdtke, Jens/ Perl, Matthias (eds.): *Lengua y cultura en el Caribe hispánico*. Tübingen: Max Niemeyer: 77-89.

Stoll, Eva (1998): "Géneros en la historiografía indiana: modelos y transformaciones". Oesterreicher, Wulf/ Stoll, Eva/ Wesch, Andreas (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII.* Tübingen: Narr: 143-168.

Stoll, Eva (2005): "Jurisconsultos, secretarios y suplicantes: el sello jurídico del discurso historiográfico colonial". Folger, Robert/ Oesterreicher, Wulf (eds.): *Talleres de la memoria – Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. Hamburg: LIT Verlag: 225-245.

Urdapilleta Muñoz, Marco (2009): "La representación retórica de los mexicas en la *Apologética historia sumaria* de Fray Bartolomé de las Casas". *BH* 111, 2: 319-355.

Valcárcel Martínez, Simón (1997):.*Las crónicas de Indias como expresión y configuración de la mentalidad renacentista.* Granada: Diputación Provincial.

Wesch, Andreas (1993): "Das *documento indiano* des 16. Jahrhunderts und die Traditionen des Sprechens: Anmerkungen zur Textsorte *instrucción*". Foltys, Christian/ Kotschi, Thomas (eds.): *Berliner romanistische Studien. Festschrift für Horst Ochse zum 65. Geburtstag (= Neue Romania 14)*. Berlin: Institut für Romanische Philologie der Freien Universität. 423-431.

Wesch, Andreas (1996): "Tradiciones discursivas en documentos indianos del siglo XVI. Sobre la «estructurización del mandato» en ordenanzas e instrucciones". *ACIHLE* III: 955-967.

Wesch, Andreas (1998): "Hacia una tipología lingüística de los textos administrativos y jurídicos españoles (siglos XV-XVII)". Oesterreicher, Wulf/ Stoll, Eva/ Wesch, Andreas (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII.* Tübingen: Narr: 187-217.

Wesch, Andreas (2005): "Spanish documents of the 15th, 16th, and 17th centuries from a pragmatic point of view". Kabatek, Johannes/ Pusch, Claus D./ Raible, Wolfgang (eds.): *Korpuslinguistik und Historische Sprachwissenschaft II. Korpora und Datenbanken als Zeugnisse des Sprachwandels. Akten der 2. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen Korpuslinguistik.* Tübingen: Narr: 519-530.

Wesch, Andreas (2006): "Cambio medial y huellas de lo oral en pareceres protocolizados de los siglos XV y XVI". *ACIHLE* VI, 3: 2949-2958.

Zavala, Iris M. (ed.) (1992): *Discursos sobre la 'invención' de América*. Amsterdam/ Atlanta: Editions Rodopi.

JENS LÜDTKE

3.4. La historia de la lengua española en América desde la Independencia hasta la actualidad

(1952): *Actas de reuniones científicas. Memoria del I Congreso de Academias de la Lengua Española* 1951. México: Comisión Permanente del Congreso de Academias de la Lengua Española.

(1956): *Actas de reuniones científicas. Memoria del II Congreso de Academias de la Lengua Española* 1956. Madrid: Comisión permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

(1960): *Actas de reuniones científicas. Memoria del III Congreso de Academias de la Lengua Española* 1960. Santa Fé de Bogotá: Actas y labores: Academia Colombina de la Lengua.

(1966): *Actas de reuniones científicas. Memoria del IV Congreso de Academias de la Lengua Española* 1964. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

(1974): *Actas de reuniones científicas. Memoria del VI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española* 1972. Caracas: Academia Venezolana.

(1980): *Actas de reuniones científicas. Memoria del VIII Congreso de Academias de la Lengua Española* 1980. Lima: Edición del Ministerio de Educación.

(1997): *Actas de reuniones científicas. Memoria del X Congreso de Academias de la Lengua Española* 1994. Madrid: Espasa-Calpe.

(1964) *Presente y Futuro de la Lengua Española. AAFCIH* I. 2 vol. Publicaciones de la Oficina Internacional de Información y Observación del español (OFINES). Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Barbón Rodríguez, José A. (1975): "La independencia lingüística". *JbLA* 12: 211-229.

Bartos, Lubomir (1971): *El presente y porvenir del español en América*. Brno: Universita J.E. Purkyne.

Bello, Andrés (1940): *Advertencias sobre el uso de la lengua castellana dirigida a los padres de familia, profesores de colegio y maestros de escuela*. *BDHA* 6: 49-77.

Carrillo Herrera, Gastón (1964): "Tendencias a la unificación idiomática hispanoamericana e hispánica. Factores externos". *AAFCIH* I, 2: 17-33.

Carrión Ordóñez, Enrique (1982/1983): "De la campaña verbal durante la independencia. *Insurgente patricio, sarraceno, tuitivo". BIRA* 12: 41-59.

Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericana del P.I.L.E.I. y OFINES (ed.) (1968): *Cuestionario provisional para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. 3 vol. Vol. 1: *Fonética y fonología*. Vol. 2: *Morfosintaxis*. Vol. 3: *Léxico*. Madrid: Publicaciones del Departamento de Geografía Lingüística/ C.S.I.C.

JENS LÜDTKE

Ferrús, Betriz/ Poch, Dolores (eds.) (2014): *El español entre dos mundos. Estudios de ELE en Lengua y Literatura*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Frago, Juan Antonio (2010): *El español de América en la Independencia*. Santiago de Chile: Aguilar Chilena de Ediciones.

Garrido, Felipe/ Valadés, Diego/ Zerón-Medina, Fausto (eds.): *Orígenes de la Asociación de Academias de la Lengua Española*. México: F.C. E.

Guitarte, Guillermo L. (1980-81): "Unamuno y el porvenir del español de América". *BFUCh* 31: 145-180.

Herrero Mayor, Avelino (1944): *Presente y futuro de la lengua española en América*. Buenos Aires: El Ateneo.

Herrero Mayor, Avelino (1965): *Contribución al estudio del español americano*. Buenos Aires: Talleres Gráficos del Ministerio de Educación y Justicia.

Hildebrandt, Martha (1960): "Bolívar y la lengua del siglo XIX". *RNC* 142/143: 198-243.

Lanao, Manuel E. (1920): *Apuntaciones críticas sobre el idioma castellano*. Santa Marta: Colombia.

Lapesa, Rafael (1966): "América y la unidad de la lengua española". *RO* (2ª ép. IV) 38: 300-310.

Lope Blanch, Juan M. (1983): "Los estudios generales sobre el español de América". *CuadS* 16: 17-26.

Lope Blanch, Juan M. (1989): *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México: UNAM.

Mangels, Anna (1926): *Sondererscheinungen des Spanischen in Amerika*. Hamburg: Diss., Universität.

Marden, Charles Carol (1911): "Notes for a bibliography of American-Spanish". *Studies in honor of a. Marshall Elliot*. Vol. II. Baltimor/ Paris/ Leipzig: The John Hopkins Press/ Capis/ Harrassowitz: 267-292.

Marden, Charles Carol (1925): "A bibliography of American-Spanish (1911-1921)". *Homenaje a Menéndez Pidal*. Vol. 1. Madrid: Hernando: 589-605.

Medina López, Javier (1995): "Relaciones Canarias-América: la perspectiva socio-lingüística". *ACIEA* IV, 1: 214-222.

Méndez Salcedo, Ildefonso (ed.) (2004): *Andrés Bello. Documentos para el estudio de sus obras completas 1948-1985*. Prólogo de Rafael Caldera. Estudio preliminar de Pedro Grases. 2 vol. Caracas: Fundación Pedro Grases.

Moreno de Alba, José G. (1978): *Unidad y variedad del español en América*. Discurso de ingreso a la Academia Mexicana de la Lengua. México: UNAM.

Muñoz Pérez, José (1982): *Discurso y reflexiones en torno a la comunidad hispánica de naciones*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

JENS LÜDTKE

Nichols, Madaline Wallis (1942): *A bibliographical guide to materials on American Spanish*. Havard University Press.

O'Gorman, Eduardo (1946): "La enseñanza del castellano como factor político colonial". *BMAGN* 17: 163-171.

Piccardo, Luis Juan (1942): *En torno al español de América*. Montevideo: Imp. Moderna.

Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (P.I.L.E.I.) (ed.): *El Simposio de Cartagena, agosto de 1963*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Rona, José Pedro (1964): "El problema de la división del español americano en zonas dialectales". *AAFCIH* I: 215-226.

Rona, José Pedro (1973): "Normas locales, regionales, nacionales y universales en la América Española". *NRFH* 22: 310-321.

Rosario, Rubén del (1970): *El español de América*. Sharon, Conn.: Troutman Press.

Rosenblat, Ángel (1933): "La lengua y la cultura de Hispanoamérica. Tendencias lingüísticas y culturales". *Vom Leben und Wirken der Romanen, I*. Spanische Reihe, Heft 3. Jena/ Leipzig (reimpreso en:*Nosotros* (Buenos Aires) 79 (1933): 5-27; *IL* (México) 1 (1933): 30-44).

Rosenblat, Ángel (1962): *El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación.

Rosenblat, Ángel (1967): *El criterio de corrección lingüística. Unidad o pluralidad de normas en el español de España y América*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Rosenblat, Ángel (1967): "El futuro de la lengua". *RO* 5, 19: 155-192.

Rosenblat, Ángel (1971): *Nuestra lengua en ambos mundos*. Barcelona: Salvat/ Alianza (Biblioteca General Salvat, 17).

Sala, Marius (1981): "Sobre las normas del español en América". Geckeler, Horst, et al. (eds.): *Logos semanticos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*. Vol. 5. Madrid: Gredos: 465-469.

Salvador, Gregorio (1981): "Discordancias dialectales en el español atlántico". *SILE I*: 351-362.

Sánchez Méndez, Juan Pedro (2006): "El español de América en el siglo XIX: cinco premisas para su estudio". *ACIHLE* VI, 3: 2337-2354.

Saralegui, Carmen ([2]2004): *El español americano. Teoría y textos*. Barañain: Universidad de Navarra ([1]1997).

Sebeok, Thomas A. (ed.) (1968): *Current trends in linguistics*. Vol. 4: *Ibero-American and Caribbean Linguistics*. The Hague: Mouton.

Silva-Corvalán, Carmen (1994): "Direcciones en los estudios sociolingüísticos de la lengua española". *ACLE*: 399-415.

JENS LÜDTKE

Torre Revello, José (1960): "Las Cartillas para enseñar a leer a los niños de América Española". *Thesaurus* 15: 214-234.

Torre Revello, José (1962): "La enseñanza de las lenguas a los naturales de América". *Thesaurus* 17: 501-526.

Torrejón, Alfredo (1991): "El castellano de América en el siglo XIX: Creación de una nueva identidad lingüística". *ACIEA* III, 1: 361-370.

Torres Quintero, Rafael (1951): *Bibliografía de Rufino José Cuervo*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.

Trujillo, Ramón (1981): "Observaciones sobre las alternativas semánticas de ciertas formas de tratamiento en Canarias y América". *JECA* II: 211-219.

Valdés, Sergio (1979-80): "En torno a la diversidad idiomática de los países latino-americanos y caribeños y la problemática cultural y política que ello implica". *Anuario L/L* 10-11: 135-139.

Valle, José del, Gabriel-Stheeman, Luis (eds.) (2004): *La batalla del idioma. La intelectualidad hispánica ante la lengua*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Valle, José del (ed.) (2007): *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Valle, Rafael Heliodoro (1954): "Bibliografía hispanoamericana del español". *Hispania* 38: 274-284.

Zamora Salamanca, Francisco (1987): "The Standardization of the 'National Variants' of Spanish: Problems and goals of a language policy in the Spanish-speaking countries". Bahner, Werner, et al. (ed.) (1990): *PICL* XIV: 1681-1685.

Zimmermann, Klaus (ed.) (2014): *Prácticas y políticas lingüísticas. Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas.* Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

3.4.1. Las lenguas indígenas

(2004): *Lenguas vivas en América Latina = Llengües vives a l'Amèrica Llatina. IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano* (Universidad Autónoma de Madrid). Barcelona: Institut Català de Cooperació Iberoamericana.

Kairski, Mariusz (1998): *La actual situación etno-cultural de los grupos etno-lingüísticos nativos de América del Sur*. Quito: Abya-yala.

Pottier, Bernard (coord., presentación y documentación) (1978): *América Latina en sus lenguas indígenas*. Monte Avila: UNESCO.

Ridruejo, Emilio/ Fuertes, Mara/ con la colaboración de González-Espresati, Carlos (eds.) (2003): *I Simposio Antonio Tovar sobre Lenguas Amerindias* (Tordesillas/ Valladolid 29 y 30 de septiembre de 2000). Tordesillas: Instituto Interuniversitario de estudios de Iberoamérica y Portugal.

JENS LÜDTKE

Sala, Marius, et al. (1977): *El léxico indígena del español americano. Apreciaciones sobre su vitalidad.* México: Academia Mexicana/ Bukarest: Editura Academiei Române.

Suárez, Jorge A. (1988): *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Comp. de María Beatriz Fontanella de Weinberg. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

3.4.2. Lenguas en contacto

Escobar, Anna María/ Wölck, Wolfgang (eds.) (2009): *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

García Padrón, Dolores (1991): "La influencia portuguesa en las hablas canarias y americanas: el caso del verbo *pegar*". *ACIEA* III, 2: 977-985.

Haugen, Einar ([2]1964): *Bilingualism in The Americas: A bibliography and research guide*. Alabama: American Dialect Society (Publications of the American Dialect Society, 26).

Kloss, Heinz/ McCornell, Grant D. (1979): *Linguistic composition of the nations of the world*. Vol. 3: *Central and South America*. Québec: Presses de l'Université Laval.

Lacorte, Manuel/ Leeman, Jennifer (eds.) (2009): *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto. Sociolingüística, ideología y pedagogía. Spanish in the United States and other contact environments. Sociolinguistics, ideology and pedagogy*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Laurence, Kemlin (1974): "Is Caribbean Spanish a case of decreolization?". *Orbis* 23: 484-499.

Lipski, John M. (2004): "El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos". *RiLi* 4 (nueva época): 89-104.

Muysken, Pieter (ed.) (1998): *Foro Hispánico* 13: *Sociolingüística: Lenguas en contacto*. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi.

Otheguy, Ricardo (1975): "The Spanish Caribbean: A creole perspective". Bailey, Charles James Nice (ed.): *New ways of analyzing variation in English*. Washington: Georgetown University Press: 323-339.

Perl, Matthias/ Schwegler, Armin (1998): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt a.M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Silva-Corvalán, Carmen (ed.) (1995): *Spanish in four continents. Studies in language contact and bilingualism*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Zimmerman, Klaus (2001): "Interculturalidad y contacto de lenguas: condiciones de la influencia mutua de las lenguas amerindias con el español". Zimmerman, Klaus/ Stolz, Thomas (eds.): *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 17-34.

JENS LÜDTKE

3.4.3. Variedades

Alleyne, Mervyn C. (1975): "Sociolinguistic research in Latin America". Ohanessian, S./ Ferguson, Charles A./ Polomé, Edgar C. (eds.): *Language surveys in developing nations*. Arlington: Center for Applied Linguistics: 179-189.

Kubarth, Hugo (1982): "Probleme und Perspektiven der Dialektologie Lateinamerikas". *Iberoromania* 16: 23-37.

Laferl, Christopher F. (ed.) (2007): *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?* Tübingen: Niemeyer.

Lavandera, Beatriz R. (1974): "On sociolinguistic research in New World spanish: A review article". *LiS* 2: 247-337.

Lebsanft, Franz (2007): "Norma pluricéntrica del español y Academias de la Lengua". Laferl, Christopher F. (ed.): *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?* Tübingen: Niemeyer: 227-246.

Lipski, John M. (1989): "Latin America dialectology: Some recent contributions". *HispL* 3, 1-2: 271-300.

Lope Blanch, Juan M. (1968): "Hispanic dialectology". Sebeok, Thomas A. (ed.): *Current trends in linguistics*. Vol. 4. The Hague: Mouton: 106-157 [traducción española: *El español de América*. Madrid: Troutman Press: 1968].

Lope Blanch, Juan M. (1969): "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica". *SMex*: 222-233.

Lope Blanch, Juan M. (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México: UNAM.

Morínigo, Marcos A. (1973): "Discrepancias between Peninsular and American colloquial Spanish". Kachru, Braj B.: *Issues in linguistics* (Papers in honor of Henry and Renée Kahane). University of Illinois: 752-758.

Navarro Tomás, Tomás (1943): *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*. Buenos Aires: Instituto de Filología/ Facultad de Filosofía y Letras.

Perl, Matthias/ Schwegler, Armin (eds.) (1996): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Pottier, Bernard (1964): "La langue des capitales latino-américaines". *Caravelle* 3: 90-98.

Pottier, Bernard (1984): "Sobre la dialectalización hispanoamericana". *ASILE II*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. Del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria: 361-365.

Quilis, Antonio (1991): "Situación actual del Atlas Lingüístico de Hispanoamérica". *LEA* 13, 2: 269-272.

Resnick, Melvyn C. (1969): "Dialect zones and automatic identification in Latin American Spanish". *Hispania* 52: 553-568.

JENS LÜDTKE

Rosenblat, Ángel (1946): *Notas de morfología dialectal*. *BDHA* 2. Buenos Aires: 105-306.

Rosenblat, Ángel (1969): *Lengua literaria y lengua popular en América*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación.

Scavnicky, Gary E. (ed.) (1980): *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Williamson, Rodney (1984): "Diferencias entre los sexos en el español americano". *AdL* 22: 179-193.

Zamora Munné, Juan Clemente (1979-1980): "Las zonas dialectales del español americano". *BANLE* 4-5: 57-67.

3.4.4. Fonética y fonología

Almeida, Manuel (1991): "Organización del ritmo en español". *RAL* 7, 1: 5-19.

Henríquez Ureña, Pedro (1938): *Mutaciones articulatorias en el habla popular*. Buenos Aires: *BDHA* 4: 329-379.

Guitarte, Guillermo L. (1973): "Seseo y distinción s/z en América durante el siglo XIX". *Romanica* 6: 59-76.

Lipski, John M. (1988): "Reduction of /s/ in Spanish: The Afro-Hispanic connection". Staczek, John J. (ed.): *On Spanish, Portuguese and Catalan linguistics*. Washington D.C.: Georgetown University Press: 4-16.

Paufler, Hans-Dieter (1977): *Lateinamerikanisches Spanisch. Phonetisch-phonologische und morphologisch-syntaktische Fragen*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

Portilla Chaves, Mario (1989): "Bibliografía sobre fonética y fonología hispanoamericana". *RFLUCR* 15, 1: 79-98.

Quilis, Antonio/ Carril, Ramón B. (1971): "Análisis acústico de [r] en algunas zonas de Hispanoamérica". *RFE* 54: 271-316.

Resnick, Melvyn C. (1975): *Phonological variants and dialect identification in Latin American Spanish*. The Hague: Mouton.

Restrepo, Felix (1979): *La ortografía en América y otros estudios gramaticales*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Rosenblat, Ángel (1974): *Actuales normas ortográficas y prosódicas de la Academia Española*. Prólogo de R. Barón Castro. Barcelona: Ediciones de Promoción Cultural.

Torrejón, Alfredo (1980-1981): "La reforma ortográfica de Bello y la estandardización del español americano". *BFUCh* 31: 465-479.

Vaquero de Ramírez, María (1996): *El español de América*. Vol. 1: *Pronunciación*. Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).

JENS LÜDTKE

3.4.5. Gramática

Álvarez Martínez, María Ángeles (1997): "Rodolfo Lenz: Contribución gramatical y lexicográfica". *HL* 24: 197-212.

Calero Vaquero, María Luisa (2000): "La recepción de Bello en las gramáticas españolas del XIX". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 1-20.

Carrasco Gutiérrez, Ángeles (2000): "Los sistemas temporales de Andrés Bello y Hans Reichenbach". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 319-347.

Cartagena, Nelson (2000): "Modernidad de la gramática de Andrés Bello (1847-1997)". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 21-37.

Dorta Luis, Josefa (2000): "La concepción de los *modos* verbales de Andrés Bello". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 349-374.

García Gondar, Francisco (1999): "Los principios gramaticales de Andrés Bello y las tradiciones lingüísticas de su tiempo". *ACI SEHL* I: 311-324.

García Gondar, Francisco (2000): "Tradición e innovación en la *gramática* de Andrés Bello: la arbitrariedad lingüística y sus consecuencias metodológicas". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 38-81.

Gil, Alberto (2000): "La gramática de Bello vista desde la perspectiva de la gramática del texto. Oraciones de relativo, frases escindidas y de sujeto, deixis y predicación". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 375-390.

Hassler, Gerda (2000): "Andrés Bello y el método analítico". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 103-127.

JENS LÜDTKE

Henríquez Ureña, Pedro (1939): "Ello". *RFH* 1: 209-230.

Herrera Santana, María Isabel/ Medina López, Javier (1994): "Sobre los usos de las formas de perfecto en el español atlántico". *AdL* 32: 291-301.

Kany, Charles Emil (1969): *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos [original inglés (1945): *American-Spanish syntax*. Chicago: University of Chicago Press: 1945].

Kühlmann, Hildegard (1990): "Llamara y llamase. Una aportación alterna". *ALE* 6: 279-294.

Lliteras, Margarita (2000): "La gramática de Bello y sus fuentes hispánicas". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 82-102.

Paufler, Hans-Dieter (1977): *Lateinamerikanisches Spanisch. Phonetisch-phonologische und morphologisch-syntaktische Fragen*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

Portolés, José (2000): "La *gramática* de Bello a la luz de la filología española". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 129-157.

Rona, José Pedro (1961): "El uso del futuro en el voseo americano". *Filología* 7: 121-144.

Rona, José Pedro (1962): "Sobre la sintaxis de los verbos impersonales en el español americano". *Romania. Scritti offerti a F. Piccolo*. Napoli: Armani: 391-400.

Rona, José Pedro (1967): *Geografía y morfología del "voseo"*. Porto Alegre: Pontífica Universidad Católica do Rio Grande do Sul.

Rosenblat, Ángel (1965): *El pensamiento gramatical de Bello*. Caracas: Ediciones del Ministerio de Educación.

Schmitt, Christian (2000): "Andrés Bello y la norma del castellano". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 159-272.

Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.) (2000): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag.

Sedano, Mercedes (2000): "Los adverbios demostrativos en diez ciudades hispanohablantes: resultados de una encuesta". Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros: 917-934.

JENS LÜDTKE

Urrutia, Hernán (1986): "Conocimiento, lenguaje y gramática en la obra de Andrés Bello (1781-1865)". Quilis, Antonio/ Niederehe, Hans-Josef (eds.): *The history of linguistics in Spain*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 263-286.

Urrutia, Hernán (2000): "Andrés Bello y sus relaciones con la Real Academia Española". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 273-305.

Valls Moldenhaueer, Berta (2000): "Las variantes regionales en la Gramática de Andrés Bello". Schmitt, Christian/Cartagena, Nelson (eds.): *La gramática de Andrés Bello (1847-1997). Actas del congreso-homenaje celebrado con motivo del ciento cincuenta aniversario de la* Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Bonn: Romanistischer Verlag: 307-317.

Vaquero de Ramírez, María (1996): *El español de América*. Vol. 2: *Morfosintaxis y léxico*. Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).

Wilson, Jack (1989): "Sobre el dequísmo". *RFLUCR* 15, 1: 107-114.

Wright, Leavitt O. (1926): "The subjunctive forms in *-ra* in Spanish America". *Hispania* 9: 288-293.

3.4.6. Léxico

Álvarez Martínez, María Ángeles (1997): "Rodolfo Lenz: Contribución gramatical y lexicográfica". *HL* 24: 197-212.

Azorín Fernández, Dolores (2003): "El léxico americano en el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1846) de Vicente Salvá". *ACILFR* XXIII, 5: 91-103.

Boyd-Bowman, Peter (ed.) (1982): *Léxico hispanoamericano del siglo XVIII*. Madison Wisc.: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Microfiches.

Boyd-Bowman, Peter (ed.) (1984): *Léxico hispanoamericano del siglo XIX*. Madison Wisc.: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Microfiches.

Boyd-Bowman, Peter (ed.) (1984): "The *Léxico hispanoamericano* Series: A progress report". *HispL* 1: 133-137.

Buesa Oliver, Tomás (1967): "Americanismos". *ELH* Vol. 2. Madrid: C.S.I.C.: 325-348.

Haensch, Günther (1977): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Haensch, Günther (1977): "Zur Lexikographie des amerikanischen Spanisch. Heutiger Stand und Überblick über die Problematik". *Referate der 1. Wissenschaftlichen Tagung des Deutschen Hispanistenverbandes*. Augsburg: Universität Augsburg: 112-131.

JENS LÜDTKE

Haensch, Günther (1978): "Consideraciones sobre la elaboración de diccionarios de regionalismos (especialmente del español de América)". *BFUCh* 29: 351-363.

Haensch, Günther (1978): "Un nuevo diccionario de americanismos: proyecto de la Universidad de Augsburgo". *Thesaurus* 23: 1-44.

Haensch, Günther (1989): "Der Wortschatz des amerikanischen Spanisch und seine Erfassung in lexikographischen Inventaren". *Iberoromania* 30: 1-25.

Henríquez Ureña, Pedro (1935): "Palabras antillanas en el Diccionario de la Academia". *RFE* 22: 175-186.

Herrero Mayor, Avelino (1949): *Tradición y unidad del idioma*. *El diccionario y otros ensayos*. Buenos Aires: El Ateneo.

Hildebrandt, Martha (1960): "Bolívar y la lengua del siglo XIX". *RNC* 142-143: 198-243.

Hildebrandt, Martha (1981): *La lengua de Bolívar*. Vol. 1: *Léxico*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Kany, Charles Emil (1960): *American-Spanish semantics*. Berkeley, Cal.: University of California Press [traducción española (1962): *Semántica hispanoamericana*. Trad. del inglés de Luis Escolar Bareño. Madrid: Aguilar].

Kany, Charles Emil (1960): *American-Spanish euphemisms*. Berkeley, Cal.: University of California Press.

Malaret, Augusto (1943): *Semántica americana* (Notas). Cataño, P. R.: Impresario San José.

Martínez Vigil, Carlos (1937/ 1938/ 1939): "Arcaísmos españoles usados en América". *BFM* 1: 351-358; 2: 131-198; 3: 485-520.

Martínez Vigil, Carlos (1945): "Nuevos arcaísmos". *BFM* 4: 160-179.

Menéndez Pidal, Ramón (1956): "Nuevo valor de la palabra hablada y la unidad del idioma". *MCALE* II: 487-495 [reimpreso en: *CH* 27 (1956): 253-262; *Virtud y Letras* 15, 57: 73-81; *BAAL* 21, 81: 429-442].

Megenney, William W. (1983): "Common words of African origin used in Latin America". *Hispania* 66: 1-10.

Moreno de Alba, José G. (1992): *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Mapfre.

Moreno Fernández, Francisco (1991): "Relaciones léxicas entre Colombia, Andalucía y Canarias (agricultura y ganadería)". *ACIEA* III, 2: 815-826.

Morera, Marcial (1994): "Lusismos en el español atlántico". *AdL* 32: 37-97.

Morínigo, Marcos A. (1959): *Léxico regional hispanoamericano*. Buenos Aires: Nova.

Neagu, Valeria (1989): "Influenţa engleza în lexicul spaniolei americane - Distribuţia sinonimelor". *SCL* 40, 3: 267-272.

JENS LÜDTKE

Neves, Alfredo N. (1973): *Diccionario de americanismos*. Buenos Aires: Sopena Argentina.

Pastor Milán, María Ángeles (1990): "*coger, tomar* y *agarrar* en Hispanoamérica". *BRAE* 70, 251: 533-568.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1991): "Concordancias léxicas entre Cuba y Canarias". *ACIEA* III, 2: 1065-1074.

Pérez Vidal, José (1960): "Las Canarias, vía de introducción de portuguesismos en América". *ACEELV*, 3: 1-9.

Pérez Vidal, José (1970): "Contribución luso-española a la cultura y al léxico azucareros latino-americanos". *CCLE* XXIX, 3: 1-12.

Rona, José Pedro (1962): "*Vulgarización" o adaptación diastrática de neologismos o cultismos*. Montevideo: Universidad de la Republica.

Rosenblat, Ángel ([3]1969): *Buenas y malas palabras*. Edición corregida y aumentada. Caracas/ Madrid: Ed. Mediterráneo ([5]1978, 4 vol. Madrid: Ed. Mediterráneo).

Sala, Marius (1970): "Arcaísmos e innovaciones en el léxico del español americano". *ACAIH* III: 779-786.

Sala, Marius (1980-81): "Sobre la vitalidad de los indigenismos hispanoamericanos". *BFUCh* 31: 429-434.

Sala, Marius, et al. (1982): *El español de América*. Vol. 1: *Léxico*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Santamaría, Francisco (1942): *Diccionario general de americanismos*. 3 vol. México: Pedro Robledo.

Seco, Manuel (1988): "El léxico hispanoamericano en los diccionarios de la Academia Española". *BRAE* 68: 85-98, 243.

Steel, Brian (1990): *Diccionario de americanismos. ABC of Latinamerican Spanish*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Valencia, Alba (1984): "Las comidas de un día ordinario: Análisis de un campo léxico". *AdL* 22: 235-250.

Vaquero de Ramírez, María (1996): *El español de América.* Vol. 2: *Morfosintaxis y léxico*. Madrid: Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).

Werner, Reinhold (1979): "Zum Stand der Lexikographie des amerikanischen Spanisch". *IAA* 5: 121-160.

Werner, Reinhold (1987): "Laufende lexikographische Projekte zum Spanischen einzelner amerikanischer Länder". *Hispanorama* 44: 165-172.

Zamora Munné, Juan Clemente (1982): "Amerindian loanwords in general and local variations of American Spanish". *Word* 33: 159-171.

JENS LÜDTKE

3.4.7. Aspectos discursivos y textuales

Kaiser, Dorothee (2003): "Zum Einfluß angelsächsischer Diskurstraditionen auf die Wissenschaftssprache in Hispanoamerika". Aschenberg, Heidi/ Wilhelm, Raymund (eds.): *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen*. Tübingen: Gunter Narr: 183-201.

Pérez Mejía, Ángela (2002): *La geografía de los tiempos difíciles: escritura de viajes a Sur América durante los procesos de independencia, 1770-1849*. Medellín: Universidad de Antioquía.

Rebollo Couto, Leticia/ Vaz Costa, Jannaina/ Almeida Monteiro, Flávia de (2009): "Funcionamiento conversacional en guiones cinematográficos de Iberoamérica: el cálculo de la distancia personal". *NR* 39: 125-153.

JENS LÜDTKE

3.5. La historia de la lengua española en las Islas Canarias

Abad, Francisco (1993): "Las hablas canarias y la evolución de la teoría lingüística (1958-1972)". *RFULL* 12: 7-16.

Academia Canaria de la Lengua (2003): *Estudios sobre el español de Canarias*. *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de* Canarias. 2 vol. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua.

Alvar, Manuel (1996): "Canario". Id. (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel: 325-338.

Álvarez Delgado, Juan (1941): *Puesto de Canarias en la investigación lingüística*. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

Álvarez Delgado, Juan (1947): "Notas sobre el español de Canarias". *RDTP* 3: 205-235.

Álvarez Martínez, María Ángeles (1989): "Aportaciones extranjeras a la filología canaria entre los siglos XIX y XX". *Aguayro* 181: 8-13.

Cáceres Lorenzo, María Teresa (1991): "La pervivencia del romancero y su posible uso didáctico". *El Guiniguada* 2: 273-279.

Catalán, Diego (1960/ 1961): "El español canario. Entre Europa y América". *ACILR* IX, 2: 317-337 [= *BF* 19 (1960)].

Catalán, Diego (1964): "El español de Canarias". *AAFCIH* I, 1: 239-280.

Corrales Zumbado, Cristóbal/ Álvarez Martínez, María Ángeles (1988): *El español de Canarias. Guía bibliográfica*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Díaz Alayón, Carmen (1989): "Dominik Josef Wölfel und seine kanarischen Studien". *Almogaren* 20, 2: 7-32.

Díaz Alayón, Carmen (1990): "Los estudios del español de Canarias". *Thesaurus* 45, 1: 31-62.

Díaz Alayón, Carmen/ Morera, Marcial (eds.) (2004): *Homenaje a Francisco Navarro Artiles*. La Laguna: Academia Canaria de la Lengua.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa (1992): "Spanisch: Arealinguistik III. Kanarisch. Áreas lingüísticas III. Canarias". *LRL* VI,1: 522-525.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1976): *La lengua española fuera de España. América, Canarias, Filipinas, judeoespañol*. Buenos Aires: Paidos.

Frago Gracia, Juan Antonio (2003): "Origen peninsular e influjos americanos del español de Canarias". *ACIEC* I, 1: 63-84.

JENS LÜDTKE

Lope Blanch, Juan M. (2003): "Las hablas canarias en el conjunto de hablas hispánicas". *ACIEC* I, 1: 85-108.

Lorenzo Ramos, Antonio (1978): "Algunas consideraciones sobre el español hablado en Canarias". *Rumbos* 1: 11-16.

Medina López, Javier (1992-1993): "Nivelación lingüística en el español de Canarias". *UT* 24: 175-188.

Medina López, Javier (1994-1995): "Dialectología y diacronía en el español de Canarias: perspectivas futuras". *RFR* 11-12: 217.

Medina López, Javier (2003): "Historia externa del español en las islas Canarias y en África/ Externe Sprachgeschichte des Spanischen auf den Kanaren und in Afrika". *HSK* 23,1: 1052-1060.

Medina López, Javier/ Cano Ginés, Antonio (2006): "El español de Canarias en la historiografía lingüística hispana". *ACI SEHL* V, 2: 1137-1152.

Millares Cubas, Luis y Agustín (1985): *Cómo hablan los canarios.* Edición facsímil. Las Palmas de Gran Canaria: Caja Insular de Ahorros de Canarias.

Morera, Marcial (1992): "Sobre el supuesto criollismo del español canario". *Tebeto* 5. Especial Canarias-América. Vol. 2: 471-492.

Morín Rodríguez, Adela/ Castellano Alemán, Ángela (1990): "Creencias y actitudes del docente canario sobre su modalidad de habla". *El Guiniguada* 1: 257-261.

Pérez Vidal, José (1955): "Aportación de Canarias y la población de América. Su influencia en la lengua y en la poesía tradicional". *EAt* 1: 91-197.

Régulo, Juan (1988): "La huella lingüística de Canarias en América y de América en Canarias". *Canarias y América*. Madrid: 141-148.

Régulo Pérez, Juan (1948): "Notas bibliográficas. Juan Álvarez Delgado. - Notas sobre el español de Canarias. *RDTP* 3: 205-235". *RHL* 14: 478-488.

Régulo Pérez, Juan (1949): *Bibliografía crítica de los estudios lingüísticos relativos a Canarias.* Coimbra. Id. (ed.): (1951): *RPF. Suplemento bibliográfico:* 203-225.

Santana Pérez, Germán (2007): "Posibilidades económicas y humanas del español de Guinea Ecuatorial en el marco atlántico. El ejemplo de Canarias". Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL: 401-415.

Santana Pérez, Juan Manuel/ Placeres Pérez, Inés Carmen (2007): "Canarias, puerta de entrada del español en África Subsahariana. Análisis histórico". Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL: 416-435.

Trujillo, Ramón (2003): "El español de Canarias: política lingüística y enseñanza". *ACIEC* I, 1: 195-220.

JENS LÜDTKE

3.5.1. Las Islas Canarias hasta las guerras napoleónicas

Alfonso Pérez, Leonico (1984): *Miscelánea de temas canarios*. Santa Cruz de Tenerife: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Tenerife (Blanco y azul, 1).

Alvar, Manuel (1972): "Canarias en el camino de las Indias" (prólogo). Álvarez Nazario, Manuel (1972): *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico*. San Juan, P. R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña [reimpreso en id. (1975): *España y América cara a cara*. Valencia: Bello: 9-48].

Cáceres Lorenzo, María Teresa/ Díaz Peralta, Marina (1997): *El español del siglo XVI a través de un texto erudito canario*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Cubillo Ferreira, Antonio L. (1980): *Nuevo análisis de algunas palabras guanches (estudio crítico)*. Las Palmas de Gran Canaria: Guillermo Santana García.

Gleßgen, Martin-Dietrich (1997): "Der Beitrag der kanarischen Ostinseln zur hispanoamerikanischen Sprachentwicklung – Variation zu Jacques Mounods *Le hasard et la nécessité"*. *ZrP* 113: 418-465.

Hupalupa (1987): *Magos, maúros, mahoreros o amasikes*. Santa Cruz de Tenerife: Hermógenes Alfonso de la Cruz.

Lüdtke, Jens (1991): "Le Canarien (1402-1404): Ein Beitrag zur spanischen Sprachgeschichte [=*Le Canarien* (1402-1404): Una contribución a la historia de la lengua española]". *NR* 10: 21-44.

Lüdtke, Jens (1994): "Zu den sprachlichen Erfahrungen der Portugiesen an der westafrikanischen Küste". Schönberger, Axel/ Zimmermann, Klaus (eds.): *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus. Festschrift für Dietrich Briesemeister,* vol. 1. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea: 1-11.

Lüdtke, Jens (2000): "The beginnings of a new period in the overseas expansion of Spanish: the *Pesquisa de Esteban Pérez de Cabitos* (Seville 1477)". Staib, Bruno (ed.): *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr: 291-301.

Marcy, Georges (1934): "El apóstrofe dirigido por Iballa en lengua guanche a Hernán Peraza (Notas lingüísticas al margen de un episodio de la historia de Canarias)". *MC* 2, 2: 1-14.

Medina López, Javier (1994): "El español de Canarias a través de las Fontes Rerum Canariarum: aproximación histórico-lingüística". *ALH* 10: 217-237.

Medina López, Javier (1994-95): "Dialectología y diacronía en el español de Canarias: perspectivas futuras". *RFR* 11-12: 217-236.

Medina López, Javier (1995): *El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica*. Madrid: Editorial Verbum.

Morera, Marcial (1990): *Lengua y colonia en Canarias*. La Laguna de Tenerife: Edic. del autor.

JENS LÜDTKE

Régulo Pérez, Juan (1950): "Lengua y estilo". Viera y Clavijo, José de: *Noticias de la Historia General de las Islas Canarias.* Vol. 1. Santa Cruz de Tenerife: Goya: XCI-CVIII.

Steffen, Max (1956): "Lexicología canaria, V". *RHL* 22: 53-85.

Trapero, Maximiliano (1992-94): "Importancia de la tradición oral en el estudio de la toponimia. *Roque Nublo*. ¿un guanchismo?". *MC* 49: 269-282.

Trapero, Maximiliano (1993): "Lengua y cultura: sobre las definiciones de *canario* 'baile antiguo originario de la Islas Canarias'". *RDTP* 48/ 1: 47-79.

3.5.1.1. La antigua lengua canaria

Abercrombie, John (1990): *Estudio de la antigua lengua de las Islas Canarias*. Ed., trad. y estudio de María Ángeles Álvarez Martínez. La Laguna: Inst. de Estudios Canarios.

Alvar, Manuel (1958): "Materiales sobre "gogo" y "mago". Dos guanchismos del español de las islas Canarias". *Omagiu lui Iorgu Iordan cu prilejul implinirii a 70 de ani*. Bucureşti: Editura Academiei Republicii Populare Romîne: 15-91.

Álvarez Delgado, Juan (1941): *Miscelánea guanche. I: Benahoare. Ensayos de lingüística canaria*. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

Álvarez Delgado, Juan (1942): "Voces de Timanfaya". *RHL* 8: 3-13.

Álvarez Delgado, Juan (1943): "Los Llanos de Aridane". *RHL* 9: 243-246.

Álvarez Delgado, Juan (1944): "Gando y Gara". *RHL* 10: 261-266.

Álvarez Delgado, Juan (1945): *Teide. Ensayo de filología tinerfeña*. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

Álvarez Delgado, Juan (1945-46): "*Ecero*. Notas lingüísticas sobre El Hierro". *RHL* 11: 408-416; 12, 10-16; 152-165; 282-300.

Álvarez Delgado, Juan (1946): "Sobre la alimentación indígena de Canarias. El gofio. Notas lingüísticas". *Homenaje a Julio Martínez Santa-Olalla*. Vol. 1. Madrid: Diana: 20-58.

Álvarez Delgado, Juan (1949): "Algunos topónimos de Agaete". *MC* 29-30: 25-36.

Álvarez Delgado, Juan (1956): "Antropónimos de Canarias". *AEAt* 2: 311-425.

Álvarez Rixo, José Augustín (1991): *Lenguaje de los antiguos isleños*. Edición de Carmen Díaz Alayón y A. Tejera. La Laguna/ Puerto de la Cruz: Ayuntamiento del Puerto de la Cruz y Centro de la Cultura Popular Canaria.

Apraiz Buesa, Oldón de (1938): "Ensayo sobre algunos aspectos de la antigua toponimia de Canarias". *RHL* 6: 16-18, 65-73.

JENS LÜDTKE

Bethencourt Alfonso, Juan (1994): *Historia del pueblo guanche*. Vol. 1: *Su origen, caracteres etnológicos, históricos y lingüísticos* (manuscrito fechado en 1912). Edición anotada por Manuel A. Fariña González. La Laguna: F. Lemus Editor.

Biedermann, Hans (1982/1983): "Wölfels Gliederung des epigraphischen Materials der Kanarischen Inseln. Alte und neue Probleme". *Almogaren* 13-14, 57-68.

Busnel, R.-G./ Classe, A. (1976): *Whistled languages*. New York: Springer.

Bute, John Patrick, Marqués de (1987): *Sobre la antigua lengua de los naturales de Tenerife. Ensayo presentado a la Sección Antropológica de la Asociación Británica para el Avance de la Ciencia (1891)*. Edición con traducción, introducción y notas de M.ª Ángeles Álvarez Martínez y Fernando Galván Reula. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

Cáceres Lorenzo, María Teresa (1994): "Canarismos en algunos textos históricos". *MC* 49: 289-303.

Castejón González, Pedro (1991): *Vocabulario de los antiguos habitantes de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: José Díaz Jiménez.

Castillo, Francisco Javier (1989): "Die altkanarischen Sprachen in den Quellen des 14., 15. und 16. Jahrhundert". *Almogaren* 20, 1: 51-59.

Castillo, Francisco Javier (1989): "Die Sprache der Altkanarier in zwei Studien des 19. Jahrhunderts". *Almogaren* 20, 1: 152-160.

Class [sic], A. (1963): "Les langues sifflées, squelettes informatifs du langage". Moles, Abraham/ Valencien, Bernard (eds.): *Communications et langages*. Paris: Gauthiers-Villars: 129-139 [Traducción española de José Oliver y Clara Curell en: Batista, José Juan/ Morera, Marcial (eds.) (2007): *El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos*. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua/Dir. Gral. de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias: 153-161].

Chil y Naranjo, Gregorio (2006): *Los Guanches*. Estudio introductorio de Marian Montesdeoca y Antonio Tejera Gaspar. La Laguna: Artemisa Ediciones [Edición original en *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las islas Canarias.* Tomo I, Libro III, Segunda época, § III (1876), y Tomo II, Continuación del Libro III, Segunda época, § III (1880). Las Palmas de Gran Canaria: Impr. de La Atlántida].

Cubillo Ferreira, Antonio L. (1980): *Nuevo análisis de algunas palabras guanches (estudio crítico)*. Las Palmas de Gran Canaria: Guillermo Santana García.

Díaz Alayón, Carmen (1989): "Notizen über vorspanische kanarische Ortsnamen". *Almogaren* 20, 1: 161-178.

Díaz Alayón, Carmen (1989): "Los estudios canarios de Dominik Josef Wölfel". *AEAt* 35: 363-393.

Díaz Alayón, Carmen (1990): "Tres aportaciones sobre toponimia prehispánica de Canarias". *AEAt* 36: 561-592.

Díaz Alayón, Carmen (1991): "La contribución léxica de las lenguas prehispánicas al español de Canarias". *EFil* 26: 51-69.

JENS LÜDTKE

Díaz Alayón, Carmen (1993): "Bethencourt Alfonso y la lengua de los aborígenes canarios". Ead. (ed.): *Homenaje a José Pérez Vidal*. La Laguna de Tenerife: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma etc.: 361-387.

Díaz Alayón, Carmen/ Castillo, Francisco Javier (1997): "Notas preliminares para un estudio de los materiales lingüísticos de la Gomera Prehispánica". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 81-118.

Fernández Pérez, Luis (1940-1941): "Palabras indígenas de la isla de La Gomera". *RHC* 7: 9-11.

Fernández Pérez, Luis (1995): *Relación de palabras de la lengua indígena de La Gomera*. Edición con estudio introductorio y comentario de las voces de C. Díaz Alayón, F. J. Castillo y G. Díaz Padilla: Santa Cruz de Tenerife: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Gomera.

Galand, Lionel (1991): "¿Es el beréber la clave para el canario?". *RFULL* 10: 185- 193.

Giese, Wilhelm (1949): "Acerca del carácter de la lengua guanche". *RHC* 15: 188-203.

Giese, Wilhelm (1952): "Los estudios de las lenguas canarias de E. Zyhlarz". *RHL* 18: 413-427.

Giese, Wilhelm (1956): "Acerca de los indigenismos en el español de Canarias". *RHC* 22: 96-98.

Hupalupa (1987): *Magos, maúros, mahoreros o amasikes*. Santa Cruz de Tenerife: Hermógenes Alfonso de la Cruz.

Kathir, Malika (1999): "La cuestión del parentesco de la lengua guanche: breve estudio de dos contribuciones del siglo XIX". *Almogaren* 30: 321-328.

Krutwig-Sagredo, Federico C. (1978): *Garaldea: sobre el origen de los vascos y su relación con los guanches*. San Sebastián: Txertoa (Colección "Ipar Haizea").

Lüdtke, Jens (2003): "Los primeros contactos entre la lengua canaria y las lenguas europeas". *ACIEC* I, 1: 153-194.

Marcy, Georges (1934): "El apóstrofe dirigido por Iballa en lengua guanche a Hernán Peraza (Notas lingüísticas al margen de un episodio de la historia de Canarias)". *MC* II/ 2: 1-14.

Marcy, Georges (1962): "Nota sobre algunos toponimios y nombres antiguos de tribus beréberes en las Islas Canarias". *AEAt* 8: 239-289.

Menarini, A. (1954): "Le langage sifflé de la Gomera". *Vie et Langage* 24: 101-109.

Navarro Artiles, Francisco (1981): *Teberite. Diccionario de la lengua aborigen canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Edirca.

Ossorio, Francisco Antonio (1996): *Los nombres propios aborígenes de Canarias*. La Laguna de Tenerife: Centro de la Cultura Canaria.

Pérez Pérez, Buenaventura (1981): *Topónimos tinerfeños. Aportación a la "Monumenta linguae Canariae" (Dominik Josef Wölfel)*. Hallein: Burgfried.

JENS LÜDTKE

Pérez Pérez, Buenaventura (1995): *La toponimia guanche. (Tenerife). Nueva aportación a la lingüística aborigen de las Islas Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Cabildo de Tenerife/ Centro de la Cultura Popular Canaria.

Pérez Vidal, José (1967): "Arabismos y guanchismos en el español de Canarias". *RDTP* 23: 243-272.

Pichler, Werner (1996): "Libysch-berberische Inschriften auf Fuerteventura". *Almogaren* 27: 7-84.

Pichler, Werner (1999): "Die libysch-berberischen Inschriften am Eingang der Cueva del Agua/ El Hierro". *Almogaren* 30: 221-228.

Régulo Pérez, Juan (1949): "El topónimo Hierro: escarceos etimológicos". *RHL* 15: 354-362.

Rohlfs, Gerhard (1954): "Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias". *RFE* 38: 83-99.

Springer Bunk, Renata (2001): *Orígen y uso de la escritura líbico-bereber en Canarias*. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Steffen, Max (1943): "Problemas léxicos. A propósito de *Miscelánea Guanche* de Álvarez Delgado". *RHC* 9: 134-141.

Steffen, Max (1956): "Lexicología canaria, V". *RHL* 22: 53-85.

Stumfohl, Helmut (1972): "Über mögliche Beziehungen zwischen dem Indogermanischen und dem Altkanarischen vom Standpunkt der Linguistik aus". *Almogaren* 3: 59-83.

Stumfohl, Helmut (1982/1983): "Alteuropäisch und Altkanarisch. Eine Abgrenzung". *Almogaren* 13-14, 7-56.

Trapero, Maximiano (1992-1994): "Importancia de la tradición oral en el estudio de la toponimia. *Roque Nublo*, ¿un guanchismo?". *MC* 49: 269-282.

Trapero, Maximiano (1998): *Los nombres guanches: historia, filosofía y diletantismo*. Las Palmas de Gran Canaria: Centro Asociado de la UNED.

Trapero, Maximiano (2007): *Estudios sobre el guanche. La lengua de los primeros habitantes de las Islas Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Fundación Canaria MAPFRE GUANARTEME.

Trapero, Maximiano (dir.)/ Domínguez Llera, Manuel/ Santana Martel, Eladio/ Díaz Alayón, Carmen (1997): *Toponimia de la isla de El Hierro: Corpus Toponymicum*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas/ Cabildo Insular de El Hierro.

Ulbrich, Hans-Joachim (1999): "Gibt es neupunische Inschriften auf den Kanarischen Inseln?". *Almogaren* 30: 65-75.

Vycichl, Werner (1952): "La lengua de los antiguos canarios. Introducción al estudio de la lengua y de la historia canarias". *RHL* 18: 167-204.

JENS LÜDTKE

Wölfel, Dominik Josef (1965): *Monumenta linguae Canariae. Die kanarischen Sprachdenkmäler. Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Westafrikas*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.

Wölfel, Dominik Josef (1980): *Estudios canarios*. Hallein: H. Nowak-Burgfried-Verlag.

Wölfel, Dominik Josef (1996): *Monumenta Linguae Canariae. Monumentos de la lengua aborigen canaria*. Traducción de Marcos Sarmiento Pérez. Santa Cruz de Tenerife: Gobierno de Canarias, Dirección General de Patrimonio Histórico.

Zyhlarz, Ernst (1950): "Das kanarische Berberisch in seinem sprachgeschichtlichen Milieu". *ZDMG* 100: 403-460.

3.5.1.2. Lenguas en contacto

Busnel, R.-G./ Classe, A. (1976): *Whistled languages*. New York: Springer.

Class [sic], A. (1963): "Les langues sifflées, squelettes informatifs du langage". Moles, Abraham/ Valencien, Bernard (eds.): *Communications et langages*. Paris: Gauthiers-Villars: 129-139.

Lüdtke, Jens (1991): "Kastilisch, Portugiesisch und Leonesisch in einem kanarischen Zauberbuch von 1524/1525". *Iberoromania* 33: 1-15.

Lüdtke, Jens (1998): "Plurilingüismo canario a raíz de la conquista". *ACIHLE* IV, 2: 513-521.

Tejera Gaspar, Antonio (1992): *Majos y europeos. El contacto de culturas en Lanzarote en los siglos XIV y XV (un precedente americano)*. La Laguna: Universidad de La Laguna.

3.5.1.3. Variedades

Galmés de Fuentes, Álvaro (1964): "Algunos dialectalismos canarios en el habla güimarera del siglo 18". *Archivum* 14: 61-73.

Granda, Germán de (1972): "Algunas notas sobre la población negra en las Islas Canarias (siglos XVI-XVIII) y su interés antropológico y lingüístico". *RDTP* 28: 213-228.

Morera, Marcial (2007): *El habla*. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria.

3.5.1.4. Fonética y fonología

Lüdtke, Jens (1994): "Nebrija und die Schreiber: *ceceo*/*seseo* in der frühen Expansion des überseeischen Spanisch [Nebrija y los escribientes: *seseo/ ceceo* en la expansión temprana del español ultramarino]". Baum, Richard, et al. (eds.): *Lingua et Traditio. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien. Festschrift für Hans Helmut Christmann zum 65. Geburtstag.* Tübingen: Narr: 29-41.

JENS LÜDTKE

Medina López, Javier (1997): "Dialectología histórica del español en Canarias: hacia una configuración del seseo en la obra de J. B. Poggio Monteverde (S. XVII)". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. I. Barcelona: Montesinos: 333-345.

3.5.1.5. Gramática

Bautista García, Andamana (2006): "Algunos aspectos sintácticos en documentos canarios del siglo XVI". *ACIHLE* VI, 3: 2415-2425.

Granda, Germán de (1966): "La evolución del sistema de posesivos en el español atlántico (Estudio de morfología diacrónica)". *BRAE* 46: 69-82 [reimpreso en id. (1978): *Estudios lingüísticos, hispánicos, afrohispánicos y criollos*. Madrid: Gredos: 80-94].

Pérez Gil, Otilia/ Samper Hernández, Marta (2003): «El leísmo en documentos canarios de los siglos XVI-XVIII». *RDV* 2 (Actas del II Congreso Nacional de la AJIHLE, Salamanca): 254-262 [www.resdi.com].

3.5.1.6. Léxico

Afonso Pérez, Leoncio (1988): *La toponimia como percepción del espacio: Los topónimos canarios*. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

Alvar, Manuel (1958): "Materiales sobre "gogo" y "mago". Dos guanchismos del español de las islas Canarias". *Omagiu lui Iorgu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*. Bucureşti: Editura Academiei Republicii Populare Romîne: 15-91.

Bentchik, Violetta M. (2006): "Aportación al estudio diacrónico de los portuguesismos canarios". *ACIHLE* VI, 3: 2427-2436.

Cáceres Lorenzo, Mª. Teresa (1998): "La incorporación de los portuguesismos en los orígenes del español de Canarias". *ACIHLE* IV, 2: 445-453.

Cáceres Lorenzo, Mª. Teresa/ Batista Pérez, Natalia (1996): "Aproximación al conocimiento del léxico canario a través de documentos notariales del siglo XVI". *ACI ALFAL* XI: 1829-1834.

Cáceres Lorenzo, Mª. Teresa/ Díaz Peralta, Marina (2002): "El léxico canario-americano en el siglo XVI". *ACIHLE* V: 1927-1936.

Cáceres Lorenzo, María Teresa/ Rodríguez Rodríguez, Nayra (2003): "Aspectos léxico-semánticos de los cronistas canarios". *ACIEC* I, 2: 805-822.

Castillo, Francisco Javier (2003): "A propósito de los anglicismos de las hablas canarias. Cuestiones históricas, léxicas y etimológicas". *ACIEC* I, 2: 517-542.

Corrales, Cristóbal/ Corbella, Dolores (2012): "Historia y documentación del canarismo léxico". *cilengua* 7:143-180.

JENS LÜDTKE

Corrales, Cristóbal/ Corbella, Dolores (2012): "La aportación del portugués a la formación de la terminología azucarera". *AEAt* 58: 705-50.

Corrales, Cristóbal/ Corbella, Dolores (2013): "La impronta canaria en América: precisiones lexicográficas". *AEAt* 59: 633-679.

Corrales Zumbado, Cristóbal/ Corbella Díaz, Dolores (eds.) (2001): *Diccionario histórico del español de Canarias (DHECan)*. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios ([2]2013).

Díaz Alayón, Carmen (1987): "Sobre algunos provincialismos canarios en Abreu Galindo". Corrales, Inmaculada (ed.): *In Memoriam Inmaculada Corrales*. La Laguna: Universidad de La Laguna. Vol. 1: 187-199.

Díaz Alayón, Carmen (1988): "Comentario toponímico de Lanzarote a propósito de una antigua carta geográfica". *AEAt* 34: 17-48.

Díaz Alayón, Carmen (1989): "Einige Fragen zum kanarischen Wortschatz der Viehhaltung". *Almogaren* 20, 2: 155-161.

Díaz Alayón, Carmen (1990): "Tres aportaciones sobre toponimia prehispánica de Canarias". *AEAt* 36: 561-592.

Díaz Alayón, Carmen (1993): "El vocabulario de dos autores canarios del siglo de las luces: Cristóbal del Hoyo y José de Viera y Clavijo". *Strenae Emmanuelae Marrero Oblatae.* Pars Prior. La Laguna de Tenerife: Universidad de La Laguna: 299-322.

Díaz Alayón, Carmen/ Castillo, Francisco Javier (1993/94): "Notas preliminares para un estudio de los materiales lingüísticos de la Gomera prehispánica". *Almogaren* 24-25: 241-300.

Díaz Alayón, Carmen/ Castillo, Francisco Javier (1995): "Fichas de toponimia prehispánica de La Gomera". *Almogaren* 26: 67-147.

Díaz Alayón, Carmen/ Castillo, Francisco Javier (1997): "Notas preliminares para un estudio de los materiales lingüísticos de la Gomera Prehispánica". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 81-118.

Díaz Alayón, Carmen/ Castillo, Francisco Javier (1995): "Onomástica de La Gomera". *Almogaren* 26: 165-212.

Díaz Alayón, Carmen/ Castillo, Francisco Javier (1996): "Topónimos y antropónimos canarios en el Registro General del Sello". *Almogaren* 27: 169-206.

Díaz Alayón, Carmen/ Castillo, Francisco Javier (1997): "Bethencourt Alfonso y los prehispanismos del habla de El Hierro". *Almogaren* 28: 115-194.

Díaz Alayón, Carmen/ Castillo, Francisco Javier (1999): "Los aficionados, los charlatanes y la investigación de la lengua de los aborigenes canarios. A propósito de un diccionario de la lengua guanche". *Almogaren* 30: 151-202

Frago Gracia, Juan Antonio (1997): "Arabismos saharianos (*alforma, alformaje, alformar*) en el español de Canarias". *RFE* 80: 319-340.

JENS LÜDTKE

Lüdtke, Jens (2002): "Ämter im Stadtrecht von Las Palmas de Gran Canarias (1494) und der Beginn einer hispanoamerikanischen Stadtrechtstradition. Eine Wortschatzskizze". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 287-300.

Medina López, Javier (1995): "Onomástica del español de Canarias: primeras fuentes". *Lexis* 19/ 1: 1-57.

Nuez Caballero, Sebastián de la (1966): "Introducción al vocabulario canario-galdosiano (Los guanchismos)". *AEAt* 12: 317-336.

Ossorio Acevedo, Francisco (1996): *Los nombres propios aborígenes de Canarias*. [Islas Canarias]: Centro de Cultura Popular Canaria.

Ossorio Acevedo, Francisco (2003): *Gran diccionario guanche. El diccionario de la lengua de los aborígenes canarios*. [Islas Canarias]: Cajacanarias/Centro de Cultura Popular Canaria.

Pando Villarroya, Dr. José Luis de (1996): *Diccionario de voces guanches*. Madrid: Pando Ediciones.

Pérez Vidal, José (1967): "Arabismos y guanchismos en el español de Canarias". *RDTP* 23: 243-272.

Régulo, Juan (1987): "De la llegada de papas a Canaria y de la suerte de su nombre en español. Bosquejo histórico-lingüístico". *PCECEL* 30: 75-87.

Régulo Pérez, Juan (1984): "Contribución a la historia de la palabra *bamba*, afroamericanismo léxico adoptado por el canario en el siglo XVII". *ASILE* II: 341-357.

Régulo Pérez, Juan (1978): "Historia y geografía de la palabra *canario". CHCA* III, 1: 523-529.

Rohlfs, Gerhard (1954): "Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias". *RFE* 38: 83-99.

Trapero, Maximiano (1991): "Variantes e invariantes de contenido en las definiciones del Diccionario académico: sobre el (los) significado(s) de canario": *BRAE* 71: 245-273.

Trapero, Maximiano (dir.) (1997): *Toponimia de la Isla de El Hierro: Corpus Toponymicum*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas/Cabildo Insular de El Hierro.

Trapero, Maximiano (1998): "Los nombres que ha recibido la isla de El Hierro". *ACIHLE* IV, 2: 895-908.

Trapero, Maximiano (2000): "El léxico de las elevaciones del terreno en la toponimia de Canarias". Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/ Gómez Manzano, Pilar (eds.): *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros: 957-969.

Ulbrich, Hans-Joachim (1995): "Prähispanische Ortsnamen von Lanzarote". *Almogaren* 26: 213-350.

Valenzuela Silva, José (1933): *Vocabulario etimológico de voces canarias*. Primera parte. Las Palmas de Gran Canaria: Escuela Tipográfica Salesiana.

JENS LÜDTKE

3.5.1.7. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

3.5.2. Las Islas Canarias desde el principio del siglo XIX hasta la actualidad

Abad, Francisco (1993): "Las hablas canarias y la evolución de la teoría lingüística (1958-1972)". *RFULL* 12: 7-16.

Almeida, Manuel (1989): *El habla rural en Gran Canaria*. La Laguna de Tenerife: Universidad de La Laguna.

Almeida, Manuel (1990): "Niveles de conciencia lingüística en Santa Cruz de Tenerife". *ACSEL*, 1: 287-295.

Almeida, Manuel (1990): *El habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Santa Cruz de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Almeida, Manuel (1992): "Léxico y contexto de situación?. *El Guiniguada. ACISDLL II*, No. 3, Vol. 1, 13-19: 305-306.

Almeida, Manuel (1992): "El español hablado en Canarias". *Iberoamericana* 45: 4-16.

Almeida, Manuel (1995): "El factor «sexo» en los procesos de variación y cambio". *AdL* 23: 97-109.

Almeida, Manuel/ Díaz Alayón, Carmen (1988): *El español de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Edic. de los autores [1989: ed. Romero].

Almeida, Manuel/ Pérez Vidal, Carmen (1990): "Actitudes sociolingüísticas y enseñanza de la lengua materna". *El Guiniguada* 1: 237-245.

Alonso, María Rosa (1952): Besprechung zu José Pérez Vidal: "Influencias marineras en el español de Canarias". *RDTP* 8 (reimpreso en: *RHL* 18: 274-275).

Alvar, Carlos (1975): *Encuestas en Playa de Santiago (Gomera)*. Madrid: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Alvar, Manuel (1959): *El español hablado en Tenerife*. Madrid: C.S.I.C.

Alvar, Manuel (1963): "El español en las Islas Canarias". *RFE* 46: 166-170.

Alvar, Manuel (1963): "Proyecto del Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias". *RFE* 46: 315-328.

Alvar, Manuel (1968): *Estudios canarios.* Vol. 1. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Alvar, Manuel (1993): *Estudios canarios*. Vol. 2. Edición al cuidado de Maximiano Trapero. Islas Canarias: Viceconsejería de Cultura y Deportes/ Gobierno de Canarias (Colección "Clavijo y Fajardo").

JENS LÜDTKE

Álvarez Martínez, María Ángeles (1989-1990): "Datos para la historia de la filología y la lingüística canaria antes del siglo XX". *RFULL* 8/ 9: 7-24.

Díaz Alayón, Carmen (1990): "Los estudios del español de Canarias en el siglo XIX y la labor investigadora de José Agustín Álvarez Rixo". *ACSEL* 1: 382-392.

Díaz Alayón, Carmen (1991): "Las relaciones lingüísticas entre Canarias y América". *ACHCA* VIII, 2: 707-728.

Dorta Brito, Juan José ([2]1995): *Palabras de ayer y de hoy. Acentos en el recuerdo*. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Lorenzo Ramos, Antonio (1984): "Observaciones sobre el uso de los pronombres en el español de Canarias". *ASILE* II: 253-264.

Lorenzo Ramos, Antonio (1988): *Sobre el español hablado en Canarias*. Tenerife: Ed. J.A.D.L.

Morgenthaler García, Laura (2008): *Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

3.5.2.1. El silbo gomero

Batista, José Juan/ Morera, Marcial (eds.) (2007): *El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos*. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua/ Dir. Gral. de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias.

Bethencourt Alfonso, Juan (1972): "Das artikulierte Pfeifen auf La Gomera". *Almogaren* 3: 93-98.

Brusis, Tilman (1974-75): "Die phonetischen Grundlagen der Pfeifsprache 'silbo gomero'". *Almogaren* 5/6: 85-92.

Classe, André (1957): "The whistling language of La Gomera". *SA* 196: 111-124.

Classe, André (1957/ 1959): "Phonetics of the 'silbo gomero'". *AL* 9: 44-61 [traducción española: (1959): "La fonética del silbo gomero". *RHC* 25: 56-77].

Coupin, Henri (1893): "Le langage sifflé". *Le Monde illustré* 14: 23-33.

Lajard, J. (1891): "Le langage sifflé des Canaries". *BSAP* 2: 469-483 [traducción española de José Oliver y Clara Curell en: Batista, José Juan/ Morera, Marcial (eds.) (2007): *El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos*. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua/Dir. Gral. de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias: 63-75].

Menarini, A. (1954): "Le langage sifflé de la Gomera". *Vie et Langage* 24: 101-109.

Nowak, Herbert (1972): "Silbo gomero. Die Pfeifsprache der Kanareninsel Gomera". *Almogaren* 3: 87-92 [traducción española de Marcos Sarmiento en: Batista, José Juan/ Morera, Marcial (eds.) (2007): *El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos*. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua/ Dir. Gral. de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias: 183-187].

JENS LÜDTKE

Quedenfeldt, M. (1887): "Pfeifsprache auf der Insel Gomera". *ZE* 19: 731-741 [traducción española de J. J. Batista Rodríguez en: Batista, José Juan/ Morera, Marcial (eds.) (2007): *El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos*. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua/ Dir. Gral. de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias: 35-51].

Ricard, Robert (1932): "A propos du langage sifflé des Canaries". *Hespéris* 15: 140-142 [traducción española de José Oliver y Clara Curell en Batista, José Juan/ Morera, Marcial (eds.) (2007): *El silbo gomero. 125 años de estudios lingüísticos y etnográficos*. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua/ Dir. Gral. de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias: 97-99].

Trujillo Carreño, Ramón (1978): *El silbo gomero. Análisis lingüístico*. Santa Cruz de Tenerife: Editorial Interinsular Canaria.

3.5.2.2. Lenguas en contacto

Álvarez Nazario, Manuel (1972): *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico*. San Juan, P. R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña.

Álvarez Nazario, Manuel (1981): "Relaciones histórico-dialectales entre Puerto Rico y Canarias". *ASILE* I: 289-310.

Corbella Díaz, Dolores/ Medina López, Javier (1996): "El contacto del portugués y el español en Canarias: estado de la cuestión". Carrasco González, Juan M./ Viudas Camarasa, Antonio: *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994). Cáceres: Universidad de Extremadura: 509-518.

González Cruz, María Isabel (1995): *La convivencia anglocanaria: Estudio sociocultural y lingüístico (1880-1914).* Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Morera, Marcial (1994): *Español y portugués en Canarias. Problemas interlingüísticos.* Puerto del Rosario: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.

Torres Stinga, Manuel (1981): "Influencia portuguesa en el habla de Lanzarote". *RFULL* 0: 103-110.

3.5.2.3. Variedades

Almeida, Manuel (1989): *El habla rural en Gran Canaria*. La Laguna: Universidad de La Laguna.

Almeida, Manuel (1990): *Diferencias sociales en el habla de Santa Cruz de Tenerife*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Almeida, Manuel (1990): *El habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Santa Cruz de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Almeida, Manuel (1992): "El español hablado en Canarias". *Iberoamericana* 45: 4-16.

JENS LÜDTKE

Almeida, Manuel (1995): "El factor «sexo» en los procesos de variación y cambio". *AdL* 23: 97-109.

Almeida, Manuel/ Pérez Vidal, Carmen (1990): "Actitudes sociolingüísticas y enseñanza de la lengua materna". *El Guiniguada* 1: 237-245.

Alvar, Carlos (1975): *Encuestas en Playa de Santiago (Gomera)*. Madrid: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Alvar, Manuel (1959): *El español hablado en Tenerife*. Madrid: C.S.I.C.

Alvar, Manuel (1962): *Dialectología española*. Madrid: C.S.I.C.

Alvar, Manuel (1963): "El español en las Islas Canarias". *RFE* 46: 166-170.

Alvar, Manuel (1963): "Proyecto del Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias". *RFE* 46: 315-328.

Alvar, Manuel (1964): *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias: Cuestionario.* La Laguna: Instituto de Estudios Canarios/ C.S.I.C.

Alvar, Manuel (1965): "Notas sobre el español hablado en la isla de La Graciosa". *RFE* 48: 293-319.

Alvar, Manuel (1966): "El español de Tenerife. Cuestión de principios". *ZrP* 82: 507-548.

Alvar, Manuel (1966): "Cuestionario de láminas (El ALM y las investigaciones en Gran Canaria)". *BALM* 8: 33-43.

Alvar, Manuel (1971): "Sociología en un microcosmos lingüístico (El Roque de las Bodegas, Tenerife)". *Prohemio* 2: 5-24.

Alvar, Manuel (1972): *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria. Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Alvar, Manuel (dir.) (1975-1978): *ALEICan.* 3 vol. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Alvar, Manuel (1981): *Dialectología y Cultura Popular en las Islas Canarias.* Las Palmas de Gran Canaria: Colección ¿La Guagua?

Álvarez Martínez, María Ángeles (1991): "Sociolingüística y dialectología canarias". *RAL* 7, 2: 179-191.

Barrera Álamo, Flora Lilia (1985): *El habla común del Hierro.* Santa Cruz de Tenerife: Excmo. Cabildo Insular/ Centro Insular de Cultura Popular.

Catalán, Diego (1966): "El español de Tenerife. Problemas metodológicos". *ZrP* 82: 467-506.

Corrales, Cristobal/ Corbella, Dolores (coord.) (2000): *Estudios de dialectología dedicados a Manuel Alvar, con motivo del XL aniversario de la publicación de* El español hablado en Tenerife. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

JENS LÜDTKE

Herrera Santana, Juana/ Medina López, Javier (1990): "Perfecto simple/ perfecto compuesto: análisis sociolingüístico". *RFULL* 10: 227-239.

Lorenzo Ramos, Antonio (1976): *El habla de Los Silos.* Santa Cruz de Tenerife: Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife.

Medina López, Javier (1993): *Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte. Tenerife).* Santa Cruz de Tenerife: Ilmo. Ayto. de Buenavista del Norte y Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias.

Medina López, Javier (1995): "Algunos problemas en la descripción sociolingüística de una comunidad rural en el español de Canarias". *ACNLA* XI: 457-462.

Medina López, Javier (1996): "La dialectología canaria y la sociolingüística actual". *ACI ALFAL* X: 845-849.

Morera, Marcial (1991): *Las hablas canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Morera, Marcial (1994): *El español tradicional de Fuerteventura (Aspectos fónicos, gramaticales y léxicos).* Puerto del Rosario: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.

Morera, Marcial (2007): *El habla*. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Morín Rodríguez, Adela (1987/1988): "Estudio sociolingüístico de algunas parcelas del léxico en el habla de Vegueta (Las Palmas de G. C.)". *RFULL* 6-7: 283-301.

Morín Rodríguez, Adela (1993): *Actitudes sociolingüísticas en el léxico de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria).* Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1981): "El español hablado en Canarias: visión sociolingüística". *RFULL* 0: 111-115.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1992): "Interferencias de la norma peninsular en el español de Canarias: propuestas didácticas". *El Guiniguada. ACISDLL* II, 3, vol. 1: 97-106.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1992): "La noción de vulgarismo en relación con el español de Canarias". *RFULL* 11: 187-195.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1993): "Notas sobre la ultracorrección en el español hablado en Canarias". Díaz Alayón, Carmen (ed.): *Homenaje a José Pérez Vidal.* La Laguna: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma, etc.: 615-627.

Pérez Vidal, José (1952): "Influencias marineras en el español de Canarias". *RDTP* 8: 3-25.

Régulo Pérez, Juan (1946): *Cuestionario sobre palabras y cosas de la isla de La Palma.* La Laguna de Tenerife: Universidad de la Laguna (Facultad de Filosofía y Letras).

Régulo Pérez, Juan (1970): *Notas acerca del habla de La Palma* [o *El habla de La Palma*]. La Laguna: Universidad de La Laguna.

Salvador, Gregorio (1981): "Discordancias dialectales en el español atlántico". *ASILE* I: 351-362 (reimpreso en id. (1987): *Estudios dialectológicos.* Madrid: Paraninfo: 70-78).

JENS LÜDTKE

Salvador, Gregorio (1990): "Las hablas canarias". *ACSEL* I: 96-111.

Samper Padilla, José A. (1990): "Variación lingüística y condicionamientos sociales en el español de Las Palmas de Gran Canaria". *ACSEL* II: 749-760.

Samper Padilla, José A. (1990): *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Canarias.

Samper Padilla, José Antonio (2005): "Sociolingüística del español de Canarias". Enguita, José M.ª/ Buesa, Tomás/ Martín Zorraquino, M.ª Teresa (eds.): *Jornadas internacionales en memoria de Manuel Alvar*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico"/Gobierno de Aragón: 109-136.

Samper Padilla, José Antonio (2006): "Investigaciones sobre la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria". Cestero Mancera, Ana M.ª/ Molina Martos, Isabel/ Paredes García, Florentino (eds.): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco/Libros: 97-120.

Samper-Padilla, José Antonio (2008): "Sociolinguistics aspects of Spanish in the Canary Islands". *IJSL* 193/194: 161-176.

Samper Padilla, José Antonio/ Hernández Cabrera, Clara Eugenia (1997): "El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: Datos iniciales y variación sociolingüística". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 229-239.

Serrano, María J. (1992): "Formas verbales alternantes: variación sociolingüística y estrategia comunicativa". *RSEL* 8: 137-145.

Serrano, María J./ Almeida, M. (1994): "Condicionantes sociales de un cambio sintáctico". *RSEL* 24/ 2: 379-392.

Torres Stinga, Manuel (1995): *El español hablado en Lanzarote.* Arrecife: Ed. del Excmo: Cabildo Insular de Lanzarote.

Trujillo, Ramón (1970): *Resultado de dos encuestas dialectales en Masca*. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.

Trujillo Carreño, Ramón (1973): "Para una dialectología estructural, a propósito de un ejemplo canario". *Homenaje a Elías Serra Ráfols*. La Laguna: Universidad: 393-401.

Trujillo Carreño, Ramón (1980): *Lenguaje y cultura en Masca. Dos estudios.* Santa Cruz de Tenerife: Editorial Interinsular Canaria.

3.5.2.4. Fonética y fonología

Almeida, Manuel (1982): "En torno a las sonoras tensas grancanarias". *RFULL* 1: 77-87.

Almeida, Manuel (1986): "La cantidad vocálica en el español de Canarias. Estudio acústico". *RFULL* 5: 73-82.

JENS LÜDTKE

Almeida, Manuel (1990): "El timbre vocálico en español actual". *RFR* 7: 75-85.

Almeida, Manuel/ Pérez Vidal, Carmen (1991): "Datos acústicos de las consonantes fricativas canarias". *RFULL* 10: 7-14.

Almeida, Manuel (1991): "Aspiración y elisión de /-s/ en Canarias y América". *ACIEA* III, 1: 371-379.

Almeida, Manuel (1992): "Mecanismos sociolingüísticos del cambio fonético". Bartol Hernández, José A./ García Santos, Juan F./ Santiago Guervós, Javier de (eds.): *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Vol. 1. Salamanca: Universidad de Salamanca: 51-60.

Almeida, Manuel (1999): *Tiempo y ritmo en el español canario. Un estudio acústico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (1993): "Datos acústicos de las líquidas españolas". Díaz Alayón, Carmen (ed.): *Homenaje a José Pérez Vidal*. La Laguna: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma et al.: 97-110.

Alvar, Manuel (1968): "Sobre la ce postdental". Id.: Vol. 1: 65-70 (revisión completa de unas páginas de "El español de Tenerife. Cuestión de principios. Reseña de una reseña". *ZrP* 82 (1966): 507-548).

Alvar, Manuel (1968): "Notas sobre el yeísmo y la oposición de elle y ye". Id.: Vol. 1: 79-85 (versión revisada de unas páginas de "El español de Tenerife. Cuestión de principios. Reseña de una reseña". *ZrP* 82 (1966): 507-548).

Alvar, Manuel (1968): "Tres casos de polimorfismo fonético". Id.: vol. 1: 87-93 [versión revisada de unas páginas de "El español de Tenerife. Cuestión de principios. Reseña de una reseña". *ZrP* 82 (1966): 507-548].

Alvar, Manuel (1970): "La articulación de la *s* herreña (Canarias occidentales)". *Phonétique et linguistique romanes: Mélanges offerts à M. Georges Straka*. Publié avec le CNRS. Lyon/ Strasbourg: Société de Linguistique Romane: 105-114.

Alvar, Manuel/ Quilis, Antonio (1966): "Datos acústicos y geográficos sobre la "ch" adherente de Canarias". *AEAt* 12: 337-343 [reimpreso en versión aumentada en Alvar, Manuel (1968): *Estudios Canarios*. Vol. 1. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria: 71-78].

Álvarez Martínez, María Ángeles (1990): "Estudios fonéticos sobre el español de Canarias: la aspiración y la sonorización de oclusivas sordas". *EAc* 54: 91-100.

Cabrera Frías, Salomé (2003): "Estudio de la variación diafásica de /-s/ en el español hablado en la ciudad de Telde (Gran Canaria)". *ACIEC* I, 1: 239-254.

Dorta, Josefa (1986): "Dos actitudes ante el yeísmo en el Norte de Tenerife". *RFULL* 5: 123-127.

Dorta, Josefa (1989): "La variación fonética de /r/ y /l/ en La Perdoma, norte de Tenerife". *AdL* 27: 81-125.

Dorta, Josefa (1992): "Datos acústicos de la /s/ de El Hierro". *RFULL* 11: 55-63.

JENS LÜDTKE

Dorta, Josefa (1997): "Datos acústicos y percepción de la [ĉ] adherente de Canarias y de la prepalatal castellana". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. I. Barcelona: Montesinos: 57-72.

Dorta, Josefa/ Herrera, Juana (1989): *Tres estudios de fonética.* La Laguna: Universidad de La Laguna.

Dorta, Josefa/ Herrera, Juana (1993): "Experimento sobre la discriminación auditiva de las oclusivas tensas grancanarias". *EFE* 5: 163-188.

Félix, Sascha W. (1979): "Anatomy of a sound change in Canarian Spanish (/s/ > /h/ > 0)". *ZrP* 95: 358-381.

Herrera Santana, Juana (1997): "Estudio acústico de / p, t, ĉ, k / y / b, d, y, g / en Gran Canaria". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. 2 vol. Barcelona: Montesinos: 73-86.

López Morales, Humberto (1984): "El fenómeno de lateralización en las Antillas y en Canarias". *ASILE* II: 215-228.

Moya Corral, Juan A. (2003): "Semejanzas y diferencias entre el español de Canarias y de Andalucia: el caso de las palatales". *ACIEC* I, 2: 1043-1060.

Oftedal, Ragne (1985): *Lenition in Celtic and in Insular Spanish. The secundary voicing of stops in Gran Canaria*. Oslo/ Bergen/ Stavanger/ Tromsø: Universitetsforlaget.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1991): "Sobre el desdoblamiento de algunos fonemas grancanarios: reexamen de la cuestión". *RFULL* 10: 329-342.

Pérez Martín, Ana María (1996): "La /n/ en el español de El Hierro". *ACI ALFAL* XI: 1227-1236.

Pérez Martín, Ana M.ª (2003): "El yeísmo en el habla de El Hierro". *ACIEC* I, 1: 255-270.

Pérez Martín, Ana M.ª (2006): "El debilitamiento de la /-s/ en El Hierro: cálculo probabilístico". Blas Arroyo, José Luis/ Casanova Ávalos, Manuela/ Velando Casanova, Mónica (eds.): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en el contexto social*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I: 425-434.

Pérez Vidal, José (1968): "Comportamiento fonético de los portuguesismos en Canarias". *RDTP* 24: 219-252.

Quilis, Antonio (1989): "La entonación de Gran Canaria en el marco de la entonación española". *LEA* 11: 55-87.

Quilis, Antonio/ Alvar, Manuel (1966): "Datos acústicos y geográficos sobre la «ch» adherente de Canarias". *AEAt* 12: 337-343.

Samper Padilla, José A. (1991): "El proceso de debilitamiento de la nasal implosiva en el Caribe y en Canarias". *ACIEA* III, 2: 1075-1084.

Samper Padilla, José A. (1992): "La vibrante implosiva en el español de Las Palmas de Gran Canaria: factores lingüísticos que condicionan su variación". *ACIHLE* II, 2: 267-277.

JENS LÜDTKE

Samper Padilla, José A./ Troya Déniz, Magnolia/ Moreno Ojeda, Esther (2003): "Estudio acústico de las vocales en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria". *ACIEC* I, 1: 271-296.

Samper Padilla, José Antonio/ Hernández Cabrera, Clara E. (2007): "La variación de -/s/ en los programas informativos de televisión en las islas Canarias". Barros García, Pedro et al. (eds.): *Estudios lingüísticos, literarios e históricos. Homenaje a Juan Martínez Marín*. Granada: Univ. de Granada: 349-361.

Sascha, Félix W. (1979): "Anatomy of a sound change in Canarian Spanish". *ZrP* 95: 358-381.

Toledo, Guillermo A. (2005): "Modelo autosegmental y dialecto: el español de Tenerife". *RILI* 6 (nueva época): 67-84.

Trujillo Carreño, Ramón (1980): "Sonorización de sordas en Canarias". *AdL* 18: 247-253.

Trujillo Carreño, Ramón (1981): "¿Fonologización de alófonos en el habla de Las Palmas?". *ASILE* I: 161-174.

Trujillo Carreño, Ramón (1983): "Cuestiones de fonología diatópica: dentales y palatales en el ALEA y en el ALEICan". Quilis, Antonio/ Salvador, Gregorio, et al. (eds.): *Philologica Hispaniensia. In honorem Manuel Alvar.* Vol. 1: *Dialectología.* Madrid: Gredos: 609-619.

3.5.2.5. Gramática

Almeida, Manuel (1986-87): "Perfecto simple y perfecto compuesto en el español de Canarias". *RFULL* 6-7: 69-77.

Alvar, Manuel (1968): "La -a de los plurales". Id.: Vol. 1: 59-63 (versión revisada de unas páginas de "El español de Tenerife. Cuestión de principios. Reseña de una reseña". *ZrP* 82 (1966): 507-548).

Alvar, Manuel (1968): "Área de dos terminaciones verbales". En id.: vol. 1: 105-107 [versión revisada de unas páginas de "El español de Tenerife. Cuestión de principios. Reseña de una reseña". *ZrP* 82 (1966): 507-548].

Álvarez Martínez, María Ángeles (1987): *Rasgos gramaticales del español de Canarias.* La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Cáceres Lorenzo, María Teresa (1992): *Expresiones adverbiales en el español de Canarias*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Corbella Díaz, Dolores (1989-90): "Variaciones de género en el ALEICan". *RFULL 9*: 101-112.

González Monllor, Rosa M.ª (2003): "Contribución al estudio morfosintáctico de los documentos notariales de Canarias del siglo XVI". *ACIEC* I, 2: 823-840.

Herrera Santana, Juana (1995): *Estudio sociolingüístico de los relativos en el habla de Santa Cruz de Tenerife.* Tesis doctoral. Universidad de La Laguna (inédita).

Herrera Santana, Juana (2003): "Consideraciones sobre el uso de los relativos en el español de Santa Cruz de Tenerife". *ACIEC* I, 1: 407-422.

JENS LÜDTKE

Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier/ González Pérez, Rosario (1993): "Notas sobre el empleo de «*desde que*» en el español canario actual". Díaz Alayón, Carmen (ed.): *Homenaje a José Pérez Vidal*. La Laguna: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma etc.: 493-499.

Lope Blanch, Juan M. (1981): "Polimorfismo canario y polimorfismo mexicano". *ASILE* I: 275-288.

Lope Blanch, Juan M. (1993): "Un canarismo sintáctico en Galdós". Id.: *Nuevos estudios de lingüística hispánica*. México: UNAM: 71-87 [publicado antes en Karl Hermann Körner/ Gunter Zimmermann (eds.) (1991): *Homenaje a Hans Flasche: Festschrift zum 80. Geburtstag*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag: 535-549].

López Morales, Humberto (2003): "Problemas en el estudio de la variación sintáctica". *ACIEC* I, 1: 109-128.

Lorenzo Ramos, Antonio (1981): "Algunos datos sobre el leísmo en el español de Canarias". *ASILE* I: 175-179.

Lorenzo Ramos, Antonio (1981): "Notas de sintaxis dialectal". *RFULL* 0: 99-102.

Lorenzo Ramos, Antonio (2003): "El uso de los pronombres en el español de Canarias. Analogías y diferencias con el de otras variedades del español". *ACIEC* I, 1: 129-152.

Marrero Pulido, Vicente (1996): "Anglicismos en la norma culta del español de Las Palmas de Gran Canaria". *ACI ALFAL* XI: 1097-1104.

Martín Rodríguez, P. Ángeles (1992): "Usos del indicativo en el español de Canarias". *RFULL* 11: 141-150.

Medina López, Javier (1989-90): "Formas de tratamiento en una comunidad juvenil". *RFULL* 8/ 9: 249-258.

Medina López, Javier (1991): *Formas de tratamiento en Canarias: habla juvenil*. Santa Cruz de Tenerife: Olsbega.

Medina López, Javier (1993): "Las formas de tratamiento en el español de Canarias". Díaz Alayón, Carmen (ed): *Homenaje a José Pérez Vidal*. La Laguna: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma, etc.: 547-558.

Molina Redondo, José Andrés (1984): "Algunos hechos sintácticos en andaluz y en canario". *ASILE* II: 265-282.

Monzó Concepción, Beatriz (2003): "Perífrasis verbales incoativas y terminativas en el español de Canarias". *ACIEC* I, 1: 423-433.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1986): "Precisiones sobre el uso de los posesivos en el español de Canarias". *RFULL* 5: 63-71.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1987-1988): "Las formas **cantemos* y **cántemos* en Canarias: ¿algo más que un simple vulgarismo analógico?". *RFULL* 6-7: 347-356.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1998): "Arcaísmos gramaticales en el español de Canarias". *ACIHLE* IV, 2: 791-800.

JENS LÜDTKE

Piñero Piñero, Gracia (2000): *Perfecto simple y perfecto compuesto en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Samper Padilla, José A. (1987-88): "La elisión de /-s/ final de la FN y recursos desambiguadores en el español de Las Palmas de Gran Canaria". *RFULL* 6-7: 407-424.

Serrano, María J. (1993): "El imperfecto de subjuntivo en la apódosis de oraciones condicionales: análisis sociolingüístico de su uso en La Laguna". Díaz Alayón, Carmen (ed.): *Homenaje a José Pérez Vidal*. La Laguna: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma, etc.: 759-771.

Serrano, María J. (1994): *La variación sintáctica: formas verbales del período hipotético en español*. Madrid: Entimema.

Torres González, Antonia Nelsi (1996): *Complejidad sintáctica en estudiantes de Tenerife*. La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria.

3.5.2.6. Léxico

(1998): *Diccionario de neologismos de la lengua española*. Barcelona: Larousse Editorial.

Almeida, Manuel (1992): "Léxico y contexto de situación". *Guiniguada. ACISDLL* II, No. 3, 1, 13-19: 305-306.

Alonso, María Rosa (1952): "Besprechung zu José Pérez Vidal: *Influencias marineras en el español de Canarias". RDTP* 8 (reimpreso en *RHL* 18: 274-275).

Alvar, Manuel (1965): "Una nota de ictionimia: el Scarus cretensis". *RFE* 48: 165-170.

Alvar, Manuel (1972): "Corpus toponymicum canariense". *Geographica* 2: 83-96.

Alvar, Manuel (en colaboración con Julio Fernández-Sevilla) (1973): "Corpus toponymicum canariense, II". *Geographica* 4: 261-280.

Alvar, Manuel (1975): "La terminología canaria de los seres marinos". *AEAt* 21: 419-469.

Alvar, Manuel (1981): "Originalidad interna en el léxico canario". *ASILE* I: 225-272.

Alvar, Manuel/ Fernández-Sevilla, Julio (1973): "Corpus toponymicum canariense, 2: Encuesta en la Isla de Fuerteventura". *Geographica* 15: 261-280.

Álvarez Delgado, Juan (1948): "Nuevos canarismos". *RDTP* 4: 434-453.

Álvarez Delgado, Juan (1954): "Toponimia hispánica de Canarias". *Estudios dedicados a Ramón Menéndez Pidal.* Vol. 5. Madrid: C.S.I.C.: 3-38.

Álvarez Delgado, Juan (1984): "Facetas expresivas en el español de Canarias". *ASILE* II: 229-251.

Álvarez Rixo, José Agustín (1992): *Voces, frases y proverbios provinciales de nuestras islas Canarias con sus derivaciones, significados y aplicaciones.* Edición con estudio introductorio,

JENS LÜDTKE

notas e índice de Díaz Alayón, Carmen/ Castillo, Francisco Javier. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Armas Ayala, Alfonso de (1944): "Pequeño vocabulario de voces canarias. Con una lista de frases canariotas". *Tradiciones populares.* Vol. I: *Palabras y cosas. Colección de ensayos y notas de folklore canario.* La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios/ C.S.I.C.: 62-81.

Armas Ayala, Alfonso de (1944): "Vocabulario toponímico de la isla del Hierro (con un apéndice de nombres particulares dados por los pastores herreños a los ganados en sus predios comunales)". *Tradiciones populares.* Vol. 1: *Palabras y cosas. Colección de ensayos y notas de folklore canario.* La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios/ C.S.I.C.: 45-55.

Bramwell, David y Zoë I. (1987): *Historia natural de las Islas Canarias. Guía básica.* Alcorcón: Editorial Rueda.

Buesa Oliver, Tomás (1981): "Canarias en el *Concolorcorvo". ASILE* I: 325-347.

Buesa Oliver, Tomás (1984): "Facetas expresivas en el español de Canarias". *ASILE* II: 229-251.

Cabrera Perera, Pedro (1961): "Voces de la provincia de Las Palmas (Gran Canaria, Lanzarote y Fuerteventura)". *RDTP* 17: 365-373.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa (1990): "Algunas consideraciones sobre la presencia de catalanismos en el español de Canarias". *AF* 13, n.º 1: 38-55.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa (1991): "La vegetación en la toponimia de Gran Canaria". *Aguayro* 192: 16-18.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa/ Salas Pascual, Marcos (1991): "Introducción al estudio de la fitonimia canaria". *RFULL* 10: 31-49.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa (1992): "Nuevas aportaciones a los catalanismos del habla canaria". *Aguayro* 196: 28-30.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa (1994): "Una aproximación al estudio de los fitónimos de las Islas Orientales (Fuerteventura y Lanzarote). Aportes léxicos". *AJEFL* V, 2: 353-364.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa/ Rodríguez Rodríguez, Nayra (2003): "Aspectos léxico-semánticos de los cronistas canarios". *ACIEC* I, 2: 805-822.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa/ Salas Pascual, Marcos (1992): "Un ejemplo de creación de palabras: Algunos nombres de plantas canarias. I. Coincidencias léxicas y diminutivos". *RFULL* 11: 17-32.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa/ Salas Pascual, Marcos (1993): "Apuntes lexicográficos sobre el pino canario". Díaz Alayón, Carmen (ed.): *Homenaje a José Pérez Vidal.* La Laguna: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma, etc.: 229-243.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa/ Salas Pascual, Marcos (1993): "Algunas características peculiares en la toponimia de Lanzarote y Fuerteventura". *Tebeto* 6: 255-266.

Cáceres Lorenzo, M.ª Teresa/ Salas Pascual, Marcos (1995): *Los nombres de las plantas canarias.* Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

JENS LÜDTKE

Castillo, Francisco Javier (1990): "El vocabulario de una modalidad del español. Algunas notas sobre los anglicismos de las hablas canarias". *ACSEL* 1: 354-362.

Castillo, Francisco Javier (2003): "A propósito de los anglicismos de las hablas canarias. Cuestiones históricas, léxicas y etimológicas". *ACIEC* I, 2: 517-542.

Corbella Díaz, Dolores (1991-92): "Los anglicismos en el español de Canarias: interferencias lingüísticas". *Cauce* 14-15: 61-69.

Corbella Díaz, Dolores (1993): "¿Influencia francesa en el léxico del español de Canarias?". Díaz Alayón, Carmen (ed.): *Homenaje a José Pérez Vidal*. La Laguna: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma, etc.: 343-353.

Corbella Díaz, Dolores (1994-95): "Estudio de los portuguesismos en el español de Canarias: cuestiones pendientes". *RFR* 11/12: 237-249.

Corbella Díaz, Dolores (1996): "Fuentes del vocabulario: los préstamos léxicos". Medina López, Javier / Corbella Díaz, Dolores (eds.)*: El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Iberoamericana: 105-141.

Corbella Díaz, Dolores/ Medina López, Javier (1996): "Lusismos en los Diccionarios Académicos: el caso de los dialectalismos canarios de origen portugués". Carrasco González, Juan M./ Viudas Camarasa, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994). Cáceres: Universidad de Extremadura: 493-507.

Corbella, Dolores/ Corrales Zumbado, Cristóbal (2001): *Diccionario histórico del español de Canarias*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Corrales, Cristóbal/ Corbella, Dolores (1994): *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América.* Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife.

Corrales, Cristóbal/ Corbella, Dolores (2003): "Fuentes canarias de los diccionarios de la lengua". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 219-237.

Corrales, Mª Inmaculada (1981): "Contribución al estudio del léxico canario". *ASILE* I: 181-191.

Corrales, María Inmaculada (1984): "Algunas características léxicas del español de Canarias". *ASILE* II: 331-339.

Corrales Zumbado, Cristóbal (1981): "Arcaísmos léxicos en el español de Canarias y de América". *JECA II*. Santa Cruz de Tenerife: Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife: 223-237.

Corrales Zumbado, Cristóbal (1982): "Los dialectalismos canarios y el DRAE". *RFULL* 1: 95-101.

Corrales Zumbado, Cristóbal (1992): "Valoración de la selección de canarismos en el DRAE". Bartol Hernández, José A./ García Santos, Juan F./ Santiago Guervós, Javier de (eds.):

JENS LÜDTKE

Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar. Vol. 1. Salamanca: Universidad de Salamanca: 207-218.

Corrales Zumbado, Cristóbal (1993): "Novedades, con respecto al léxico canario, en la última edición del DRAE". *RFULL* 12: 281-284.

Corrales Zumbado, Cristóbal (1993): "Sobre una ausencia en los diccionarios: la palabra «canarismo»". Díaz Alayón, Carmen (ed.): *Homenaje a José Pérez Vidal.* La Laguna: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma, etc.: 355-360.

Corrales Zumbado, Cristóbal/ Corbella Díaz, Dolores/ Álvarez Martínez, María Ángeles (1992): *Tesoro lexicográfico del español de Canarias.* Madrid: Real Academia Española y Gobierno de Canarias.

Corrales Zumbado, Cristóbal/ Corbella, Dolores (2009): *Diccionario ejemplificado de canarismos*. 2 vol. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Cullen del Castillo, Pedro (1960): "Algunos arcaísmos de los subsistentes en el léxico popular canario". *MC* 21: 159-166.

Díaz Alayón, Carmen (1983): "Nuevas aportaciones al léxico de la lluvia en La Palma". *RFULL* 2: 71-80.

Díaz Alayón, Carmen (1987): *La toponimia menor de La Palma.* La Laguna: Universidad de La Laguna.

Díaz Alayón, Carmen (1987): *Materiales toponímicos de La Palma.* Santa Cruz de La Palma: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma.

Díaz Alayón, Carmen (1987-1988): "Los estudios de los occidentalismos léxicos en el español de Canarias. Materiales bibliográficos". *RFULL* 6/7: 151-166.

Díaz Alayón, Carmen (1989): "Einige Fragen zum kanarischen Wortschatz der Viehhaltung". *Almogaren* 20, 2: 155-161.

Díaz Alayón, Carmen (1989-1990): "Notas de dialectología canaria: el léxico palmero". *RFULL* 8-9: 127-144.

Díaz Alayón, Carmen (1990): "Los primeros repertorios léxicos canarios". *AdL* 28: 27-45.

Díaz Alayón, Carmen (1991): "Canarismos del campo léxico de ganadería". *RFULL* 10: 109-125.

Díaz Alayón, Carmen (1991): "Materiales léxicos comunes en el español cubano y canario". ACIEA III, 2: 967-976.

Díaz Alayón, Carmen (1994): "La huella occidental ibérica en la fitonimia de Canarias". *ACILFR* XIX, 6: 477-488.

Fernández-Sevilla, Julio (1981): "Andalucía y Canarias: relaciones léxicas". *ASILE* I: 71-125.

Flick, Brigitte (1988): *Der spanische Wortschatz von Fuerteventura*. Gießen. Tesis doctoral.

García Mouton, Pilar (1991): "El léxico de la isla del Hierro". *RDTP* 46: 247-264.

JENS LÜDTKE

García Padrón, Dolores (1991): "La influencia portuguesa en las hablas canarias y americanas: el caso del verbo *pegar*". *ACIEA* III, 2: 977-985.

García Ramos, Orlando (1991): *Voces y frases de las Islas Canarias.* Santa Brígida: Ayuntamiento de la Villa de Santa Brígida (Gran Canaria).

González Aguiar, María Isabel (1996): "La creación léxica en las hablas canarias. Estudio del campo conceptual *papa". ACI ALFAL* XI: 1043-1050.

González Aguiar, María Isabel (2005): *Diccionario ideológico del español de Canarias*. La Laguna, Tenerife: Universidad de La Laguna.

González Monllor, R. María Ángeles (1990): "Algunos datos sobre el léxico de la vid en Canarias". *ACSEL* 1: 506-513.

Granda, Germán de (1973): "Un caso más de influencia canaria en Hispanoamérica (brujería «isleña» en Cuba)". *RDTP* 29: 155-162.

Guerra Navarro, Francisco (1965): *Contribución al léxico popular de Gran Canaria*. Prólogo de José Pérez Vidal. Epílogo de Miguel Santiago. Madrid: Ediciones "Peña Pancho Guerra".

Guerra Navarro, Francisco (1977): *El léxico canario.* Las Palmas de Gran Canaria: Excma. Mancomunidad de Cabildos.

Hernández Cabrera, Clara Eugenia/ Samper Padilla, José Antonio (eds.) (2003): *Voces canarias recopiladas por Galdós*. Las Palmas: Ed. del Cabildo de Gran Canaria.

Herrera del Castillo, M.ª Teresa (1996): "Algunos datos sobre la interrelación léxica entre el portugués y el español en las Islas Canarias". Carrasco González, Juan M./ Viudas Camarasa, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994). Cáceres: Universidad de Extremadura: 519-528.

Jordé [Seudónimo de José Suárez Falcón] (1944): "Al margen del vocabulario isleño". *MC* 5: 29-35.

Izquierdo Guzmán, Laura (1996): "Estudio del léxico de algunas designaciones toponímicas con referencia al ámbito ganadero pastoril de las Islas Canarias". *ACI ALFAL* XI: 279-288.

Kunkel, Günther (1986): *Diccionario botánico canario. Manual etimológico.* Las Palmas de Gran Canaria: Edirca.

Labrador Gutiérrez, Tomás (2003): "¿A quiénes se denomina *godos* y por qué en Canarias?". *ACIEC* I, 2: 631-660.

Leal Cruz, Pedro Nolasco (2003): "Léxico castellano y portugués en la modalidad canaria de La Palma: análisis contrastivo". *ACIEC* I, 2: 661-674.

Leal Cruz, Pedro N. (2003): *El español tradicional de La Palma. La modalidad hispánica en la que el castellano y el portugués se cruzan y se complementan*. [Islas Canarias]: Gobierno de Canarias/ Cabildo de La Palma/ Cajacanarias/ Centro de Cultura Popular Canaria.

JENS LÜDTKE

Llorente Maldonado de Guevara, Antonio (1981): "Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo II del ALEICan". *ASILE* I: 193-224.

Llorente Maldonado de Guevara, Antonio (1984): "Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo I del ALEICan". *ASILE* II: 283-330.

Llorente Maldonado de Guevara, Antonio (1987): *El léxico del tomo I del "Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias".* Cáceres: Universidad de Extremadura.

Lorenzo, Antonio/ Morera, Marcial/ Ortega, Gonzalo (1994): *Diccionario de Canarismos.* La Laguna: F. Lemus Editor.

Lorenzo Ramos, Antonio (1993): "Nuevos datos sobre el español hablado en Canarias". *Strenae Emmanuelae Marrero Oblatae.* Pars Prior. La Laguna: Universidad de La Laguna: 613-625.

Lozano Cabo, Fernando (1963): *Nomenclatura ictiológica. Nombres científicos y vulgares de los peces españoles.* Madrid: Instituto Español de Oceanografía.

Lugo, Sebastián de (1946): *Colección de voces y frases provinciales de Canarias [1846]*. Edición, prólogo y notas de José Pérez Vidal. La Laguna de Tenerife: Facultad de Filosofía y Letras.

Maffiotte, Juan (1993): *Glosario de Canarismos. Voces, frases y acepciones usuales de las Islas Canarias.* Edición, introducción y notas de Cristóbal Corrales y Dolores Corbella. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Marti, Antonio (s.a.): *Así habla la isla*. Santa Cruz de Tenerife: Caja de Ahorros de Canarias.

Martí, Antonio (^{3}1986): *Ansina jabla la isla.* 4 vol. Santa Cruz de Tenerife: Algol.

Martínez González, Antonio (1989): "El léxico de la pesca en Andalucía y Canarias". *EAc* 52: 81-102.

Medina López, Javier (1991): "Los anglicismos: a propósito de los rótulos publicitarios". *Lexis* 15: 119-128.

Medina López, Javier (1994): "Anglicismos publicitarios: nuevos datos del español canario". *RASAL* 2: 7-18.

Medina López, Javier (1994): "Derivación dialectal canaria: el sufijo *-ero/ a". ELHisp* 9: 47-68.

Medina López, Javier (2003): "Léxico canario: pervivencia y mortandad léxicas". Echenique Elizondo, M.ª Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 463-480.

Millares Cubas, Luis y Agustín (1924/ 1985): *Léxico de Gran Canaria.* Edición facsímil. Las Palmas de Gran Canaria: Caja Insular de Ahorros de Canarias.

Millares Cubas, Luis y Agustín (1985): *Cómo hablan los canarios*. Las Palmas: Diario de Las Palmas.

Miranda, A. (1991): "Notas para un estudio de la sufijación nominal en andaluz y canario". *NEF (UNED)* 6: 147-216.

JENS LÜDTKE

Morera, Marcial (1984): "Los arabismos del español de Canarias". *GC* 11: 62-74.

Morera Pérez, Marcial (1988): "Observaciones sobre algunos portuguesismos canarios". *Tebeto* 1: 225-239.

Morera, Marcial (1992-1994): "Voces canarias en Madeira". *MC* 49: 283-288.

Morera, Marcial (1992): "El verbo español *quitar*: Usos particulares en el habla de La Palma". *RFULL* 11: 171-176.

Morera, Marcial (1993): "El *diminutivo de respeto cariñoso*: aspectos semánticos y difusión en Canarias". *RFULL* 12: 225-232.

Morera, Marcial (1993): "El componente marinero de las hablas canarias". Díaz Alayón, Carmen (ed.): *Homenaje a José Pérez Vidal.* La Laguna: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de La Palma etc.: 559-583.

Morera, Marcial (1993): "Influencias campesinas en el vocabulario canario". *AEAt* 39: 121-156.

Morera, Marcial (1993): *La formación del vocabulario canario.* Santa Cruz de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Morín Rodríguez, Adela (1990): "Valoración del léxico en el español de Canarias". *ACSEL* I: 692-698.

Navarro Artiles, Francisco/ Calero Carreño, Fausto (1965, 1966): "Vocabulario de Fuerteventura". *RDTP* 21: 103-142, 215-272; 22: 135-199.

Nuez Caballero, Sebastián de la (1966): "Introducción al vocabulario canario-galdosiano (Los guanchismos)". *AEAt* 12: 317-336.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1997): *Léxico y fraseología de Gran Canaria*. Las Palmas: Ed. del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1997): "Lexicografía regional y diletantismo: El caso canario". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 197-209.

Ortega Ojeda, Gonzalo/ González Aguiar, Isabel (2000): *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias*. Las Palmas: Ed. del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Ortega Ojeda, Gonzalo/ González Aguiar, M.ª Isabel (2003): "Pautas para la elaboración del diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias (DEREC)". *ACIEC* I, 2: 911-926.

O'Shanahan, Alfonso (1995): *Gran diccionario del habla canaria: más de 13.000 voces y frases isleñas, de utilidad para propios y ajenos, recogidas de la tradición oral y escrita.* Santa Cruz de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria [^{2}1996].

Ossorio Acevedo, Francisco (1996): *Los nombres propios aborígenes de Canarias*. [Islas Canarias]: Caja Canaria/ Centro de la Cultura Popular Canaria.

JENS LÜDTKE

Osorio Acevedo, Francisco (2003): *Gran diccionario gruance. El diccionario de la lengua de los aborígenes canarios*. [Islas Canarias]: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Padilla Quintana, Pedro (1991): *Léxico de la Lucha Canaria (Gran Canaria).* Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Pérez Vidal, José (1947): "Los provincialismos canarios del Diccionario de la Academia". *RHiM* 13: 130-158.

Pérez Vidal, José (1949): "Nombres de la lluvia menuda en la isla de La Palma (Canarias)". *RDTP* 5: 177-199.

Pérez Vidal, José (1963-64): "Arcaísmos y portuguesismos en el español de Canarias". *RHL* 29: 28-37.

Pérez Vidal, José (1964): "Influencia portuguesa en la toponimia canaria". *RDTP* 20: 255-270.

Pérez Vidal, José (1966): "Clasificación de los portuguesismos del español hablado en Canarias". *ACELAB* V, 3: 367-372.

Pérez Vidal, José (1967): "Fenómenos de analogía en los portuguesismos de Canarias". *RDTP* 23: 55-82.

Pérez Vidal, José (1970/1971): "Dos canarismos de origen portugués: 'cambullón' y 'ratiño'". *MC* 31-32: 67-82.

Pérez Vidal, José (1973): "Canarios en Galdós". *AEAt* 9: 1-109.

Pérez Vidal, José (1988): "La influencia portuguesa en el léxico vitivinícola de Canarias". *RDTP* 43: 467-476.

Pérez Vidal, José (1991): *Los portugueses en Canarias. Portuguesismos.* Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Pérez Vigaray, Juan Manuel/ Rodríguez, Luis Amador/ Batista Rodríguez, José Juan (2003): "La formación de palabras en el léxico de la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria". *ACIEC* I, 2: 745-768.

Régulo, Juan (1982): "Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias". *CHCA* IV, 2: 763-782.

Régulo Pérez, Juan (1944): "Las palabras Feira y Leito en el habla popular de La Palma y Tenerife. Apuntes para una dialectología canaria". *RHL* 65: 32-38.

Régulo Pérez, Juan (1944): "Filiación y sentido de las voces populares 'ulo' y 'abisero'. Apuntes para una dialectología canaria". *RHL* 68: 350-361.

Régulo Pérez, Juan (1982): "Afroamericanismos léxicos en el español de Canarias". *CHCA* IV *(1980),* 2. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria: 763-782.

Reyes Martín, Juan (1918): *Serie de barbarismos, solecismos, aldeanismos y provincialismos que se refieren especialmente al vulgo tinerfeño, coleccionados y traducidos al lenguaje corriente con notas explicativas y comprobativas.* Santa Cruz de Tenerife.

JENS LÜDTKE

Rodríguez Concepción, A. (1991): "En torno al léxico de los tabaqueros en La Palma". *ACIEA* III, 2: 863-870.

Rodríguez Concepción, A. (1993): "Vocabulario tabaquero de La Palma". *RFULL* 12: 249-261.

Salvador, Gregorio (1984): "Adaptación semántica del léxico castellano en las Islas Canarias (1967)". Id.: *Semántica y lexicología del español. Estudios y lecciones.* Madrid: Paraninfo: 118-121.

Salvador, Gregorio (1985): "Canarismo lingüístico en la narrativa canaria". *Serta Gratulatoria in Honorem Juan Régulo.* Vol. 1 (Filología). La Laguna: Universidad de La Laguna: 633-638.

Samper Padilla, José Antonio, et al. (1998): *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria.* Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Cabildo Insular de Gran Canaria.

Samper Padilla, José Antonio/ Hernández Cabrera, Clara Eugenia (1997): "El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: Datos iniciales y variación sociolingüística". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 229-239.

Samper Padilla, José Antonio/ Hernández Cabrera, Clara Eugenia (2003): "En torno a las *Voces Canarias* recopiladas por Galdós". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 589-602.

Santiago, Miguel (1965): "Vocabulario popular grancanario empleado por Pancho Guerra en sus obras" (Epílogo). Guerra Navarro, Francisco: *Contribución al léxico popular de Gran Canaria.* Madrid: Ediciones «Peña Pancho Guerra»: 485-808.

Simoni-Aurembou, Marie Rose (1981): "Nombres de algunas bestezuelas en Andalucía y Canarias". *ASILE* I: 127-157.

Simoni-Aurembou, Marie Rose (1992): "Botánica y dialectología en las Islas Canarias". *RDTP* 47: 255-270.

Steffen, Max (1945, 1948, 1951, 1953): "Lexicología canaria. I. II. III. IV". *RHC* 11 (1945): 130-177; 14 (1948): 137-176, 414-457; 17 (1951): 11-26; 19 (1953): 92-101.

Torres Stinga, Manuel (1981): "Influencia portuguesa en el habla de Lanzarote". *RFULL* 0: 103-110.

Torres Stinga, Manuel (1993): "Otros portuguesismos léxicos en el español de Lanzarote". *Strenae Emmanuelae Marrero Oblatae*. Pars Altera: La Laguna: Universidad de La Laguna: 685-695.

Torres Stinga, Manuel (1995): *El español hablado en Lanzarote*. s.l.: Excmo. Cabildo Insular de Lanzarote.

Trapero, Maximiano (1995): *Para una teoría lingüística de la toponimia (estudios de toponimia canaria).* Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Trapero, Maximiano (1995): "La estructura semántica de los nombres de color en la toponimia: la cromotoponimia". *RDTP* 50: 93-124.

JENS LÜDTKE

Trapero, Maximiano (1997): "Para una teoría lingüística de la toponimia". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 241-253.

Trapero, Maximiano (1999): *Pervivencia de la lengua guanche en el habla canaria de El Hierro. Léxico común y pastoril, de la flora y de la fauna y de la toponimia*. Las Palmas de Gran Canaria: Gobierno de Canarias/Dirección General de Patrimonio Histórico.

Trapero, Maximiano (1999): *Diccionario de toponimia léxica de referencia oronímica*. Prólogo de Eugenio Coseriu. Las Palmas de Gran Canaria: Gobierno de Canarias.

Trujillo Carreño, Ramón (1979): "Análisis de estructuras semánticas dialectales". *AdL* 17: 137-165.

Vaquero, María (1985): "Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias (según los datos del ALEICan)". *AFA* 36-37: 667-682.

Visuarte Morales, Mª. Begoña (2003): "El *Diccionario de Historia Natural* de las Islas Canarias en el contexto lexicográfico de los siglos XVIII y XIX". *ACIEC* I, 2: 787-804.

Wagner, Max Leopold (1925): "Notas bibliográficas. Millares, Luis y Agustín: *Léxico de Gran Canaria*. Las Palmas: Tip. del Diario, 1924, XIII - 189 págs.". *RFE* 12: 78-86.

3.5.2.7. Aspectos discursivos y textuales

Cáceres Lorenzo, María Teresa (1995): *Estudio del lenguaje tradicional del romancero isleño. Canarias, Cuba y Puerto Rico.* Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.

Schraibamann, José (1968): "Apuntes sobre temas y lenguaje en la obra canaria de Galdós". *ACILR* XI: 2047-2056.

JENS LÜDTKE

3.6. La historia de la lengua española en las Antillas

Alba, Orlando (1992): "El español del Caribe: unidad frente a diversidad dialectal". *RFE* 72: 525-540.

Canfield, D. Lincoln (1991): "El español del Caribe en la diacronía del castellano andaluz". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 1. México: UNAM: 261-266.

Choy López, Luis Roberto (2002): "El radicalismo de la koiné antillana". *ACIHLE* V: 1137-1142.

Enguita Utrilla, José María (1980): "Indoamericanismos léxicos en el *Sumario de la natural historia de las Indias*". *AdL* 18: 117-163.

Klump, Andre (2002): *Historische Aspekte der spanischen Sprache in Santo Domingo (16. und 17. Jahrhundert)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Lüdtke, Jens/ Perl, Matthias (eds.) (1994): *Lengua y cultura en el Caribe hispánico*. *Actas de una sección del Congreso de la Asociación de Hispanistas Alemanes celebrado en Augsburgo, 4-7 de marzo de 1993*. Tübingen: Max Niemeyer.

Pedroviejo Esteruelas, Juan Manuel (2006): "Sobre el origen social y regional de los primeros pobladores de las Indias y sus repercusiones lingüísticas". *ACN AJIHLE* IV: 623-635.

Pérez Guerra, Irene (2003): "Historia externa del español del Caribe/ Externe Sprachgeschichte des Spanischen in der Karibik". *HSK* 23,1: 972-978.

Rivas D., Rafael Ángel/ García Riera, Gladys/ Obregón, Hugo/ Páez Urdaneta, Iraset (1985): *Bibliografa sobre el español del Caribe hispánico*. Caracas: Instituto Universitario Pedagógico de Caracas.

Ruiz Miyares, Leonel/ Muñoz Alvarado, Álex/ Álvarez Moreno, Celia (eds.) (2007): *Simposio Internacional de Comunicación Social*. 2 vol. Actas I y II. Santiago de Cuba, 22-26 de enero 2007. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.

Valdés Bernal, Sergio (comp.) (2004): *Pensamiento lingüístico sobre el Caribe insular hispánico*. Santo Domingo: Academia de Ciencias de la República Dominicana.

3.6.0.1. Lenguas en contacto

López Morales, Humberto (1983): "Estratificación sociolectal frente a diglosia en el Caribe hispánico". *LEA* 5: 205-224.

López Morales, Humberto (1992): "Los primeros contactos lingüísticos del español de América". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 281-293.

JENS LÜDTKE

Schwegler, Armin (2004): "La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño". Valdés Bernal, Sergio (ed.): *Pensamiento lingüístico sobre el Caribe insular hispánico*. Santo Domingo: Publicaciones de la Academia de Ciencias de la República Dominicana: 443-504.

3.6.0.2. Variedades

Lipski, John (2003): "La africanía del español caribeño: estado de la cuestión". *ACILFR* XXIII, 5: 325-349.

Stein, Peter (2002): "Spanisches und Portugiesisches im Wortschatz nichtromanischer Kreolsprachen: Negerhollands und Saramaccan". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 379-386.

3.6.0.3. Fonética y fonología

Torreblanca, Máximo (1991): "Sobre la pronunciación del español del Caribe en el siglo XVI". *ACIEA* III, 1: 355-360.

3.6.0.4. Gramática

Granda, Germán de (1992): "Acerca de la génesis de un rasgo sintáctico del español antillano. (La no transposición del sujeto pronominal en oraciones interrogativas)". *RFE* 72: 541-554.

Gutierrez Maté, Miguel (2008): "Análisis multivariado de la presencia/ausencia del *yo* en documentos coloniales del Caribe". *ACIHLE* VII: 1829-1850.

Hummel, Martin (2010): "El estudio de las formas de tratamiento en las Antillas hispanohablantes". Hummel, Martin/ Kluge, Bettina/ Vázquez Laslop, María Eugenia (eds.): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México (D.F.): El Colegio de México/ Karl-Franzens-Universität Graz: 293-323.

Suñer, Margarita (1986): "Lexical subjects of infinitives in Caribbean Spanish". Jaeggli, Osvaldo/ Silva-Corvalán, Carmen (eds.): *Studies in Romance linguistics*. Dordrecht/ Riverton: Foris: 189-203.

3.6.0.5. Léxico

Arrom, José Juan (1970): "Para la historia de las voces *conuco* y *guajiro*". *BRAE* 50. 337-348.

Lüdtke, Jens (1994): "Notas léxicas sobre la transculturación de los taínos (la encomienda y la estructura social)". Lüdtke, Jens/ Perl, Matthias (eds.): *Lengua y cultura en el Caribe hispánico*. Tübingen: Max Niemeyer: 27-37.

Lüdtke, Jens (2004): "La creación léxica en el período de orígenes". *ACI ALFAL* XIII: 775-786.

JENS LÜDTKE

Tanodi, Aurelio (1966): "Onomástica indígena del Legajo Contaduría número 1072". *RCP* 9: 7-13.

3.6.0.6. Aspectos discursivos y textuales

Fleischmann, Ulrich (2006): "Edle Wilde und Kannibalen: Diskurse über die indigenen Völker der Karibik". *NR* 36: 233-257.

Guzmán Riverón, Martha (2008): "Tradiciones discursivas en textos coloniales del Caribe: características, origen y evoluciones". *ACIHLE* VII: 1851-1867.

JENS LÜDTKE

3.6.1. Las Antillas hasta la Independencia

Lara, Juan Jacobo de (1975): *Léxico y nomenclatura en documentos del descubrimiento. Sociedad Dominicana de Geografía.* Santo Domingo, R. D.: Ed. Educativa Dominicana (Bibl. dominicana de geografía y viajes 9).

Lüdtke, Jens (2015): *Los orígenes de la lengua española en América. Los primeros cambios en la Islas Canarias, las Antillas y Castilla de Oro*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Vaquero, María (1992): "Orígenes y formación del español de América. Período Antillano". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 251-265.

Vaquero, María (1992): "Historia del español en las Antillas. Etapa colonial. Etapa de las dependencias". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 267-280.

3.6.1.1. Las lenguas de los indios de las Antillas

(1991): *Lingüística arawaka*. Estudios presentados en *ACIAm* XLVI (Amsterdam). *Revista latinoamericana de estudios etnolingüísticos* 6.

Alegría, Ricardo Enrique (1948): "La población aborigen antillana y su relación con otras áreas de América". *Actas y documentos del III Congreso Histórico Municipal Interamericano*. San Juan de Puerto Rico: 233-246.

Álvarez Nazario, Manuel (1976): "El arahuaco insular: sustrato lingüístico de las Antillas mayores y menores": *Studia hispanica in honorem R. Lapesa.* Vol. 3. Madrid: Universidad de Madrid/ Gredos: 29-42.

Álvarez Nazario, Manuel (1992): "Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 235-248.

Álvarez Nazario, Manuel (1992): "El arahuaco insular de las Antillas Menores: su utilidad para el estudio moderno del extinto arahuaco taíno de las Antillas Mayores". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 3. México: UNAM: 7-15.

Álvarez Nazario, Manuel (1996): *Arqueología lingüística. Estudios modernos dirigidos al rescate y reconstrucción del arahuaco taíno*. San Juan de Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

Basso, Ellen B. (ed.) (1977): *Carib-speaking Indians: Culture, society and language.* Tucson: University of Arizona Press.

Breton, P. Raymond (1892): *Dictionnaire caraïbe-françois meslé de cuantité de Remarques historiques pour l'esclaircissement de la Langue.* Composé par le R.P. Raymond Breton, Religieux de l'ordre des Freres Prescheurs, & l'un des premiers Missionnaires Apostoliques en l'Isle de la Guadeloupe & autres circonvoisines de l'Amérique. Auxerre: Bouquet ([1]1665). Réimprimé par Jules Platzmann. Ed. facsimile. Leipzig: B. G. Teubner.

JENS LÜDTKE

Breton, P. Raymond (1900): *Dictionnaire françois-caraïbe.* Auxerre. Réimprimé par Jules Platzmann. Ed. facsimile ([1]1665). Leipzig: B. G. Teubner.

Breton, P. Raymond (1667, 1664, 1877): *Grammaire caraïbe.* Composée par le R.P. Raymond Breton (Auxerre), suivie du Catéchisme caraïbe (Auxerre). Nouvelle éd. publiée par L. Adam & Ch. Leclerc. Paris: Maisonneuve.

Brinton, Daniel G. (1871): "The Arawak language of Guiana in its linguistic and ethnological relations". *TAPS* 29: 427-444.

Castillo Mathieu, Nicolás del (1977): "Léxico caribe en el caribe insular". *Thesaurus* 32: 316-373, 544-652.

Castillo Mathieu, Nicolás del (1982): "Relaciones del taíno con el caribe insular". *Thesaurus* 37: 233-254.

Goeje, Claudius Henricus de (1928): *The Arawak language of Guiana.* Amsterdam: Koninklijke Akademie van Wetenschappen.

Goeje, Claudius Henricus de (1939): "Nouvel examen des langues des Antilles avec notes sur les langues Arawak-Maipure et Caribes et vocabulaires Shebayo et Guayana (Guyanne)". *JSA* 31: 1-120.

Hickerson, Nancy P. (1953): "Ethnolinguistic notes from lexicons of Lokono (Arawak)". *IJAL* 29: 181-190.

Martius, Carl Friedrich Philipp von ([2]1969): *Wörtersammlung brasilianischer Sprachen. Glossaria linguarum Brasiliensium. Glossarios de diversas lingoas e dialectos, que fallao os Indios no imperio do Brazil.* Wiesbaden: Martin Sändig (= id. (1867): *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's und Brasiliens II: Zur Sprachenkunde.* Leipzig: Friedrich Fleischer [en éste pp. 314-317 un glosario latín-taíno]).

Meira, Sergio (2000): *A reconstruction of Proto-Taranoan: Phonology and inflectional morphology*. München: LINCOM Europa.

Noble, Gladwyn Kingsley (1965): *Proto-Arawakan and its descendants*. Bloomington: Indiana University.

Perea, Juan Augusto/ Perea, Salvador (1941): *Glosario etimológico taíno-español; histórico y etnográfico.* Primera parte. Mayagüez, P.R.: Mayagüez Printing.

Perea y Alonso, Sixto (1942): *Filología comparada de las lenguas y dialectos arawak*. Montevideo: Impresora moderna.

Rivet, Paul/ Loukotka, Cestmir (1952): "Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles". *Les langues du monde*. Par un groupes de linguistes sous la direction de A. Meillet et Marcel Cohen. Paris: Nouvelle: 1099-1160.

Taylor, Douglas MacRae (1951): "Sex gender in Central American Carib". *IJAL* 17: 102-104.

Taylor, Douglas MacRae (1951): "Inflexional system of Island Carib". *IJAL* 17: 23-31.

JENS LÜDTKE

Taylor, Douglas MacRae (1953): "A note on some Arawak-Carib lexical resemblances". *IJAL* 19: 316-317.

Taylor, Douglas MacRae (1954): "A note on the Arawak affilation of Taino". *IJAL* 20: 152-154.

Taylor, Douglas MacRae (1954): "Diachronic note on the Carib contribution to Island Carib". *IJAL* 20: 28-33.

Taylor, Douglas MacRae (1955): "An additional note on the consonantal system of Island Carib". *Word* 2: 420-423.

Taylor, Douglas MacRae/ Irving Rouse (1955): "Linguistic and archeological time depth in the West Indies". *IJAL* 22: 105-115.

Taylor, Douglas MacRae (1955): "Diachronic note on the consonantal system of Island Carib". *Word* 2: 245-253.

Taylor, Douglas MacRae (1956): "Island Carib II: Word-classes, affixes, nouns, and verbs". *IJAL* 22: 1-44.

Taylor, Douglas MacRae (1956): "Island Carib morphology III: Locators and particles". *IJAL* 22: 138-150.

Taylor, Douglas MacRae (1956/ 1957): "Languages and ghost-languages of the West Indies". *IJAL* 22: 180-183; "A postscript". *IJAL* 23: 114-116.

Taylor, Douglas MacRae (1958): "Island Carib IV: Syntactic notes, texts". *IJAL* 24: 36-60.

Taylor, Douglas MacRae (1959): "A preliminary view of Arawak phonology". *IJAL* 25: 234-238.

Taylor, Douglas MacRae (1960): "On consonantal correspondences in three Arawakan languages". *IJAL* 26: 244-252.

Taylor, Douglas MacRae (1961): "El taíno en relación con el caribe insular y el lokono". *RICP* 4: 22-25.

Taylor, Douglas MacRae (1961): "Notes and reviews. *La influencia taína en el vocabulario inglés*". *IJAL* 27: 270-273.

Taylor, Douglas MacRae (1962): "Lexical borrowing in Island-Carib". *RPh* 16: 143-151.

Taylor, Douglas (1977): *Languages of the West Indies.* Baltimore/ London: The John Hopkins University Press.

Tovar, Antonio (1966): "Las lenguas arahuacas". *Thesaurus* 41: 1-22.

Zayas y Alfonso, Alfredo ([2]1931): *Lexicografía antillana. Diccionario de voces usadas por los aborígenes de las Antillas mayores y de algunas de las menores y consideraciones acerca de su significación y de su formación.* 2 vol. La Habana: Tipos-Molina y Cía.

3.6.1.2. Los indigenismos antillanos

JENS LÜDTKE

Coll y Toste, Cayetano (1921): "Vocabulario de palabras introducidas en el idioma español, procedentes del lenguaje indo-antillano". *BHPR* 8: 294-352.

Henríquez Ureña, Pedro (1940): *Para la historia de los indigenismos. Papa y batata. El enigma del aje. Boniato, Caribe. Palabras antillanas.* Buenos Aires: Instituto de Filología.

Narváez Santos, Eliezer (1960): *La influencia taína en el vocabulario inglés*. Barcelona: Ediciones Rumbos.

3.6.1.3. La Española/ La Isla de Santo Domingo hasta 1795

Lüdtke, Jens (1991): "Estudio lingüístico de la *Información de los Jerónimos* (1517)". *ACIEA* III, 1: 271-279.

Lüdtke, Jens (1994): "Estudio lingüístico de la *Información de los Jeróminos* (1517)". Id. (ed.): *El español de América en el siglo XVI.* Frankfurt am Main: Vervuert: 73-85.

Pérez Guerra, Irene (1999): *Historia y lengua: la presencia canaria en Santo Domingo; el caso de Sabana de la Mar*. Santo Domingo: Patronato de la Ciudad Colonial de Santo Domingo.

Román Fernández, Mercedes (1994): *El español dominicano en el siglo XVIII. Análisis lingüístico de la «Historia de la Conquista de la Isla Española de Sto. Domingo» de L. J. Peguero*. Valencia: Universitat de València.

3.6.1.3.1. Lenguas en contacto

Zamora Salamanca, Francisco J. (1997): "Contactos lingüísticos entre españoles e indios en un temprano pleito de la isla La Española (1509)". *Lingüística* 9: 165-175.

Zamora Salamanca, Francisco J. (2006): "Mezcla de lenguas en La Española en los primeros tiempos de la conquista". *ACIHLE* VI, 3: 2993-2999.

3.6.1.3.2. Variedades

Carrera de la Red, Micaela (1998): "Las colonias francesa y española en el Santo Domingo del siglo XVIII. Sociedad y lengua". *ACIHLE* IV, 2: 455-466.

3.6.1.3.3. Fonética y fonología

Boyd-Bowman, Peter (1975): "A sample of sixteenth century "Caribbean" Spanish phonology". *Colloquium on Spanish and Portuguese Linguistics* (1974). Washington: Georgetown University Press: 1-11.

JENS LÜDTKE

Carrera de la Red, Micaela (1996): "Morfonología del español de Santo Domingo. Una perspectiva de cinco siglos". *ACI ALFAL* XI: 1849-1864.

Frago Gracia, Juan Antonio (1991): "Yeísmo dominicano en 1569 y problemas conexos". *ACIEA* III, 1: 213-220.

Granda Gutiérrez, Germán de (1999): "Algunos rasgos fonéticos del español del área sudoccidental dominicana en el siglo XVIII". *ACI ALFAL* VIII: 211-214.

Klump, Andre (2005): "Zur Herausbildung der konsonantischen Besonderheiten des Spanischen auf der Insel Hispaniola". Kabatek, Johannes/ Pusch, Claus D./ Raible, Wolfgang (eds.): *Korpuslinguistik und Historische Sprachwissenschaft II. Korpora und Datenbanken als Zeugnisse des Sprachwandels. Akten der 2. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen Korpuslinguistik.* Tübingen: Narr: 531-544.

Opielka, Isolde (2008): "Residencia tomada a los jueces de apelación por Alonso de Zuazo", *Hispaniola, 1517. Partielle kommentierte Edition, diskurstraditionelle und grapho-phonologische Aspekte*. Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang.

3.6.1.3.4. Gramática

Carrera de la Red, Micaela (1996): "Morfonología del español de Santo Domingo. Una perspectiva de cinco siglos". *ACI ALFAL* XI: 1849-1864.

Román Fernández, Mercedes (1994): "Usos preposicionales en el español dominicano del siglo XVIII". *ACILFR* XIX, 6: 507-528.

3.6.1.3.5. Léxico

Álvarez Nazario, Manuel (1971): "Adaptación fonética al español antillano de los tainismos recibidos durante la primera mitad del siglo XVI". *Atenea* (Mayagüez): 69-82.

Álvarez Nazario, Manuel (1971): "El legado léxico del arahuaco insular y su adaptación al español de las Antillas". *RICP* 14: 29-33.

Arrom, José Juan (1968): "Sobre el africanismo de unos topónimos antillanos". *BFE* 8: 16-25.

Arrom, José Juan (1980): *Estudios de lexicología antillana.* La Habana: Casa de las Américas (Investigaciones).

3.6.1.3.6. Aspectos discursivos y textuales

Opielka, Isolde (2008): "Residencia tomada a los jueces de apelación por Alonso de Zuazo", *Hispaniola, 1517. Partielle kommentierte Edition, diskurstraditionelle und grapho-phonologische Aspekte*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.

JENS LÜDTKE

3.6.1.4. Cuba hasta 1898

Bachiller y Morales, Antonio ([2]1883): *Cuba primitiva: origen, lenguas, tradiciones e historia de los indios de las Antillas Mayores y las Lucayas*. La Habana.

Choy López, Luis Roberto (1999): *Periodización y orígenes en la historia del español de Cuba*. Valencia/ Tirant lo Blanch: Universidad de Valencia.

Fernández Marrero, Juan Jorge (1991): "El ideal de lengua en la etapa colonial cubana". *ACIEA* III, 3: 1121-1130.

Fuentes Guerra, Jesús (2002): *Nzila ya mpika (la ruta del esclavo): Una aproximación lingüística.* Cienfuegos: Ediciones Mecenas.

Valdés Bernal, Sergio (1978): "Inquietudes lingüísticas cubanas sobre el español hablado en Cuba. Siglo XVIII". *Anuario L/L* 9: 121-142.

3.6.1.4.1. Lenguas en contacto

López Morales, Humberto (1961): "¿Un sustrato lingüístico indígena en el español hablado en Cuba?". *BFE* 3: 10-20.

Neira Vilas, Xosé (1995): *A lingua galega en Cuba*. S.l.: Consello da Cultura Galega.

Valdés Bernal, Sergio (1972-1973): "Algunos aspectos del sustrato indígena en Cuba". *Anuario L/L* 3-4: 135-149.

Valdés Bernal, Sergio (1981): "Las lenguas indoamericanas y el español hablado en Cuba". *IAP* 15: 41-53.

Valdés Bernal, Sergio (2002): "Cuba: ejemplo histórico de lenguas en contacto". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 301-311.

3.6.1.4.2. Variedades

Perl, Matthias (2000) "*Nelle/cunelle* - afrospanische Pronomen in kubanischen Theatertexten im 19. Jahrhundert". Staib, Bruno (ed.): *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr: 347-355.

Valdés Bernal, Sergio (1983): "¿Existía en el siglo XVIII una modalidad cubana del español?". *Anuario L/L* 14: 154-160.

3.6.1.4.3. Fonética y fonología

JENS LÜDTKE

3.6.1.4.4. Gramática

3.6.1.4.5. Léxico

López Morales, Humberto (1992): "Los primeros indigenismos en la literatura cubana". Bartol Hernández, José A./ García Santos, Juan F./ Santiago Guervós, Javier de (eds.): *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Vol. 1. Salamanca: Universidad de Salamanca: 531-537.

Perl, Matthias/ Valdés Bernal, Sergio (1976): "Einige Überlegungen zu Ortsnamen indianischen Ursprungs in Kuba". *NI* 29: 29-33.

Pichardo, Esteban (1875): *Diccionario provincial casi razonado de vozes y frases cubanas*. 4.ta. ed. correjida y mui aumentada. Habana: Imprenta 'El Trabajo' de León F. Dediot [[1]1836].

Pichardo, Esteban (1985): *Diccionario provincial casi razonado de vozes y frases cubanas*. 4.ta. ed. correjida y mui aumentada. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Valdés Bernal, Sergio (1974): "Sobre los indoamericanismos no aruacos en el español de Cuba". *Anuario L/L* 5: 16-90.

Valdés Bernal, Sergio (1975): "Los indoamericanismos y la formación de palabras híbridas en el español hablado de Cuba". *Anuario L/L* 6: 143-165.

Valdés Bernal, Sergio (1975): "Los mayismos y nahuatlismos en el español de Cuba". *Fremdsprachen* 3: 193-195.

Valdés Bernal, Sergio (1978): *Indoamericanismos no aruacos en el español de Cuba*. La Habana: Ed. de Ciencias Sociales.

Valdés Bernal, Sergio (1984): *Los indoamericanismos en la poesía cubana de los siglos XVII, XVIII y XIX*. Havanna: Editorial de Ciencias Sociales.

Valdés Bernal, Sergio (1986): *La evolución de los indoamericanismos en el español hablado en Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Waibel, Leo/ Herrera, Ricardo (1984): *La toponimia en el paisaje cubano*. La Habana: Ed. de Ciencias Sociales.

Zamora, Juan C. (2001): "Contribuciones a la lexicografía cubana del siglo XIX". *HL* 28: 85-100.

3.6.1.4.6. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

3.6.1.5. Puerto Rico hasta 1898

Álvarez Nazario, Manuel (1978): "El castellano de los conquistadores y primitivos vecinos españoles de Puerto Rico". *RICP* 21: 13- 19.

Alvarez Nazario, Manuel (1982): *Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (siglos XVI y XVII)*. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

Álvarez Nazario, Manuel (1987): "Orígenes del español en Puerto Rico". *ALH* 3: 9-22.

Vaquero de Ramírez, María Teresa (1981): "La lengua en seis textos cronísticos de Puerto Rico (Contribución al estudio del español antillano)". *ASILE* I: 363-394.

3.6.1.5.1. Lenguas en contacto

Álvarez Nazario, Manuel (1977): *El influjo indígena en el español de Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico.

3.6.1.5.2. Variedades

3.6.1.5.3. Fonética y fonología

3.6.1.5.4. Gramática

3.6.1.5.5. Léxico

Hernández Aquino, Luis ([2]1977): *Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*. Rio Piedras, Puerto Rico: Ed. Cultural.

López Morales, Humberto (1974): "Indigenismos en los textos cronísticos de Puerto Rico: índices de frecuencia y densidad". Cardonga Santana, Héctor Ruben/ López Morales, Humberto (eds.): *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a Ángel Rosenblat en sus 70 años*. Caracas: Instituto Pedagógico: 337-346.

Vizcarrondo, Lorenzo F. de (1934): "Nombres de origen indoboriquense de algunos ríos y quebradas de Puerto Rico". *APA*: 53-56.

3.6.1.5.6. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

JENS LÜDTKE

3.6.2. Las Antillas desde la Independencia hasta la actualidad

Alba, Orlando (ed.) (1982): *El español del Caribe.* Santiago de los Caballeros: Universidad Católica Madre y Maestra.

Arrom, José Juan (1980): *Estudios de lexicología antillana.* La Habana: Casas de América.

Bordelois, Ivonne A. (1984): "Fonosintaxis de la /S/: lo universal caribeño". Schwartz Lerner, Lia/ Lerner, Isaias (eds.): *Homenaje a Ana María Berrenechea.* Madrid: Castalia: 41-49.

Devonish, Hubert (1986): *Language and liberation. Creole language politics in the Caribbean.* London: Karia Pr.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1980): "El español del Caribe: ¿rasgos peninsulares, contacto lingüístico o innovación?". *LEA* 2: 189-201.

Gutiérrez Araus, María Luz (1991): "Algunos rasgos gramaticales comunes al español actual de Canarias y de las Antillas". *LEA* 13, 1: 61-70.

López Morales, Humberto (ed.) (1978): *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe hispánico. Actas de un simposio.* Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

López Morales, Humberto (1992): "Panorama del español antillano de hoy". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 295-331.

López Morales, Humberto (1994): *Las Antillas. El español de América.* Cuadernos bibliográficos 3. Madrid: Arco/Libros.

Ortiz López, Luis A. (ed.) (1999): *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

3.6.2.0.1. Lenguas en contacto

Ferrero, Carmen/ Lasso-Von Lang, Nilsa (eds.) (2005): *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Bloomington, Indiana: AuthorHouse.

Megenney, William W. (1989): "An etimology of /s/ deletion in the Hispanic Caribbean: Internal process or subtratum influence?". *ACIAm* XLV: 300-327.

Megenney, William W. (1990): *África en Santo Domingo: su herencia lingüística*. Santo Domingo, R. D.: Editorial TIEMPO.

3.6.2.0.2. Variedades

Guzmán, Martha (2011): "Das Spanische in der Karibik: Selbst- und Fremdwahrnehmung". Krefeld, Thomas/ Pustka, Elissa (eds.): *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Berlin/ Bern, etc.: Peter Lang: 31-59.

JENS LÜDTKE

3.6.2.0.3. Fonética y fonología

Núñez Cedeño, Rafael (1989): "La /r/, único fonema vibrante del español: datos del Caribe". *ALH* 5: 153-172.

Núñez Cedeño, Rafael/ Paez, Iraset/ Guitart, Jorge M. (1986): *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*. Caracas: Ediciones Casa de Bello.

3.6.2.0.4. Gramática

3.6.2.0.5. Léxico

Cambiaso, Rodolfo Domingo (1998): *Pequeño diccionario de palabras antillanas*. Santo Domingo: La Trinitaria.

3.6.2.0.6. Aspectos discursivos y textuales

3.6.2.1. La República Dominicana

Alba, Orlando (1985): "Pedro Henríquez Ureña y el español en Santo Domingo. *CFH* 13: 49-67.

Alba, Orlando (1990): "Los estudios sobre el español dominicano. Recuento bibliográfico". *ALH* 6: 11-28.

Alba, Orlando (1995): *El español dominicano dentro del contexto americano*. Santo Domingo: Librería La Trinitaria.

Alba, Orlando (2000): *Nuevos aspectos del español de Santo Domingo*. Prólogo de Manuel Alvar. Santo Domingo: La Trinitaria.

Alba, Orlando (2004): *Cómo hablamos los dominicanos. Un enfoque sociolingüístico*. Santo Domingo: Grupo León Jiménez.

Alvar, Manuel (1983): "Español de Santo Domingo y español de España: análisis de unas actitudes lingüísticas". *LEA* 5, 2: 225-239.

Granda, Germán de (1992): "Notas lingüísticas sobre documentación judicial en Santo Domingo durante el periodo de dominación haitiana (1822-1844)". Bartol Hernández, José A./ García Santos, Juan F./ Santiago Guervós, Javier de (eds.): *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Vol. 1. Salamanca: Universidad de Salamanca: 411-422.

Henríquez Ureña, Pedro ([4]1982): *El español en Santo Domingo*. Santo Domingo: Editora Taller.

JENS LÜDTKE

Jiménez Sabater, Maximiliano (1975): *Más datos sobre el español de Santo Domingo*. Santo Domingo: Instituto Tecnológico de Santo Domingo.

Jiménez Sabater, Maximiliano (2000): *Más datos sobre el español de la República Dominicana*. Santo Domingo: Secretaría de Estado de Educación y Cultura.

Jorge Morel, Elercia ([2]1978): *Estudio lingüístico de Santo Domingo. Aportación a la geografía lingüística del Caribe e Hispano América*. Santo Domingo: Editora Taller.

Lope Blanch, Juan M. (1989): "Un arcaísmo del español dominicano". *ACIAm* XLV: 112-126.

Navarro Tomás, Tomás (1956): "Apuntes sobre el español dominicano". *RI* 21: 417-428.

Pérez Guerra, Irene (2003): "Lengua e historia: la presencia canaria en Santo Domingo. Resumen de una investigación". *ACIEC* I, 2: 1061-1076.

Rodríguez Demorizi, Emilio (1944): "Vicisitudes de la lengua española en Santo Domingo". *BALM* 4: 15-31.

Rodríguez Demorizi, Emilio (1975): *Lengua y folklore de Santo Domingo*. Santo Domingo: UCMM.

3.6.2.1.1. Lenguas en contacto

Megenney, William W. (1990): *Africa en Santo Domingo: su herencia lingüística*. Santo Domingo: Ed. Tiempo.

Ortiz López, Luis A. (2010): *El español y el criollo haitiano. Contacto lingüístico y adquisición de una segunda lengua*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Pérez Guerra, Inés (1999): "Contactos lingüísticos en la República Dominicana: su tipología". *ACI ALFAL* VIII: 338-343.

3.6.2.1.2. Variedades

González, Carlisle (1990): "El español dominicano: un estudio diatópico de IRI y ILI". *ALH* 6: 225-254.

Granda Gutiérrez, Germán de (1986/ 1988): "Sobre dialectología e historia lingüística dominicanas". *ALH* 2: 57-76 [reimpreso en id.: *Lingüística e historia. Temas afro-hispánicos.* Valladolid: Universidad de Valladolid: 235-247].

Henríquez Ureña, Pedro (1981): "Enfoques sociolingüísticos sobre el español dominicano". *Scriptura* (S. D.) 5: 85-92.

Pérez Guerra, Irene (1999): *Historia y lengua: La presencia canaria en Santo Domingo*. Santo Domingo: Patronato de la Ciudad Colonial.

JENS LÜDTKE

3.6.2.1.3. Fonética y fonología

Alba, Orlando (1990): *Variación fonética y diversidad social en el español dominicano de Santiago.* Santiago, R. D.: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.

Carrera de la Red, Micaela (1998): "Grafías y grafemas representativos de sibilantes en documentos dominicanos de los siglos XVI y XVII". Blecua, José Manuel/ Gutiérrez, Juan/ Sala, Lidia (ed.): *Estudios de grafemática en el dominio hispano*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca: 25-35.

Guitart, Jorge M. (1980): "Algunas consecuencias morfo-fonológicas de la desaparición de /S/ postnuclear a nivel léxico en el español popular de Santo Domingo". *BAPLE* 8: 40-45.

Honsa, Vladimir (1969): "Características fonológicas de los tipos dialectales del español en la República Dominicana". *O Simpósio de São Paulo.* São Paulo: Atas: 289-298.

Jiménez Sabater, Maximiliano A. (1986): "La neutralización de /-R/ y /-L/ en el dialecto dominicano. Puesta al día sobre un tema en debate". *ALH* 2: 119-152.

Núñez Cedeño, Rafael (1980): *La fonología moderna y el español de Santo Domingo*. Santo Domingo: Ed. Taller.

Núñez Cedeño, Rafael (1982): "El español de Villa Mella: un desafío a las teorías fonológicas modernas". *Ponencias del VI Simposio de Dialectología*: 223-236.

Pérez Guerra, Irene (1994): "Un proceso fonético en marcha en el español dominicano: la posteriorización de /r/". *ACILFR* XIX, 6: 497-506.

3.6.2.1.4. Gramática

Jiménez Sabater, Maximiliano A. (1973): "Cambios dentro de la categoría del número en el español dominicano". *Eme-eme: estudios dominicanos* 4: 61-75 [reimpreso en id. (1975): *Más datos sobre el español en la República Dominicana*. Santo Domingo: Instituto Tecnológico de Santo Domingo: 145-160}.

Jiménez Sabater, Maximiliano A. (1978): "Estructuras morfosintácticas en el español dominicano. Algunas implicaciones sociolingüísticas". López Morales, Humberto (ed.): *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe hispánico.* Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico:165-180.

Terrell, Tracy David (1980-81): "La marcación del plural: evidencia del español dominicano". *BFUCh* 31: 923-936.

3.6.2.1.5. Léxico

Academia Dominicana de la Lengua (2013): *Diccionario del español dominicano*. Santo Domingo: Academia Dominicana de la Lengua.

Alba, Orlando (1976): "Indigenismo en Santiago (República Dominicana)". *AdL* 14: 71-100.

JENS LÜDTKE

Alba, Orlando (1991): "Vigencia y significación sociolingüística de los marinerismos en el español dominicano de Santiago". *ACIEA* III, 3: 1091-1100.

Alba, Orlando (1996): "Densidad de anglicismos en el léxico disponible de la República Dominicana". *ACI ALFAL* XI: 853-866.

Alba, Orlando (2013): *Nombres propios de persona en la República Dominicana*. Santo Domingo: Ediciones Librería La Trinitaria.

Cruz Brache, José Antonio (1978): *5600 Refranes y frases de uso común entre los dominicanos*. Santo Domingo: Ed. Galaxia.

Deive, Carlos Esteban (1980): "Topónimos dominicanos vinculados a esclavos y a África". *BMHD* 14: 147-164.

Deive, Carlos Esteban (1986): *Diccionario de dominicanismos*. Santo Domingo: Politecnia Ed.

Deive, Carlos Esteban ([2]2002): *Diccionario de dominicanismos*. Santo Domingo: Ediciones de la Librería La Trinitaria/Editora Manatí.

Díaz Díaz, Belarminio (1987): *Latinismo y español dominicano*. Santo Domingo: Ed. Universitaria (Publicaciones de la Universidad Autónoma de Santo Domingo, 562. Literatura y sociedad, 3).

González Tirado, Rafael (2003): *Origen de la palabra chopa en el habla de los dominicanos*. Santo Domingo: Unicaribe.

Granda Gutiérrez, Germán de/ Pérez Guerra, Irene (1989): "Sobre los componentes canario y africano del léxico español dominicano". *AdL* 27: 281-294.

Granda, Germán de (1990): "Dos notas de onomástica dominicana: Engombe y Lemba". *ALH* 6: 105-114.

Granda, Germán de (1994): "Los préstamos léxicos procedentes del francés y/o del créole de Haití en el español dominicano y sus contextos sociohistóricos determinantes". *ACILFR* XIX, 6: 529-541.

Larrazábal Blanco, Carlos (1941): "Vocabulario de afronegrismos". *BALM* 2: 54-78.

Megenney, William W. (1982): "Elementos subsaháricos en el español dominicano". Alba, Orlando (ed.): *El español del Caribe*. Santiago de los Caballeros: UCMM: 183-201.

Pérez Guerra, Irene (1989): "Africanismos lingüísticos en la República Dominicana. Notas Metodológicas". *Estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana*. Ponencias presentadas en el XVL Congreso Internacional de Americanistas. Bogotá, julio de 1985. Instituto Caro y Cuervo: 354-368.

Pérez Guerra, Irene (1996): "Portuguesismos léxicos en la modalidad lingüística dominicana de Sabana de la Mar". *ACI ALFAL* XI: 1215-1226.

Rincón González, María José (2002): "La antroponimia femenina dominicana (1945-1995)". *ACIHLE* V: 1589-1602.

Rodríguez Demorizi, Emilio (1950): *Refranero dominicano*. Roma: G. Menaglia.

JENS LÜDTKE

Tejera, Emiliano (1951): *Palabras indígenas de la Isla de Santo Domingo.* Con adiciones hechas por Emilio Tejera, prólogo de Pedro Henríquez Ureña. Ciudad Trujillo, R. D.: Editora del Caribe.

Uribe, Max (1996): *Notas y apuntes lexicográficos. Americanismos y dominicanismos*. Santo Domingo: Editora de Colores/ Univ. Central del Este.

3.6.2.1.6. Aspectos discursivos y textuales

Matos Moquete, Manuel (2003): *El habla coloquial de Hipólito Mejía. Estudio de un idiolecto*. Santo Domingo: Instituto Tecnológico de Santo Domingo.

3.6.2.2. Cuba

Alpízar Castillo, Rodolfo (1984): *Felipe Poey lingüista.* La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Alpizar Castillo, Rodolfo (1989): *Apuntes para la historia de la lingüística en Cuba*. La Habana: Ed. de Ciencias Sociales.

Cabrera, Lydia ([2]1986): *La Regla Kimbisa del Santo Cristo del Buen* Viaje. Miami: Colección del Chicherekú en el exilio ([1]1977).

Choy López, Luis Roberto (1995): "Algunas consideraciones sobre la historia de la geolingüística cubana". *ACHLEAE* I: 41-44.

Choy López, Luis Roberto (1999): *Periodización y orígenes en la historia del español de Cuba*. Valencia: Universitat de València.

Dihigo, Juan (1915): *El habla popular a través de la literatura cubana*. La Habana: Imp. el Siglo XX.

Domínguez Hernández, Marlen A. (ed.) (2007): *La lengua en Cuba. Estudios*. Santiago de Compostela: Univ. de Santiago de Compostela.

Feijoo, Samuel (1986): *Mitología cubana*. La Habana: Editorial Letras Cubanas.

Fuentes Guerra, Jesús (2002): "Lydia Cabrera y la bantuidad lingüística". González, Yadine Yara/ Clavería Centurión, Zaylen (eds.): *Actas VII Conferencia Internacional de Cultura Africana y Afroamericana*. Santiago de Cuba: Centro Cultural Africano "Fernando Ortíz": 26-34.

Fuentes Guerra, Jesús/ Schwegler, Armin (2005): *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: dioses cubanos y sus fuentes africanas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Instituto de Literatura y Lingüística (1990): *Bibliografía del español en Cuba*. La Habana: Ed. Academia.

JENS LÜDTKE

Instituto de Literatura y Lingüística «José Antonio Portuondo Valdor» (ed.) (2007): *Visión geolectal de Cuba*. Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang.

Jansen, Silke (2009): "Democratización, vulgarización y política del lenguaje en Cuba: La *Proposición de una Política Lingüística Nacional*". Ead. (ed.): *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas*. Frankfurt am Main, etc.: Lang: 169-188.

López Morales, Humberto (1968): "El español en Cuba: situación bibliográfica". *RFE* 51: 111-137.

López Morales, Humberto (1971): *Estudios sobre el español de Cuba*. New York: Las Américas Publishing Co.

Martínez, Rafael (1983): *Juan Miguel Dihigo: gran lingüista cubano*. La Habana: Editorial Letras Cubanas.

Rodríguez Calderón, Mirta (1985): *Hablar sobre el hablar*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Schuler, Rudolph (1929): "El huracán, dios de la tormenta, y el Popol-Vuh". *AFC* 4: 113-118.

Störl, Kerstin/ Granda, German de (eds.) (2007): *Visión geolectal de Cuba*. Frankfurt/ Berlin/ Bern/ Bruxeles/ New York/ Oxford/ Wien: Peter Lang.

3.6.2.2.1. Lenguas en contacto

Figueroa Arencibia, Vicente Jesús (1999): "Rasgos semicriollos en el español no estándar de la región suroriental cubana". Perl, Matthias/ Pörtl, Klaus (eds.): *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*. Tübingen: Niemeyer: 249-270.

Fuentes, Jesús/ Schwegler, Armin (2004): *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: dioses cubanos y sus fuentes africanas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Neira Vilas, Xosé (1995): *A lingua galega en Cuba*. S.l.: Consello da Cultura Galega.

Ortiz López, Luis A. (1998): *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana.

Valdés Bernal, Sergio (1979): "La presencia africana en el español de Cuba". *Fremdsprachen* 3: 189-191.

Valdés Bernal, Sergio (1991): *Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba*. Vol. 1. La Habana: Editorial Academia.

3.6.2.2.2. Variedades

Blanco Botta, Ivonne (2004): "El voseo en Cuba: Estudio sociolingüístico de una zona de la isla". Valdés Bernal, Sergio (comp.): *Pensamiento lingüístico sobre el Caribe insular hispánico*. Santo Domingo: Academia de Ciencias de la República Dominicana: 195-214.

JENS LÜDTKE

Cabrera, Lydia (1970 [1957]): *Anagó. Vocabulario lucumí (el Yoruba que se habla en Cuba).* Miami: Mnemosyne Publishing Co.

Cabrera, Lydia (1979): *Reglas de Congo: palo monte mayombé*. Miami: Ediciones CR.

Cabrera, Lydia (1983/1954): *El monte. Igbo finda, ewe orisha, vititinfinda (notas sobre las religiones, la magia, las supersticiones y el folklore de los negros criollos y del pueblo de Cuba)*. Miami: Colección del Chicherekú.

Cabrera, Lydia (1984): *Vocabulario congo (el bantú que se habla en Cuba)*. Miami: Colección del Chicherekú.

Choy López, Luis Roberto (2004): "Zonas dialectales en Cuba". Valdés Bernal, Sergio (ed.): *Pensamiento lingüístico sobre el Caribe insular hispánico*. Santo Domingo: Publicaciones de la Academia de Ciencias de la República Dominicana: 41-52.

Díaz Castillo, Luis/ Madam, Marcelo (2004): *El ABC de la santería. Gramática y diccionario*. Caracas: Inversiones Orunmila.

Dihigo, Juan (1915): *El habla popular a través de la literatura cubana*. La Habana: Imp. el Siglo XX.

Dill, Hans-Otto (2002): „Afrokubanisch als Literatursprache". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 313-323.

Fabelo, T. (1956): *Lengua de santeros (Guiné-Gongorí)*. La Habana: Ed. Adelante.

García Riverón, Raquel M. (1989): "En torno al *Atlas lingüístico de Cuba". Anuario L/L*. 14: 73-90.

Granda, Germán de (1978): "Algunos datos sobre la pervivencia del "criollo" en Cuba". Id.: *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos*. Madrid/ Gredos: 481-491.

Guitart, Jorge M. (1976): *Markedness and a Cuban Dialect of Spanish*. Washington: Georgetown University Press.

León, René (1983-84): "Fernando Ortiz: Bibliografía sobre el tema negro". *ETL* 12: 19-25.

López Morales, Humberto (1980): "Sobre la pretendida existencia y pervivencia del "criollo" cubano". *AdL* 18: 85-116.

Martínez Gordo, Isabel (1983): "Sobre la hipótesis de un patois cubano". *Anuario L/L* 14: 161-170.

Martínez Gordo, Isabel (2002): „Rebeldía lingüística ante la marginalidad. El criollo haitiano en Cuba". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 333-337.

Montori, Arturo (1916): *Modificaciones populares del idioma castellano en Cuba*. La Habana: Imp. de Cuba Pedagógica.

JENS LÜDTKE

Moodie, Sylvia (1973): "The Phonemic System of the Spanish Dialect of Trinidad". *CS* 143: 88-98.

Olmstead, D.L. (1954): "A Note on the Dialect of Regla, Cuba". *Hisp* 37: 293-294.

Perl, Matthias (1983): "El fenómeno de descriollización del "habla bozal" y el lenguaje coloquial de la variante cubana del español". *LAB* 40: 33-42.

Perl, Matthias et al. (1980): *Studien zur Herausbildung der kubanischen Variante der spanischen Sprache (unter besonderer Berücksichtigung der nichtspanischen Einflüsse)*. Leipzig: Karl-Marx-Universität.

Santiesteban, Argelio (1985): *El habla popular cubana de hoy*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Schwegler, Armin (2002): "El vocabulario (ritual) bantú de Cuba". Díaz, Norma/ Ludwig, Ralph/ Pfänder, Stefan (eds.): *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 97-194.

3.6.2.2.3. Fonética y fonología

Almendros, Nestor (1958): "Estudio fonético del español en Cuba". *BACLH* 7: 149-176.

Guitart, Jorge (1980): "Aspectos del consonantismo habanero". Scavnicky, Gary E. (ed.): *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales.* Washington, D.C.: Georgetown University Press: 32-47.

Haden, Ernest F./ Matluck, Joseph H. (1973): "El habla culta de la Habana; análisis fonológico preliminar". *AdL* 11: 5-33.

Isbăşescu Haulica, Cristina (1968): *El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas*. Bukarest: Sociedad Rumana de Lingüística Románica.

Isbăşescu, Cristina (1965): "Algunas peculiaridades fonéticas del español hablado en Cuba (Ensayo descriptivo)". *RRL* 10: 571-594.

Isbăşescu, Cristina (1970): "Sobre la existencia de una fricativa labiodental sonora [*v*] en el español cubano". *ACAIH* III: 473-478.

Ruiz Hernández, J. Vitelio/ Miyares Bermúdez, Eloína (1984): *El consonantismo en Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Terrell, Tracy David (1976): "La variación fonética de /r/ y /rr/ en el español cubano". *RFE* 58: 109-132.

Vallejo, Bernardo (1970): *La distribución y estratificación de /r/, /rr/ y /s/ en el español cubano*. Austin: University of Texas.

3.6.2.2.4. Gramática

JENS LÜDTKE

Alpízar Castillo, Rodolfo (1979-80): "¿Escribió el naturalista Poey una gramática?". *Anuario L/L* 10-11: 140-144.

Padrón, Alfredo F. (1949): "Comentarios acerca de la sintaxis cubana". *RBC* 64: 195-210.

Pelly Medina, María Elena (1984): *La primera persona del plural en Cuba*. La Habana: Ed. de Ciencias Sociales.

Perl, Matthias (1982): "Creole Morphosyntaxis in the Cuban 'habla bozal'". *SCL* 33: 424-433.

3.6.2.2.5. Léxico

Cabrera, Lydia (1957): *Anagó. Vocabulario lucumí (El yoruba que se habla en Cuba)*. La Habana (Facsímile reimpresión Miami, Florida: Cabrera y Rojas: 1970).

Camps Iglesias, Alina/ Noroña Vilá, María Teresa (1984): "Apuntes para la investigación toponomástica". *Anuario L/L* 15: 97-107.

Camps Iglesias, Alina M./ Noroña Vilá, María Teresa (1980-1988): *Aproximación al estudio de la toponimia cubana.* La Habana: Academia de Ciencias: Instituto de Literatura y Lingüística.

Cárdenas Molina, Gisela (1991): "El movimiento lexical y los diccionarios cubanos". *ACIEA* III, 2: 643-648.

Carneado Moré, Zoila V. (1985): *La fraseología en los diccionarios cubanos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Carneado, Victoria (1978): "Casos de sinonimia entre los fitónimos cubanos". *Anuario L/L* 9: 143-158.

Dihigo y Mestre, Juan Miguel (1928, 1946): *Léxico cubano. Contribución al estudio de las voces que lo forman*. Vol. 1: La Habana: Imprenta El Siglo XX. Vol. 2: Edit. "Selecta".

Granda, Germán de (1973): "Materiales léxicos para la determinación de la matriz africana de la "lengua congo" de Cuba". *RSEL* 3: 55-79.

Granda, Germán de (1973): "Un caso más de influencia canaria en Hispanoamérica (Brujería "isleña" en Cuba)". *RDTP* 29: 155-162.

Haensch, Günther/ Werner, Reinhold (2000): *Diccionario del español de Cuba: español de Cuba – español de España* (coord. G. Cárdenas Molina, A. M. Tristá Pérez, R. Werner). Madrid: Gredos.

Herrera del Castillo, María Teresa (1996): "Paralelismo léxico semántico entre Canarias y Cuba: los occidentalismos hispánicos". *ACI ALFAL* XI: 255-270.

Leyra, Herminio G. (1930): "La palabra Gíbara". *AFC* 5: 57-60.

López Morales, Humberto (1971): "Indigenismo en el español de Cuba". Id.: *Estudios sobre el español de Cuba*. New York: Las Américas Publishing Co.: 50-61.

JENS LÜDTKE

López Morales, Humberto (1981): "Relaciones léxico-semánticas en el ámbito lingüístico canario-cubano": *SILE I*: 311-323.

Ortiz López, Luis A. (1998): *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Ortiz, Fernando (1924): *Glosario de afronegrismos*. La Habana: Imp. "El Siglo XX".

Ortiz, Fernando (1945): "Raza, voz de mala cuna y de mala vida". *CA* 23: 77-107.

Ortiz, Fernando (1985): *Nuevo catauro de cubanismos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Paz, Carlos (1996): *Diccionario cubano de términos populares y vulgares*. La Habana: Ed. de Ciencias Sociales.

Perl, Matthias (1982): "En torno a la presencia de indoamericanismos del Caribe en el español cubano". Id.: (ed.), *Estudios sobre el léxico del español en América*. Leipzig: VEB Enzyklopädie: 102-119.

Pichardo, Esteban ([4]1875): *Diccionario provincial casi-razonado de vozes cubanas*. La Habana: Imprenta del Gobierno.

Rosenblat, Ángel (1956): "Un presunto africanismo: *macandá, brujería"*. Julio Le Reverend (ed.): *Miscelánea de estudios dedicados a Fernando Ortiz*. Vol. 2. La Habana: Tall. tip. de Ucar García: 1289-1296.

Tallet, José Z. (1985): *Evitemos gazapos y gazapitos*. 2 vol. La Habana: Editorial Letras Cubanas.

Valdés Bernal, Sergio (1976): "Sobre locuciones y refranes afrocubanos". *BRPh* 15: 321-328.

3.6.2.2.6. Aspectos discursivos y textuales

3.6.2.3. Puerto Rico

Álvarez Nazario, Manuel (1983): "El estado lingüístico de Puerto Rico al comenzar el siglo XX". *Torre* 31: 121, 11-27.

Álvarez Nazario, Manuel (1991): *Historia de la lengua española en Puerto Rico: su pasado y su presente en el marco de la realidad social.* San Juan, P. R.: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

Barreto, Amílcar Antonio (2001): *The politics of language in Puerto Rico.* Gainesville, Fla. [etc.]: Univ. Press of Florida.

Clachar, Arlene (2007): "Negociación de identidades a través de la estructura lingüística y la opción lingüística: migrantes puertorriqueños de retorno en compañías americanas en Puerto Rico". *RiLi* 10 (nueva época): 147-162.

JENS LÜDTKE

Díaz Montero, Aníbal ([3]1984):*Del español jíbaro (Vocabulario)*. Edición corregida y aumentada. Santurce (Puerto Rico): Ed. Díaz-Mont [[1]1972].

Fonfrías, Ernesto Juan (1985): "El idioma español en Puerto Rico". *BAV* 49: 39-43.

Lloréns Torres, Luis ([2]1967): *América. Estudios históricos y filológicos sobre Puerto Rico*. San Juan, P. R.: Cordillere.

Lodares Marrodán, Juan R. (2003): "85. Historia externa del español en los EE.UU. y en Puerto Rico". *HSK* 23.1: 995-1003.

Morales, Amparo (1992): "Variación dialectal e influencia lingüística: el español de Puerto Rico". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 333-354.

Morales, Amparo (2006): "El español de Puerto Rico: panorama actual". Cestero Mancera, Ana M.ª/ Molina Martos, Isabel/ Paredes García, Florentino (eds.): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco/Libros: 169-177.

Navarro Tomás, Tomás ([3]1974): *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*. Rio Piedras: Univ. de Puerto Rico.

Perl, Matthias (1983): "La política lingüística de los EE.UU. hacia Puerto Rico". *BRPh* 22: 317-320.

Ramírez González, Carlos M./ Torres, Roamé (eds.) (2000): *Language spread policy, Vol. 3. Language of former colonial powers and former colonies: The case of Puerto Rico. IJSL* 142. Berlín/ New York: Mouton de Gruyter.

Rosario, Rubén del (1943): "Tres errores en la interpretación de la lengua en Puerto Rico". *MLib* 1: 21-23.

Rosario, Rubén del (1946): "La lengua de Puerto Rico". *Asomante* 2: 95-103.

Rosario, Rubén del (1960): "Consideraciones sobre la lengua en Puerto Rico". *Literatura puertorriqueña: 21 conferencias*. San Juan, P. R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña: 13-31.

Rosario, Rubén del ([7]1970): *La lengua de Puerto Rico: Ensayos*. Río Piedras, P.R.: Ed. Cultural.

Vaquero, María (1989): "El español de América, el español de Puerto Rico y dos proyectos de estudio: 'El español culto de las capitales' y el 'Atlas Lingüístico de Hispanoamérica'". *Asomante* (San Juan, Puerto Rico) 1/2: 11-28.

Vaquero, María (1991): "El español de Puerto Rico en su contexto antillano". *ACIEA* III, 1: 117-139.

Vaquero, María/ Guerra, Lourdes (1992): "Fonemas vocálicos de Puerto Rico (Análisis acústico realizado con los materiales grabados para el estudio de la norma culta de San Juan)". *RFE* 72: 555-582.

3.6.2.3.1. Lenguas en contacto

JENS LÜDTKE

Alvar, Manuel (1982): "Español e inglés. Actitudes lingüísticas en Puerto Rico". *RFE* 61: 1-38.

Granda, Germán de (1968): *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo: 1898-1968.* Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Miranda, Luis Antonio (1973): *El español y el inglés en Puerto Rico*. San Juan, P. R.: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

Pérez Sala, Paulino (1973): *Interferencias lingüísticas del inglés en el español hablado en Puerto Rico*. Hato Rey, P. R.: Info American University Press.

3.6.2.3.2. Variedades

Álvarez Nazario, Manuel (1972): *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico. Estudio histórico-dialectal.* Prólogo de Manuel Alvar. San Juan, P. R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña.

Álvarez Nazario, Manuel ([2]1974): *Elemento afronegroide en el español de Puerto Rico. Contribución al estudio del negro en América*. San Juan, P. R.: Instituto de Cultura Puertorriqueña (edición revisada y aumentada).

Álvarez Nazario, Manuel (1990): *El habla campesina del país.* Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

Casiano Montañez, Lucrecio (1973): *Estudio lingüístico de Caguas.* Mayagüez: Universidad de Puerto Rico.

López Morales, Humberto (1979): *Dialectología y sociolingüística*. *Temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova Ediciones.

López Morales, Humberto (1983): *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. México: UNAM.

3.6.2.3.3. Fonética y fonología

Álvarez Nazario, Manuel (1968): "La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico. Rasgos fonéticos de especial interés". *RICP* 11: 1-4.

Granda, Germán de (1966: "La velarización de "rr" en el español de Puerto Rico". *RFE* 49: 181-227 [reimpreso en id. (1978): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos*. Madrid: Gredos: 11-68].

Hammond, Robert M. (1991): "La /s/ postnuclear en el español jíbaro de Puerto Rico". *ACIEA* III, 2: 1007-1018.

Harris, James W. (1985): "Autosegmental phonology and liquid assimilation in Havana Spanish". King, Larry D./ Maley, Catherine A. (eds.): *Selected papers from the XIIIth Linguistic Symposium on Romance Language. Chapel Hill, N. C., 24-26 March 1983*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 127-148.

JENS LÜDTKE

Poplack, Shana (1980): "The notion of the plural in Puerto Rican Spanish: Competing constraints on (s) deletion". Labov, William (ed.): *Locating language in time and space*. New York, etc.: Academic Press: 55-67.

Quilis, Antonio/ Vaquero, María (1973): "Realizaciones de /ĉ/ en el área metropolitana de San Juan de Puerto Rico". RFE 56: 1-52.

Vaquero, María/ Guerra, Lourdes (1992): "Fonemas vocálicos de Puerto Rico (Análisis acústico realizado con los materiales grabados para el estudio de la norma culta de San Juan)". *RFE* 72: 555-582.

3.6.2.3.4. Gramática

Cardona, Julia (1979): "Pretérito simple y pretérito compuesto presencia del tiempo / aspecto en el habla culta de San Juan". *BAPLE* 7: 91-110.

Hochberg, Judith G. (1986): "/S/ deletion and pronoun usage in Puerto Rican Spanish". Sankoff, David (ed.): *Diversity and diachrony*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 199-210.

Poplack, Shana (1980): "The notion of the plural in Puerto Rican Spanish: Competing constraints on (s) deletion". Labov, William (ed.): *Locating language in time and space*. New York, etc.: Academic Press: 55-67.

Reyes Benítez, Iris Yolanda (1991): "La deixis demostrativa en la lengua hablada de Madrid y de San Juan de Puerto Rico". *ACIEA* III, 1: 551-560.

Vaquero, María (1977): "Clíticos en el habla culta de San Juan". *BAPLE* 5, 1: 91-98.

3.6.2.3.5. Léxico

Álvarez Nazario, Manuel (1957): *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*. Mayagüez, P. R.: Editorial Cultura (Ciudad de México).

Álvarez Nazario, Manuel (1967): "La huella de la antroponimia canaria en Puerto Rico". *Atenea* 4: 25-45.

Blanco, Tomás (1960): "El sustantivo jíbaro". *RICP* 3: 1-5.

Díaz Montero, Aníbal ([3]1984): *Del español jíbaro (Vocabulario)*. Edición corregida y aumentada. Santurce (Puerto Rico): Ed. Díaz-Mont.

López Morales, Humberto (1973): "Anglicismos en Puerto Rico. En busca de los índices de permeabilización del diasistema". *Romanica* 6: 77-83.

López Morales, Humberto (ed.) (1986): *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*. San Juan, P. R.: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

López Morales, Humberto (1988): "Índices de mortandad léxica en Puerto Rico: afronegrismos". *NRFH* 36, 2: 733-751.

JENS LÜDTKE

Malaret, Augusto (1937): *Vocabulario de Puerto Rico*. San Juan, P. R.: Imprenta Venezuela (nueva ed. facsímil, New York 1955).

Megenney, William Wilber (1981): "Subsaharan influences in the lexicon of Puerto Rico". *Orbis* 30: 214-260.

Morales, Amparo (1986): *Léxico básico del español de Puerto Rico*. San Juan, P. R.: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

Otero, José/ Toro, Rafael A. ([2]1946): *Catálogo de los nombres vulgares y científicos de algunas plantas puertorriqueñas*. Río Piedras/ San Juan, P.R.: Universidad de Puerto Rico, Estación Experimental Agrícola/ Administración General de Suministros, División de Imprenta.

Rosario, Rubén del (1965): *Vocabulario puertorriqueño*. Sharon: Conn. Troutman.

Vaquero de Ramírez, María T. (1983): "El léxico indígena en el español hablado en Puerto Rico". *Philologica Hispanensia in honorem Manuel Alvar* I: *Dialectología*. Madrid: Gredos: 621-640.

Vaquero de Ramírez, María Teresa (1984): "Léxico marinero de Puerto Rico". *ASILE* II: 381-423.

3.6.2.3.6. Aspectos discursivos y textuales

3.6.2.4. Jamaica

3.6.2.4.1. Lenguas en contacto

3.6.2.4.2. Variedades

3.6.2.4.3. Fonética y fonología

3.6.2.4.4. Gramática

3.6.2.4.5. Léxico

Cassidy, Frederic Gomas/ Le Page, Robert Brock (1967): *Dictionary of Jamaican English*. Cambridge: Cambridge University Press.

JENS LÜDTKE

3.6.2.4.6. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

3.7. Norte- y Centroamérica: Generalidades

Barriga Villanueva, Rebeca/ Parodi, Claudia (1998): *La lingüística en México, 1880-1926*. México: El Colegio de México.

Fought, John (1985): "Patterns of sociolinguistics inequality in Mesoamerica". Wolfson, Nessa/ Manes, Joan (eds.): *Language of inequality*. Berlin/ New York/ Amsterdam: Mouton: 21-39.

Lope Blanch, Juan M. (1992): *Estudios sobre el español de México*. México: UNAM.

Parodi, Claudia (1981): *La investigación lingüística en México (1970-1980)*. México: UNAM.

3.7.1. Norte- y Centroamérica hasta la Independencia

Lope Blanch, Juan M. (1993): "La lengua española en Mesoamérica". Id. (ed.): *Ensayos sobre el español de América*. México: UNAM: 109-118.

3.7.1.1. La Nueva España

Alvar, Manuel (1968): *El mundo americano de Bernal Díaz del Castillo*. Santander: Universidad Internacional Menéndez y Pelayo. Reimpreso en:Id. (ed.) (1975): *España y América cara a cara*. Valencia: Bello: 95-143.

Anders, Ferdinand/ Jansen, Marten (1988): *Schrift und Buch im alten México*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.

Arias Álvarez, Beatriz (1997): *El español de México en el siglo XVI. Estudio filológico de quince documentos*. México: UNAM.

Barriga Villanueva, Rebeca/ Martín Butragueño, Pedro (dirs.) (2010): *Historia sociolingüística de México*. Vol. I: *México prehispánico y colonial*. México: El Colegio de México.

Boyd-Bowman, Peter (1970): "Observaciones sobre el español hablado en México en el siglo XVI". *ACAIH* III: 137-142.

García Carrillo, Antonio (1988): *El español de México en el siglo XVI. Estudio de un documento judicial de la Audiencia de Guadalajara (Nueva España) del año 1578*. Sevilla: Alfar.

Garza Cuarón, Beatriz (1991): "Políticas lingüísticas hacia la Nueva España en el siglo XVIII". *NRFH* 39: 689-706.

Gleßgen [=Glessgen], Martin Dietrich (2003): "Historia externa del español en México/ Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Mexico". *HSK* 23,1: 979-995.

JENS LÜDTKE

Gruzinski, Serge (1993): *The conquest of Mexico. The incorporation of Indian societies into the Western World, 16th-18th centuries*. Translated by Eileen Corrigan. Cambridge: Polity Press.

Guzmán Betancourt, Ignacio/ Nansen Díaz, Eréndira (eds.) (1997): *Memoria del coloquio La obra de Antonio de Nebrija y su recepción en la Nueva España. Quince estudios nebrisenses (1492-1992)*. México: INAH.

Heath, Shirley Brice (1972): *Telling tongues. Language policy in Mexico. Colony to nation*. New York, London: Teachers College Pr. [traducción española (1972): *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación*. México: INI].

Lope Blanch, Juan M. (1980): "Los cambios en el castellano de la Nueva España". *Los procesos de cambio, XV Mesa redonda*. T. I. México: 255-265.

Lope Blanch, Juan M. (1991): *Estudios sobre el español de México*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1992): "Esbozo histórico del español de México". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 607-626.

Lope Blanch, Juan M. (2004): *Cuestiones de filología mexicana*. México: UNAM.

Moreno de Alba, José G. (1989): "Orígenes del español mexicano". Pérez Martínez, Herón (ed.): *Lenguaje y tradición en México*. Zamora: El Colegio de Michoacán: 503-514.

Moreno de Alba, José G. (ed.) (2009): *Historia y presente de la enseñanza del español en México*. México: U.N.A.M.

Ontañón, Paciencia (1979): "Observaciones sobre la génesis de algunos indigenismos americanos". *AdL* 17: 273-284.

Parodi de Teresa, Claudia (1970): "Para el estudio de la lengua traída a la Nueva España". *AdL* 8: 205-218.

Perissinotto, Giorgio (1992): "El habla de 'un caballero de la tierra' novohispano del siglo XVI". *NRFH* 40, 1: 29-44.

Reynolds, Winston S. (1962): "Hernán Cortés y los héroes de la antigüedad". *RFE* 45: 259-271.

Toledo y Huerta, Álvaro de (2006): "Variantes textuales y variación (morfo)sintáctica (II): las *Cartas de relación* de Cortés". *ACN AJIHLE* IV: 783-799.

Velasco Cevallos, Rómulo (1945): *La alfabetización en la Nueva España. Leyes, Cédulas, Ordenanzas, Bandos, Pastoral y otros documentos*. México: Instituto Nacional de Pedagogía/ Secretaría de Educación Pública.

Yanguas Álvarez de Toledo, Ángel (2001): "*Terra Labiis Unius*. Sobre políticas y actitudes hacia las lenguas americanas en Nueva España en el siglo XVIII". *ACI SEHL* II: 1015-1022.

Zimmermann, Klaus (2012): "Periodización de la historia lingüística de México". *RILI* 20: 193-209.

JENS LÜDTKE

3.7.1.1.1. Las lenguas indígenas

Acuña Sandoval, René (ed.) (1985): *Paradigma apologético y noticia de la lengua huasteca, con vocabulario, catecismo y administración de sacramentos*. De Carlos Tapia Zenteno. México: UNAM.

Acuña Sandoval, René (ed.) (1996): *Arte de la lengua maya*. De Gabriel de San Buenaventura. México: UNAM.

Andrews, J. Richard (1975): *Introduction to Classical Nahuatl*. Austin: University of Texas Press.

Arana de Swadesh, Evangelina (ed.) (1975): *Las lenguas de México*. 2 vol. México: SEP/ INAH.

Arzápalo Marín, Ramón (1995): *Calepino de Motul. Diccionario maya-español*. 3 vol. México: UNAM.

Barrera Vásquez, Alfredo (1980): "Manik (Manik'). El séptimo día del calendario maya". *Gedenkschrift Walter Lehmann. Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde, Archäologie und Anthropologie des indianischen América.* Teil 1. Berlin: Gebr. Mann Verlag: 125-136.

Bradley, Henry/ Josserand, Kathryn (1982): "El protomixteco y sus descendientes". *AA* 19: 279-343.

Canger, Una (1997): "El *Arte* de Horacio Carochi". Zimmermann, Klaus (ed.) (1997): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 59-74.

Carochi, Horacio (1983): *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. México: UNAM [[1]1645].

Cifuentes, Bárbara (1998): *Historia de los pueblos indígenas de México. Letras sobre voces. Multilingüismo a través de la historia*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Cifuentes, Bárbara (2002): *Lenguas para un pasado, huellas de una nación*. México: INAH.

Dakin, Karen (1981): "The characteristics of a Nahuatl lingua franca". Karttunen, Frances (ed.): *TLF* 18: 55-68.

Dakin, Karen/ Wichmann, Sören (1995-1996): "Cacao, chocolate y los nahuas y mixezoques en el sur de Mesoamérica". *RLPL* 2B-2: 455-476.

Dávila Garibi, José Ignacio (1967): "Préstamos lingüísticos e influencias recíprocas nahua-castellanas y castellano-nahua". *ECN* 6: 255-266.

Davoust, Michel (1995): *L'écriture maya et son déchiffrement*. Paris: CNRS Éditions.

Díaz Rubio, Elena/ Bustamente García, Jesús (1986): "La alfabetización de la lengua náhuatl". Quilis, Antonio/ Niederehe, Hans-Josef (eds.): *The history of linguistics in Spain*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 189-211.

Ecker, Lawrence (2012): *Diccionario etimológico del otomí colonial y compendio de gramática otomí*. Edición de Yolanda Lastra y Doris Bartholomew. México: UNAM.

JENS LÜDTKE

Figueroa-Saavedra, Miguel/ Galeote, Manuel (2008): "La contribución de fray Alonso de Molina a la gramaticalización del Náhuatl en el contexto de la lingüística misionera". *ACIHLE* VII: 1281-1299.

García Martín, José M.ª (1995): "Noticias sobre las lenguas indígenas y actitudes ante ellas en algunos cronistas de la Nueva España en el siglo XVI". *ACHLEAE* I: 71-86.

Garza Cuarón, Beatriz/ Levy, Paulette (eds.) (1990): *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. México: El Colegio de México.

Guadalupe Soriano, Juan (2012): *Tratado del arte y unión de los idiomas otomí y pame. Vocabularios de los idiomas pame, otomí, mexicano y jonaz.* Paleografiado y edición de Yolanda Lastra. Estudio crítico de Doris Bartholomew. Vocabularios comparativos de pame por Heidi Chemin, Leonardo Manrique y Carlo Antonio Castro. México: UNAM.

Guzmán Betancourt, J. Ignacio (1993): "Noticias tempranas acerca de la variación dialectal del náhuatl y de otras lenguas de México". *ECN* 23: 83-116.

Guzmán Betancourt, Ignacio (ed.) (2009): *El arte de la lengua tegüima, vulgarmente llamada ópata, compuesta por el padre Natal Lombardo*. Mexico, D.F.: Instituto de Antropología y Historia.

Hasler, Juan A. (1983): "A reciprocal morpheme in ancient Nahua?". *Gedenkschrift Walter Lehmann.* Bd. 3. Berlin: Gebr. Mann Verlag: 121-125.

Hernández, Esther (2000): "El *Vocabulario náhuatl* de Molina frente al *Vocabulario* de Nebrija". *Iberoromania* 52: 1-9.

Hernández Sacristán, Carlos (1999): "Wilhelm von Humboldt y su gramática mexicana: Comentarios a una caracterización tipológica". *ACI SEHL* I: 387-396.

Islas Jiménez, Celia/ Sánchez, María Teresa/ Suárez, Lourdes (eds.) (2008): *Análisis etnohistórico de códices y documentos coloniales.* México: INAH.

Karttunen, Frances (1992): *An analytical dictionary of Nahuatl*. Norman: University of Oklahoma Press.

Karttunen, Frances/ Lockhart, James (1976): *Nahuatl in the middle years. Language contact phenomena in texts of the colonial period*. Berkeley, Calif.: University of California.

Lastra, Yolanda (2000): "El arte de la lengua otomí de fray Pedro de Cárceres". Zwartjes, Otto (dir.) (2000): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam/Atlanta: Editions Rodopi: 97-105.

Launey, Michel (1997): "La elaboración de los conceptos de la diátesis en las primeras gramáticas del náhuatl". Zimmermann, Klaus (ed.) (1997): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 21-42.

León-Portilla, Miguel (1983): "La multilingüe toponimia de México: sus estratos milenarios". *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, I: Dialectología. Madrid: Gredos: 119-130.

JENS LÜDTKE

León-Portilla, Miguel (1996): *El destino de la palabra. De la oralidad y los códices meso-americanos a la escritura alfabética*. México: El Colegio Nacional/ F.C.E.

León-Portilla, Miguel (1998): *Los antiguos mexicanos: a través de sus crónicas y cantares*. México: F.C.E.

León-Portilla, Miguel (2010): *Filología*. México: El Colegio Nacional.

Lionnet, Andrés (1986): *Un idioma extinto de Sonora: El eudeve.* México: UNAM.

Lockhardt, James (1991): *Nahuas and Spaniards. Postconquest Central Mexican history and philology*. Stanford, Calif.: Stanford University Press.

Longrace, Robert E. (1957): *Proto-Mixtecan.* Bloomington: Indiana University.

Mercenario Ortega, Mariana (2009): *Los entramados del significado en los zazaniles de los antiguos nahuas*. México: UNAM.

Molina, Fray Alonso de (2001): *Aquí comiença vn vocabulario en la lengua castellana y mexicana*. Edición de Manuel Galeote. Málaga: Universidad de Málaga (edición facsímil del ejemplar conservado en la Bibilioteca Nacional de Madrid, [1]1555).

Molina, Alonso de (2004): *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana.* México: Porrúa (Reproducción facsímil de la primera edición: México 1555-1571).

Monzón, Cristina (1991): "Declinación p'urhépecha en las gramáticas de Gilberti y Lagunas: marco y metalenguaje gramatical". *Relaciones* 48: 47-65.

Monzón, Cristina (2000): "La influencia del español en la conjugación. La Nueva España en el período de 1547 a 1574". Zwartjes, Otto (dir.): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam/ Atlanta: Editions Rodopi: 107-122.

Moreno y de los Arcos, Roberto (ed.) (1984): *Confesionario Mayor en lengua mexicana y castellana, de Alonso de Molina*. México: UNAM ([1]1569).

Münch Galindo, Guido (1996): *Historia y cultura de los mixes*. México: UNAM.

Niederehe, Hans-J. (2004): "Los misioneros españoles y el estudio de las lenguas mayas". Zwartjes, Otto/ Hovdhaugen, Even (eds.): *Missionary linguistics / Lingüística misionera: Selected papers from the first International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March 13th-16th, 2003*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 81-91.

Ochoa, Ángela (1995): "La *Doctrina Cristiana en lengua Guasteca* (1571) de fray Juan de la Cruz. Primicias de un análisis". *Amerindia* 19/ 20: 121-128.

Quirós, Seberino Bernardo de (2013): *Arte y vocabulario del idioma huasteco (1711)*. Edición crítica de Bernhard Hurch. Madrid/ Frankfurt/ México: Iberoamericana/ Vervuert/ Bonilla.

Rendón Monzón, Juan José (1995): "Relaciones internas de las lenguas de la familia zapoteco-chatino". Id.: (ed.): *Diversificación de las lenguas zapotecas*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Oaxaca: 33-36.

JENS LÜDTKE

Reyes Trigos, Claudia/ Valadez Moreno, Moisés (1996): "Identificación geográfico-lingüística de los grupos indígenas del Noreste de México (siglos XVI-XIX)". *Memorias del III Encuentro de Lingüística en el Noroeste*. Vol. 1: 575.

Ringmacher, Manfred (1997): "El *Vocabulario* náhuatl de Molina leído por Humboldt y Buschmann". Zimmermann, Klaus (ed.) (1997): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 75-112.

Ross, Kurt (ed.) (1978): *Codex Mendoza. Aztec Manuscript*. Fribourg: Productions Liber [1540].

Ruz Sosa, Mario Humberto (1986): *Vocabulario de lengua tzeltal según el orden de Copanabastla de Domingo de Ara (1560)*. México: UNAM.

Ruz Sosa, Mario Humberto (1989): "Vocabularios indígenas coloniales: otra lectura, otra historia". *Mesoamérica* 18: 295-328.

Ruz Sosa, Mario Humberto (ed.) (1989): *Las lenguas del Chiapas colonial. Manuscritos de la Biblioteca Nacional de París. Lenguas mayanses*. México: UNAM.

Scharlau, Birgit (1985) : "Wie lasen die Azteken?". *LiLi* 57/58: 15-34.

Smith Stark, Thomas C. (1995): "Mujeres, música y mostagán: la vida alegre de los zapotecos decimoséxticos". *Memorias de las Jornadas Filológicas 1994*. México: UNAM: 357-381.

Smith Stark, Thomas C. (1995-1996): "La grafía del náhuatl de Antonio del Rincón". *RLPL* 2B-2: 407-434.

Smith Stark, Thomas C. (1997): "*Ratero y quemarle la canilla*: ¿dos calcos zapotecos?". Barriga Villanueva, Rebeca/ Martín Butragueño, Pedro (eds.): *Varia lingüística y literaria. 50 años del CELL*. Vol. 1. México: Colegio de México: 471-480.

Smith Stark, Thomas C. (1997): "La ortografía colonial y la fonología de la lengua zoque". Ruz Sosa, Mario Humberto (ed.): *Las lenguas del Chiapas colonial. Manuscritos de la Biblioteca Nacional de París*. Vol. 2. México: UNAM: 345-354.

Smith Stark, Thomas C. (2000): "Rincón y Carochi: la tradición jesuítica de descripción del náhuatl". Zwartjes, Otto (dir.): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam/ Atlanta: Editions Rodopi: 29-72.

Suárez, Jorge A. (1991): "La clasificación de las lenguas zapotecas". Garza Cuarón, Beatriz/ Levy, Paulette (eds.): *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. México: El Colegio de México: 41-68.

Suárez Roca, José Luis (2000): "Tradición e innovación en la descripción de la lengua náhuatl". Zwartjes, Otto (dir.): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam/ Atlanta: Editions Rodopi: 73-96.

Swadesh, Mauricio/ Sancho, Madalena (1966): *Los mil elementos del mexicano clásico*. México: UNAM/ Instituto de Investigaciones Históricas.

Tapra Zenteno, Carlos de (1975): *Noticia de la Lengua Huasteca*. Vaduz/ Georgetown: Ed. Cabildo [Reimpresión de México, 1767].

JENS LÜDTKE

Warren, J. Benedict (1983): *Introducción histórica y reproducción facsimilar de Arte y diccionario, con otras obras, en lengua Michuacana*. De Juan Baptista de Lagunas. Morelia: Fimax.

Warren, J. Benedict (1985): "Writing the language of Michoacan: Sixteenth century Franciscan linguistics". Morales, Francisco (ed.): *Franciscan presence in the Americas*. Potomac: Academy of American Franciscan History: 308-344.

Warren, J. Benedict (1989): *Introducción histórica y reproducción facsimilar de: Vocabulario en lengua Mechuacan de Maturino Gilberti*. Morelia: Fimax.

Warren, J. Benedict (1991): *El diccionario grande de la lengua de Michoacán*. Morelia: Fimax.

Warren, J. Benedict (1994): *Introducción histórica y reproducción facsimilar de: Arte de lengua tarasca, de Diego Basalenque*. Morelia: Fimax.

Zimmermann, Klaus (1997): "La descripción del otomí/hñahñu en la época colonial". Id. (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 113-132.

Zwartjes, Otto (2003): "La lengua española y la teoría gramatical a través de las fuentes misioneras de la época colonial: la categoría del participio en las gramáticas del náhuatl". *ACILFR* XXIII, 5: 305-318.

3.7.1.1.2. Lenguas en contacto

Brain, Cecilia (2010): "Aprendizaje de lenguas indígenas por parte de españoles en Nueva España en los primeros cien años después de la conquista". *CLAR* 19, 2: 279-300.

Cifuentes, Bárbara (2007): "Dos factores para la difusión del castellano en la Nueva España: la sociedad hispánica y la legislación colonial". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 135-162.

Contreras García, Irma (1985): *Bibliografía sobre castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana, siglos XVI al XX*. México: UNAM.

Cuevas Suárez, Susana (1994): "Influencia de las lenguas y culturas prehispánicas en el español de México". *II Encuentro de Lingüístas y Filólogos de España y México*: 231-243.

Domínguez Reboiras, Fernando (2014): "*Los indios se convirtieron a la tarde del mundo* – Una aproximación a la visión del mundo, del tiempo y de la historia según los franciscanos en Nueva España". Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 77-95: 145-179.

Grace, Lee Ann (1976): *The effect of bilingualism on sixteenthcentury Mexican Spanish*. Tesis doctoral: State University of New York at Buffalo.

Kobayashi, José María ([3]1996): *La educación como conquista: empresa franciscana en México*. Quito: Abya-Yala.

JENS LÜDTKE

Lope Blanch, Juan M. (1995/ 1996): "La toponimia amerindia en el habla de Hernán Cortés". *BFM* 35, *Homenaje a Rodolfo Oroz*: 213-243.

Máynez Vidal, María del Pilar (1986): "Implicaciones lingüístico-culturales de los préstamos nahuas en el texto castellano del Códice Florentino". *ACIEA* II: 258-261.

Máynez Vidal, María del Pilar (1995-96): "Los hispanismos en el *Confessionario mayor* de Fray Alonso de Molina". *RLPL* 2B-2: 495-502.

Meléndez, Concha (1936): "Sor Juana y los negros". Id.: *Signos de Iberoamérica*. México: 83-88.

Monzón, Cristina (2007): "La semilla misionera; una historia de la grafía en documentos de amanuenses tarascos durante el siglo XVI". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 879-903.

Ngou-Mŭe, Nicolás (1994): *El África Bantú en la colonización de México (1595-1640)*. Madrid: C.S.I.C.

Parodi, Claudia (1987): "Algunos hispanismos de las lenguas mayances". Campo, Aurora (ed.): *Studia Humanitatis. Homenaje a Rubén Bonifaz Nuño*. México: UNAM: 339-349.

Ramírez Quintana, Pedro Ángel (2008): "Caracterizadores léxicos del español colonial en Campeche: la lengua maya". *ACIHLE* VII: 1471-1483.

Rodríguez, Lucía (2014): "El catecismo de los concilios provinciales mexicanos en el contexto de la evangelización novohispana." Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 181-192.

3.7.1.1.3. Variedades

Armijo Canto, Carmen Elena (1991): "Colocación de los pronombres átonos *lo, la, le*, durante los siglos XVI al XIX en documentos mexicanos". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 1. México: UNAM: 213-260.

Ngou-Mŭe, Nicolás (1994): *El África Bantú en la colonización de México (1595-1640)*. Madrid: C.S.I.C.

Zimmermann, Klaus (1993): "Zur Sprache der afrohispanischen Bevölkerung im Mexiko der Kolonialzeit". *Iberoamericana* 50, 2: 89-111.

3.7.1.1.4. Fonética y fonología

Arias Álvarez, Beatriz (2006): "Problemas en el análisis gráfico de documentos novohispanos". *ACIHLE* VI, 1: 261-270.

JENS LÜDTKE

Boyd-Bowman, Peter (1988): "Brotes de fonetismo andaluz en México hacia fines del siglo XVI". *NRFH* 36, 1: 75-88.

Bravo García, Eva María (1990): *Fonética de la crónica criolla de Baltasar Obregón (México, 1584)*. Zaragoza: Pórtico.

Canizal Arévalo, Alva Valentina (1996): "Algunos rasgos fonológicos del español novohispano del siglo XVI que perduraron hasta el siglo XVII". *ACI ALFAL* XI: 1835-1848.

Company Company, Concepción (1993): "Fonética novohispana a fines de siglo XVII". *AdL* 31: 557-575.

Company Company, Concepción (1995): "Old forms for new concepts. The categorization of possessive duplications in Mexican Spanish". Andersen, Henning (ed.): *Historical linguistics*. Amsterdam: Benjamins: 77-93.

Frago Garcia, Juan A. (1998): "Tradición e innovación ortográfica en manuscritos mexicanos: implicaciones culturales y lingüísticas en el hecho textual". Blecua, José Manuel/ Gutiérrez, Juan/ Sala, Lidia (ed.): *Estudios de grafemática en el dominio hispano*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca: 97-121.

Lope Blanch, Juan M. (1984): "La pronunciación de Diego de Ordaz". *NRFH* 33: 337-351.

Lope Blanch, Juan M. (1997): *Notas sobre la fonética de la Nueva España*. México: UNAM.

Martínez Rivera, Fco. Javier (1991): "Consideraciones generales sobre la fonética del español de México a través de un documento (siglo XVI)". *ACIEA* III, 1: 301-308.

Parodi, Claudia (1995): *Orígenes del español americano*. Vol. 1: *Reconstrucción de la pronunciación*. México: UNAM.

3.7.1.1.5. Gramática

Bogard Sierra, Sergio Eduardo/ Company, Concepción (1986): "Las oraciones completivas de nombre sin preposición en el español de México. Una perspectiva diacrónica". *ACIEA* II: 243-247.

Bogard Sierra, Sergio Eduardo/ Company, Concepción (1989): "Estructura y evolución de las oraciones completivas de sustantivo en el español". *RPh* 43: 258-273.

Carrasco, Félix (1999): "Sobre la peculiaridad mexicana de *hasta* en el español del siglo XVI". *ACI ALFAL* VIII: 180-183.

Flores Cervantes, Marcela (2002): *Leísmo, laísmo, loísmo. Sus orígenes y evolución*. México: INAH.

Franco Figueroa, Mariano (1988-89): "Los morfemas diminutivos '{-ico}', '{-illo}', '{-ito}', en documentos hispanoamericanos de América Central y de la Nueva España". *ELi* (Alicante) 5: 105-125.

JENS LÜDTKE

Ibáñez Cerda, Sergio (2008): "El papel del clítico "le" en las construcciones de duplicación de dativo. Evidencia diacrónica". *ACIHLE* VII: 719-730.

Lope Blanch, Juan M. (1970): "Observaciones sobre el uso del verbo en Ordaz". *AdL* 8: 39-55.

Lope Blanch, Juan M. (1972): "La expresión condicional en Diego de Ordaz". *Studia hispanica in honorem Rafael Lapesa*. T. I. Madrid: 379-400.

Lope Blanch, Juan M. (1980): "Sintaxis de los relativos en las cartas de Diego de Ordaz". *AdL* 18: 63-84.

Lope Blanch, Juan M. (1984): "Los nexos conjuntivos en las cartas de Diego de Ordaz". *BICC* 39: 46-79.

Lope Blanch, Juan M. (1985): "La estructura sintáctica del discurso en las cartas de Diego de Ordaz". *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*. Vol. 1. Oviedo/ Madrid: Gredos: 223-231.

Lope Blanch, Juan M. (1998): "Los relativos en la segunda carta de H. Cortés". *ACIHLE* IV, 1: 573-580.

Mendoza, José Francisco (1983): "Sintaxis del gerundio en la *Relación breve* de Fray Francisco de Aguilar". *AdL* 21: 191-199.

Mendoza, José Francisco (1986): "Sintaxis del adjetivo calificativo en la *Relación bre*ve de Fray Francisco de Aguilar". *ACIEA* II: 166-168.

Mendoza, José Francisco (1987): "Empleo de *se* en la *Relación breve* de Fray Francisco de Aguilar". Ocampo, Aurora (ed.): *Studia Humanitatis. Homenaje a Rubén Bonifaz Nuño*. México: UNAM: 309-313.

Moreno de Alba, José (1998): "La oposición *pretérito indefinido / pretérito perfecto compuesto* en documentos novohispanos de los siglos XVI-XIX". *ACIHLE* IV, 1: 619-629.

3.7.1.1.6. Léxico

Alatorre, Antonio (1992): "Historia de la palabra gachupín". *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Coord. Elizabeth Luna Traill. Vol. 2. México: UNAM: 275-302.

Alvar, Manuel ([2]1970): *Americanismos en la "Historia" de Bernal Díaz del Castillo*. (RFE Anejo 89). Madrid: C.S.I.C..

Bastardín Candón, Teresa (2013): *Vocabulario indígena en la* Historia *de fray Bernardino de Sahagún*. Bern/ etc.: Peter Lang.

Boyd-Bowman, Peter (1970): "Los nombres de pila en México desde 1540 hasta 1950". *NRFH* 19: 12-48.

Castaño Carrasco, Rosalia (1996): "Adaptaciones del español en la *Historia de la Conquista de Itzá* de Juan de Villagutierre". *ACI ALFAL* XI: 1865-1876.

JENS LÜDTKE

Company, Concepción/ Melis, Chantal (1988): *Léxico histórico del español de México. Régimen, clases funcionales, usos sintácticos, frecuencias y variación gráfica*. 2 vol. México: UNAM.

Company Company, Concepción/ Melis, Chantal (1996): "Incorporación informática a un proyecto de lingüística: el léxico histórico de la Nueva España". *ACIHLE* III: 1659-1666.

Company Company, Concepción/ Melis, Chantal (2002): *Léxico histórico del español de México. Régimen, clases funcionales, usos sintácticos, frecuencias y variación gráfica.* México: UNAM.

Corzo Espinosa, César (1980): *Palabras de origen indígena en el español de Chiapas*. México: Costa-Amic.

Davis, Jack Emory (1950): "Mexican Spanish and *El Periquillo Sarniento". Arizona Quarterly* 6: 250-255.

Enguita Utrilla, José M.ª (1992): "Voces amerindias en las *Relaciones* de Hernán Cortés". *RFE* 72: 379-398.

Enguita Utrilla, José María (1994): "Voces Nahuas en la *Historia general y natural* de Gonzalo Fernández de Oviedo: testimonio histórico y pervivencia actual". *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México*: 81-99.

Galeote López, Manuel (1996): "Presencia de indigenismos en el *Vocabulario mexicano-castellano* (1571) de Alonso de Molina". *ACIHLE* III: 667-676.

Galeote, Manuel (2006): "El acervo léxico romance e indígena en el primer Vocabulario de las Indias Occidentales (Alonso de Molina, 1555): vegetales". *ACIHLE* VI, 3: 2205-2216.

García Godoy, María Teresa (1998): *Las Cortes de Cádiz y América: el primer vocabulario liberal español y mejicano (1810-1814)*. Sevilla: Diputación de Sevilla.

Gómez, Pablo Martín (2001): *Hombres y armas en la conquista de México*. Madrid: Almena.

Hernández, Esther (1998): "La acomodación fonética de los nahuatlismos al español". *NRFH* 46: 1-21.

Labrador Guitiérrez, Tomás (1996): "Los topónimos en *La Historia Verdadera*...: motivación y transparencia". *ACI ALFAL* XI: 1945-1956.

Lope Blanch, Juan M. (1981): "Antillanismos en la Nueva España". *AdL* 19: 75-88.

Lope Blanch, Juan M. (1982): "Antillanismos en la Nueva España". *ACAIH* IV, 2: 147-156.

Lüdtke, Jens (2004): "Las perspectivas etnolingüísticas en el léxico novohispano del siglo XVI". Lüdtke, Jens/ Schmitt, Christian (eds.) (2004): *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 285-302.

Molina, Fr. Alonso (1571): *Vocabulario de la lengua mexicana*. Madrid [Ed. Facsímil].

Molina, Fray Alonso de (2001): *Aquí comiença vn vocabulario en la lengua castellana y mexicana*. Edición de Manuel Galeote. Málaga: Universidad de Málaga (edición facsímil del ejemplar conservado en la Bibilioteca Nacional de Madrid, [1]1555).

JENS LÜDTKE

Moreno de Alba, José G. (1997): "Sobre el vocablo *pulque".* Barriga Villanueva, Rebeca/ Martín Butragueño, Pedro (eds.): *Varia lingüística y literaria. 50 años del CELL*. Vol. 1. México: El Colegio de México: 441-450.

Presa Terrón, Isabel María (2006): "Procedimientos de designación del léxico en la *Crónica de la Nueva España* de Francisco Cervantes de Salazar (1514-1575)". *ACIHLE* VI, 3: 2303-2310.

Quijas Corzo, Patricia (1986): *Cambios léxicos y semánticos: el léxico minero incluido en las "Fuentes para la historia del trabajo en la Nueva España".* México: UNAM.

Ramírez Quintana, Pedro Ángel (2008): "Caracterizadores léxicos del español colonial en Campeche: la lengua maya". *ACIHLE* VII: 1471-1483.

Romero Rangel, Laura (2006): "El quehacer lexicográfico en los Vocabularios de Alonso de Molina". *ACIHLE* VI, 2: 1661-1672.

Sahagún, Bernardino de (2005): *Fauna de Nueva España*. México: F.C.E.

Zimmerman, Klaus/ Neuenhaus, Petra (1987): "Übersetzung, Entlehnung und Sprachtheorie bei den spanischen Missionaren im Mexiko des 16. Jahrhunderts". *NR* 6: 81-121.

3.7.1.1.7. Aspectos discursivos y textuales

Baudot, Georges (1996): *México y los albores del discurso colonial*. México: Nueva Imagen.

Beristaín, Helena/ Ramírez Vidal, Gerardo (comps.) (2004): *La palabra florida. La tradición retórica indígena y novohispana*. México: UNAM.

English Martin, Cheryl (1990): "Popular speech and social order in Northern Mexico, 1650-1830". *CSSH* 32: 305-324.

Flores, Enrique (2010): *El fin de la conquista*. México: UNAM.

Hernández Sacristán, Carlos (2000): "Los relatores discursivos en el 'Arte de la Lengua Mexicana' de H. Carochi". Zwartjes, Otto (dir.): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII).* Amsterdam/Atlanta: Editions Rodopi: 17-28.

Líbano Zumalacárregui, Ángeles (1991): "Hacia una caracterización de la "Historia de los Indios de Nueva España" de Fray Toribio de Benavente (Motolinía)". Hernández, Consuelo, et al. (eds.): *El español de América.* Vol. 3. Salamanca: Junta de Castilla y León: 1513-1522.

López Guzmán, Rafael (2007): *Territorio, poblamiento y arquitectura. México en las relaciones geográficas de Felipe II*. Granada: Univ. de Granada.

Mora, Carmen de (1992): "Problemas textuales y códigos culturales en la Relación de Pedro Castañeda Nájera". *SFI* II: 189-231.

Oesterreicher, Wulf (1995): "Das Massaker von Cholula, Mexiko, 1519. Ein Ereignis – unterschiedliche Darstellungen". Raible, Wolfgang (ed.): *Kulturelle Perspektiven auf Schrift und Schreibprozesse*. Tübingen: G. Narr Verlag: 98-120.

JENS LÜDTKE

Olveda, Jaime (selec.) (2006): *Los discursos opuestos sobre la independencia de la Nueva España*. Aranjuez/Madrid: Doce Calles/Fundación Mapfre Tavera.

Payàs Puigarnau, Gertrudis (2010): *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Ponisio, Cristina (2003): "Presagios y 'retórica apocalíptica' en las crónicas sobre la conquista de la Nueva España". *SLIA* 37-38: 7-22.

Rivera Ayala, Sergio (ed.) (2009): *El discurso colonial en textos novohispanos. Espacio, cuerpo y poder*. Sulfolk: Tamesis Books.

Ruiz Medrano, Carlos Rubén (2007): "'Alevosos, ingratos y traidores ¿queréis sacudir el yugo del monarca más católico?': El discurso de la contrainsurgencia en la Nueva España durante el siglo XVIII". *HAHR* 87, 3: 471-497.

Sánchez Méndez, Juan (2010): "Los presupuestos ideológicos, culturales, lingüísticos y religiosos de la evangelización americana. A propósito de fray Juan de Zumárraga". Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.) (2010): *Esplendores y miserias de la evangelización de América. Antecedentes europeos y alteridad indígena*. Berlin/ New York: De Gruyter: 3-24.

JENS LÜDTKE

3.7.1.2. Centroamérica

Constenla Umaña, Adolfo (1996): "Contribución de la lingüística diacrónica de las lenguas de la Baja Centroamérica al conocimiento de la prehistoria de sus pobladores". *ACI ALFAL* XI: 75-106.

Franco Figueroa, Mariano (1988-89): "Los morfemas diminutivos '{-ico}', '{-illo}', '{-ito}', en documentos hispanoamericanos de América Central y de la Nueva España". *ELi* (Alicante) 5: 105-125.

Gingras, René (1989): "-Os-, nouveau suffixe dans l'espagnol de l'Amérique centrale?" *LaLi* 15: 305-312.

López Morales, Humberto (1999): *América Central*. Madrid: Arco/Libros.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2003): "Lexicografía del español de América Central: esbozo histórico". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid Gredos/ Valencia: Generalitat Valenciana: 547-558.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.) (2013): *El español hablado en América Central: nivel morfosintáctico.* Madrid: Lingüística Iberoamericana.

Scavnicky, Gary Eugene A. (1982): "The suffix -oso in Central-American Spanish". *Hispania* 65, 1: 305-315.

Scavnicky, Gary E. A. (1987): *Innovaciones sufijales en el español centroamericano*. Newark/ Delaware: Cuesta.

Schlupp, Daniel (2003): "Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Mittelamerika/ Histoire externe de l'espagnol en Amérique centrale". *HSK* 23, 1: 1003-1013.

3.7.1.2.1. Guatemala

Ramírez Luengo, José Luis (2004): "Para una historia del español de Guatemala: notas de historia externa en el siglo XVIII" . Fuertes Gutiérrez, Mara/ García Folgado, M. J./ Ramírez Luengo, José L. (coords.): *RDV* 3: *Estudios sobre el siglo XVIII*: 153-170 [www.resdi.com].

3.7.1.2.1.1. Las lenguas indígenas

Acuña Sandoval, René (ed.) (1983): *Thesavrvs Verborvm. Vocabulario de la lengua cakchiquel del guatemalteca, nuevamente hecho y recopilado con sumo estudio, trabajo y erudición,* de Thomas de Coto. México: UNAM.

Bredt-Kriszat, Cristina/ Holl, Ursula (1997): "Descripción del *Vocabulario de la lengua cakchiquel* de fray Domingo de Vico". Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 175-192.

JENS LÜDTKE

Barrera Vásquez, Alfredo (1980): "Manik [Manik']. El séptimo día del calendario maya". *Gedenkschrift Walter Lehmann. Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde, Archäologie und Anthropologie des indianischen América. Teil 1*. Berlin: Gebr. Mann Verlag: 125-136.

Niederehe, Hans-J. (2004): "Los misioneros españoles y el estudio de las lenguas mayas". Zwartjes, Otto/ Hovdhaugen, Even (eds.): *Missionary linguistics / Lingüística misionera: Selected papers from the first International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March 13th-16th, 2003*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 81-91.

Westphal, Wilfried (1991): *Die Mayaforschung. Geschichte, Methoden, Ergebnisse*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Ximénez, Francisco (1857): *Las historias del origen de los indios e esta provincia de Guatemala. Trad. de la lengua quiché al castellano*. Exactamente según el texto español con una introd. y anotaciones de C. Scherzer. Viena: Gerold.

3.7.1.2.1.2. Lenguas en contacto

3.7.1.2.1.3. Variedades

3.7.1.2.1.4. Fonética y fonología

3.7.1.2.1.5. Gramática

Ramírez Luengo, José Luis (2003): "Las segundas personas en el español guatemalteco del siglo XVII". *RDV* 2 (Actas del II Congreso Nacional de la AJIHLE, Salamanca): 262-271 [www.resdi.com].

3.7.1.2.1.6. Léxico

Hernández, Esther (2008): "Aproximación al *Vocabulario de la Lengua Cakchiquel o guatemalteca* de Fray Thomás de Coto (c. 1650) como fuente léxica del español". *BH* 110, 1: 319-331.

Hernández, Esther (2008): "Indigenismos en el *Vocabulario de la Lengua Cakchiquel* atribuído a Fray Domingo de Vico, Ms. BNF R. 7507". *RFE* 88: 67-88.

Herranz, Atanasio (ed.) ([2]1994): *Alberto Membreño: Toponimias indígenas de Centroamérica (Honduras, El Salvador, Guatemala y Nicaragua)*. Tegucigalpa: Guaymuras.

Polo Cano, Nuria (2005): "Algunos indigenismos léxicos en el español de Guatemala del siglo XVIII". *RDV* 4: 185-202 [www.resdi.com].

3.7.1.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

3.7.1.2.2. Honduras

Hasemann, George (1991): *Etnología y linguística en Honduras: una mirada retrospectiva*. Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.

Nieto Segovia, María Elba (1995): *El español de Honduras en el período colonial*. Tegucigalpa: Universidad Nacional.

3.7.1.2.2.1. Las lenguas indígenas

Taylor, Douglas MacRae (1951): "Language". *The Black Carib of British Honduras.* New York: Viking Fund: 41-54.

3.7.1.2.2.2. Lenguas en contacto

3.7.1.2.2.3. Variedades

3.7.1.2.2.4. Fonética y fonología

3.7.1.2.2.5. Gramática

3.7.1.2.2.6. Léxico

Herranz, Atanasio (ed.) ([2]1994): *Alberto Membreño: Toponimias indígenas de Centroamérica (Honduras, El Salvador, Guatemala y Nicaragua)*. Tegucigalpa: Guaymuras.

3.7.1.2.2.7. Aspectos discursivos y textuales

3.7.1.2.3. Nicaragua

3.7.1.2.3.1. Las lenguas indígenas

JENS LÜDTKE

Garrison Brinton, Daniel (ed.) (1883): *The Güegüence, a comedy ballet in the Nahuatl-Spanisch dialect of Nicaragua*. En: *Brinton's Library of aboriginal American literature*. Vol. 3. Philadelphia: Harvard University.

Mántica, Carlos (trad.) (1998): *Baile de El Güegüence o Macho Ratón*. Managua: Hispamer.

3.7.1.2.3.2. Lenguas en contacto

3.7.1.2.3.3. Variedades

3.7.1.2.3.4. Fonética y fonología

3.7.1.2.3.5. Gramática

3.7.1.2.3.6. Léxico

Herranz, Atanasio (ed.) ([2]1994): *Alberto Membreño: Toponimias indígenas de Centroamérica (Honduras, El Salvador, Guatemala y Nicaragua)*. Tegucigalpa: Guaymuras.

Incer Barquero, Jaime (1985): *Topónimos indígenas de Nicaragua*. San José: Libro Libre.

3.7.1.2.3.7. Aspectos discursivos y textuales

3.7.1.2.4. El Salvador

3.7.1.2.4.6. Léxico

Herranz, Atanasio (ed.) ([2]1994): *Alberto Membreño: Toponimias indígenas de Centroamérica (Honduras, El Salvador, Guatemala y Nicaragua)*. Tegucigalpa: Guaymuras.

3.7.1.2.4.7. Aspectos discursivos y textuales

3.7.1.2.5. Costa Rica

JENS LÜDTKE

Quesada Pacheco, Miguel Angel (1986): *Aspekte der spanischen Sprache in Costa Rica in Dokumenten aus der Kolonialzeit*. Erlangen.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1990): *El español colonial de Costa Rica*. San José de Costa Rica: Universidad.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2009): *Historia de la lengua española en Costa Rica*. San José: Univ. de Costa Rica.

3.7.1.2.5.5. Gramática

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2006): "Formas de tratamiento en Costa Rica: visión histórica". *ACIHLE* VI, 3: 2323-2336.

3.7.1.2.5.6. Léxico

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1990): "Para un diccionario histórico del español de América: el caso de Costa Rica (DHECR)". *Eac* 53: 95-110.

Ross González, Marjorie (2001): *Entre el concal y la olla. Fundamentos de gastronomía costarricense*. San José, C. R.: Universidad Estatal a Distancia.

3.7.1.2.5.7. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

3.7.1.3. Los Estados Unidos de América

Imhoff, Brian (2006): "Filología e historia en los textos coloniales de Texas". *ACI ALFAL* XIV (CD-ROM – Sección "Lingüística histórica e Historia de la lingüística y filología").

Lodares Marrodán, Juan R. (2003): "Historia externa del español en los EE.UU. y en Puerto Rico". *HSK* 23.1: 995-1003.

Morales, Amparo / Cardona, Julia (1999): *Estados Unidos*. Madrid: Arco/Libros.

Perissinotto, Giorgio (1992): "El español de los presidios y misiones de California en 1782". *ELA* 15/16: 35-47.

3.7.1.3.3. Variedades

Din, Gilbert C. (1988): *The Spanish presence in Lousiana, 1763-1803*. Lafayette, La.: Center for Lousiana Studies, University of Southwestern Louisiana.

MacCurdy, Raymond (1950): *The Spanish dialect in St. Bernard Parish, Lousiana*. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press.

Pérez Vidal, José (1950): "Reseña de MacCurdy, Raymond R. (1950): *The Spanish dialect in St. Bernard Parish. Louisiana.* Albuquerque: N.M.". *RHL* 16: 418-425.

3.7.1.3.6. Léxico

Gómez Gonzalvo, Mónica María (2006): "Algunos marinerismos de tierra adentro en la *Descripción de las costas de California*". *ACN AJIHLE* IV: 319-327.

Hamilton, John (1970): "La toponimia española en el Estado de la Florida, Estados Unidos". *ACAIH* III. 431-434.

León-Portilla, Miguel (1983): "La multilingüe toponimia de México: sus estratos milenarios". *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, I: Dialectología. Madrid: Gredos: 119-130.

Perissinotto, Giorgio (1993): "Léxico altocaliforniano del siglo XVIII". *AdL* 31: 597-620.

Perissinotto, Giorgio (1997): "Léxico textil californiano del siglo XVIII". Barriga Villanueva, Rebeca/ Martín Butrargueño, Pedro (eds.): *Varia lingüística y literaria. 50 años del CELL*. Vol. 1. México: El Colegio de México: 451-470.

3.7.1.3.7. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

Mora, Carmen de/ Garrido Aranda, Antonio (eds.) (2008): *Nuevas lecturas de «La Florida del Inca»*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Ortelli, Sara (1999): "Historias de cautivos y agregados. La incorporación de no-indígenas entre los comanches y los ranqueles en el siglo XIX". *Cuicuilco* 6 (17): 153-171.

JENS LÜDTKE

3.7.2. Norte- y Centroamérica desde la Independencia hasta la actualidad

Henríquez Ureña, Pedro (ed.) (1938): *México: El español en México, los Estados Unidos y la América Central*. *BDHA* 4. Buenos Aires.

Johnson, Frederick (1940): "The linguistic map of Mexico and Central America". Mason, J. Alden (ed.): *The Maya and Their Neighbors*. New York: D. Appleton-Century: 88-114.

3.7.2.1. México

Alonso, Alegría/ Garza, Beatriz/ Pascual, José A. (eds.) (1994): *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México*. Salamanca, 25-30 de noviembre 1991. Salamanca: Ediciones Universidad.

Alvar, Manuel (1967): "Hablar pura castía". *CH* 214: 24-32.

Barriga Puente, Francisco (ed.) (2010): *El filólogo de Tlaxiaco: un homenaje académico a Francisco Belmar*. México: INAH.

Barriga Villanueva, Rebeca/ Martín Butragueño, Pedro (dirs.) (2010): *Historia sociolingüística de México*. Vol. II: *México contemporáneo*. México: El Colegio de México.

Barriga Villanueva, Rebeca/ Martín Butragueño, Pedro (dirs.) (2014): *Historia sociolingüística de México*. Vol. III.: *Espacio, contacto y discurso político*. México: El Colegio de México.

Castañeda García, Carmen/ Galván Lafarga, Luz Elena/ Martínez Moctezuma, Lucía (coord.) (2004): *Lecturas y lectores en la historia de México*. México: Centro de Investigaciones y Estudios.

Company Company, Concepción (1992): "Los documentos lingüísticos de la Nueva España. Algunos rasgos del habla de un panadero mexicano del siglo XVII". *ACIHLE* II: 801-814.

Company Company, Concepción (1994): *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano central*. México: UNAM.

Company Company, Concepción (1995): "La investigación filológica de archivo para una historia del español de México": Munguía, Irma/ Lema, José (eds.): *Serie de Investigaciones Lingüísticas I*. México: Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa: 19-30.

Dakin, Karen (1994): "Fronteras lingüísticas: una perspectiva histórica". *XXII Mesa de Antropología*. México: Gobierno del Estado de Chiapas/ Instituto Chiapaneco de Cultura/ DIF Chiapas/ Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología/ Sociedad Mexicana de Antropología: 291-305.

Garza Cuarón, Beatriz (coord.) (1997): *Políticas lingüísticas en México*. México: Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, UNAM.

JENS LÜDTKE

Gleßgen, Martin Dietrich (2003): "Historia externa del español en México/ Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Mexico". *HSK* 23,1: 979-995.

Hill, Jane H./ Hill, Kenneth (1986): *Speaking Mexicano. Dynamics of syncretic language in Central Mexico*. Tucson: The University of Arizona Press.

Lara, Luis Fernando/ Zimmermann, Klaus (1984): "Zur sprachlichen Situation Mexikos und ihrer Linguistik". *Studium Linguistik* 16: 21-34.

Lope Blanch, Juan M. (1964): "Estado actual del español en México". *Presente y futuro de la lengua española*. Vol. 1. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica: 79-91.

Lope Blanch, Juan M. (1969): *La filología hispánica en México. Tareas más urgentes*. México, D. F.: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1985): *El habla de Diego de Ordaz. Contribución a la historia del español americano*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1992): "Anomalías en la norma lingüística mexicana". *ACAIH* X: 1221-1226.

Lope Blanch, Juan M. (1992): "Esbozo histórico del español de México". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 607-626.

Lope Blanch, Juan M. (2000): "Sobre métodos: los mapas sintéticos del ALMex". *NRFH* 48, 1: 71-82.

Lope Blanch, Juan M. (2002): "Nicolás Pizarro y la lengua *española*, que no castellana". *BH* 104, 2: 873-882.

Lope Blanch, Juan M. (2004): *Cuestiones de filología mexicana*. México: UNAM.

McClaran, Marlys (1973): "México". Sebeok, Thomas A.: *Currents trends in linguistics* 10/2: Linguistics in North America. The Hague: Mouton: 1079-1099.

Moreno de Alba, José G. (1987): *Minucias del lenguaje*. México: Océano.

Moreno de Alba, José G. (1992): "El español hablado en México". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 627-647.

Moreno de Alba, José G. (ed.) (2009): *Historia y presente de la enseñanza del español en México*. México: U.N.A.M.

Ochse, Horst (1985): "'Lengua mexicana'. Ein literaturwissenschaftlicher Beitrag zur Geschichte der Sprache in Mexiko". *NR* 2: 105-121.

Orozco Sánchez, Elena (1985): *La gramática desencuadernada (o la enseñanza del español en México)*. México: Ed. El Caballito.

Ricard, Robert (1931): "L'«incorporation» de l'Indien par l'école au Mexique". *JSA* 23: 47-70, 441-457.

JENS LÜDTKE

Rodríguez, Alma Silvia (1996): "Hacia un desplazamiento lingüístico: caso Monterrey, N. L. México". *ACI ALFAL* XI: 1255-1264.

Zavala, Silvio (1977): *El castellano, ¿lengua obligatoria?* México.

Zimmermann, Klaus (2004): „Die Sprachensituation in Mexiko". Bernecker, Walther L./ Braig, Marianne/ Hölz, Karl/ Zimmermann, Klaus: *Mexiko heute. Politik, Wirtschaft, Kultur*. Madrid/ Frankfurtam Main: Iberoamericana/ Vervuert.

Zimmermann, Klaus (2012): "Periodización de la historia lingüística de México". *RILI* 20: 193-209.

3.7.2.1.1. Las lenguas indígenas

Aguirre Beltrán, Gonzalo (1983): *Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*. 3 vol. México: CIESAS.

Alvar Ezquerra, Manuel (1996): "*El Vocabulario manval de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas". *ACI ALFAL* XI: 1807-1812.

Boas, Franz (1930): "Spanish elements in modern Nahuatl". *Todd Memorial Volumes, Philological Studies.* Vol. 1. New York: 85-89.

Buelna, Eustaquio (2004): *Luces del otomí. Ó gramática del idioma que hablan los indios en la República Mexicana*. Culiacán: El Colegio de Sinaloa [Edición facsimilar, 1893].

Casanova, P. J. (1977): *Estudios de lingüística y filología nahuas*. Ed. y estudio introductorio de A. H. León Portilla. México: UNAM.

Cifuentes, Bárbara/ Ros, Consuelo (1991): "Estudio y clasificación de las lenguas indígenas de México en el s. XIX". *Cuicuilco* 28: 7-12.

Cifuentes, Bárbara (2002): *Lenguas para un pasado, huellas de una nación*. México: INAH.

Díaz-Couder, Ernesto (1991): "Lengua y sociedad en el medio indígena de México". Warman, Arturo/ Argueta, Arturo (coord.): *Nuevos enfoques para el estudio de las etnias indígenas en México*. México: Miguel Ángel Porrua/ UNAM: 143-192.

Estrada Fernández, Zarina (2009): *Yaqui de Sonora*. México: El Colegio de México [incluye CD-ROM].

Flores Farfán, José Antonio (1992): *Sociolingüística del náhuatl. Conservación y cambio de la lengua mexicana en el Alto Balsas*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Gómez Bravo, Lucas/ Pérez González, Benjamín/ Rojas Hernández, Irineo (2001): *Uandakua uenakua p'urhépecha jimbo. Introducción al idioma purhepecha*. Morelia: Univ. Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

González Casanova, Pablo (1989): *Estudios de lingüística y filología nahuas*. Ed. y estudio introd. Ascensión H. de León Portilla. México: UNAM.

JENS LÜDTKE

Haviland, John B./ Levinson, Stephen C. (eds.) (1994): *Spatial conceptualization in Mayan languages*. *Linguistics* 32, 4-5. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.

Herrera Meza, María del Carmen (1995-1996): "De las composiciones en el *Arte mexicana* del padre Antonio del Rincón". *RLPL* 2B-2: 435-444.

Herrera Zendejas, Esther (2009): *Formas sonoras: mapa fónico de las lenguas mexicanas*. México: El Colegio de México/ Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios [Acompañado de CD-ROM].

Hertle, Gisela (1972): "Nahua-Dialekte in Puebla-Tlaxcala". Marschall, Wolfgang: *Beiträge zur Ethnographie der Sierra-Totoneken*. Wiesbaden: Steiner: 73-112.

Herzfeld, Anita (1996): "Integración o pluralismo: la educación intercultural bilingüe de los maya-hablantes". *ACI ALFAL* XI: 1745-1754.

Hill, Jane H. (1988): "Ambivalent language attitudes in modern nahuatl". *CMS* X: 77-99.

Hill, Jane H. (1994): "Speaking Mexicano in the Malinche volcano region of Tlaxcala and Puebla". MacKay, Carolyn J./ Vázquez, Verónica (eds.): *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*. México: UNAM: 87-107.

Hill, Jane H./ Hill, Kenneth (1980): "Mixed grammar, purist grammar, and language attitudes in modern Nahuatl". *LiS* 9: 321-348.

Karttunen, Frances (1995-96): "La contribución del trabajo de Antonio del Rincón a la lexicografía náhuatl del siglo XX". *RLPL* 2B-2: 381-390.

Knab, Tim (1979): "Vida y muerte del náhuatl". *AA* 16: 345-370.

Kudlek, Manfred (1982): "La estructura verbal del otomí clásico". *Gedenkschrift Walter Lehmann.* Bd. 2. Berlin: Gebr. Mann Verlag: 57-79.

Lara, Luis Fernando (2007): "Una experiencia de lexicografía monolingüe amerindia". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 725-736.

Lastra, Yolanda (1983): *El náhuatl de Tetzcoco en la actualidad*. México: UNAM.

Lehman, Christian (1998): *Possession in Yucatec Maya.* München: LINCOM Europa.

León-Portilla, Miguel (2010): *Filología*. México: El Colegio Nacional.

López Cruz, Ausencia/ Smith Stark, Thomas (1995): "Apuntes sobre el desarrollo histórico del zapoteco de San Pablo Güilá". Arzápalo, Ramón/ Lastra, Yolanda (eds.): *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh*. México: UNAM: 294-343.

López Cruz, Gerardo/ Moctezuma Zamarrón, José Luis (1991): "El yaqui y el mayo como lenguas históricas". *NM* 10: 79-84.

JENS LÜDTKE

Manrique Castañeda, Leonardo ([2]1988): "Lenguas indígenas". *Enciclopedia de México*. Vol. 8. México: Secretaria de Educación Pública: 4650-4658.

Mantilla Trolle, Marina/ Jiménez Hernández, Nora E. (coord.) (2007): *Colección de lenguas indígenas. Biblioteca pública del Estado de Jalisco "Juan José Arreola"*. Jalisco: Univ. de Guadalajara/ El Colegio de Michoacán.

Márquez Joaquín, Pedro (coord.) (2006): *P'urhépecha jurhentpekua*. Zamora: El Colegio de Michoacán.

Martínez Castañeda, Leonardo/ Lastra, Yolanda (coord.) (1994/95): *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*. 2 vol. Quito: Abya-Yala.

Máynez, Pilar (2003): *Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*. México: UNAM.

Medina Pérez, Alberto (2006): *Guía lingüística del idioma p'urhépecha*. Morelia: Univ. Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

Morales Sales, Edgar Samuel (1996): "La enseñanza de las lenguas indígenas mexicanas en el sistema de educación formal". *ACI ALFAL* XI: 1763-1770.

Pury Toumi, Sibylle de (1997): *De palabras y maravillas: ensayo sobre la lengua y la cultura de los nahuas (Sierra Norte de Puebla)*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Romero Castillo, Moisés, et al. (eds.) (1975): *Las lenguas de México*. Tomo II: *Las lenguas mayas de México*. México: SEP/INAH.

Schultze Jena, Leonhard (1938): *Indiana III. Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexico*. Jena: Verlag von Gustav Fischer.

Soustelle, Jacques (1937): *La famille Otomi-Pame du Mexique Central*. Paris: Institut d'Ethnologie.

Terborg, Roland/ Velázquez, Virna/ Trujillo Tamez, Alma Isela (2007): "La vitalidad de las lenguas indígenas en México: El caso de las lenguas otomí, Matlazinca, atzinca y mixe". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 611-629.

Villavicencio Zarza, Frida Guadalupe (2013): *Lenguas indígenas en el México decimonónico. Ecos, pregones y contrapuntos*. México: CIESAS.

Vivó, Jorge A. (1941): *Razas y lenguas indígenas de México: su distribución geográfica*. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

Wichmann, Søren (1993): "Grammaticalization in Mexe-Zoquean languages". *STUF* 46, 1: 45-60.

Wichmann, Søren (1993): "Spatial deixis in Azoyú Tlapanec". *STUF* 46, 1: 113-132.

JENS LÜDTKE

3.7.2.1.2. Lenguas en contacto

Aguirre Beltrán, Gonzalo (1973): *Teoría y práctica de la educación indígena*. México: SEP.

Aguirre Beltrán, Gonzalo (1992): *El proceso de aculturación y el cambio sociocultural en México*. México: F.C.E.

Aguirre Beltrán, Gonzalo (1993): *Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*. México: Universidad Veracruzana, etc.

Arana de Swadesh, Evangelina (1976): "Lingüística y educación indígena". *AI* 36,2: 347-358.

Arana de Swadesh, Evangelina (1982): "Intercambios culturales presentes en la lengua". *Lenguas en contacto: el español frente a las lenguas indígenas de México*. México: Comisión para la Defensa del Idioma Español: 29-42.

Aubaque, Laurent, et al. (1983): *Dominación y resistencia lingüística en Oaxaca*. Oaxaca.

Bar-Lewaw, I. (1967): "Huellas del náhuatl en el castellano de México". *Actas del 2° Congreso Internacional de Hispanistas*. Nijmegen: Inst. Esp. de la Universidad de Nimega: 199-206.

Barriga Villanueva, Rebeca (2007): "El bilingüismo, piedra de toque en la política lingüística mexicana". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 631-647.

Barriga Villanueva, Rebeca/ Martín Butragueño, Pedro (dirs.) (2014): *Historia sociolingüística de México*. Vol. III.: *Espacio, contacto y discurso político*. México: El Colegio de México.

Bravo Ahuja, Gloria (1977): *Los materiales didácticos para la enseñanza del español a los indígenas mexicanos*. México: El Colegio de México.

Bustamante, Jorge A. (1982): *Uso del idioma español e identidad nacional. Encuesta en siete ciudades, Acapulco, Cd. Juárez, Matamoros, México D.F., Tijuana, Uruapan y Zacatecas*. Tijuana (Baja California): Centro de Estudios Fronterizos del Norte de México.

Cassano, Paul Vincent (1971): "Substratum hypothesis concerning the Spanish of Mexico". *RN* 12: 470-471.

Cassano, Paul V. (1977): "La influencia del maya en la fonología del español de Yucatán". *AdL* 15: 95-113.

Castillo Hernández, Mario Alberto (2004): *Mismo mexicano pero diferente idioma: identidades y actitudes en los Maseualmej de Cuetzalan*. México: UNAM.

Cerón Velázquez, Enriqueta (2006): "La influencia lingüística en el español al contacto con el náhuatl". *ACIHLE* VI, 3: 2169-2180.

Comisión Nacional para la defensa del idioma español (ed.) (1982): *Lenguas en contacto. El español frente a las lenguas indígenas*. México: SEP.

Contreras García, Irma (1985): *Bibliografía sobre castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana, siglos XVI al XX*. México: UNAM.

JENS LÜDTKE

Damjanova, Ludmila (2006): "Los efectos del turismo sobre la identidad de los mayahablantes en México y Guatemala: posibilidades y riesgos". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter et al. (eds.): *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Gunter Narr: 223-238.

Dávila Garibi, José Ignacio (1959): "Posible influencia del náhuatl en el uso y abuso del diminutivo en el español de México". *ECN* 1: 91-94.

Flores Farfán, José Antonio (1998): "Hablar cuatrapeado: En torno al español de los indígenas mexicanos". Muysken, Pieter (ed.): *Foro Hispánico* 13: *Sociolingüística: Lenguas en contacto*. Amsterdam/ Atlanta, GA: Rodopi: 75-86.

Flores Farfán, José Antonio (2007): "Buenas prácticas en la revitalización de lenguas. Una agenda en desarrollo". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 675-689.

Flores Farfán, José Antonio (2008): "México". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 33-56.

Garza Cuarón, Beatriz/ Demonte, Violeta (eds.) (1990): *Estudios de lingüística de España y México*. México: UNAM/ Colegio de México.

Hamel, Rainer E. (1983): "El contexto sociolingüístico de la enseñanza-aprendizaje del español en escuelas bilingües en el Valle del Mezquital". *ELA* 2 (Nro. Especial): 37-104.

Hamel, Rainer E. (1988): *Sprachenkonflikt und Sprachenverdrängung. Die zweisprachige Kommunikationspraxis der Otomí-Indianer in Mexiko*. Bern, etc.: Peter Lang.

Hamel, Rainer E./ Muñoz, Héctor (1981): "Bilingüismo, educación indígena y consciencia lingüística en comunidades otomíes del Valle del Mezquital, México". *EFil* 16: 127-167.

Hamel, Rainer E./ Muñoz, Héctor (1982): "Conflit de diglossie et conscience linguistique dans des communautés indigènes bilingues au Mexique". Dittmar, Norbert/ Schlieben-Lange, Brigitte (eds.): *Die Soziolinguistik in romanischsprachigen Ländern*. Tübingen: Narr: 249-270.

Hamel, Rainer E./ Muñoz, Héctor (1983): "Le conflit linguistique dans la vallée de Mezquital (Mexique). Etude des pratiques discursives et de la conscience linguistique". *LeS* 23: 3-32.

Hekking, Ewald/ Bakker, Dik (1998): "El otomí y el español de Santiago Mexquititlán (México): Dos lenguas en contacto". Muysken, Pieter (ed.): *Foro Hispánico* 13: *Sociolingüística: Lenguas en contacto*. Amsterdam/ Atlanta, GA: Rodopi: 45-74.

Hekking, Ewald/ Ángeles González, José Alejandro/ Bernabé Chávez, Evaristo (2007): "Esfuerzos para la implementación de la educación bilingüe otomí-español en el Estado de Querétaro, México". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 691-723.

Hill, Jane H./ Hill, Kenneth (1972): "Language death and relexification in Tlaxcalan Nahuatl". *IJSL* 12: 55-69.

JENS LÜDTKE

Kummer, Werner (1980): "Die Geschichte der Sprach- und Indigenismuspolitik in Yucatán". *OBST* 14: 2-74.

Kummer, Werner (1982): "Spracheinstellungen einer bilingualen indianischen Minorität in einer Diglossiesituation Spanisch-Yucatec-Maya". *OBST* 21: 1-43.

Lastra, Yolanda (1994): "Préstamos y alternancias de código en otomí y en español". MacKay, Carolyn J./ Vázquez, Verónica (eds.): *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*. México: UNAM: 185-195.

Lipski, John M./ Martínez, Glenn A. (2001): "Política lingüística y contacto social en el español méxico-tejano: La oposición -RA y -SE en Tejas durante el siglo XIX". *Hispania* 84, 1: 114-125.

Lope Blanch, Juan M. (1984): "Un caso de interferencia amerindia en el español de México". *AdL* 22: 209-218.

Lozano, Anthony G. (1981): "Aztec traces in Modern Spanish". *Hispania* 64: 410-417.

Muñoz, Héctor, et al. (1980): "Castellanización y conflicto lingüístico. El caso de los otomíes del Valle de Mezquital". *BAA* 2: 129-146.

Muñoz, Héctor (1983): "¿Asimilación o igualdad lingüística en el Valle del Mezquital?" *NA* 22: 25-64.

Muñoz, Héctor (ed.) (1987): *Funciones sociales y conciencia del lenguaje. Estudios sociolingüísticos en México*. Xalapa, Ver.: Univ. Veracruzana.

Muñoz Cruz, Héctor (ed.) (1993): *Contextos étnicos del lenguaje: aportes en educación y etnodiversidad; trabajos presentados en el "Encuentro Internacional de Proyectos Sociolingüísticos en Regiones Indoamericanas.* México, 1993. México D.F./Iztapalapa: Univ. Autónoma Metropolitana/ Unidad.

Muñoz Cruz, Héctor (2007): "Ley de Derechos Lingüísticos en México 2003. ¿Nueva generación de políticas de lenguas indoamericanas?". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 649-674.

Paulin de Siade, G. (1974): *Los indígenas bilingües de México frente a la castellanización*. México: UNAM.

Paulín de Siade, G. (1979): *Índices de monolingüísmo de México en 1960*. México: UNAM.

Pellicer, Dora (1988): "Las inmigrantes indígenas en la ciudad de México y el uso del español como segunda lengua". *CMS* X: 147-169.

Pfeiler, Barbara (1986): "Soziophonologische Interferenzprobleme des yukatekischen Maya in der spanischen Sprache Yukatans". *NR* 4: 11-35.

Rojas Garcidueñas, J. (1965): "Los hispanismos en el idioma zapoteco". Academia Mexicana.

JENS LÜDTKE

Ros Romero, Ma. del Consuelo (1981): *Bilingüismo y educación. Un estudio en Michoacán*. México: INI.

Scanlon, A. P./ Lezama Morfin, J. (ed.): *México pluricultural. De la castellanización a la educación indígena bilingüe y bicultural*. México: SEP/Porrúa.

Schumann, Otto (2001):"Interferencia del español en algunas lenguas mayas". Calvo Pérez, Julio: *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano*. Vol. 1. Valencia: Universitat de València: 385-388.

Suárez, Jorge A. (1977): "La influencia del español en la estructura gramatical del náhuatl". *AdL* 15: 115-164.

Uribe Villegas, Oscar (1970): *Mapa del monolingüismo y bilingüismo de los indígenas de México en 1960*. México: UNAM.

Uribe Villegas, Oscar (1983): *Mapa del monolingüismo y bilingüismo de los indígenas de México en 1970*. México: UNAM.

Wilke, Ines (2002): "Sprachkontakte des Spanischen zum Náhuatl und den Maya-Sprachen in Mexiko und Guatemala". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 259-271.

Zimmermann, Klaus (1982): "Sprache und kulturelle Identität in der diglossischen Situation Mexikos". *RI* 16/17: 3-26.

Zimmermann, Klaus (1984): "Missionierung und Kulturkontakt. Eine Analyse protestantischer Konversionsgespräche bei den Otomíes des Valle del Mezquital (Mexiko)". *NR* 1: 80-114.

Zimmermann, Klaus (1985): "Grammatisch bedeutsame Entlehnungen aus dem Spanischen im Otomí". *NR* 5: 20-58.

Zimmermann, Klaus (1986): "El español de los Otomíes del Valle del Mezquital (México), un dialecto étnico". *Actas del 2° Congreso Internacional sobre el Español de América*. México: 234-240.

Zimmermann, Klaus (1992): *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung. Aspekte der Assimilation der Otomí-Indianer an die hispanophone mexikanische Kultur*. Frankfurt am Main: Vervuert.

JENS LÜDTKE

3.7.2.1.3. Variedades

Alvar, Manuel (1969): "Nuevas notas sobre el español de Yucatán". *Iberoromania* 1: 159-190.

Armijo Canto, Carmen Elena (1991): "Colocación de los pronombres átonos *lo, la, le*, durante los siglos XVI al XIX en documentos mexicanos". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 1. México: UNAM: 213-260.

Ávila, Raúl (1990): *El habla de Tamazunchale*. México: El Colegio de México.

Ávila, Raúl (1997): "Sociosemántica: referentes verbales y estratificación social en el español de México". *ZrP* 113, 2: 208-242.

Boyd-Bowman, Peter (1960): *El habla de Guanajuato*. México.

Brade, Julia (2011): "(Sprach-)Einstellungen in Mexiko. Ergebnisse einer empirischen Untersuchung". Krefeld, Thomas/ Pustka, Elissa (eds.): *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Berlin/ Bern, etc.: Peter Lang: 31-59.

Cárdenas, Daniel N. (1967): *El español de Jalisco. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana.* Madrid: Revista de Filología Española.

Garza Cuarón, Beatriz (1987): *El español hablado en la Ciudad de Oaxaca, México. Caracterización fonética y léxica*. México: El Colegio de México.

Henríquez Ureña, Pedro (1938): "Datos sobre el habla popular de Méjico". *BDHA* 4: 277-324.

Herrera Lima, Ma. Eugenia (1988): *Los nexos subordinados adverbiales en el habla popular de la Ciudad de México*. México: UNAM.

Lara, Luis Fernando (1992): "Sociolingüística del *Diccionario del español de México*". *IJSL* 96: 19-34.

Lastra, Yolanda (ed.) (1992): *Sociolinguistics in Mexico. IJSL* 96. Berlín/ New York: Mouton de Gruyter.

Lope Blanch, Juan M. (1965): "Influencia de las lenguas indígenas en el español hablado en México". *AdL* 5: 34-46 [reimpreso en (1967): "Sobre las influencias de las lenguas indígenas en el léxico del español hablado en México". *ACAIH* II: 395-402]

Lope Blanch, Juan M. (1970): "Las zonas dialectales de México: proyecto de delimitación". *NRFH* 19: 1-11.

Lope Blanch, Juan M. (1970): *Cuestionario para la delimitación de zonas dialectales de México*. México: COLMEX.

Lope Blanch, Juan M. (1971): *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio*. México: COLMEX.

Lope Blanch, Juan M. (1974): "Dialectología mexicana y sociolingüística". *NRFH* 23: 1-34.

Lope Blanch, Juan M. (1976): *El habla popular en la ciudad de México. Materiales para su estudio*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1977): "En torno al polimorfismo". *ACAIH* V, 2: 593-601.

Lope Blanch, Juan M. (1987): *Estudios sobre el español de Yucatán*. México D.F.: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. ([2]1990): *Investigaciones sobre dialectología mexicana*. México: UNAM. [[1]1979]

Lope Blanch, Juan M. (1991): "El *Atlas Lingüístico de México*". *LEA* 13,2: 153-172.

JENS LÜDTKE

Lüdtke, Jens (2007): "La variación en el *Atlas lingüístico de México"*. Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana:51-72.

Martín Butragueño, Pedro (2000): *Estructuras en contexto: estudios de variación lingüística*. México: El Colegio de México.

Mendoza Guerrero, Everardo (2004): *Notas sobre el español del noroeste*. Culiacán: El Colegio de Sinaloa.

Mendoza Guerrero, Everardo (2006): "El español de noroeste mexicano: un acercamiento desde adentro". Cestero Mancera, Ana M.ª/ Molina Martos, Isabel/ Paredes García, Florentino (eds.): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco/Libros: 159-167.

Nykl, Aloys Richard (1938): "Notas sobre el español de Yucatán, Veracruz y Tlaxcala". *BDHA* 4: 207-225.

Ochoa Zazueta, Jesus Ángel (1982): *Sociolingüística de Baja California*. Los Mochis: Univ. De Occidente "Benito Juárez".

Ruíz de Bravoa Ahúja, Gloria (1967): *Contribución al estudio del habla de Tuxtepec, Oaxaca*. México.

Suárez, Victor M. (1945): *El español que se habla en Yucatán. Apuntamientos filológicos*. Mérida de Yucatán.

Williamson, Rodney (1986): *El habla de Tabasco*. México: El Colegio de México.

Wagner, Max Leopold (1919): "Mexikanisches Rotwelsch". *ZrP* 39: 513-550 [reeditado en id. (1990): *Spanische Sondersprachen*. Ed. de Heinz Kröll. Stuttgart: Franz Steiner Verlag: 1-38].

Zimmerman, Klaus (1982): "Perspectivas de la sociolingüística urbana en México". *BAA* 6: 105-117.

Zimmerman, Klaus (1989): "Perspektiven einer Soziolinguistik der Stadt Mexiko". *Iberoromania* 30: 101-127.

3.7.2.1.4. Fonética y fonología

Alvar, Manuel (1965/66): "Algunas cuestiones fonéticas del español hablado en Oaxaca (México)". *NRFH* 18: 358-359.

Alvar, Manuel (1966/67): "Polimorfismo y otros aspectos fonéticos en el habla de Santo Tomás, Ajusco, México". *AdL* 6: 11-42.

Boyd-Bowman, Peter (1952): "La pérdida de las vocales en la altiplanicie mexicana". *NRFH* 6: 138-140.

Boyd-Bowman, Peter (1952): "Sobre restos de lleísmo en México". *NRFH* 6: 69-74.

JENS LÜDTKE

Canellada, María Josefa/ Zamora Vicente, Alonso (1960): "Vocales caducas en el español mexicano". *NRFH* 14: 221-241.

Canfield, Delon L. (1934): *Spanish literature in Mexican languages as a source for the study of Spanish pronunciation*. New York: Inst. de las Españas.

Frenk, Margit (1989): "Fernán González de Eslava y las sibilantes". *AdL* 27: 255-262.

García Fajardo, Josefina (1984): *Fonética del español de Valladolid, Yucatán*. México: UNAM.

Lastra, Yolanda (1967): "The Status of /š/ in Mexican Spanish". *Linguistics studies in memory of Richard Slade Harrell*. Georgetown: University Press.

Lastra, Yolanda/ Butragueño, Pedro Martín (2006): "Un posible cambio en curso: el caso de las vibrantes en la Ciudad de México". Cestero Mancera, Ana M.ª/ Molina Martos, Isabel/ Paredes García, Florentino (eds.): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco/Libros: 35-68.

Lope Blanch, Juan M. (1963): "En torno a las vocales caedizas del español mexicano". *NRFH* 18: 1-19.

Lope Blanch, Juan M. (1966-67): "Sobre el rehilamiento de ll/y en México". *AdL* 6/7: 43-60 [reimpreso en id. (1983): *Estudios sobre el español de México*. México: UNAM: 113-128]

Lope Blanch, Juan M. (1967): "La -r final del español mexicano y el sustrato nahua". *Thesaurus* 22: 1-20.

Lope Blanch, Juan M. (1967): "La influencia del sustrato en la fonética del español de México". *RFE* 50: 145-161.

Lope Blanch, Juan M. (1983): "Sobre glotalizaciones en el español de Yucatán". *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Tomo I. Madrid: Gredos: 373-385.

Lope Blanch, Juan M. (1988): "La labiodental sonora en el español de México". *NRFH* 36: 153-170.

Lope Blanch, Juan M. et al. (1990): *Atlas lingüístico de México.* Vol. I: *Fonética*. México: El Colegio de México.

López Chávez, Juan (1988): "La S mexicana: Algunas consideraciones para su estudio". *ACI ALFAL* VI: 777-784.

Malmberg, Bertil (1952): "Le r final en espagnol mexicain". *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Vol. 3. Madrid: C.S.I.C.: 131-134.

Malmberg, Bertil (1964): "Note sur la structure syllabique de l'espagnol mexicain". *ZPSK* 17: 251-255.

Marden, Charles Carroll (1938): "La fonología del español en la ciudad de Méjico". *BDHA* 4: 87-187 [Orig. inglés (1896): *The phonology of the Spanish dialect of Mexico City*. Baltimore: The Modern Language Association of America].

Matluck, Joseph H. (1951): *La pronunciación del español del valle de México*. México: UNAM.

JENS LÜDTKE

Moreno de Alba, José G. (1972): "Frecuencia de la asibilación de /r/ y /rr/ en México". *NRFH* 21: 363-370.

Moreno de Alba, José G. (1994): *La pronunciación del español en México*. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

Orto-gráfico. Periódico propagador de la ortografía rasional. Tomo 1-3: mejikana; tomo 4-6: ispano amerikana. Guadalajara.

Perissinotto, Giorgio Antonio Sabino (1974): *Fonología del español hablado en la Ciudad de México. Ensayo de un método sociolingüístico*. México: COLMEX.

Revilla, Manuel J. (1910): "Provincialismos de fonética en México". *MAM* 6: 368-387.

3.7.2.1.5. Gramática

Acuña Sandoval, René (ed.) (1991): *Arte breve y vocabularios de la lengua pocom, basado en los manuscritos de fray Pedro Morán y fray Dionisio de Zúñiga*. México: UNAM.

Alcalá Alba, Antonio (1988): "Condicionales copulativas en el español de México". *ACI ALFAL* VI: 497-508.

Arjona Iglesias, Marina (1991): *Estudios sintácticos sobre el habla popular mexicana*. México: UNAM.

Arjona Iglesias, Marina (1999): "Perífrasis modales en el habla popular mexicana". ACI ALFAL VIII: 257-259.

Cantero Sandoval, Gustavo (1979): "Casos de leísmo en México". *AdL* 17: 305-308.

Carrasco, Félix (1991): "La variante mexicana de 'hasta': perspectivas diacrónicas y sincrónicas". *ACIEA* III, 1: 455-462.

Cuevas Suárez, Susana (1994): "Influencia de lenguas y culturas prehispánicas en el español de México". *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*: 231-243.

Flores Cervantes, Marcela (2002): *Leísmo, laísmo, loísmo. Sus orígenes y evolución*. México: INAH.

Herrera Lima, Ma. Eugenia (1988): *Los nexos subordinados adverbiales en el habla popular de la Ciudad de México*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1953): *Observaciones sobre la sintaxis del español hablado en México*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. (1961): "Sobre el uso del pretérito en el español de México". Zamora Vicente, Antonio (ed.): *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. Vol. 2. Madrid: Gredos: 373-385.

Lope Blanch, Juan M. (1969): "La reducción del paradigma verbal en el español de México". *ACILR* XI, 4: 1791-1808 [reimpreso en id. (1983): *Estudios sobre el español de México*. México: UNAM: 145-159.]

JENS LÜDTKE

Lope Blanch, Juan M. (1984): "Despronominalización de los relativos". *HispL* 1: 257-272.

Lope Blanch, Juan M. (1988): "Complementos y oraciones complementarias en el habla culta de México". *ACI ALFAL* VI: 767-776.

Lope Blanch, Juan M. (1990): "Precisiones sobre el uso mexicano de la preposición "hasta'". *ALE* 6: 295-324.

Luna Traill, Elizabeth (1980): *Sintaxis de los verboides en el habla culta de la ciudad de México*. México D. F.

Mejía Gómez, Magdalena (2008): "Un acercamiento al estudio diacrónico de la forma *le* en "híjole"". *ACIHLE* VII: 1935-1947.

Moreno de Alba, José G. (1970): "Vitalidad del futuro de indicativo en la norma culta del español hablado en México". *AdL* 8: 81-102.

Moreno de Alba, José G. (1984): "Neologismos nominales derivativos en el español mexicano". *AdL* 22: 47-64.

Moreno de Alba, José G. ([2]1985): *Valores de las formas verbales en el español de México*. México: UNAM.

Moreno de Alba, José G. (1986): *Morfología derivativa nominal en el español de México*. México: UNAM.

Moreno de Alba, José G. (1996): *La prefijación en el español mexicano*. México: UNAM.

Rojas Nieto, Cecilia (1982): *Las construcciones coordinadas sintéticas en el español hablado culto de la Ciudad de México*. México: UNAM.

Vázquez Laslop, María Eugenia (2007): "Modalidad, tiempo y aspecto de *ha podido* + INFINITIVO: México frente a España". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 197-213.

3.7.2.1.6. Léxico

Academia Mexicana de la Lengua (2010): *Diccionario de mexicanismos*. México: Siglo XXI Editores y Academia Mexicana de la Lengua.

Aguilar, Ricardo, et al. (1985): *Glosario del caló de Cd. Juarez: primera aproximación*. Las Cruces (N. Mex.): Joint Border Research Institute.

Báez Pinal, Gloria Estela (2006): "Estudio de hipocorísticos en la ciudad de México: algunas consideraciones acerca de los factores que intervienen en su empleo". *ACIHLE* VI, 3: 2155-2168.

Báez Pinal, Gloria E./ Herrera Lima, M.ª Eugenia/ Mendoza, José Francisco (1997): "Antropónimos recientes en tres ciudades de la República Mexicana". Almeida, Manuel/

JENS LÜDTKE

Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 27-38.

Barrera Vásquez, Alfredo (1937): "Mayismos y voces mayas en el español de Yucatán". *IL* 4: 9-35.

Cabrera, Luis ([5]1984): *Diccionario de aztequismos*. México: Ediciones Oasis.

Escamilla, Laura (1981): "Arcaismos en el español del suroeste". *Humanitas* 22: 433-436.

Franco Arias, Froilán (1981): *El vocabulario político de algunos periódicos de México D.F. desde 1930 hasta 1940. (Introducción). Estudio de lexicología*. Madrid: Fundación Juan March.

García Godoy, María Teresa (1998): *Las Cortes de Cádiz y América. El primer vocabulario liberal español y mejicano (1810-1814)*. Sevilla: Diputación de Sevilla.

García Icazbalceta, Joaquín (1886): "Provincialismos mexicanos". *MAM* 3: 170-190.

García Icazbalceta, Joaquín (1899): *Vocabulario de mexicanismos comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispanoamericanos*. México: Tip. y Lit. "La Europea", de J. Aguilar Vera y cía.

Gómez de Silva, Guido ([2]2008): *Diccionario breve de mexicanismos*. México: F.C.E.

Grace, Lee Ann (1978): "Indigenisms in Mexikan Spanish: a sociolinguistic approach". Nuessel, Jr., Frank H. (ed.): *Linguistic approaches to the Romance lexicon*. Washington D.C.: Georgetown University Press: 22-29.

Guzmán Betancourt, Ignacio (ed.) (1987): *De Toponimia ... y topónimos. Contribuciones al estudio de nombres de lugar provenientes de lenguas indígenas de México*. México: INAH.

Lara, Luis Fernando/ Ham, R./ García Hidalgo, I. (1980): *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. México: COLMEX.

Lara, Luis Fernando/ Verdugo, L. (1982): *Vocabulario especializado en la publicidad en México*. México: Comisión Nacional del Idioma Español.

Lara, Luis Fernando (1983): "Activité normative, anglicismes et mots indigènes dans le *Diccionario del español de Mexico"*. Maurais, J./ Bédard, E. (eds.): *La norme linguistique*. Québec/ Paris: Conseil de la Langue Français du Québec/ Le Robert: 571-601.

Lara, Luis Fernando (ed.) (1986): *Diccionario básico del español de México*. México: El Colegio de México.

Lara, Luis F. (ed.) (1996): *Diccionario del español usual en México (DEUM)*. México: El Colegio de México.

Lara, Luis Fernando (1996): "La cultura oral mexicana: Una aproximación lexicológica". Kotschi, Thomas/ Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 463-473.

Lope Blanch, Juan M. (1963): *Vocabulario mexicano relativo a la muerte*. México.

JENS LÜDTKE

Lope Blanch, Juan M. (1971): "Sobre el origen del sufijo -eco como designador de defectos". *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier*. München: Fink: 305-312.

Lope Blanch, Juan M. (1971): "El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana". *NRFH* 20: 1-64.

Lope Blanch, Juan M. (1972): "Anglicismos en la norma lingüística culta de México". *Románica* 5: 191-200.

Lope Blanch, Juan M. (1974): "Indigenismos en la norma lingüística culta de México". *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a Ángel Rosenblat en sus 70 años*. Caracas: Instituto Pedagógico: 323-336.

Lope Blanch, Juan M. (1978): *Léxico del habla culta de México*. México: UNAM.

Lope Blanch, Juan M. ([2]1979): *Léxico indígena en el español de México*. México: El Colegio de México ([1]1969).

Lope Blanch, Juan M. (1989): "Mexicanismos en el Diccionario de la Lengua Española". *Imago Hispaniae. Homenaje a Manual Criado del Val*. Kassel: Reichemberger.

Lope Blanch, Juan M. (1993): "Nahuatlisms in Mexican Spanish". Jankowsky, Kurt R. (ed.): *Scientific and humanistic dimensions of language. Festschrift for Robert Lado*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins: 491-495.

Martínez, Maximino (1959): *Plantas útiles de la flora mexicana*. México: Botas.

Martínez, Maximino ([6]1990): *Las plantas medicinales de México*. México: Botas ([2]1933).

Martínez, Maximino (1979): *Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas*. México: F.C.E.

Martínez, Maximino (1979): *Flora del Estado de México*. México: Enciclopedia del Estado de México.

Martínez Medina, Lorenzo (1982): *Diccionario agropecuario de México*. México: Inst. Nac. de Capacitación del Sector Agropecuario.

Máynez Vidal, Pilar/ Ojeda Rosado, Nidia (1987): "Supervivencia de vocablos nahuas en el léxico gastronómico de la ciudad de México". *AdL* 25: 157-199.

Parada Valdés, Gabriela (ed.) (2010): *Diccionario de mexicanismos*. México: Siglo XXI Editores.

Pérez Aguilar, Raúl Arístides (2006): "Indice de nahuatlismos en el español de la frontera mexicana con Belice". *ELUA* 20: 305-15.

Pérez Martínez, Herón (1996): *El hablar lapidario: ensayo de paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán.

Priego Martínez, Jorge (dir.) (2005): *Vocabulario tabasqueño. Colección de locuciones usadas actualmente en Tabasco, cuyos significados no aparecen en ningún diccionario*. Villahermosa: Gobierno del Estado de Tabasco.

JENS LÜDTKE

Ramos i Duarte, Feliz (1895): *Diccionario de mejicanismos: colección de locuciones i frases viciosas*. Méjico: Dublan.

Robelo, Cecilio Agustín ([3]1951): *Diccionario de aztequismos o sea Jardín de las raíces aztecas. Palabras del idioma nahuatl, azteca o mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas (Contribución al diccionario general)*. Mexico: Ediciones Fuente Cultural ([1]1904).

Salas Westphal, E., et al. (1982): *Diccionario agropecuario mexicano*. Mexico: INCA Rural.

Santamaría, Francisco J. ([5]1992): *Diccionario de mejicanismos*. Razonado; comprobado con citas de autoridades. México D.F.: Porrúa.

3.7.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

3.7.2.2. Centroamérica

Honsa, Vladimir (1988): "Coincidencia de tipos dialectales en América Central". *ACI ALFAL* VI: 735-748.

Lévêque, Daniel (2010): *Diccionario del español de Centroamérica. Los usos lingüísticos de la literatura social de América Central*. Prólogo de Juan Antonio Frago Gracia. Valladolid: Univ. de Valladolid.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2008): "América Central". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 57-76.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.) (2010): *El español hablado en América Central. Nivel fonético*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.) (2013): *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel/ Martínez López, Juan Antonio (2008): "El Atlas Lingüístico Pluridimensional de América Central: estado actual del proyecto". *RILI* 11 (nueva época): 101-110.

Schlupp, Daniel (2003): "Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Mittelamerika/ Histoire externe de l'espagnol en Amérique centrale". *HSK* 23,1: 1003-1013.

3.7.2.2.1. Guatemala

Becker Richards, Julia (1989): "Mayan language planning for bilingual education in Guatemala". *IJSL* 77: 93-116.

García Tesoro, Isabel (2008): "Guatemala". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 95-118.

3.7.2.2.1.1. Las lenguas indígenas

Arzapalo, Ramón (1980): "Contribución para el estudio de la religión maya a través de textos religiosos modernos. Oraciones para el ofrecimiento de las primicias y plegarias para la curación de una enfermedad en Pustunich, Yucatán". *Gedenkschrift Walter Lehmann. Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde, Archäologie und Anthropologie des indianischen América. Teil 1*. Berlin: Gebr. Mann Verlag: 137-154.

Arzápalo Marín, Ramón (1988): "Representación lógico-semántica de *ser*, *estar* y *tener* en maya yucateco". *ACI ALFAL* VI: 885-894.

Brotherston, Gordon (1982): "Tawaddud and Maya Wit. A Story from the Arabian Nights Adapted to the Community Books of Yucatán". *Gedenkschrift Walter Lehmann. Beiträge zur*

JENS LÜDTKE

Völker- und Sprachenkunde, Archäologie und Anthropologie des indianischen América. Teil 2. Berlin: Gebr. Mann Verlag: 131-142.

Lehman, Christian (1998): *Possession in Yucatec Maya.* München: LINCOM Europa.

McQuown, Norman A. (1975): "El acento del maya yucateco". *ACIAm* XXXIX, 5: 59-72.

Schwede, John G. (1983): "On some unique features of pronoun structure in the Huastec (Mayan) Language". *Gedenkschrift Walter Lehmann. Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde, Archäologie und Anthropologie des indianischen América. Teil 3*. Berlin: Gebr. Mann Verlag: 169-186.

Schultze Jena, Leonhard (1933): *Indiana I. Leben, Glaube und Sprache der Quiché von Guatemala*. Jena: Verlag von Gustav Fischer.

Westphal, Wilfried (1991): *Die Mayaforschung. Geschichte, Methoden, Ergebnisse*. Frankfurt am Main: Vervuert.

3.7.2.2.1.2. Lenguas en contacto

Alvar, Manuel (1981): "Español, castellano, lenguas indígenas (actitudes lingüísticas en Guatemala sudoccidental)". Geckeler, Horst/ Trabant, Jürgen (eds.): *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 5. Madrid/ Berlin/ New York: Gredos/ de Gruyter : 393-406.

Damjanova, Ludmila (2006): "Los efectos del turismo sobre la identidad de los mayahablantes en México y Guatemala: posibilidades y riesgos". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter et al. (eds.): *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Gunter Narr: 223-238.

Büscher-Grotehusmann, Renate (1999): *Maya-K'iche" und Spanisch – Sprachkontakt und Sprachkonflikt in Guatemala. Eine soziololinguistische Beschreibung der Comunidad de Zunil*. Frankfurt a.M., etc.: Peter Lang.

García Tesoro, Isabel (2008): "Guatemala". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 95-118.

García Tesoro, Ana Isabel (2010): "Español en contacto con tzutujil en Guatemala: cambios en el sistema pronominal átono de tercera persona". *RILI* 15: 133-156.

Schumann, Otto (1987): "Préstamos del náhuatl al español hablado en el sur de Guatemala". *AdL* 25: 39-64.

Solano, Francisco de (1972): "Castellanización del indio y áreas del castellano en Guatemala en 1772". *RUM* 19: 289-340.

Vitón de Antonio, María Jesús (2008): "Balance crítico y perspectivas de la educación bilingüe en Guatemala". Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds.): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 201-238.

JENS LÜDTKE

Wilke, Ines (2002): "Sprachkontakte des Spanischen zum Náhuatl und den Maya-Sprachen in Mexiko und Guatemala". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 259-271.

3.7.2.2.1.3. Variedades

Cichon, Peter & Ludmila Cichon (2013): "Guatemala". In: Patzelt, Carolin/ Herling, Sandra (eds.): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung*. Stuttgart: Ibidem-Verlag: 519-531.

Lausberg, Uta (2000): "Zona maya y área centroamericana: algunas observaciones sobre la variación diatópica del español en Guatemala". Staib, Bruno (ed.): *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr: 271-290.

3.7.2.2.1.4. Fonética y fonología

Utgard, Katrine (2010): "El español de Guatemala". In: Quesada Pacheco, M. A. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel fonético*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 49-79.

3.7.2.2.1.5. Gramática

Chavarría Úbeda, Carmen (2013): "El español de Guatemala en el nivel morfosintáctico: análisis geolingüístico y pluridimensional". In: Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 65-140.

Lausberg de Morales, Uta (2002): "Fijate vos que... - Grammatik, Pragmatik und Soziolinguistik der Anredeformen im Spanischen von Guatemala". Gil, Alberto/ Schmitt, Christian (eds.): *Gramática y pragmática del español*. Bonn: Romanistischer Verlag: 229-254.

Pinkerton, Anne (1986): "Observations on the *tú/vos* Option in Guatemalan ladino Spanish". *Hispania* 69,3: 690-698.

3.7.2.2.1.6. Léxico

Haeussler Yela, C. C. (1982): *Catálogo de nombres propios*. Guatemala.

López, Carlos (2005): *Voces de Guatemala*. México D.F.: Praxis.

López Sosa, Adolfo (2006): *Modismos guatemaltecos. Recopilación, análisis y ejemplificación*. Ciudad de Guatemala: Los Altos s.a.

López Sosa, Adolfo (2006): *Vulgarismos guatemaltecos. Recopilación, análisis y ejemplificación*. Ciudad de Guatemala: Los Altos s.a.

JENS LÜDTKE

3.7.2.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales

3.7.2.2.2. Honduras

Herranz, Atanasio (comp.) (1990): *El español hablado en Honduras*. Tegucigalpa: Guaymuras.

Serrano Sanz, Emilio (1989): "Aspectos socio-lingüísticos del español de Honduras". *Imago Hispaniae. Homenaje a Manuel Criado de Val*. Kassel: Reichemberger: 139-154.

3.7.2.2.2.1. Las lenguas indígenas

3.7.2.2.2.2. Lenguas en contacto

Herzfeld, Anita (2008): "Los criollos en Centroamérica". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 77-94.

3.7.2.2.2.3. Variedades

Patzelt, Carolin (2013): "Honduras". In: Patzelt, Carolin/ Herling, Sandra (eds.): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung*. Stuttgart: Ibidem-Verlag: 533-550.

3.7.2.2.2.4. Fonética y fonología

Hernández Torres, Ramón (2010): "Fonética del español de Honduras". In: Quesada Pacheco, M. A. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel fonético*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 21-48.

Lipski, John M. (1986): "Instability and reduction of /s/ in the Spanish of Honduras". *RCEH* 11: 27-47.

Lipski, John M. (1987): *Fonética y fonología del español de Honduras*. Tegucigalpa: Guaymuras.

Lipski, John M. (1987): "Inestabilidad y reducción de la /s/ en el español de Honduras". *ACIEA* I: 737-752.

3.7.2.2.2.5. Gramática

Castro, Amanda (2001): *Los pronombres de tratamiento en el español de Honduras*. München: Lincom Europa.

JENS LÜDTKE

Castro, Amanda (2003): *El voseo en Honduras*. Tegucigalpa: Editorial Guaymuras.

Hernández Torres, Ramón (2013): "El español de Honduras: nivel morfosintáctico". In: Quesada Pacheco, M. A. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 191-224.

3.7.2.2.2.6. Léxico

Membreño, Alberto (1982): *Diccionario de hondureñismos*. Tegucigalpa: Gauymuras.

3.7.2.2.2.7. Aspectos discursivos y textuales

3.7.2.2.3. Nicaragua

Mántica, Carlos ([4]1994): *El habla nicaragüense*. Managua: Hispamer ([1]1973).

Matus Lazo, Róger (2010): *El nica en su palabra*. Managua: Matus Lazo Ediciones.

Ramírez Fajardo, César A. (1998): *Lengua madre*. Managua: Hispamer.

3.7.2.2.3.1. Las lenguas indígenas

Houwald, Götz von (1982): "Mito y realidad en la conciencia histórica de los actuales indios sumus de Nicaragua". *Gedenkschrift Walter Lehmann. Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde, Archäologie und Anthropologie des indianischen América. Teil 2*. Berlin: Gebr. Mann Verlag: 159-176.

Sabio, Fernando/ Ordóñez, Celia Karina (2006): *Hererun Wagüchagu*. Tegucigalpa: Asociación Misionera Garífuna.

3.7.2.2.3.2. Lenguas en contacto

Elliott, A. M. (1883): "The Nahuatl-Spanish dialect of Nicaragua". *AJPh* 5: 54-67.

Herzfeld, Anita (2008): "Los criollos en Centroamérica". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 77-94.

Ille, Karl (1995): "'…y se le salió el indio'. Soziale Manifestation und Evaluation amerindischer Anteile am Spanischen Managuas". Cichon, Peter/ Ille, Karl/ Tanzmeister, Robert (eds.): *Lo gai saber: zum Umgang mit sprachlicher Vielfalt.* Wien: Wilhelm Braumüller: 129-150.

JENS LÜDTKE

3.7.2.2.3.3. Variedades

Gabbert, Wolfgang (1992): *Afroamerikaner im karibischen Tiefland von Nicaragua*. Münster/ Hamburg: Lit.

Jodl, Frank (2013): "Nicaragua". In: Patzelt, Carolin & Sandra Herling (eds.): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung*. Stuttgart: Ibidem-Verlag: 593-617.

Matus Lazo, Róger (1997): *El lenguaje del pandillero en Nicaragua. Estudio léxico-semántico*. Managua: Fondo Editorial CIRA.

Matus Lazo, Róger (2004): *Cómo hablan los adolescentes en Nicaragua*. Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua.

3.7.2.2.3.4. Fonética y fonología

Lacayo, Heberto (1954): "Apuntes sobre la pronunciación del español de Nicaragua". *Hispania* 37: 267-268.

Rosales Solís, María Auxiliadora (2010): "El español de Nicaragua". In: Quesada Pacheco, M. A. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel fonético*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 137-154.

3.7.2.2.3.5. Gramática

Díaz, Tania & Christian López (2013): "Morfosintaxis del español de Nicaragua". In: Quesada Pacheco, M. Á. (ed.) : *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 225-296.

3.7.2.2.3.6. Léxico

Arellano, Jorge Eduardo et al. (1992): *El español de Nicaragua y Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua [1874] de C. H. Berendt*. Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura Hispanica.

Arellano, Jorge Eduardo (2009): *Diccionario del Español de Nicaragua*. Managua: PAVSA.

Baltodano Reyes, Hilda María (2013): *¡Juguemos, pues! Léxico de los juegos y aficiones del nicaragüense*. Managua: PAVSA.

Gulden, Cristina María van der (1995): *Vocabulario nicaragüense*. Managua: Ed. UCA.

Matus Lazo, Róger (1982): *Léxico de la ganadería en el habla popular de Chontales (San Pedro de Lóvago)*. Managua: Ministerio de Educación.

Rabella, Joaquim/ Pallais, Chantal (1994): *Vocabulario popular nicaragüense*. Managua: Impr. El Amanecer.

JENS LÜDTKE

3.7.2.2.3.7. Aspectos discursivos y textuales

3.7.2.2.4. El Salvador

Geoffroy Rivas, Pedro (1978): *La lengua salvadoreña*. San Salvador: Ministerio de Educación, Dir. de Publicaciones.

3.7.2.2.4.1. Las lenguas indígenas

Schultze Jena, Leonhard (1935): *Indiana II. Mythen in der Muttersprache der Pipil von Izalco in El Salvador*. Jena: Verlag von Gustav Fischer.

3.7.2.2.4.2. Lenguas en contacto

3.7.2.2.4.3. Variedades

Patzelt, Carolin (2013): "El Salvador". In: Patzelt, Carolin & Sandra Herling (eds.) (2013): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung*. Stuttgart: Ibidem-Verlag: 577-592.

3.7.2.2.4.4. Fonética y fonología

Hernández Tórres, Ramón (2010): "Fonética del español de Honduras". In: Quesada Pacheco, M. A. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel fonético*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 115-136.

3.7.2.2.4.5. Gramática

Quesada Pacheco, Miguel Ángel & Erick Rivera Orellana (2013): "Morfosintaxis del español de El Salvador". In: Quesada Pacheco, M. Á. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 141-190.

3.7.2.2.4.6. Léxico

Casalbé, Jim (2002): *Puro guanaco. Diccionario de salvadoreñismos*. San Salvador: Clásicos Roxsil.

Romero, Matías (2003): *Diccionario de salvadoreñismos*. San Salvador: Editorial Delgado.

JENS LÜDTKE

3.7.2.2.4.7. Aspectos discursivos y textuales

3.7.2.2.5. Costa Rica

Agüero, Arturo (1962): *El español de América y Costa Rica.* San José: Antonio Lehmann.

Agüero, Arturo (1964): "El español de Costa Rica y su atlas lingüístico". *AAFCIH* I, 1: 135-152.

Cuervo, Rufino José (1938): "El español en Costa Rica". *BDHA* 4: 237-276.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2009): *Historia de la lengua española en Costa Rica*. San José: Univ. de Costa Rica.

3.7.2.2.5.1. Las lenguas indígenas

Lehmann, Walter (1914): *Vokabular der Rama-Sprache. Nebst grammatischem Abriß*. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften.

Rigby, Nora/ Schneider, Robin (1989): *Dictionary of the Rama language: Rama - English - Rama -Creole - Spanish, English – Rama*. Berlin: Reimer.

3.7.2.2.5.2. Lenguas en contacto

Herzfeld, Anita (2008): "Los criollos en Centroamérica". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 77-94.

3.7.2.2.5.3. Variedades

Arroyo Soto, Víctor Manuel (1971): *El habla popular en la literatura costarricense*. San José, C. R.: Univ. de Costa Rica.

Meyer-Hermann, Reinhard (1996): "Sobre el uso del sujeto *yo* en en el habla culta de Costa Rica". Kotschi, Thomas/ Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 279-301.

Moser, Carolin (2013): "Costa Rica". In: Patzelt, Carolin/ Herling, Sandra (eds.): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung*. Stuttgart: Ibidem-Verlag: 551-576.

Quesada Pacheco, Miguel A. (1991): *El español en Guanacaste*. San José, C. R.: Editorial Universidad de Costa Rica.

JENS LÜDTKE

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2004): "La *Loa de un mangue*: ¿texto criollo, lengua mixta o interlengua?". *Lexis* 28: 509-530.

3.7.2.2.5.4. Fonética y fonología

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2005): "La variación vocálica en el español de Costa Rica". *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Madrid: Univ. Nac. De Educación a Distancia/Univ. De Valladolid/ C.S.I.C.: 1109-1130.

Quesada Pacheco, Miguel Angel & Vargas Vargas, Luis (2010): "Rasgos fonéticos del español de Costa Rica". In: Id. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel fonético*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 155-176.

Sánchez Corrales, Víctor (1986): "Escición fonológica de /r/ en el español de Costa Rica". *ACIEA* II: 211-214.

3.7.2.2.5.5. Gramática

Murillo, Jorge (2000): "Oraciones de relativo y variación modal en el habla culta costarricense". *RFE* 80: 141-153.

Pitloun, Petr (2006): "El uso del imperfecto de subjuntivo en el habla culta de Costa Rica". *RFE* 86: 339-371.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2006): "Formas de tratamiento en Costa Rica: visión histórica". *ACIHLE* VI, 3: 2323-2336.

Quintanilla, José/ Rodríguez, Juan (2014): "El voseo en la publicidad de Costa Rica: Un análisis de las actitudes de los hablantes". RILI 23: 109-119.

Sánchez Avendaño, Carlos (2008): El uso de 'le' por 'les' en el español costarricense: de la cohesión a la morfologización". *RILI* 11 (nueva época) 111-128.

Solano, Yamilet (1986): "Formas de tratamiento diádico en los niños escolares de una comunidad de Costa Rica". *ACIEA* II: 477-482.

Van Buren, Phyllis Eileen (1992): *The Spanish perfect: A synchronic study of the functional load of the simple and compound perfect in Costa Rican and Peninsular Spanish among educated speakers*. Dissertation Abstracts International. Union Institute.

3.7.2.2.5.6. Léxico

Agüero Chaves, Arturo (1996): *Diccionario de costarriqueñismos*. San José: Asamblea Legislativa.

Arauz Ramos, Carlos (2008): *Dichos y refranes costarricenses. Frases y expresiones de nuestra habla popular*. San José: Edición del autor.

JENS LÜDTKE

Gagini, Carlos ([3]1975): *Diccionario de costarriqueñismos.* San José, C.R.: Edit. Costa.

González Gómez, Marjorie (2000): "Anglicismos usados en narraciones costarricenses en el fútbol". *RFLUCR* 26,2: 221-33.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1990): "Para un diccionario histórico del español de América: el caso de Costa Rica (DHECR)". *Eac* 53: 95-110.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1994): *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. Cartago: Ed. Tecnológica de Costa Rica.

Sánchez Corrales, Víctor (2005): "Dimensión léxica del español de América. Estudios lexicográficos diferenciales en el español de Costa Rica". *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Madrid: Univ. Nac. de Educación a Distancia/ Univ. de Valladolid/ C.S.I.C.: 813-834.

Zuñiga Tristán, Virginia (1991): *El anglicismo en el habla costarricense*. San José, C. R.: Editorial Costa Rica/Editorial Universidad de Costa Rica.

3.7.2.2.5.7. Aspectos discursivos y textuales

Solano Rojas, Yamilet (1989): "Los conectores pragmáticos en el habla culta costarricense". *RFLUCR* 15: 143-154.

3.7.2.2.6. Belice

Schneider, Britta (2016): "Haciendo y deshaciendo la lengua – Funciones simbólicas del español en Belice: entre el predominio demográfico, la política nacional, el estatus de clase baja y el prestigio global". *Estudios de Lingüística del Español* 37: 87-110.

Taylor, Douglas MacRae (1951): "Language". *The Black Carib of British Honduras.* New York: Viking Fund: 41-54.

3.7.2.2.6.1. Las lenguas indígenas

Westphal, Wilfried (1991): *Die Mayaforschung. Geschichte, Methoden, Ergebnisse*. Frankfurt am Main: Vervuert.

3.7.2.2.6.2. Lenguas en contacto

Herzfeld, Anita (2008): "Los criollos en Centroamérica". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 77-94.

JENS LÜDTKE

3.7.2.2.6.3. Variedades

3.7.2.2.6.4. Fonética y fonología

Cardona Ramírez, Mauricio (2010): "La fonética del español en Belize". In: Quesada Pacheco, M. A. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel fonético*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 21-48.

Taylor, Douglas MacRae (1955): "Phonemes of the Hopkins (British Honduras) Dialects of Island Carib". *IJAL* 21: 233-241.

3.7.2.2.6.5. Gramática

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2013): "Aspectos morfosintácticos del español hablado en Belice". In: Id. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 23-64.

3.7.2.2.6.6. Léxico

3.7.2.2.6.7. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

3.7.2.3. Los Estados Unidos de América

Alvar López, Manuel (1991): "Encuestas en Estados Unidos". *LEA* 13, 2: 273-278.

Alvar, Manuel (1992): "El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía". *RFE* 72: 469-490.

Alvar, Manuel (2003): "El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía". García Moutón, Pilar (ed.): *El español de América 1992*. Madrid: CSIC/ Instituto de la Lengua Española: 215-236.

Amastae, Jon/ Elías-Olivares, Lucia (eds.) (1982): *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspect*. Cambridge, etc.: Cambridge Univ. Pr.

Barnach Calbo Martínez, Ernesto (1980): *La lengua española en los Estados Unidos*. Madrid: Oficina de Educación Iberoamericana.

Betanzos Palacios, Odón (1991): "Situación y destino del español en Estados Unidos de América". *Presencia y destino. El epañol de América hacia el siglo XXI*. Tomo 1. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 11-40.

Bills, Garland D./ Vigil, Neddy A. (1996): "El cambio lingüístico en el español neomexicano: Los factores de edad y educación". *ACI ALFAL* XI: 877-886.

Blanco S., Antonio (1971): *La lengua española en la historia de California*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Chávez-Hernández, Eduardo et al. (ed.) (1975): *El lenguaje de los chicanos: regional and social characteristics used by Mexican Americans*. Arlington: Center for Applied Linguistics.

Coulmas, Florian (ed.) (1990): *Spanish in the USA: New quandaries and prospects. IJSL* 84. Berlin etc.: Mouton de Gruyter.

Craddock, Jerry R. (1992): "Historia del español en los Estados Unidos". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y Presente del español en América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 803-826.

Duignan, Peter J./ Gann, L. H. (1998): *The Spanish speakers in the United States: A history*. Lanham, MD: University Press of America.

Dumitrescu, Domnita/ Piña-Rosales, Gerardo (eds.) (2013): *El español en los Estados Unidos: e pluribis unum? Enfoques multidisciplinarios*. New York: ANLE.

Durán, Richard P. (ed.) (1984): *Latino language and communicative behavior*. Norwood, N.J.: ABLEX Publ. Corp.

Escobar, Alberto (1983): "Cambio generacional en el nuevo mejicano". *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Vol. I. Madrid: Gredos: 209-217.

Fishman, Joshua A. (1966): "Spanish language and culture in the Southwest". Id.: *Language loyalty in the United States*. London/ etc.: Mouton & Co. : 280-317.

Fishman, Joshua A. (1974): *The American Southwest. IJSL* 2. The Hague/Paris: Mouton.

JENS LÜDTKE

García, Ofelia (1983): "Sociolinguistics and language planning in bilingual education for Hispanics in the United States". *IJSL* 44: 43-54.

Garrido, Joaquín (2002): "Política lingüística del español en Estados Unidos". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 101-111.

Henze, Kirstin (2000): *Anglo-hispanische Sprachwege durch New York. Ethnographie der Kommunikation in einer globalisierten Kulturlandschaft*. Tübingen: Narr.

Knauer, Gabriele (2004): "Sprache und Identität der Hispanos in den USA". *NR* 30: 179-201.

Lado, Robert/ Utley, Linda K. (1976): "El español en los Estados Unidos: panorama académico". *ACI ALFAL* III: 41-55.

Lodares Marrodán, Juan R. (2003): "Historia externa del español en los EE.UU. y en Puerto Rico". *HSK* 23.1: 995-1003.

López Morales, Humberto (2003): *Los cubanos de Miami. Lengua y sociedad*. Miami, Fl.: Ediciones Universal.

López Morales, Humberto (ed.) (2008): *Enciclopedia del español en los Estados Unidos. Anuario del Instituto Cervantes 2008*. Madrid: Santillana/ Instituto Cervantes.

Marcos-Marín, Francisco (2005): "Pluralidad del español en los Estados Unidos de América". *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes, 2005*. Madrid: Instituto Cervantes: 283-358.

Morales, Amparo / Cardona, Julia (1999): *Estados Unidos*. Madrid: Arco/Libros.

Moreno de Alba, José G. (1994): "Orígenes del español del suroeste de los Estados Unidos". *UM* 516/ 517: 36-40.

Paz, Yanira B. (2005): "Inglés, español, o "spanglish" en los Estados Unidos: un largo debate para el siglo XXI". *ELA* 23 (41): 55-66.

Perissinotto, Giorgio (2005): "Hacia una norma colectiva para el español de los Estados Unidos de Norteamérica". Noll, Volker/ Zimmerman, Klaus/ Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.): *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Frankfurt a.M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 113-131.

Pisarz-Ramírez, Gabriele (2013): "Geschichte der 'spanischen' USA: Vom spanischen Kolonialbesitz bis zur hispanoamerikanischen Inmigration". In: Born, Joachim et al. (eds.): *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika*. Berlin: Erich Schmidt Verlag: 507-516.

Ramírez, Arnulfo (1988): "Spanish in the United States". Acosta-Belén, Edna/ Sjostrom, Barbara R.: *The Hispanic experience in the United States*. New York etc.: Praeger: 187-206.

Ramírez, Arnulfo G. (1992): *El español de los Estados Unidos: El lenguaje de los Hispanos*. Madrid: MAPFRE.

JENS LÜDTKE

Robinson, Barbara J./ Robinson, Joy Cordell (1980): *The Mexican American: a critical guide to research aids*. Greenwich, Conn.: Jai Press.

Sacks da Silva, Zenia (1975): "La hispanidad en los Estados Unidos". *Hispania* 58: 851-863.

Silva-Corvalán, Carmen (1989): "Past and present perspectives on language change in US Spanish". *IJSL* 79: 53-66.

Silva Corvalán, Carmen (1992): "El español actual en Estado Unidos". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 827-856.

Silva-Corvalán, Carmen (2000): "La situación del español en los Estados Unidos". *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes, 2000*. Madrid: Instituto Cervantes: 65-116.

Solé, Carlos A. (1975): "El español de los Estados Unidos: perspectivas socio-lingüísticas". *Thesaurus* 30: 318-337.

Vasquez, Olga A./ Pease-Álvarez, Lucinda / Shannon, Sheila M. (1994): *Pushing boundaries: Language and culture in a Mexicano Community*. Cambridge: Cambridge Univ. Pr.

Vigil, Neddy A./ Bills, Garland D./ Bernal-Enríquez, Y./ Ulibarri, R. A. (1996): "El atlas lingüístico de Nuevo México y el sur de Colorado: algunos resultados preliminares". *ACI ALFAL* X : 651-663.

Vilar García, Mar (2003): *El español, segunda lengua en los Estados Unidos. De su enseñanza como idioma extranjero en Norteamerica al bilingüismo*. Murcia: Universidad de Murcia.

Vilar García, Mar (2008): *El español, segunda lengua en los Estados Unidos*. Murcia: Universidad de Murcia.

Weller, Georganne (1988): "The role of language as a cohesive force in the Hispanic speech community of Washington, D.C.". *CMS* X: 171-191.

Wherritt, Irene (ed.) (1989): *US Spanish: the Language of Latinos*. Berlín, etc.: de Gruyter.

Wheritt, Irene/ González, Nora (1989): "Spanish language in a small Iowa community". *IJSL* 79: 29-39.

3.7.2.3.1. Las lenguas indígenas

3.7.2.3.2. Lenguas en contacto

Alonso, José Antonio/ Durand, Jorge/ Gutiérrez, Rodolfo (2014): *El futuro del español en Estados Unidos. La lengua en las comunidades de migrantes hispanos.* Madrid: Ariel/ Fundación telefónica.

Carranza, Michael A./ Bouchard Ryan, Ellen (1975): "Evaluative reactions of bilingual Anglo and Mexican American adolescents toward speakers of English and Spanish". *IJSL* 6: 83-104.

JENS LÜDTKE

Elías-Olivares, Lucía (ed.) (1985): *Spanish language use and public life in the United States. Contributions to the sociology of language* 35. Berlin/ New York/ Amsterdam: Mouton.

Fairclough, Marta (2005): *Spanish and heritage language education in the United States. Struggling with hypotheticals*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Garrido, Joaquín (2008): "El español en los Estados Unidos". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 17-32.

Hidalgo, Margarita (ed.) (1995): *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world. IJSL* 114. Berlin, etc.: Mouton de Gruyter.

Kattenbusch, Dieter (2002): "Español, espanglés, cyberspanglish". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 129-143.

Klee, Carol A. (ed.) (1991): *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World. Iberia, Latin America, United States*. Tempe, Ariz.: Bilingual Pr.

Klein, Flora (1980): "A quantitative study of syntactic and pragmatics indications of change in the Spanish of bilinguals in the U.S." Labov, William (ed.): *Locating language in time and space*. New York etc.: Academic Press: 69-82.

Lacorte, Manuel/ Leeman, Jennifer (eds.) (2009): *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto. Sociolingüística, ideología y pedagogía. Spanish in the United States and other contact environments. Sociolinguistics, ideology and pedagogy*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Lipski, John M. (1987): "El dialecto español de Río Sabinas: vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas. *NRFH* 35,1: 111-128.

Lipski, John M./ Martínez, Glenn A. (2001): "Política lingüística y contacto social en el español méxico-tejano: La oposición -RA y -SE en Tejas durante el siglo XIX". *Hispania* 84, 1: 114-125.

Lloyd, Paul (2002): "El español en contacto con el inglés en los Estados Unidos". *ACIHLE* V: 251-262.

Medina-Rivera, Antonio (2014): "El español en Cleveland: actitudes lingüísticas y variedades en contacto". *RILI* 23: 61-76.

Mendieta, Eva (1995): *Español e inglés en contacto en el habla de adolescentes hispanos en los Estados Unidos: análisis sociolingüístico y estudio de la integración de los préstamos*. Ann Arbor: UMI.

Ortiz López, Luis A./ Lacorte, Manuel (eds.) (2005): *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Madrid: Iberoamericana.

Potowski, Kim/ Cameron, Richard (2007) (eds.): *Spanish in contact: policy, social and linguistic inquiries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Roca, Ana/ Lipski, John M. (ed.) (1993): *Spanish in the United States: linguistic Contact and Diversity*. Berlín etc.: Mouton de Gruyter.

JENS LÜDTKE

Roca, Ana (2000): "El español en los Estados Unidos a principios del siglo XXI: Apuntes relativos a la investigación sobre la variedad de la lengua y la coexistencia con el inglés en las comunidades bilingües". Calvo Pérez, Julio (ed.): *Teoría y práctica del contacto: El español de América en el candelero*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 193-211.

Silva-Corvalán, Carmen (1994): *Language contact and change. Spanish in Los Ángeles*. Oxford: Clarendon Press.

Sinner, Carsten (2007): „Spanglish, Portunhol & Co.: Hybride, Interlekte, Kreole...? Zu einem Problem nicht nur auf terminologischer Ebene". In Döhring, Martin (ed.): *Sprachliche Diversität*. Bonn: Romanistischer Verlag: 1-40.

Stavans, Ilán (2000): *Spanglish para millones*. Madrid: Casa de América.

Toribio, Almeida Jacqueline (2002): "Spanish-English code-switching among US-Latinos". *IJSL* 158: 89-120.

Zentella, Ana Celia (1985): "The fate of Spanish in the United States: The Puerto Rican experience". Wolfson, Nessa/ Manes, Joan (eds.): *Language of Inequality*. Berlin/ New York/ Amsterdam: Mouton: 41-59.

Zentella, Ana Celia (1986): "Spanish and English in contact in the United States: the Puerto Rican experience". *Word* 33: 41-57.

Zentella, Ana Celia (1987): "El habla de los niños bilingües del Barrio de Nueva York". *ACIEA* I: 877-888.

3.7.2.3.3. Variedades

Aguirre, Adalberto (ed.) (1985): *Language in the Chicano Speech Community. IJSL* 53. Berlin etc.: Mouton.

Alvar, Manuel (2000): *El español en el sur de Estados Unidos: estudios, encuestas, textos*. Madrid: La Goleta Editor, etc.

Armistead, Samuel G. (1991): "Tres dialectos españoles de Luisiana". *LEA* 13/2: 279-301.

Armistead, Samuel G. (2003): "Portuguesismos en los dialectos españoles en Luisiana". García Moutón, Pilar (ed.): *El español de América 1992*. Madrid: CSIC/ Instituto de la Lengua Española: 237-270.

Armistead, Samuel G. (2007): *La tradición hispano-canaria en Luisiana*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones.

Bills, Garland D. /Vigil, Neddy A. (2008): *The Spanish language of New Mexico and southern Colorado: a linguistic atlas*. Albuquerque, N.M.: University of New Mexico Press.

Coles, Felice (1999): *Isleño Spanish*. München/ Newcastle: LINCOM Europa.

JENS LÜDTKE

Cornelia Hahr (2002): "Die Sprache der *chicanos*". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 113-128.

Din, Gilbert C. (1988): *The Canary Islanders of Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.

Fortier, Alcée (1894): "The isleños of Lousiana and their dialect". *Lousiana Studies. Literature, Customs and Dialects, History and Education*. New Orleans: 197-210.

Fought, Carmen (2003): *Chicano English in context*. Basingstoke, etc.: Palgrave.

Hess, Steven (1982): "El español puertorriqueño en Nueva York". *ACAIH* IV, 1: 773-780.

Holloway, Charles E. (1997): *Dialect death: The case of Brule Spanish*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Lamar Prieto, Covadonga (2018): *Los californios. Historia sociolingüística de California en el siglo XIX*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Lipski, John (1986): "Realización de /s/ y /n/ en el isleño de Luisiana: remanentes del español canario en Norteamérica". *ACIEA* II: 321-326.

Lipski, John M. (1990): *The language of the 'isleños': Vestigial Spanish in Louisiana*. Baton Rouge etc.: Louisiana State Univ. Pr.

Lipski, John M. (2008): *Varieties of Spanish in the United States*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Malinowski, Alene (1983): "Judeo-Spanish language-maintenance efforts in the United States". *IJSL* 44: 137-151.

Mejías, Hugo A./ Anderson, Pamela L./ Carlson, Ralph (2002): "Attitudes toward Spanish language maintenance or shift (LMLS) in the Lower Rio Grande Valley of South Texas". *IJSL* 158: 121-140.

Montes-Alcalá, Cecilia/ Sweetnich, Lindsey (2014): "Español en el Sureste de EE. UU.: el papel de las actitudes lingüísticas en el mantenimiento o pérdida de la lengua". *RILI* 23: 77-92.

Moreno de Alba, José G./ Perissinotto, Giorgio (1988): "Observaciones sobre el español de Santa Bárbara, California". *NRFH* 36, 1: 171-202.

Münch, Christian (2011): "*Spanglish* und die Illusion der sprachlichen Diskontinuität des Spanischen der USA". Schmid, Sarah Dessi / Hafner, Jochen/ Heinemann, Sabine (eds.): *Koineisierung und Standardisierung in der Romania*. Heidelberg: Winter: 253-268.

Neumann-Holzschuh, Ingrid (2005): "*The Survival of the Fittest*... Französisch, Spanisch und Englisch in Louisiana". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter, et al. (eds.): *Englisch und Romanisch. Romanistisches Kolloquium XVIII*. Tübingen: Gunter Narr: 267-295.

Ornstein-Galicia, Jacob (ed.) (1981): *Form and function in Chicano English*. Rowley/Londres/Tokio: Newbury House Publishers.

JENS LÜDTKE

Otheguy, Ricardo (ed.) (2010): *Spanish in a New York corpus. Structure, variation and contact*. *IJSL* 203. Berlín, etc.: Mouton de Gruyter.

Otheguy, Ricardo/ García, Ofelia/ Fernández, Mariela (1989): "Transferring switching, and modelling in West New York Spanish: an intergenerational study". *IJSL* 79: 41-52.

Penfield, Joyce/ Ornstein-Galicia, Jacob L. (1985): *Chicano English: an ethnic contact dialect*. Amsterdam, etc.: Benjamins.

Peñalosa, Fernando (1988): "Ensayo de un estudio comparativo de la situación sociolingüística de los chicanos y de los boricuas en los Estados Unidos". *CMS* X: 193-206.

Pratt, Comfort (2004): *El español del noroeste de Luisiana. Pervivencia de un dialecto amenazado*. Madrid: Verbum.

Ramírez, Arnulfo G. (1983): "Bilingüismo y actitudes hacia variedades del español entre estudiantes de Texas y California". *LEA* 5: 249-264.

Redlinger, Wendy (1978): "Mothers´ Speech to Children in Bilingual Mexican-American Homes". *IJSL* 17: 73-82.

Rivera-Mills, Susana/ Villa, Daniel (eds.) (2010): *Spanish of the U.S. Southwest: A language in transition*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Souza, Roberto de (1982): "Adquisición y lealtad lingüísticas en un grupo bilingüe". *ACAIH* IV, 2: 671-689.

Stavans, Ilán (2000): *Spanglish para millones*. Madrid: Casa de América.

Torres, Lourdes (1989): "Mood selection among New York Puerto Ricans". *IJSL* 79: 67-77.

Torres Torres, Antonio (1999): "Lengua y literatura chicanas: el *spanglish*". Paunero, Xavier, et al. (eds.): *Voces y territorios de América*. Girona: Servi de Publicacions de la Universitat de Girona: 57-63.

Valdés-Fallis, Guadalupe (1975): "Code-Switching among bilingual Mexican-American women: Towards an understanding of sex-related language alternation". *IJSL* 17: 65-72.

Varela, Beatriz (1986): "El español de Luisiana". *ACIEA* II: 273-278.

Wagner, Max Leopold (1990): "Ein mexikanisch-amerikanischer Argot: das Pachuco". Id.: *Spanische Sondersprachen*. Ed. de Heinz Kröll. Stuttgart: Franz Steiner Verlag: 228-257.

3.7.2.3.4. Fonética y fonología

Espinosa, Aurelio (1930): *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico: Fonética*. Trad., reelaboración y notas A. Rosenblat. Buenos Aires: Instituto de Filología. Facultad de Filosofía y Letras U.B.A.

JENS LÜDTKE

Hammond, Robert M. (1980): "Las realizaciones fonéticas del fonema /s/ en el español cubano rápido de Miami". Scavnicky, Gary E. (ed.): *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales.* Washington, D.C.: Georgetown University Press: 8-15.

Hartford, Beverly S. (1978): "Phonological differences in the English of adolescent female and male Mexican-Americans". *IJSL* 17: 55-64.

Post, Anita C. (1934): *Southern Arizona Spanish phonology*. Tucson.

Ronald Ross, L. (1980): "La supresión de /y/ en el español chicano". *Hispania* 63,3: 552-554.

3.7.2.3.5. Gramática

Brown, Dolores (1975): "The use of ´tú´ and ´usted´ with parents by some Mexican American students". *Hispania* 58: 126-127.

Espinosa, Aurelio (1946): *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico: Morfología*. Trad., reelaboración y notas A. Rosenblat y A. Alonso. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras U.B.A.

Gutiérrez, Manuel, J. (1995): "On the future of the future tense in the Spanish of the Southwest". Silva-Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in four continents. Studies in language contact and bilingualism*. Washington D.C.: Georgetown University Press: 214-226.

Hummel, Martin (2010): "La investigación de las formas y fórmulas de tratamiento en la diversidad sociolingüística del español en los Estados Unidos de América: una tarea pendiente". Hummel, Martin/ Kluge, Bettina/ Vázquez Laslop, María Eugenia (eds.): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México (D.F.): El Colegio de México/Karl-Franzens-Universität Graz: 483-504.

Klein, Flora (1980): "A quantitative study of syntactic and pragmatics indications of change in the Spanish of bilinguals in the U.S." Labov, William (ed.): *Locating language in time and space*. New York etc.: Academic Press: 69-82.

Mendieta, Eva (1999): *El préstamo en el español de los Estados Unidos*. New York, etc.: Lang.

Vasvari Fainberg, Louise (1987): "Análisis contrastivo del sufijo *-ación / -ation* en español y en inglés". *ACIEA* I: 865-876.

3.7.2.3.6. Léxico

Fernández, Roberto G. (1987): "¿Modalidades léxicas del español de los Estados Unidos?". *ACIEA* I: 529-532.

Lamar Prieto, Covadonga (2012): "El glosario de californianismos de Bancroft". *RILI* 20: 119-126:

Lope Blanch, Juan M. (1989): "Anglicismo en el español de California". *RCEH* 13,2: 261-267.

JENS LÜDTKE

Mendieta, Eva (1999): *El préstamo en el español de los Estados Unidos*. New York etc.: Lang.

Myers, Oliver T./ Cortina, Rodolfo J. (1985): "A diachronic study of Chicano vocabulary". *IJSL* 53: 31-42.

Ortega, Adolfo (1991): *Caló orbis: Semiotic Aspects of a Chicano Language Variety*. New York ; Frankfurt am Main etc.: Lang.

Pedrero González, Amalia (2002): *Léxico español en el sudoeste de Estados Unidos (Basado en las encuestas del Atlas Lingüístico de Estados Unidos)*. Madrid: C.S.I.C..

Perissinotto, Giorgio (1986): "Supervivencia de indigenismos en el español de California". *ACIEA* II: 583-588.

Teschner, Richard V. (1974): "Problems of Southwestern Spanish Lexicography". *IJSL* 2: 41-52.

Wagner, Max Leopold (1990): "Ein mexikanisch-amerikanischer Argot: das Pachuco". Id.: *Spanische Sondersprachen*. Ed. de Heinz Kröll. Stuttgart: Franz Steiner Verlag: 228-257.

3.7.2.3.7. Aspectos discursivos y textuales

Armistead, Samuel G. (2007): *La tradición hispano-canaria en Luisiana*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones.

García, Ofelia/ Fishman, Joshua/ Gertner, Michael (1985): "Written Spanish in the United States: an analysis of Spanish of the ethnic press". *IJSL* 56: 85-98.

Gutiérrez-Jones, Carl (1995): *Rethinking the Borderlands: Between Chicano Culture and legal Discourse*. Berkeley etc.: Univ. of California Pr.

Hensel, Silke (2004): *Leben auf der Grenze. Diskursive Aus- und Abgrenzungen vom Mexican Americans und Puertoricanern in den USA*: Frankfurt am Main: Vervuert.

Knauer, Gabriele (2005): "Lengua y medios de comunicación étnicos: el caso del español de EE.UU.". Noll, Volker/ Zimmerman, Klaus/ Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.): *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Frankfurt a.M./Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 133-150.

Meyer, Doris (1996): *Speaking for themselves: Neomexicano cultural identity and the Spanish language press, 1880-1920*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Rojas, Guillermo (1975): "Chicano/Raza newspaper and periodical serials listing". *Hispania* 58: 851-863.

Said-Mohand, Aixa (2008): "Aproximación sociolingüística al uso del marcador del discurso *como* en el habla de jóvenes bilingües en la Florida". *RILI* 12: 71-94.

JENS LÜDTKE

3.8. Las Filipinas y el Pacífico

Albalá, Paloma (2000-01): "Estudios sobre la lengua de la antigua Oceanía Española". *Archivum* 50-51: 25-44.

Albalá, Paloma (2005): "Contribución misionera española a la descripción de lenguas filipinas y de Oceanía". *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Madrid: Univ. Nac. de Educación a Distancia/Univ. De Valladolid/ C.S.I.C.: 1619-1634.

Casado-Fresnillo, Celia/ Quilis, Antonio (2003): "Historia externa del español en Asia/ Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Asien". *HSK* 23,1: 1060-1069.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1976): *La lengua española fuera de España. América, Canarias, Filipinas, judeoespañol*. Buenos Aires: Paidos.

Lipski, John (1987): "El español en Filipinas: comentarios sobre un lenguaje vestigial". *ALH* 3: 123-139.

Pagel, Steve (2010): *Spanisch in Asien und Ozeanien*. Frankfurt/ Berlin, etc.: Peter Lang.

Quilis, Antonio (1984): "Datos para la historia de la lengua española en Filipinas". *ASILE* II: 505-521.

Quilis, Antonio (1995): "El español en Filipinas". Silva-Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in four continents. Studies in language contact and bilingualism*. Washington D.C.: Georgetown University Press: 293-301.

Quilis, Antonio (1985): "Historia, vicisitudes y resultados de la lengua española en Filipinas". *HR* 2: 133-152.

Quilis, Antonio (1988): "Historia, vicisitudes y resultados de la lengua española en Filipinas". *ACI ALFAL* VI: 95-120.

Quilis, Antonio (1992): *La lengua española en cuatro mundos*. Madrid: MAPFRE.

Quilis, Antonio (1992): "Los estudios sobre la lengua española en Filipinas". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 2. México: UNAM: 661-672.

Quilis, Antonio (1998): "Los estudios sobre las lenguas americanas y filipinas en los siglos XVI y XVII". *Estudios de Lingüística y Filología españolas. Homenaje a Germán Colón.* Madrid: Gredos: 405-413.

Quilis, Antonio (2002) : *La lengua española en el mundo*. Valladolid: Univ. de Valladolid.

Quilis, Antonio/ Casado-Fresnillo, Celia (2008): *La lengua española en Filipinas: historia, situación actual. El Chabacano, antología de textos*. Madrid: C.S.I.C.

JENS LÜDTKE

Rodríguez-Ponga, Rafael (2009): *Del español al chamorro. Lenguas en contacto en el Pacífico*. Prólogo de Gregorio Salvador. Madrid: Ediciones Gondo.

Sibayan, Bonifacio P./ González, Andrew B. (eds.) (1991): *Sociolinguistic Studies in the Philippines. IJSL* 88. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.

Sueiro Justel, Joaquín (2003): *Historia de la lingüística española en Filipinas (1580 – 1898)*. Lugo: Axac.

Sueiro Justel, Joaquín (2002): *La política lingüística española en América y Filipinas (siglos XVI – XIX).* Lugo: Tris Tram.

Sueiro Justel, Joaquín (2002): *La enseñanza de idiomas en Filipinas (siglos XVI-XIX)*. A Coruña: Toxosoutos.

3.8.1. Las lenguas indígenas

Fuertes Gutiérrez, Mara (2004): "El papel de los misioneros en la descripción de lenguas asiáticas por Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809)". Zwartjes, Otto/ Hovdhaugen, Even (eds.): *Missionary linguistics/ Lingüística misionera: Selected papers from the first International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March 13th-16th, 2003*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 233-252.

García-Medall, Joaquín (2004): "Notas de lexicografía hispano-filipina: El *Bocabulario de lengua bisaya, hiligueyna y haraya de la isla de Panay y Sugbu y para las demás islas*, de fray Alonso de Méntrida, OSA (ca. 1637)". Zwartjes, Otto/ Hovdhaugen, Even (eds.): *Missionary linguistics/ Lingüística misionera: Selected papers from the first International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March 13th-16th, 2003*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 201-232.

Munteanu Colán, Dan (2008): "La cohesión y la relación genética entre las lenguas: El caso del criollo filipino de Zamboanga". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 909-920.

Ridruejo, Emilio (2001): "Las primeras descripciones gramaticales de las lenguas filipinas". Calvo Pérez, Julio (ed.): *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano.* Vol. 1. Valencia: Universitat de València: 529-553.

Ridruejo, Emilio (2004): "El *Arte de Lengua Pampanga* (1699) de fray Álvaro de Benavente". *ACLG* V: 2331-2343.

Ridruejo, Emilio (2004): "La primitiva tradición gramatical sobre el pampango". Zwartjes, Otto/ Hovdhaugen, Even (eds.): *Missionary linguistics/ Lingüística misionera: Selected papers from the first International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March 13th-16th, 2003*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 179-200.

Ridruejo, Emilio (2006): "Una gramática desconocida de la lengua pampanga en 1694". *ACI SEHL* V, 2: 1343-1360.

Sánchez Téllez, Carmen (s.a.): *La medicina en las lenguas americanas y filipinas prehispánicas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

JENS LÜDTKE

Schachter, Paul (1995): "Tagalog". Jacobs, Joachim, et al.: *Syntax. HSK* 9, 2. Berlin/ New York: De Gruyter: 1418-1430.

Totanés, Sebastián de (2014): *Arte de la lengua tagala (1745).* Edición y estudio, Joaquín Sueiro Justel, María Dolores Riveiro Lema. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Yepes, Victoria (ed.) (1996): *Historia Natural de las Islas Bisayas del Padre Alzina*. 2 vol.Madrid: C.S.I.C..

3.8.2. Lenguas en contacto

Alcántara Antonio, Teresita (2005): "Los hispanismos en el filipino del nuevo milenio". *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Madrid: Univ. Nac. de Educación a Distancia/Univ. de Valladolid/ C.S.I.C.: 883-892.

Fernández, Mauro (2007): "Sobre el origen de *con* en chabacano". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 457-478.

Lipski, John (1988): "Philippine Creole Spanish: assessing the Portuguese element". *ZrP* 104: 25-45.

Lipski, John (2000): *Chabacano/ Spanish and the Philippine linguistic identity*. Invited keynote lecture, Conference "Shedding light on the Chabacano language". Manila, Philippines.

Quilis, Antonio (1976): *Hispanismus en Cebuano. Contribución al estudio de la lengua española en Filipinas*. Madrid: Ed. Alcalá.

Rodríguez Ponga, Rafael (2005): "Primeras palabras españolas en chamorro". *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Madrid: Univ. Nac. de Educación a Distancia/ Univ. De Valladolid/ C.S.I.C.: 1863-1876.

Whinnom, Keith (1958): *Spanish contact vernaculars in the Philippine Islands*. London/Hong Kong: University Press.

Wolff, John (2001): "The influence of Spanish on Tagalog". Zimmermann, Klaus/ Stolz, Thomas (eds.) (2001): *Lo propio y los ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*. Frankfurt a.M.: Vervuert: 233-252.

Zimmermann, Klaus/ Stolz, Thomas (eds.) (2001): *Lo propio y los ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*. Frankfurt a. M.: Vervuert.

3.8.3. Variedades

JENS LÜDTKE

Fernández; Mauro (2004): "La plurifuncionalidad de la partícula *na* en chabacano de Zamboanga". Fernández, Mauro/ Fernández-Ferreiro, Manuel/ Vázquez Veiga, Nancy: *Los criollos de base ibérica*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 41-59.

Fernández Rodríguez, Mauro (2004): "Lenguas en contacto y preservación de la diversidad lingüística: algunas reflexiones a partir del caso del chabacano". *ACLG* V: 89-121.

Munteanu Colán, Dan (2003): "Reflexiones sobre el estatus lingüístico del chamorro". Moreno Fernández, Francisco, et al.: *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Vol. II. Madrid: Arco/Libros: 747-762.

Steinkrüger, Patrick O. (2004): "Sobre la morfología derivacional del chabacano zamboangueño". Fernández, Mauro/ Fernández-Ferreiro, Manuel/ Vázquez Veiga, Nancy: *Los criollos de base ibérica*. Madrid/ Frankfurta.M.: Iberoamericana/ Vervuert: 73-81.

Wagner, Max L. (1949): "Il tagalo-spagnolo delle Filippine". Id.: *Lingua e dialetti dell'America spagnola*. Firenze: Edizioni Le Lingue Estere: 161-167.

3.8.4. Fonética y fonología

Ridruejo, Emilio (2005): "La descripción de los sonidos en las primeras gramáticas del pampango". *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Madrid: Univ. Nac. de Educación a Distancia/ Univ. De Valladolid/ C.S.I.C.: 1819-1828.

Thomas, Megan C. (2007): "K is for de-kolonization: Anti-colonial nationalism and orthographic reform". *CSSH* 49: 938-967.

3.8.5. Gramática

http://www.zamboanga.com/CHAVACANO/chavacano_de_zamboanga_usage.htm

3.8.6. Léxico

(1972): *Hispanismos en el tagalo*. Madrid: Oficina de Educación Iberoamericana.

Albalá Hernández, Paloma (2000): *Americanismos en las Indias del Poniente. Voces de orígen indígena americano en las lenguas del Pacífico*. Madrid: Iberoamericana.

Casado Fresnillo, Celia (2005): "Fenómenos lingüísticos relacionados con la antroponimia filipina de origen español". *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Madrid: Univ. Nac. de Educación a Distancia/ Univ. De Valladolid/ C.S.I.C.: 941-962.

Criado de Val, Manuel (1985): *Palabras equívocas o malsonantes en España, Hispanoamérica y Filipinas*. Madrid: Instituto Oficial de Radio y Television.

JENS LÜDTKE

Quilis, Antonio (1992): "Vigencia de los filipinismos en el *Diccionario* de la Real Academia Española". Vaquero, María/ Morales, Amparo (eds.): *Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid: Arco/Libros: 243-254.

Tormo, Leandro/ Salazar, Leandro (1968): "Datos sobre la toponimia en Filipinas". *ACILR* XI: 2097-2106.

3.8.7. Aspectos discursivos y textuales

Lahiri, Smita (2007): "Rhetorical *indios*: Propagandists and their publics in the Spanish Philippines". *CSSH* 49: 243-275.

JENS LÜDTKE

3.9. Panamá y los países andinos

Rivarola, José Luis (2003): "Historia externa del español en los Andes: Ecuador, Perú, Bolivia/ Externe Sprachgeschichte des Spanischen in den Andenländern: Ecuador, Peru und Bolivien". *HSK* 23,1: 1020-1027.

Rivarola, José Luis (2006): "Historia de la difusión del español en el área andina". *ACIHLE* VI, 3: 3089-3096.

3.9.1. Panamá y los países andinos hasta la Independencia

Cerrón Palomino, Rodolfo (1992): "La forja del castellano andino o el penoso camino de la ladinización". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 201-234.

Itier, César (ed.) (1995): *Del Siglo de Oro al Siglo de las Luces: lenguaje y sociedad en los Andes del siglo XVIII.* Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

Lüdtke, Jens (2008): "Panamá, el trampolín de la expansión hacia los países andinos en el siglo XVI". *ACIHLE* VII: 1625-1638.

Yáñez Cossío, Consuelo (2007): *Lengua y cultura quichuas*. Quito: Abya-Yala.

3.9.1.1. Panamá

Robe, Stanley L. (1953): "Algunos aspectos históricos del habla panameña". *NRFH* 7: 209-220.

3.9.1.1.1. Las lenguas indígenas

Fernández Guardia, Ricardo/ Fernandez Ferraz, Juan (1892): *Lenguas indígenas de Centro América en el siglo XVIII según copia del Archivo de Indias hecha por León Fernández. ACIAm* IX. San José de Costa Rica: Tipografia nacional.

Triana y Antorveza, Humberto (1987): *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

3.9.1.1.2. Lenguas en contacto

JENS LÜDTKE

3.9.1.1.3. Variedades

3.9.1.1.4. Fonética y fonología

3.9.1.1.5. Gramática

3.9.1.1.6. Léxico

Lüdtke, Jens (2008): "Panamá, el trampolín de la expansión hacia los países andinos en el siglo XVI". *ACIHLE* VII: 1625-1638.

3.9.1.1.7. Aspectos discursivos y textuales

Lüdtke, Jens (2009): "La deixis en los entornos de un documento colonial. La carta de Vasco Núñez de Balboa del 20 de enero de 1513 a Fernando el Católico". Haßler, Gerda/ Volkmann, Gesina (eds.): *Deixis y modalidad en textos narrativos*. Münster: Nodus Publikationen: 47-65.

3.9.1.2. Virreinato del Perú

Buesa Oliver, Tomás (1991): "Algunos caracteres del español virreinal peruano en el siglo XVIII". *ACIEA* III, 1: 29-42.

Cisneros, Luis Jaime (1956): "Sobre historia lingüística del Perú". *MP* 37: 254-258.

Cisneros, Luis Jaime (1957): "Historia de la lengua en el Perú (Preliminares)". *Orbis* 6: 512-524.

Fernández, Christian (2004): *Inca Garcilaso. Imaginación, memoria e identidad*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Jouve Martín, José Ramón (2005): *Esclavos de la ciudad letrada: Esclavitud, escritura y colonialismo en Lima, 1650-1700*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

López-Baralt, Mercedes (1982): "La crónica de Indias como texto cultural: articulación de los códigos icónico y lingüístico en los dibujos de la Nueva Corónica de Guamán Poma de Ayala". *RI* 120/121: 461-553.

Macera Dall'Orso, Pablo (1962): "Lenguaje y modernismo peruano en el siglo XVIII". *Letras* 68-69: 267-307.

Marban, P. Pedro (1975): *Cathecismo en lengua española y moxa*. Lima; Reprint edition, Ed. Cabildo, Vaduz/ Georgetown ([1]1701).

JENS LÜDTKE

Mazzotti, José Antonio (2008): *Incan insights. El Inca Garcilaso's hints to Andean readers*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Mendoza Quiroga, José G. (1992): "El castellano del siglo XVI en Bolivia". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 413-436.

Miranda, Luis (1998): *La entrada del español en el Perú*. Lima: Brito.

Miranda, Luis (2006): "Las primeras gramáticas del español y de las lenguas indígenas del Perú. El proceso de gramatización". *ACIHLE* VI, 3: 2253-2268.

Miró-Quesada S., Aurelio (1974): "Las ideas lingüísticas del Inca Garcilaso". *BAPL* 9: 27-64.

Navarro Gala, Rosario (2015): *El libro de protocolo del primer notario indígena (Cuzco, siglo XVI)*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Rivarola, José Luis (1985): *Lengua, comunicación e historia del Perú*, Lima: Lumen (primera publicación: *BAPL* 19 (1984): 125-160).

Rivarola, José Luis (1990): *La formación lingüística de Hispanoamérica. Diez estudios.* Lima: Pontificia Universidad Católica de Perú.

Rivarola, José Luis (1992): "Aproximación histórica al español del Perú". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 697-717.

Rivarola Rubio, José Luis (1999): "Para la historia del español de América: parodias de la 'lengua del indio' en el Perú (ss. XVIII-XIX)". *ACI ALFAL* VIII: 165-175.

Riese-Schmidt, Roland (2010): "Transiciones. Categorización en la gramática colonial andina hacia 1600". Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.) (2010): *Esplendores y miserias de la evangelización de América. Antecedentes europeos y alteridad indígena*. Berlin/ New York: De Gruyter: 133-162.

Sánchez Méndez, Juan (1997): *Introducción histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII.* Valencia: Tirant lo Blanch.

Sánchez Méndez, Juan Pedro/ Diez del Corral Areta, Elena/ Reynaud Oudot, Natacha (2014): *Estudios sobre el español colonial de la Audiencia de Quito*. Lausanne: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos.

Torero, Alfredo (1995): "Reflexiones sobre historia lingüística andina". *ACHLEAE* I: 205-218.

3.9.1.2.1. Las lenguas indígenas

Alexander-Bakkerus, Astrid (ed.) (2007): *Pedro de la Mata, Arte de la lengua Cholona (1748)*. Prólogo de Willem F. H. Adelaar. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

JENS LÜDTKE

Büttner, Thomas (1983): *Las lenguas de los Andes Centrales. Estudios sobre la clasificación genérica, areal y tipológica.* Madrid: Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Calvo Pérez, Julio (1997): "La gramática aimara de Bertonio (1603) y la escuela de Juli". Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial.* Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 321-338.

Calvo Pérez, Julio (2000): "Las gramáticas del Siglo de Oro quechua: originalidad y diversidad". Zwartjes, Otto (dir.): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII).* Amsterdam/Atlanta: Editions Rodopi: 125-204.

Calvo Pérez, Julio (2004): "Las perífrasis verbales en la Gramática quechua de Diego González Holguín (1607)". Zwartjes, Otto/ Hovdhaugen, Even: *Missionary linguistics/ Lingüística misionera: Selected papers from the first International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March 13th-16th, 2003*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 93-111.

Cerrón Palomino, Rodolfo (1997): "La primera codificación del aimara". Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial.* Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 195-258.

Cerrón Palomino, Rodolfo (2013): *Las lenguas de los Incas: el puquina, el aimara y el quechua*. Frankfurt am Main: Peter Lang

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine (1997): "La descripción gramatical como reflejo e influencia de la realidad lingüística: la presentación de las relaciones hablante-enunciado e intra-textuales en tres gramáticas quechuas coloniales y ejemplos de su uso en el discurso quechua de la época". Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial.* Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 291-320.

Durston, Alan (2007): *Pastoral Quechua. The history of christian translations in colonial Peru, 1550-1650*. Notre Dame, Indiana: Univ. of Notre Dame Press.

Durston, Alan (2008): "Native-language literacy in colonial Peru: The question of mundane Quechua writing revisited". *HAHR* 88,1: 41-70.

Ezcurra Rivero, Álvaro (2013): *Dioses, bailes y cantos. Indigenismos rituales andinos en su historia.* Tübingen: Narr.

Garcés Velásquez, Fernando (2009): *¿Colonialidad o interculturalidad? Representaciones de la lengua y el conocimiento quechuas*. La Paz/Quito: PIEB/Univ. Andina Simón Bolivar.

García Moreno, Aitor (2003): "La *Grammatica o Arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú* (1560), o los inicios de la tipología lingüística". *RDV* 2 (Actas del II Congreso Nacional de la AJIHLE, Salamanca): 117-125 [www.resdi.com].

González Holguín S.I., Diego (1952): *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Quichua o del Inca*. Lima: Imprenta Santa Marta.

Hardman de Bautista, Martha (1985): "The imperial languages of the Andes". Wolfson, Nessa/ Manes, Joan (eds.): *Language of inequality*. Berlin/ New York/ Amsterdam: Mouton: 182-193.

JENS LÜDTKE

Masson, Peter (1997): "Gramáticas coloniales y más recientes de variedades quichuas ecuatorianas, elaboradas por lingüistas-misioneros: una comparación". Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt a.M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 339-368.

Ortiz Rescaniere, Alejandro (1992): *El quechua y el aymara.* Madrid: Mapfre.

Pärssinen, Martti/ Kiviharju, Jukka (2004): *Textos Andinos*. Tomo I: *Corpus de textos khipu incaicos y coloniales*. Madrid: Instituto Iberoamericano de Finlandia.

Quispe-Agnoli, Rocío (2005): "Cuando Occidente y los Andes se encuentran: Qellqay, escritura alfabética, y tokhapu en el siglo XVI". *CLAR* 14, 2: 263-298.

Radicati di Primeglio, Carlos (2006): *Estudios sobre los quipus.* Proemio, Duccio Bonavia. Compilación y estudio introductorio, Gary Urton. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Ricardo, Antonio (1951): *Gramática y vocabulario quechua-español y español-quechua* (1586). Lima: Instituto de Historia.

Rojas Rojas, Íbico/ Bravo, Domingo (1989): *Origen y expansión del quechua.* Lima: Promociones Gráficas Imagen.

Santo Tomás, Domingo de (1951): *Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Perú (1560).* Lima: Universidad de San Marcos (ed. facsímil).

Santo Tomás, Domingo de (1994): *Grammatica o arte de la lengua general de los Indios de los reynos del Peru [1560]*. Vol. 1: Edición facsimilar. Vol. 2: Transliteración y estudio de Rodolfo Cerrón-Palomino. Madrid: Ed. de Cultura Hispánica.

Taylor, Gerald (2003): *El sol, la luna y las estrellas no son Dios... La evangelización en quechua (siglo XVIII).* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Torero, Alfredo (1997): "Entre Roma y Lima. El *Lexicon* Quichua de fray Domingo de Santo Tomás [1560]". Zimmermann, Klaus (ed.) (1997): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 21-42.

3.9.1.2.2. Lenguas en contacto

Egido Fernández, María Cristina (2008): "El español de indígenas bilingües en el oriente bolivano (Moxos, siglo XVIII)". *ACIHLE* VII: 1577-1594.

Helmer, Ángela (2013): *El latín en el Perú Colonial: Diglosia e historia de una lengua viva Paperback.* Lima: Fondo Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marco.

Jiménez Borja, Arturo (1937): "El aporte peruano-indígena en la formación del español". *Letras* 3, 6: 38-50.

Landermann, Peter (1982): "Las sibilantes castellanas, quechuas y aymaras en el siglo XVI: un enigma tridimensional". Cerrón-Palomino, Rodolfo (ed.): *AQ*. Lima: Signo Universitario: 203-234.

JENS LÜDTKE

Lozano, Anthony G. (1975): "Syntactic borrowing in Spanish from Quechua. The noun phrase". *ACIAm* XXXIX, 5: 297-306.

Rivarola, José Luis (1985): "Un testimonio del español andino en el Perú del siglo XVII". *ALH* 1: 203-211.

Rivarola, José Luis (1987): "Para la historia del español de América: Parodias de la ¿lengua de indio? en el Perú (ss. XVII-XIX)". *Lexis*, 11/ 2: 137-164.

Rivarola, José Luis (1988): "Contactos y conflictos de lenguas en el Perú colonial". Lechner, Johannes (ed.): *Essays on cultural identity in colonial Latin America. Problems and repercussions.* Leiden: Rijksuniveriteit: 91-114.

Rivarola, José Luis (1989): "Bilingüismo histórico y español andino". *ACAIH* XI, 1: 153-164.

Rivarola, José Luis (2000): *Español andino. Textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*. Frankfurt am Main: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana.

Rivarola, José Luis (2008): "El Perú andino colonial, nuevos textos de bilingües del siglo XVII". *ACIHLE* VII: 1639-1648.

Sievernich, Michael (2014): "*Hispanicus hispanice, Indus indice*. Sprachenpolitik in der Missionierung der andinen Welt". Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 77-95.

3.9.1.2.3. Variedades

Calvo Pérez, Julio (1995): "El castellano andino y la Crónica de Guamán Poma". *ACHLEAE* I: 31-40.

Granda, Germán de (2001): "Procesos de *estandarización revertida* en la configuración histórica del español americano: el caso del espacio surandino". *IJSL* 149: 95-118.

Graubart, Karen B. (2009): "The creolization of the New World: Local forms of identification in urban colonial Peru, 1560-1640". *HAHR* 89: 471-499.

Navarro Gala, Rosario (2003): *Lengua y cultura en la "Nueva corónica y buen gobierno". Aproximación al español de los indígenas en el Perú de los siglos XVI-XVII*. Valencia: Universitat de València (Anejo n° LI de la Revista Cuadernos de Filología).

Navarro Gala, Rosario (2016): "Los notarios Pedro Quispe y Pedro de la Carrera: variación lingüística en el Cuzco del siglo XVI". *Lexis* 40, 1: 41-72.

Palacios Alcaine, Azucena y Penas Ibáñez, Azucena (1998): "Tipología de las estructuras *ser, estar + participio* en Guaman Poma de Ayala". *ACIHLE* IV, 2: 801-809.

Rivarola, José Luis (1988): "La formación del español andino. Aspectos morfosintácticos". *ACIHLE* I, 1: 209-225.

JENS LÜDTKE

Vázquez Núñez, María de las Nieves (1998): "La Crónica de Alonso Borregán: observaciones sobre tiempo y modo en el sistema verbal del español del siglo XVI". Oesterreicher, Wulf/ Stoll, Eva/ Wesch, Andreas (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*. Tübingen: Narr: 293-316.

3.9.1.2.4. Fonética y fonología

Enguita Utrilla, José María (2008): "Alternancias vocálicas en la *Relación* de Cristóbal de Molina el Cuzqueño (BNM, ms. 3169)". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 747-765.

Miranda Hidalgo, Benedicta (1998): "A vueltas sobre el paso /s/ > /x/". *ACIHLE* IV, 1: 263-271.

Rivarola, José Luis (1996): "Ortografía, imprenta y dialectalismo en el siglo XVI. El caso de Pedro Cieza de León". *ACIHLE* III: 887-898.

Torero, Alfredo (1995): "Historia de X: el proceso de velarización de /s/ castellana según su uso en escrituras de lenguas andinas en los siglos XVI y XVII". *ACHLEAE* I: 185-204.

Sánchez Méndez, Juan P. (1997): *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII.* Valencia: Tirant lo Blanch.

3.9.1.2.5. Gramática

Alonso de Rúffolo, María Soledad (1999): "Uso de las completivas objetivas en documentos coloniales del S. XVII". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 108-118.

Granda, Germán de (2004): "Una forma deferencial en el español peruano: *Su Merced*". *Lexis* 28: 447-459.

Navarro Gala, Rosario (2004): "Aspectos morfosintácticos en crónicas peruanas del siglo XVII escritas por indígenas bilingües". *ACLG* V: 2121-2131.

Navarro Gala, Rosario (2006): "El español de la *Relación* de Pachacuti Yamqui: tiempos verbales y narración (pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto)". *ACIHLE* VI, 3: 2289-2302.

Ramírez Luengo, José Luis (2003): "Contribución a la historia del «voseo». El paradigma altoperuano a inicios del siglo XIX". *EFil* 38: 179-188.

Sánchez Méndez, Juan P. (1997): *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII.* Valencia: Tirant lo Blanch.

3.9.1.2.6. Léxico

Acero Durántez, Isabel (1996): "Notas para la historia de la lexicografía americana: a propósito del *Vocabulario* de Diego González Holguín". *ACI ALFAL* XI: 1793-1806.

JENS LÜDTKE

Agostinho de la Torre, Mariela (1999): *Vocabulario histórico en relatos geográficos del siglo XVIII (Virreinato del Perú). Estudio lexicológico de las obras de Alonso Carrió de la Vandera, Cosme Bueno y Pedro José de Parras*. Zaragoza: Libros Pórtico.

Baldinger, Kurt (1983): "Pedro Cieza de León. Descubrimiento y conquista del Perú: El descubrimiento del manuscrito original y su importancia para la historia del léxico español" Fernández Sevilla, Julio/ López Morales, Humberto/ Molina, José Andrés de/ Quilis, Antonio/ Salvador, Gregorio (eds.): *Philologica in honorem Manuel Alvar*. Madrid: Gredos, Vol. 1: 103-117.

Baldinger, Kurt (1983): "Vocabulario de Cieza de León. Contribución a la historia de la lengua española en el Perú del siglo XVI". *Lexis* 7: 1-131.

Baldinger, Kurt (1984): "*Cucuruco* und *panpayrona*. Von den gehörnten Spaniern bis zu den (un)bescholtenen Jungfrauen in Perú". Holtus, Günter/ Radtke, Edgar (eds.): *Umgangssprache in der Iberoromania. Festschrift für Heinz Kröll zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr: 303-314.

Baldinger, Kurt (1987): "Vocabulario etimológico". Pease G. Y., Franklin (ed.) ([2]1986): *Pedro Cieza de León: Crónica del Perú*. 3 vol. Vol. III: *Descubrimiento y conquista del Perú*. Edición, prólogo y notas de Francesca Cantù. Lima: Universidad Católica/ Academia Nacional de Historia: 329-389.

Carrión Ordóñez, Enrique (1983): *La lengua en un texto de la Ilustración*. Edición y estudio filológico de la *Noticia de Arequipa* de Antonio Pereira y Ruiz. Lima.

Castillo Mathieu, Nicolás del (1990): "Quechuismos en la "Crónica del Perú" (1550-1554) de Pedro Cieza de León". *ALH* 6: 135-168.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (2004): "Murúa y sus etimologías toponímicas". *Lexis* 28: 273-309.

Chávez Reyes, Amancio (2003): *La toponimia en la zona andina de Ancash*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Enguita Utrilla, José Mª. (2007): "La concordancia de género en la *Relación* de Cristóbal de Molina *El Cuzqueño*". *Lingüística* 19: 30-51.

Ezcurra Rivero, Álvaro (2013): *Dioses, bailes y cantos. Indigenismos rituales andinos en su historia*. Tübingen: Narr.

Garatea, Carlos (2014): "El Inca Garcilaso, autoridad del español". Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 77-95.

Guitarte, Guillermo L. (1988): "Bernardo de Aldrete y el nombre del Perú". *ACI ALFAL* VI: 427-447.

Monguió, Luis (1978): "Palabras e ideas: "Patria" y "Nación" en el Virreinato del Perú". *RI* 44: 104-105.

Rivarola, José Luis (1985): "Para la historia de los americanismos léxicos". *Filología* 20: 69-88 [reproducido en id. (1990): 56-77].

JENS LÜDTKE

Rivarola, José Luis (2007): "Antroponimia chachapoya". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 295-305.

Romero Gualda, María Victoria (1983): "Indoamericanismos léxicos en la crónica de Pedro Pizarro". *Thesaurus* 38, 1: 1-34.

Siebenäuger, Gerhard Philipp (1993): *Quechuismen im Spanischen Südamerikas. Andines Kulturgut im Spanischen und Spanisch-Amerikanischen.* Frankfurt/M./ Berlin/ Bern/ New York/ Paris/ Wien: Peter Lang.

Srafin, Silvana (1988): *La natura del Perú nei cronisti dei secoli XVI e XVII*. Roma: Bulzoni.

3.9.1.2.7. Aspectos discursivos y textuales

Carrión Ordóñez, Enrique (1983): *La lengua en un texto de la Ilustración.* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Egido Fernández, María Cristina (2006): "Una carta del siglo XVIII desde Moxos (Oriente de Bolivia)". *ACIHLE* VI, 3: 2189-2204.

Escobar, Anna María (2008): "*Deixis social* en documentos jurídicos del Virreinato del Perú: análisis verbal de textos monolingües y bilingües". *ACIHLE* VII: 1595-1608.

Ezcurra, Álvaro (2014): "Historias de guacas: textos pastorales y discurso historiográfico". Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.) (2014): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 37-53.

Garatea Grau, Carlos (2004): "Español de América, español del Perú. Sobre normas y tradiciones discursivas". *Lexis* 28: 397-428.

Garatea Grau, Carlos (2008): "Variación lingüística y tradiciones discursivas en documentos bilingües (Perú, siglos XVI-XVII)". *ACIHLE* VII: 1609-1624.

Guerín, Miguel Alberto (1991): "Geschichtsschreibung und Politik im Peru des 16. Jahrhundert: die 'Relación' von Pedro Pizarro, Arequipa 1571". Kohut, Karl (ed.): *Der eroberte Kontinent. Historische Realität, Rechtfertigung und literarische Darstellung der Kolonisation Amerikas*. Frankfurt am Main: Vervuert: 201-216.

Huamanchumo de la Cuba, Ofelia (2014): "El recurso discursivo del *exemplum* en la extirpación de las idolatrías." Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.): *Conquista y conversión. Aspectos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*. Berlin: De Gruyter: 229-251.

Lavallé, Bernard (2005): *Máscaras, tretas y rodeos del discurso colonial en los Andes*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.

Marimón Llorca, Carmen (2006): "La descripción del espacio: modelos cognitivos y recursos expresivos en *La Crónica del Perú* de Pedro Cieza de León (1553)". *ACIHLE* VI, 3: 2807-2819.

JENS LÜDTKE

Mora, Carmen de (ed.) (2010): *Humanismo, mestizaje y escritura en los* Comentarios Reales. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Navarro Gala, Rosario (2007): *La «Relación de antigüedades deste Reyno del Pirú». Gramática y discurso ideológico indígena*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Navarro Gala, Rosario (2010): "Evangelización española y tradiciones discursivas en el Perú del siglo XVII". Oesterreicher, Wulf/ Schmidt-Riese, Roland (eds.) (2010): *Esplendores y miserias de la evangelización de América. Antecedentes europeos y alteridad indígena*. Berlín/ New York: De Gruyter: 183-212.

Oesterreicher, Wulf (2001): "Aspectos teóricos y metodológicos del análisis del discurso desde una perspectiva histórica: el Coloquio de Cajamarca 1532". Bustos Tovar, José Jesús de/ Charaudeau, Patrick, et al. (eds.): *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*. Vol. 1. Madrid: Visor Libros: 159-199.

Padrós Woff, Elisenda (1998): "Grados de elaboración textual en crónicas de América". Oesterreicher, Wulf/ Stoll, Eva/ Wesch, Andreas (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*. Tübingen: Narr: 169-183.

Rivarola, José Luis (1997): "La lingua materna ¿mamada en la leche?. Origine, interpretazione e funzione di un *topos* nell'Inca Garcilaso". *CN* 57: 325-344.

Stoll, Eva (1997): *Konquistadoren als Historiographen. Diskurstraditionelle und textpragmatische Aspekte in Texten von Francisco de Jerez, Diego de Trujillo, Pedro Pizarro und Alonso Borregán*. Tübingen: Gunter Narr.

3.9.1.3. Chile

Cartagena, Nelson (2002): *Apuntes para la historia del español en Chile*. Santiago de Chile: Academia Chilena de la Lengua (Cuardernos de la Academia Chilena de la Lengua).

Cartagena, Nelson (2003): "Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Chile/ Histoire externe de l'espagnol au Chili". *HSK* 23,1: 1027-1035.

Contreras Seitz, Manuel Eduardo (1996): "Historia del español en Chile. Primera etapa (siglo XVI)". *ACI ALFAL* XI: 1877-1884.

Matus, Alfredo/ Dargham, Soledad/ Samaniego, José Luis (1992): "Notas para una historia del español en Chile". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 543-564.

Oroz, Rodolfo (1962): "La evangelización del Chile, sus problemas lingüísticos y la política idiomática de la Corona en el siglo XVI". *BACh* 29, 66: 5-28.

Valencia, Alba (1995): *Chile*. Madrid: Arco/Libros.

JENS LÜDTKE

3.9.1.3.1. Las lenguas indígenas

Pardo, Oriana/ Pizarro, José Luis (2005): *Especies botánicas consumidas por los chilenos prehispánicos*. Santiago de Chile: Mare Nostrum.

Pardo, Oriana/ Pizarro, José Luis (2005): *La chicha en el Chile precolombino*. Santiago de Chile: Mare Nostrum.

Pinto Rodríguez, Jorge (2003): *La formación del estado y la nación, y el pueblo mapuche. De la inclusión a la exclusión*. Santiago de Chile: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos.

Febres, P. Andrés (1975): *Arte de la lengua general del Reyno de Chile*. Lima; reprint edition, Ed. Cabildo, Vaduz/ Georgetown ([1]1765).

Zwartjes, Otto (2001): "Modo, tiempo y aspecto en las gramáticas de las lenguas mapuche, millcayac, y guaraní de Luis de Valdivia y Antonio Ruiz de Montoya". Id. (dir.): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam/ Atlanta: Editions Rodopi: 205-256.

3.9.1.3.2. Lenguas en contacto

Cordero, María de Jesús (2001): *The transformations of Araucania from Valdivia's Letters to Vivar's Chronicle*. New York etc.: Peter Lang.

3.9.1.3.3. Variedades

3.9.1.3.4. Fonética y fonología

Cartagena, Nelson (2000): "Die phonetische Entwicklung des Spanischen in Chile". Staib, Bruno (ed.): *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr: 67-81.

Matus Olivier, Alfredo (2006): "Identidad lingüística de Chile. 'Peculiaridades' fónicas en su génesis, zonas y perfiles". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter, et al. (eds.): *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Gunter Narr: 203-207.

3.9.1.3.5. Gramática

3.9.1.3.6. Léxico

JENS LÜDTKE

Cardeñoso García, M. Carmen (1991): "Préstamos léxico entre el español y el araucano a través de los vocabularios de las 'Artes' escritas por los Padres Valdivia y Febrés". *ACIEA* III, 3: 1233-1246.

Contreras Seitz, Manuel (2002): "Aspectos léxicos de la criollización lingüística". *Efil* 37: 53-64.

Lenz, Rodolfo (1904): *Diccionario etimolójico de las voces chilenas derivadas de lenguas indíjenas americanas*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.

Oroz, Rodolfo (1960): *La lengua de Pedro de Valdivia*. Santiago: Edit. Univ.

Oroz, Rodolfo (1980-81): "En torno al léxico de Pedro de Valdivia, conquistador de Chile. Contribución a la cronología del español hispanoamericano". *BFUCh* 31: 221-274.

Sáez-Godoy, Leopoldo (1982): "Voces de origen indígena en la crónica de Gerónimo de Bibar (1558). Materiales de estudio". *Iberoromania* 16: 1-22.

3.9.1.3.7. Aspectos discursivos y textuales

Oroz, Rodolfo (1960): *La lengua de Pedro de Valdivia*. Santiago: Edit. Univ.

3.9.1.4. El Noroeste Argentino

Gómez, María E. (1991): "Estudio del español hablado en Catamarca entre el siglo XVI y XIX, a través de la poesía oral recogida en el "Cancionero de Catamarca" por Juan Alfonso Carrizo en 1926". *ACIEA* III: 1483-1490.

Rojas Mayer, Elena M. (1982): "El español en el noroeste argentino entre los siglos XVI-XIX". *BAPLE* 10: 99-118.

Rojas Mayer, Elena M. (1985): *Evolución histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras.

3.9.1.4.1. Las lenguas indígenas

Karlovich F., Atila/ Tebes, Mario C. (2006): *Pasado y presente del quechua santiagueño. Sisa pallana. Antología de textos quichuas santiagueños*. Buenos Aires: Eudeba.

3.9.1.4.2. Lenguas en contacto

Rojas Mayer, Elena M. (1985): "La situación plurilingüe del noroeste argentino en el período colonial". Id.: *Variaciones sobre lenguaje, lengua y habla*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán: 121-133.

JENS LÜDTKE

3.9.1.4.3. Variedades

Pérez Sáez, Vicente J. (1996): "Aspectos de la oralidad en documentos del noroeste argentino. Siglos XVI y XVII". *ACI ALFAL* XI: 2001-2010.

3.9.1.4.4. Fonética y fonología

Rojas Mayer, Elena M. (1985): "Acerca de las sibilantes en el español de Tucumán en los siglos XVI y XVII". *ALH* 1: 143-156.

3.9.1.4.5. Gramática

Correa, Patricia (1998): "La función pragmático-gramatical en los documentos coloniales en Tucumán". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 91-99.

Klammt, Kristina (1999): "Estudio de la aposición en documentos coloniales de Tucumán (Argentina)". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 145-205.

Maldonado, Silvia (1998): "Acerca de los deícticos personales en los documentos coloniales de Tucumán". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 77-87.

Maldonado, Silvia D. (1999): "Espacio y deixis en los verbos de movimiento en los documentos coloniales de Tucumán". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Vol. II. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 119-126.

Rojas Mayer, Elena M. (1992): "Las formas no personales del verbo en la construcción de los textos de los siglos XVI y XVII en Tucumán". *RAL* 8: 105-117.

Rojas Mayer, Elena M. (1992): "Los primeros pobladores del Tucumán. Sus fórmulas de tratamiento". Peltzer, Federico (ed.): *España y el Nuevo Mundo. Un diálogo de quinientos años*. Vol. 2. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 1293-1306.

3.9.1.4.6. Léxico

Bravo, Domingo A. (1983): *Etimología de la palabra de Tucumán*. Santiago del Estero: El Liberal.

Carilla, Emilio (1979): "Tucumano. Historia de un gentilicio". *BAAL* 44: 55-80.

Díaz, Lucinda del Carmen (2003): "Onomástica mariana en las actas de bautismo de Humahuaca (Jujuy-Argentina) del siglo XVIII". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 239-248.

JENS LÜDTKE

3.9.1.4.7. Aspectos discursivos y textuales

Maldonado, Silvia D. (2002): "Bases textuales en los documentos coloniales de Tucumán". *ACIHLE* V: 1273-1282.

JENS LÜDTKE

3.9.2. Panamá y los países andinos desde la Independencia hasta la actualidad

Benavente, Sonia/ López, Luis E. (eds.) (1988): *Pesquisas en lingüística andina*. Lima: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología/ Univ. Nac. del Altiplano.

Briggs, Lucy T. (1985): "Bilingual education in Peru and Bolivia". Wolfson, Nessa/ Manes, Joan (eds.): *Language of inequality*. Berlin/ New York/ Amsterdam: Mouton: 297-310.

Gleich, Utta von (2008): "Conflictos de ideologías lingüísticas en sistemas educativos: tres décadas (1975-2005) de observación y análisis en los países andinos Bolivia, Ecuador y Perú". Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 341-366.

Gómez Rendón, Jorge Arsenio (2008): *Mestizaje lingüístico en los Andes: Génesis y estructura de una lengua mixta*. Quito: Abya-Yala.

Howard, Rosaleen (2008): "Language ideologies, identities and the discourse of interculturalism in the Andes". Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds): *Lengua, Nación e Identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 367-386.

Olbertz, Hella/ Muysken, Pieter (eds.) (2005): *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto en el mundo andino*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Siebenäuger, Gerhard Philipp (1993): *Quechuismen im Spanischen Südamerikas. Andines Kulturgut im Spanischen und Spanisch-Amerikanischen.* Frankfurt/M./ Berlin/ Bern/ New York/ Paris/ Wien: Peter Lang.

Yáñez Cossío, Consuelo (2007): *Lengua y cultura quichuas*. Quito: Abya-Yala.

3.9.2.1. Panamá

Amado, Miguel (1945): "El lenguaje de Panama". *BAL* 14: 641-666.

Graell Stanziola, Matilde/ Quilis Morales, Antonio (1991): "Datos sobre la lengua española en Panamá". *ACIEA* III, 2: 997-1006.

Jamieson, Martin (2002): "Bibliografía de tesis inéditas sobre el español de Panamá (1994-2001)". *AdL* 40: 393-410.

Quilis, Antonio/ Graell Stanziola, Matilde (1992): "La lengua española en Panamá". *RFE* 72: 583-638.

Robe, Stanley L. (1953): "Algunos aspectos históricos del habla panameña". *NRFH* 7: 209-220.

JENS LÜDTKE

Robe, Stanley L. (1960): *The Spanish of rural Panama: Majord dialectal features*. Berkeley and Los Ángeles: University of California Press.

3.9.2.1.1. Las lenguas indígenas

Alba C., Manuel María (1950): *Introducción al estudio de las lenguas indígenas de Panamá.* Panamá: Imp. Nacional.

Berengueras José (1943): *Rudimentos de gramática Karibe-Kuna.* Panamá: Imp. Nacional.

Charles, John (2007): "'More ladino than necessary': Indigenous litigants and the language policy debate in mid-colonial Peru". *CLAR* 16,1: 23-47.

Erice, Jesús (1980): *Gramática de la lengua kuna.* Panamá: Impresora de La Nación.

Gasso, Leonardo (1908): *Gramática karibe-kuna.* Barcelona: Tipografía Católica.

Gunn, Robert (1980): *Clasificación de los idiomas indígenas de Panamá, con un vocabulario comparativo de las mismas lenguas de Panamá*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura/ Instituto Lingüístico de Verano.

Lehmann, Walter (1920): "Die cuna-cueva sprachen aus Zentral-Amerika". Id.: *Zentral-Amerika.* Vol. 1: *Die sprachen Zentral-Amerikas in ihren beziehungen sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*. Berlin: Königliche Museen zu Berlin: 96-142.

Nordenskiöld, Erland (1932): "La conception de l'âme chez les indiens cuna de l'Isthme de Panama. La signification de trois mots Cuna: purba, niga et kurkin". *JSA* 24, 1: 7-30.

Nordenskiöld, Erland (1929): "Les rapports entre l'art, la religion et la magie chez les indiens Cuna et Chocó". *JSA* 21: 141-158.

Puig, Manuel María (1944): *Diccionario de la lengua caribe cuna.* Con prólogo de Ernesto J. Castillero R. Panamá: La Estrella.

Puig, Manuel María (1946): *Gramática de la lengua caribe cuna*. Panamá: La Estrella.

Quesada, J. Diego (2000): *A grammar of Teribe.* München: LINCOM Europa.

Quesada, J. Diego (2002): *Narratives Teribes*. LINCOM Europa.

Sherzer, Joel (1972): "Verbal and nonverbal deixis: the pointed lip gesture among the San Blas Cuna". *LiS* 2: 117-131.

Sherzer, Joel (1983): *Kuna ways of speaking. An ethnographic perspective.* Austin: University of Texas Press [traducción al italiano (1987): *Linguaggio e cultura. Il caso dei Kuna.* Palermo: Sellerio].

Sherzer, Joel (1990): *Verbal art in San Blas. Kuna culture through its discourse.* Cambridge: Cambridge University Press.

Solomon I., Sara (2001): *A trilingual dictionary of Spanish-Emberá-English*. München: LINCOM Europa.

JENS LÜDTKE

3.9.2.1.2. Lenguas en contacto

Alvaredo de Ricord, Elsie (1982): "The impact of English in Panama". *Word* 33: 97-107.

Herzfeld, Anita (2008): "Los criollos en Centroamérica". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 77-94.

Solomon I., Sara (2003): "Spanish borrowing in Emberá". *Word* 54: 69-82.

3.9.2.1.3. Variedades

Lipski, John M. (1989): *The speech of the Negros Congos of Panama*. Amsterdam, etc.: Benjamins.

Moser, Carolin (2013): "Panamá". In: Patzelt, Carolin/ Herling, Sandra (eds.): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung*. Stuttgart: Ibidem-Verlag: 619-638.

Robe, Stanley Linn (1960): *The Spanish of rural Panama*. Berkeley etc.: University of California Press.

3.9.2.1.4. Fonética y fonología

Cardona Ramírez, Mauricio (2010): "La fonética del español de Panamá". In: Quesada Pacheco, M. A. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel fonético*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 177-212.

3.9.2.1.5. Gramática

Quesada Pacheco, Miguel Ángel / Tinoco Rodríguez, Tarahy (2013): "Aspectos morfosintácticos del español de Panamá". In: Quesada Pacheco, M. Á. (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 341-378.

3.9.2.1.6. Léxico

Duke James (1968): *Darién ethnobotanical dictionary*. Columbus, OH: Battelle Memorial Institute.

Isaza Calderón, Baltasar/ Alfaro, Ricardo ([2]1968): *Panameñismos*. Panamá: Impresora Panamá.

Solomon I., Sara (2001): *A trilingual dictionary of Spanish-Emberá-English*. München: LINCOM Europa.

JENS LÜDTKE

3.9.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales

Tinoco, Tarahy (2014): "Actitudes lingüísticas en Panamá. Incursión en la percepción sociolingüística y la valoración de la lengua por los hispanohablantes panameños". *Bergen Language and Linguistic Studies* Vol. V: 1011-1064.

3.9.2.2. Ecuador

Almeida Vinueza, José (ed.) (1996): *Identidades indias en el Ecuador contemporáneo*, Quito: Abya-Yala.

Gleich, Utta von (1994): "Language spread policy: the case of Quechua in the Andean republics of Bolivia, Ecuador and Peru". *IJSL* 107: 77-113.

Quilis, Antonio (1992): "Rasgos generales sobre la lengua española en Ecuador". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 593-606.

Toscano Mateus, Humberto (1953): *El español en el Ecuador. RFE*, Anejo 61. Madrid: C.S.I.C.

Toscano Mateus, Humberto (1964): "El español hablado en el Ecuador". *Presente y Futuro de la Lengua Española*, Vol. 1: 111-125.

Toscano Mateus, Humberto (1965): *Hablemos del lenguaje.* Palabras preliminares por Fernando Villaverde. Compilación, introducción, ordenamiento e índices de César García Pons. New York: Joshua B. Powers.

Yánez Cossío, Consuelo (1996): *La educación indígena en Ecuador*. Quito: Abya-Yala.

3.9.2.2.1. Las lenguas indígenas

Haboud, Marleen (2007): "La Amazonia Ecuatoriana: entre nuevas políticas y viejas colonizaciones". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 759-782.

King, Kendall A./ Hornberger, Nancy H. (eds.) (2004): *Quechua sociolinguistics. IJSL* 167. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.

Masson, Peter (1980): "Gruß- und Wohlbefindensformeln im Quechua von Saraguro (Ecuador)". Knuf, Joachim/ Schmitz, H. Walter (eds.): *Ritualisierte Kommunikation und Sozialstruktur.* Hamburg: Buske: 249-294.

Masson, Peter (1983): "Aspectos de 'cognición' y 'enculturación' en el habla interétnica: términos de referencia y tratamiento interétnicos en Saraguro, Ecuador". *IAA* 9.1: 73-129.

Masson, Peter (1997): "Gramáticas coloniales y más recientes de variedades quichuas ecuatorianas, elaboradas por lingüistas-misioneros: una comparación". Zimmermann, Klaus

JENS LÜDTKE

(ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt a.M./Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 339-368.

Wise, Mary Ruth (1996): "Apuntes sobre las lenguas záparo – familia que se extingue". *ACI ALFAL* XI: 1779-1792.

3.9.2.2.2. Lenguas en contacto

Granda, Germán de (1994): "Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aru y guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores". *RFE* 74: 127-142.

Granda, Germán de (1997): "Replanteamiento de un tema controvertido. Génesis y retención del doble posesivo en el español andino". *RFE* 77: 139-147.

Haboud, Marleen/ De la Vega, Esmeralda (2008): "Ecuador". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 161-188.

Muysken, Pieter C. (1979): "La mezcla de quechua y castellano. El caso de la 'media lengua' en el Ecuador". *Lexis* 3: 41-56.

3.9.2.2.3. Variedades

Argüello, Fanny Mercedes (1987): "Variación y cambio lingüístico en el español del Ecuador: realidad sociolingüística e implicaciones metodológicas para su investigación". *ACIEA* I: 655-664.

Candau de Cevallos, M.ª del Carmen (1987): "Algunos aspectos del español hablado en Azuay, Ecuador". *ACIEA* I: 633-639.

Cisneros, Luis Jaime (1959): *Lengua y estilo.* Lima: Librería-Editorial Juan Mejía Baca.

Córdova Álvarez, Pedro (1995): *El habla de Azuay.* Cuenca: Casa de la Cultura Ecuatoriana "Benjamín Carrión".

Hurley, Joni Kay (1995): "The impact of Quichua on verb forms used in Spanish requests in Otavalo, Ecuador". Silva-Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in four continents. Studies in language contact and bilingualism*. Washington D.C.: Georgetown University Press:39-51.

Sessarego, Sandro (2013): *Chota Valley Spanish.* Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

3.9.2.2.4. Fonética y fonología

Boyd-Bowman, Peter (1953): "Sobre la pronunciación del español en el Ecuador". *NRFH* 7: 221-233.

JENS LÜDTKE

3.9.2.2.5. Gramática

3.9.2.2.6. Léxico

Encalada Vásquez, Oswaldo (2007): *Diccionario de toponimia ecuatoriana.* Vol. 1: *A-C. Abacota-Las Conchas*. Cuenca: Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares/Universidad de Azuay.

Encalada Vásquez, Oswaldo (2007): *Diccionario de toponimia ecuatoriana.* Vol. 2: *C-I. Conchavon-Iza Vieja*. Cuenca: Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares/Universidad de Azuay.

Encalada Vásquez, Oswaldo (2007): *Diccionario de toponimia ecuatoriana.* Vol. 3: *J-P. Jabas-Puzuna*. Cuenca: Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares/Universidad de Azuay.

Encalada Vásquez, Oswaldo (2007): *Diccionario de toponimia ecuatoriana.* Vol. 4: *Q-U. Queba-Uzno*. Cuenca: Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares/Universidad de Azuay.

Encalada Vásquez, Oswaldo (2007): *Diccionario de toponimia ecuatoriana.* Vol. 5: *V-Z. Vaca-Zuzayara*. Cuenca: Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares/Universidad de Azuay.

3.9.2.2.7. Aspectos discursivos y textuales

Masson, Peter (1978): "Wann ist wer 'cholo' oder 'china'? Zu situationsabhängigen Inhalten interethnischer Bezeichnung(en) in Saraguro, Ecuador". *Hispanorama* 19: 74-77.

3.9.2.3. Perú

Alcocer, Augusto (1981): "Mapas lingüísticos de la provincia de Canta". *Lexis* 5, 1, 65.

Ballón Aguirre, Enrique (2006): *Tradición oral peruana. Literaturas ancestrales y populares*. 2 vol. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Benvenutto Murrieta, Pedro M. (1936): *El lenguaje peruano*, Lima: Sanmartí y Compañía.

Caravedo, Rocío (1987): "El Perú en el *Atlas Lingüístico Hispanoamericano". Lexis* 11: 165-182.

Caravedo, Rocío (1992): "Espacio geográfico y modalidades lingüísticas en el español del Perú". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 719-741.

Carrión Ordóñez, Enrique (1985): "La lengua española en el ámbito geográfico nacional". *BAPL* 20: 65-86.

JENS LÜDTKE

Carrión Ordóñez, Enrique (1985): "La política lingüística en el Perú contemporáneo: Notas bibliográficas". *Lexis* 9: 133-195.

Carrión Ordóñez, Enrique/ Stegmann, Tilbert Diego (1973): *Bibliografía del español en el Perú.* Tübingen: Niemeyer.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1972): "Enseñanza del castellano: deslindes y perspectivas". Escobar, Alberto, et al. (eds.): *El reto del multilingüismo en el Perú.* Lima: Instituto de Estudios Peruanos: 147-166.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1985): "Panorama de la lingüística andina". *RA* 3: 509-572.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1987): "Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino". *Lexis* 9: 71-104.

Cisneros, Luis Jaime (1954): "Sobre las ideas lingüísticas de Riva-Agüero". *MP* 34: 947-950.

Cisneros, Luis Jaime (1957): *Formas de relieves en español moderno.* Lima: Huascarán.

Cutts, Penelope J. (1973): *Pecularities of the Andean Spanish of Puno (S. E. Perú).* Department of Modern Languages: University of Salford, Manchester [Mimeo].

Durand, José (1964): "Castas y clases en el habla de Lima". *Caravelle* 3: 99-108.

Garatea Grau, Carlos (2010): *Tras una lengua de papel. El español del Perú*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Gleich, Utta von (1994): "Language spread policy: the case of Quechua in the Andean republics of Bolivia, Ecuador and Peru". *IJSL* 107: 77-113.

Klein, Horst G. (1977): "Sprachpolitik in Lateinamerika (am Beispiel Peru)". *StL* 3: 20-26.

Masuda, Shozo (1984): "Nueva técnica de investigación etnográfica andina". Id. (ed.): *Contribuciones a los estudios de los Andes Centrales.* Tokio: Universidad de Tokio: 1-21.

Minaya Portella, Liliana, et al. (1977): *Ponencias presentadas al Primer Congreso de profesores de segunda lengua de los países del Congreso A. Bello (Trujillo 1977).* Lima: Mimeo.

Niño-Murcia, Mercedes (1995): "Política del purismo lingüístico en el Cuzco". *Lexis* 19: 251-288.

Ramírez, Luis Hernán, et al. (eds.) (1974): *Proyecto del Atlas Lingüístico y Etnográfico del Perú (ALEP).* Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Ramírez, Luis Hernán, et al. (eds.) (1978): *Cuestionario al Atlas Lingüístico y Etnográfico del Perú (ALEP).* Lima: UNMSM.

Rivarola, José Luis (1986): "El español del Perú. Balance y perspectiva de la investigación". *Lexis* 10: 25-52.

Ugarte Chamorro, Miguel A. (1961): "Lucha en torno a la oficialización del castellano". *Sphynx* 2: 101-125.

Wagner, M. L. (1938): "Das peruanische Spanisch". *VKR* 11: 48-68.

JENS LÜDTKE

3.9.2.3.1. Las lenguas indígenas

(2006): *Atlas de comunidades nativas de la selva central*. Lima: Instituto del Bien Común.

Aza, José Pío (2005): *Estudio sobre la lengua machiguenga*. Edición, introducción y notas de Guillermo Lorenzo González. Pamplona: Eunate [primera edición: Lima (1924)].

Büttner, Thomas (1980): "Dialektologie und Sprachplanung: Probleme des Quechua". Göschel, Joachim, et al. (eds.): *Dialekt und Dialektologie.* Wiesbaden: Steiner: 221-233.

Carranza Romero, Francisco (2003): *Diccionario quechua ancashino-castellano*. Edición y prólogo de Wolf Lustig. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1990): "Reconsideración del llamado 'quechua costeño'". Ballón Aguirre, Enrique/ Cerrón-Palomino, Rodolfo (eds.): *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú. Homenaje a Alberto Escobar.* Lima: CONCYTEC: 179-240.

Hancco Mamani, Nereo Aquiles (2005): *Simi pirwa. Diccionario quechua-castellano / castellano-quechua. Variedad dialectal Cusco-Collao*. Cusco: Univ. Mayor de San Simón.

Hardman, M. J (2001): *Aymara*. München: LINCOM Europa.

Huayhua Pari, Felipe (2009): *Diccionario bilingüe polilectal. Aimara-castellano, castellano-aimara*. Lima: Univ. Nacional Mayor de San Marcos.

King, Kendall A./ Hornberger, Nancy H. (eds.) (2004): *Quechua sociolinguistics. IJSL* 167. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.

Ortiz Rescaniere, Alejandro (1992): *El quechua y el aymara*. Madrid: Mapfre.

Salomón, Frank (2006): *Los Quipocamayos. El antiguo arte del Khipu en una comunidad campesina moderna*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Torero, Alfredo (1974): *El quechua y la historia social andina.* Lima: Universidad Ricardo Palma, Dirección Universitaria de Investigación.

Weber, David J. (1989): *A grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*. Berkeley/ Los Angeles/ London: University of California Press.

3.9.2.3.2. Lenguas en contacto

Ballón Aguirre, Enrique (1990): *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú. Homenaje a Alberto Escobar.* Lima: CONCYTEC.

Calvo Pérez, Julio (2008): "Perú". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 189-212.

Carranza Romero, Francisco (1993): *Resultados lingüísticos del contacto quechua y español.* Trujillo: CONCYTEC.

JENS LÜDTKE

Cassano, Paul V. (1974): "The influence of Inca phonology on contact Spanish dialects". *Orbis* 23: 459-483.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1981): "Aprender castellano en un contexto plurilingüe". *Lexis* 5: 39-51.

Escobar, Alberto, et al. (eds.) (1972): *El reto del multilingüismo en el Perú.* Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Escobar, Alberto/ Matos Mar, José/ Alberti, Giorgio (1975): *Perú, ¿país bilingüe?*, Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Escobar, Alberto (1988): *Hacia una tipología del bilingüismo en el Perú.* Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Gleich, Utta von (1982): *Die soziale und kommunikative Bedeutung des Quechua und Spanischen bei Zweisprachigen in Peru (1968-1978).* Hamburg, Universität, Fachbereich Sprachwissenschaft, Diss.

Gnärig, Burkhard (1981): *Zwischen Quechua und Spanisch: Sprachwahl und Verwendung als Momente kultureller Konkurrenz. Zwei Beispiele aus Peru.* Frankfurt am Main: R. G. Fischer.

Godenzzi, Juan Carlos (1990): "'En aquí', en la zona aimara: sobre algunos elementos de relación del castellano en Puno". Ballón Aguirre, Enrique/ Cerrón-Palomino, Rodolfo (eds.): *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú. Homenaje a Alberto Escobar.* Lima: CONCYTEC: 169-178.

Godenzzi, Juan Carlos (1995): "The Spanish language in contact with Quechua and Aymara: The use of the article". Silva-Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in four continents. Studies in language contact and bilingualism*. Washington D.C.: Georgetown University Press: 101-116.

Godenzzi, Juan C. (2004): "El español en espacios urbanos andinos: tensiones lingüísticas y conflictos socioculturales en Puno". *Lexis* 28: 429-446.

Granda, Germán de (1994): "Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aru y guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores". *RFE* 74: 127-142.

Granda, Germán de (1997): "Replanteamiento de un tema controvertido. Génesis y retención del doble posesivo en el español andino". *RFE* 77: 139-147.

Greve, Sarah (2006): "Bewaffneter Konflikt und Verlust des Quechua: Sprachpolitik in einer andinen peruanischen *comunidad* durch Vertreibung und Rückkehr". *NR* 36: 117-146.

Hardman de Bautista, Martha James (1982): "The mutual influence of Spanish and the Andean languages". *Word* 33: 143-157.

Mannheim, Bruce (1984): "Una nación acorralada: Southern Peruvian Quechua language planning and politics in historical perspectives". *LiS* 13: 291-309.

Merma Molina, Gladys (2008): *El contacto lingüístico en el español andino peruano. Estudios pragmático-cognitivos*. Alicante: Universidad de Alicante.

JENS LÜDTKE

Minaya Portella, Liliana/ Luján, Marta (1982): "Un patrón sintáctico híbrido en el habla de los niños bilingües en quechua y español". *Lexis* 6: 271-293.

Miranda, Luis Antonio (1978): "Peculiaridades sintácticas en el español de los niños de zonas de influencia quechua". *ACI ALFAL* IV: 478-483.

Muysken, Pieter (1998): "Contacto lingüístico y coherencia gramatical: Castellano y quechua en los waynos de Perú". Id. (ed.): *Foro Hispánico* 13: *Sociolingüística: Lenguas en contacto*. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi: 87-100.

Rojas, Ibico (1977): *El castellano en una situación bilingüe.* Tesis. New York: State University of New York.

Romero, Fernando (1977): "El habla costeña del Perú y los lenguajes afronegros". *BAPL* 12: 143-236.

Romero, Fernando (1987): *El negro en el Perú y su transculturación lingüística.* [s.l.]: Editorial Milla Batres.

Soto Ruiz, Clodoaldo (1978): "La interferencia quechua-español: una doble perspectiva". *ACI ALFAL* IV: 619-626.

3.9.2.3.3. Variedades

Bendezu Neyra, Guillermo Escolástico (1977): *Argot limeño o jerga criolla del Perú,* Lima: Editora Lima.

Bonilla Amado, José (1956): *Jerga del hampa.* Lima: Nuevos Rumbos.

Caravedo, Rocío (1989): *El español de Lima. Materiales para el estudio del habla culta*. Lima: Fondo Ed. de la Pontif. Univ.Católica del Perú.

Caravedo, Rocío (2009): "Percepción, espacios mentales y variedades lingüísticas de contacto". *NR* 39: 171-195.

Carrión Ordóñez, Enrique (1978): "La jerga de los malhechores peruanos". *ACI ALFAL* IV: 268-279.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003): *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Pontificia Univ. Católica del Perú.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (2005): *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.

Escobar, Alberto (1976): "Tipología, variedades y zonificación del español del Perú: propuestas para un debate". *BAPL* 11: 13-33.

Escobar, Alberto (1977): "¿Existe el castellano limeño?" *Lexis* 1: 39-47.

Escobar, Alberto (1978): *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

JENS LÜDTKE

Garatea, Carlos (2009): "Dinamismo urbano, espacio de praxis y cambio. A propósito del español de Lima". *NR* 39: 155-169.

Gifford, Douglas (1969): "Serrano speech: Notes on the Mestizo dialect of S. E. Perú". *FMLS* 5: 162-179.

Godenzzi, Juan Carlos (1985): *Variations sociolinguistiques de l'espagnol à Puno-Pérou.* Paris: Thèse du 3ième cycle. Paris IV, Sorbonne.

Hildebrandt, Martha (1949): "El español de Piura: ensayo de dialectología peruana". *Letras* 43: 256-272.

Luján, Marta/ Minaya Portella, Liliana/ Sankoff, David (1981): "El principio de consistencia universal en el habla de los niños bilingües peruanos". *Lexis* 5: 95-110.

Navarro Gala, Rosario (2003): *Lengua y cultura en la "Nueva corónica y buen gobierno". Aproximación al español de los indígenas en el Perú de los siglos XVI-XVII.* Valencia: Universitat de València (Anejo n° LI de la Revista Cuadernos de Filología).

Pozzi-Escot, Inés (1972): "El castellano en el Perú: norma culta nacional versus norma culta regional". Escobar, Alberto, et al. (eds.): *El reto del multilingüismo en el Perú.* Lima: Instituto de Estudios Peruanos: 125-142.

Pozzi-Escot, Inés (1973): *Apuntes sobre el castellano de Ayacucho*, Lima: Mimeo, UNMSM.

Pozzi-Escot, Inés (1975): "Norma culta y normas regionales del castellano en relación con la enseñanza". *ACIAm* XXXIV, 5: 321-330.

Rivarola, José Luis (2008): "Apuntes sobre el habla de Lima en el siglo XIX". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 793-805.

Rojas, Ibico/ Minaya Portella, Liliana/ Mendoza, A./ Miranda, Luis (1974): *El castellano hablado en Piura.* Lima: Mimeo, INIDE, Investigación "El lenguage del niño peruano hispano-hablante".

Samaniego Jurado, Rafael P. (1932): *Influencia negativa de los dialectos regionales del Perú en el castellano.* Huancayo: Instituto Pedagógico Nacional.

Schumacher de Peña, Gertrud (1977): "Observaciones sobre el sistema verbal del español andino". Minaya Portella, Liliana, et al. (eds.): *Ponencias presentadas al Primer Congreso de profesores de segunda lengua de los países del Congreso A. Bello (Trujillo, 1977).* Lima: Mimeo: 63-104.

Schumacher de Peña, Gertrud (1980): "El pasado en el español andino de Puno/ Perú". Bork, Hans Dieter/ Greive, Artur/ Woll, Dieter (eds.): *Romanica Europea et Americana, Festschrift für Harri Meier*. Bonn: Bouvier: 553-558.

3.9.2.3.4. Fonética y fonología

JENS LÜDTKE

Canfield, Delos Lincoln (1960): "Lima Castilian: The pronunciation of Spanish in the City of the Kings". *RN* 2: 12-15.

Caravedo, Rocío (1992): "¿Restos de la distinción /s/ /θ/ en el español de Perú?". *RFE* 72: 639-654.

Caravedo, Rocío (1983): *Estudios sobre el español de Lima,* Vol. 1: *Variación contextual de la sibilante.* Lima: Pontificia Universidad del Perú, Fondo Ed.

Escobar, Alberto (1978): "Una hipótesis sobre la fonología de Arequipa". *ACI ALFAL* IV: 311-319.

Escobar, Alberto (1981): "Refonologización o velocidad de ciertos cambios en el español amazónico". Geckeler, Horst, et al. (eds.): *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*. Madrid: Gredos. Vol. 5: *Geschichte und Architektur der Sprachen*: 425-433.

Mendoza Cuba, Aida (1976): *Sistema fonológico del castellano y variantes regionales.* Lima: Mimeo, INIDE, Investigación "El lenguaje del niño peruano hispano-hablante".

Mendoza Cuba, Aida (1977): "Entonación normativa vs. entonación regional". Minaya Portella, Liliana, et al. (eds.): *Ponencias presentadas al Primer Congreso de profesores de segunda lengua de los países del Congreso A. Bello (Trujillo, 1977).* Lima: Mimeo: 35-55.

Mendoza Cuba, Aida (1978): "Variantes fonéticas regionales". *ACI ALFAL* IV: 445-456.

O'Rourke, Erin (2004): "Peak placement in two regional varieties of Peruvian Spanish intonation". Auger, Julie, et al. (eds.): *Contemporary approaches to Romance linguistics*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins: 321-341.

Zierer, Ernesto (1963): "A comparison of some basic intonation patterns in American English, German and Peruvian Spanish". *LC* 7: 1-6.

3.9.2.3.5. Gramática

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1976): "Calcos sintácticos en el castellano andino". *SM* 14: 93-101.

Escobar, Alberto (1960): "*Onde, donde* con valor flexivo de acusativo personal". *Sphynx* 13: 94-99.

Esquivel, Julio E. (1978): *La frase nominal en un español regional (Huancavelica).* Ayacucho: Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga.

Hummel, Martin (2010): "El estudio de las formas de tratamiento en Perú". Hummel, Martin/ Kluge, Bettina/ Vázquez Laslop, María Eugenia (eds.): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México (D.F.): El Colegio de México/ Karl-Franzens-Universität Graz: 375-398.

Hundley, James (1987): "Sobre el condicionamiento funcional de la elisión del indicador de pluralidad en el castellano del Perú". *Lexis* 11: 63-70.

McLauchlan, Jessica (1982): "Dequeísmo y queísmo en el habla culta de Lima". *Lexis* 6: 11-55.

JENS LÜDTKE

Minaya Portella, Liliana/ Kameya Kamiya, Angélica (1976): *Descripción sintáctica: La frase nominal en doce ciudades del país.* Lima: Mimeo, INIDE, Investigación "El lenguage del niño peruano hispano-hablante".

Minaya Portella, Liliana (1978): "Descripción de estructuras sintácticas del habla del ayacuchano". *ACI ALFAL* IV: 464-477.

Ponce, Z. (1978): *Formas de tratamiento en el habla de Lima.* Lima: Tesis Universitaria, PUCP.

Ramírez, Luis Hernán (1978): "Estudios e investigaciones sobre el español peruano". *SCL* 29: 281-295.

Rodríguez, J. Ángel (1982): "Sobre el uso del posesivo redundante en el español del Perú". *Lexis* 6: 117-123.

Schumacher de Peña, Gertrud (1984): *Oraciones condicionales con* si *en obras de escritores peruanos del siglo XX*. Lima: Mimeo, UNMSM.

Sologuren, Javier (1954): "Fórmulas de tratamiento en el Perú". *NRFH* 8: 241-267 (Versión ampliada en forma de tesis universitaria, Lima: UNMSM, 1962).

Stark, Donald (1970): *Aspectos gramaticales del español hablado por los niños de Ayacucho*. Lima: Universidad de San Marcos (Plan de Fomento Lingüístico, Serie Estudios Lingüísticos No. 1).

3.9.2.3.6. Léxico

Alcocer, Augusto (1979): *El lenguaje de los escolares (Léxico). Lima:* Mimeo, UNMSM (recopilación realizada por alumnos bajo la dirección de A.A.).

Alonso, Amado (1949): "Reseña de Pedro M. Benvenutto Murrieta. *El lenguaje peruano". RFH* 3: 160-166.

Arona, Juan de [pseud.]/ Paz-Soldán y Unánue, Pedro (1938): *Diccionario de peruanismos.* París: Desclée/ De Brouwer (Suplemento: Lima: Universidad Nacional de San Marcos, Ed. San Marcos: 1938-57).

Arona, Juan de (1883): *Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico.* Lima: Imprenta de J. Francisco Solés.

Bambarén, C. (1973): *Consumo de alcohol y habla popular peruana.* Tesis. Lima: Universidad Cayetano Heredia.

Calvo Pérez, Julio (2007): "Estrategias lexicológicas sobre terminología (en el Nuevo Diccionario español-quechua/quechua-español". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 737-757.

Campodónico, Humberto (1971): *Palabras y cosas del cultivo del arroz en Chiclayo y sus alrededores.* Tesis. Lima: PUCP.

JENS LÜDTKE

Carrión Ordóñez, Enrique (1977): "El léxico español en la región andina. I. *Soroche* y afines". *Lexis* 1: 137-150.

Carrión Ordóñez, Enrique (1978): "La formación del léxico español en la región andina II. *Capujar* y afines". *Lexis* 2: 1-16.

Carrión Ordóñez, Enrique (1981): "El léxico español en la región andina. III, *jagüey, jaguay, jagüel*". *Lexis* 5: 1, 53-64.

Carrión Ordóñez, Enrique (1983): "Compilaciones de peruanismos anteriores a Juan de Arona". *BAPL* 18: 147-162.

Chávez Reyes, Amancio (2003): *La toponimia en la zona andina de Ancash*. Lima: UNMSM.

Fernández, M. (1965): *El arcaísmo en el castellano del Perú*. Tesis. Lima: UNMSM.

Foley Gambetta, Enrique (1983): *Léxico del Perú.* Lima: Jahnos [8 fascículos publicados 1983-1984 A-CH].

Gnerre, Maurizio (1976): "American Spanish *palta* "avocado". The diffusion of a Quechua word, viewed in relation to its etymology". *RPh* 39: 297-310.

Hildebrandt, Martha (1969): *Peruanismos.* Lima: Moncloa-Campodónico Editores.

Meza Chunga, R. (1981): *Tumbisinismos.* Lima: Ediciones Grupo Cultural Vallejo.

Minaya Portella, Liliana (1978): *Recuento léxico de niños de siete años de diez ciudades del país.* 2 vol. Lima: INIDE.

Palma, Ricardo (1903): *Papeletas lexicográficas.* Lima: Imprenta La Industria.

Puig, Esteban (1985): *Breve diccionario folklórico piurano.* Piura: Universidad de Piura.

Ramírez, Luis Hernán (1980): *Gentilicios y apodos tópicos en la provincia de Canta.* Lima: Mimeo, UNMSM.

Romero, Fernando (1988): *Quimba, fa, malambo, ñeque. Afronegrismos en el Perú.* Lima: Instituto de Estudios Peruanos (Serie Lengua y sociedad 9).

Rose Fuggle, Sonia (1990): "Peruanismos léxicos en *Los cachorros* de Mario Vargas Llosa". *LNl* (Paris) 272: 97-104.

Soukup, Jaroslav (1988): *Vocabulario de los nombres vulgares de la flora peruana y catálogo de los géneros*. Lima: Edición Salesiana.

Truel, Juana (1969): *Palabras y cosas de la viña y el pisco en ICA*. Tesis. Lima: PUCP.

Werner, Reinhold (2002): "Die Amerikanismen-Glossare Ricardo Palmas". *NR* 25: 401-432.

Yabar, Pompeyo (1982): "Regionalismo del Departamento de Ancash (Perú)". Perl, Matthias (ed.): *Estudios sobre el léxico del español de América*. Leipzig: Verlag Enzykopädie: 161-175.

JENS LÜDTKE

3.9.2.3.7. Aspectos discursivos y textuales

Córdova Gastiaburu, Paula (2004): "Dialogismo: epistemología y método interpretativo. Su pertinencia para analizar la diversidad lingüística y cultural peruana". *Lexis* 28: 349-368.

Gómez, Leila (2009): *Iluminados y tránsfugas. Relatos de viajeros y ficciones nacionales en Argentina, Paraguay y Perú*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

3.9.2.4. Bolivia

Gleich, Utta von (1994): "Language spread policy: the case of Quechua in the Andean republics of Bolivia, Ecuador and Peru". *IJSL* 107: 77-113.

Swiggers, Pierre (2002): "Pour une caractérisation de l'espagnol de Bolivie". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 433-443.

3.9.2.4.1. Las lenguas indígenas

Hardman, M. J (2001): *Aymara*. München: LINCOM Europa.

Huayhua Pari, Felipe (2009): *Diccionario bilingüe polilectal. Aimara-castellano, castellano-aimara*. Lima: Univ. Nacional Mayor de San Marcos.

King, Kendall A./ Hornberger, Nancy H. (eds.) (2004): *Quechua sociolinguistics. IJSL* 167. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.

Morató Peña, Luis/ Morató Lara, Luis (1994): *Qhechua boliviano trilingüe. Qheshwa-English-Castellano. Curso intermedio / Intermediate level*. La Paz: Los Amigos del Libro.

Ortiz Rescaniere, Alejandro (1992): *El quechua y el aymara*. Madrid: Mapfre.

3.9.2.4.2. Lenguas en contacto

Callisaya Apaza, Gregorio (2009): "La limitación léxica, principal barrera para la implementación de la educación intercultural plurilingüe (el caso del aimara en Bolivia)". Jansen, Silke (ed.): *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas*. Frankfurt am Main, etc.: Lang: 107-124.

Gleich, Utta von (2009): "La literalización multilingüe en Bolivia". Escobar, Ana María/ Wölck, Wolfgang: *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 173-194.

JENS LÜDTKE

Godenzzi, Juan Carlos (1995): "The Spanish language in contact with Quechua and Aymara: The use of the article". Silva-Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in four continents. Studies in language contact and bilingualism*. Washington D.C.: Georgetown University Press: 101-116.

Granda, Germán de (1994): "Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aru y guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores". *RFE* 74: 127-142.

Granda, Germán de (1997): "Replanteamiento de un tema controvertido. Génesis y retención del doble posesivo en el español andino". *RFE* 77: 139-147.

Justiniano de la Rocha, Dora (1976): "Apuntes sobre la interferencia fonológica de las lenguas indígenas en el español de Bolivia". *ACI ALFAL* III: 160-161.

Justiniano de Rocha, Dora (1988): "Apuntes semánticos en el español de Bolivia bajo la influencia de lenguas vernáculas". *ACI ALFAL* VI: 749-752.

Justiniano de la Rocha, Dora (1999): "Simbiosis de las lenguas aborígenes con el español de Bolivia". *ACI ALFAL* VIII: 404-408.

Lipski, John (2008): *Afro-Bolivian Spanish*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Martín, Emilia E. (1976-77): "Un caso de interferencia en el español paceño". *Filología* 17-18: 119-130.

Mendoza, José G. (2008): "Bolivia". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 213-236.

Muysken, Pieter (2002): "La categoría del plural en el quechua boliviano". Díaz, Norma/ Ludwig, Ralph/ Pfänder, Stefan (eds.): *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 209-218.

Pfänder, Stefan (2002): "Contacto y cambio lingüístico en Cochabamba (Bolivia)." Díaz, Norma/ Ludwig, Ralph/ Pfänder, Stefan (eds.): *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 219-254.

Plaza, Pedro/ Albó, Xavier (1989): "Educación bilingüe y planificación lingüística en Bolivia". *IJSL* 77: 69-92.

3.9.2.4.3. Variedades

Coello Vila, Carlos (1999): "Influencia del Coba, jerga del hampa boliviana sobre el castellano popular hablado en Boliva". *ACI ALFAL* VIII: 268-272.

Gutiérrez Marrone, Nila (1980): "Estudio preliminar de la influencia del quechua en el español estándar de Cochabamba, Bolivia". Scavnicky, Gary E. (ed.): *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales.* Washington, D. C.: Georgetown University Press: 58-93.

Lipski, John (2008): *Afro-Bolivian Spanish*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

JENS LÜDTKE

Mendoza, José G. (1991): *El castellano hablado en La Paz. Sintaxis divergente*. La Paz: Univ. Mayor de San Andrés, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Viscarra, Vítor Hugo (2004): *Coba. Lenguaje secreto del hampa boliviana*. La Paz: Correveidile.

3.9.2.4.4. Fonética y fonología

Gordon, Alan (1992): "Las articulaciones de /r/ y de /tr/ en Bolivia". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 2. México: UNAM: 459-489.

Sessarego, Sandro (2012): "Unstressed vowel reduction in Cochabamba, Bolivia". *RILI* 20: 213-227.

3.9.2.4.5. Gramática

Hummel, Martin (2010): "Las formas y fórmulas de tratamiento en Bolivia". Hummel, Martin / Kluge, Bettina / Vázquez Laslop, María Eugenia, *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México (D.F.): El Colegio de México/Karl-Franzens-Universität Graz: 399-411.

Mendoza, José G. (1991): *El castellano hablado en La Paz. Sintaxis divergente*. La Paz: Univ. Mayor de San Andrés, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Mendoza Quiroga, José (1999): "Caracterización morfosintáctica del castellano paceño". *ACI ALFAL* VIII: 313-320.

Moya, Ofelia (1996): "Tendencias en el modo verbal del castellano en la región de Bolivia". *ACI ALFAL* XI: 1143-1150.

3.9.2.4.6. Léxico

Coello Vila, Carlos (2003): "Motivación y creación léxica de los bolivianismos". Echenique Elizondo, María Teresa/ Sánchez Méndez, Juan (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid/ Valencia: Gredos/ Generalitat Valenciana: 187-198.

Fernández Naranjo, Nicolás ([4]1980): *Diccionario de bolivianismos.* Con 8 supl. La Paz: Los Amigos del libro (Enciclopedia boliviana).

Carrión Ordóñez, Enrique (1977): "El léxico español en la región andina. *Soroche* y afines". *Lexis* 1: 137-150.

Carrión Ordóñez, Enrique (1978): "La formación del léxico español en la región andina II. *Capujar* y afines". *Lexis* 2: 1-16.

JENS LÜDTKE

3.9.2.4.7. Aspectos discursivos y textuales

3.9.2.5. Chile

(1968): *Atlas lingüístico y etnográfico del sur de Chile (AleSuCh)*. Valparaíso: Editorial Universitaria.

Araya, Guillermo (1971): "AleSuCh: estado actual de los trabajos y algunos materiales". *Actas del Primer Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística*, Concepción: Universidad de Concepción: 109-119.

Bello, Andrés (1833-1834): "Advertencias sobre el uso de la lengua castellana dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuelas". *El Araucano*.

Cartagena, Nelson (1980): "Los estudios lingüísticos en Chile durante la década 1964-1974". *IAA* 6: 53-78.

Cartagena, Nelson (2003): "Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Chile/ Histoire externe de l'espagnol au ChilI". *HSK* 23,1: 1027-1035.

Cichon, Peter (2006): "Lengua e identidad en el cono sur en el siglo XIX". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter, et al. (eds.): *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Gunter Narr: 209-221.

Morales Pettorino, Félix/ González Becker, Marina ([2]1984): *Las encuestas lingüísticas*.Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso [[1]1967].

Narvaja de Arnoux, Elvira (2006): "La regulación estatal del espacio lingüístico: Chile a mediados del siglo XIX". *ACILE* III: 73-89.

Oroz, Rodolfo (1966): *La lengua castellana en Chile*. Santiago de Chile: Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación.

Rabanales, Ambrosio (1953): *Introducción al estudio del español de Chile.* Santiago de Chile: Instituto de Filología.

Rabanales, Ambrosio (1981): "Perfil lingüístico de Chile". Geckeler, Horst/ Trabant, Jürgen (eds.): *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 5. Berlin/New York: De Gruyter: 447-464.

Rabanales, Ambrosio (1992): "El español de Chile: situación actual". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 565-592.

Sáez-Godoy, Leopoldo (1977): *La lingüística en Chile: artículos sobre temas lingüísticos publicados en revistas chilenas 1843-1972 <conclusión>*. Santiago de Chile.

JENS LÜDTKE

Schmidt-Radefeldt, Jürgen (2000): "Chilenisches Spanisch und «chilenidad»". Staib, Bruno (ed.): *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr: 357-368.

Valencia, Alba (1995): *Chile*. Madrid: Arco/Libros.

3.9.2.5.1. Las lenguas indígenas

Bacigalupo, Ana Mariela/ Curivil, Ramón/ Marileo, Armando, et al. (eds.) (1995): *¿Modernización o sabiduría en tierra mapuche?* Santiago de Chile: Ediciones de San Pablo.

Blancpain, Jean-Pierre (1990): *Les Araucans et la frontière dans l'histoire du Chili des origines au XIX^{iéme} siècle: une épopée américaine.* Frankfurt am Main: Vervuert.

Catrileo, María (2006): "Zur Sprache der Mapuche". Arellano Hoffmann, Carmen/ Holzbauer, Hermann/ Kramer, Roswitha: *Die Mapuche und die Republik Chile. Pater Siegfried von Frauenhäusl und das Parlament der Mapuche von 1907 in Coz Coz*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag: 95-108.

Hernández Salles, Arturo (1999): "Un alfabeto para la gente mapuche: Presentación y análisis". *ACI ALFAL* VIII: 400-403.

Pinto Rodríguez, Jorge (2003): *La formación del estado y la nación, y el pueblo mapuche. De la inclusión a la exclusión*. Santiago de Chile: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos.

Priegue, Celia Nancy (1968): "Palabras rituales araucanas". *CuadS* 8/9: 33-44.

Smeets, Ineke (2007): *A grammar of mapuche*. Berlín: De Gruyter [incluye CD-ROM].

3.9.2.5.2. Lenguas en contacto

Contreras Oyarzún, Constantino (1996): "Oyente de dos lenguas, hablante de una: situación actual del escolar mapuche". *ACI ALFAL* XI: 957-968.

Espinosa Santos, Victoria (2008): "Chile". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 237-254.

Ludwig, Ralph (2002): "Urbanidad, migración e hibridación de la lengua: procesos de contacto en el español de Santiago de Chile". Díaz, Norma/ Ludwig, Ralph/ Pfänder, Stefan (eds.): *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 357-386.

3.9.2.5.3. Variedades

Kluge, Bettina (2005): *Identitätskonstitution im Gespräch. Südchilenische Migrantinnen in Santiago de Chile*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

JENS LÜDTKE

Oyandel Fernández, Marcela/ Samaniego Aldazábal, José Luis (1996): "Notas para un nuevo perfil lingüístico del español de Santiago de Chile". *ACI ALFAL* XI: 1177-1186.

Rodríguez, Gustavo (1980-1981): "Efectos del sustrato en el español atacameño". *BFUCh* 31: 419-427.

Vega Alvarado, Olly (1991): "Campo léxico de los adjetivos de la valoración intelectual en el español culto de Santiago de Chile, en su modalidad hablada". *ACIEA* III, 2: 913-924.

3.9.2.5.4. Fonética y fonología

Cartagena, Nelson (2000): "Die phonetische Entwicklung des Spanischen in Chile". Staib, Bruno (ed.): *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr: 67-81.

Cepeda, Gladys (1997): "El condicionamiento morfofonológico sintagmático y sociolingüístico de /s/ plural en Valdivia (Chile)". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. I. Barcelona: Montesinos: 43-55.

Contreras, Lidia (1993): *Historia de las ideas ortográficas en Chile*. Santiago de Chile: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos/ Biblioteca Nacional.

Contreras, Lidia (1994): *Ortografía y grafémica*. Madrid: Visor Libros.

Lenz, Rodolfo (1892-1893): "Chilenische Studien". Viëtor, W.: *Phonetische Studien*. Marburg. Vol. 5: 272-292. Vol. 6: 18-34, 151-167, 274-301.

Lenz, Rodolfo (1940): "Estudios chilenos (Fonética del castellano de Chile.)". Traducción y notas A. Alonso y R. Lida. *El español de Chile*. Buenos Aires: *BDHA* 6: 85-208.

Matus Olivier, Alfredo (2006): "Identidad lingüística de Chile. 'Peculiaridades' fónicas en su génesis, zonas y perfiles". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter, et al. (eds.): *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Gunter Narr: 203-207.

Wagner, Claudio/ Rosas, Claudia (2003): "Geografía de la "ll" en Chile". *EFil* 38: 189-199.

Wigdorsky, Leopoldo (1983): "Perfil fonosintáctico del castellano de Santiago de Chile, 1979". Bergen, John J./ Bills, Garland D. (eds.): *Spanish and Portuguese in social context*, Washington, D. C.: Georgetown University Press: 76-87.

3.9.2.5.5. Gramática

Becerra Bascuñán, Silvia (1999): *Diccionario del uso de los casos en el español de Chile*. Copenhague: Museum Tusculanum Press.

Helincks, Kris (2012): "La variación social y estilística del voseo chileno en diferentes géneros televisivos". *RILI* 19. 185-212:

JENS LÜDTKE

Hummel, Martin (2002): "Formen der Anrede im Spanischen Chiles". Gil, Alberto/ Schmitt, Christian (eds.): *Gramática y pragmática del español*. Bonn: Romanistischer Verlag: 179-228.

Morales Pettorino, Félix/ Quiroz Mejías, Oscar/ Mayorga Aravena, Dora (1969): *Los verbos en* -ear *en el español de Chile*. Santiago: Editorial del Pacífico.

Torrejón, Alfredo (1986): "Acerca del *voseo* culto en Chile". *Hispania* 69, 3: 677-683.

Urrutia Cárdenas, Hernán (1984): "Español de Chile: procedimientos lexicogenésicos y sintácticos en un «corpus» de titulares periodísticos". *ASILE* II: 483-504.

Urrutia, Hernán (1987): "Aproximación a la entonación del español del sur de Chile". *ACIEA* I: 331-337.

Urrutia Cárdenas, Hernán/ Fernández Ulloa, Teresa (1998): "La duplicación y supresión del clítico de tercera persona: Chile y País Vasco". *ACIHLE* IV, 1: 863-880.

Vargas Sandoval, Patricia Ester (1991): "El problema de la transitividad verbal en el habla culta de Santiago de Chile". *ACIEA* III, 1: 589-599.

3.9.2.5.6. Léxico

Álvarez Martínez, María Ángeles (1996): "Sobre la lexicografía hispanoamericana: Rodolfo Lenz". *ACI ALFAL* XI: 1813-1820.

Carrión Ordóñez, Enrique (1977): "El léxico español en la región andina. *Soroche* y afines". *Lexis* 1: 137-150.

Carrión Ordóñez, Enrique (1978): "La formación del léxico español en la región andina II. *Capujar* y afines". *Lexis* 2: 1-16.

Contreras, Lidia (1983): "Extranjerismo e indigenismo en el léxico chileno relativo a la alimentación". Fernández-Sevilla, Julio/ López Morales, Humberto/ Molina, José Andrés de/ Quilis, Antonio/ Salvador, Gregorio (eds.): *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Vol. 1: *Dialectología*. Madrid: Gredos: 159-174.

Contreras, Lidia (1988): "Los anglicismos en léxico del habla culta de Santiago de Chile". *ACI ALFAL* VI: 593-654.

Lenz, Rodolfo (1905-1910): *Diccionario etimolójico de las voces chilenas derivadas de lenguas indíjenas americanas*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.

Medina, José Toribio (1928): *Chilenismos. Apuntes lexicográficos.* Santiago de Chile: Soc. Imp. y Lit. Universo.

Meyer Rusca, Walterio (1952): *Voces indígenas del lenguaje popular sureño: 500 chilenismos*. Padre Las Casas: Imp. "San Francisco".

Morales Pettorino, Félix/ Quiroz Mejías, Oscar/ Peña Álvarez, Juan José (1984-1987): *Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*.

JENS LÜDTKE

5 vol. Valparaíso: Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación/ Academia de Ciencias Pedagógicas.

Pastor del Solar, Fidelis ([1]1876): *Reparos al diccionario de chilenismos del señor Zorobabel Rodríguez*. Santiago de Chile: Impr. de Federico Schrebler.

Pinto Vallejos, Sonia (1996): "El regionalismo hispánico en la conquista de Chile: 1535-1570". *ACI ALFAL* XI: 2019-2022.

Prieto, Luis (1979): "Indigenismos léxicos en las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile". *BFUCh* 30: 105-240.

Prieto, Luis (1982-83): "El elemento italiano en el léxico de las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile". *BFUCh* 32: 113-163.

Rabanales, Ambrosio (1983): "Términos de base indígena y extranjera en el léxico relativo al cuerpo humano del habla culta de Santiago de Chile". Fernández-Sevilla, Julio/ López Morales, Humberto/ Molina, José Andrés de/ Quilis, Antonio/ Salvador, Gregorio (eds.): *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Vol. 1*: Dialectología*. Madrid: Gredos: 549-564.

Rabanales, Ambrosio/ Contreras, Lidia (1987): *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*. México: UNAM.

Rabanales, Ambrosio (1988): "Competencia léxica del santiaguino culto". *ACI ALFAL* VI: 121-144.

Rodríguez, Zorobabel (2009): *Diccionario de chilenismos*. Charleston, South Carolina: BiblioBazaar [reimpresión de: ([1]1875): Santiago de Chile: Impr. de "El Independiente"].

Urrutia Cárdenas, Hernán (1991): "Español de Chile: procedimientos lexicogenésicos". *ACIEA* III, 2: 893-912.

3.9.2.5.7. Aspectos discursivos y textuales

Carrillo Zeiter, Katja (2010): *Die Erfindung einer Nationalliteratur. Literaturgeschichten Argentinien und Chiles (1860-1920)*. Madrid/ Frankfurt: Ibeoamericana/Vervuert.

Díaz Campos Elisa/ Wigdorsky, Leopoldo (1999): "Marcadores de sexo y edad en el castellano de Santiago de Chile: aspectos pragmáticos preliminares". *ACI ALFAL* VIII: 273-277.

Merino, María Eugenia/ Pilleux D., Mauricio (2003): "El uso de estrategias semánticas globales y locales en el discurso de los chilenos no mapuches de la ciudad de Temuco". *Efil* 38: 111-120.

JENS LÜDTKE

3.10. Colombia y Venezuela

Montes Giraldo, José Joaquín (2003): "Historia externa del español en Venezuela y en Colombia/ Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Venezuela und Kolumbien". *HSK* 23,1: 1013-1020.

3.10.1. Colombia y Venezuela hasta la Independencia

Dümmler, Christiane (1994): *Sprachgeschichte des Spanischen in Neu-Granada vom 16. bis zum 18. Jahrhundert: Zur Rolle der Sprachkontakte*. Tesis doctoral. Frankfurt am Main.

Muro Romero, Fernando (1975): "Política lingüística en el Nuevo Reino de Granada durante los siglos XVI y XVII". *Estudios sobre política indigenista española en América.* Seminario de Historia de América, Universidad de Valladolid: 279-312.

3.10.1.1. Colombia

Bolaños, Álvaro Félix (2004): "Hispanismo y Colombia colonial: Los lectores de la obra épica de Juan de Castellanos". *Iberoromania* 58: 197-209.

Caicedo, Miguel A. (1992): *El castellano en el Chocó (500 años).* Medellín: Lealón.

Dümmler, Christiane (1997): "La Nueva Granada como campo de labor lingüístico-misionera: presentación y análisis de varias obras de la época colonial". Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 413-432.

Dümmler, Christiane (1999): "Die Übersetzungsproblematik in Missionarssprachwerken aus der kolumbianischen Kolonialzeit". Schlieben-Lange, Brigitte (ed.): *Katechese, Sprache, Schrift. LiLi* 116: 101-115.

Montes Giraldo, José Joaquín (1992): "Historia del español hablado en Colombia". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 501-517.

Torres Quintero, Rafael (1957): "El lenguaje de Jiménez de Quesada". *BAC* 7: 205-219.

3.10.1.1.1. Las lenguas indígenas

López García, Ángel (1995): *Presentación de las lenguas y culturas chibchas.* València: Universitat de València.

JENS LÜDTKE

López-García, Ángel (1995): *Gramática muisca*. München: LINCOM Europa.

Meléndez Lozano, Miguel Angel (1997): "El «Arte y Vocabulario de la Lengua Achagua» de los Padres (S.J.) Alonso de Neira y Juan Rivero trasunto en 1762: aportes y limitaciones de la gramática y el léxico con relación al estudio actual de esta lengua". Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 433-448.

Triana y Antorveza, Humberto (1987): *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

3.10.1.1.2. Lenguas en contacto

Megenney, William W. (1978): "El habla costeña de Colombia: un ejemplo de la influencia del sustrato negroide". *CA* 5: 146-162.

3.10.1.1.3. Variedades

3.10.1.1.4. Fonética y fonología

Alvar, Manuel/ Alvar, Elena (1997): "Grafías y fonética en un legajo bogotano de 1582 a 1586". *RFE* 77: 237-251.

Cock Hincapié, Olga (1969): *El seseo en el Nuevo Reino de Granada 1550-1650*. Prólogo de Guillermo L. Guitarte. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

De la Red, Micaela (2008): "El vocalismo del español colombiano colonial: Estado de la cuestión y propuesta de análisis". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 731-745.

Guitarte, Guillermo L. (1968): "Para una historia del español de América basada en documentos: el seseo en el Nuevo Reino de Granada (1550-1650)". *AAIFHL* V: 158-166.

3.10.1.1.5. Gramática

Carrera de la Red, Micaela (2003): "Los clíticos en textos colombianos de los siglos XVI al XVIII: evolución del orden y función". *ACILFR* XXIII 2, 1: 193-208.

Díaz Collazos, Ana María (2015): *Desarrollo sociolingüístico del voseo en la región andina de Colombia (1555-1976)*. Berlin/ Boston: De Gruyter.

Gutiérrez Maté, Miguel (2006): "El complemento directo preposicional en documentos colombianos del siglo XVI". *ACN AJIHLE* IV: 589-602.

JENS LÜDTKE

3.10.1.1.6. Léxico

Forero, Manuel José (1982): "Algunos topónimos indígenas de Colombia". *Thesaurus* 37: 161-167.

Henao Salzar, José Ignacio (2003): "La toponimia en la conquista de Antioquía". *ACILFR* XXIII, 3: 227-239.

Mantilla Ruiz, Luis Carlos (ed.) (1986): *Fray Pedro Simón y su vocabulario de americanismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Megenney, William W. (1976): "El elemento sub-sahárico en el léxico costeño de Colombia". *RSEL* 6: 405-451.

Restrepo, Roberto ([2]1955): *Apuntaciones idiomáticas y correcciones de lenguaje*. Contiene los galicismos, anglicismos, neologismos, solecismos y barbarismos más frecuentes. Anotaciones sobre gran número de vocablos que deben ser admitidos, y observaciones críticas al Diccionario de la Academia. Indicaciones sobre más de 1.000 verbos irregulares o de dudosa conjugación. Santa Fé de Bogotá: Imprenta Nacional.

3.10.1.1.7. Aspectos discursivos y textuales

Carrera de la Red, Micaela (2007): "El estudio de la instalación del español en la zona de Popayán (Colombia)". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 163-195.

3.10.1.2. Venezuela

González Stephan, Beatriz/ Barrera Linares, Luis/ Pacheco, Carlo (coord.) (2006): *Nación y literatura: itinerarios de la palabra escrita en la cultura venezolana*. Caracas: Fundación Bigott.

Sánchez Méndez, Juan (1997): *Introducción histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII*. Valencia: Tirant lo Blanch.

3.10.1.2.1. Las lenguas indígenas

Fuertes Gutiérrez, Mara (2008): "Las observaciones sobre las lenguas del Orinoco en el *Saggio di Storia Americana* (1780-1784) de Filippo Salvatore Gilii (1729-1781)". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 781-792.

Jahn, Alfredo (1973): *Los aborígenes del Occidente de Venezuela; su historia, etnografía y afinidades lingüísticas*. Caracas: Monte Ávila Editores.

JENS LÜDTKE

Olea, P. Bonifacio Maria de (1928): *Ensayo gramatical del dialecto de los indios guaraúnos.* Caracas: Emp. Gutenberg.

Oramas, Luis R. (1912-13): "Contribución al estudio de la lengua guajira". *GMN* 1/2.

Triana y Antorveza, Humberto (1987): *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

3.10.1.2.2. Lenguas en contacto

Megenney, William W. (1999): *Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela*. Madrid/ Frankfurta.M.: Iberoamericana/ Vervuert.

Rosenblat, Ángel (1982): "La influencia indígena". Id. (ed.): *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela.* Vol. 4. Madrid: Ediciones Mediterráneo: 109-135.

3.10.1.2.3. Variedades

3.10.1.2.4. Fonética y fonología

Sánchez Méndez, Juan P. (1997): *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII.* Valencia: Tirant lo Blanch.

3.10.1.2.5. Gramática

Bentivoglio, Paola/ Zabalegui, Nerea (2008): "La posición de los pronombres clíticos en textos de América del siglo XVI". *ACIHLE* VII: 387-400.

Sánchez Méndez, Juan P. (1997): *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII.* Valencia: Tirant lo Blanch.

Tejera, María Josefina (2006): "La segunda persona en el nuevo corpus histórico del español de Venezuela". *ACIHLE* VI, 3: 2355-2368.

3.10.1.2.6. Léxico

García, Marisol/ Ramos, Elvira (2006): "Se decía y se escribía: notas sobre el léxico colonial venezolano en documentos emitidos en Mérida en el siglo XVII". *ACIHLE* VI, 3: 2217-2224.

Hildebrandt, Martha (1961): *La lengua de Bolívar: I. Léxico*. Caracas: Instituto de Filología Andrés Bello/ Universidad de Venezuela.

Mantilla Ruiz, Luis Carlos (ed.) (1986): *Fray Pedro Simón y su vocabulario de americanismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

JENS LÜDTKE

Sánchez Méndez, Juan P. (1994): *Aproximación al léxico venezolano del siglo XVIII a través de la descripción exacta de la provincia de Benezuela, de J. L. Cisneros*. Anejo No. X de los *Cuadernos de Filología*. Valencia: Universitat de València.

Serrano Díaz, Rosina (2006): "Diferencias entre algunos indoamericanismos presentes en documentación venezolana (S. XVII): de *Totuma* a *Tacire*". *ACN AJIHLE* IV: 475-486.

3.10.1.2.7. Aspectos discursivos y textuales

Álvarez, Alejandra/ Obediente, Enrique (2003): "Análisis de un documento colonial americano: La carta de Agostino a su mujer". *Iberoromania* 57: 64-79.

JENS LÜDTKE

3.10.2. Colombia y Venezuela desde la Independencia hasta la actualidad

3.10.2.1. Colombia

(1981-83): *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC).* 6 vol. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Alvar, Manuel (1977): *Leticia. Estudios lingüísticos sobre la Amazonia Colombiana*, con una monografía etnográfica de E. Alvar. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Arango Cano, Jesús (1994): *El idioma español en Colombia desde la conquista hasta hoy*. Armenia: Ediciones QuinGráficas.

Cuervo, Rufino José (1954): *Obras*. 2 vol., Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Cuervo, Rufino José ([9]1955): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Dittmann de Espinal, Marcia/ Forbes, Okley (1989): "Análisis etnolingüístico de la realidad sanandresana". *ACIAm* XLV: 186-226.

Flórez, Luis (1951): "El español en Segovia y Remedios". *Thesaurus* 7: 18-110.

Flórez, Luis (1965): *El español hablado en Santander*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Flórez, Luis (1977): *Apuntes del español. Pronunciación - ortografía - gramática - léxico - extranjerismos - el habla en la radio y en la televisión - enseñanza del idioma y de la gramática en Bogotá*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

González de la Calle, Pedro Urbano (1963): *Contribución al estudio del Bogotano. Orientaciones metodológicas para la investigación del castellano en América.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Gräfe, Monika (2002): "Auswertung einiger Karten des Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)". *NR* 25: 31-55.

Haensch, Günther (1989): "El español de Colombia". *Hispanorama* 52: 111-128.

Montes Giraldo, José Joaquín (1974): "El habla del Chocó". *Thesaurus* 29: 409-428.

Montes Giraldo, José Joaquín (1982): "El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal". *Thesaurus* 37: 25-92.

Montes Giraldo, José Joaquín (1992): "El español hablado en Colombia". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 519-542.

Montes Giraldo, José Joaquín (2000): *Otros estudios sobre el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

JENS LÜDTKE

Rivas Sacconi, José Manuel (1949): *El latín en Colombia: Bosquejo histórico del humanismo colombiano*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Seco, Manuel (2002): "El lenguaje bogotano del siglo XIX y el español peninsular del XX". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 389-400.

Torres Quintero, Rafael (1979): *Caro, defensor de la integridad del idioma*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Villa, Víctor (2001): *Política idiomática en Colombia. Visión sociolingüística*. Bogotá: Universidad de Antioquia.

3.10.2.1.1. Las lenguas indígenas

Alvar, Manuel (1978): "Espagnol et langues indigènes: Attitudes en Amazonie Colombienne". *RLiR* 42, 1-43 [traducción española: "Actitudes lingüísticas indígenas en la Amazonia colombiana". Id. (1986): *Hombre, etnia, estado*. Madrid: Gredos: 93-140].

Martínez, Fernando Antonio (1977): "A propósito de algunas supervivencias chibchas del habla de Bogotá". *Thesaurus* 32: 24-25.

Pachón, Ximena (coord.)/ Benavides, Elsa (ed.) (1997): *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia*. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología.

Pinto, Constantino (1974): *Los indios katíos: su cultura, su lengua.* Vol. 2: "La lengua katía". Medellín: Editorial Granamérica.

Rodríguez de Montes, María Luisa (ed.) (1993): *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia. Ponencias presentadas en el seminario-taller realizado en el Instituto Caro y Cuervo, 11-12 de febrero de 1988.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Serrano Botella, Ángel (1986): *El diccionario* Icue. *Habla popular de Cartagena.* Murcia: Ed. Mediterraneo (El molino y la noria).

3.10.2.1.2. Lenguas en contacto

Rico Ocampo, Armando (1989): "Problemas sociolingüísticos de la sociedad colombiana. Relación español/ lenguas indígenas". *ACIAm* XLV: 144-163.

Rodríguez Cadena, Yolanda (2008): "Colombia". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 135-160.

3.10.2.1.3. Variedades

Betancourt Arango, Amanda (1996): "Atlas Lingüístico de Antioquia". *ACI ALFAL* XI: 867-876.

JENS LÜDTKE

Dieck, Marianne (2000): *La negación en palenquero. Análisis sincrónico, estudio comparativo y consecuencias teóricas*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

File-Muriel, Richard/ Orozco, Rafael (eds.) (2012): *Colombian varieties of Spanish*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Florez, Luis (1957): *Habla y cultura popular en Antioquia. Materiales para su estudio*. Bogotá: Impr. Nac./ Instituto Caro y Cuervo.

Gonzáles García, Alonso/ Otalora de Fernández, Hilda (eds.) (1985): *Muestras del habla culta de Bogotá*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Granda Gutiérrez, Germán de (1977): *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Granda Gutiérrez, Germán de (1988): "Los esclavos del Chocó. Su procedencia africana (siglo XVIII) y su posible incidencia lingüística en el español del área". *Thesaurus* 43: 65-80.

Montes Giraldo, José Joaquín (1998): *El español hablado en Bogotá: análisis previo de su estratificación social*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Rodríguez Cadena, Yolanda (2006): "El español del caribe colombiano". Cestero Mancera, Ana M.ª/ Molina Martos, Isabel/ Paredes García, Florentino (eds.): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco/Libros: 179-185.

Rodríguez de Montes, María Luisa (1987): "Algunos quechuísmos en el «ALEC". Posibles quechuísmos en el muisca y en el español de la primitiva zona de asentamiento muisca". *Thesaurus* 42: 95-121.

Staczek, John J. (1980): "El gamín bogotano: Aspectos léxicos de un ser olvidado". Scavnicky, Gary E. (ed.): *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales.* Washington, D.C.: Georgetown University Press: 94-99.

Wagner, Max Leopold (1990): "Apuntaciones sobre el caló bogotano". Id.: *Spanische Sondersprachen*. Ed. de Heinz Kröll. Stuttgart: Franz Steiner Verlag: 175-207.

3.10.2.1.4. Fonética y fonología

Becerra, Servio (1991): "Algunos aspectos morfológicos de /s/ y /n/ implosivos en el español de Cartagena (Colombia)". *ACIEA* III, 2: 937-946.

Flórez, Luis (1951): *La pronunciación del español en Bogotá*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

3.10.2.1.5. Gramática

Díaz Collazos, Ana María (2015): *Desarrollo sociolingüístico del voseo en la región andina de Colombia (1555-1976).* Berlin/ Boston: De Gruyter.

JENS LÜDTKE

Montes Giraldo, José Joaquín (1962): "Sobre la categoría del futuro en el español de Colombia". *Thesaurus* 17: 527-555.

Mora-Bustos, Armando (2006): "El gerundio en la zona andina suroccidental de Colombia". *ACIHLE* VI, 3: 2279-2288.

Poloniato de Partnoy, Alicia (1964): "Algunos usos de las preposiciones *a, bajo, con de, desde, en, hasta, por, sobre* en la prensa de Bogotá". *Thesaurus* 19: 221-247.

Suárez, Marco Fidel (1957): *Estudios gramaticales, una advertencia y noticia bibliográfica por M.A. Caro*. Bogotá: Editorial ABC.

Valdés, Antonio J. (1817): *Gramática y ortografía de la lengua nacional.* Buenos Aires.

3.10.2.1.6. Léxico

Alario di Filippo, Mario (1964): *Lexicón de colombianismos*. Cartagena: Editora Bolívar.

Castañeda Naranjo, Luz Stella (2003): "La formación de palabras en el parlache". *ACILFR* XXIII, 3: 61-68.

Castillo Mathieu, Nicolás del (1982): *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Figueroa Lorza, Jennie (1963): "Léxico de la caña de azúcar en Palmira y La Cumbre (Valle del Cauca, Colombia)". *Thesaurus* 18: 553-621.

Flórez, Luis (1958): "Algunas voces indígenas en el español de Colombia". Flórez, Luis: *Temas de castellano; notas de divulgación.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 78-108.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1962): "Observaciones sobre el diminutivo en Bogotá". *Thesaurus* 17: 556-573.

Granda Gutiérrez, Germán de (1973-74): "Un cas de "santu" en Nouvelle Grenade (Carthagène d'Indes, 18e siècle)". *CILL* 2, 1/ 2: 73-79.

Haensch, Günther/ Werner, Reinhold (1993): *Nuevo diccionario de americanismos* I: *Nuevo diccionario de colombianismos.* Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Jensen Gómez, José F. (1990): "El léxico agrícola de Colombia y sus relaciones con el de Andalucía". *EAc* 54: 5-40.

Marguez Carrero, Andrés (1981): "¿Goajiva o Guajiva?". *BAV* 47: 77-85.

Mercado Cardona, Homero (1979): *Estudio analítico de los anglicismos en el habla colombiana*. Barranquilla: Mejoras.

Mora Monroy, Siervo Custodio (1976): "Breve estudio sobre apellidos y nombres propios de persona en Colombia". *Thesaurus* 31: 536-560.

JENS LÜDTKE

Mora Monroy, Siervo Custodio (1989): "Algunos usos de los términos de color en el español de Colombia". *Thesaurus* 44: 441-450.

Montes Giraldo, José Joaquín (1983): *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo (Publicaciones del ICC, 67).

Montes Giraldo, José Joaquín, et al. (eds.) (1988): *Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC).* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Otálora de Fernández, Hilda (ed.) (1997): *Léxico del habla culta de Santafé de Bogotá*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Revollo, Pedro María (1942): *Costeñismos colombianos*. Barranquilla: Editorial Mejoras.

Staczek, John J. (1980): "El gamín bogotano: Aspectos léxicos de un ser olvidado". Scavnicky, Gary E. (ed.): *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales.* Washington, D.C.: Georgetown University Press: 94-99.

Sundheim, Adolfo (1922): *Vocabulario costeño o lexicográfico de la región septentrional de la República de Colombia*. Paris: Librería Cervantes.

Tascón, Leonardo (1961): *Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca y quechuismos usados en Colombia.* Cali: Editorial Norma.

Tobón Betancourt, Julio (1946): *Colombianismos y otras voces de uso general*. Medellín: Tipografía Industrial.

Wagner, Max Leopold (1990): "Apuntaciones sobre el caló bogotano". Id.: *Spanische Sondersprachen*. Ed. de Heinz Kröll. Stuttgart: Franz Steiner Verlag: 175-207.

3.10.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales

Frago Gracia, Juan Antonio (2011): "Cuestiones de norma lingüística en décimas de la insurgencia colombiana". *Onomázein* 24: 327-348.

Herrero Moreno, Gemma (1991): "El anacoluto en el habla culta de Bogotá". *ACIEA* III, 1: 505-518.

König, Hans-Joachim (2006): "Proyecto nacional y proclamas den Colombia o la Nueva Granada". Ciapuscio, Guiomar/ Jungbluth, Konstanze/ Kaiser, Dorothee/ Lopes, Célia (2006): *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*. Madrid/ Frankfurta.M.: Iberoamericana/ Vervuert 215-224.

3.10.2.2. Venezuela

JENS LÜDTKE

Alvar, Manuel (2001): *El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos*. 3 vol. Edición al cuidado de Antonio Alvar Ezquerra y Florentino Paredes. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá/La Goleta Ediciones.

Bentivoglio, Paola/ Sedano, Mercedes (1992): "El español hablado en Venezuela". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 775-801.

Calcaño, Julio ([2]1949): *El castellano en Venezuela. Estudio crítico*. Madrid/ Caracas: Ediciones del Ministerio de Educación Nacional, Dirección de Cultura.

Freites Barros, Francisco/ Pérez, Francisco Javier (comp.) (2004): *Las disciplinas lingüísticas en Venezuela. Situación actual, otras miradas y nuevas expectativas*. Maracaibo Universidad Católica Cecilio Acosta.

González Stephan, Beatriz/ Barrera Linares, Luis/ Pacheco, Carlo (coord.) (2006): *Nación y literatura: itinerarios de la palabra escrita en la cultura venezolana*. Caracas: Fundación Bigott.

León Rey, José Antonio (1983): "Génesis de la Academia Venezolana de la Lengua Española". *BAV* 49: 50-57.

Pérez, Fransisco Javier (2002): *Oídos sordos. Julio Calcaño y la historia del purismo lingüístico en Venezuela*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Rosenblat, Ángel (1955): *Lengua y cultura de Venezuela. Tradición e innovación.* Caracas: Universidad Central de Venezuela.

3.10.2.2.1. Las lenguas indígenas

Campo del Pozo, Fernando (1979): *Los Agostinos y las lenguas indígenas de Venezuela*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, Arte.

Romero-Figueroa, Andrés (1997): *A reference grammar of Warao*. München: LINCOM Europa.

3.10.2.2.2. Lenguas en contacto

Briceño, Marcos (1987): *La obligación de enseñar el castellano a los aborígenes de América*, Caracas: Academia Venezolana de la Lengua (Col. Logos, 4).

González Ñáñez, Omar (2008): "Venezuela". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 119-134.

Tardieu, Jean-Pierre (2013): *Resistencia de los negros de la Venezuela colonial. Representaciones y planteamientos semiológicos*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

3.10.2.2.3. Variedades

JENS LÜDTKE

Armellada, Cesario de (1978): "Las lenguas indígenas venezolanas y el castellano. Sus relaciones y mutuo enriquecimiento durante 500 años" (Discurso de incorporación en la Academia Venezolana, 15.7.1978). *Academia Venezolana, Discursos Académicos*. Vol. 4. Caracas: 324-386 [publicado también en *BAV* 44: 9-82].

Domínguez, Carmen Luisa/ Mora, Elsa (coord.) (1998): *El habla de Mérida*. Mérida: Univ. de los Andes.

Geckeler, Horst/ Ocampo Marín, Jaime (1973): "La posición del habla andina de Venezuela en el marco de la dialectología hispanoamericana". *VR* 32: 66-94.

Gómez de Ivashevsky, Aura (1969): *Lenguaje coloquial venezolano*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Megenney, William W. (1999): *Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Wijk, Hendrik Louis Anne van (1946): *Contribución al estudio del habla popular de Venezuela*. Amsterdam: [s.n.].

3.10.2.2.4. Fonética y fonología

Chela-Flores, Bertha (1994): "Entonación dialectal del enunciado declarativo de una región de Venezuela". *Lexis* 18: 55-68.

3.10.2.2.5. Gramática

Álvarez, Alexandra (1991): "*Ser* y *estar* en el habla de Caracas: presencia vs. ausencia". *ACIEA* III, 2: 929-936.

Bentivoglio, Paola/ Sedano, Mercedes (1989): "Haber: ¿un verbo impersonal? Un estudio sobre el español de Caracas". *ACIAm* XLV: 59-81.

Braga, Luiza/ Bentivoglio, Paola (1999): "Las construcciones de O (S) V en el español de Caracas y en el portugués de Río de Janeiro: análisis comparativo". *ACI ALFAL* VIII: 95-103.

Freites Barros, Francisco (1998): "El posesivo pospuesto perifrástico de segunda y tercera persona: una investigación sociolingüística sobre el español hablado en Venezuela". *Iberoromania* 47: 3-26.

Introno, Francesco de (1992): "Subordinadas relativas en el español de Caracas". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 2. México: UNAM: 541-551.

Martínez Marín, Juan (1991): "Las expresiones fijas verbales en el habla culta de Caracas". *ACIEA* III, 2: 807-814.

Navarro, Manuel (1989): "La alternancia *-ra/-re* y *-ra/-ría* en el habla de Valencia (Venezuela)". *LEA* 11: 117-124 y *Thesaurus* 45: 481-488.

JENS LÜDTKE

Navarro, Manuel (1990): "Clíticos y frases verbales en el habla de Valencia (Venezuela)". *EAc* 53: 111-120.

Navarro, Manuel (1997): "Vitalidad de algunos adverbios en el habla de Valencia (Venezuela)". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. I. Barcelona: Montesinos: 295-309.

Sedano, Mercedes (2003): "Análisis contrastivo de los usos del gerundio en el español hablado y escrito de Caracas". *ACILFR* XXIII 2, 2: 373-385.

Serrano Montesinos, M.ª José (1991): "Las construcciones de *como que si* en el habla culta de Caracas y sus relaciones con *como que* y *como si*". *ACIEA* III, 1: 581-588.

Stefano, Luciana de (1996): "El adjetivo posesivo en el español en Maracaibo". *Iberoromania* 44: 39-51.

Stefano, Luciana de/ Chumacero, Irma (1992): "Los posesivos de primera persona del singular y plural en el habla de Caracas". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 2. México: UNAM: 823-840.

3.10.2.2.6. Léxico

Alvar López, Manuel (2003): "Canarias y Venezuela". *ACIEC* I, 1: 19-42.

Alvarado, Lisandro (1953): *Glosario de voces indígenas de Venezuela*. Caracas: Ministerio de Educación, Dirección de Cultura y Bellas Artes.

Álvarez, Alexandra/ Chumaceiro, Irma (2007): "Americanismos vs. venezolanismos: reedición de una vieja polémica". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 119-133.

Arías, Aníbal (1977): *La estructura de campos semánticos. Sus alcances y limitaciones a propósito de la comida criolla de Venezuela*. Caracas: Instituto Universitario Pedagógico de Caracas: Tesis de Maestría.

Armas Chitty, José Antonio (1966): *Vocabulario del hato*. Caracas: Universidad Central de Venezuela: Edic. de la Biblioteca.

Belda, Francisco (1965/66): "Algunos aspectos del léxico de Francisco de Miranda". *NRFH* 18: 65-86.

Colmenares del Valle, Edgar (1995): *Lexicología y lexicografía en Venezuela (fuentes para su estudio).* Caracas: La Casa de Bello.

Gómez, Aura (1997): "*Estar mosca/ estar pilas*: Dos expresiones venezolanas". Almeida, Manuel/ Dorta, Josefa (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Vol. II. Barcelona: Montesinos: 133-143.

Obediente, Enrique (1996): "Léxico del habla rural de los Andes venezolanos". *ACI ALFAL* XI: 1151-1156.

JENS LÜDTKE

Pérez, Francisco Javier (2003): "Apropiaciones léxicas entre el español de Canarias y el de Venezuela". *ACIEC* I, 2: 1101-1114.

Pérez, Francisco Javier (2005): *El lexicógrafo inadvertido. Alejandro Humboldt y su exploración lingüística*. Caracas: Univ. Católica Andrés Bello.

Pérez G., Zaida M. (1978): "Sobre algunos arcaísmos léxicos del español de Venezuela". *Lexis* 2: 87-90.

Pérez, G./ Zaido, M. (1978): "Sobre algunos arcaismos léxicos del español de Venezuela". *Lexis* 2: 87-90.

Ramos, Elvira/ Rodríguez, Miguel/ Bianculli, Teresa (2006): "Chino: un regionalismo merideño de vieja data en el español de Venezuela". *ACI SEHL* V, 2: 1335-1342.

Sojo, Juan Pablo (1959): "Material para un glosario de afronegrismos de Venezuela". *El Estado Miranda, su tierra y sus hombres*. Caracas: Ediciones del Banco Miranda: 335-369.

Tejera, María Josefina (1983-1993): *Diccionario de venezolanismos*. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua/ Universidad Central de Venezuela.

Santana Hernández, Lucia (2003): "Coincidencia de los portuguesismos léxicos del español de Canarias y Venezuela". *ACIEC* I, 2: 769-786.

Yoon, Sokyoung (1996): "El español de Venezuela. En torno al habla culta de Caracas". *ACI ALFAL* XI: 1325-1338.

3.10.2.2.7. Aspectos discursivos y textuales

Álvarez Muro, Alexandra/ Joven Best, Carolina (2005): "Atenuantes y sus funciones corteses. Manipulación y seducción en conversaciones entre mujeres de Mérida". Bravo, Diana (ed.): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken: 119-144.

Hébrard, Véronique (2012): *Venezuela independiente. Una nación a través del discurso (1808-1830)*. Traducción de Amelia Hernández M. Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Kaiser, Dorothee (2003): "Zum Einfluß angelsächsischer Diskurstraditionen auf die Wissenschaftssprache in Hispanoamerika". Aschenberg, Heidi/ Wilhelm, Raymund (eds.): *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen*. Tübingen: Gunter Narr: 183-201.

Shiro, Martha (2001): "Diferencias sociales en la construcción del *yo* y del *otro*: expresiones evaluativas en la narrativa de niños caraqueños en edad escolar". Bustos Tovar, José Jesús de/ Charaudeau, Patrick, et al. (eds.) (2001): *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*. 2 vol. Madrid: Visor Libros: 1303-1315.

Thir, Margit (2006): "El discurso de Simón Bolívar ante el Congreso de Angostura. La 'invención' de la nación venezolana". *ACIHLE* VI, 3: 2933-2948.

JENS LÜDTKE

3.11. El Río de la Plata: Generalidades

Donni de Mirande, Nélida Esther (1991): "Variación sincrónica e histórica del español en la Argentina". *ACIEA* III, 1: 43-64.

Donni de Mirande, Nélida/ Granda, Germán de/ Elizaincín, Adolfo/ Coll, Magdalena (1994): *El español de América. Cuadernos bibliográficos 4: Argentina, Paraguay, Uruguay*. Madrid: Arco/Libros.

Elizaincín, Adolfo (2003): "Historia externa del español Argentina y Uruguay/ Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Argentinien und Uruguay". *HSK* 23,1: 1035-1045.

Elizaincín, Adolfo (2008): "El Río de la Plata en la *Romania Nova*: español, portugués y guaraní". Academia Argentina de Letras (ed.): *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 93-102.

Rojas, Elena M. (1985): *Evolución histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX*. Tucumán: UNT.

3.11.1. El Río de la Plata hasta la Independencia

Carilla, Emilio (1977): "Derivaciones ocultas de 'El lazarillo de ciegos caminantes'". *ACAIH* V, 1: 255-262.

Castro, Américo (1941): *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico.* Buenos Aires: Losada.

3.11.1.1. Argentina

Abadía de Quant, Inés (1993): *Observaciones sobre aspectos del español de Corrientes. Siglos XVI-XIX*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.

Donni de Mirande, Nélida (1989): *Orígenes del español en Santa Fe: siglos XVI y XVII*. Rosario: Universidad Católica Argentina.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1989d): "Algunos rasgos del español en Santa Fe durante el período hispano". *RAL* 8: 47-70.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1990): "Origenes del español en Santa Fe". *Res Gesta* 27-28: 125-135.

JENS LÜDTKE

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1971): "Acerca de una hipótesis sobre la lengua del Río de la Plata en el período colonial". *Thesaurus* 26: 280-286.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1983): "El español bonaerense del siglo XVIII. Perspectivas que abre su estudio". *BAAL* 48: 327-349.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1984): *El español bonaerense en el siglo XVIII.* Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1984): "Rasgos característicos del español atlántico en el habla bonaerense del siglo XVIII". *CuadL* [Resistencia] 3: 161-179.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1986): "La evolución del español bonaerense durante el período colonial". *ACNL* II, 2: 137-149.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1988): "Cuatrocientos años de español bonaerense. Un esbozo de su evolución histórica". *ACI ALFAL* VI: 61-94.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1987): *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980).* Buenos Aires: Hachette.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992): "La estandardización del español bonaerense". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta in Honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 2, México: UNAM: 425-438.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992): "La evolución del español en Buenos Aires". Peltzer, Federico (ed.): *España y el Nuevo Mundo. Un diálogo de quinientos años*. Vol. 2, Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 1257-1279.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992): "Historia del español de Argentina". César Hernández, Alonso (ed.): *Historia y presente del español de América.* Valladolid: Junta de Castilla y León-PABECAL: 357-381.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1999): "Hacia una periodización en la evolución del español bonaerense". *ACI ALFAL* VIII: 198-204.

Kremnitz, Georg/ Born, Joachim (eds.) (2005): *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina*. *Conversaciones sobre investigación en Argentina y en países germanófonos*. Actas del coloquio (Viena, 25-28 de marzo de 2003). Wien: Ed. Praesens.

Rigatuso, Elizabeth (1992): *Lengua, historia y sociedad*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

Rojas, Ricardo ([4]1960): *Historia de la literatura argentina*. 9 vol. Buenos Aires: Kraft. Vol.1, cap. IV: "El idioma de los conquistadores".

3.11.1.1.1. Las lenguas indígenas

Escalada, Federico (1949): *El complejo "Tehuelche"*. Buenos Aires: Casa Editora "Coni"/Instituto de Estudios Patagónicos.

JENS LÜDTKE

Heink, Julia (2009): *Natur, Völker und Sprachen Südamerikas: Ulrich Schmidl und sein Reisebericht aus dem 16. Jahrhundert - Eine sprachwissenschaftliche Analyse*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.

Quiroga Salcedo, César E. (1999): "Bases para una estratigrafía de la toponimia indígena de San Juan". *ACI ALFAL* VIII: 412-417.

Vúletin, Alberto (1972): *La Pampa. Grafías y etimologías toponímicas aborígenes*. Buenos Aires: Eudeba.

3.11.1.1.2. Lenguas en contacto

Campbell, Craig S. (1987): "Basque influence in early Paraguay and the Río de la Plata". *JBS* 8.

Granda, Germán de (1998): "Marginalidad o relevancia de un factor de cambio lingüístico: la transferencia por contacto. Aportaciones al tema desde el quechua santiagueño". *ACIHLE* IV, 1: 59-76.

Jamieson, Martín (1991): "El multilingüísmo en Buenos Aires en los siglos XVI y XVII". *RAL* 7: 197-203.

Ramírez Luengo, José L. (2008): "Algunas muestras del contacto hispanoportugués en la América dieciochesca: el caso de la Argentina". *ACI ALFAL* XV (ed. en CD-Rom).

3.11.1.1.3. Variedades

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1987): "Variedades lingüísticas usadas por la población negra rioplatense". *ALH* 3: 55-66.

3.11.1.1.4. Fonética y fonología

Abadía de Quant, Inés ([2]1991): "Testimonios tempranos de elisión en las actas capitulares de Corrientes". *CuadS* 19-20: 123-128.

Dietrick, Déborah (1986): "La coordinación adversativa a través de unos documentos argentinos del siglo XVII". *ACIEA* II: 463-475.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1973): "El rehilamiento bonaerense a fines del siglo XVIII". *Thesaurus* 28: 338-343.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1982): *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1984): "Confusión de líquidas en el español rioplatense (siglos XVI a XVIII)". *RPh* 37: 432-445.

JENS LÜDTKE

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1985): "El yeísmo bonaerense en los siglos XVIII y XIX". *RAL* 1: 83-91.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1985): "Procesos de cambio fonológico en el español bonaerense entre los siglos XVI y XIX". *ALH* 1: 49-70.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1998): "La variable seseo y las grafías de los hablantes bonaerenses en los siglos XVIII y XIX". Blecua, José Manuel/ Gutiérrez, Juan/ Sala, Lidia (ed.): *Estudios de grafemática en el dominio hispano*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca: 83-95.

Noll, Volker (2002): "Der argentinische *žeismo*". Wesch, Andreas/ Weidenbusch, Waltraud/ Kailuweit, Rolf/ Laca, Brenda (eds.): *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte. Historia de las variedades lingüísticas. Anläßlich des 60. Geburtstages von Jens Lüdtke*. Tübingen: Stauffenburg: 179-186.

3.11.1.1.5. Gramática

Crespo Allende, Nina María (1999): "Uso y valor de las formas del subjuntivo en el español de Córdoba en época de la colonia". *ACI ALFAL* VIII: 188-192.

Dietrick, Deborah Anne (1991): "La coordinación adversativa a través de unos documentos argentinos del siglo XVII". *ACIEA* III, 1: 463-476.

Ramírez Luengo, José Luis (2007): "Algunos datos para la historia del *recién* rioplatense". *RFE* 87: 381-391.

3.11.1.1.6. Léxico

Frago Gracia, Juan Antonio (2008): "Textos y geografía del marinerismo de Tierra Adentro. El Río de la Plata". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 767-780.

Quiroga Salcedo, César E. (1991): "Períodos y características de la toponimia hispana de Argentina". *ACIEA* III, 2: 855-862.

Quiroga Salcedo, César E. (1999): "Bases para una estratigrafía de la toponimia indígena de San Juan". *ACI ALFAL* VIII: 412-417.

Ritchie Key, Marie (2002): "El significado de *Patagonia*". *Efil* 37: 261-266.

Schmitt, Christian (2000): "Die jesuitische Missionierung des Gebiets zwischen dem Alto Paraná und dem Uruguay und ihre Reflexe in der Toponymie und der Ethnonymie". Staib, Bruno (ed.): *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr: 369-382.

Schmitt, Christian (2002): "Ortsnamen als Zeugen für die Hispanisierung. Zur Verbreitung des Spanischen in der Provincia de Corrientes und der Provincia de Entre Rios". Störl, Kerstin/

JENS LÜDTKE

Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 525-541.

Tiefenberg, Silvia (1989): "Acerca de los americanismos léxicos en la *Argentina* de Barco Centenera". *AdL* (México) 27: 295-312.

3.11.1.1.7. Aspectos discursivos y textuales

Menéndez, Salvio Martín (1998): "¿Cómo pedir dinero en Buenos Aires en el siglo XVIII? Un enfoque pragmático-histórico-discursivo". *ACIHLE* IV, 2: 523-531.

3.11.1.2. Paraguay

Dietrich, Wolf (2003): "Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Paraguay/ Histoire externe de l'espagnol au Paraguay". *HSK* 23,1: 1045-1052.

Granda, Germán de (1992): "Hacia una historia de la lengua española en El Paraguay". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 649-674.

Miranda Hidalgo, Benedicta (1991): "El habla de Domingo Martínez de Irala". *ACIEA* III, 1: 309-326.

3.11.1.2.1. Las lenguas indígenas

Grannier Rodrigues, Daniele Marcelle (1997): "La obra lingüística de Antonio Ruiz de Montoya". Zimmermann, Klaus (ed.) (1997): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 401-410.

Rodríguez-Alcalá, C. (2010): "Apuntes para una historia de la escritura en guaraní: el estatuto y la circulación del texto en las misiones jesuíticas". *Scriptura* 21-22: *Señas de Paraguay*: 7-32.

Ruiz de Montoya, Antonio (1994): *Arte y bocabvlario de la lengva gvaraní [1640]*. 2 vol. Edición de Silvio M. Liuzzi. Madrid: Ed. de Cultura Hispánica.

Wolf, Dietrich/ Symeonidis, Haralambos (eds.) (2008): *Geschichte und Aktualität der deutschsprachigen Guaraní-Philologie*. Akten der Guaraní-Tagung in Kiel und Berlin 25.-27-Mai 2000. Berlin/Münster/Wien/Zürich/London: LIT Verlag.

Zwartjes, Otto (2001): "Modo, tiempo y aspecto en las gramáticas de las lenguas mapuche, millcayac, y guaraní de Luis de Valdivia y Antonio Ruiz de Montoya". Id. (dir.): *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam/ Atlanta: Editions Rodopi: 205-256.

3.11.1.2.2. Lenguas en contacto

JENS LÜDTKE

Campbell, Craig S. (1987): "Basque influence in early Paraguay and the Río de la Plata". *JBS* 8.

Buesa Oliver, Tomás (1987): "Datos de Félix de Azara sobre contacto de lenguas en el Paraguay". *ACIEA* I: 811-824.

3.11.1.2.3. Variedades

3.11.1.2.4. Fonética y fonología

3.11.1.2.5. Gramática

Choi, Jinny K. (2001): "The genesis of *voy en el mercado*: The preposition *en* with directional verbs in Paraguayan Spanish". *Word* 52: 181-196.

3.11.1.2.6. Léxico

3.11.1.2.7. Aspectos discursivos y textuales

3.11.1.3. Uruguay

Bertolotti, Virginia/ Coll, Magdalena (2014): *Retrato lingüístico del Uruguay. Un enfoque histórico sobre las lenguas de la región*. Montevideo: Universidad de la República.

Elizaincín, Adolfo (1992): "Historia del español en El Uruguay". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 743-758.

Elizaincín, Adolfo, et al. (1997): *El español en la Banda Oriental del siglo XVIII*. Montevideo: Universidad de la República.

3.11.1.3.1. Las lenguas indígenas

3.11.1.3.2. Lenguas en contacto

3.11.1.3.3. Variedades

JENS LÜDTKE

3.11.1.3.4. Fonética y fonología

3.11.1.3.5. Gramática

Ramírez Luengo, José Luis (2007): "Algunos datos para la historia del *recién* rioplatense". *RFE* 87: 381-391.

3.11.1.3.6. Léxico

3.11.1.3.7. Aspectos discursivos y textuales

JENS LÜDTKE

3.11.2. El Río de la Plata desde la Independencia hasta la actualidad

Bianchi, Lida (ed.): *Influenza della filosofia, della letteratura e della lingua italiana nella cultura del Río de la Plata.* 2 Vol. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias.

Blanco de Margo, Mercedes I. (1991): *Lenguaje e identidad. Actitudes lingüísticas en la Argentina 1800-1960*. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur.

Cichon, Peter (2006): "Lengua e identidad en el cono sur en el siglo XIX". Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter, et al. (eds.): *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Gunter Narr: 209-221.

Davis, Jack Emory (1982): *The Spanish of Argentina and Uruguay. An annotated bibliography for 1940-1978.* Berlin/ New York/ Amsterdam: Mouton.

Grossmann, Rudolf (1926): *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata.* Hamburg, Seminar für Romanische Sprachen und Kulturen.

Meo Zilio, Giovanni (1970): *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo.* Firenze: Valmartiana Ed.

3.11.2.1. Argentina

Abeille, Lucien ([2]1901): *Idioma nacional de los argentinos*. Paris/ Buenos Aires: Librairie Emile Bouillon, Editeur/Local del "Círculo Militar".

Alonso, Amado (1943): *La Argentina y la nivelación del idioma*. Buenos Aires: Institución Cultural Española.

Bianchi, Lida (ed.): *Influenza della filosofia, della letteratura e della lingua italiana nella cultura del Río de la Plata.* 2 Vol., Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias.

Blanco de Margo, Mercedes I. (1990): "El nacionalismo y las actitudes hacia la lengua en la Argentina, 1800-1930". *ALH* 6: 65-86.

Blanco de Margo, Mercedes I. (1991) "Actitudes hacia la lengua en la Argentina. Visión diacrónica". *RLA* 29: 197-214.

Blanco de Margo, Mercedes I. (1991): *Lenguaje e identidad. Actitudes lingüísticas en la Argentina 1800-1960*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

Blanco de Margó, Mercedes (1999): "Tres corrientes en las actitudes lingüísticas en la Argentina: 1830-1930". *ACI ALFAL* VIII: 176-179.

Borges, Jorge Luis (1928): *El idioma de los argentinos*. Buenos Aires: Gleizer.

JENS LÜDTKE

Borges, Jorge Luis/ Clemente, José Edmundo (1965): *El lenguaje de Buenos Aires*. Buenos Aires: Emecé.

Campa, Annunziata O. (1983): *La cultura gaucha*. Pisa: Pacini.

Cernedas de Bulnes, Mabel (1986): "La actitud de Sarmiento frente al problema de la lengua". Fontanella de Weinberg, María Beatriz (ed.): *Aspectos de la historia del español de la Argentina.* Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur: 135-198.

Clemente, José Edmundo (1952): *El idioma de Buenos Aires*. Buenos Aires: Pena, Del Giudice-Editores.

Colantoni, Laura/ Rodríguez Louro, Celeste (eds.) (2013): *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina*. Madrid: Lingüística Iberoamericana.

Di Tullio, Angela L. (1999): "Precisiones acerca de la actitud de Sarmiento frente a la lengua". *ACI ALFAL* VIII: 193-197.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1980): "La lengua de Rosario: evolución histórica y caracteres actuales". *Res Gesta* 8: 23-40.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1981): "La lengua española hablada en la Argentina". *ASILE* I: 395-415.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1984): "La variedad del español en la Argentina". *ASILE* II: 425-457.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1989): *Variación sincrónica e historia del español.* Rosario: Universidad Católica Argentina.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1991): "El español de Santa Fe (Argentina). Cuestiones de historia lingüística y variación sincrónica". *ALH* 7: 131-149.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1991): "Historia, aspectos socioculturales y estado actual de un rasgo del español hablado en Rosario". *Res Gesta* 30: 159-168.

Donni de Mirande, Nélida (1992): "El español actual hablado en Argentina". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 383-411.

Donni de Mirande, Nélida E. (1996): "Evolución diacrónica de algunas características del español en el sur del litoral argentino". *ACI ALFAL* XI: 1891-1904.

Elizaincín, Adolfo (ed.) (1996): *Sociolinguistics in Argentina, Paraguay and Uruguay. IJSL* 117. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.

Ennis, Juan Antonio (2008): *Decir la lengua. Debates ideológico-lingüísticos en Argentina desde 1837*. Frankfurt, etc.: Peter Lang.

Fernández, César Aníbal (2006): "La formación del español en Neuquén y en Río Negro". *ACILE* III: 119-135.

JENS LÜDTKE

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1980): "El español bonaerense un siglo atrás". *CuadS* 13: 57-76.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1983): "Variación y cambio lingüístico en el español bonaerense". *LEA* 5: 93-112.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1986): "La *lengua gauchesca* a la luz de recientes estudios de lingüística histórica". *Filología* (Buenos Aires) 21,1: 7-23.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1986): "Perspectivas de la lingüística histórica en la Argentina". *AdL* 24: 375-385.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1987): *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980).* Buenos Aires: Hachette.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1988): "Cuatrocientos años de español bonaerense. Un esbozo de su evolución histórica". *ACI ALFAL* VI: 61-94.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1988): "Las ideas lingüísticas de Sarmiento". *Filología* 23: 63-78.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1990): "Evolución lingüística e historia social de la ciudad de Buenos Aires". *RRLP* 10: 43-58.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1990): "Variación y cambio lingüístico en el español bonaerense. Visión diacrónica". Garza Cuarón, Beatriz/ Levy, Paulette (eds.): *Homenaje a Jorge Suárez*, México: UNAM: 197-210.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992): "Estudios históricos sobre el español de la Argentina. Introducción".*RAL* 8: 3-11.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992): "Historia del español de la Argentina". César Hernandez, Alonso (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León-PABECAL: 357-381.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992): "La estandardización del español bonaerense". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 2. México: UNAM: 425-438.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992): "La evolución del español en Buenos Aires". Peltzer, Federico (ed.): *España y el Nuevo Mundo. Un diálogo de quinientos años*. Vol. 2. Buenos Aires: 1257-1279.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1999): "Hacia una periodización en la evolución del español bonaerense". *ACI ALFAL* VIII: 198-204.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz/ Vallejos de Llobet, Patricia/ Hipperdinger, Yolanda (eds.) (1993): *Estudios sobre el español de la Argentina*. Vol. 1. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

García Montaño de Gardella, Graciela (1969): "Contribución al estudio del lenguaje de los hombres de Mayo". *Thesaurus* 24: 178-227.

JENS LÜDTKE

Glozman, María/ Lauria, Daniela (2012): *Voces y ecos. Una antología de los debates sobre la lengua nacional (Argentina, 1900-2000).* Buenos Aires: Editorial Cabiria.

Grossmann, Rudolf (1926): *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata.* Hamburg: Seminar für Romanische Sprachen und Kulturen.

Gutiérrez, Juan María (1994): *Cartas de un porteño. Polémica en torno al idioma y a la Real Academia Española, sostenida con Juan María Villergas.* [reedición de 1876] Buenos Aires: Corregidor/Secretaría de Cultura de la Nación.

Kovacci, Ofelia (1989): "El plan de alfabetización en la Argentina". *Estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana, Ponencias presentadas en el ACIAm XLV* (Bogotá, Julio de 1985): Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 103-111.

Malaret, Augusto (1948): "Cambios del idioma". *BAAL* 17: 161-208.

Nardi, Ricardo L.J. (1960): "Pablo Groussac y el español de la Argentina". *Filología* 6: 114-121.

Portnoy, Antonio (1937): "Notas sobre la evolución del castellano en la Argentina". *BAAL* 5. 249-266.

Quesada, Ernesto (1900): *El problema del idioma nacional*. Buenos Aires: Casa Editora Revista Nacional.

Rosenblat, Ángel (1961): *Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

Selva, Juan B. (1944): "Evolución lingüística del Río de la Plata". *BAAL* 13: 7-18.

Toro y Gisbert, Miguel de (1930): *L'evolution de la langue espagnole en Argentine*. Paris: Larousse.

Vidal de Battini, Berta Elena ([2]1964): *El español de la Argentina. Estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias*. Vol. 1. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.

3.11.2.1.1. Las lenguas indígenas

Barbará, Federico (2000): *Manual de la lengua pampa*. Buenos Aires: Emecé (1879).

David, Guillermo (ed.) (2013): *Lenguaraces egregios. Rosas, Mitre, Perón y las lenguas indígenas.* Estudio preliminar y selección de Guillermo David. Buenos Aires: Biblioteca Nacional.

Erize, Esteban (1960): *Diccionario comentado Mapuche-Español. Araucano-Pehuenche-Pampa-Picunche-Rancülche-Huilliche*. Buenos Aires: Cuadernos del Sur.

Fernández Garay, Ana (1999): "Fonología del mapuche ranquelino". *ACI ALFAL* VIII: 391-394.

Fernández Garay, Ana (2001): "El léxico ranquel-español. La muerte de lengua y sus consecuencias léxicas". Arnoux, Elvira N. de/ Di Tullio, Ángela (eds.): *Homenaje a Ofelia Kovacci*. Buenos Aires: Eudeba: 221-232.

JENS LÜDTKE

Hernández Salles, Arturo (1999): "Un alfabeto para la gente mapuche: Presentación y análisis". *ACI ALFAL* VIII: 400-403.

Moesbach, Ernesto Wilhelm de (1993): *Diccionario mapuche-español*. Neuquén: Siringa Libros.

Monart, Gastón (2005): *Manual y glosario de la cultura y lengua mapuche pampa o mapudungun rankülche*. Bahía Blanca: Edición del autor.

Priegue, Celia Nancy (1968): "Palabras rituales araucanas". *CuadS* 8/9: 33-44.

Rosas, Juan Manuel (1947): *Gramática y diccionario de la lengua pampa (Pampa-Ranquel-Araucano)* [1825]. Edición de Oscar Suárez Caviglia y Enrique Stieben, prólogo de Manuel Gálvez. Buenos Aires: Albatros.

Smeets, Ineke (2007): *A grammar of mapuche*. Berlín: De Gruyter [incluye CD-ROM].

Tovar, Antonio (1975): "Sobre el material lingüístico mataco". *ACIAm* XXXIX, 5: 99-106.

Vúletin, Alberto (1972): *La Pampa. Grafías y etimologías toponímicas aborígenes*. Buenos Aires: Eudeba.

3.11.2.1.2. Lenguas en contacto

Acuña, María Leonor/ Menegotto, Claudia (1996): "El contacto lingüístico español mapuche en la Argentina". *SS* 6: 235-274.

Akoudad, Sylvaine (2002): "Varietäten des Katalanischen in Argentinien". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 603-614.

Biondi Assali, Estela (1991): "Lenguas en contacto: el español hablado por los inmigrantes árabes en la Argentina". *ACIEA* III, 3: 1219-1232.

Born, Joachim (2007): "Minorías, contactos culturales y políticas lingüísticas en la Argentina. El caso de la Provincia de Misiones". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 783-814.

Cassano, Paul V. (1972): "The French influence on the Spanish of the River Plate". *Orbis* 21: 174-182.

Elizaincín, Adolfo (1975): *Bilingüismo en la cuenca del Plata*. Montevideo: Imprenta Cooperativa.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1978): "Algunos Aspectos de la Asimilación Lingüística de la Población Inmigratoria en la Argentina". *IJSL* 18: 5-34.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1979): *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense.* Bahía Blanca: Dep. de Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Sur.

JENS LÜDTKE

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1996): "Contacto lingüístico: lenguas inmigratorias". *SS* 6: 437-457.

Giolitto, Marco (2010): *La communauté piémontaise d'Argentine. Évolution, fonction et image du piémontais dans la Pampa gringa argentine*. München: Meidenbauer [Forum Sprachwissenschaften 9].

Gugenberger, Eva (2002): "Die fünfte Provinz Galiciens: Sprachgebrauch und Sprachenwechsel in der Emigration (am Beispiel Argentiniens)". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 615-631.

Martínez, Angelita (2008): "Argentina". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 255-278.

Meo Zilio, Giovanni (1960): "Sull'elemento italiano nello spagnolo rioplatense". *LN* 21: 97-103.

Ortiz Oderigo, Néstor (1989): "La influencia africana en el castellano del Río de la Plata". *ACIAm* XLV: 280-288.

Perna, Carlos Gabriel (2016): "El lenguaraz y la comunicación en la frontera argentina en el siglo XIX". *Lexis* 40, 1: 99-139.

Ricci, Julio (1981): "L'influsso dei dialetti sullo spagnolo del Rio della Plata". *Italienisch* 5: 34-38.

Román Fernández, Mercedes (2002): "Un modelo de multilingüismo y contacto de lenguas en la Argentina del siglo XIX. Contribución histórica al estudio sociológico del lenguaje". *ACIHLE* V: 1781-1794.

Rona, José Pedro (1965): "Gaucho: cruce fonético del español y portugués". *RAntSP* 12: 87-95.

Symeonidis, Haralambos (2008): "La actitud de los hablantes bilingües guaraní-castellano en la zona guaranítica del territorio argentino hacia la política lingüística de la Argentina". Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds.): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 187-200.

Virkel, Ana Ester (2006): "Elección lingüística e identidad en la comunidad galesa de Chubut". *ACILE* III: 137-149.

3.11.2.1.3. Variedades

(1987): *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio*. 2 vol. Buenos Aires: UNBC/ Facultad de Filosofía y Letras.

(1998): *Léxico del habla culta de Buenos Aires*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

Abadía de Quant, Inés T. (1999): "La ciudad de Corrientes área conservadora del litoral argentino". *ACI ALFAL* VIII: 251-256.

JENS LÜDTKE

Borreti de Macchia, Susana (1996): "Aspectos de la interacción verbal en la Argentina". Kotschi, Thomas/ Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 247-260.

Cacciavillani, Carlos Alberto (1991): "Contribución al estudio del habla cotidiana de la Mesopotamia argentina". *ACIEA* III, 2: 955-966.

Carricaburo, Norma (2008): "El sistema verbal de la oralidad en Buenos Aires". Academia Argentina de Letras (ed.): *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 237-245.

Ciaspuscio, Guiomar E. (ed.) (2013): *Variedades del español de la Argentina: estudios textuales y de semántica léxica.* Buenos Aires: Eudeba.

Del Valle, Enrique Ricardo (1976): "Demolingüística. El lunfardo: de lenguaje de delincuentes a idioma popular". *ACI ALFAL* III: 235-250.

Dieckmann, Anja (2002): "Le Fragnol". Französisch-spanischer Sprachkontakt in Argentinien". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 571-578.

Donni de Mirande, Nélida E./ Boretti de Macchia, Susana H. (1991): *Variación lingüística en el español de Rosario*. Rosario: UNR.

Donni de Mirande, Nélida E. (2006): "Cultura, lengua e identidad. A propósito de una variedad lingüística regional". *ACILE* III: 21-38.

Fernández, César Aníbal (2006): "El español de la Patagonia. Una introducción". Cestero Mancera, Ana M.ª/ Molina Martos, Isabel/ Paredes García, Florentino (eds.): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco/Libros: 143-146.

Fernández, César Aníbal (2008): "Lenguas y culturas en el español patagónico". Academia Argentina de Letras (ed.): *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 201-209.

Ferrer, María Cristina/ Sánchez Lanza, Carmen (2006): "Nuestra manera de hablar". *ACILE* III: 169-180.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1986): "La lengua gauchesca a la luz de recientes estudios de lingüística histórica". *Filología* (Buenos Aires) 21,1: 7-23.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1987): "Variedades lingüísticas usadas por la población negra rioplatense". *ALH* 3: 55-66.

Forte, Carlos E. (2000): "Microdialectología urbana: Berisso (Argentina). Un fenómeno de aculturación acelerada". Radtke, Edgar/ Thun, Harald (eds.): *Neue Wege der romanischen Geolinguistik*. Kiel: Westensee: 181-209.

Giacomazzi, Emanuela (2002): "Il «cocoliche»: Un'espressione del contatto tra l'italiano e lo spagnolo in Argentina". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in*

JENS LÜDTKE

Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag. Frankfurt am Main: Peter Lang: 579-591.

Guarnieri, Juan Carlos ([2]1968): *Diccionario del lenguaje campesino rioplatense. contiene alrededor de tres mil voces y locuciones, aclaradas y comentadas*. Montevideo: Florensa & Lafon [[1]1957].

Kailuweit, Rolf/ Jaeckel, Volker/ Di Tullio, Ángela (eds.) (2015): *Roberto Arlt y el lenguaje literario argentino*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Kovacci, Ofelia (1992): "Proposiciones completivas y estructuras altemantes. Sistema y norma en el español de Corrientes (Argentina)". *RFE* 72: 687-698.

Kubarth, Hugo (1985): "Das Spanische in Buenos Aires. Hierarchien in Sprache und Gesellschaft". *BRPh* 34: 127-134.

Malvestitti, Marisa (2015): "Usos, rasgos y estereotipos del español de contacto en asentamientos indígenas (Pampa y Patagonia, siglo XIX)". Tefros 13, 1: 89-108.

Martorell de Laconi, Susana (1996): "El lunfardo dentro de una tipología lingüística. Teorías sobre su origen". *ACI ALFAL* XI: 1125-1130.

Meo Zilio, Giovanni (1963): "El cocoliche rioplatense". *BFM* 14: 61-119.

Molina, Rubén Omar (1976): "Aspectos de fonética dialectal de Misiones". *ACI ALFAL* III: 201-206.

Moure, José Luis (2008): "Hacia una delimitación del concepto de lengua gauchesca". Academia Argentina de Letras (ed.): *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 147-156.

Moure, José Luis (2010): "La lengua gauchesca en sus orígenes". *Olivar* 11: 33-47.

Ogilvie, Guillermo (1989): "Proyecto de relevamiento de las variedades del español en zonas monolingües y plurilingües de la Argentina". *ACIAm* XLV: 137-143.

Oliveri, Marcelo H. (2013): *El lunfardo en la cultura porteña*. Buenos Aires. Corregidor.

Pérez-Gauli, Carmen (2002): "El lunfardo". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 555-570.

Perna, Carlos Gabriel (2015): *Variedades lingüísticas en la Pampa (Argentina 1860-1880)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Pilar, Asencio (1995): *La oración de relativo en lenguas de contacto: el cocoliche*. Montevideo: Universidad de la República (Colección 1945-1995).

Quiroga Salcedo, César (1996): "El proyecto *Atlas lingüístico de Cuyo - Argentina*". *ACI ALFAL* XI: 1245-1250.

JENS LÜDTKE

Quiroga Salcedo, César (2008): "El Atlas lingüístico y etnográfico del Nuevo Cuyo (ALECUYO)". Academia Argentina de Letras (ed.): *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 289-292.

Rigatuso, Elizabeth M. (2004): "Formulas de tratamiento, políticas lingüísticas y actitudes en el español de la Argentina: el caso del español bonaerense". Kremnitz, Georg/ Born, Joachim (eds.): *Lengua, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y en países germanófonos*. Actas del coloquio (25-28 de marzo 2003). Viena: Edition Praesens Verlag für Literatur- und Sprachwissenschaft: 197-226.

Rigatuso, Elizabeth M. (2006): "Migraciones, lengua e identidad". *ACILE* III: 39-72.

Rojas Mayer, Elena M. (1996): "Comparación de algunos rasgos de la interacción comunicativa en la prensa y en el habla argentina". Kotschi, Thomas/ Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 447-462.

Rona, José Pedro (1965): "Gaucho: cruce fonético del español y portugués". *RAntSP* 12: 87-95.

Sánchez Lanza, Carmen (1988): "Formas de mandato y ruego en la lengua oral de Rosario". *ACI ALFAL* VI: 849-862.

Solé, Carlos (1992): "Actitudes lingüísticas del bonaerense culto". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 2. México: UNAM: 773-822.

Tiscornia, Eleuterio F. (1930): *La lengua de "Martín Fierro"*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras/UBA [Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana 3].

Tiscornia, Eleuterio F. (1943): "Orígenes de la poesía gauchesca". *BAAL* 12: 362-365.

3.11.2.1.4. Fonética y fonología

Bartón Gutiérrez, José A. (1975, 1978): "El rehilamiento". *Phonetica* 31: 81-120; 35: 185-215.

Bès, Gabriel G. (1964): "Examen del concepto de rehilamiento". *Thesaurus* 19: 18-42.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1989): "El segmento fonológico /s/ en el español de Rosario (Argentina)". *LEA* 11: 89-115.

Donni de Mirande, Nélida (1991): "Sobre el ensordecimiento del žeismo". Donni de Mirande, Nélida/ Borretti de Macchia, Susana, et al.: *Variación lingüística en el español de Rosario*. Rosario: Dirección de Publicaciones UNR: 7-19.

Donni de Mirande, Nélida (1999): "Análisis computacional del yeísmo en Rosario". *ACI ALFAL* VIII: 321-327.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1966): "Comparación de dos entonaciones argentinas". *Thesaurus* 21: 17-29.

JENS LÜDTKE

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1971): "La entonación del español de Córdoba (Argentina)". *Thesaurus* 26: 11-21.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1973): "Comportamiento ante -*s* de hablantes femeninos y masculinos del español bonaerense". *ZrP* 27: 50-58.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1974): *Análisis sociolingüístico de un aspecto del español bonaerense: La* -s *en Bahía Blanca*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1974): "Aspectos sociolingüísticos del uso de -*s* en el español bonaerense". *Orbis* 23, 1: 85-98.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1977): "Interpretaciones teóricas y estudios documentales sobre la evolución de las sibilantes españolas". *RPh* 31: 298-308.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1985): "El yeísmo bonaerense en los siglos XVIII y XIX". *RAL* 1: 83-91.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1989): "Un nuevo aporte sobre el rehilamiento bonaerense del siglo XIX". *AdL* 27: 269-274.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1989d): "La evolución de las palatales en el español bonaerense". *RLTA* 27: 67-80.

Guiras, Miguelina/ Borzone de Manrique, Ana María (1972): "Fonemas, sílabas y palabras del español de Buenos Aires. Estudios estadísticos". *Filología* 16: 135-156.

Guitarte, Guillermo L. (1955): "El ensordecimiento del zeísmo porteño". *RFE* 39: 261-283.

Guitarte, Guillermo L. (1992): "Sobre le generalidad del yeísmo porteño en el siglo XIX". *NRFH* 40: 547-574.

Guitarte, Guillermo L. (1992): "El yeísmo en Buenos Aires durante los primeros decenios del siglo XIX". Peltzer, Federico (ed.): *España y el Nuevo Mundo. Un diálogo de quinientos años*. Vol. 2, Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 1281-1292.

Kubarth, Hugo (2002): "Glissando und Ritardando. Notizen zur Prosodie in Buenos Aires". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 487-495.

Malmberg, Bertil (1950): *Etudes sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine.* Lund: Glerrup.

Maspero, Gaston (1875): "Sur quelques singularités phonétiques de l'espagnol parlé dans la campagne de Buenos Aires et de Montevideo". *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris* 2: 51-65.

Rona, José Pedro (1965): "Gaucho: cruce fonético del español y portugués". *RAntSP* 12: 87-95.

Sanicky, Cristina (1996): "Las variaciones de /-s/ final en el habla de mujeres y hombres en Misiones, Argentina". *BHS* 73, 3: 311-324.

JENS LÜDTKE

Sanicky, Cristina A. (2008): "Las variantes de /j/ en Misiones, Argentina: estudio diacrónico-sincrónico". *BHS* 85,5: 599-608.

Sanou de los Ríos, Rosa M. (1999): "Variación sociolingüística en el yeísmo de San Juan (Argentina)". *ACI ALFAL* VIII: 353-356.

Thon, Sonia (1989): "The Glottal Stop in the Spanish Spoken in Corrientes, Argentina". *HispL* (Minneapolis) 3: 199-218.

Vidal de Battini, Berta Elena (1949): *El habla rural de San Luis. Parte I: Fonética, morfología, sintaxis.* Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

Virkel de Sandler, Ana (1999): "Aspectos fonológicos del español de centro-norte de Chubut". *ACI ALFAL* VIII: 357-363.

Wolf, Clara/ Jiménez, Elena (1979): "El ensordecimiento del yeísmo porteño, un cambio fonológico en marcha". Barrenechea, Ana María, et al. (eds.): *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos.* Buenos Aires: Hachette: 115-145.

Wolf, Dietrich (2002): "La variación diatópica y diastrática de la fonética castellana de la «zona guaranítica»". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 445-456.

Zamora Vicente, Alonso (1949): "Rehilamiento porteño". *Filología* 1: 5-22.

3.11.2.1.5. Gramática

Abadía de Quant, Inés (1992): "La relación pronominal-verbal de segunda persona singular en el español de Corrientes durante el siglo XIX. Su comparación con la situación en Buenos Aires". *RAL* 8: 13-30.

Barrenechea, Ana María/ Alonso, Alicia (1969): *Cuantificación del uso de los pronombres personales sujetos en español*. Buenos Aires (mimeografiado).

Barrenechea, Ana María/ Alonso, Alicia (1973): "Los pronombres personales sujetos en el español hablado en Buenos Aires". Körner, Karl Hermann (ed.): *Studia Iberica. Festschrift für Hans Flasche.* Bern: Francke: 75-91 (reimpreso en: Lope Blanch, Juan M. (ed.) (1977): *Eseeh.* México: UNAM: 333-349).

Barrenechea, Ana María/ Manacorda de Rosetti, Mabel (1969): "La voz pasiva en el español hablado en Buenos Aires". *SMex*: 234-243 (reimpreso en: *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos.* Paris: 61-72).

Barrenechea, Ana María/ Orecchia, Teresa (1970/1979): "La duplicación de los objetos directos e indirectos en el español hablado en Buenos Aires". *ZrP* 24: 58-83 (reimpreso en: *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos.* Paris: 73-101).

Borello, Rodolfo A. (1969): "Para la historia del voseo en la Argentina". *CFV* 3: 25-42.

Carricaburo, Norma (1999): *El voseo en la literatura argentina*. Madrid: Arco/Libros.

JENS LÜDTKE

Di Tullio, Ángela (ed.) (2013): *El español de la Argentina. Estudios gramaticales.* Buenos Aires: Eudeba.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1983): "Sobre el uso del gerundio en Rosario (Argentina)". Fernández-Sevilla, Julio/ López Morales, Humberto/ Molina, José Andrés de/ Quilis, Antonio/ Salvador, Gregorio (eds.): *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Vol.1. Madrid: Gredos: 191-207.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1992): "El sistema verbal en el español de la Argentina: rasgos de unidad y de diferenciación dialectal". *RFE* 72: 655-670.

Donni de Mirande, Nélida Esther (1998): "La lengua española en Santa Fe entre los s. XVI y XIX". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 165-211.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1968): "El voseo en Buenos Aires. Un problema histórico-lingüístico". *CuadS* 8-9: 174-179.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1970): "Una evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense". *Theasaurus* 25: 12-22.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1971): "El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX". *Thesaurus* 26: 495-514.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1977): "La constitución del paradigma pronominal del voseo". *Thesaurus* 32: 225-239.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1979): "La oposición *cantes*/*cantés* en el español de Buenos Aires". *Thesaurus* 34: 72-87.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1985): "Evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX". *EFil* 20: 9-24.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1989): "Avances en el estudio del voseo bonaerense". *BAAL* 53: 441-446.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1989): "La evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX". *ACIAm* XLV: 82-102.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1989): *El voseo bonaerense. Visión diacrónica.* Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992): "Fusión de paradigmas, variación y cambio lingüístico. El caso del voseo". Vaquero, María/ Morales, Amparo (eds.): *Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid: Arco/Libros: 185-194.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1989): "Variación sincrónica y diacrónica en las construcciones con "haber" en el español americano". *BFM* 33: 35-45.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz/ Lavandera, Beatriz (1975): *Variant or Morpheme? Negative Commands in Buenos Aires Spanish*. Georgetown, Georgetown University (mimeografiado).

JENS LÜDTKE

Girón Alconchel, José Luis (1991): "Las suboraciones interrogativas en el habla culta de la ciudad de Buenos Aires". *ACIEA* III, 2: 987-996.

Gregorio de Mac, María Isabel de (1967): *El voseo en la literatura argentina*. Santa Fé, Universidad Nacional del Litoral.

Guiras, Miguelina/ Borzone de Manrique, Ana María (1972): "Fonemas, sílabas y palabras del español de Buenos Aires. Estudios estadísticos". *Filología* 16: 135-156.

Jamieson, Martín (1991): "Para la historia de lo no segmental en el español de Buenos Aires". *RAL* 7: 193-195.

Kovacci, Ofelia (2000-01): "La gramática en la Argentina en el último medio siglo". *Archivum* 50-51: 193-208.

Krüger, Fritz (1960): *El argentinismo "es de lindo". Sus variantes y sus antecedentes peninsulares. Estudios de sintaxis comparativa.* Madrid: C.S.I.C.

Lope Blanch, Juan M. (1989): "La estructura de la cláusula en el habla de Buenos Aires". Carbonell, Marta C. (ed.): *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*. Barcelona: Universidad de Barcelona, Dep. de Filología Española: 839-846.

Martínez de López, Angelita (1991): "Tiempos verbales en el discurso hipotético en el habla de Buenos Aires". *ACIEA* III, 1: 519-526.

Moreno de Albagli, Nélida/ Ejarque, Delia, et al. (1987): "Construcción del paradigma pronominal y verbal del voseo en Mendoza". *AIL* 13: 85-149.

Prevedello, Nora Lilí (1986): "El voseo en Córdoba. Perspectiva diacrónica". *ACNL* II: 43-51.

Prevedello, Nora Lilí/ Martorell de Laconi, Susana/ Malanca de Rodríguez, Alicia (1999): "Estudio del español hablado en la Argentina mediterránea: el voseo". *ACI ALFAL* VIII: 298-304.

Rees de Donati, Ilda Angélica (1996): "Variación sociolingüística de las formas de tratamiento en la ciudad de Trelew". *ACI ALFAL* XI: 1251-1254.

Rigatuso, Elisabeth (1986): "Fórmulas de tratamiento en el español bonaerense de mediados del siglo XIX". Fontanella de Weinberg, María Beatriz (ed.): *Aspectos de la historia del español de la Argentina.* Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur: 71-134.

Rigatuso, Elisabeth (1988-89): "Formulas de tratamiento sociales en el español bonaerense de mediados del siglo XIX". *CuadS* 21/ 22: 65-93.

Rigatuso, Elisabeth (1990): "Los tratamientos en el español bonaerense entre 1830 y 1880". *Anales* 2: 232-238.

Rigatuso, Elisabeth (1992): *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1830-1930).* Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

Rigatuso, Elisabeth (1992): "Un aspecto sociohistórico del español bonaerense: las fórmulas de tratamiento en el vínculo filial". *RAL* 8: 71-103.

JENS LÜDTKE

Rigatuso, Elisabeth (1994): *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur.

Rigatuso, Elizabeth (1998): "Formas de tratamiento del español bonaerense en un epistolario del s. XIX. El epistolario de la familia López". Rojas Mayer, Elena M. (ed.): *Estudios sobre la historia del español de América*. Tucumán: INSIL, Facultad de Filosofía y Letras, UNT: 29-75.

Rigatuso, Elisabeth (1999): "Dinámica de los cambios lingüísticos en las fórmulas de tratamiento familiares del español bonaerense". *ACI ALFAL* VIII: 225-231.

Rigatuso, Elisabeth Mercedes (2008): "Pasado y presente en el sistema de tratamientos del español bonaerense: de la gramática a la pragmática en el español regional". Academia Argentina de Letras (ed.): *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 183-199.

Rojas, Elena M. (1975): "Ausencia de la preposición en construcciones nominales". *Románica* 7: 217-225.

Rojas Mayer, Elena M. (1989-90): "Las formas pronominales de tratamiento en Tucumán en la segunda mitad del siglo XIX". *CuadS* 21/22: 95-111.

Rosenblat, Ángel (1962): "Origen e historia del "che" argentino". *Filología* 8: 325-401.

Rosenblat, Ángel (1974): "De nuevo sobre el "che" rioplatense". *Studia Hispánica in honorem Rafael Lapesa*. Vol. 2. Madrid: Gredos: 549-554.

Sanicky, Cristina A. (1989): "Las variaciones en el uso del pronombre en Misiones [Argentina]". *HispL* 3: 185-197.

Siracusa, María Isabel (1972): "Morfología verbal del voseo en el habla culta de Buenos Aires". *Filología* 16: 201-213.

Sinner, Carsten (2006): "Características morfológicas del español de la Argentina y usos coincidentes del español peninsular: la regularización del paradigma verbal y la cuestión de la unidad de la lengua". *ACI ALFAL* XIV (CD-ROM).

Stefanovics, Tomás (1984): "Der "voseo" in Argentinien". Segoviano, Carlos/ Navarro, José M. (eds.): *Spanien und Lateinamerika. Beiträge zu Sprache, Literatur, Kultur*. Nürnberg: Deutscher Spanischlehrer-Verband: 496-529.

Thibault, André (1994): "*Ahora llegó*, o el empleo del perfecto simple en un corpus de teatro argentino". *ACILFR* XIX, 6: 591-610.

Vidal de Battini, Berta Elena (1949): *El habla rural de San Luis. Parte I: Fonética, morfología, sintaxis.* Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

Weber, Frida (1941): "Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires". *RFH* 3: 105-139.

3.11.2.1.6. Léxico

JENS LÜDTKE

Academia Argentina de Letras (2003): *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Espasa.

Aguirre, Julio María (1988): "Sobre *Percanta* y otras denominaciones de la mujer. Consideraciones sobre su uso sistemático en las letras de tango". *ACI ALFAL* VI: 481-496.

Albano, Hilda/ Giammatteo, Mabel: "Del «ajustazo» al «corralito»: nuevos aportes para el estudio de neologismos recientes en el español de Ia Argentina". Große, Sybille/ Schönberger, Axel (2002): *Ex oriente lux. Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinem 60. Geburtstag.* Frankfurt am Main: Valentia: 41-56.

Barcia, Pedro Luis/ Pauer, Gabriela (2010): *Diccionario fraseológico del habla argentina. (Frases, dichos y locuciones)*. Buenos Aires: Emecé.

Bioy Casares, Adolfo (2005): *Diccionario del argentino exquisito*. Buenos Aires: Emecé.

Carrera de la Red, Micaela/ Zamora Salamanca, Francisco José (1991): "Americanismos en la prensa bonaerense". *ACIEA* III, 3: 1101-1110.

Chuchuy, Claudio (1994): *Los diccionarios de argentinismos. Estudio metodológico de tres obras lexicográficas dedicadas a una variante nacional del español americano*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

Coluccio, Félix ([2]1986): *Diccionario de voces y expresiones argentinas*. Buenos Aires: Ed. Plus ultra (Temas argentino), 8.

Cornejo, Alfredo/ Padrón, Alfredo F. (1941): *Comentarios a Arcaísmos españoles usados en América de Carlos Martínez Vigil.* La Habana: Molina y Comp[a].

Dellepiane, Antonio (1967): *El idioma del delito y diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Fabril Editore [1894].

Dellepiane, Antonio (1994): *El idioma del delito. Contribución al estudio de la psicología criminal*. Buenos Aires: Ediciones Iniciales.

Fernández, César (1975): „Regionalismos léxicos en la flora patagónica". *Románica* 7: 67-94.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1979): *Dinámica social de un cambio lingüístico. La reestructuración de las palabras en el español bonaerense.* México: UNAM.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1982): "Bahiano, badillero, bahiense". *CuadS* 15: 143-150.

Girona Fibla, Nuria (1995): "El gaucho: historia de palabras, historia de textos". *ACHLEAE* I: 87-92.

Gobello, José (2005): *Blanqueo etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Marcelo Héctor Oliveri Editor.

González de Ortiz, Aída Elisa (2006): *Breve diccionario argentino de la vid y el vino*. *Estudio etnográfico lingüístico*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

JENS LÜDTKE

González de Ortiz, Aída Elisa (2009): "Los cuestionarios de las encuestas del Fondo Berta Vidal de Battini (FONVIBA). Estudio descriptivo". *LEA* 31: 133-146.

González, Diana (1986): "La evolución de los nombres de pila en Bahía Blanca 1900-1980". Fontanella de Weinberg, María Beatriz (ed.): *Aspectos de la historia del español de la Argentina*, Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur: 231-274.

Haensch, Günther/ Werner, Reinhold (1993): *Nuevo diccionario de americanismos* II: Claudio Chuchuy/ Laura Hlavacka de Bouzo: *Nuevo diccionario de argentinismos.* Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Haensch, Günther/ Werner, Reinhold (2000): *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina – Español de España*. Coordinación de Claudio Chuchuy. Madrid: Gredos.

Hipperdinger, Yolanda (2006): "Incorporaciones lexicales por préstamo en el español bonaerense: ¿'deterioro' o 'enriquecimiento'?". *ACILE* III: 151-167.

Jaime-Ramírez, Helios (1992): "Perspectives ethnolinguistiques du langage argentin". Luquet, Gilles (ed.): *Linguistique hispanique (Actualités de la recherche)*. Actes du IVe colloque de linguistique hispanique. Limoges, 30 et 31 mars 1990. Limoges: Presses de l'Université de Limoges et du Limousin: 79-85.

Kallfell, Guido (2009): "El léxico de las variedades del castellano en el departamento de Central (Paraguay) y Buenos Aires (Argentina). Variación pluridimensional de algunos términos referentes al cuerpo humano". Jansen, Silke (ed.): *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas*. Frankfurt am Main, etc.: Lang: 189-220.

Malanca de Rodríguez Rojas, Alicia (1967): *Aportes al estudio de la cultura popular de Punilla, Prov. de Córdoba - Argentina. La vivienda rural*. *AIL* 9.

Meo Zilio, Giovanni (1964): "Algunos septentrionalismos italianos en el español rioplatense". *RJb* 15: 297-301.

Meo Zilio, Giovanni (1965): "Italianismos generales en el español rioplatense". *Thesaurus* 20: 68-119.

Mori, Olga (2000): "Über den «Sinn» von argentinischen Spitznamen". Dietrich, Wolf/ Hoinkes, Ulrich (eds.): *Romanistica se movet... Festgabe für Horst Geckeler zu seinem 65. Geburstag*. Münster: Nodus Publikationen: 197-202.

Padrón, Alfredo F. (1940-42): "Los arcaísmos españoles". *BFM* 3: 152-167.

Padrón Alfredo (1941): "Comentario a *Arcaísmos españoles usados en América* de Carlos Martínez Vigil". Montevideo: Cornejo.

Piana, Ernesto Luis (1981): *Toponimia y arqueología del siglo XIX en La Pampa*. Buenos Aires: Eudeba.

Quiroga Salcedo, César Eduardo (2008): "El Fondo Vidal de Battini (FONVIBA). Materiales lexicográficos inexplorados del Instituto Manuel Alvar de la Argentina". *LEA* 30: 135-151.

Rainer, Franz (1991): "Argent. 'filodramático': ein verkappter Italianismus". *ZrP* 107: 543-547.

JENS LÜDTKE

Ridruejo, Emilio (1991): "*Cantaría* por *cantara* en el español de Buenos Aires. A propósito de una interpretación sociolingüística". *ACIEA* III, 3: 1193-1202.

Saubidet, Tito ([6]1962): *Vocabulario y refranero criollo*. Buenos Aires: Guillermo Kraft.

Selva, Juan B. (1925): *Crecimiento del habla*. Buenos Aires: Librería de A. García Santos.

Selva, Juan B. (1944): *Evolución del habla*. Buenos Aires: Ed. "El Ateneo".

Suárez, Jorge A. (1966): "Indigenismos e hispanismos, vistos desde la Argentina". *ZrP* 80: 68-90.

Tello, Eliseo A. (1958): *Toponimia araucano-pampa*. Santa Rosa: Comisión de Cultura de La Pampa.

Tovar y Ramírez, Enrique Demetrio (1944): "Supervivencias del arcaísmo español (escolios a una obra de C. Martínez Vigil seguidos de otras papeletas sobre el mismo tema)". *BAAL* 13: 493-695.

Vallejos de Llobet, Patricia (1985): "El léxico ideológico del español bonaerense a principios del siglo XIX". *CuadS* 18: 107-130.

Vallejos de Llobet, Patricia (1986): "El léxico iluminista en La Lira Argentina". Fontanella de Weinberg, María Beatriz (ed.): *Aspectos de la historia del español de la Argentina.* Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur: 7-70.

Vallejos de Llobet, Patricia (1987): "El léxico iluminista en el primer período rioplatense". *ALH* (Valladolid) 3: 203-221.

Vallejos de Llobet, Patricia (1989): "Diferenciación y cambios semánticos en el léxico ideológico de la Revolución de Mayo en la Argentina". *Lexis* 1: 69-93.

Vallejos de Llobet, Patricia (1990): "El léxico de la Revolución Francesa en el proceso de estandardización lingüística de español bonaerense". Goldman, Noemí, et. Al. (eds.): *Imagen y recepción de la Revolución Francesa en la Argentina*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano: 79-99.

Vallejos de Llobet, Patricia (1990): "El léxico del iluminismo y del romanticismo en el español bonaerense". *RAL* 6, 1: 47-64.

Vallejos de Llobet, Patricia (1990): *El léxico intelectual en el español bonaerense de principios del siglo XIX. Contribución al estudio del iluminismo en el Río de la Plata*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

Vallejos de Llobet, Patricia (1991): "El léxico político bonaerense en el período revolucionario: 1815-1820". *ALH* 7: 367-405.

Vallejos de Llobet, Patricia (1992): "Evolución del léxico intelectual bonaerense en el primer cuarto del siglo XIX". *RAL* 8: 119-142.

Vallejos de Llobet, Patricia (1992): "El vocabulario ideológico del romanticismo argentino". Fontanella de Weinberg, María Beatriz/ Vallejos de Llobet, Patricia/ Hipperdinger, Yolanda (eds.): *Estudios sobre el español de la Argentina*. Vol. 1, Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur: 7-46.

JENS LÜDTKE

Vallejos de Llobet, Patricia (1993): "El léxico romántico en la obra poética de E. Echevería". *RSAL* 1: 113-128.

Vallejos de Llobet, Patricia (1994): "Mariano Moreno y el léxico constitucional de la etapa 1810-1819". AA.VV.: *Estudios sobre el español de la Argentina. III*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur: 7-50.

Vallejos de Llobet, Patricia (1996): "El léxico del romanticismo social en las obras de Echeverría y Larra". AA.VV.: *Estudios sobre el español de la Argentina. IV*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur: 111-124..

Vallejos de Llobet, Patricia (1999): "Cambios semánticos en el léxico iluminista bonaerense de principios del siglo XIX". *ACI ALFAL* VIII: 232-236.

Varela, Beatriz (1983): "Argentinismos y cubanismos". *RN* 2: 123-131.

Vidal de Battini, Berta Elena (1949): "Voces marineras en el habla rural de San Luis". *Filología* 1: 105-150.

Vidal de Battini, Berta (1953): "El léxico de los *yerbateros*". *NRFH* 7: 190-208.

Vidal de Battini, Berta E. (1974): "Términos geográficos de la Argentina". *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a Ángel Rosenblat en sus 70 años*. Caracas: Instituto Pedagógico: 505-519.

Wagner, M. L. (1937): "Nochmals argent.-span. *pibe, pebete". VKR* X: 370-378.

Zappacosta, María Elena (1957): "Designaciones argentinas de la embriaguez". *AIL* 6: 426-429.

3.11.2.1.7. Aspectos discursivos y textuales

Blanco de Margo, Mercedes I. (1986): "Actitudes lingüísticas en el monitor de la Educación Común. 1873-1930". Fontanella de Weinberg, María Beatriz (ed.): *Aspectos de la historia del español de la Argentina*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur: 199-230.

Carilla, Emilio (1964): *Lengua y estilo en Sarmiento.* La Plata: Universidad Nacional de la Plata.

Carrillo Zeiter, Katja (2010): *Die Erfindung einer Nationalliteratur. Literaturgeschichten Argentinien und Chiles (1860-1920)*. Madrid/ Frankfurt: Ibeoamericana/Vervuert.

Cordisco, Ariel (2005): "Marcos de descortesía. Roles, imágenes y contextos socioculturales en una situación de visita en un texto dramático argentino". Bravo, Diana (ed.): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken: 319-364.

Cubo de Severino, Liliana (1983): "Lengua y habla en 'Una excursión a los indios ranqueles' de Lucio V. Mansilla". *AIL* 11: 83-96.

Diez Rodríguez de Albornoz, Raquel (2007): *Oral y escrito. Selección de los principales artículos de la columna «Oral y Escrito» publicados en el diario* El Litoral *entre 1980 y el 2000*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.

JENS LÜDTKE

Goldman, Noemí (1989): *El discurso como objeto de la historia. El discurso político de Mariano Moreno*. Buenos Aires: Hachette.

Goldman, Noemí (2006): "Tradiciones discursivas y noción de «gobierno mixto» en el Río de la Plata en los inicios de su vida independiente". Ciapuscio, Guiomar/ Jungbluth, Konstanze/ Kaiser, Dorothee/ Lopes, Célia (2006): *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*. Madrid/ Frankfurta.M.: Iberoamericana/ Vervuert 215-224.

Gómez, Leila (2009): *Iluminados y tránsfugas. Relatos de viajeros y ficciones nacionales en Argentina, Paraguay y Perú*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Kaul de Marlengeon, Silvia (2005): "Descortesía de fustigación por afiliación exacerbada o refractariedad. El discurso tanguero de la década del '20". Bravo, Diana (ed.): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken: 299-318.

Monjour, Alf (2002): "Duzen auf Spanisch. Werbeanzeigen aus Spanien und Argentinien als Informationsquelle für Sozio-, Pragma- und Textlinguistik". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 457-473.

Morínigo, Marcos (1969): "Para la historia del español en la Argentina: Las cartas guaraníes del general Belgrano". *BAAL* 34: 49-72.

Narvaja de Arnoux, Elvira (2006): "La construcción del objeto discursivo "el pueblo de la plaza pública" en la *Historia de Belgrano y de la Independencia Argentina* de Bartolomé Mitre". Poloni, Noelia/ Cabrera, Rosana (eds.): *Homenaje a Ana María Barrenechea*. Buenos Aires: Eudeba: 127-147.

Ortelli, Sara (1999): "Historias de cautivos y agregados. La incorporación de no-indígenas entre los comanches y los ranqueles en el siglo XIX". *Cuicuilco* 6 (17): 153-171.

Prieto, Adolfo (1996): *Los viajeros ingleses y la emergencia de la literatura argentina, 1820-1850*. Buenos Aires: Sudamericana.

Rojas Mayer, Elena M. (1989): "Preocupación normativa del uso de la lengua, a través de la prensa argentina". *RSEL* 19: 421-434.

Rojas Mayer, Elena M./ Cohen de Chervonagura, Elisa (1991): *La prensa argentina en la encrujijada de la historia*. Tucumán: EUDET.

Rojas Mayer, Elena M. (1992): "Cambio y variación semántica en el español de la Argentina entre los siglos XIX y XX a través de la prensa". *El español de América. ACI* X, 1: 1-10.

Vallejos de Llobet, Patricia (2005): "El rostro humano de la ciencia: Retórica del discurso científico en la Argentina de principios del siglo XX". *NR* 32: 17-34.

3.11.2.2. El Noroeste Argentino

JENS LÜDTKE

Fernández Lávaque, Ana María (2002): "Rasgos andinos en el castellano del noroeste argentino". *ACIHLE* V: 1679-1686.

Matorell de Laconi, Susana / Rossi de Fiore, Iride (ed.) (1986): *Estudios sobre el español de la ciudad de Salta.* Salta: Editorial Roma: 121-175.

Martorell de Laconi, Susana (2006): "Lengua y costumbres en el NOA, evidencias de una identidad mestiza". *ACILE* III: 103-118.

Rojas Mayer, Elena M. (1990): "El periodismo tucumano y la preocupación lingüística en la época de Sarmiento. Su convergencia hacia la educación". *RRLP* 9: 51-62.

Rojas Mayer, Elena M. (1991): "El pensamiento lingüístico de Juan B. Terán". *BAAL* 56: 395-413.

Rojas Mayer, Elena (2008): "Variaciones del español en Tucumán". Academia Argentina de Letras (ed.): *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 113-119.

3.11.2.2.1. Las lenguas indígenas

Burns, Donald/ Burns, Nadine (1999): "Las probabilidades de retención, substitución y desaparición del quichua de Santiago del Estero, Argentina". *ACI ALFAL* VIII: 377-382.

Karlovich F., Atila/ Tebes, Mario C. (2006): *Pasado y presente del quechua santiagueño. Sisa pallana. Antología de textos quichuas santiagueños*. Buenos Aires: Eudeba.

King, Kendall A./ Hornberger, Nancy H. (eds.) (2004): *Quechua sociolinguistics. IJSL* 167. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.

Tobler, Elina Ruth/ Urien de Abregú, Liliana M./ Flores de Montenegro, Lilian (1996): "Política lingüística en la Argentina: realidad e aspiraciones de las comunidades aborígenes en el noroeste salteño desde la óptica educativa". *ACI ALFAL* XI: 1283-1292.

3.11.2.2.2. Lenguas en contacto

Biondi Assali, Estela (1989): "Alternancia de los códigos español-árabe entre los bilingües de Tucumán, Argentina". *Caravelle* 52: 33-55.

Fernández Lávaque, Ana M.ª (1998): "Morfosintaxis quechua en tres fenómenos del español del noroeste argentino". *ACIHLE* IV, 2: 709-717.

Granda, Germán de (1994): "Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aru y guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores". *RFE* 74: 127-142.

Granda, Germán de (1996): "Retención hispánica y transferencia quechua en dos fenómenos morfosintácticos del español andino". *ACI ALFAL* XI: 1051-1058.

JENS LÜDTKE

Granda, Germán de (1997): "Un arcaísmo fraseológico hispánico en el quechua santiagueño. *Hacer gente". NRFH* . 45, 2: 409-419.

Granda, Germán de (1997): "Replanteamiento de un tema controvertido. Génesis y retención del doble posesivo en el español andino". *RFE* 77: 139-147.

Granda, Germán de (1997): "Un fenómeno de convergencia lingüística por contacto en el quechua de Santiago de Estero. El desarrollo del futuro verbal perifrástico". *RFR* 14: 281-289.

Granda, Germán de (1998): "De nuevo sobre quechua y español en el Noroeste argentino. Reexamen de algunos temas". *Lexis* 22/ 1: 1-10.

Granda, Germán de (2002): "Tipos y modalidades de transferencia gramatical por contacto en un contexto lingüístico andino: el quechua santiagueño". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 543-553.

Rojas, Elena M. (1983): "Acerca de una situación de contacto lingüístico en el Noroeste argentino". Fernández-Sevilla, Julio/ López Morales, Humberto/ Molina, José Andrés de/ Quilis, Antonio/ Salvador, Gregorio (eds.): *Philologica hispaniensia in honorem Manuel Alvar*. Madrid: Gredos: 573-582.

3.11.2.2.3. Variedades

Christl, Joachim (1992): *Gliederungssignale oder Sprechersignale? Eine Untersuchung am Beispiel des gesprochenen Spanisch von San Miguel de Tucumán/Argentinien*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

3.11.2.2.4. Fonética y fonología

Rojas Mayer, Elena M. (1985): "Acerca de las sibilantes en el español de Tucumán en los siglos XVI y XIX". *ALH* 1: 143-156.

3.11.2.2.5. Gramática

Fernández Lávaque, Ana M.ª (1998): "Morfosintaxis quechua en tres fenómenos del español del noroeste argentino". *ACIHLE* IV, 2: 709-717.

Fernández Molina, Ana M. (1991): "Notas para el estudio diacrónico del voseo en el norte argentino". *ALH* 7: 205-218.

Granda, Germán de (2006): "Formas verbales en -RA con función temporal de indicativo pasado. Uso en el registro oral coloquial de un segmento sociológico del Noroeste argentino". *ACIHLE* VI, 3: 2225-2234.

Martorell de Laconi, Susana (1991): "El uso del subjuntivo en el 'voseo' de Salta". *ACIEA* III, 1: 527-536.

JENS LÜDTKE

Martorell de Laconi, Susana (1999): "Sobre formas verbales del voseo con diptongación en la raíz, en Salta". *ACI ALFAL* VIII: 308-312.

Martorell de Laconi, Susana (2006): "Retención de fenómenos sintácticos y morfosintácticos en el habla del NOA". *ACIHLE* VI, 3: 2243-2252.

Martorell de Laconi, Susana/ Rossi de Fiori, Iride (1986): *El voseo en la norma culta de la ciudad de Salta*. Salta: Universidad de Salta/ Cons. de Investigaciones.

Pérez Sáez, Vicente Juan (1999): "Más sobre los perfectos simple y compuesto en el noroeste argentino: Su uso en Salta". *ACI ALFAL* VIII: 344-348.

Rojas Mayer, Elena M. (1988): "Morfemas verbales en el español del NOA". *ACI ALFAL* VI: 837-848.

3.11.2.2.6. Léxico

Cohen de Chervonagura, Elisa/ Pacios de Albiero, María Eugenia (1987): "Acerca de la antroponimia en San Miguel de Tucumán". *ACIEA* I: 519-528.

Lizondo Borda, Manuel (1927): *Voces tucumanas derivadas del quichua*. Tucumán: Universidad de Tucumán.

Muteanu Colán, Dan (2007): "La posición de los italianismos léxicos en la norma culta de Salta (Argentina)". *ZrP* 123: 287-302.

Osán de Pérez Sáez, María Fanny (1996): "Procesos léxicos en el español del noroeste argentino". *ACI ALFAL* XI: 1167-1176.

Osán de Pérez Sáez, María F. (1999): "Notas sobre el español de la provincia de Salta: la composición de palabras". *ACI ALFAL* VIII: 334-337.

Osán de Pérez Sáez, María Fanny/ Pérez Sáez, Vicente (2006): *Diccionario de americanismos en Salta y Jujuy (República Argentina)*. Madrid: Arco/Libros.

Rojas, Elena (1992): "La contribución léxica del quichua en el noroeste argentino". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 2. México: UNAM: 745-756.

3.11.2.2.7. Aspectos discursivos y textuales

Cerviño, María Yolanda/ Marañón de Michaelsen, Lelia (1999): "La deixis anafórica en el artículo en relatos orales del noroeste argentino". *ACI ALFAL* VIII: 305-307.

Christl, Joachim (1999): "Las señales de estructuración en el español hablado de San Miguel de Tucumán". *ACI ALFAL* VIII: 40-43.

JENS LÜDTKE

Fernández Lavaque, Ana M.ª (2008): "Diálogo entre culturas: un relato santiagueño". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 659-666.

Rodas, Juana/ Fernández, Ana María (1990): "Variantes socioestilísticas en una provincia del norte argentino". *ALE* 6: 383-400.

Rojas Mayer, Elena M. (1990): "Contexto e intención evaluativa a través de la prensa tucumana del siglo XIX". *BIILLH* 9: 5-19.

Rojas Mayer, Elena M. (1991): "La presencia extranjera en el discurso periodístico del siglo XIX en Tucumán". *ACIEA* III: 1203-1210.

Rojas Mayer, Elena M. (1998): *El diálogo en el español de América. Estudio pragmalingüístico-histórico*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

3.11.2.3. Uruguay

Barrios, Graciela/ Behares, Luis E./ Coll, Magdalena/ Curbelo, Carmen/ Elizaincín, Adolfo/ Florines-Pena, Andrés/ Peluso, Leonardo (2013): *Aportes sobre la diversidad lingüística en el Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.

Bertolotti, Virginia/ Coll, Magdalena (2014): *Retrato lingüístico del Uruguay. Un enfoque histórico sobre las lenguas de la región*. Montevideo: Universidad de la República.

Elizaincín, Adolfo (1992): "El español actual en El Uruguay". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 759-774.

Elizaincín, Adolfo (1993): "Fructuoso Ribera como informante calificado para la historia del español en el Uruguay". Fontanella de Weinberg, María Beatriz (ed.): *El español en el nuevo mundo: Estudios sobre historia lingüística hispanoamericana*. Washington D.C.: OEA.: 61-72.

Elizaincín, Adolfo (ed.) (1996): *Sociolinguistics in Argentina, Paraguay and Uruguay. IJSL* 117. Berlín, New York: Mouton de Gruyter.

Malcuori, Marisa/ Caviglia, Serrana/ Grassi, Mariela (2002): "Corpus informatizado: textos del español del Uruguay (CORIN)". Muñoz Núñez, María Dolores, et al. (eds.): *Actas del IV Congreso de Lingüística General. Cádiz, del 3 al 6 de abril de 2000*. Vol. III. Córdoba: Univ. de Cádiz/Univ. de Alcalá: 1663-1673.

Pedretti de Bolón, Alma (1983): *El idioma de los uruguayos. Unidad y diversidad*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

Thun, Harald/ Forte, Carlos E./ Elizaincín, Adolfo (1989): "El *Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay* (*ADDU*)". *Iberoromania* 30: 26-62.

JENS LÜDTKE

3.11.2.3.1. Las lenguas indígenas

Pi Hugarte, Renzo (2003): *Los indios del Uruguay*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

3.11.2.3.2. Lenguas en contacto

Azevedo Filho, Leodegário A. De (1996): "Sobre os conceitos de Sócio- e Etnolingüística aplicados a línguas em contacto como no caso do Português e do Castelhano". Carrasco González, Juan M./ Viudas Camarasa, Antonio: *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994). Cáceres: Universidad de Extremadura: 261-266.

Boller, Fred (2002): "Sonorización en castellano vs. ensordecimiento en portugués en situaciones de contacto luso-español". Díaz, Norma/ Ludwig, Ralph/ Pfänder, Stefan (eds.): *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 197-208.

Elizaincín, Adolfo (1976): "The emergence of bilingual dialects on the Uruguayan-Brazilian border". *IJSL* 9: 123-134.

Elizaincín, Adolfo (1975): *Bilingüismo en la cuenca del Plata*. Montevideo: Imprenta Cooperativa.

Elizaincín, Adolfo (1979): *Algunas precisiones sobre los dialectos portugueses en el Uruguay*. Montevideo: Universidad de la Republica/ Division Publicaciones y Ediciones.

Elizaincín, Adolfo (1984): "Comparación de dos situaciones de contacto de dialectos: España/Portugal, Uruguay/Brasil". *CuadS* 17: 89-100.

Elizaincín, Adolfo (1988): "Contacto de lenguas y variabilidad lingüística". *CMS* X: 39-51.

Elizaincín, Adolfo (1996): "Los estudios lingüísticos en la frontera uruguayo-brasileña". Carrasco González, Juan M./ Viudas Camarasa, Antonio: *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994). Cáceres: Universidad de Extremadura: 267-275.

Elizaincín, Adolfo (2007): "Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico". *Lingüística* 19: 117-132.

Elizaincín, Adolfo (2008): "Uruguay". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 301-318.

Frank Kersch, Dorotea (2009): "Variação no uso de relativas no contato espanhol-português no norte do Uruguai: a consciência dos falantes". Jansen, Silke (ed.): *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas*. Frankfurt am Main, etc.: Lang: 221-246.

Henxey, Fritz (1982): "Spanish, Portuguese and *Fronteiriço*: languages in contact in northern Uruguay". *IJSL* 34: 7-24.

Meo Zilio, Giovanni (1960): "Sull'elemento italiano nello spagnolo rioplatense". *LN* 21: 97-103.

JENS LÜDTKE

Moure, José Luis (2010): "La lengua gauchesca en sus orígenes". *Olivar* 11: 33-47.

Ramírez Luengo, José L. (2005): "Contacto hispano-portugués en la Romania Nova: aproximación a la influencia portuguesa en el español uruguayo del siglo XIX". *RDV* 4: 115-132 [www.resdi.com].

Rona, José Pedro (1963): *La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte del Uruguay*. Porto Alegre: Champagnat.

Rona, José Pedro (1965): *El dialecto "fronterizo" del norte del Uruguay*. Montevideo: Univ. de la República.

Schumann, Franziska (2002): "Galicisch in Uruguay". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 633-642.

3.11.2.3.3. Variedades

Boller, Fred (1996): "Innovaciones fónicas en el espacio pluridimensional uruguayo-brasileño". *ACI ALFAL* XI: 887-910.

Calvis de Bon, Elena (1987): "Aproximaciones al habla de Montevideo". *ACIEA* I: 619-632.

Elizaincín, Adolfo / Luis Behares / Graciela Barrios (1987): *Nos falemo brasilero: Dialectos portugueses en Uruguay*. Montevideo: Amesur.

Elizaincín, Adolfo/ Barrios, Graciela (1989): "Algunas características del español rural uruguayo". *Iberoromania* 30: 63-69.

Elizaincín, Adolfo (2000): "Norte y Sur en el territorio uruguayo". Radtke, Edgar/ Thun, Harald (eds.): *Neue Wege der romanischen Geolinguistik*. Kiel: Westensee: 270-276.

Guarneri, Juan Carlos (1968): *Diccionario del lenguaje campesino rioplatense. contiene alrededor de tres mil voces y locuciones, aclaradas y comentadas*. Montevideo: Florensa & Lafon.

Haensch, Günther/ Werner, Reinhold (1993): *Nuevo diccionario de americanismos* III: Ursula Kühl de Mones: *Nuevo diccionario de uruguayismos*. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Laguarda Trías, Rolando A. (1969): "Afronegrismo rioplatense". *BAE* 49: 27-116.

Meo Zilio, Giovanni (1963): "El cocoliche rioplatense". *BFM* 14: 61-119.

Pilar, Asencio (1995): *La oración de relativo en lenguas de contacto: el cocoliche*. Montevideo: Universidad de la República, (Colección 1945-1995).

Rona, José Pedro (1965): *El dialecto "fronterizo" del norte del Uruguay*. Montevideo: Univ. de la República.

Rona, José Pedro (1965): "Gaucho: cruce fonético del español y portugués". *RAntSP* 12: 87-95.

JENS LÜDTKE

Thun, Harald (1985): "Probleme der Dialektbildung und der Dialektfindung (der Norden Uruguays)". *Iberoromania* (Sonderheft).

Thun, Harald (2000): "Movilidad demográfica y dimensión topodinámica. Los montevideanos en Rivera". Radtke, Edgar/ Thun, Harald (eds.): *Neue Wege der romanischen Geolinguistik*. Kiel: Westensee: 209-269.

3.11.2.3.4. Fonética y fonología

Coll, Magdalena/ Canale, Germán (2016): "Historia y presente del yeísmo (rehilado) en el Uruguay". *Lexis* 40, 1: 5-40.

Elizaincín, Adolfo/ Malcouri, Marisa/ Coll, Magdalena (1998): "Grafemática histórica: Seseo y yeísmo en el Río de la Plata". Blecua, José Manuel/ Gutiérrez, Juan/ Sala, Lidia (ed.): *Estudios de grafemática en el dominio hispano*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca: 75-82.

Maspero, Gaston (1875): "Sur quelques singularités phonétiques de l'espagnol parlé dans la campagne de Buenos Aires et de Montevideo". *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris* 2: 51-65.

Meo Zilio, Giovanni (1989): "Curiosidades fonéticas en el Uruguay". Id.: *Estudios hispanoamericanos*. Vol. I: *Temas lingüísticos*. Roma: Bulzoni Editore: 135-149.

Rampa Vázquez, Washington (1953): "El fonema /s/ en el español del Uruguay". *RFHC* 10: 87-94.

3.11.2.3.5. Gramática

Balsas, Héctor (2008): "Estado actual del tuteo y del voseo en el Uruguay". Academia Argentina de Letras (ed.): *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 73-78.

Bertolotti, Virginia/ Coll, Magdalena (2001): "Los cambios de las formas de tratamiento en la ruptura del orden colonial: Un aporte a la historia de la lengua española en el Uruguay". Frega, A./ Islas, A. (eds.): *Nuevas miradas en torno al Artiguismo*. Montevideo: Universidad de la República: 211-234.

Caviglia, Serrana/ Malcuori, Marisa (1994): "Perfecto compuesto: Deíctico de la enunciación. Consecuencias en el uso de Montevideo". *ACILFR* XIX, 6: 581-590.

Caviglia, Serrana/ Malcuori, Marisa (1999): "Perfecto simple y perfecto compuesto en el español de Montevideo". *ACI ALFAL* VIII: 264-267.

Lorenzo, Enrique Gustavo (1999): "Observaciones sobre el leísmo en el español uruguayo". *ACI ALFAL* VIII: 295-297.

JENS LÜDTKE

Meo Zilio, Giovanni (1989): "Algunos aspectos sintácticos y estilísticos del español uruguayo". Id.: *Estudios hispanoamericanos*. Vol. I: *Temas lingüísticos*. Roma: Bulzoni Editore: 153-170.

Ramírez Luengo, Jose Luis (2006): "Una nota de sociolingüística histórica: el diminutivo en el español uruguayo del siglo XIX". *RDV* 5: 39-45 [www.resdi.com].

3.11.2.3.6. Léxico

Academia Nacional de Letras (2011): *Diccionario del español del Uruguay*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.

Da Rosa, Juan Justino (2008): "Proyecto: *Diccionario del español del Uruguay*". Academia Argentina de Letras (ed.): *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 283-286.

Haensch, Günther/ Werner, Reinhold (1993): *Nuevo diccionario de americanismos* II: Claudio Chuchuy/ Laura Hlavacka de Bouzo: *Nuevo diccionario de argentinismos.* Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Haensch, Günther/ Werner, Reinhold (1993): *Nuevo diccionario de americanismos* III: Ursula Kühl de Mones: *Nuevo diccionario de uruguayismos.* Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Kühl de Mones, Ursula (1986): *Los inicios de la lexicografía del español del Uruguay, El "Vocabulario rioplatense razonado" por Daniel Granada* (1889-1890). Tübingen: Niemeyer.

Laguarda Trías, Rolando A. (1982): *Voces de Canarias en el habla montevideana.* Montevideo: Imp. Carlos Casares.

Meo Zilio, Giovanni (1964): "Algunos septentrionalismos italianos en el español rioplatense". *RJb* 15: 297-301.

Meo Zilio, Giovanni (1965): "Italianismos generales en el español rioplatense". *Thesaurus* 20: 68-119.

Meo Zilio, Giovanni (1989): "Curiosidades onomásticas en el Uruguay". Id.: *Estudios hispanoamericanos*. Vol. I: *Temas lingüísticos*. Roma: Bulzoni Editore: 173-203.

Rosell, Avenir (1987): *Del habla uruguaya. Apuntes de lexicografía*. Montevideo: Arca.

3.11.2.3.7. Aspectos discursivos y textuales

Elizaincín, Adolfo/ Groppi, Mirta (1991): "La correspondencia familiar como documento para la lingüística histórica". Luna Traill, Elizabeth (ed.): *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*. Vol. 1. México: UNAM: 271-284.

Orlando, Virginia (org.) (2006): *Mecanismos conversacionales en el español del Uruguay. Análisis de interacciones telefónicas de servicios*. Montevideo: Universidad de la República.

JENS LÜDTKE

3.11.2.4. Paraguay

Aguiar B., Juan (2005): *Las dudas del hispanohablante paraguayo*. Asunción: Criterio.

Alvar, Manuel (2001): *El español en Paraguay: estudios, encuestas, textos*. Ed. al cuidado de Antonio Alvar Ezquerra. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Dietrich, Wolf (2003): "Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Paraguay/ Histoire externe de l'espagnol au Paraguay". *HSK* 23,1: 1045-1052.

Elizaincín, Adolfo (ed.) (1996): *Sociolinguistics in Argentina, Paraguay and Uruguay. IJSL* 117. Berlín/ New York: Mouton de Gruyter.

Granda, Germán de (1978): "Materiales para el estudio socio-histórico de la problemática lingüística del Paraguay". *Thesaurus* 33: 254-279.

Granda, Germán de (1979): "El español del Paraguay. Temas, problemas y métodos". *EP* 7: 9-145.

Granda, Germán de (1981): "Historia social e historia lingüística en Hispanoamérica". *SILLH*: 203-215.

Granda, Germán de (1988): *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Granda, Germán de (1992): "El español del Paraguay. Distribución, uso y estructuras". Hernández Alonso, César (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León: 675-695.

Herzfeld, Anita (2009): "La política lingüística y la planificación lingüística: del nacionalismo a la globalización en Paraguay". Jansen, Silke (ed.): *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas*. Frankfurt am Main, etc.: Lang: 145-168.

Melià, Bartomeu (1969): *La création d'un langage chrétien dans les Réductions des Guaraní au Paraguay*. 2 vol., Strasbourg (hectografiado).

Penner, Hedy/ Acosta, Soledad/ Segovia, Malvina (2012): *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní. Una historia de los enfoques lingüísticos.* Asunción: CEADUC.

Peña Villamil, Manuel (1974): "Ensayo de una política lingüística en el Paraguay con relación al idioma guaraní". *MCALE* VI: 123-131.

Pérez-Maricevich, Elena Pane de (2008): "Los paraguayismos. Aproximaciones de una investigación acerca del español en el habla cotidiana de los paraguayos". Academia Argentina de Letras (ed.): *La lengua española: sus variantes en la región. Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras: 65-71.

Pottier, Bernard (1970): "La situation linguistique du Paraguay". *Caravelle* 14: 43-50.

JENS LÜDTKE

Thielmann, Arnold (1997): "Das Beispiel Paraguay – Sprachliche Vielfalt im Rahmen einer 'nación bilingüe'". Mattheier, Klaus/ Radtke, Edgar (eds.): *Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen*. Berlin/Bern, etc.: Lang: 111-127.

3.11.2.4.1. Las lenguas indígenas

Garvin, Paul L./ Mathiot, Madeleine (1960): "The Urbanization of the Guarani Language - A Problem in Language and Culture". Wallace, Anthony F.C. (ed.): *Men and Cultures*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press: 783-790.

Guasch, Antonio (1996): *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Asunción: CEPAG.

Guasch, Antonio/ Ortiz, Diego (2008): *Diccionario castellano-guaraní-guaraní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos Antonio Guasch.

Lustig, Wolf (2008): "De la lengua de guerreros al *Paraguái ñe'ẽ*: Coyunturas del guaraní paraguayo como símbolo de identidad nacional". Süselbeck, Kirsten/ Mühlschlegel, Ulrike/ Masson, Peter (eds.): *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert: 387-412.

Melià, Bartolomeu/ Farré, Luis/ Pérez, Alfonso (1997): *El guaraní a su alcance. Un método para aprender la lengua guaraní del Paraguay*. Asunción: Montoya.

Melià, Bartolomeu (2008): *Educación indígena y alfabetización*. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos Antonio Guasch.

Palacios Alcaine, A. (1999): *Introducción a la lengua y cultura guaraníes*. Valencia: Univ. de Valencia.

Pla, Josefina (1970): "Español y guaraní en la intimidad de la cultura paraguaya". *Caravelle* 14, 7-21 [reimpreso en (1975): *BAAL* 40: 325-348].

Ringmacher, Manfred (1988): "Guaraní-Typologie: Aktivisch oder wie sonst?". Albrecht, Jörn (ed.): *Energeia und Ergon. Studia in honorem Eugenio Coseriu*. Vol. 3. Tübingen: Narr: 141-159.

Wolf, Dietrich/ Symeonidis, Haralambos (eds.) (2008): *Geschichte und Aktualität der deutschsprachigen Guaraní-Philologie*. Akten der Guaraní-Tagung in Kiel und Berlin 25.-27-Mai 2000. Berlin/Münster/Wien/Zürich/London: LIT Verlag.

3.11.2.4.2. Lenguas en contacto

Bareiro Saguier, Rubén (1976): "Colonialismo mental en el bilingüismo paraguayo de nuestros días". *Caravelle* 27: 43-52.

Bareiro Saguier, Rubén (1975): "Expresión de grupo dominante y dominado en el bilingüismo paraguayo". *ACIAm* XXXIX, Vol. 5: 289-296.

JENS LÜDTKE

Cadogán, León (1958): "En torno al bilingüismo en el Paraguay". *RAntSP* 6: 23-30.

Espínola de Corvalán, Grazziella (1977): *Paraguay, nación bilingüe*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.

Gómez, Gérard (2006): *El plurilingüismo paraguayo, un fenómeno que enlaza y separa. Evolución de la lengua guaraní y proceso de jerarquización lingüística*. Asunción: Servilibro.

Granda, Germán de (1988): "Observaciones sobre la fonética del español en el Paraguay". Id.: *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo: 109-156.

Granda, Germán de (1994): "Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aru y guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores". *RFE* 74: 127-142.

Granda, Germán de (1996): "Interferencia y convergencia sintácticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo". *IJSL* 117: 63-80.

Krivoshein de Canese, Natalia (1987): *El español del Paraguay en contacto con el guaraní*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, etc.

Melià, Bartomeu (1973): "El guaraní dominante y dominado". *SAnt* 8: 120-128.

Melià, Bartomeu (1973): "Diglosia en el Paraguay o la Comunicación desequilibrada". *SAnt* 8: 133-140.

Melià, Bartomeu (1980): "La entrada del castellano en el guaraní del Paraguay". Werner, Reinhold (ed.): *Sprachkontakte. Zur gegenseitigen Beeinflussung romanischer und nicht-romanischer Sprachen.* Tübingen: Narr: 151-160.

Palacios Alcaine, Azucena (2008): "Paraguay". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 279-300.

Pla, Josefina (1970): "Español y guaraní en la intimidad de la cultura paraguaya". *Caravelle* 14, 7-21 [reimpreso en (1975): *BAAL* 40: 325-348].

Pottier, Bernard/ Granda, Germán de (1980): "Algunas precisiones sobre el bilingüísmo en el Paraguay, en lengua y sociedad. Notas sobre el español del Paraguay". *EP* 8: 11-45.

Rubin, Joan (1968): *National Bilingualism in Paraguay.* The Hague/ Paris: Mouton [traducción española: id.: *Bilingüísmo nacional en el Paraguay*. México: Sección de Investigaciones Antropológicas].

Rubin, Joan (1985): "The Special Relation of Guarani and Spanish in Paraguay". Wolfson, Nessa/ Manes, Joan (eds.): *Language of Inequality*. Berlin/ New York/ Amsterdam: Mouton: 111-120.

Zajícová, Lenka (2009): *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

3.11.2.4.3. Variedades

JENS LÜDTKE

Melià, Bartomeu (2013): *La tercera lengua del Paraguay y otros ensayos.* Asunción: Servilibro.

Thun, Harald (2004): "Metasprache, 'fake-language' und Objektsprache. Die diareferentielle Dimension im *Atlas lingüístico Guaraní-Románico. Sociología (ALGR – S)*". Lenz, Alexandra N. (ed.): *Variation in Raum*. Frankfurt, etc.: Lang: 133-161.

3.11.2.4.4. Fonética y Fonología

Granda, Germán de (1979): "Factores determinantes de la preservación del fonema /ll/ en el español de Paraguay". *LEA* 1: 403-412.

Malmberg, Bertil (1947): *Notas sobre la fonética del español en el Paraguay.* Lund, Yearbook Society of Letters.

Moreno Fernández, Francisco (2005): "El Atlas de Paraguay y la distinción [s]/[θ]". Wright, Roger/ Ricketts, Peter (eds.): *Studies on Ibero-Romance linguistics. Dedicated to Ralph Penny*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta: 417-429.

Wolf, Dietrich (2002): "La variación diatópica y diastrática de la fonética castellana de la «zona guaranítica»". Störl, Kerstin/ Klare, Johannes (eds.): *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 445-456.

3.11.2.4.5. Gramática

Granda, Germán de (1978): "Observaciones sobre el voseo en el español del Paraguay". *AdL* 16: 265-272 [reimpreso en: *EP* 7: 73-81].

Granda, Germán de (1979): "Falsos guaranismos morfosintácticos en el español de Paraguay". *AdL* 17: 185-203.

Granda, Germán de (1980): "Préstamos morfológicos guaraníes en el español de Paraguay". *RLR* 44: 57-68.

3.11.2.4.6. Léxico

Granda, Germán de (1978): "Léxico de origen náutico en el español del Paraguay". *RDTP* 34: 233-253.

Granda, Germán de (1987): "Sobre arcaísmos léxicos en el español de Paraguay". *EFil* 22: 7-33.

Kallfell, Guido (2009): "El léxico de las variedades del castellano en el departamento de Central (Paraguay) y Buenos Aires (Argentina). Variación pluridimensional de algunos términos referentes al cuerpo humano". Jansen, Silke (ed.): *Dynamik romanischer Varietäten außerhalb Europas*. Frankfurt am Main, etc.: Lang: 189-220.

Morínigo, Marcos Augusto (1931): *Hispanismos en el guaraní*. Buenos Aires: Instituto de Filología.

JENS LÜDTKE

Morínigo, Marcos Augusto (1935): "Las voces guaraníes del Diccionario académico". *BAAL* 3: 5-76.

Vidal de Battini, Berta (1953): "El léxico de los *yerbateros*". *NRFH* 7: 190-208.

3.11.2.4.7. Aspectos discursivos y textuales

Bouvet, Nora Esperanza (2009): *Poder y escritura. El doctor Francia y la construcción del Estado paraguayo*. Buenos Aires: Eudeba.

Gómez, Leila (2009): *Iluminados y tránsfugas. Relatos de viajeros y ficciones nacionales en Argentina, Paraguay y Perú*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Mello-Wolter, Ruth Mariela (2004): "El uso de los términos de parentesco según las esferas sociales y culturales: el caso paraguayo". Arnscheidt, Gero, et al. (eds.): *Enthüllen – Verhüllen. Text und Sprache als Strategie*. Beiträge zum 19. Forum Junge Romanistik. Bonn: Romanistischer Verlag: 187-194.

JENS LÜDTKE

3.12. Lenguas criollas, influencias africanas etc.

(1989): *Estudios sobre español de América y lingüística afroamericana*. Ponencias presentadas en el *ACIAm* XLV en Bogotá (julio de 1985). Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.

Herzfeld, Anita (2008): "Los criollos en Centroamérica". Palacios, Azucena (ed.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamerica*. Barcelona: Ariel: 77-94.

3.12.1. Generalidades

Arends, Jacques/ Muysken, Pieter/ Smith, Norval (eds.) (1994): *Pidgins and creoles. An introduction*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins.

Bartens, Angela (1995): *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen: Ansätze der linguistischen Beschreibung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Bickerton, Derek (1973): "The nature of a creole continuum". *Language* 49: 40-69.

Bickerton, Derek (1981 [1985]): *Roots of language.* Ann Arbor: Karoma Publ.

Bollée; Annegret (2009): "Die Anfänge der Kreolisierung". *RGG* 15, 1: 61-78.

Boretzky, Norbert (1983): *Kreolsprachen, Substrate und Sprachwandel*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Castillejo, Roberto (1957): "Toponimias y términos del lenguaje popular de origen africano". *DE* 6: 73-105.

Chaudenson, Robert (1992): *Des îles, des hommes, des langues. Essai sur la créolisation linguistique et culturelle*. Paris: L'Harmattan.

De Camp, David (1971): "Towards a generative analysis of a post-Creole speach continuum". Hymes, Dell (ed.): *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge: Cambridge University Press: 349-370.

Do Couto, Hildo Honório (2007): "The ecology of spatial relations: The case of kriol prepositions". Schrader-Kniffki, Martina/ Morgenthaler García, Laura (2007): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana: 479-514.

Eckkrammer, Eva-Martha (2007): "Kreolophone Sprachgemeinschaften in Amerika und der beschwerliche Weg zur Norm". Laferl, Christopher F. (ed.): *Amerika und die Norm. Literatursprache als Modell?* Tübingen: Niemeyer: 301-336.

Fernández, Mauro/ Fernández-Ferreiro, Manuel/ Vázquez Veiga, Nancy (2004): *Los criollos de base ibérica. ACBLPE 2003*. Madrid/ Frankfurt a.M.: Iberoamericana/ Vervuert.

JENS LÜDTKE

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1977): "Nuevas perspectivas sobre el origen y evolución de pidgins y criollos". *Vicus Cuadernos - Lingüística* 1: 169-189.

Goodman, Morris (1987): "The Portuguese element in the American creoles". Gilbert, Glenn G. (ed.): *Pidgin and creole languages: Essays in memory of John E. Reinecke*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Granda, Germán de (1968): "Materiales para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica". *Thesaurus* 23: 547-573.

Granda, Germán de (1968): "Sobre el estudio de las hablas "criollas" en el área hispánica". *Thesaurus* 23: 64-74.

Granda, Germán de (1968): "La tipología "criolla" de dos hablas del área lingüística hispánica". *Thesaurus* 23: 193-205.

Granda, Germán de (1971): "Materiales complementarios para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica (Vol. 1: América, vol. 2: Africa)". *Thesaurus* 26: 400-422.

Granda, Germán de (1976): "Elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica. Nuevos materiales para su estudio sociolingüístico (vol.1: América)". *Thesaurus* 31: 481-501.

Granda, Germán de (1987): "Situación actual de los estudios lingüísticos afrohispanoamericanos". *Thesaurus* 42: 60-94.

Greenberg, Joseph H. (1955): *Studies in African linguistic classification.* Brandford, Conn.: Columbia University.

Holm, John A. (1988/1989): *Pidgins and creoles*. Vol. 1: *Theory and structure*. Vol. 2: *References survey*. Cambridge: Cambridge University Press.

Holm, John A. (2000): *An introduction to pidgins and creoles*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hymes, Dell (ed.) (1971): *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lipski, John (2003): "La africanía del español caribeño: estado de la cuestión". *ACILFR* XXIII, 5: 325-349.

Lipski, John (2004): "Lenguas criollas de base hispana". *Lexis* 28: 461-508.

Lipski, John (2007): "Where and how does bozal Spanish survive?" Potowski, Kim/ Cameron, Richard (eds.): *Spanish in contact: policy, social and linguistic inquiries*. Amsterdam: John Benjamins: 359-375.

Mair, Christian (2010): "The consecuences of migration and colonialism I: Pidgins and creoles". Auer, Peter/ Schmidt, Jürgen Erich (eds.): *Language and space: theories and methods. HSK 30*, 1. Berlin/New York: De Gruyter: 440-451.

JENS LÜDTKE

Megenney, William W. (1980): "Sub-Saharan influences in «palenquero» and «barloventero»: Some African elements in the Spanish of the Caribbean coasts of Colombia and Venezuela". *RRI* 10: 143-155.

Metzeltin, Miguel/ Stein, Peter (1998): "Les créoles romans I / Romanische Kreolsprachen I". *LRL* VII: 601-618.

Munteanu Colán, Dan (2003): "Contactos lingüísticos en áreas extraeuropeas: criollos de base hispánica". *ACILFR* XXIII, 5: 351-356.

Munteanu Colán, Dan (2004): "Elemento africano vs. elemento europeo en los criollos de base ibérica". Fernández, Mauro/ Fernández-Ferreiro, Manuel/ Vázquez Veiga, Nancy: *Los criollos de base ibérica*. Madrid/ Frankfurt a.M.: Iberoamericana/ Vervuert: 297-307.

Munteanu Colán, Dan (2008): "La cohesión y la relación genética entre las lenguas: El caso del criollo filipino de Zamboanga". Álvarez Tejedor, Antonio, et al. (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*. Valladolid: Univ. de Valladolid: 909-920.

Naro, Anthony (1978): "A study on the origins of pidginization". *Language* 54: 314-347.

Perl, Matthias (1989): "El habla bozal - ¿una lengua criolla de base española?". *ALH* 5: 205-220.

Perl, Matthias (1989): "Algunos resultados de la comparación de fenómenos morfosintácticos del «habla bozal», del «linguagem dos musseques», del «palenquero» y de lenguas criollas de base portuguesa". *ACIAm* XLV: 369-380.

Perl, Matthias/ Schwegler, Armin (1998): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt a.M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Romaine, Suzanne (1988): *Pidgin and creole language*. London: Longenan.

Schwegler, Armin/ Lipski, John (1993): "Creole: Creole Spanish and Afro-Hispanic". Green, John/ Posner, Rebecca (eds.): *Trends in Romance linguistics and philology*. 5: Bilingualism and linguistic conflict in Romance. Berlin: Mouton de Gruyter: 407-432.

Schwegler, Armin/ McWhorter, John/ Ströbel, Liane (eds.) (2016): *The Iberian Challenge: creole languages beyond the plantation setting*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Taylor, Douglas (1960/61): "New languages for old in the West Indies". *CSSH* 3: 277-288.

Whinnon, Keith (1965): "The origin of the european-based creoles and pidgins". *Orbis* 14: 509-527.

Whinnon, Keith (1971): "Linguistic hybridization and the 'special case' of pidgins and creoles". Hymes, Dell H. (ed.): *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge: Cambridge University Press: 91-115.

Whinnom, Keith (1982): "En los márgenes de la lengua: variedades no primarias del idioma". *ACAIH* IV, 2: 835-844.

Zimmerman, Klaus (ed.) (1999): *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

JENS LÜDTKE

3.12.2. Palenquero

Bickerton, Derek/ Escalante, Aquiles (1970): "Palenquero: A Spanish-Based Creole of Modern Colombia". *Lingua* 24: 254-267.

Cásseres Estrada, Solmery (2005): *Diccionario de la lengua afro palenquera-español*. Cartagena de Indias: Pluma de Mompox.

Castillo Mathieu, Nicolás del (1984): "El léxico negro-africano de San Basilio de Palenque". *Thesaurus* 39: 80-169.

Dieck, Marianne (2000): *La negación palenquero. Análisis sincrónico, estudio comparativo y consecuencias teóricas*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.

Escalante, Aquiles (1954): "Notas sobre el palenque de San Basilio, una comunidad negra a en Colombia". *DE* 3: 207-359.

Escalante, Aquiles ([2]1979): *El palenque de San Basilio.* Barranquilla: Editorial Mejaras.

Escalante, Aquiles (1964): *El negro en Colombia*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Friedemann, Nina S. de/ Patiño Rosselli, Carlos (1983): *Lengua y sociedad en el palenque de San Basilio.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Granda, Germán de (1973): *Papiamento en Hispanoamérica (siglos XVII-XIX) [Venezuela, Cuba y Puerto Rico]*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Granda, Germán de (1974): "El repertorio lingüístico de los sefarditas de Curaçao durante los siglos XVII y XVIII y el problema del origen del papiamento". *ZrP* 28: 1-16.

Granda, Germán de (1989): "Condicionamiento kikóongo de un fenómeno en el criollo palenquero". *ALH* 5: 49-58.

Granda, Germán de (1994): "Retenciones africanas en el nivel fonético del criollo palenquero". id.: *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos: 399-411.

Granda, Germán de (1994): "Condicionamiento Kikóongo de un fenómeno fonético del criollo palenquero". id.: *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos: 412-423.

Gutiérrez Maté, Miguel (2012): "Lengua afrohispánica, palenquero y español colombianoatlántico en el siglo XVII. Conciencia lingüística y testimonio directo en documentos de archivo". *RILI* 20: 83-104.

Gutiérrez Maté, Miguel (2017): "La partícula focal jue (<español fue) en el criollo palen-quero: ¿gramaticalización y/o sustrato?". *RILI* 30: 7-46.

JENS LÜDTKE

Megenney, William W. (1980): "Sub-Saharan Influences in «palenquero» and «barloventero»: Some African Elements in the Spanish of the Caribbean Coasts of Colombia and Venezuela". *RRI* 10: 143-155.

Megenney, William W. (1986): *El palenquero. Un lenguaje post-criollo de Colombia.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Montes Giraldo, José Joaquín (1962): "Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)". *Thesaurus* 17: 446-450.

Patiño Rosselli, Carlos (1989): "Una mirada al criollo palenquero". *ACIAm* XLV: 328-353.

Schwegler, Armin (1996): "Chi ma «kongo»: lengua y ritos ancestrales en El Palenque de San Basilio". 2 Tomos. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

3.12.3. Papiamento

Bachmann, Iris (2005): *Die Sprachwerdung des Kreolischen. Eine diskursanalytische Untersuchung am Beispiel des Papiamentu*. Tübingen: Narr.

Baum, Paul (1976): "The question of decreolization in Papiamento phonology". *IJSL* 7:83-94.

Clemesha, Josephine (1981): *Hispanización y desacriollamiento en Papiamento.* Utrecht: Instituto de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad de Utrecht (*Trayecto*, anejo 3).

Eckkrammer, Eva-Martha (1996): *Literarische Übersetzung als Werkzeug des Sprachausbaus: am Beispiel Papiamentu*. Bonn: Hillen.

Eckkrammer, Eva-Martha (2002): "Kreolische ‚Grauzonen" gestern und heute: Das Studium des Papiamentu/o von den Anfängen der Kreolistik zu Ergebnissen komputergestützter Korpusanalyse". *NR* 25: 103-138.

Goilo, Enrique R. (1958): *Gramática papiamento.* Curaçao: Holandsche Boekhandel.

Kerkhof, Maxim P. A. M. (1998): "Los criollos romances IV. Papiamentu/ Romanische Kreolsprachen IV. Papiamentu". *LRL* VII: 644-662.

Kramer, Johannes (2004): *Die iberoromanische Kreolsprache Papiamento: eine romanistische Darstellung*. Hamburg: Buske.

Kramer, Johannes (2008): "Die früheste Erwähnung und das früheste Wörterbuch des Papiamento". *RGG* 14: 99-114.

Kramer, Johannes (2015): "A Practical Papiamento Phonology". *RGG* 21,2: 81-104.

Joubert, Sidney M. (1999): "El papiamento, lengua criolla tonal". *ACI ALFAL* VIII: 287-294.

JENS LÜDTKE

Lenz, Rodolfo (1928): *El papiamento, la lengua criolla de Curazao.* Santiago de Chile: Establecimientos Gráficos Balcells y Co.

Maduro, Antoine J. (1953): *Ensayo pa yega na un ortografía uniforme pa nos papiamentu.* Curaçao: Maduro & Curiel.

Maduro, Antoine J. (1966): *Procedencia di palabranan papiamentu i otro anotacionnan.* 2 cuadernos, Corsou: Maduro & Curiel.

Martinus, Frank (1989): "West African Connection" (The Influence of the Afro-Portuguese on the Papiamentu of Curaçao). *ACIAm* XLV, 289-299.

Maurer, Philippe (1986): "El origen del papiamento. Desde el punto de vista de sus tiempos gramaticales". *NR* 4: 129-149.

Maurer, Philippe (1991): "Die Verschriftung des Papiamentu". Dahmen, Wolfgang et al. (eds.): *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V.* Tübingen: Narr: 349-361.

Maurer, Philippe (1994): "L'influence des langues africaines sur la signification des lexèmes du papiamento de Curaçao". *ACILFR* XIX, 6: 771-779.

Munteanu, Dan (1991): *El papiamento, origen, evolución y estructura*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

Munteanu, Dan (1996): *El papiamento, lengua criolla hispánica*. Madrid: Gredos.

Navarro Tomás, Tomás (1953): "Observaciones sobre el papiamento". *NRFH* 7: 183-189.

Perl, Matthias (1997): "Reseña de Dan Munteanu: *El papiamento, lengua criolla hispánica*. Madrid: Gredos". *Iberoamericana* 21: 107-111.

Rona, José Pedro (1971): "Elementos españoles, portugueses e africanos en el papiamento". *Watapana* 3, 3 (Curaçao): 7-23.

Salomon, Herman Prins (1982): "The earliest known document in Papiamentu contextually reconsidered". *Neophilologus* 66: 367-376.

Schwegler, Armin (1989): "Notas etimológicas palenqueras: *casariambe, tugananá, agüé, monicongo, maricongo* y otras voces africanas y pseudo-africanas". *Thesaurus* 44: 1-28.

Vittenbogaard, P.H.J./ Latour, M.D. (1953): *De taal Papiamentu en haar oorsprong.* Hilversum.

Wijk, Hendrik Louis Anne van (1958): "Orígenes y evolución del papiamentu". *Neophilologus* 42: 169-182.

JENS LÜDTKE

3.13. África

Casado-Fresnillo, Celia (1995): "Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial". Silva-Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in four continents. Studies in language contact and bilingualism*. Washington D.C.: Georgetown University Press: 281-292.

González Las, Catalina Luisa (1987): "Andalucismos en el español de Melilla". Olmedo Jiménez, Manuel (coord.): *España y el norte de África: bases históricas de una relación fundamental: aportaciones sobre Melilla. Congreso hispano-africano de culturas mediterráneas "Fernando de los Ríos Urruti" (1.1984, Melilla)* 1, 2. Granada: Univ. de Granada: 309-316.

Granda, Germán de (1985): "Préstamos léxicos de aculturación en dos lenguas bantú de Guinea Ecuatorial". Id.: *Estudios de lingüística afro-románica*. Valladolid: Universidad de Valladolid: 9-59.

Granda, Germán de (1990): "El español de Guinea Ecuatorial. Sobre un fenómeno sintáctico: la marcación en superficie de los pronombres personales sujeto". *Thesaurus* 45: 332-354.

Granda, Germán de (1994): "Bibliografía del español de Guinea Ecuatorial". Id.: *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos: 470-476.

Granda, Germán de (1994): "Procedimientos de aculturación léxica en el Fang Ntumu de Guinea Ecuatorial". Id.: *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos: 456-469.

Lipski, John M. (1985): *The Spanish of Equatorial Guinea: The Dialect of Malabu and Its Implications for Spanish Dialectology*. Tübingen: Niemeyer.

Lipski, John M. (1985): "Contactos hispanoafricanos: el español guineano y su importancia para la dialectología hispanoamericana". *AdL* (México) 23: 99-130.

Lipski, John M. (1986): "A new look at Afro-Hispanic phonology: The case of Equatorial Guinea". Jaeggli, Osvaldo/ Silva-Corvalán, Carmen (eds.): *Studies in Romance Linguistics*. Dordrecht/ Riverton: Foris: 121-135.

Lipski, John M. (2005): *A history of afro-hispanic language. Five centuries, five continents*. Cambridge: Cambridge University Press.

Medina López, Javier (2003): "Historia externa del español en las islas Canarias y en África/ Externe Sprachgeschichte des Spanischen auf den Kanaren und in Afrika". *HSK* 23,1: 1052-1060.

Moreno Fernández, Francisco (1992): "El español en Orán: Notas históricas, dialectales y sociolingüísticas". *RFE* 72: 5-35.

Moustaoui, Adil (2007): "Aproximación sociolingüística al español en Marruecos". Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL: 363-374.

JENS LÜDTKE

Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.) (2007): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL.

Nistal Rosique, Gloria (2007): "Estado actual del español y actuaciones para la mejora de la calidad del español en Guinea Ecuatorial". Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL: 375-380.

Post, Marike (1998): "La situación lingüística del fa d'Ambô". Muysken, Pieter (ed.): *Foro Hispánico* 13: *Sociolingüística: Lenguas en contacto*. Amsterdam/ Atlanta, GA: Rodopi: 27-44.

Quilis, Antonio (1988): "Nuevos datos sobre la actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española". *NRFH* 36: 719-731.

Quilis, Antonio (1992): *La lengua española en cuatro mundos*. Madrid: MAPFRE.

Quilis, Antonio (1996): "La lengua española en Guinea Ecuatorial". Alvar, Manuel (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel: 381-388.

Quilis, Antonio (2002) : *La lengua española en el mundo*. Valladolid: Univ. de Valladolid.

Quilis, Antonio/ Casado-Fresnillo, Celia (1995): *La lengua española en Guinea Ecuatorial*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Razafimbelo, Irina (2007): "La situación de la enseñanza del español en Madagascar". Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL: 381-400.

Santana Pérez, Germán (2007): "Posibilidades económicas y humanas del español de Guinea Ecuatorial en el marco atlántico. El ejemplo de Canarias". Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL: 401-415.

Schwegler, Armin/ Lipski, John (1993): "Creole: Creole Spanish and Afro-Hispanic". Green, John/ Posner, Rebecca (eds.): *Trends in Romance linguistics and philology.* 5: Bilingualism and linguistic conflict in Romance. Berlin: Mouton de Gruyter: 407-432.

Siewe Nya, Jacqueline (2007): "La aproximación lingüística del español hispanoamericano y el español hablado en África central". Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL: 438-449.

Soler Montes, Carlos (2007): "El español de Guinea Ecuatorial. Norma, uso y su integración en el currículum de Español/Lengua extranjera". Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL: 450-455.

Sossouvi, Laurent-Fidèle (2007): "La situación actual de la enseñanza/aprendizaje del español en Benin". Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL: 456-478.

JENS LÜDTKE

Ueda, Hiroto (2007): "Un estudio comparativo del léxico de Guinea Ecuatorial: Resultado de encuestas y clasificación". Nistal Rosique, Gloria/ Pié Jahn, Guillermo (dirs.): *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: SIAL: 479-495.

JENS LÜDTKE